АГУЛЬСКИЕ ТЕКСТЫ
1900—1960-х годов

Исследования и материалы по языкам Кавказа

Выпуск 2

Редакторы серии

Д. С. Ганенков
Ю. А. Ландер
Т. А. Майсак

Серия основана в 2008 г.

Ранее в серии вышли:

Вып. 1. Удинский сборник: грамматика, лексика, история языка. — М.: Academia, 2008. — 462 с.

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт языкознания
Российской академии наук

Т. А. Майсак

АГУЛЬСКИЕ ТЕКСТЫ
1900—1960-х годов

Москва
Academia

2014

УДК 811.351.31:[801.81]
ББК 81.2 (кав)

Рецензенты:
к.ф.н. *Д. С. Ганенков*, к.ф.н. *В. Ю. Гусев*

Ответственный редактор:
д.ф.н. *С. Р. Мерданова*

Майсак Т. А.
Агульские тексты 1900—1960-х годов. — М.: Academia, 2014.
(Исследования и материалы по языкам Кавказа, вып. 2.) — 496 с.

ISBN 978-5-87444-385-6

Издание включает тексты на одном из малых языков Дагестана — агульском языке лезгинской группы нахско-дагестанской семьи. В основном это тексты, записанные исследователями агульского языка А. Дирром, Р. М. Шаумяном и А. А. Магометовым в 1900-е—1960-е годы и опубликованные в приложениях к их научным трудам (грамматическим очеркам агульского языка). Они не переиздавались и ранее были известны главным образом специалистам. Вместе они составляют наиболее ранний корпус текстов на агульском языке, представляющий все его основные диалекты. Всего в сборник входит 51 текст общим объемом около 1500 предложений (более 12,5 тыс. словоупотреблений). Жанровое разнообразие текстов достаточно велико: среди них много сказок и анекдотов, имеются народные песни, загадки и пословицы, диалоги и рассказы о жизни. В настоящем издании все тексты приведены к единой транскрипционной записи на основе международного фонетического алфавита и снабжены, помимо русского перевода, строкой поморфемной нотации. Отдельный раздел книги составляет кириллическая запись текстов. Издание также содержит краткий грамматический очерк и общие сведения об исследователях агульского языка первой половины XX века.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, включающий как специалистов-кавказоведов, так и лингвистов других специальностей, исследователей фольклора и всех интересующихся агульским языком.

УДК 811.351.31:[801.81]
ББК 81.2 (кав)

ISBN 978-5-87444-385-6

СОДЕРЖАНИЕ

I. ВВЕДЕНИЕ

1.1. Агульский язык, литература и фольклор

Основу настоящего издания составляют тексты на *агýльском* языке — языке *агулов* (*агульцев*), одного из коренных народов Кавказа. Исконное место расселения агулов — Южный Дагестан, где агулы и близкородственные им народы проживают уже не одну тысячу лет.

С точки зрения генетической классификации языков агульский — один из девяти языков лезгинской группы *нахско-дагестанской* (или *восточнокавказской*) семьи, к которой относятся также *арчинский*, *будухский*, *крызский*, *рутульский*, *табасаранский*, *удинский*, *цахурский* и собственно *лезгинский* язык, крупнейший язык данной группы. Внутри лезгинской группы агульский наиболее близок табасаранскому и лезгинскому языкам, вместе с которыми образует *восточнолезгинскую* подгруппу. При этом агульский язык — самый небольшой из восточнолезгинских: если носителей табасаранского языка более ста тысяч, а носителей лезгинского только в России — более четырехсот тысяч (значительное число лезгин проживает также в Азербайджане), то носителей агульского насчитывается около тридцати тысяч. Во время Всероссийской переписи населения 2002 года владение агульским языком было отмечено для 29399 чел., при этом тех, кто указал свою национальность «агулы», было 28297 чел. (на городское население приходилось 11065 чел., на сельское 17232 чел.)[1]. По данным Всероссийской переписи населения 2010 года число владеющих агульским языком почти не изменилось и составило 29287 чел., число указавших свою национальность как агулы увеличилось до 34160 чел. (в городах проживало 16083 чел., в сельской местности 18077 чел.)[2].

К середине XX века на исконной территории расселения агулов в горном Дагестане насчитывалось двадцать одно агульское село — шестнадцать на территории нынешнего Агульского района (*Арсуг*, *Бедюк*, *Буркихан*, *Буршаг*,

---

[1] Официальные данные на сайте Всероссийской переписи населения 2002 года (http://www.perepis2002.ru).

[2] Официальные данные Всероссийской переписи населения 2010 года на сайте Госкомстата (http://www.gks.ru).

Гоа, *Дулдуг*, *Дуруштул*, *Кураг*, *Мисси*, *Рича*, *Тпиг*, *Фите*, *Худиг*, *Хутхул*, *Цирхе*, *Яркуг*) и пять на территории нынешнего Курахского района (*Квардал*, *Укуз*, *Усуг*, *Хвередж*, *Хпюк*). К началу XXI века структура расселения агулов несколько изменилась в связи с добровольным или вынужденным переселением из высокогорных сел на равнину, а также постепенным оттоком населения из сельской местности в города. Так, уже давно перестало существовать село Дуруштул, постепенно обезлюдело Цирхе — наиболее труднодоступное из агульских сел. Вместе с тем, поселения с компактным проживанием агулов возникли на равнинной части Южного Дагестана — это село Гелин-Батан Табасаранского района (где живут переселенцы из Фите), село Чинар Дербентского района (куда переселились многие цирхинцы), совхоз им. Карла Маркса Дербентского района (новое место проживания дуруштульцев). Многие агулы проживают в настоящее время в городах, а также за пределами Республики Дагестан — так, по переписям 2002 и 2010 годов доля агулов, живущих в других субъектах России, составляла около 18% от их общей численности.

Как и многие дагестанские языки, на которых говорят в нескольких селах (и тем более — в нескольких десятках сел), агульский язык неоднороден. Говор каждого селения чем-то отличается от других, и даже при объединении близких говоров в диалекты получается довольно разветвленная диалектная система. Основное различие проходит между речью трех сел в ущелье Кошан-дере на северо-востоке Агульского района (Арсуг, Худиг и Буршаг) и остальными селами. Кошанский диалект практически непонятен представителям других диалектов, и наоборот (правда, все взрослые кошанцы, как правило, владеют и «собственно агульским» вариантом). В составе основной группы агульских диалектов выделяются тпигский, буркиханский, фитинский, керенский, хпюкский и другие (подробнее см. раздел 4.2). Тпигский говор, т. е. речь села Тпиг — районного центра Агульского района, — положен в основу агульского литературного языка.

История научного изучения агульского языка насчитывает чуть более ста лет. На протяжении XX века было опубликовано несколько монографических описаний агульской грамматики, первым из которых стал очерк буркиханского диалекта с приложением словаря и текстов, изданный в 1907 году немецким исследователем Адольфом Дирром (Дирр 1907). Спустя тридцать лет новая грамматика, охватывающая уже несколько диалектов, также с приложением словаря и текстов, была подготовлена ленинградским лингвистом Р. М. Шаумяном; из печати она вышла накануне Великой Отечественной войны (Шаумян 1941). Агульским языком занимался и выдающийся советский кавказовед А. А. Магометов, который выпустил грамматический очерк, основанный на данных большинства агульских говоров, с приложением

большого количества диалектных текстов (Магометов 1970а). В 1990-е годы появилось сравнительное исследование Н. Д. Сулейманова по фонетике и морфологии всех агульских диалектов (Сулейманов 1993), а также книга З. К. Тарланова, в которой наряду с грамматическим очерком буркиханского диалекта — родного языка исследователя — значительное внимание было уделено культуре и обычаям агулов (Тарланов 1994)[1]. Первые словари агульского языка появились лишь в 2000-е годы (Сулейманов 2003; Рамазанов 2010).

Несмотря на то, что по агульскому языку было опубликовано несколько важных монографий и множество статей, защищены кандидатские и докторские диссертации (см. раздел 4.1), его рано относить к полностью описанным. Работы по дальнейшему изучению агульского языка и его диалектов предстоит еще много. В настоящее время основными центрами агуловедения являются Дагестанский государственный университет (С. Н. Гасанова, Ш. А. Мазанаев) и Институт языка, литературы и истории им. Гамзата Цадасы Дагестанского научного центра РАН в Махачкале (где работал Н. Д. Сулейманов[2]), а также Институт языкознания РАН в Москве. В последние годы коллективом отдела кавказских языков Института языкознания РАН (Д. С. Ганенков, Т. А. Майсак, С. Р. Мерданова) был собран значительный текстовый, словарный и грамматический материал по всем диалектам агульского языка, который в настоящее время готовится к публикации. Настоящее издание, хотя и основано на архивных, а не на современных полевых данных, может считаться частью этого большого проекта.

В отличие от более крупных языков нахско-дагестанской семьи — аварского, даргинского, ингушского, лакского, лезгинского, табасаранского и чеченского, которые используют письменность на основе кириллицы с 1930-х гг., — агульский язык (наряду с рутульским и цахурским) относится к новописьменным. Агульская письменность была официально утверждена в 1990 году (см. раздел 4.3), и вскоре агульский язык вошел в программу школьного преподавания в селах Агульского района. В 1992 году был напечатан букварь и учебник для 1-го класса агульских школ, созданный С. Н. Гасановой, И. А. Мазанаевым и Ш. А. Мазанаевым (Мазанаев и др. 1992), в 1996 году — учебник для 2-го класса (Гасанова, Мазанаев 1996). С 1990-х годов статьи на

[1] Агульской истории и этнографии посвящены также монографии и сборники (Исламмагомедов (ред.) 1975; Булатова и др. 2008; Ибрагимов 2008; Насруллаев 2009).

[2] Н. Д. Сулейманов, защитивший по агульскому языку кандидатскую (1986) и докторскую (1994) диссертации, выпустивший монографии об агульской глагольной фразеологии и сравнительно-историческом изучении агульских диалектов (Сулейманов 1993; 2002), а также первый словарь агульского языка (Сулейманов 2003), скончался в Махачкале в январе 2008 года.

агульском языке стали регулярно появляться и в республиканской газете «Вести Агула».

Художественная литература на агульском языке пока еще находится на начальном этапе становления и представлена главным образом поэзией. Полное представление об агульских писателях и их творчестве дается в монографии Ш. А. Мазанаева[1] «Агульская литература: становление и развитие», изданной в 2008 году и основанной на многолетних исследованиях автора. Как отмечается в этой книге, первый известный агульский поэт, Агул Навруз, жил еще в XVII веке; единственное его сохранившееся стихотворение написано по-азербайджански. Сохранились образцы духовной лирики Хутхулу Мухаммада, жившего во второй половине XIX века, и Гаджи-Сефера из Арсуга, жившего в начале XX века, однако от многих агульских поэтов раннего периода до нас дошли лишь их имена. Новый этап развития агульской литературы начался в 1990-е годы с обретением письменности: первая книга стихов на агульском языке, «*Агъул мегIни*» («Агульские напевы»), вышла уже в 1992 году, ее автором стал хпюкец Камалдин Ахмедов. Современная агульская поэзия представлена также такими именами, как Шериф Шерифов, Раиса Рамазанова, Фатхула Джамалов, Абумуслим Лутов, Гаджи Алхасов, Гусейни Маллагусейнов, Габибулах Омаров и другие. Они — уроженцы разных агульских сел, и стихи их, как правило, отражают диалектные особенности родного говора автора. Многие из них пишут стихи не только на агульском, но и на русском языке (а некоторые — и на лезгинском). К сожалению, общий объем написанных на агульском языке произведений невелик, к тому же изданы они очень малыми тиражами и труднодоступны.

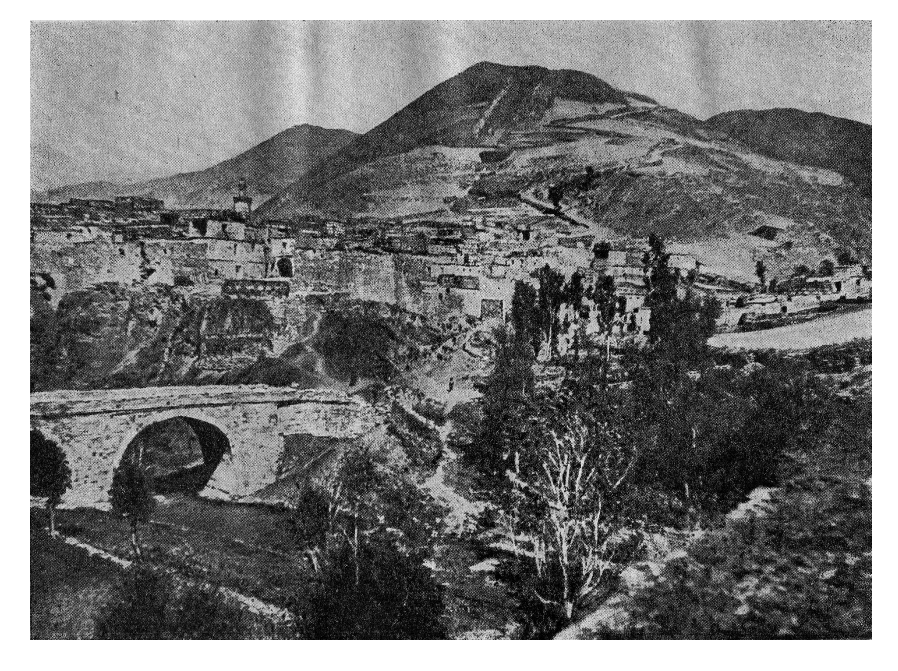
Прозаические художественные произведения на агульском языке (рассказы, повести), насколько нам известно, отсутствуют. Публицистика представлена статьями в газете «Вести Агула», однако в целом ее объем также невелик (основная масса публикаций в газете — на русском языке)[2]. На сегодня самым большим образцом прозы на агульском является перевод Евангелия от Луки, подготовленный московским Институтом перевода Библии и изданный в 2005 году (Инджил 2005)[3]; впоследствии из него были также отдельно опубликованы четыре притчи с иллюстрациями (Якьу мисала 2007).

---

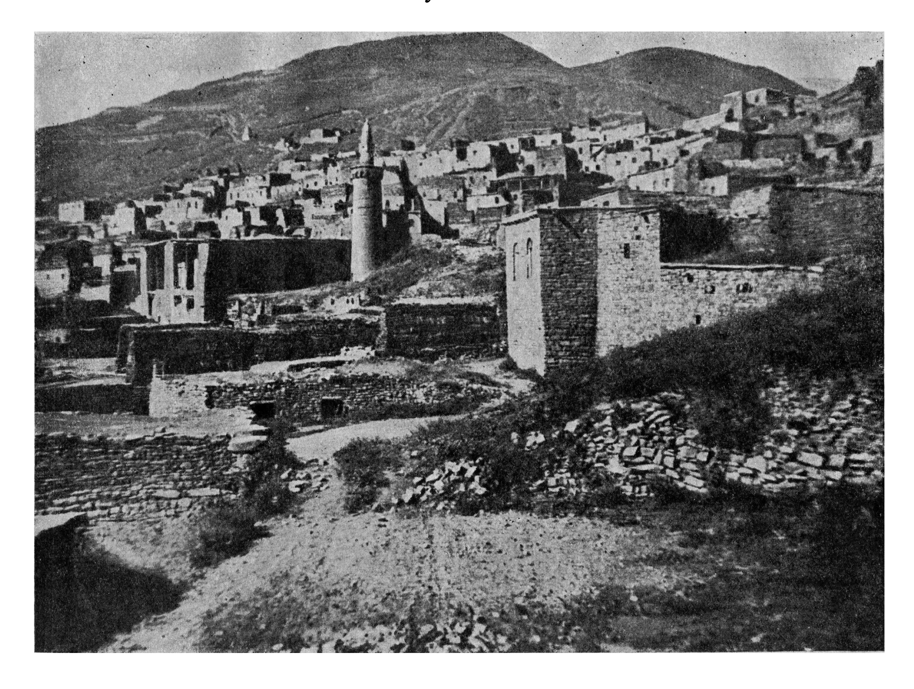
[1] Ш. А. Мазанаев, один из создателей агульской письменности, — уроженец села Буршаг; с 1987 года он является деканом филологического факультета Дагестанского государственного университета.

[2] Выпуски газеты начиная с 2009 года доступны на Портале СМИ на языках народов Дагестана (http://www.etnosmi.ru).

[3] Это полностью агулоязычное издание включает предисловие, собственно текст Евангелия и пояснительный словарь библейских понятий. Перевод на тпигский говор выполнен З. К. Магомедовой под редакцией С. Н. Гасановой и Ш. А. Мазанаева.



Аул Тпиг



Аул Рича

Делом будущего остается пока и публикация представительного корпуса агульского фольклора на языке оригинала, хотя в данном направлении в последние десятилетия уже сделаны определенные шаги. Пословицы и песни на буркиханском и др. диалектах, собиравшиеся З. К. Тарлановым начиная с 1960-х гг., были опубликованы им в сборниках (Тарланов 2000; 2003). Большой массив произведений обрядовой и необрядовой лирики агулов, а также рутулов и цахуров, приводится в монографии (Ибрагимова 2008). В этой книге даны как оригиналы, так и русские переводы песен; фольклорный материал был собран автором в экспедициях Института языка и литературы им. Г. Цадасы в 1969—2002 гг. Песенное творчество агулов представлено также в хрестоматии (Мазанаев, Базиева 2011). Кроме того, образцы малых форм агульского фольклора — песен, пословиц и поговорок, сказок и загадок — приводятся в монографиях (Мазанаев 2008) и (Булатова и др. 2008).

Фольклорные тексты на агульском языке начали публиковаться и в фундаментальном издании «Свод памятников фольклора народов Дагестана», первые тома которого появились в 2011 году (см. Ганиева (сост.) 2011а; 2011б). В общей сложности «Свод» составят 20 томов произведений различных жанров на литературных языках Дагестана, с русским переводом и комментариями. Основой издания служат архивные материалы Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы; многие из этих материалов публикуются впервые. В первом томе «Свода», посвященном сказкам о животных, имеются две агульские сказки — «Гаргугай» (записана в с. Тпиг в 1970 г.) и «Чулучмай» (также записана в Тпиге, в 1999 г.). Во второй том, представляющий дагестанские волшебные сказки, вошли три сказки на агульском языке — «Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей» (Тпиг, 1961 г.), «Пастух, его жена и аждаха» (Махачкала, 1978 г.) и «Волшебное ружье охотника Самеда» (Дуруштул, 1961 г.). В третьем и четвертом томах агульских текстов нет, однако они ожидаются в последующих (где будут представлены главным образом поэтические произведения).

Что же касается периода до 1990-х гг., то, насколько нам известно, фольклорные тексты на агульском языке публиковались только в приложениях к упоминавшимся выше грамматикам А. Дирра (1907), Р. М. Шаумяна (1941) и А. А. Магометова (1970).

1.2. Состав и структура издания

Настоящее издание ставит своей целью заново представить широкому кругу читателей полузабытые, однако отнюдь не утратившие своей ценности текстовые материалы на агульском языке, записанные исследователями в 1900—1960-е годы.

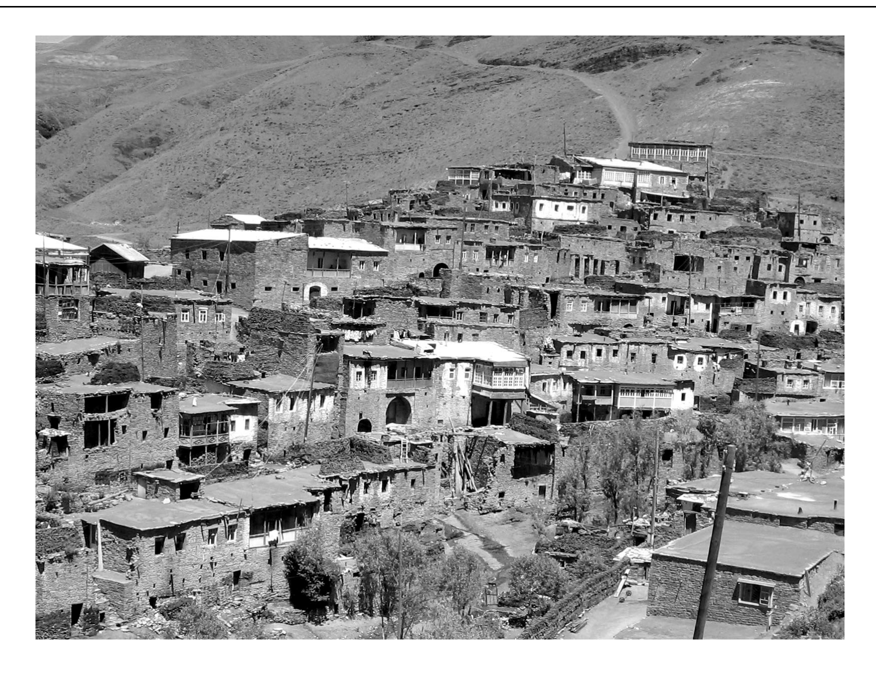
Прежде всего речь идет о текстах, собранных А. Дирром, Р. М. Шаумяном и А. А. Магометовым и вошедших в их монографии об агульском языке. Ни сами грамматики (Дирр 1907), (Шаумян 1941), (Магометов 1970а), ни — отдельно — содержащиеся в них тексты впоследствии не переиздавались. Записанные при помощи различных транскрипционных систем — которые у первых двух авторов к тому же сильно отличаются от современных стандартов и требуют специального изучения, — эти тексты до сих пор остаются малодоступными даже для специалистов. Нередко в работах, в которых рассматриваются образцы агульского фольклора (как, например, (Мазанаев 2008) и (Булатова и др. 2008)), упоминание имен А. Дирра, Р. М. Шаумяна и А. А. Магометова отсутствует.

Собранные указанными авторами материалы, которые в хронологическом отношении отстоят друг от друга в среднем на 25—30 лет, составляют обширный и уникальный по составу корпус произведений устного народного творчества агулов. Это наиболее раннее собрание агульских текстов, появившееся задолго до обретения языком письменного статуса. В этом корпусе охвачены все диалекты агульского языка, представлены говоры одиннадцати сел. Образцы текстов имеются на всех одноаульных диалектах (буркиханском, фитинском, цирхинском, хпюкском), а один из многоаульных диалектов — кошанский — представлен всеми тремя входящими в него говорами. Жанровое разнообразие текстов достаточно велико: среди них преобладают сказки, анекдоты и народные песни, имеются загадки и пословицы, представлены также диалоги и рассказы о жизни (см. разделы 2.2—2.4).

Сорок восемь текстов[1], взятых из трех указанных выше работ, были дополнены еще тремя. Во-первых, это дополнительный небольшой текст, собранный А. А. Магометовым, однако не вошедший в книгу (Магометов 1970а); он публикуется по очерку (Магометов 1967). Во-вторых, это два больших по объему текста из второго тома «Свода памятников фольклора народов Дагестана», собранные М. Р. Рамазановым в 1961 году и, следовательно, подходящие под хронологические рамки основного корпуса (см. раздел 2.5).

Помимо собственно объединения всех ранних агульских текстов в одном издании, настоящая публикация принципиально отличается от предыдущих по формату представления материала (подробнее см. раздел 2.1). Во-первых, собственно агульская запись текстов представлена в виде единой *унифицированной транскрипции* на основе современного международного стандарта.

[1] К некоторым из них термин «текст» может быть применен лишь условно, поскольку речь может идти не о едином прозаическом тексте, а о нескольких лирических куплетах (записанных от одного исполнителя) либо о подборке пословиц или загадок.



Старая часть села Усуг

Кладбище на окраине села Хпюк

При этом в оригинальной записи были устранены (и оговорены в примечаниях) замеченные опечатки или неточности. Во-вторых, тексты снабжены *поморфемной нотацией*, т. е. под каждой словоформой приводится информация о лексическом значении основы и о входящих в состав словоформы аффиксах. В-третьих, *перевод текстов* был приближен к литературному, в нем исправлены замеченные неточности и восстановлены пропуски. Наконец, в-четвертых, в отдельном разделе агульская часть текстов дополнительно дана в современной *кириллической письменности*, что позволит ознакомиться с данными текстами не только специалистам-языковедам, но и носителям агульского языка (см. часть 3).

Изданий, в которых ведущее место занимает публикация текстов с переводом и строкой пословной морфологической разметки («глоссирования»), для нахско-дагестанских языков пока еще немного. В качестве близких аналогов можно указать на сборник тридцати двух юмористических текстов на даргинском литературном языке (van den Berg 2001), небольшие подборки арчинских (Архипов и др. 2008) и удинских текстов (Ганенков и др. 2008) в серии «Малые языки и традиции: существование на грани», журнальные публикации удинских песен (Майсак 2005) и четырех удинских текстов с комментариями (Schulze 2009; 2012). В некоторых из этих публикаций помимо транскрипции оригинальный текст приводится также и в кириллической записи; в книге Хельмы ван ден Берг имеется к тому же краткий грамматический очерк и словарь, включающий все использованные в текстах лексемы.

Для облегчения понимания поморфемной нотации и, тем самым, для возможности самостоятельного лингвистического анализа текстов в отдельный раздел издания также включен краткий грамматический очерк агульского языка (см. часть 4). Тем самым, книга рассчитана не только на специалистов по агульскому и близкородственным языкам, уже знакомых с их структурой, но и на более широкий круг читателей. Помимо очерка агульской грамматики, приводится и указатель основных грамматических форм (падежных, видо-временных и др.), что облегчит использование текстов для поиска интересующих читателя грамматических явлений.

1.3. Общие данные о публикуемых текстах

Публикуемый корпус агульских текстов 1900—1960-х годов включает 51 текст общим объемом около 1,5 тыс. предложений, или чуть более 12,5 тыс. словоупотреблений.

Ниже в таблицах приводятся общие данные о текстах, вошедших в корпус. Тексты из грамматики А. Дирра имеют начальную букву «Д», из грамма-

тики Р. М. Шаумяна — начальную букву «Ш», из грамматики А. А. Магометова — начальную букву «М», из «Свода памятников фольклора…» (собранные М. Р. Рамазановым) — начальную букву «Р».

В таблице 1.1 указана общая характеристика текстов по источникам: годы записи текстов и сёла, в которых производилась запись, число текстов и их объем в предложениях[1]. Как видно из этой таблицы, половина всего объема корпуса приходится на тексты из грамматики А. А. Магометова.

В таблице 1.2 приводится распределение текстов по жанрам. Как видно из этой таблицы, основной массив объема публикуемых текстов (более 60 %) приходится на сказки, на втором месте (около 20 %) — короткие анекдоты, главным образом о Молле Насреддине.

В таблице 1.3 приводится распределение текстов по говорам. Почти половина объема корпуса приходится на центральные говоры. Говоры с наибольшим числом предложений представлены селами Тпиг, Буркихан, Кураг, Худиг и Усуг.

В таблице 1.4 перечислены все тексты с указанием названия, источника, года и места записи и объема в предложениях[2] (упорядочено по хронологии выхода источника, а внутри по расположению в источнике).

Указатели текстов по говорам (селам) и жанрам, а также краткие изложения сюжетов содержатся в Приложении.

Таблица 1.1. Распределение текстов по источникам

Источник	Годы записи	Села	Тексты	Объем (предл.)
Дирр 1907	1907	Буркихан	Д1—Д11	245
Шаумян 1941	1933—1934	Тпиг, Усуг, Буршаг, Худиг	Ш1—Ш8	257
Магометов 1970а (и Магометов 1967)	1957—1965	Тпиг, Кураг, Цирхе, Рича, Усуг, Хпюк, Буркихан, Фите, Арсуг, Буршаг, Худиг	М1—М30	769
Ганиева (сост.) 2011б	1961	Тпиг, Дуруштул	Р1—Р2	213
Итого:				*1484*

[1] При подсчете числа предложений названия текстов (в части 2 они идут под номером 0) не учитываются.

[2] Для стихов и песен указывается число четверостиший (куплетов). Для текстов А. А. Магометова, в которых встречаются непронумерованные предложения, число предложений приводится с учетом таких случаев (предложениям, не пронумерованным у А. А. Магометова, в части 2 присвоены номера с буквами «а» и «б»).

Таблица 1.2. Распределение текстов по жанрам

Жанр	Количество текстов	Объем (предл.)
Сказки	17	923
Анекдоты	14	288
Диалоги	4	116
Рассказы о жизни	3	65
Песни	11	43
Загадки	1	39
Пословицы	1	10
Итого:	*51*	*1484*

Таблица 1.3. Распределение текстов по говорам

Говоры (села)	Количество текстов	Годы записи	Объем (предл.)
Центральные говоры			
Тпиг	14	1933—34, 1957—65	279
Кураг	6	1957—61	264
Дуруштул	1	1961	91
Итого:			*634*
Керенские говоры			
Усуг	2	1933—34, 1965	128
Рича	1	1955	38
Итого:			*166*
Кошанские говоры			
Арсуг	3	1962—65	47
Буршаг	3	1933—34, 1957—65	86
Худиг	3	1933—34, 1965	142
Итого:			*275*
Одноаульные говоры			
Буркихан	12	1907, 1957	269
Хпюк	2	1965	50
Цирхе	3	1962—65	67
Фите	1	1957	23

Таблица 1.4. Общий список текстов

№	Название	Село	Год	Объем (предл.)
Д1	Лиса, волк и лошак	Буркихан	1907	36
Д2	Как батрак испытывал жену хозяина	Буркихан	1907	49
Д3	Купеческая дочь и три ее жениха	Буркихан	1907	35
Д4	Подвиги Рустама	Буркихан	1907	118
Д5	Песня I	Буркихан	1907	1
Д6	Песня II	Буркихан	1907	1
Д7	Песня III	Буркихан	1907	1
Д8	Песня IV	Буркихан	1907	1
Д9	Песня V	Буркихан	1907	1
Д10	Песня VI	Буркихан	1907	1
Д11	Песня VII	Буркихан	1907	1
Ш1	Осел и верблюд	Тпиг	1933/34	20
Ш2	Мулла и ученик	Тпиг	1933/34	29
Ш3	Песни	Тпиг	1933/34	10
Ш4	Загадки	Тпиг	1933/34	39
Ш5	Пословицы	Тпиг	1933/34	10
Ш6	Рассказ о плешивом	Усуг	1933/34	60
Ш7	Пастух и купец	Буршаг	1933/34	52
Ш8	Сказка про аждаху	Худиг	1933/34	37
М1	Песни Кубая Гададова	Тпиг	1965	18
М2	Песни Джамиат Сулеймановой	Тпиг	1957	4
М3	Куда идешь, Чидай?	Тпиг	1957	22
М4	Молла Насреддин и золотые монеты	Тпиг	1957	25
М5	Молла Насреддин и куры	Тпиг	1957	13
М6	Молла Насреддин и одеяло	Тпиг	1957	7
М7	Молла Насреддин и заяц	Тпиг	1957	18
М8	Лиса и волк	Тпиг	1957	45
М9	Рассказ о старом времени	Тпиг	1965	19
М10	Молла Насреддин и бык	Кураг	1957	28
М11	Молла Насреддин и мед	Кураг	1957	19
М12	Молла Насреддин и заяц	Кураг	1957	19
М13	Сказка про Али-Назара	Кураг	1957	57
М14	Беседа при встрече	Цирхе	1962	25
М15	Диалог	Цирхе	1965	19
М16	Молла Насреддин и зерно	Цирхе	1965	23
М17	Молла Насреддин и три вора	Рича	1955	38
М18	Царь и мальчик	Усуг	1965	68
М19	Песни Ахмеда Рамазанова	Хпюк	1965	4
М20	Мальчик по прозвищу Коза	Хпюк	1965	46

№	Название	Село	Год	Объем (предл.)
M21	Три брата	Буркихан	1957	24
M22	Молла Насреддин и воры	Фите	1957	23
M23	Молла Насреддин и корова	Буршаг	1957	15
M24	Как школьники поймали лису	Буршаг	1965	19
M25	Молла Насреддин и котел	Арсуг	1962	10
M26	Рассказ о селе	Арсуг	1962	27
M27	О терпеливом человеке	Арсуг	1965	10
M28	Беседа друзей	Худиг	1965	50
M29	Мельник и лиса	Худиг	1965	55
M30	Сказка про сороку и лису	Кураг	1957?	19
P1	Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей	Тпиг[1]	1961	122
P2	Волшебное ружье охотника Самеда	Дуруштул	1961	91
Итого:				*1484*

1.4. Список иллюстраций и их источники

В настоящем издании воспроизводятся архивные фотографии агульцев и агульских селений, сделанные в 1930-е гг. и опубликованные в приложении к монографии Р. М. Шаумяна, а также нарисованная им диалектологическая карта. Они дополнены несколькими фотографиями автора этой книги, сделанными в 2000-е гг. Кроме того, в соответствующих разделах помещены портреты исследователей, образцы используемых ими транскрипций, титульные листы книг, послуживших источниками публикуемых текстов. Общий список иллюстраций с указанием их источников приводится ниже:

[1] Хотя текст P1 записан в Тпиге, он скорее всего представляет кургский диалект (что отражено в подсчетах в таблице 3).

1.5. Сведения о поддержке и благодарности

Работа по созданию корпуса агульских текстов 1900—1960-х гг. была начала автором в 2005—2008 гг. в качестве индивидуальной плановой темы в отделе кавказских языков Института языкознания РАН. В этот период был осуществлен набор текстов и их переводов по оригинальным публикациям А. Дирра, Р. М. Шаумяна и А. А. Магометова, а также сделана первая версия поморфемного разбора.

В 2014 году завершить работу над текстами и подготовить их к публикации в виде монографии позволил грант Российского научного фонда № 14-18-02429 («Корпусные исследования предикатно-аргументной структуры предложения в нахско-дагестанских языках») под руководством Д. С. Ганенкова. Прежде всего, на данном этапе для всех текстов была дополнительно просмотрена транскрипция текстов и отмечены неточности и ошибки, проверена и усовершенствована поморфемная нотация, существенно отредактированы русские переводы и дополнен раздел 2.1 о правилах представления текстов.

Было существенно переработано Введение к книге, разделы об исследователях агульского языка 2.2.1, 2.3.1, 2.4.1 обновлены с учетом новой литературы. К коллекции текстов были добавлены две большие сказки из 2-го тома «Свода памятников фольклора народов Дагестана», которые составили раздел 2.5. Издание также пополнилось двумя новыми частями: транскрипция была переведена в кириллическую запись, представленную ниже в части 3, и специально для данного издания был написан краткий грамматический очерк агульского языка, составивший часть 4. Кроме того, были составлены указатель встретившихся в текстах грамматических форм, дополнительные указатели текстов по говорам и по жанрам, а также краткие аннотации сюжетов.

* * *

Этот труд вряд ли когда-нибудь появился без многолетнего сотрудничества с Д. С. Ганенковым и С. Р. Мердановой — моими друзьями и ближайшими коллегами в деле изучения агульского языка. Благодарю их за помощь на всех этапах написания данной книги, а также за внимательное прочтение рукописи и высказанные замечания.

Большую помощь в проверке языковых данных мне оказали носитель буршагского говора Керим Имамаев и носитель и исследователь тпигского говора, одна из создателей агульской письменности, доцент филологического факультета ДГУ Салминат Гасанова, которым я искренне признателен.

Я также благодарю заведующего отделом грамматических исследований ИЯЛИ ДНЦ РАН М. А. Магомедова за предоставление фото А. А. Магометова, с.н.с. отдела фольклора ИЯЛИ ДНЦ РАН Ф. М. Ибрагимову за консультации, сотрудницу Санкт-Петербургского филиала Архива РАН А. Н. Анфертьеву за предоставление архивных данных о Р. М. Шаумяне, В. Г. Хуршудян и М. А. Даниэля за помощь в поиске материалов о Р. М. Шаумяне, Айтен Бабалиеву, М. С. Булах, В. Ю. Гусева, В. С. Мальцеву и Жиля Отье за советы по лингвистическим и прочим вопросам.

* * *

Автор будет благодарен за отзывы и замечания, которые можно присылать по электронной почте: maisak@iling-ran.ru.

II.

ТЕКСТЫ В ТРАНСКРИПЦИИ С ПОМОРФЕМНОЙ НОТАЦИЕЙ

2.1. ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕКСТОВ

2.1.1. Исходное представление текстов

Тексты, опубликованные в приложениях к грамматикам (Дирр 1907), (Шаумян 1941) и (Магометов 1970а), представлены там в виде собственно агульского оригинала, записанного в транскрипции, и русского перевода.

Во всех трех изданиях тексты пронумерованы. В книге А. А. Магометова во всех текстах имеется также нумерация предложений. И агульская часть текстов, и русский перевод имеют разделение на абзацы (прежде всего отражающие выделение эпизодов внутри повествования).

Что касается транскрипции, то в каждой из грамматик использована своя система — оригинальный алфавит на основе кириллицы у А. Дирра, латинизированный «яфетидологический» алфавит марровской школы у Р. М. Шаумяна и латинский алфавит, принятый в грузинской школе кавказоведения, у А. А. Магометова. Из них последний близок к современной международной транскрипции, первые же два распространения не получили и давно не используются, а для их адекватного понимания требуется приложение значительных усилий.

Русский перевод во всех трех источниках приводится для каждого текста целиком, непосредственно после текста. А. А. Магометов отмечает, что русский перевод у него дается «не подстрочный, но возможно приближённый к оригиналу» (Магометов 1970а: 193); предложения в переводе пронумерованы в соответствии с оригиналом. У А. Дирра и Р. М. Шаумяна перевод скорее близок к литературному, хотя иногда в скобках имеются дополнения, неочевидные из текста оригинала.

Подстрочный морфологический анализ в том виде, как он используется сейчас, во времена публикации трех первых агульских грамматик не был распространен, однако и у А. Дирра, и у Р. М. Шаумяна имеются элементы пословного морфологического разбора. Во-первых, это собственно пословный перевод, когда под агульским словом более мелким шрифтом приводится русский переводной эквивалент. Так, начало текста II в грамматике А. Дирра имеет следующий пословный перевод: «Одной вдовы матери был один сын, Омар говорящий в Сурхе. Этот очень бедный был. Пошел в Акушу как слуга

сидеть…» и т. п. (Дирр 1907: 75; здесь и далее при цитировании особенности авторской орфографии и пунктуации сохранены)[1]. У А. Дирра такой подстрочный перевод дается для всех текстов, у Р. М. Шаумяна — только для первого текста. Во-вторых, у обоих авторов за текстом и переводом следуют примечания к отдельным местам текста. В таких примечаниях комментируется употребление той или иной формы, дается буквальный перевод и иногда другая дополнительная информация. Текст I в грамматике А. Дирра сопровождается также разделом «грамматический разбор», в котором для большинства словоформ (по порядку их появления в тексте) указано, грамматической формой какой лексемы они являются.

Агульские тексты из «Свода памятников фольклора народов Дагестана», как и все тексты в данном издании, приводятся в кириллической письменности, хотя и не во всем совпадающей с официальным агульским алфавитом. Тексты разделены на абзацы, важнейшие эпизоды текстов пронумерованы. Перевод текстов литературный; морфологический разбор или грамматический комментарий в данном издании не предусмотрен.

Таким образом, хотя все перечисленные издания позволяют получить представление о содержании опубликованных в них текстов, анализ грамматических явлений и поиск интересующих исследователя грамматических форм по этим изданиям затруднен, в особенности для неспециалистов. В настоящем переиздании все тексты собранного из четырех источников корпуса представлены в едином формате, предусматривающем современную систему транскрипционной записи и пословный морфологический разбор. Поморфемная нотация уже давно стала практически обязательной принадлежностью типологически-ориентированных работ, которые рассчитаны на гораздо более широкий круг читателей, чем специалисты по соответствующему языку. Как отмечается в (Плунгян 2003: 330), «типолог исходит из того, что его потенциальный читатель может ничего не знать об упоминаемом им языке, поэтому вся необходимая для лингвистической интерпретации текста информация должна непосредственно сопровождать приводимые примеры».

Как правило, текст с поморфемной нотацией состоит из трех параллельных строк: *транскрипции текста* на анализируемом языке в верхней строке, *поморфемного перевода* текста («глоссирования») на язык-посредник во второй строке и *литературного перевода* на тот же язык в третьей.

[1] Ср. литературный перевод после текста: «У одной вдовы в Сурхе был сын, по имени Омар. По своей бедности он пошел в Акушу наняться слугою…» (Дирр 1907: 77).

2.1.2. Транскрипция

В данной публикации мы используем транскрипцию на основе международного фонетического алфавита (МФА/IPA), близкую системе записи, принятой в работах по сопоставительному изучению дагестанских языков (Кибрик, Кодзасов 1988; 1990). Знаки для сегментов перечислены ниже; фонетическую таблицу и соответствия между данной транскрипцией и другими способами записи см. в разделе 4.3.

- *Гласные*:
  i, u, ü, e, a, ä, o, ö
- *Сонорные согласные*:
  m, n, l, r, w, j
- *Шумные согласные*:
  b, p, pː, p’, d, t, tː, t’, c, cː, c’, ǯ, č, čː, č’, g, k, kː, k’, q, qː, q’
  f, z, s, ž, š, x, ɣ, ʁ, χ, ʜ, ʕ, ħ, ʢ, ʡ, h, ʔ

Знаком ː обозначаются непридыхательные и «сильные» согласные; знаком ’ обозначаются абруптивы. Долгота гласной (не имеющая фонологического статуса), в редких случаях отмечаемая в оригиналах, обозначается надстрочной чертой ¯.

Знаком ʷ обозначается лабиализация согласных; знаком ˤ обозначается фарингализация гласных или согласных. В соответствии со сложившейся традицией, фарингализация — понимаемая как просодический признак, — как правило, отмечается на первом гласном слова либо на увулярном согласном, при наличии последнего (Кибрик, Кодзасов 1990: 319).

Во избежание смешения знака, обозначающего непридыхательные согласные, и простого двоеточия, в оригинальной записи двоеточия (как правило, вводящие последующую прямую речь) были заменены на запятые. Кроме того, в текстах А. Дирра и Р. М. Шаумяна различие между строчными и заглавными буквами (в начале предложений и в именах собственных) было устранено, поскольку в современных транскрипциях оно обычно не проводится. Также не было сохранено разделение исходных текстов на абзацы. В остальном пунктуация оригиналов оставлена без изменений.

При подготовке текстов к переизданию стало очевидно, что в агульской записи встречаются опечатки, допущенные при первом издании, а также ошибки — или предполагаемые ошибки — исходной записи. Все явные ошибки и опечатки в настоящем издании были исправлены и оговорены в примечаниях. Про ряд сомнительных мест, однако, мы не можем судить с уверенностью, имеем мы дело с ошибкой или же исходная запись верна и отражает диалектную либо идиолектную вариативность (тем более что от са-

мых первых записей агульских текстов нас отделяет более столетия). То же касается и стилистических особенностей текстов, в т.ч. выбора тех или иных лексем или грамматических форм. Тексты, записанные исследователями в 1900—1960-х годах, носителям современного агульского языка могут показаться не во всем «правильными». Это следует учитывать при возможном использовании этих текстов как в научной работе, так и в практическом применении, например, в школьном преподавании.

Подробнее о нормализации исходной записи говорится ниже отдельно для каждого источника в разделах 2.2—2.5.

2.1.3. Поморфемная нотация

Принятые в настоящем издании принципы поморфемной нотации в основном отражают практику, сложившуюся за последние 20—30 лет в типологически-ориентированных работах и несколько лет назад систематизированную в виде так наз. «Лейпцигских правил глоссирования» (*Leipzig Glossing Rules*)[1].

В соответствии с этими правилами, в строке транскрипции все морфемы отделяются друг от друга дефисами (-); для отделения клитик используется знак «равно» (=). В строке поморфемной нотации каждому из отделенных элементов соответствует свое обозначение.

Лексическое значение корня переводится при помощи наиболее близких эквивалентов на языке описания (в нашем случае русском). В случае, если русский эквивалент не однословен, его компоненты в строке глоссирования разделяются не пробелом, а нижним подчеркиванием (ср. ‘жареное_зерно’ или ‘в_этом_году’), чтобы подчеркнуть, что в оригинале такое сочетание соответствует одному корню. Глагольные значения переводятся русскими глаголами в форме несовершенного вида. По возможности одной лексеме во всех текстах приписывается одно и то же значение, однако в случае полисемии может использоваться более одного перевода в зависимости от контекста (так, агульское существительное *gada* может иметь подстрочный перевод ‘сын’ или ‘парень’). В случае, если компонент сложного глагола не встречается в языке как самостоятельная лексема, его перевод заключается в угловые

[1] Правила были составлены Бернардом Комри и Мартином Хаспельматом, сотрудниками Отделения лингвистики Института эволюционной антропологии Макса Планка в Лейпциге, при участии Бальтазара Бикеля из Лейпцигского университета. См. раздел, посвященный правилам глоссирования, на сайте Института эволюционной антропологии: http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php (версия от 5.02.2008).

скобки < > (так, компонент *bašlamiš*, используемый только в сложном глаголе *bašlamiš aq'as* ‘начинать’ в сочетании с глаголом ‘делать’, обозначается в строке глоссирования как ‘<начинать>’).

Грамматические значения аффиксов и клитик переводятся при помощи сокращенных глосс, отражающих международные названия на латинской (реже, английской) основе. Эти сокращенные ярлыки набраны малыми прописными буквами: ср. DAT — датив / дательный падеж, IPF — имперфектив / несовершенный вид, PL — плюралис / множественное число, UP — направление ‘вверх’ (от англ. *up* ‘вверх’) и т. п.

Имеется несколько особых случаев, для которых существуют специальные обозначения. Так, при невозможности провести морфемную границу — например, при синкретичном выражении либо имевшей место фузии — дефисы в строке транскрипции не ставятся, а в строке глоссирования два значения разделяются двоеточием (ср. перевод инклюзивного и эксклюзивного местоимений как ‘мы:INCL’ и ‘мы:EXCL’ или стянутую форму множественного числа указательного местоимения *mur* ‘DEMM:PL’, соответствующую членимой в ряде диалектов форме *me-wur* ‘DEMM-PL’). Инфиксальные морфемы, «разрывающие» основу, отмечаются малыми угловыми скобками ‹ ›, а в строке разбора соответствующая глосса располагается спереди (ср. *ʁa‹m›arx.a* ‘не спи’ с прохибитивным инфиксом, глоссируемое как ‘‹PROH›засыпать.IPF’).

Для отделения показателей видовых основ глаголов и косвенных основ существительных в строке транскрипции используется не дефис, а точка. Показатели видовых основ (PF, IPF) в строке глоссирования указываются после точки; показатели косвенных основ в строке глоссирования никак не обозначаются, поскольку лишены какой-либо семантики (глосса типа OBL представляется в данном случае избыточной).

Наиболее частотные немаркированные (имеющие «нулевое» выражение) грамматические значения — абсолютив (номинатив), эссив, единственное число, положительная полярность — в строке глоссирования никак не обозначаются. У связки не маркируется настоящее время (глосса COP без дополнительных показателей означает «утвердительная связка настоящего времени»). Другие немаркированные значения заключаются в скобки: ср. совпадающий с чистой косвенной основой эргатив (ERG), часто не имеющую произносимого показателя локализацию ‘внутри’ (IN), часто совпадающий с чистой глагольной основой императив (IMP) и пр.

Наконец, локативные глагольные префиксы — в отличие от префиксов отрицания и префикса рефактива они относятся к словообразовательной, а не словоизменительной морфологии — не отделяются в строке транскрипции дефисом. В строке глоссирования они указываются лишь в случае, если глагол сохраняет пространственную семантику, и заключаются в фигурные скобки { }

(ср. основу *alʁuč’*- ‘залезать наверх’ и ее глоссирование ‘{SUPER-UP}лезть’, отражающее наличие в основе двух деривационных локативных префиксов).

Ниже приведены все используемые в строке глоссирования (и отчасти в строке транскрипции) специальные знаки, а также все обозначения грамматических категорий.

Специальные знаки в строке глоссирования и транскрипции:

-	граница между сегментными морфемами
=	граница между словоформой и клитикой
.	граница между корнем и показателем видовой или косвенной основы
~	граница между редупликантом и основой
:	кумулятивное выражение значений
+	слитность морфем (фузия)
( )	формально не выраженные значения
‹ ›	инфиксы
{ }	локативные префиксы
_	соединение компонентов неоднословных переводов лексем
< >	перевод «связанных» компонентов в сложных глаголах

Сокращенные ярлыки для грамматических глосс:

ABS	абсолютив (падеж)[1]
ABSTR	абстрактное имя
ADD	аддитивная частица
ADV	наречный показатель
ANTE	локализация ‘перед’
AOR	аорист
APUD	локализация ‘возле’
CIT	пересказывательность
COMIT	комитатив (падеж)
CMP	показатель сравнения (‘чем, кроме’)
COND	условный показатель
CONT	локализация ‘в контакте’
CONV	деепричастие
COP	связка
DAT	датив (падеж)
DEGR	показатель степени (‘вплоть до, настолько’)
DEMG	демонстратив G-серии

[1] Только для маркированных форм абсолютива у демонстративов (кошанский диалект).

DEML	демонстратив L-серии
DEMM	демонстратив M-серии
DEMT	демонстратив T-серии
DOWN	направление ‘вниз’
ELAT	элатив, направление ‘от’
EM	эмфатический префикс (у демонстративов)
ERG	эргатив (падеж)
EXCL	эксклюзивность (у местоимения 1-го л. мн.ч.)
GEN	генитив (падеж)
HORT	гортатив
IDEOPH	идеофон
IMP	императив
IN	локализация ‘внутри’
INCL	инклюзивность (у местоимения 1-го л. мн.ч.)
INF	инфинитив / основа инфинитива
INTER	локализация ‘в массе; между’
INTJ	междометие
IPF	имперфектив (несовершенный вид)
JUSS	юссив
LAT	латив, направление ‘к’
LOC	локативный демонстратив
MNR	показатель образа действия
MSD	масдар (отглагольное имя)
NEG	отрицание
ORD	показатель порядкового числительного
PT	причастие
PT:PRS	презентное причастие
PT:PRF	перфектное причастие
PT:HAB	хабитуальное причастие
PT:AOR	аористное причастие
PF	перфектив (совершенный вид)
PL	множественное число
POST	локализация ‘сзади’
PRED	предикативный демонстратив
PROH	прохибитив
PRS	настоящее время
PST	прошедшее время
PTCL	частица
Q	показатель общего вопроса
QR	показатель риторического вопроса

RDP	редупликация
RE	рефактивный префикс
PRF	перфект/результатив
S	показатель субстантивации
SUB	локализация ‘под’
SUPER	локализация ‘сверху’
TEMP	темпоральный показатель (‘когда’)
TERM	терминативный показатель (‘до того как’)
TMR	темпоральная форма имени
UP	направление ‘вверх’
VERIF	верификатив
VOC	вокативная частица

2.1.4. Русский перевод

Во всех изданиях, из которых были отобраны для публикации агульские тексты, имеется их русский перевод. Для настоящего издания он был отредактирован, иногда значительно — прежде всего в тех случаях, когда оригинал был отражен недостаточно точно или слишком буквально[1]. Наш перевод ориентирован на современный русский литературный язык; при необходимости прояснить внутреннюю форму агульского оригинала в скобках приводится буквальный перевод — ср., например, «сделаю из дерева повозку (букв. вещь, на которую садятся верхом)». Были также добавлены переводы к фрагментам, не имевшим его в исходной публикации. Ниже все стилистические отличия нашего перевода от исходного не оговариваются (за их многочисленностью), исключение делается только для наиболее существенных расхождений. Исходный вариант переводов отдельно не приводится.

Предложения в переводе пронумерованы в соответствии с нумерацией в агульском тексте. Сохранено разделение переводного текста на абзацы, имевшееся в оригинале.

При переводе лексики мы ориентировались как на словари из приложений к грамматикам (Дирр 1907, буркиханский диалект) и (Шаумян 1941, несколько диалектов), так и на более современные словари (Сулейманов 2003), (Рамазанов 2010), (Мазанаев 2012; 2014), а также на собственные полевые данные.

---

[1] Так, для переводов текстов в грамматике А. А. Магометова характерно стремление передать синтаксическую структуру агульских фраз, ср.: «Девушка это письмо порвав, выбросила. Написала другое письмо: “Этому юноше дочь замуж выдай!” сказав, написала» (M20:32—33; Магометов 1970a: 225).

2.2. ТЕКСТЫ А. ДИРРА

2.2.1. Адольф Дирр — исследователь кавказских языков

Немецкий языковед и этнограф Адольф Дирр[1] родился в баварском городе Аугсбурге 17 декабря 1867 года. В юности он сменил несколько профессий, любил путешествовать и проявлял особый интерес к изучению языков. Недолго поучившись в Берлине, он в 1892 г. обосновался в Париже, где посещал занятия в Коллеж де Франс, Школе живых восточных языков и Школе антропологии, а затем сам преподавал иностранные языки. В 1900 г. Дирр впервые побывал в Тифлисе, и на следующий год он снова отправился на Кавказ и доехал до Елизаветполя (ныне Гянджа). Заинтересовавшись Кавказом и кавказскими языками, Дирр вскоре получил в Тифлисе место учителя немецкого и английского языков.

С 1902 по 1913 г. Дирр работал в различных среднеучебных заведениях Кавказа: в 1902—1908 гг. он занимал должность преподавателя немецкого языка в реальном училище в Темир-Хан-Шуре (ныне Буйнакск), в 1908—1913 гг. учительствовал в одной из тифлисских гимназий, а в 1911—1913 гг. был также преподавателем в военном училище. В эти годы Дирр активно путешествовал по Кавказу: он объездил многие районы Грузии и Дагестана, побывал в Абхазии и Осетии, а также на севере Азербайджана. При этом все свое свободное время в течение одиннадцати лет, проведенных на Кавказе, он посвящал изучению местных языков и народностей. Ряд своих научных работ ему удалось опубликовать на русском языке в «Сборнике материалов для описания местностей и племен Кавказа» («СМОМПК»), другие работы он помещал в различных немецких журналах.

---

[1] В российских изданиях начала XX века, как правило, — «Адольф Михайлович Дирр»; свои работы по-русски он подписывал «А. М. Дирр».

Всего с 1904 по 1913 г. в «СМОМПК» появилось восемь монографий Дирра — «Удинская грамматика», «Грамматический очерк табассаранского языка», «Краткий грамматический очерк андийского языка», «Агульский язык», «Арчинский язык», «Материалы для изучения языков и наречий андо-дидойской группы», «Рутульский язык» и «Цахурский язык» (Дирр 1904; 1905; 1906; 1907; 1908; 1909; 1912; 1913)[1]. Все эти труды достаточно объемны — в среднем от 90 до 250 страниц, — хотя и не так подробны, как, например, кавказские грамматики П. К. Услара, публиковавшиеся в Тифлисе в 1880—1890-х гг. По своему содержанию и композиции они приблизительно однотипны и включают предисловие, небольшой фонетический раздел, более подробное изложение морфологии (с примерами употребления тех или иных форм), а также тексты и «сборники слов»; тексты снабжены подстрочным и литературным переводами, а также некоторыми примечаниями, преимущественно грамматического характера. Опубликование работ по дагестанским языкам принесло Дирру звание почетного доктора Мюнхенского университета (1908), а также полную Макарьевскую премию в 1500 руб. от Санкт-Петербургской академии наук (1909).

В 1913 г. Дирр по поручению Санкт-Петербургской Академии совершил поездку в места поселения убыхов в Турции, где изучил их язык и записал несколько фольклорных произведений. В том же году он получает место хранителя Музея народоведения в Мюнхене (*Staatliches Museum für Völkerkunde München*) и на этом посту остается до самой своей кончины. При этом он не оставляет занятий кавказскими языками. Во время Первой мировой войны Дирр даже несколько раз посещал лагеря русских военнопленных, где проводил лингвистическую работу с носителями кавказских языков. А когда в конце мая 1918 г. Грузия при поддержке Германии объявила о своей независимости, Дирр вновь побывал в Грузии в составе немецкой делегации в надежде пополнить кавказскую коллекцию музея.

В 1924 г. Дирр становится редактором основанного им специального научного журнала «Caucasica». Он готовит к публикации свои материалы по убыхскому языку, удинские тексты, а также «Введение в изучение кавказских языков» (*Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen*) — обобщающий труд, в котором был дан обзор всех кавказских языков и их краткие грамматические очерки. Эти работы появились в 1928 году (Dirr 1928a; 1928b; 1928c); впоследствии «Введение» было переиздано, а «Язык убыхов» в 1996 г. был переведен на русский язык. 9 апреля 1930 г. А. Дирр скончался в Пассау после тяжелой болезни (рак желудка).

Вскоре после смерти ученого советский языковед М. Я. Немировский писал о нем так: «Дирр прежде всего был *исследователем,* который изучал

---

[1] Некоторые из этих работ выходили в те же годы в Тифлисе отдельными изданиями.

язык не по книге, а в живом общении с его носителями, *исследователем* par exellence. Это основная черта Дирра, определяющая его индивидуальность как ученого. Его всегда увлекало изучение именно живого языка**,** живой, многообразной речи, к которой он чутко умел прислушиваться. Его интересовал язык в его, так сказать, "естественном состоянии", язык масс, народа, а не полуискусственный, нормированный, литературный язык. Он подходил к языку не только как лингвист, но и как этнолог, и социолог, увязывая языковые факты с окружающей их реальной обстановкой, с этническими и социальными особенностями их носителей... Кавказ в глазах Дирра представлял собой "*незаменимую лингвистическую лабораторию*", где он мог неустанно наблюдать, анализировать и систематизировать необыкновенно богатый языковый материал... На многоязычном и разноплеменном Кавказе после долгих скитаний и исканий обрел, наконец, Дирр свое призвание, которому посвятил всю остальную часть жизни. Кавказ сделал из него настоящего исследователя, Кавказ дал Дирру славное имя, за то и Дирр отдал исследованию Кавказа свои лучшие годы, свои лучшие силы» (Немировский 1930)[1].

Стоит отметить, что, работая на Кавказе, Дирр уделял внимание не только описанию языков, но и сбору этнографических материалов (в т.ч. различных артефактов), а также делал фотографии и фонографические записи. Звуковые образцы речи, записанные им в 1909 г. в Закаталах и Тифлисе, хранятся в Венском архиве фонограмм; с 1910 по 1913 гг. Дирр сделал более 38 записей народной музыки лазов, мегрелов, сванов, абхазов и осетин (ныне находятся в Музее этнографии в Берлине). В фотоархиве Музея народоведения в Мюнхене хранится 295 фотографий Дирра, сделанных им в разных частях Кавказа. На фотографиях представлены как местные жители, так и объекты материальной культуры.

2.2.2. «Агульский язык» А. Дирра (1907)

Работа А. Дирра «Агульский язык» (с подзаголовком «Грамматический очерк, тексты, сборник агульских слов с русским к нему указателем»[2]) была

[1] Помимо биографического очерка (Немировский 1930), вышедшего в год смерти А. Дирра, отметим работу (Öhrig 2000), главным образом посвященную деятельности ученого на посту хранителя Мюнхенского музея народоведения, и (Алиева 2008) о созданном им журнале «Caucasica»; из недавних работ см. также (Исмаилова 2001; Лысенко 2012).

[2] К агульско-русскому словарю прилагается «Сравнение нескольких агульских слов со словами других языков кюринской группы» (сс. 157—167). «Кюринской» в то время называлась лезгинская группа языков (собственно лезгинский язык был известен как кюринский — от названия местности Кюра, или Кюре, в Южном Дагестане).

опубликована в 1907 году в 37 выпуске «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа». Она стала первым в истории монографическим описанием агульского языка (буркиханского диалекта). В предисловии сам Дирр отмечает: «Агульский язык принадлежит к кюринской группе дагестанских языков. Он разделяется на два наречия, собственно агульское и кошанское. Пока представляю читателю исследование агульского; о кошанском есть несколько материалов в книге Эркерта “Die Sprachen des kaukasischen Stammes”. Предполагаю, впрочем, и сам заняться этим наречием. (…) Настоящее исследование агульского языка является первым, исключая, конечно, сочинение Эркерта, где находится список слов, фразы и краткий грамматический очерк в две страницы» (Дирр 1907: i).

АГУЛЬСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ агульскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ.

составилъ
А. М. Дирръ.

Работа над грамматикой велась, по всей видимости, в промежутке между 1902 г. (когда Дирр начал преподавать в Темир-Хан-Шуре) и годом публикации. Выбор буркиханского диалекта в качестве объекта изучения никак не оговаривается автором; сам он о распространении агульского языка пишет так: «Живут агульцы в Восточном Дагестане, в Кюринском округе. Есть также агульцы в прилегающей части Казикумухского округа, но там их очень мало, в одном только ауле Буркихане. Всех агульцев, включая жителей кошанских аулов, 7185 душ» (Дирр 1907: i). Возможно, свою роль сыграла именно близость к Казикумухскому округу, в котором Дирр непосредственно перед занятиями агульским изучал арчинский язык. Это могло бы отчасти объяснить выбор информантов, с которыми работал исследователь и которым он дает следующую характеристику: «Моими помощниками были житель сел. Арчи Магомед Магомедханов и буркиханец Абид-бек Муса-бек-оглы. Первый хотя арчинец, но очень хорошо знает агульский язык и привык к лингвистической работе, так как он уже занимался со мною при изучении арчинского языка. Я должен, впрочем, заметить, что без него работа моя вышла бы менее полною, так как другой мой помощник, Абид-бек, несмотря на большое желание помочь мне, совершенно не был подготовлен к подобному труду» (Дирр 1907: i—ii). В предисловии к арчинской грамматике, опубликованной в той же серии «СМОМПК» на год позже агульской, Дирр дает следующую характеристику своему арчинскому информанту:

«Моим помощником при изучении арчинского языка был житель сел. Арчи *Моhаммед Моhаммедлiн ло*[1] (Магомед Магомедханов) — тот же самый, который помогал мне при занятиях агульским языком. Он настоящий полиглот; кроме родного, он говорит свободно на лакском, аварском и агульском языках и владеет письменно и устно кумыкским и арабским языками. Он также знает довольно хорошо по-русски. Я ему очень благодарен за живой интерес и за неутомимое терпение во время наших занятий» (Дирр 1908: vi—vii).

Использование арчинца в качестве основного «помощника» по агульскому языку выглядит достаточно неожиданно; неизвестно в точности, каким именно агульским диалектом владел Магомед Магомедханов и каково было распределение между двумя информантами во время работы над грамматикой. Можно предполагать, что арчинец владел именно буркиханским диалектом (Арчиб, как и Буркихан, в начале XX века входил в Казикумухский округ, хотя два эти села разделяют десятки километров и непосредственно их жители вряд ли контактировали). Автором же текстов скорее всего был Абид-бек — по крайней мере, ни один из текстов, приводимых в агульской грамматике, не совпадает с теми, которые опубликованы в приложении к описанию арчинского языка.

Всего в агульской грамматике Дирра опубликовано 11 фольклорных текстов, в том числе две сказки, сказание о подвигах Рустама, один анекдот и семь песенных четверостиший[2]. Ко всем текстам дается русский перевод, а также подстрочный пословный перевод (см. воспроизведение страницы из книги Дирра на с. 38). Подробные комментарии по используемым в тексте грамматическим формам приводятся автором для первого текста, отдельные замечания по тем или иным примечательным формам даются и в остальных случаях.

Заметим, что именно тексты являлись для Дирра основным источником информации об образовании и употреблении грамматических форм. Приведем в связи с этим мнение советского кавказоведа Л. И. Жиркова, высказанное им относительно табасаранской грамматики Дирра, однако справедливое и по отношению к другим его работам: «…Услар не рабски следовал за сотрудником, а мог сам направлять его речь в русло выражения тех значимостей, которые интересовали исследователя. Дирр, наоборот, работал чисто филологическим, мнимо объективным методом, без широкого лингвистического анализа материала. Он записывал сказку или анекдот, как ему казалось, “точно” вслед за тем, что он слышит от своего сотрудника. Он был, по несча-

[1] Транскрипция арчинского имени, букв. «Магомед Магомеда сын». — *Т. М.*

[2] Две агульские сказки, приведенные в грамматике — про лису, волка и лошака и про девушку и трех ее женихов, — впоследствии вошли в составленный А. Дирром на немецком языке сборник «Кавказские сказки» (*Kaukasische Märchen*, Dirr 1922), вскоре переведенный на английский язык.

Тексты.

I.

Гаш ąрħуна ħефе Даƀостанді‘. Ќані са сул ħефе,
Голодъ попавъ былъ въ Дагестанѣ. Потомъ одна лисица была,

фера уťас дажірƙарі, сула фіƙір аqуфехі: адіqуна місаді‘
ничего ѣсть находя, лисица думала же: не сидѣвъ здѣсь

wąc Шірwанді‘. Jaƀаріƙес са jaƀa реƙу‘ уч̓уфе Шір-
пойти въ Ширванъ. Изо дней въ одинъ день на дорогу пошла въ Шир-

wанді‘ wąc. Ḥачарḥуфе міс са ḥач. ḥача цефе сулас:
ванъ пойдти. Встрѣтился ей одинъ волкъ. Волкъ сказалъ лисицѣ:

„Wун нанді wąреj?“ Сула цефе: „Зун Шірwанді‘ wąреj“.—
«Ты куда идешь?» Лиса сказала: «Я въ Ширванъ иду». —

„Фіqас wąраj?“ цефе. „Ohohōj“, цефе сула: „ţісаді‘ ḥawap
«Зачѣмъ идешь?» сказалъ. «Ого», сказала лиса: «тамъ бараны

wарафе, ḥawaќан ќадаwарі, фідіḥан кканшіра уťа̊н, ƙеф аqа̊н,
есть, пастухъ не сущій, сколько ни хочешь кушай, гуляй,

ḥawaќан ќаjафдаwа. Зура ḥaţіса уťас, ухас, ƙеф аqас
пастуха не есть. Я и туда кушать. пить, гулять

wąреj“. ḥача цефе: „Зура wąсе waќарі“. Ушуфе ąдар.
иду». Волкъ сказалъ: «Я тоже пойду съ тобой». Пошли оба.

Ħачарḥуфе са ƙаţір. Ƙаţірі цефе: „Чун нанді wąреj?“
Встрѣтился одинъ катеръ. Катеръ сказалъ: «Вы куда идете?»

Мурі цефе: „Чін Шірwанді‘ wąреj“.—„Фі а ţіса?“ цефе.
Они сказали: «Мы въ Ширванъ идемъ». — «Что есть тамъ?» сказалъ.

„Ţіса“, цефе: „ӯƙwар wараj ƣілі‘, му′ул адіƙах̇ілді ƀузуна
«Тамъ», сказали: «травы есть на землѣ, морду стоя

амірі“.—„‘Алех̇ілді, зура чwаќарі wąсе“, цефе. „Шаw *)
есть». — «Кушать, я тоже съ вами пойду», сказалъ. «Иди

wура!“ цефе. Ħібудар ілдешар ħуна ушуфе.
ты тоже!» сказали. Всѣ трое товарищи сдѣлавшись пошли.

стью, вполне подчинен стихии звуков чуждого языка и не разбирался в образовании и значении форм. Только потом, собрав свои фольклорные записи, он делал из них эксцерпт грамматики, и тут оказывалось, что в записанных таким образом материалах имеется много досадных пробелов, нехватает массы форм и значений, которые в языке, повидимому, существуют» (Жирков 1948: 15—16). Действительно, подавляющее большинство примеров, иллюстрирующих употребление грамматических категорий, взято именно из текстов. В агульской грамматике имеются также высказывания Дирра, подтверждающие правоту Л. И. Жиркова: так, приводя несколько форм условного наклонения, образованных от презентной основы, Дирр признается, что не

может их интерпретировать и замечает: «такие относительно редкие явления можно изучать лучше всего на основании многочисленных текстов, но пока таких нет»; в другом месте, упоминая наличие аналитических форм с вспомогательным глаголом *хаѕ* ‘быть, стать’, автор указывает на то, что имеющихся материалов недостаточно и пишет: «нам нужно еще много текстов, чтобы изучать основательно этот вопрос» (Дирр 1907: 46, 52—53).

2.2.3. Нормализация текстов

Ниже четырем прозаическим текстам даны названия, отсутствующие в оригинале; большой по объему текст «Подвиги Рустама» разделен на четыре части, каждой из которых также дан подзаголовок.

Из примечаний А. Дирра сохранены те, которые содержат нетривиальную информацию о морфологическом разборе или переводе (в т.ч. те трактовки, которые с нашей точки зрения кажутся ошибочными).

Наиболее значительных оговорок требует перевод в нашу транскрипцию того способа записи агульского текста, который использует Дирр. Его агульская азбука построена на основе русского алфавита, с использованием дополнительных латинских символов (h, j, w, q), некоторых особых знаков (‘, ´, u̱) и целого ряда диакритик (см. рисунок на с. 40, а также Таблицу 4.2 в разделе 4.3.3[1]); многие из этих символов не встречаются в современных шрифтах. Относительно большей части звуков Дирр указывает на то, что они «соответствуют табассаранским звукам того же самого начертания» (Дирр 1907: 1); в свою очередь, в табасаранской грамматике (Дирр 1905) при описании звуковой системы делается аналогичная отсылка к описанию удинского языка (Дирр 1904).

Фонетическая запись в работах Дирра не раз критиковалась исследователями кавказских языков; приведем характерное высказывание на этот счет Л. И. Жиркова из его уже цитировавшегося выше очерка табасаранской грамматики: «В грамматике, текстах и словаре Дирр применяет свою индивидуальную транскрипцию на основе русского алфавита… Транскрипция Дирра почему-то находится в полном несоответствии с транскрипциями Услара, столь точно передавшими все фонемы изучавшихся им языков… Не имея теоретического понятия о фонеме (в отличие от “звука”), Услар чутьем все же определил и выразил на письме все фонемы этих сложных и своеобразных фонетических систем. Дирр не сумел этого сделать ни в одной из своих

[1] Некоторые знаки, используемые А. Дирром, трудно передать при помощи современных шрифтов в точности так, как они выглядят в его книге, поэтому в таблице они приводятся в максимально близком, но не всегда тождественном виде.

О звукахъ агульскаго языка.

§ 1. Азбука и произношенiе.

а, ȧ, ӓ, ą, б, w, г, ҕ, д, е, ж, џ, з, h, ḥ, ћ, ћ̄, i, j, к, (кк) ķ, к̱̇, ḳ, ƙ, л, м, н, о, ǫ, ŏ, п, ţ, п̓, q, р, с, c̱, ç, т, ţ, т̓, у, у̇, ӱ, ф, х, ẋ, ц, џ̧, ц̓, ц̱, ч, ч̓, ш, ш̱, ‘, ’.

Эти звуки можно сгруппировать такъ:

Гласные:	а ȧ ӓ ą			
	е			
	i			
	о ŏ ǫ			
	у у̇ ӱ			
Согласные:	п, ţ,	п̓	б	ф, w
	т, ţ,	т̓	д	н, л, р
	к, (кк) ķ, ḳ, к̱, ƙ, q, ‘, ’		г	х, ẋ, h, ḥ, ћ, ћ̄, ҕ
	с, ç, c̱, ш, ш̱		з, ж	
	ц, џ̧, ц̱, ч, ц̓, ч̓		џ	
	м, j			

грамматических работ. При записи слов и текстов он оказывался в плену у своих индивидуальных языковых впечатлений, записывал на слух так, как ему “казалось”, не различал некоторых звуков друг от друга (особенно в области консонантизма, играющего в этих языках как раз первенствующую роль в фонемном составе слов). В системе транскрипции Дирра смешаны фонемы с их вариантами, и по его работам никоим образом нельзя определить число фонем в том или ином из описанных им языков. В своих описаниях и артикуляционных характеристиках звуков Дирр также крайне неточен, и не всегда легко понять, что он имеет в виду» (Жирков 1948: 14; ср. там же: 36).

Мы не ставили целью исправить все неточности в записи Дирра, не считая очевидных опечаток (некоторые из них были замечены самим автором и указаны в разделе «Опечатки и дополнения» в начале грамматики). Практические же решения при переводе в нашу транскрипцию выглядят следующим образом:

1) *Передние гласные* ȧ, ȯ, ẏ. В удинской грамматике Дирр говорит о том, что ȧ, ȯ, ẏ «занимают среднее место» между простыми а, о, у и упередненными ä, ö, ÿ (Дирр 1904: 1). Относительно данных звуков Р. М. Шаумян пишет так: «А. Дирр отмечает гласный ȧ как нечто среднее между а и ä, но такого звука в агульском языке я не наблюдал» (Шаумян 1941: 15). Аналогично, А. А. Магометов справедливо замечает, что «система гласных у автора усложнена... Автор приводит четыре **а**, три **о**, три **у**, по одному **е**, и **i**. Заме-

тим, что **о** как фонема вообще не характерна для агульского языка, как, впрочем, и для табасаранского языка. А. Дирр пишет, что **а** с точкой и **а** с двумя точками “мало различаются и часто заменяют друг друга” и, что то же самое можно сказать относительно **у** с точкой и **у** с двумя точками» (Магометов 1970а: 11). Мы не проводим различие между двумя степенями упередненности и передаем ȧ, ȯ, ẏ как /ä/, /ö/, /ÿ/ соответственно.

2) *Фарингализованные гласные* ą, ǫ. Особые знаки ą и ǫ Дирр характеризует как «гортанные а и о; при произношении гортань сжимается, вследствие чего эти звуки сопровождаются легким дрожанием гортани (*Reibegeräusch*), причем получается как будто двойной гласный аą, оǫ» (Дирр 1907: 2). В ряде случаев данное обозначение соответствует сочетанию фарингального согласного /ʕ/ с последующим гласным, на что указывает Р. М. Шаумян, который в аналогичных случаях записывает в транскрипции слоги /ʕa/ и /ʕu/ (Шаумян 1941: 15). Однако далеко не всегда начальным согласным является именно /ʕ/: в связи с тем, что противопоставление /ʕ/, гортанной смычки /ʔ/ и эпиглоттальной смычки /ʡ/ у Дирра вообще проведено крайне нечетко (см. следующий пункт), иногда ą в начале слова соответствуют /ʔa/ или /ʡa/. Помимо этого, не в начальной позиции ą может обозначать и собственно фарингализацию на гласной, т. е. /aˤ/; так записываются, например, формы глагола *waˤs* ‘идти’ или суффикс абстрактного имени *-waˤl*. Знак ǫ не в начальной позиции у Дирра не отмечен, а в начале используется лишь в одном из вариантов написания числительного ‘два’ (в современном языке — /ʡa/). Мы условно передаем начальные ą и ǫ сочетаниями /ˤa/ и /ˤo/, а фарингализованную гласную — как /aˤ/.

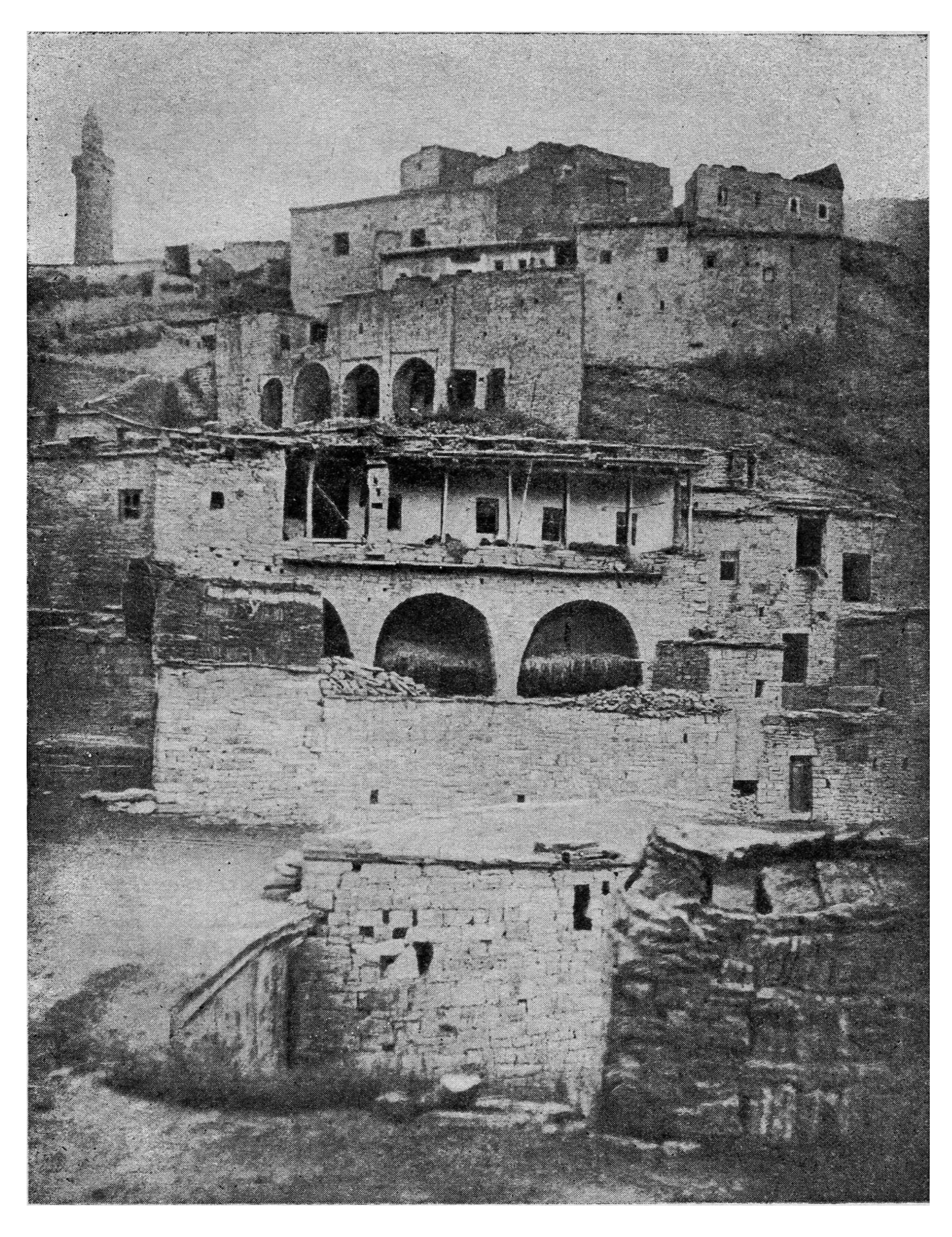
3) *Согласные* ‘ и ´. Особые знаки ‘ и ´ по описанию Дирра больше всего соответствуют звукам /ʕ/ и /ʔ/. Так, в табасаранской грамматике он характеризует ‘ как «гортанный звук в роде арабского ع, но мягче», тогда как знак ´ «означает, что голос должен прерваться после той самой буквы, за которой оно стоит» (Дирр 1905: 3). Тем не менее, реально знак ´ используется только в нескольких словах с гортанной смычкой в интервокальной позиции (ср. *muʔul* ‘морда’). В большинстве же контекстов, в которых должна выступать гортанная смычка — в том числе в показателях локализации IN ‘внутри’ — у Дирра пишется не ´, а ‘. При этом в разделе о местных падежах он прямо указывает, что «‘ часто смягчается в ’ или совсем выпадает», а в качестве эквивалентных вариантов «удаляющего» падежа на *‘ас* приводит *ąна‘ас* (*ąна´ас*) ‘изнутри’, *ḣÿлі(‘)ас* ‘из моря’ (Дирр 1907: 12, 14). А. А. Магометов делает вывод о том, что «неотмеченной осталась у автора серия на -γ‘ “между”» (Магометов 1970а: 13), однако скорее следует говорить о полном неразличении и смешении двух локативных серий, IN и INTER. Мы передаем локативный показатель -‘ как -ʔ, за исключением одного случая (ср. *bazariʕ ʕaruc* ‘ищи на базаре’, Д5:4), где есть основания полагать, что префиксальный глагол

управляет именно обстоятельством в интер-эссиве, а не ин-эссиве. Аналогично, ‘ в конце слова *waʔ* ‘нет’ передан как гортанная смычка. В нескольких случаях Дирр использует этот знак перед согласным: речь идет о сочетаниях местоимения *fi* с формами глагола ‘делать’, в которых начальная гласная корня выпадает — ср. *fi ʕq’ase* (Д1:21), к которому автор дает примечание «*fi ʕq’ase* вм. *fi aq’ase*». Поскольку гортанная смычка в данном случае, судя по всему, маркирует только выпадение гласной, ниже мы ее в соответствующих сочетаниях не пишем.

4) *Согласные* х/ẋ и ћ/ћ̄. Особым знаком ẋ Дирр передавал звук, который в табасаранской грамматике охарактеризован как «очень энергичное х, как будто двойное х» (Дирр 1905: 3). В агульских текстах он встречается в обстоятельственном показателе *-χildi*, наречии *deχe* ‘быстро’ и существительных *muχur* ‘грудь’ и *χal* ‘дом’ (причем в ряде случаев ‘дом’ записывается через простое х /χ/, а не ẋ). Во всех этих случаях мы записываем простое увулярное /χ/. Распределение ћ и ћ̄ не очень ясно: про первый звук Дирр пишет, что он полностью соответствует немецкому *ch* в *ich*, про второй — что он произносится как начальный звук в русском *хожу* (Дирр 1905: 3). Можно было бы предположить, что ћ передает палатализованное /x^j/, однако это не так, поскольку та же буква встречается, например, и при записи глагола *arxas* ‘попадать, оказываться’, в корне которого палатализации нет. Мы передаем оба этих звука как простое велярное /x/.

5) *Геминированные согласные*. Дирр использует для записи непридыхательных /kː/ и /tː/ соответственно буквы к и т, а в некоторых случаях он передает геминированные через двойные кк и тт (например, в словах *kːirk’as* ‘заканчивать’ и *fatːixas* ‘бросать’). Во всех таких случаях мы передаем геминированные так же, как одиночные непридыхательные, т. е. как /kː/, /tː/. Также наряду с непридыхательным /cː/ и придыхательным /c/ Дирр выделяет «двойной» придыхательный согласный ц̱, который, судя по объяснению в (Дирр 1905: 3), произносятся «как будто было написано: цс». В текстах этот звук встречается только один раз в корне слова ‘зад’ (Д2:45), и мы передаем его как простой придыхательный /c/.

6) *Лабиализованные согласные*. В записи А. Дирра не различаются лабиализованные согласные (как отдельные фонемы) и сочетания согласного со звуком /w/: «он одинаково транскрибирует такие слова, как *xwap* (*$χ^w$ar*) ‘кобыла’ и *amwąc* (*atːwäs*) ‘выводить’, между тем лишь последнее слово состоит из *atː-* (префикс) и *wäs* ‘итти’: здесь *tː* принимает оттенок лабиализации от последующего *w*, но само по себе не является лабиализованным звуком» (Шаумян 1941: 20; латинская транскрипция автора в данной цитате нормализована). Мы заменяем обозначение Дирра на знак ^{w} в тех случаях, где речь идет о дополнительном признаке лабиализации, а не о самостоятельной фонеме /w/.



Аул Гекхун (Буркихан)

Д1. Лиса, волк и лошак[1]

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 69—74).

(1) gaš ˤarx.u-na x.e-f-e daʁost:an.di-ʔ.
голод {IN}попадать.PF-CONV стать.PF-S-COP Дагестан-IN

(2) qani sa[2] sul x.e-f-e, fe=ra ut’.a-s
потом один лиса стать.PF-S-COP что=ADD есть.INF-INF
da-žirk’.a-ri, sul.a fikir aq’.u-f-e=χi,
NEG-находить.IPF-CONV лиса(ERG) мысль делать.PF-S-COP=PTCL
a‹d›iq’.u-na mi-sa.di-ʔ w.aˤ-s širwan.di-ʔ.
‹NEG›{IN}садиться.PF-CONV DEMM-LOC-IN идти.INF-INF Ширван-IN

(3) jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a req:.u-ʔ uč’.u-f-e
день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) дорога-IN {IN}лезть.PF-S-COP
širwan.di-ʔ w.aˤ-s.
Ширван-IN идти.INF-INF

(4) hačarʜ.u-f-e mi-s sa ʜač.
встречаться.PF-S-COP DEMM-DAT один волк

(5) ʜač.a p.e-f-e sul.a-s, “wun nandi
волк(ERG) говорить.PF-S-COP лиса-DAT ты где(IN)
w.aˤ-rej?”
идти.IPF-CONV+COP

(6) sul.a p.e-f-e, “zun širwan.di-ʔ w.aˤ-rej”.
лиса(ERG) говорить.PF-S-COP я Ширван-IN идти.IPF-CONV+COP

(7) “fiq’as w.aˤ-raj?” p.e-f-e.
почему идти.IPF-CONV+COP говорить.PF-S-COP

(8) “ohohōj”, p.e-f-e sul.a, “ti-sa.di-ʔ ʜaw-ar
INTJ говорить.PF-S-COP лиса(ERG) DEMT-LOC-IN овца-PL
w.a-ra-f-e, ʜawaqan qa-dawa-ri,
стать.IPF-PT-S-COP пастух_овец {POST}быть-NEG-CONV
fi-diʜan k:an-ši=ra ut’-än, kef
что-DEGR хотеть-COND=ADD есть-IMP кайф

[1] В издании (Dirr 1922) перевод сказки напечатан под названием *Der Fuchs, der Wolf und der Maulesel*.
[2] «*sa* = 1, употребляется здесь в смысле неопред. члена». — *А. Д.*

aq’-än[1], ʜawaqan qa-ja-f-dawa.
делать-IMP пастух_овец {POST}быть-PT-S-COP:NEG

(9) zu=ra ha-ti-sa ut’.a-s, uχ.a-s, kef aq’-as
я=ADD EM-DEMT-LOC(IN) есть.INF-INF пить.INF-INF кайф делать.INF-INF
w.aˤ-rej.”
идти.IPF-CONV+COP

(10) nač.a p.e-f-e, “zu=ra w.aˤ-s-e wa-qari”.
волк(ERG) говорить.PF-S-COP я=ADD идти.INF-INF-COP ты-COMIT

(11) uš.u-f-e ˤa-d-ar.
уходить.PF-S-COP два-S-PL

(12) hačarʜ.u-f-e sa q:atir.
встречаться.PF-S-COP один лошак

(13) q:atir.i p.e-f-e, “čun nandi w.aˤ-rej?”
лошак(ERG) говорить.PF-S-COP вы где(IN) идти.IPF-CONV+COP

(14) mur.i p.e-f-e, “čin širwan.di-ʔ
DEMM:PL(ERG) говорить.PF-S-COP мы:EXCL Ширван-IN
w.aˤ-rej”.
идти.IPF-CONV+COP

(15) “fi a ti-sa-ʔ?” p.e-f-e.
что {IN}быть:PRS DEMT-LOC-IN говорить.PF-S-COP

Д1. Лиса, волк и лошак

(1) В Дагестане настал голод. (2) Тогда жила одна лиса, которая не могла найти пропитания, и лиса решила не оставаться там, а пойти в Ширван[2]». (3) И вот однажды отправилась она в дорогу, в Ширван. (4) Встретился ей волк. (5) Волк сказал лисе: «Ты куда идешь?» (6) Лиса сказала: «Я иду в Ширван». (7) «Зачем идешь?» — спросил тот. (8) «О, — сказала лиса, — там пасутся овцы без пастуха; сколько хочешь, ешь, балдей, пастуха нет. (9) Туда я и иду есть, пить, наслаждаться». (10) Волк сказал: «Я тоже пойду с тобой». (11) Пошли они вдвоем. (12) Встретился им лошак[3]. (13) Лошак сказал: «Вы куда идете?» (14) Они сказали: «Мы идем в Ширван». (15) «А что там?» — спросил тот.

[1] «Это выражение в моих материалах повторяется несколько раз и записано то *kef aq’än*, то *kef äq’än*, то *kef eq’än*, что указывает на склонность к созвучию гласных» — *А. Д.*

[2] Историческая область на севере Азербайджана.

[3] В переводе А. Дирра: «катер» (по словарю В. И. Даля, катер — «*кавк.* осляк, лошак, помесь от осла и кобылы»).

(16) “ti-sa”, p.e-f-e, “ük’ʷ-ar w.a-raj[1],
DEMT-LOC(IN) говорить.PF-S-COP трава-PL стать.IPF-CONV+COP
ǯil.i-ʔ muʔul a‹d›ik’.a-χildi ʁuz.u-na
земля-IN морда ‹NEG›{IN}совать.IPF-MNR останавливаться.PF-CONV
ami-ri”.
{IN}оставаться-CONV

(17) “ʕ.al-e-χildi, zu=ra čʷa-qari w.aˤ-s-e”, p.e-f-e.
есть.IPF-PT-MNR я=ADD вы-COMIT идти.INF-INF-COP говорить.PF-S-COP

(18) “šaw wu=ra!” p.e-f-e.
приходить(IMP) ты=ADD говорить.PF-S-COP

(19) xibu-d-ar ildeš-ar x.u-na uš.u-f-e.
три-S-PL товарищ-PL стать.PF-CONV уходить.PF-S-COP

(20) širwan.di-ʔ ruq’.u-guni se[2] k’il.i-l
Ширван-IN достигать.PF-TEMP один голова-SUPER
alʁuč’.u-f-e.
{SUPER-UP}лезть.PF-S-COP

(21) “ohohō”, p.e-f-e sul.a, “me нal.di-s
INTJ говорить.PF-S-COP лиса(ERG) DEMM состояние-DAT
ic’u jaʁ.a-n req: ame širwan.di-ʔ
десять день-GEN дорога {IN}оставаться:PRS Ширван-IN
ruq’.a-s; qani xin fi q’.a-s-e?”
достигать.INF-INF потом мы:INCL что делать.INF-INF-COP
p.e-f-e.
говорить.PF-S-COP

(22) “fi q’.a-s-e?” p.e-f-e, “ʕümur.di-n bic’i-f
что делать.INF-INF-COP говорить.PF-S-COP жизнь-GEN маленький-S
xin ut’.a-s-e; ʕümur-ar up-aj!”
мы:INCL есть.INF-INF-COP жизнь-PL говорить(IMP)-PL

(23) нač.a p.e-f-e, “zun nuн pajʁanbar.di-n zaman.di-ʔ
волк(ERG) говорить.PF-S-COP я Ной пророк-GEN время-IN
χur.u-f-e”, p.e-f-e.
рождаться.PF-S-COP говорить.PF-S-COP

(24) sul.a p.e-f-e, “wa-s χajr agʷ.a-s-t:awa,
лиса(ERG) говорить.PF-S-COP ты-DAT польза видеть.INF-INF-COP:NEG

---

[1] В оригинале запятая стоит после слова *ǯiliʔ*.
[2] «*se* вм. *sa* под влиянием слова *k’ilil*». — *А. Д.*

wun xilič’an aq’.u-naj”.
ты ложь делать.PF-AOR

(25) sul.a-s p.e-f-e, “hal wun up!”
лиса-DAT говорить.PF-S-COP теперь ты говорить(IMP)

(26) sul.a p.e-f-e, “adam jaratmiš aq’.u-guni,
лиса(ERG) говорить.PF-S-COP Адам <создавать> делать.PF-TEMP
zun ǯegʷar muǯur k:e-je eremi e”.
я белый борода {SUB}быть-PT мужчина COP

(27) q:atir.i p.e-f-e, “zi-s ha-j-dawa ze ʕümur.
лошак(ERG) говорить.PF-S-COP я-DAT знать-CONV-COP:NEG мой жизнь

(28) me ze χawaq lek.u-n leʕin.di-q zun χur.u
DEMM мой сзади нога-GEN подкова-POST я рождаться.PF
jaʁ.a[1] ze ejesi lik’.i-na[2] a-je-f-e;
день(TMR) мой хозяин писать.PF-CONV {IN}быть-PT-S-COP
čun qadurf ze tariχ.i-q[3]!”
вы смотреть(IMP) мой число-POST

(16) «Там, — сказали они, — такая (густая) трава стоит, что морду до земли не опустишь[4]». (17) «И я пойду с вами, чтобы питаться!» — сказал тот. (18) «Иди и ты», — сказали они. (19) Подружившись, пошли они втроем.

(20) Когда они приблизились к Ширвану, то поднялись на холм. (21) «Ого, — сказала лисица, — до Ширвана еще десять дней пути, что же нам теперь делать? (22) Что делать? — сказала она. — Съедим младшего из нас; скажите свой возраст». (23) Волк сказал: «Я родился во времена пророка Ноя». (24) Лиса сказала: «Это тебе не пойдет на пользу, ты соврал!» (25) Сказали лисе: «Теперь ты говори!» (26) Лиса сказала: «Когда создали Адама, я уже была седовласой»[5]. (27) Лошак сказал: «Я не знаю своего возраста. (28) Мой хозяин написал время моего рождения на подкове моей задней ноги; посмотрите там дату».

[1] «Вероятно *jaʁaʔ* (?)». — *А. Д.*

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *liq:ina*).

[3] «Может быть, я ослушался и должно быть *tariχik*». — *А. Д.* (Это не так: глагол *qadurfas* ‘смотреть’ закономерно управляет пост-эссивом, поскольку этимологически в его состав входит локативный префикс *q*-; см. также раздел 4.4.11.)

[4] Или: «...что морду до земли нет нужды опускать». В переводе А. Дирра: «такая высокая трава, что не стоит нагибаться: стоя можешь есть».

[5] Букв. «был белобородым мужчиной». В отличие от русского фольклора, в дагестанских сказках лиса обычно выступает в образе мужчины и нередко носит мужское имя, см. (Ганиева (сост.) 2011а: 53).

(29)	sul.a	p.e-f-e,	“ze	ul-ar.i-s	argʷ.a-j-dawa”.	
	лиса(ERG)	говорить.PF-S-COP	мой	глаз-PL-DAT	видеть.IPF-CONV-COP:NEG	
(30)	nač.a-s	p.e-f-e,	“un[1]	qadurf[2]	bat’ar-di!”	
	волк-DAT	говорить.PF-S-COP	ты	смотреть(IMP)	красивый-ADV	
(31)	nač	uš.u-na	qadurf.a-s	qačuč’.u-f-e.		
	волк	уходить.PF-CONV	смотреть.INF-INF	начинать.PF-S-COP		
(32)	q:atir.i	ʁahadiw.u-na	lek,	awamq’ul.i-s[3]	jarʜ.u-f-e.	
	лошак(ERG)	поднимать.PF-CONV	нога	лоб-DAT	бить.PF-S-COP	
(33)	nač	alʁadark.e-f-e.				
	волк	падать.PF-S-COP				
(34)	sul.a	p.e-f-e,	“wa-s	req:	e-s-t:awa,	
	лиса(ERG)	говорить.PF-S-COP	ты-DAT	дорога	дать.INF-INF-COP:NEG	
	wun	xilič’an[4]	aq’.u-naj	zun	p.u-nduj-wa	wa-s?”
	ты	ложь	делать.PF-AOR	я	говорить.PF-AOR:PST:NEG-Q	ты-DAT
(35)	nač	k’.e-f-e.				
	волк	умирать.PF-S-COP				
(36)	sul.a	p.e-f-e,	“ha-me	čul-lar	wa-s	x.u-raj,
	лиса(ERG)	говорить.PF-S-COP	EM-DEMM	равнина-PL	ты-DAT	стать.PF-JUSS
	ha-me	nač.a-n	ǯendak	zi-s	x.u-raj!”	
	EM-DEMM	волк-GEN	туловище	я-DAT	стать.PF-JUSS	

Д2. Как батрак испытывал жену хозяина

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 75—78).

(1)	sa	äšk’in	baw.a-n	x.e-f-e	sa	gada,	ʕümar
	один	вдова	мать-GEN	стать.PF-S-COP	один	сын	Омар
	aʁ.a-f		sirha-ʔ.				
	говорить.IPF-S		Сюрга-IN				

[1] « = *wun*». — *А. Д.*

[2] «Стоит в единств. числе, потому что сопровождается здесь местоим. *čun* вы». — *А. Д.* (Ошибка А. Дирра: в действительности использовано местоимение *un* ‘ты’, соответственно и императив имеет немаркированную форму ед.ч.)

[3] «= *awanq’ulis*». — *А. Д.*

[4] Исправлена опечатка (в оригинале *xiličan*).

(2) te p:ara miskin x.e-f-e.
DEMT много бедный стать.PF-S-COP

(3) uš.u-f-e aquša-ʔ neǯbär-di iq’ʷ.a-s.
уходить.PF-S-COP Акуша-IN батрак-ADV {IN}садиться.INF-INF

(4) uš.u-na sa-j.i-q, ic’u manat.i-s iq’.u-f-e
уходить.PF-CONV один-S-POST десять рубль-DAT {IN}садиться.PF-S-COP
sa dowlatlu.ji-q k’ur-ar χ.a-s, uč.i-n liχun
один богатый-POST дерево-PL нести.INF-INF сам-GEN работа
aq’.a-s.
делать.INF-INF

(5) jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a mur uš.u-f-e
день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) DEMM:PL уходить.PF-S-COP
aʁa.ji-qari gubdan-ar.i-n dar.a-ʔ; art’.a-ri x.e-f-e
хозяин-COMIT Губден-PL-GEN лес-IN резать.IPF-CONV стать.PF-S-COP
mur.i k’ur-ar.
DEMM:PL(ERG) дерево-PL

(29) Лиса сказала: «У меня глаза не видят». (30) Сказали волку: «Посмотри-ка ты хорошенько!». (31) Волк подошел и стал смотреть. (32) Лошак поднял ногу и ударил его по лбу. (33) Волк упал. (34) Лиса сказала: «Говорила же я тебе, что я тебе дороги не дам, ты соврал»[1]. (35) Волк околел. (36) Лиса сказала (лошаку): «Пусть тебе достанутся все эти поля, а мне — туша волка».

Д2. Как батрак испытывал жену хозяина

(1) У одной вдовы в Сюрге[2] был сын по имени Омар. (2) Он был очень бедный. (3) Пошел он в Акушу[3] наняться в батраки. (4) Пришел к одному, стал у одного богача за десять рублей возить дрова и делать разную другую работу. (5) Однажды он пошел с хозяином в Губденский[4] лес, там они рубили дрова.

[1] В переводе А. Дирра: «А что, не говорила ли я тебе, что бесполезно лгать?».
[2] По словарю А. Дирра, *sirha* — «Сурхи в Даргинском округе»; по-видимому, имеется в виду местность Сюрга, или Сирха, на юге даргиноязычной области (Сюргинский союз сельских общин).
[3] Акуша — крупное село в центральной части даргиноязычной области (ныне центр Акушинского района Дагестана).
[4] Губден — крупное село в восточной части даргиноязычной области, окруженое обширным лесным массивом (ныне Карабудахкентский район Дагестана).

(6) aʁa.ji-s p.e-f-e neʒbär.i, “te xe q:unši-n
хозяин-DAT говорить.PF-S-COP батрак(ERG) DEMT наш:INCL сосед-GEN
xir bat’ar-f e”, p.e-f-e.
жена красивый-S COP говорить.PF-S-COP

(7) “wun χamb-ar.i-q-as ʁurʁ.a-s-t:awa, zu wun
ты женщина-PL-POST-ELAT разговаривать.INF-INF-COP:NEG я ты
fac.u-f neʒbär-di; wun ze liχun aq’-ä!”.
хватать.PF-S батрак-ADV ты мой работа делать-IMP

(8) qani p.e-f-e te neʒbär.i, “ha-te xir
потом говорить.PF-S-COP DEMT батрак(ERG) EM-DEMT жена
q:äʜp:a e”.
блудница COP

(9) aʁa.ji p.e-f-e, “wa-s te q:äʜp:a x.u-na
хозяин(ERG) говорить.PF-S-COP ты-DAT DEMT блудница стать.PF-CONV
fi q’.a-s e? we liχun aq’-ä wun!”.
что делать.INF-INF COP твой работа делать-IMP ты

(10) “we xir=ra q:äʜp:a e”, p.e-f-e.
твой жена=ADD блудница COP говорить.PF-S-COP

(11) “dawa, ze xir q:äʜp:a fas x.u-raj?” p.e-f-e.
COP:NEG мой жена блудница почему стать.PF-JUSS говорить.PF-S-COP

(12) “dawa-šin[1]”, p.e-f-e neʒbär.i, “wun zi-s ic’.an
COP:NEG-COND говорить.PF-S-COP батрак(ERG) ты я-DAT давать.IPF
ic’u manat wa-s ʜalal x.u-raj; dä-x.i-šin,
десять рубль ты-DAT дозволенный стать.PF-JUSS NEG-стать.PF-COND
wun zi-s ic’u manat e-s-e-wa?”
ты я-DAT десять рубль давать.INF-INF-COP-Q

(13) “e-s-e”, p.e-f-e aʁa.ji, “wun le ic’u
давать.INF-INF-COP говорить.PF-S-COP хозяин(ERG) ты DEML десять
manat zi-s at.a-s-e-wa?”
рубль я-DAT {IN}пускать.INF-INF-COP-Q

(14) “at.a-s-e”, p.u-na p.e-f-e.
{IN}пускать.INF-INF-COP говорить.PF-CONV говорить.PF-S-COP

(15) “dawa-šin, ha-me iq’rar e-wa?” p.e-f-e.
COP:NEG-COND EM-DEMM обещание COP-Q говорить.PF-S-COP

(16) “e”, p.e-f-e aʁa.ji.
COP говорить.PF-S-COP хозяин(ERG)

[1] «Выражение *dawašin* имеет разные значения: если это так, если это не так, в данном случае и пр.» — *А. Д.*

(17) “dawa-šin,[1] zun hal w.aˁ-s-e χal.a-ʔ, wun ze
COP:NEG-COND я теперь идти.INF-INF-COP дом-IN ты мой
χawaq-as šaw; xe χal.a-n χalaʁ.a-l
сзади-ELAT приходить(IMP) наш:INCL дом-GEN крыша-SUPER
alʁuč’, qurmaʔan.di-as ǯindi qadurf!”
{SUPER-UP}лезть(IMP) труба-(IN)ELAT тайно смотреть(IMP)

(18) iq’rar x.u-na uš.u-f-e.
обещание стать.PF-CONV уходить.PF-S-COP

(19) ar.i-na, mur ruq’.u-f-e χal.a-ʔ.
приходить.PF-CONV DEMM:PL достигать.PF-S-COP дом-IN

(20) “hal”, p.e-f-e neǯbär.i, “wun χalaʁ.a-l
теперь говорить.PF-S-COP батрак(ERG) ты крыша-SUPER
alʁuč’, zun χal.a-ʔ w.aˁ-s-e”.
{SUPER-UP}лезть(IMP) я дом-IN идти.INF-INF-COP

(21) ha-li-št:i p.u-na, uš.u-f-e neǯbär.i χal.a-ʔ.
EM-DEML-ADV говорить.PF-CONV уходить.PF-S-COP батрак(ERG) дом-IN

(22) me uč.i-w fa-je jek’ʷ χal.a-n ǯil.i-ʔ
DEMM сам-APUD {APUD}быть-PT топор дом-GEN земля-IN
fat:ix.u-f-e, uč=ra fat:ix.u-f-e.
бросать.PF-S-COP сам=ADD бросать.PF-S-COP

(6) Батрак сказал хозяину: «Жена нашего соседа красивая». (7) «Ты о женщинах не разговаривай, я тебя нанял работником, делай свою работу!» (ответил хозяин.) (8) Но потом батрак опять говорит: «Эта женщина шлюха». (9) Хозяин сказал: «А тебе-то что до того, что она шлюха? Ты делай свою работу!» (10) «Твоя жена тоже шлюха!» — сказал тот. (11) «Нет, почему это она шлюха?» — сказал хозяин. (12) «Если это не так, — сказал работник, — то пусть причитающиеся мне десять рублей достанутся тебе; а в противном случае ты мне заплатишь десять рублей?» (13) «Заплачу, —сказал хозяин, — а ты (если окажешься неправ) отдашь мне свои десять рублей?» (14) «Отдам, — сказал батрак. (15) Значит, договорились?» (16) «Да», — сказал хозяин. (17) «Раз так, я сейчас пойду домой, а ты иди следом за мной, заберись на крышу дома и незаметно наблюдай через трубу».

(18) Они договорились и пошли. (19) Подошли к дому. (20) «Теперь, — сказал батрак, — заберись на крышу, а я войду в дом». (21) Сказав так, батрак вошел в дом. (22) Он бросил на пол свой топор, и сам тоже растянулся.

[1] В оригинале первое слово составляет отдельное предложение.

(23) “hala[1] čun ar.i-nej-wa?” p.e-f-e xir.a.
теперь вы приходить.PF-AOR-Q говорить.PF-S-COP жена(ERG)

(24) “zun ar.i-naj”, p.u-na p.e-f-e.
я приходить.PF-AOR говорить.PF-CONV говорить.PF-S-COP

(25) xir.a p.e-f-e, “wec-ar nexi, šuj nexi ze?”.
жена(ERG) говорить.PF-S-COP бык-PL где муж где мой

(26) neǯbär.i p.e-f-e, “x.e-dahan-tː-ar wa-s
батрак(ERG) говорить.PF-S-COP стать.PF-DEGR-S-PL ты-DAT
qaq’.a-s x.a-s-tːawa”.
рассказывать.INF-INF мочь.INF-INF-COP:NEG

(27) “x.a-s-tːawa fi e?”
мочь.INF-INF-COP:NEG что COP

(28) “wun aʁ.a-f ze šuj nexi, ze wec-ar nexi?
ты говорить.IPF-S мой муж где мой бык-PL где

(29) qani qarq’.a-wa wa-s?” p.e-f-e.
потом рассказывать.IPF-PRS:Q ты-DAT говорить.PF-S-COP

(30) “qaq’!”, p.e-f-e xir.a.
рассказывать(IMP) говорить.PF-S-COP жена(ERG)

(31) “sa sul.a-n ulul uj ha-ge dar.a-ʔ;
один лиса-GEN дыра {IN}быть:PST EM-DEMG лес-IN
qani če höǯat x.u-ni ge ulul.a-ʔ ze me
потом наш:EXCL спор стать.PF-AOR DEMG дыра-IN мой DEMM
ačaw.aˤ-s-tːawa, p.u-na.
{IN-LAT}идти.INF-INF-COP:NEG говорить.PF-CONV

(32) qani “ohohō” p.u-ni aʁa.ji[2], “sul.a-n ulul.a-ʔ
потом INTJ говорить.PF-AOR хозяин(ERG) лиса-GEN дыра-IN
ača‹da›w.aˤ-f fi-dehan qːaban-f e ha-le”,
‹NEG›{IN-LAT}идти.IPF-S что-DEGR крупный-S COP EM-DEML
p.u-ni.
говорить.PF-AOR

(33) “ohō!” p.u-ne xir.a, “fi-dehan qːaban-f e
INTJ говорить.PF-AOR жена(ERG) что-DEGR крупный-S COP
we le!
твой DEML

---

[1] Возможно, опечатка вместо *hara* (междометие удивления); ср. перевод А. Дирра: «Ну, пришли?». Наречие ‘теперь’, как правило, имеет форму *hal*.

[2] Исправлена вероятная опечатка, добавлена запятая и кавычки (в оригинале форма хабитуалиса *aʁ.a-j-ri* [говорить.IPF-CONV-COP:PST], которая ни синтаксически, ни семантически не подходит к данному контексту).

(34) qani wun χambe-tː.i-n bugu uš.u-f-tːawa?”.
потом ты женщина-S-GEN рядом(IN) уходить.PF-S-COP:NEG

(35) neʒbär.i p.u-ni, “zi-s χambe-f na-f-tːawa
батрак(ERG) говорить.PF-AOR я-DAT женщина-S знать-S-COP:NEG
ja uš.u-f-tːawa, zun dägi-n bugu uš.u-f-e”.
или уходить.PF-S-COP:NEG я осел-GEN рядом(IN) уходить.PF-S-COP

(36) “dawa-šin, šaw, ze bugu aχ!”
COP:NEG-COND приходить(IMP) мой рядом(IN) ложиться(IMP)
p.e-f-e xir.a.
говорить.PF-S-COP жена(ERG)

(37) neʒbär.i p.e-f-e, “le aχ.u-na zi-s
батрак(ERG) говорить.PF-S-COP DEML ложиться.PF-CONV я-DAT
na-f-tːawa, me dägi-n bugu suman
знать-S-COP:NEG DEMM осел-GEN рядом(IN) словно
aχ.a-s-e”.
ложиться.INF-INF-COP

(38) “šaw, dawa-šin, zun dägi suman
приходить(IMP) COP:NEG-COND я осел словно
ʁuz.a-s-e”.
останавливаться.INF-INF-COP

(23) «Вы уже пришли?» — спросила жена (хозяина). (24) «Я пришел», — ответил тот. (25) Жена сказала: «А где же быки, где мой муж?» (26) Батрак сказал: «Обо всем, что случилось, я тебе не могу рассказать»[1]. (27) «Почему же не можешь?» (28) «Ты спрашиваешь, где твой муж и твои быки? (29) Расказать тебе?» — сказал батрак. (30) «Расскажи!» — сказала жена. (31) «Там в лесу была лисья нора, и у нас возник спор[2], поместится ли мой этот самый в нору. (32) “Ого, — сказал хозяин, — он (у тебя) такой большой, что не поместится в лисью нору”», — сказал батрак. (33) «Ого! — сказала жена, — какой он у тебя большой! (34) А к женщине ты не пробовал войти?» (35) Батрак сказал: «Женщин я не знаю и не входил, я входил к ослице». (36) «Раз так, ложись со мной!» — сказала жена хозяина. (37) Батрак сказал: «Так лежать я не умею, ляжем так, как с ослицей». (38) «Давай, раз так, я встану как ослица».

[1] В переводе А. Дирра: «Раз ты много спрашиваешь, — сказал слуга, — то не скажу тебе».
[2] Перевод А. Дирра доходит только до этого места.

(39) ʁuz.u-f-e xir.
останавливаться.PF-S-COP жена

(40) qadurf.u-f-e neʒbär.
смотреть.PF-S-COP батрак

(41) “qur-ar al-dawa wa-l”, p.e-f-e.
седло-PL {SUPER}быть-PRS:NEG ты-SUPER говорить.PF-S-COP

(42) “gaha, gi-sa.di a-je qur-ar alix!”
DEMG:PRED DEMG-LOC(IN) {IN}быть-PT седло-PL {SUPER}класть(IMP)
p.e-f-e.
говорить.PF-S-COP

(43) alix.u-f-e.
{SUPER}класть.PF-S-COP

(44) “x.a-s-tːawa”, p.e-f-e neʒbär.i, “ruž
стать.INF-INF-COP:NEG говорить.PF-S-COP батрак(ERG) хвост
qa-dawa” p.e-f-e.
{POST}быть-PRS:NEG говорить.PF-S-COP

(45) “ma, ha-me k’ur ačarʜ me ze cuc.ura-ʔ,
возьми EM-DEMM дерево {IN-LAT}бить(IMP) DEMM мой зад-IN
ha-li-k-es wa-s ruž x.u-raj”.
EM-DEML-CONT-ELAT ты-DAT хвост стать.PF-JUSS

(46) te waˤde.ji aʁa.ji rakː.a-s q’ut’~q’ut’[1]
DEMT время(TMR) хозяин(ERG) дверь-DAT IDEOPH
aq’.u-f-e.
делать.PF-S-COP

(47) neʒbär.i p.e-f-e, “fašaw ze ic’u manat,
батрак(ERG) говорить.PF-S-COP приносить(IMP) мой десять рубль
zu=ra χal.a-ʔ w.aˤ-s, ag.u-naj=χi hal wa-s”.
я=ADD дом-IN идти.INF-INF видеть.PF-AOR=PTCL теперь ты-DAT

(48) ačejr.e-f e aʁa, uč.i-n ic’u manat e-f-e
входить.PF-S COP хозяин сам-GEN десять рубль давать:PF-S-COP
neʒbär.i-s[2].
батрак-DAT

(49) “barkallah” p.u-na, uš.u-f[3] uč.i-n χal.a-ʔ.
спасибо говорить.PF-CONV уходить.PF-S сам-GEN дом-IN

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *q’ut’kːut’*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *neʒbäriz*).
[3] Вероятно, опечатка вместо финитной формы со связкой *ušuf-e* ‘пошел’.

Д3. Купеческая дочь и три ее жениха[1]

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 78—81).
Примечание: Возможно, сказка не окончена.

(1)	urih	zaman.di	x.u-naj	sa	kupecː	tiflis.tːi-ʔ.
	впереди	время(TMR)	стать.PF-AOR	один	купец	Тифлис-IN

(2)	ti-n	x.u-naj	sa	ruš,	mariat	aʁ.a-f,	pːara
	DEMT-GEN	стать.PF-AOR	один	дочь	Мариат	говорить.IPF-S	много
	χur.u-f,	iǯe	ʕilmi	на-f[2],	pːara	bat’ar-f.	
	учиться.PF-S	хороший	наука	знать-S	много	красивый-S	

(3)	kupecː.a	p.u-naj,	“zun	me	ze	ruš	zun
	купец(ERG)	говорить.PF-AOR	я	DEMM	мой	дочь	я
	e-s-tːawa	šuw.a-s	sa	hunar	χil.i-ʔ		
	давать.INF-INF-COP:NEG	муж-DAT	один	умение	рука-IN		
	a-dawa-tː.i-s”.						
	{IN}быть-NEG(PT)-S-DAT						

(39) Жена хозяина встала. (40) Батрак посмотрел. (41) «На тебе седла нет», — сказал он. (42) «Вот, положи седло, которое там лежит!» —сказала она. (43) Он положил. (44) «Так не пойдет, — сказал батрак, — хвоста нет». (45) «На, засунь мне сзади эту палку, пусть это будет хвост». (46) В это время хозяин постучал в дверь. (47) Батрак сказал: «Дай мне мои десять рублей, да и пойду я домой, ты же увидел теперь». (48) Хозяин вошел и отдал работнику десять рублей. (49) Тот сказал «спасибо» и пошел к себе домой.

Д3. Купеческая дочь и три ее жениха

(1) В давние времена жил в Тифлисе один купец. (2) У него была дочь по имени Мариат, очень образованная, ученая, очень красивая. (3) Купец сказал: «Я свою дочь выдам замуж только за того, кто умеет делать что-нибудь необыкновенное».

[1] В издании (Dirr 1922) перевод сказки напечатан под названием *Wem gehört die Braut?* («Кому достанется невеста?»).
[2] В оригинале слитно (*ʕilmiнaf*), с подстрочным переводом «знание сущее».

(4) le uni-x.u-naj[1] har us.a-ʔ[2].
DEML звук-стать.PF-AOR каждый место-IN

(5) χawar x.u-naj ärzurum.di-ʔ a-je sa eremi-s.
весть стать.PF-AOR Эрзурум-IN {IN}быть-PT один мужчина-DAT

(6) te=ra li-št:i-n hunar ke-je-f[3] x.u-naj,
DEMT=ADD DEML-ADV-GEN умение {CONT}быть-PT-S стать.PF-AOR
uč.i-n ul-ar.i-h bač' hix.u-na fat:ix.u-šin,
сам-GEN глаз-PL-ANTE ладонь {ANTE}класть.PF-CONV бросать.PF-COND
fi dunja.ji-ʔ x.i-ši=ra нar-w.a-re-f.
что мир-IN стать.PF-COND=ADD <знать>-стать.IPF-PT-S

(7) buχari šahur.di-ʔ x.u-naj sa eremi, jarн.u tufang
Бухара город-IN стать.PF-AOR один мужчина бить.PF ружье
ʕara da-w.aˤ-f[4].
пустой NEG-стать.IPF-S

(8) afq'an.di-ʔ x.u-naj sasra eremi k'ur.ani-k-es
Афганистан-IN стать.PF-AOR другой мужчина дерево-CONT-ELAT
alirq'ʷ.a-f[5] arq'.a-f, sa saʕat.i waz.ala-n
{SUPER}садиться.IPF-S делать.IPF-S один час(TMR) месяц-GEN
req:.u-ʔ w.aˤ-re-f.
дорога-IN идти.IPF-PT-S

(9) mur xibu-d-ar awč'.u-naj ha-te ruš
DEMM:PL три-S-PL {IN}вылезать.PF-AOR EM-DEMT девушка
tin p.a-s.
давать(IMP) говорить.INF-INF

(10) ar.i-na ruq'.u-naj tiflis šahur.di-ʔ.
приходить.PF-CONV достигать.PF-AOR Тифлис город-IN

(11) ha-ge ruš.a-n dar.a-n χal.a-ʔ xibu-d-ar sa suman
EM-DEMG девушка-GEN отец-GEN дом-IN три-S-PL один словно
ruq'.u-naj.
достигать.PF-AOR

---

[1] Вероятно, нерегулярная форма сложного глагола ‘слышать’ с эпентетическим гласным (*uni-x.u-naj* < *un x.u-naj* [звук-стать.PF-AOR], см. раздел 4.4.11), ср. также Д4:22, 62.
[2] В оригинале слитно (*harusaʔ*), с подстрочным переводом «везде».
[3] Исправлена неточность записи (в оригинале *k:ejef*).
[4] В оригинале слитно (*ʕaradawaˤf*), с подстрочным переводом «промаха не дающее».
[5] «От *alirq'ʷas* садиться на; здесь имеет приблизительно смысл: вещь, на которой можно ехать верхом». — *А. Д.*

(12)	mur.i	ruq’.u-χildi,	te	ruš	tin
	DEMM:PL(ERG)	достигать.PF-MNR	DEMT	девушка	давать(IMP)
	p.u-naj.				
	говорить.PF-AOR				

(13)	te	kupec:.a	p.u-naj	mur.i-s,	“čʷe	χil.i-ʔ
	DEMT	купец(ERG)	говорить.PF-AOR	DEMM:PL-DAT	ваш	рука-IN
	fi	hunar	a?”			
	что	умение	{IN}быть:PRS			

(14)	mur.i	xibu-d-ar.i	qaq’.u-naj	čiw.i-n	hunar-ar.
	DEMM:PL(ERG)	три-S-PL(ERG)	рассказывать.PF-AOR	сам:PL-GEN	умение-PL

(15)	“barkalla	čʷa-s,	sa-i-s=ra	χaw	aldark.a-s
	спасибо	вы-DAT	один-S-DAT=ADD	назад	поворачиваться.INF-INF
	da-w.a-χildi,	ar.i-naj,	zun	fikir	aq’.a-s-e
	NEG-мочь.IPF-MNR	приходить.PF-AOR	я	мысль	делать.INF-INF-COP
	nei-s	ic’.an-šin”.			
	какой-DAT	давать.IPF-COND			

(16)	“iǯe	e”	p.u-na,	kupec:	uš.u-naj[1].
	хороший	COP	говорить.PF-CONV	купец	уходить.PF-AOR

(17)	ʕüš	uš.u-na,	bagahmi.ri	kupec:	ar.i-naj
	ночь	уходить.PF-CONV	утро(TMR)	купец	приходить.PF-AOR

(4) Про это услышали повсюду. (5) Узнал и один человек, живший в Эрзуруме. (6) А у него было такое умение: если он ложился на землю, приложив ладонь к глазам, то видел все, что происходит на свете. (7) В городе Бухаре жил человек, который, когда стрелял, никогда не давал промаха. (8) А в Афганистане жил человек, который умел делать из дерева такие вещи, сидя на которых можно за один час проехать одномесячный путь.

(9) И вот они трое отправились в путь просить руки этой девушки (букв. сказать, дай девушку). (10) Приехали они в Тифлис. (11) Пришли втроем в дом отца этой девушки. (12) И как только пришли, попросили ее руку. (13) Купец спросил: «А что вы умеете делать?». (14) Эти трое рассказали ему о своих способностях. (15) «Спасибо вам, вы пришли и никого из вас я не могу отослать обратно; я подумаю, за кого из вас ее выдать» (сказал купец). (16) «Хорошо», — сказали они, и купец ушел.

(17) Прошла ночь, и утром купец пришел к ним.

[1] «Заметьте, что “подлежащее” союзной формы *puna* другое, чем подлежащее глагола *ušunaj*. Не знаю, позволяет ли татарский язык такие обороты (*jaxši dijip, sövdagär gitdi*)». — *А. Д.*

ha-mur.i-n bugu-ʔ.
EM-DEMM:PL-GEN рядом-IN

(18) kupecː.a p.u-naj, “ha-te čun kːan aq’.u
купец(ERG) говорить.PF-AOR EM-DEMT вы <хотеть> делать.PF
ruš jaˤa[1] ʕüš.iri ʁaʔib x.u-naj.
девушка сегодня ночь(TMR) <пропадать> стать.PF-AOR

(19) nan x.u-nej-ši=ra нa-j-dawa.”
где стать.PF-AOR-COND=ADD знать-CONV-COP:NEG

(20) mur sa-sa-i-q qadurf.u-naj.
DEMM:PL один-один-S-POST смотреть.PF-AOR

(21) “ha”, p.u-na sa ildeši-s, “wun dunja.ji-l x.e
INTJ говорить.PF-CONV один товарищ-DAT ты мир-SUPER стать.PF
liχun нar-aq’.a-s-e, aʁ.a-j-ri wun.
работа <знать>-делать.INF-INF-COP говорить.IPF-CONV-COP:PST ты

(22) hal нar-aq-ä!”
теперь <знать>-делать-IMP

(23) ha-te saʔat.i ul-ar.i-h bač’ hix.u-na
EM-DEMT час(TMR) глаз-PL-ANTE ладонь {ANTE}класть.PF-CONV
iq’.u-naj.
{IN}садиться.PF-AOR

(24) k’il ʁahadiw.u-na p.u-naj, “qːaradengizi hül.i-ʔ
голова поднимать.PF-CONV говорить.PF-AOR Черное_море море-IN
sa ǯazira a, ha-ti-sa sa qːala
один остров {IN}быть:PRS EM-DEMT-LOC(IN) один крепость
a ǯin-ar-ar.i-n-f, ha-te qːale.ji-ʔ dustːaʁ
{IN}быть:PRS джинн-PL-PL-GEN-S EM-DEMT крепость-IN тюрьма
aq’.u-naa”.
делать.PF-PRF

(25) alirq’ʷ.a-f arq’.a-tː.i p.u-naj, “zun sa
{SUPER}садиться.IPF-S делать.IPF-S(ERG) говорить.PF-AOR я один
saʔat w.aˤ-s-e, alirq’ʷ.a-f aq’.a-s-e
час идти.INF-INF-COP {SUPER}садиться.IPF-S делать.INF-INF-COP
k’ur.ani-k-es”.
дерево-CONT-ELAT

(26) te tufang at.a-tː.i p.u-naj, “zun w.aˤ-s-e
DEMT ружье бить.IPF-S(ERG) говорить.PF-AOR я идти.INF-INF-COP

[1] В оригинале *jaaʔ*, однако в других текстах и в словаре А. Дирр передает это слово как *jaˤa*.

ti-č, ja zun k’.e-s-e, ja ruš χ.a-s-e”.
DEMT-LAT или я умирать.INF-INF-COP или девушка нести.INF-INF-COP

(27) te k’ur.ani-k-es alirq’ʷ.a-f arq’.a-tː.i
DEMT дерево-CONT-ELAT {SUPER}садиться.IPF-S делать.IPF-S(ERG)
aq’.u-naj, me ha-ti-l aliq’.u-na
делать.PF-AOR DEMM EM-DEMT-SUPER {SUPER}садиться.PF-CONV
uš.u-naj.
уходить.PF-AOR

(28) ruq’.u-naj ti-č.
достигать.PF-AOR DEMT-LAT

(29) ǯin-ar-ar.i-n=ra mi-n daʕwi x.u-na, at.a-ri
джинн-PL-PL-GEN=ADD DEMM-GEN война стать.PF-CONV бить.IPF-CONV
sursur.i-s tufang-ar.
друг_друга-DAT ружье-PL

(30) me artuq’ x.u-na, ruš fajr.i-naj.
DEMM избыток стать.PF-CONV девушка приносить.PF-AOR

(31) hal me xibu-d-ar.i-n daʕwi x.u-naj.
теперь DEMM три-S-PL-GEN война стать.PF-AOR

(32) ul-ar.i-h bač’ hix.a-tː.i p.u-naj,
глаз-PL-ANTE ладонь {ANTE}класть.IPF-S(ERG) говорить.PF-AOR
“ruš zi-s e”.
девушка я-DAT COP

(18) Купец сказал: «Сегодня ночью девушка, которую вы любите, пропала. (19) Где она, не знаю». (20) Они посмотрели друг на друга. (21) Одному из друзей сказали: «Ты говорил, что ты можешь узнать обо всем, что происходит на свете. (22) Так узнай!» (23) Тот тут же приложил ладонь к глазам. (24) Потом он поднял голову и сказал: «В Черном море есть остров, на нем стоит крепость джиннов, и в ней сидит пленница». (25) Тот, который делал повозки, сказал: «Я сейчас пойду и сделаю из дерева повозку (букв. вещь, на которую садятся верхом)». (26) Тот, который стрелял из ружья, сказал: «Я туда поеду и либо умру, либо привезу девушку!» (27) Делающий из дерева повозки сделал (повозку), на нее сел и поехал (тот, кто хорошо стрелял). (28) Прибыл он туда. (29) Вступил в бой с джиннами, они стреляли друг в друга из ружей. (30) Он победил и привез девушку. (31) Тогда между этими тремя возник спор. (32) Тот, который прикладывал руку к глазам, сказал: «Эта девушка моя».

(33) k’ur-ar.i-n alirq’ʷ.a-f arq’.a-tː.i p.u-naj,
дерево-PL-GEN {SUPER}садиться.IPF-S делать.IPF-S(ERG) говорить.PF-AOR
“ruš zi-s e”.
девушка я-DAT COP

(34) te tufang at.a-tː.i p.u-naj, “ruš zi-s e”.
DEMT ружье бить.IPF-S(ERG) говорить.PF-AOR девушка я-DAT COP

(35) mur.i-n ha-li-štːi daʕwi x.u-naj.
DEMM:PL-GEN EM-DEML-ADV война стать.PF-AOR

Д4. Подвиги Рустама

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 82—94).
Сказка состоит из нескольких эпизодов, частично связанных с сюжетом поэмы «Шах-намэ» (см. подробнее указатель сюжетов 5.3).

1. Рождение Рустама

(1) sulejman pajʁanbar zaman.di-ʔ x.u-naj sa zal
Сулейман пророк время-IN стать.PF-AOR один Зал
aʁ.a eremi.
говорить.IPF мужчина

(2) jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a mi-n xir fun.i
день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) DEMM-GEN жена живот(IN)
x.u-naj.
стать.PF-AOR

(3) sa jaʁ, ˤo jaʁ, xibu jaʁ, waz, ˤo waz, xibu waz
один день два день три день месяц два месяц три месяц
χur.a-s qačejr.i-naj[1].
рождаться.INF-INF догонять.PF-AOR

(4) χur.a waˤde.ji χur.a-s da-w.aˤ-ri,
рождаться.IPF время(TMR) рождаться.INF-INF NEG-мочь.IPF-CONV
ilg.u-naj da-x.u-na.
{IN}оставаться.PF-AOR NEG-мочь.PF-CONV

(5) ʜakim.i-h-as χawar ʁuš.u-naj.
врач-ANTE-ELAT весть брать.PF-AOR

---

[1] «Букв. догнало время родить». — *А. Д.*

(6) нakim.i p.u-naj, “le fun.i-ʔ a-je šinik:^{w}
врач(ERG) говорить.PF-AOR DEML живот-IN {IN}быть-PT ребенок
χur.a-s-t:awa” p.u-naj.
рождаться.INF-INF-COP:NEG говорить.PF-AOR

(7) “qani fi q’.a-s-e?”
потом что делать.INF-INF-COP

(8) “ˁan alarc.u-na le ˁan.a-as at:iw.a-s-e.”
внутри отрезать.PF-CONV DEML внутри-(IN)ELAT {IN}вынимать.INF-INF-COP

(9) нakim fajr.i-na ˁan.a-ʔ-as at:iw.u-naj
врач приносить.PF-CONV внутри-IN-ELAT {IN}вынимать.PF-AOR
šinik:^{w}, uн.a-ri x.u-naj.
ребенок беречь.IPF-CONV стать.PF-AOR

2. Рустам побеждает Белого дэва

(10) sa jaʁ, ˁa jaʁ, waz, isuq’, jeri is biham
один день два день месяц год семь год достаточный
x.u-naj.
стать.PF-AOR

(33) Тот, который делал деревянные повозки, сказал: «Эта девушка моя». (34) Тот, который стрелял из ружья, сказал: «Эта девушка моя». (35) Так между ними возник спор[1].

Д4. Подвиги Рустама

1. Рождение Рустама

(1) Во времена пророка Соломона жил человек по имени Зал. (2) Однажды его жена забеременела. (3) Прошел день, два дня, три дня, месяц, два месяца, три месяца и подошло ей время родить. (4) Она никак не могла родить в положенное время. (5) Спросили у врача. (6) Врач сказал: «Ребенок, который находится в чреве, не родится». (7) «А что же делать?» (8) «Надо разрезать живот (матери) и вытащить его». (9) Врач достал ребенка из живота, и стали его растить.

2. Рустам побеждает Белого дэва

(10) Прошел день, два дня, месяц, год, семь лет.

[1] Предложения (31)—(35) в переводе А. Дирра: «Но, конечно, когда он приехал, между ними возник спор: каждый хотел девицу для себя».

(11) q’ahruman.di it’.u-najre ˤaʁ dew
Кахруман(ERG) {IN}завязывать.PF-PT:AOR белый дэв
at:arx.u-na arx.u-naj.
{IN-ELAT}попадать.PF-CONV {IN}попадать.PF-AOR

(12) ha-le jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a at:arx.u-naj.
EM-DEML день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) {IN-ELAT}попадать.PF-AOR

(13) pat:čah.di p.u-naj zal.di-s, “we aнadar.a
царь(ERG) говорить.PF-AOR Зал-DAT твой дед(ERG)
it’.u-nejre-f iri; hal te wun fac-e.
{IN}завязывать.PF-PT:AOR-S COP:PST теперь DEMT ты хватать-IMP

(14) fac.a-s dä-x.i-šin, jarн.u-na wik’.”
хватать.INF-INF NEG-мочь.PF-COND бить.PF-CONV убивать(IMP)

(15) zal uč.i-n hazur-waˤl arq’.a-ri x.u-naj.
Зал сам-GEN готовый-ABSTR делать.IPF-CONV стать.PF-AOR

(16) gi-fari awč’.a-s uč.i-n q:alχan, baqluq[1]
DEMG-COMIT {IN}вылезать.INF-INF сам-GEN щит кувалда
hazur arq’.a-ri x.u-naj.
готовый делать.IPF-CONV стать.PF-AOR

(17) rust:am.a p.u-naj, “dar, wun fi-rq’.a-raj[2]?”
Рустам(ERG) говорить.PF-AOR отец ты что-делать.IPF-CONV+COP

(18) “ze aнadar.a it’.u-nejre dew a-je-f iri,
мой дед(ERG) {IN}завязывать.PF-PT:AOR дэв {IN}быть-PT-S COP:PST
ha-te at:arx.u-naj.
EM-DEMT {IN-ELAT}попадать.PF-AOR

(19) hal ha-ti-fari awč’.a-s hazur w.a-ria”.
теперь EM-DEMT-COMIT {IN}вылезать.INF-INF готовый стать.IPF-PRS

(20) te rust:am=ra χal.a-ʔ-as at‹t›art.a-ri[3],
DEMT Рустам=ADD дом-IN-ELAT ‹NEG›{IN-ELAT}пускать.IPF-CONV
uн.a-f x.u-naj.
беречь.IPF-S стать.PF-AOR

---

[1] «*q:alχan*, *baqluq* и (ниже) *q:arʁužida* названия старых оружий, но каких именно, этого туземцы не могут точно объяснить». — *А. Д.* Для слова *къалхан* словари (Сулейманов 2003) и (Рамазанов 2010) дают значение ‘щит’; в словаре (Рамазанов 2010: 389) отмечается также второе значение ‘кольчуга, рубашка из стальных колец’. Слово *бахълухъ* в словарях (Рамазанов 2010) и (Мазанаев 2014) переводится как ‘кувалда’, в (Сулейманов 2003) — как ‘молот’.

[2] «Вм. *fi arq’araj*» — *А. Д.* В оригинале записано раздельно.

[3] В словаре А. Дирра аналогичный пример записан в словарной статье глагола *atas* с формой *atdartari* ‘не пуская’ (по-видимому, из **at:‹d›artari*).

(21)

me	gada	“zur	aq’.a-s	w.aˁ-rej”	p.u-na,
DEMM	парень	моча	делать.INF-INF	идти.IPF-CONV+COP	говорить.PF-CONV

haʒetχane.ji-ʔ	uš.u-naj.
туалет-IN	уходить.PF-AOR

(22)

uš.u-na,	te	q:ʷar.i-ʔ-as	uni-x.u-naj[1].
уходить.PF-CONV	DEMT	балкон-IN-ELAT	звук-стать.PF-AOR

(23)

“fi	e	han?”	me	p.u-na,[2]	qadurf.e-guni-s
что	COP	QR	DEMM	говорить.PF-CONV	смотреть.PF-TEMP-DAT

sa	dew	w.aˁ-ri	a,[3]	sa	aždaha,	sa
один	дэв	идти.IPF-CONV	{IN}быть:PRS	один	аждаха	один

q:aban-f	eremi-ar.i-n	k’il-ar	art’.a-ri.
крупный-S	мужчина-PL-GEN	голова-PL	резать.IPF-CONV

(24)

ge	ag.u-nejre-f	mi-w-as	ʁuz.a-s
DEMG	видеть.PF-PT:AOR-S	DEMM-APUD-ELAT	останавливаться.INF-INF

x.u-ndawa.
мочь.PF-AOR:NEG

(11) В это время случилось так, что вырвался на свободу Белый дэв, которого когда-то привязал Кахруман. (12) Однажды ему удалось вырваться. (13) Падишах сказал Залу: «Твой дед привязал его, теперь ты его поймай. (14) Если не сможешь поймать, убей его!» (15) Зал стал к этому готовиться. (16) Он приготовил оружие (щит и молот), чтобы сразиться с дэвом. (17) Рустам спросил: «Отец, ты что делаешь?» (18) «Мой дед когда-то привязал Белого дэва, а тот вырвался. (19) Теперь я готовлюсь с ним сразиться». (20) А Рустама воспитывали, не выпуская из дому[4].

(21) Тогда этот парень (решил схитрить и) сказал: «Пойду пописаю», — и пошел в туалет. (22) Пошел, и тут с балкона услышал шум. (23) «Что это такое?» — сказал он, а когда присмотрелся, то увидел, что это идет дэв, аждаха[5], великан, который отрезает людям головы. (24) Когда он его увидел, уже не мог устоять.

[1] «Здесь не сказано, что он слышал. Я полагаю, что здесь недостает слова: *un* = шум; *q:ʷariʔas un unixunaj*». — *А. Д.*

[2] В оригинале здесь точкой отмечен конец предложения.

[3] В оригинале здесь точкой отмечен конец предложения.

[4] В переводе А. Дирра: «Самого Рустама же не пускали из дому: его охраняли».

[5] В дагестанском фольклоре *аждаха* — злое чудовище; часто оно представляется в виде дракона, крокодила или огромной змеи [Гаджиев 1991: 32—35], либо, как в данном случае, — в виде антропоморфного великана наподобие дэва.

(25) jarʁ.u-na murk’ cal.i-s alejš.i-na uš.u-naj.
бить.PF-CONV пинок стена-DAT спускаться.PF-CONV уходить.PF-AOR

(26) cal arč’.u-w.a-n un x.e-guni zal.di
стена разрушаться.PF-MSD-GEN звук стать.PF-TEMP Зал(ERG)
p.u-naj χizän-ar.i-s, “deχe, me gada
говорить.PF-AOR семья-PL-DAT быстрый DEMM парень
nande-jšin[1] agʷ!”
где-COP+COND видеть(IMP)

(27) awč’.u-na qadurf.a-guni-s cal arč’ʷ.u-na,
{IN}вылезать.PF-CONV смотреть.PF-TEMP-DAT стена разрушаться.PF-CONV
alejš.i-na kuča.ji-ʔ-as eis w.aˤ-ri x.u-naj
спускаться.PF-CONV улица-IN-ELAT вниз идти.IPF-CONV стать.PF-AOR
gada.
парень

(28) deχe~deχe[2] zal.di-s χawar aq’.u-naj.
RDP:быстрый Зал-DAT весть делать.PF-AOR

(29) “ah”, p.u-na, sa ah=ra at:arx.u-na,
INTJ говорить.PF-CONV один INTJ=ADD {IN-ELAT}попадать.PF-CONV
uk:.u-na zal awč’.u-naj.
бежать.PF-CONV Зал {IN}вылезать.PF-AOR

(30) qadurf.u-naj uč.i-n gada dew.di-h ruq’.a-ri
смотреть.PF-AOR сам-GEN парень дэв-ANTE достигать.IPF-CONV
ag.u-naj.
видеть.PF-AOR

(31) “ah, ˤajä x.i-ri=χi[3]!” p.u-naj.
INTJ плохой стать.PF-PST=PTCL говорить.PF-AOR

(32) ha-le saʔat.t:i alčiš.i-na dew.di-n k’arč
EM-DEML час(TMR) {SUPER-LAT}прыгать.PF-CONV дэв-GEN рог
fac.u-na, awanq’ul.i-s sa χurd jarʁ.u-na,
хватать.PF-CONV лоб-DAT один кулак бить.PF-CONV
alʁadark.u-na, parča~parča[4] x.u-na k’il; dew
падать.PF-CONV RDP:кусок стать.PF-CONV голова дэв
k’.i-naj.
умирать.PF-AOR

---

[1] «Вм. *nandi išin* от глагола *e* = есть». — *А. Д.*
[2] В оригинале записано раздельно.
[3] В оригинале слитно: *ˤajäxiriχi*. О формах на *-ri* см. также примечание к Д4:99.
[4] В оригинале записано раздельно.

(33) žalla-wur.i, “ah, wun allah.di uн.u-raj!” p.u-naj,
все-PL(ERG) INTJ ты Аллах(ERG) беречь.PF-JUSS говорить.PF-AOR
“wun a-dawuj-šin, me šahur k:et:ix.a-s-iri”.
ты {IN}быть-PST:NEG-COND DEMM город {SUB-ELAT}класть.INF-INF-COP:PST

(34) uč.i-n dar zal=ra ruq’.u-naj, žalla šahur=ra
сам-GEN отец Зал=ADD достигать.PF-AOR все город=ADD
ruq’.u-naj, gur.i-qari pačah=ra ar.i-naj.
достигать.PF-AOR DEMG:PL-COMIT царь=ADD приходить.PF-AOR

(35) ar.i-na me gada.i-s tamana aq’.u-naj.
приходить.PF-CONV DEMM парень-DAT <обнимать> делать.PF-AOR

(36) rust:am aldark.u-naj uč.i-n χal.a-l uč.i-n
Рустам поворачивать.PF-AOR сам-GEN дом-SUPER сам-GEN
dar.a-qari.
отец-COMIT

(37) dar.a χal.a-ʔ ar.e-guni, “hal zi-s haǯet: dawa
отец(ERG) дом-IN приходить.PF-TEMP теперь я-DAT нужный COP:NEG
ha-me xe dar-ar.i-n jaraq’-ar, hajwan, ha-mur
EM-DEMM наш:INCL отец-PL-GEN оружие-PL лошадь EM-DEMM:PL
wa-s x.u-raj!”.
ты-DAT стать.PF-JUSS

(38) i-na, gada=ra, dar=a faraq’at:i iq’.u-naj.
давать:PF-CONV сын=ADD отец=ADD покой+ADV {IN}садиться.PF-AOR

(25) Он сломал ногой стену и выбрался на улицу. (26) Когда Зал услышал шум ломающейся стены, он сказал домашним: «Скорее посмотрите, где наш мальчик!». (27) Они вышли, посмотрели — стена разбита, а парень выбрался и идет вниз по улице. (28) Об этом сразу же сообщили Залу. (29) «Ах», — воскликнул Зал и выбежал (из дома). (30) Посмотрел и увидел, что его сын уже подходит к дэву. (31) «Ох, неладно», — сказал он. (32) В этот момент (Рустам) бросился и схватил дэва за рог, ударил его кулаком по лбу, тот повалился и его голова разбилась на куски, умер дэв. (33) Тут все сказали: «Да сохранит тебя Аллах! Если бы тебя не было, этот город был бы разрушен». (34) Подошли и его отец Зал, и все горожане, пришел и падишах. (35) Он подошел и обнял парня. (36) Рустам вернулся к себе домой с отцом. (37) Когда пришли домой, отец сказал: «Теперь мне не нужно оружие наших предков и лошадь; пусть они будут твоими!» (38) Отдал (всё это Рустаму), и отец с сыном зажили спокойно.

3. Рустам добывает голову своего деда в крепости дэвов

(39) jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a rust:am.a-s k:an x.u-naj
день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) Рустам-DAT <хотеть> стать.PF-AOR
ˁarč.a w.aˁ-s.
охота(IN) идти.INF-INF

(40) dar.a-s p.u-naj gada.ji, “zun jaˁa ˁarč.a
отец-DAT говорить.PF-AOR сын(ERG) я сегодня охота(IN)
w.aˁ-s-e!”.
идти.INF-INF-COP

(41) “jaχ”, p.u-na, gada.ji-s ruχsat i-naj.
уходить(IMP) говорить.PF-CONV сын-DAT разрешение давать:PF-AOR

(42) ʁuš.u-na, uč.i-n q:arʁu-žida=ra[1], uč.i-n baqluq=ra,
брать.PF-CONV сам-GEN тростник-копье=ADD сам-GEN кувалда=ADD
k:urz=ra[2], uč.i-n raχš aʁ.a нajwan.di-l=la
палица=ADD сам-GEN Рахш говорить.IPF лошадь-SUPER=ADD
aliq’.u-na uš.u-naj sa s:uw.a-?.
{SUPER}садиться.PF-CONV уходить.PF-AOR один гора-IN

(43) mi-s alčarx.u-naj hiš.i-na w.aˁ-re
DEMM-DAT встречаться.PF-AOR убегать.PF-CONV идти.IPF-PT
sa ǯejran.
один джейран

(44) alix.u-na uč.i-n raχš ha-ge ǯejran.i-l,[3]
{SUPER}класть.PF-CONV сам-GEN Рахш EM-DEMG джейран-SUPER
ačarн.u-na uč.i-n žida, jarн.u-na k’.i-naj.
{IN-LAT}бить.PF-CONV сам-GEN копье бить.PF-CONV убивать.PF-AOR

(45) ar.i-na χawaq-as sasra eremi,[4] “me ǯejran
приходить.PF-CONV сзади-ELAT другой мужчина DEMM джейран
ze-f iri=χi, zun suman miskin.di-n urih-as
мой-S COP:PST=PTCL я словно бедный-GEN впереди-ELAT

---

[1] В оригинале записано как одно слово с переводом ‘копье’ (в словаре А. Дирра перевод дается под знаком вопроса). В современном языке слово *жида* означает ‘копье’, ‘штык’, а для слова *къаргъу* словарь (Сулейманов 2003: 114) дает значения ‘тростник, камыш’. Вероятно, речь идет о разновидности копья.

[2] Слово *ккуърз* в словарях (Сулейманов 2003) и (Рамазанов 2010) переводится как ‘наковальня’; в (Рамазанов 2010: 383) дается также второе, устаревшее значение ‘боевая палица’ (ср. также лезгинское *гуърз* ‘меч’).

[3] В оригинале запятая поставлена после слова *raχš*.

[4] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.

hatdiw.u-na, te we анadar.a-n[1] k’il
{ANTE-ELAT}тянуть.PF-CONV DEMT твой дед-GEN голова
fašaw=gʷa, ˤaʁ dew.di-n q:ala.ji-k[2]
приносить(IMP)=PTCL белый дэв-GEN крепость-CONT
keq.u-na a-je-f”.
{CONT}сыпать.PF-CONV {IN}быть-PT-S

(46) qani te eremi ˤagʷal x.u-na,[3] “ma, we
потом DEMT мужчина жаль стать.PF-CONV возьми твой
ʒ̆ejran!” p.u-na, i-naj.
джейран говорить.PF-CONV давать:PF-AOR

(47) χaw aldark.u-na, rust:am χal.a-ʔ ar.i-naj.
назад поворачивать.PF-CONV Рустам дом-IN приходить.PF-AOR

(48) uč.i-n dar.a-s p.u-naj, “we dar fiš e?
сам-GEN отец-DAT говорить.PF-AOR твой отец кто COP
we dar.a-n dar fiš e? ti-n dar fiš e?
твой отец-GEN отец кто COP DEMT-GEN отец кто COP
te nandi k’.e-f-e? te hana k’.e-f e?”
DEMT где(IN) умирать.PF-S-COP DEMT кто(ERG) убивать.PF-S COP

(49) dar.a p.u-naj, “ze dar nariman iri, nariman.di-n
отец(ERG) говорить.PF-AOR мой отец Нариман COP:PST Нариман-GEN

3. Рустам добывает голову своего деда в крепости дэвов

(39) Однажды Рустам захотел пойти на охоту. (40) Сын сказал отцу: «Сегодня я иду на охоту!» (41) «Иди!» — разрешил тот сыну. (42) Рустам взял свое копье, свое снаряжение (молот и палицу), сел на лошадь по имени Рахш и поехал в горы. (43) Ему встретился убегающий джейран. (44) Он пустил вскачь Рахша за джейраном, пронзил его копьем и убил. (45) Тут сзади подошел человек и сказал: «Этот джейран был мой; чем отбирать у таких бедняков, как я, ты бы лучше принес голову своего деда, что висит в крепости Белого дэва!» (46) Тому стало жаль этого человека, он сказал: «На, возьми своего джейрана!» — и отдал ему. (47) Потом Рустам вернулся домой. (48) Он спросил у отца: «Кто был твой отец? Кто был отец отца? А его отец кто был? Где он умер? Кто его убил?» (49) Отец сказал: «Мой отец был Нариман, отец Наримана был Кахруман,

[1] В оригинале раздельно: *ана daran*.
[2] Исправлена вероятная ошибка (в оригинале суб-эссив *q:alajik:*, не соответствующий префиксу локализации CONT в глаголе).
[3] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.

dar q’ahruman iri, gi-n k’il ˁaʁ dew.di-n[1]
отец Кахруман COP:PST DEMG-GEN голова белый дэв-GEN
šahur.di-ʔ, нül.i-n ǯazira.ji-ʔ, sa q:ala a-je-f e;
город-IN море-GEN остров-IN один крепость {IN}быть-PT-S COP
te šahur=ra dew-ar.i-n šahur e.
DEMT город=ADD дэв-PL-GEN город COP

(50) ti-n q:ala.ji-k-es keq.u-na a-je-f e.”
DEMT-GEN крепость-CONT-ELAT {CONT}сыпать.PF-CONV {IN}быть-PT-S COP

(51) “dawa-šin zun ha-ti-č w.aˁ-s-e, zi-s ruχsat
COP:NEG-COND я EM-DEMT-LAT идти.INF-INF-COP я-DAT разрешение
tin!
давать(IMP)

(52) ruχsat i-ši=ra da-i-ši=ra zun
разрешение давать:PF-COND=ADD NEG-давать:PF-COND=ADD я
w.aˁ-s-e!”
идти.INF-INF-COP

(53) “dawa-šin, wun li-št:i w.aˁ-s ˁamal dawa[2],
COP:NEG-COND ты DEML-ADV идти.INF-INF способ COP:NEG
sawdagar-ar.i-qari zu wun req:.u-l aq’.a-s-e;
купец-PL-COMIT я ты дорога-SUPER делать.INF-INF-COP
allah.di-s amanat x.u-raj!”
Аллах-DAT попечение стать.PF-JUSS

(54) sawdagar-ar.i-h-as χawar ʁuš.u-na,[3] “čun mus
купец-PL-ANTE-ELAT весть брать.PF-CONV вы когда
w.aˁ-rej sawda.ji-s?” p.e-guni, sawdagar-ar.i
идти.IPF-CONV+COP торговля-DAT говорить.PF-TEMP купец-PL(ERG)
p.u-naj, “čin bagah waʔ, saji jaʁ.a
говорить.PF-AOR мы:EXCL завтра нет другой день(TMR)
w.aˁ-rej”, p.u-na, zal ar.i-na uč.i-n
идти.IPF-CONV+COP говорить.PF-CONV Зал приходить.PF-CONV сам-GEN
χal.a-ʔ sawdagar-ar.i-w fačai-naj aʁzur q:izil.
дом-IN купец-PL-APUD {APUD-LAT}давать:PF-AOR тысяча золото

(55) fačai-naj, p.a-s=ra p.u-naj,
{APUD-LAT}давать:PF-AOR говорить.INF-INF=ADD говорить.PF-AOR

[1] В оригинале опечатка (*dewain*).
[2] В оригинале слитно: *ˁamaldawa* (с подстрочным переводом «невозможно»).
[3] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.

“me ze gada.i-n χuräg sa wec=ra, ifa k’ʷat
DEMM мой сын-GEN пища один бык=ADD пять мерка
burunz.i-n=ra, ifa ratal[1] čam.a-n=ra, sa č’ek’
рис-GEN=ADD пять мерка масло-GEN=ADD один бурдюк
čäχir.i-n=ra, mi-n χuräg e, ha-mur čun mi-s
вино-GEN=ADD DEMM-GEN пища COP EM-DEMM:PL вы DEMM-DAT
kam m-arq’.a-waj![2]
недостающий PROH-делать.IPF-PL

(56) te šahur.di-n bug.uli-w w.aˤ-s-t:ihan fi-št:i
DEMT город-GEN сторона-APUD идти.INF-INF-DEGR что-ADV
x.i-ši=ra, zi-s sa-d χawar aq’.a-s
стать.PF-COND=ADD я-DAT один-S весть делать.INF-INF
šaw-aj.
приходить(IMP)-PL

(57) mi-n liχun k:e‹d›irk’.u-na ču=ra ma-w.aˤ-waj!”
DEMM-GEN работа ‹NEG›заканчиваться.PF-CONV вы=ADD PROH-идти.IPF-PL

(58) “iǯe e”, p.u-na, mur req:.u uč’.u-naj.
хороший COP говорить.PF-CONV DEMM:PL дорога(IN) {IN}лезть.PF-AOR

его голова в городе Белого дэва, на острове в море, там есть крепость; это город дэвов. (50) Она висит в этой крепости». (51) «Раз так, я пойду туда, разреши мне. (52) Разрешишь или нет, я все равно пойду!» (53) «Раз так, ты не можешь пойти просто так; я тебя туда отправлю вместе с купцами, да убережет тебя Аллах!». (54) Он спросил у купцов: «Вы когда едете торговать?» — купцы ответили: «Завтра не поедем, послезавтра поедем», — и тогда Зал пришел домой и выдал им тысячу золотых монет. (55) Дал им, а сказать сказал так: «В пищу моему сыну давайте одного быка, пять мер риса, пять мер масла и один бурдюк вина; вот его пища, смотрите, чтобы у него не было недостатка! (56) Когда доедете до того города, то что бы ни случилось, приезжайте рассказать мне. (57) Пока он (Рустам) не завершит свое дело, вы тоже не возвращайтесь!» (58) «Хорошо!» — сказали те и отправились в путь.

[1] Согласно словарю (Рамазанов 2010: 414, 493), *кIватт* — «большая объемная мера приблизительно 100—110 куб. дециметров, вмещающая около 13 кг ржи», *ратIал* — «мера веса, равная пяти фунтам», при этом фунт («гирванка») приблизительно соответствует 400 граммам.

[2] В оригинале фраза закрывалась кавычками, однако прямая речь продолжается и далее.

(59) tur.i-qari uč.i-n gada=ra hat.u-naj.
DEMT:PL-COMIT сам-GEN сын=ADD посылать.PF-AOR

(60) sa jaʁ, ˤa jaʁ, xibu jaʁ x.e-guni, ha-ti-č
один день два день три день стать.PF-TEMP EM-DEMT-LAT
ruq'.u-naj.
достигать.PF-AOR

(61) me hal mi-sa.di ilg.u-raj, χawar xin
DEMM теперь DEMM-LOC(IN) {IN}оставаться.PF-JUSS весть мы:INCL
hal ˤaʁ dew.di-n-f aq'.a-s.
теперь белый дэв-GEN-S делать.INF-INF

(62) ˤaʁ dew.di-s uni-x.u-na x.u-naj rust:am
белый дэв-DAT звук-стать.PF-CONV стать.PF-AOR Рустам
ar.e-s i-re-f e, ha-me k'il=la[1] χ.a-s
приходить.INF-INF COP-PT-S COP EM-DEMM голова=ADD нести.INF-INF
i-re-f e[2], we šahur=ra č'ir aq'.a-s-e.
COP-PT-S COP твой город=ADD <портить> делать.INF-INF-COP

(63) li-št:i x.i-šin, xin q:arawul ʁurzar
DEML-ADV стать.PF-COND мы:INCL охрана <останавливаться>
aq'.a-s-e.
делать.INF-INF-COP

(64) q:arawul ʁuz-e p.u-na, bujuruʁ
охрана останавливаться-IMP говорить.PF-CONV приказ
aq'.u-na x.u-naj.
делать.PF-CONV стать.PF-AOR

(65) q:arawul al-di ti-sa a-je eremi-ar.i
охрана {SUPER}быть-CONV DEMT-LOC(IN) {IN}быть-PT мужчина-PL(ERG)
p.u-naj, "wun li-št:i w.aˤ-s x.a-s-t:awa;
говорить.PF-AOR ты DEML-ADV идти.INF-INF мочь.INF-INF-COP:NEG
wun ag.u-šin ǯalla-wr.i-s ʜar-x.a-s-e, q:apu-wur
ты видеть.PF-COND все-PL-DAT <знать>-стать.INF-INF-COP ворота-PL
qik'.a-s-e, wun ti-č ačat.a-s-t:awa.
запирать.INF-INF-COP ты DEMT-LAT {IN-LAT}пускать.INF-INF-COP

---

[1] В оригинале опечатка (*k'illla*).

[2] «Что это за форма? Может быть, причастие произведенное от *xasiri* (условное)». — *А. Д.* Мы предполагаем, что это сочетание инфинитива с причастием именной связки; соответственно, форму причастия записываем отдельно (в оригинале слитно: *aresiref*, *χasiref*).

(66) wun sara-wur suman-f dawa, we utun-ar ʕarʕä-f[1] e,
ты другой-PL словно-S COP:NEG твой спина-PL широкий-S COP
c’eʕa aršum al we utun-ar.i-l.
12 аршин {SUPER}быть:PRS твой спина-PL-SUPER

(67) sa ʒindi d-uš.u-šin, wa-w-as w.aˤ-s
один тайно NEG-уходить.PF-COND ты-APUD-ELAT идти.INF-INF
x.a-s-t:awa!”
мочь.INF-INF-COP:NEG

(68) “qani fi-št:i aq’.a-s-e?”
потом что-ADV делать.INF-INF-COP

(69) “wun bagahmi.ri-n waˤde.ji q:arawul dalʁ.a-s-e,
ты утро-GEN время(TMR) охрана расходиться.INF-INF-COP
ha-te waˤde.ji ačaw.aˤ-s-e.”
EM-DEMT время(TMR) {IN-LAT}идти.INF-INF-COP

(70) “te waˤda zi-s fi-št:i ʜar-x.u-rej?”
DEMT время я-DAT что-ADV <знать>-стать.PF-JUSS

(71) “či=ra ha-mi-sa we bugu-ʔ iq’ʷ.a-s-e,
мы:EXCL=ADD EM-DEMM-LOC(IN) твой рядом-IN {IN}садиться.INF-INF-COP
te waˤda čin p.a-s-e.”
DEMT время мы:EXCL говорить.INF-INF-COP

(59) С ними (Зал) отправил и своего сына.

(60) Прошел день, два дня, три дня, и они доехали. (61) Пусть они пока останутся там, а мы расскажем о Белом дэве. (62) Белый дэв услышал, что Рустам собирается прийти, унести голову и разрушить город. (63) «Если это так, мы поставим охрану» (подумал он). (64) Он приказал выставить охрану. (65) Когда поставили охрану, люди, которые были там (с Рустамом), сказали: «Ты просто так не сможешь пройти; если тебя увидят, все тебя узнают, запрут ворота и не пустят туда. (66) Ты же не такой, как другие, у тебя спина широкая, шириною в двенадцать аршин. (67) Ты сможешь пройти только тайком! (букв. если тайком не пройдешь, не сможешь пройти)» (68) «Как же это сделать?» (69) «Утром, когда охранники разойдутся, тогда зайдешь». (70) «А как я узнаю, когда будет пора?» (71) «Мы будем здесь рядом с тобой и скажем тебе, когда (идти)».

[1] «Вм. *ʕarʕät:ar*». — *А. Д.* (Имеется в виду, что в именном сказуемом ожидалось бы использование множественного числа прилагательного, ср. множественное число субъекта *utun-ar* [спина-PL].)

(72) “iǯe e”, p.u-na, iq’ʷ.u-naj tur.
хороший COP говорить.PF-CONV {IN}садиться.PF-AOR DEMT:PL

(73) ʕüš uš.u-na, bagahmi.ri, “hal waˤda e w.aˤ-s”,
ночь уходить.PF-CONV утро(TMR) теперь время COP идти.INF-INF
p.u-naj.
говорить.PF-AOR

(74) me uč.i-n k:urz, baqluq=ra ʁuš.u-na uš.u-naj,
DEMM сам-GEN палица кувалда=ADD брать.PF-CONV уходить.PF-AOR
te q:apu.ji-ʔ-as ačuš.u-naj; q:arawul-ar.i-s=ra
DEMT ворота-IN-ELAT {IN-LAT}уходить.PF-AOR охрана-PL-DAT=ADD
ag.u-naj, guč’ x.u-na, č’al p.a-s x.u-ndawa.
видеть.PF-AOR страх стать.PF-CONV речь говорить.INF-INF мочь.PF-AOR:NEG

(75) warχa-l almi-ri uč.i-n нadar.a-n k’il
далеко-SUPER {SUPER}оставаться-CONV сам-GEN дед-GEN голова
ag.u-naj.
видеть.PF-AOR

(76) sa waw i-naj mi, fun.i-ʔ χamb-ar.i-n
один крик давать:PF-AOR DEMM(ERG) живот-IN женщина-PL-GEN
šinik:ʷ-ar ket:ix.u-naj.
ребенок-PL {CONT-ELAT}класть.PF-AOR

(77) uč’.u-naj me q:ale.ji-ʔ.
{IN}лезть.PF-AOR DEMM крепость-IN

(78) uš.u-na, te uč.i-n нadar.a-n k’il.i-h ruq’.u-naj.
уходить.PF-CONV DEMT сам-GEN дед-GEN голова-ANTE достигать.PF-AOR

(79) ruq’.u-na, ti te k’il ʁuš.u-naj; qara
достигать.PF-CONV DEMT(ERG) DEMT голова брать.PF-AOR еще
sa waw i-naj.
один крик давать:PF-AOR

(80) te dew-ar.i-s χawar x.u-naj, čiw.i-n pačah – dew.di-s
DEMT дэв-PL-DAT весть стать.PF-AOR сам:PL-GEN царь дэв-DAT
χawar aq’.u-naj.
весть делать.PF-AOR

(81) “zun ar.e-st:i sa č’uq’ gah.di ʁurzar
я приходить.INF-TERM один немного время(TMR) <останавливаться>
aq’.a-s w.a-rej-šin agʷ!”
делать.INF-INF мочь.IPF-CONV+COP-COND видеть(IMP)

(82) uš.u-na mur.i p.u-naj rust:am.a-s, “čin
уходить.PF-CONV DEMM:PL(ERG) говорить.PF-AOR Рустам-DAT мы:EXCL

suman ˤaǯiz-ar.i-w-as hana i-ši=ra χ.a-ra-f

словно слабый-PL-APUD-ELAT кто(ERG) COP-COND=ADD нести.IPF-PT-S

e; če pačah.di-s čin χawar aq’.u-naj, wun

COP наш:EXCL царь-DAT мы:EXCL весть делать.PF-AOR ты

eremi i-šin, ha-le ar.e-s-tːihan ʁuz-e!”

мужчина COP-COND EM-DEML приходить.INF-INF-DEGR останавливаться-IMP

(83) rustːam.a p.u-naj, “zun da-ʁuz.u-na

Рустам(ERG) говорить.PF-AOR я NEG-останавливаться.PF-CONV

nandi=ra w.aˤ-s-tːawa me ze aʁadar.a-n intiq’am

где(IN)=ADD идти.INF-INF-COP:NEG DEMM мой дед-GEN месть

da-ʁuš.u-na; zun w.aˤ-rej ha-me k’il ha-te

NEG-брать.PF-CONV я идти.IPF-CONV+COP EM-DEMM голова EM-DEMT

sawdagar-ar.i-n bugu ix.a-s.

купец-PL-GEN рядом(IN) {IN}класть.INF-INF

(84) šaw, up čʷe pačah.di-s, čʷe am-e

приходить(IMP) говорить(IMP) ваш царь-DAT ваш {IN}оставаться-PT

χalq’.di-s=ra haraj aq’-än!” p.u-na, uš.u-naj

народ-DAT=ADD крик делать-IMP говорить.PF-CONV уходить.PF-AOR

uč.i-n ildeš-ar.i-n bugu.

сам-GEN товарищ-PL-GEN рядом(IN)

(72) «Хорошо!» — сказал Рустам, и они остались. (73) Прошла ночь, и утром те сказали: «Теперь пора идти». (74) Он взял свое оружие (молот и палицу) и пошел, прошел через ворота, а охранники увидели его, но так испугались, что не могли вымолвить ни слова. (75) Издали он увидел голову своего деда. (76) Он издал такой крик, что у беременных женщин случился выкидыш. (77) Вошел он в крепость. (78) Подошел к голове своего деда. (79) Он забрал голову деда и снова крикнул. (80) Дэвы узнали (о приходе Рустама) и сообщили царю дэвов. (81) «Постарайтесь задержать его ненадолго, пока я не приду!» (сказал царь дэвов). (82) Они пошли и сказали Рустаму: «У таких беспомощных, как мы, любой заберет[1], но мы сообщили нашему царю, и если ты мужчина, то подожди, пока он не придет!» (83) Рустам сказал: «Я никуда не пойду, не отомстив за своего деда; сейчас я иду передать эту голову купцам. (84) Идите, скажите вашему царю, и позовите всех, кто у вас остался», — и он пошел к своим товарищам.

[1] В переводе А. Дирра: «Нас, слабых, ты конечно победишь...».

(85) k’il ix.u-naj, uč χaw uč.i-n raχš aʁ.a
голова {IN}класть.PF-AOR сам назад сам-GEN Рахш говорить.IPF
нajwan.di-l aliq’.u-na, uš.u-naj χaw.
лошадь-SUPER {SUPER}садиться.PF-CONV уходить.PF-AOR назад

(86) ha-te q:ale.ji-ʔ hačarн.u-naj ti-s tur.i-n
EM-DEMT крепость-IN встречаться.PF-AOR DEMT-DAT DEMT:PL-DAT
pačah; fil-ar k:it’.u-na araba.ji-ʔ
царь слон-PL {SUB}завязывать.PF-CONV арба-IN
iq’.u-na w.aˤ-ri.
{IN}садиться.PF-CONV идти.IPF-CONV

(87) raχš.t:i-s p.u-naj uč.i-n нajwan.di-s, “laha, kumak
Рахш-DAT говорить.PF-AOR сам-GEN лошадь-DAT DEML:PRED помощь
aq’-än zi-s le aladiw.a-s!”
делать-IMP я-DAT DEML {SUPER-DOWN}тянуть.INF-INF

(88) alčiš.i-na rust:am.a=ra, fac.u-naj,
{SUPER-LAT}прыгать.PF-CONV Рустам(ERG)=ADD хватать.PF-AOR
diw.u-na aladiw.a-s qačuč’.u-naj.
тянуть.PF-CONV {SUPER-DOWN}тянуть.INF-INF начинать.PF-AOR

(89) raχš.u-s guʒ x.u-na, jaʕ-ar jaʕat.u-na; raχš
Рахш-DAT сила стать.PF-CONV середина-PL ломаться.PF-CONV Рахш
k’.i-naj.
умирать.PF-AOR

(90) qel x.u-na[1] rust:am.a-s, fac.u-na te dew.u-n
гнев стать.PF-CONV Рустам-DAT хватать.PF-CONV DEMT дэв-GEN
k’arč diw.u-na,[2] aladiw.u-naj, wart:.a-l
рог тянуть.PF-CONV {SUPER-DOWN}тянуть.PF-AOR верх-SUPER
sa murk’ alarн.u-naj, irk’ʷ-ar – lek’-er
один пинок {SUPER}бить.PF-AOR сердце-PL печень-PL
at:ʁaq.u-na wart:.a-l, k’.i-naj.
{IN-ELAT-UP}сыпать.PF-CONV верх-SUPER умирать.PF-AOR

(91) “hal šaw-aj čun!” p.u-naj.
теперь приходить(IMP)-PL вы говорить.PF-AOR

(92) qani tur.i muнasara aq’.u-na, wart:.a-l
потом DEMT:PL(ERG) <осаждать> делать.PF-CONV верх-SUPER

[1] В оригинале слитно (*qelxuna*).
[2] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.

alčaq.u-naj sa~sa χurd at.a-ri, k’il-ar
{SUPER-LAT}сыпать.PF-AOR RDP:один кулак бить.IPF-CONV голова-PL
alat:arq.a-ri rust:am qačuč’.u-naj.
{SUPER-ELAT}сыпать.IPF-CONV Рустам начинать.PF-AOR

(93) me haraj, me waw, me q’ijamat q:ale.ji-l
DEMM крик DEMM крик DEMM конец_света крепость-SUPER
ʁuz.u-naj, deχe~deχe[1] sawdagar-ar.i ʜar.e-ʔ
останавливаться.PF-AOR RDP:быстрый купец-PL(ERG) село-IN
haraj hat.u-naj.
крик посылать.PF-AOR

(94) ʜar.e-ʔ uš.u-na, ruq’.u-naj, p.u-naj uč.i-n
село-IN уходить.PF-CONV достигать.PF-AOR говорить.PF-AOR сам-GEN
dar.a-s=ra, pačah.di-s=ra, “ha-mi-št:i x.u-naj”,
отец-DAT=ADD царь-DAT=ADD EM-DEMM-ADV стать.PF-AOR
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(95) tur ha-te saʔat:.t:i har.i-q awč’.u-naj.
DEMT:PL EM-DEMT час(TMR) крик-POST {IN}вылезать.PF-AOR

(96) ar.i-na haraj=ra ruq’.u-naj.
приходить.PF-CONV крик=ADD достигать.PF-AOR

(85) Положив там голову, он опять сел на свою лошадь по имени Рахш и вернулся назад. (86) В крепости он встретил царя (дэвов), который ехал на на колеснице, запряженной слонами. (87) Он сказал своему коню Рахшу: «Давай, помоги мне стянуть его вниз». (88) Рустам бросился, схватил того и стал стаскивать его вниз. (89) Рахш от перенапряжения сломал себе спину и околел. (90) Рустам разозлился, схватил дэва за рог и потянул, стащил его вниз и ударил его ногой, так что у того внутренности выскочили наружу, и он умер. (91) «Теперь вы подходите!» — сказал он (остальным дэвам). (92) Они окружили его и набросились, а Рустам начал бить их кулаками и отрубать им головы. (93) Когда в крепости поднялся шум и крик, купцы сразу послали в село за помощью. (94) (Гонец) прибыл в село и рассказал отцу (Рустама) и царю, как всё было. (95) Те тотчас отправились на подмогу. (96) Они пришли (на место битвы)[2].

[1] В оригинале записано раздельно.
[2] Ср. это и предыдущее предложение в переводе А. Дирра: «И сейчас прилетели на помощь, но когда они пришли...». Возможно, неточность исходной записи: буквально предложение означает ‘Они пришли и до них дошел крик (о помощи)’.

(97) rust:am=ra ha-te q:ale.ji-ʔ a-je-t:-ar k’.i-na,
Рустам=ADD EM-DEMT крепость-IN {IN}быть-PT-S-PL убивать.PF-CONV
me=ra χaw ha-te sawdagar-ar.i-n bugu
DEMM=ADD назад EM-DEMT купец-PL-GEN рядом(IN)
ruq’.u-naj.
достигать.PF-AOR

(98) xibu jaʁ.a-l-as uč.i-n χil-ar=a t’aн.u-na,
три день-SUPER-ELAT сам-GEN рука-PL=ADD опухать.PF-CONV
mur=a ruq’.u-naj.
DEMM:PL=ADD достигать.PF-AOR

(99) “fi x.i-ri[1] wa-s? wun fi q’.u-ri?” p.u-na,
что стать.PF-PST ты-DAT ты что делать.PF-PST говорить.PF-CONV
χawar ʁuš.u-naj rust:am.a-w-as.
весть брать.PF-AOR Рустам-APUD-ELAT

(100) rust:am.a p.u-naj, “ze k’il=ra fajr.i-ri,
Рустам(ERG) говорить.PF-AOR мой голова=ADD приносить.PF-PST
q:ale.ji-ʔ a-je-t:-ar=a k:irk’.a-s[2] aq’.u-ri”.
крепость-IN {IN}быть-PT-S-PL=ADD заканчиваться.INF-INF делать.PF-PST

(101) “barkalla wa-s!” p.u-ni ǯalla-w(u)r.i.
спасибо ты-DAT говорить.PF-AOR все-PL(ERG)

(102) qani ha-ti-sa rust:am.a-n šawla-x.e-waˁl
потом EM-DEMT-LOC(IN) Рустам-GEN усталый-стать.PF-ABSTR
ket.a-s, bizar-waˁl alat.a-s
{CONT}пускать.INF-INF <мучиться>-ABSTR {SUPER}пускать.INF-INF
ha-ti-sa.di iq’.u-ni.
EM-DEMT-LOC(IN) {IN}садиться.PF-AOR

4. Рустам и морской зверь-людоед

(103) xibu jaʁ x.u-ni te uč=ra, нül.i-n q:iraʁ-ar.i[3]
три день стать.PF-AOR DEMT сам=ADD море-GEN край-PL(IN)
hari jaʁ.a warš: eremi kam w.a-j-ri.
каждый день(TMR) сто мужчина недостающий стать.IPF-CONV-COP:PST

(104) zal.di-s p.u-ni pačah.di, “me rust:am.a
Зал-DAT говорить.PF-AOR царь(ERG) DEMM Рустам(ERG)

---

[1] «Что за формы?» — *А. Д.* (О формах *xiri*, *fi q’uri*, *fajriri* в Д4:99, 100.)

[2] В оригинале опечатка (*k:irk:as*), в словаре А. Дирра глагол дается как *k:irk’as*.

[3] Добавлена запятая, исправлена вероятная опечатка (в оригинале *q:iraʁiri*, однако в единственном числе ожидается косвенная основа *q:iraʁ.a-*).

	ˁal-dej-wa	me	eremi-jar?	mur.i-s	fi
	есть:IPF-CONV+COP-Q	DEMM	мужчина-PL	DEMM:PL-DAT	что
	w.a-rej?”				
	стать.IPF-CONV+COP				

(105)	zal.di	p.u-ni,	“на-j-dawa!”	“χawar	ʁuš-e=gʷa
	Зал(ERG)	говорить.PF-AOR	знать-CONV-COP:NEG	весть	брать-IMP=PTCL
	rust:am.a-w-as!”[1]				
	Рустам-APUD-ELAT				

(106)	“iǯe	e”,	p.u-na,[2]	zal	uš.u-ni;	rust:am.a-s
	хороший	COP	говорить.PF-CONV	Зал	уходить.PF-AOR	Рустам-DAT

p.u-ni,	“jä,	ze	k’irk’!	ha-mur	we	balaldi
говорить.PF-AOR	VOC	мой	сын	EM-DEMM:PL	твой	для

ar.e-f-e=χi;	wun	mur	ˁal-dej-wa?
приходить.PF-S-COP=PTCL	ты	DEMM:PL	есть:IPF-CONV+COP-Q

(107)	hari	jaʁ.a	warš:	eremi	kam	w.a-ria=χi;
	каждый	день(TMR)	сто	мужчина	недостающий	стать.IPF-PRS=PTCL

(97) А Рустам уже перебил всех, кто был в крепости, и вернулся к купцам. (98) Через три дня они добрались (домой); руки у Рустама были опухшими[3]. (99) «Что с тобой случилось? Что ты сделал?» — спросили у Рустама. (100) Рустам сказал: «Я забрал голову, а всех, кто был в крепости, прикончил». (101) «Спасибо тебе!» —сказали все. (102) И Рустам стал отдыхать от усталости и мучений.

4. Рустам и морской зверь-людоед

(103) Три дня он был (там)[4], и на берегу моря каждый день стало исчезать по сто человек. (104) Падишах сказал Залу: «Не Рустам ли поедает этих людей? Что с ними делается?» (105) Зал сказал: «Не знаю». —«Спроси-ка у Рустама!»[5] (106) «Хорошо», — сказал Зал, пошел и сказал Рустаму: «Сынок, это приходили из-за тебя; не ты ли поедаешь этих людей? (107) Каждый день пропадает по сто человек.

---

[1] В оригинале обе реплики заключены в одни кавычки, хотя, судя по всему, «Спроси-ка у Рустама» говорит не Зал, а падишах в ответ на реплику Зала «Не знаю».
[2] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.
[3] В переводе А. Дирра: «Все отправились домой; у Рустама руки распухли на три дня».
[4] В переводе А. Дирра: «Прошло несколько дней».
[5] В переводе А. Дирра: «Не знаю, — ответил Зал, — спросите-ка самого Рустама!».

pačah.di-n=ra wa-l šak x.u-naa=χi.”
царь-GEN=ADD ты-SUPER подозрение стать.PF-PRF=PTCL

(108) rust:am.a p.u-ni, “jaˤa zun wa-s ʒawaw
Рустам(ERG) говорить.PF-AOR сегодня я ты-DAT ответ
e-s-t:awa, bagahmi.ri e-s-e”.
давать.INF-INF-COP:NEG утро(TMR) давать.INF-INF-COP

(109) ʕüš.iri rust:am.a q:arawul aq’.u-ni.
ночь(TMR) Рустам(ERG) охрана делать.PF-AOR

(110) awč’.u-na нül.i-ʔ-as sa нajwan; ar.i-na
{IN}вылезать.PF-CONV море-IN-ELAT один лошадь приходить.PF-CONV
q:ušun.i ˤarx.u-na, ha-te warš: eremi
войско(IN) {IN}попадать.PF-CONV EM-DEMT сто мужчина
ut’.u-na, uš.u-ni χaw нül.i-ʔ.
есть.PF-CONV уходить.PF-AOR назад море-IN

(111) bagahmi.ri uč.i-n dar.a-s zal.di-s p.u-ni, “jaˤa
утро(TMR) сам-GEN отец-DAT Зал-DAT говорить.PF-AOR сегодня
zun fac.a-s-e me q:ušum ˤal-e-f”, p.u-na.
я хватать.INF-INF-COP DEMM войско есть:IPF-PT-S говорить.PF-CONV

(112) zal pat:čah.di-n bugu uš.u-ni, p.u-ni zal.u,
Зал царь-GEN рядом(IN) уходить.PF-AOR говорить.PF-AOR Зал(ERG)
“ha-mi-št:i rust:am.a fac.e-s-e aʁ.a-rej”,
EM-DEMM-ADV Рустам(ERG) хватать.INF-INF-COP говорить.IPF-CONV+COP
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(113) “iʒe e”, p.u-na iq’.u-naj.
хороший COP говорить.PF-CONV {IN}садиться.PF-AOR

(114) rust:am.a sa čal aq’.u-ni, ge нajwan fac.a-s
Рустам(ERG) один сеть делать.PF-AOR DEMG лошадь хватать.INF-INF
aq’.u-na iq’.u-ni.
делать.PF-CONV {IN}садиться.PF-AOR

(115) qani ʕüš.iri čal=la haq.u-na, rust:am=ra
потом ночь(TMR) сеть=ADD {ANTE}сыпать.PF-CONV Рустам=ADD
q:arawul-di ʁuz.u-na, iq’.u-ni.
охрана-ADV останавливаться.PF-CONV {IN}садиться.PF-AOR

(116) ʕüš.a-n sa waˤda.ji ge нajwan awč’.u-ni,
ночь-GEN один время(TMR) DEMG лошадь {IN}вылезать.PF-AOR
rust:am.a jarн.u-na čal, fac.u-ni.
Рустам(ERG) бить.PF-CONV сеть хватать.PF-AOR

(117)	fa-ri	uš.u-na,	pat:čah.di-s	i-ni.
	{APUD}быть-CONV	уходить.PF-CONV	царь-DAT	давать:PF-AOR

(118)	pat:čah	qadurf.u-ni,	pur-ar=a	al-di	tur=a
	царь	смотреть.PF-AOR	седло-PL=ADD	{SUPER}быть-CONV	сабля=ADD

ke-ri,	q’äp:q’äp:	aʁ.a	tur=a	ke-ri,
{SUB}быть-CONV	???	говорить.IPF	сабля=ADD	{SUB}быть-CONV

“čahi čačbi čačbahil bäнri”[1]	lik’.i-na,	zun	rust:am.a-n
???	писать.PF-CONV	я	Рустам-GEN

нajwan	e,	p.u-na.
лошадь	COP	говорить.PF-CONV

Падишах тебя подозревает». (108) Рустам сказал: «Сегодня я тебе не могу ответить, завтра отвечу». (109) Ночью Рустам стал караулить. (110) Вышла из моря лошадь, приблизилась к войску, съела сто человек и вернулась в море. (111) Утром он говорит своему отцу Залу: «Сегодня я поймаю того, кто поедает войско». (112) Зал пошел к падишаху и сказал: «Рустам говорит, что поймает (зверя)». (113) «Хорошо», — сказал тот.[2] (114) Рустам сделал сеть и стал ждать, чтобы поймать лошадь. (115) Ночью он расставил сети и стал караулить. (116) В какой-то момент ночью лошадь вышла, он набросил на нее сеть и поймал. (117) Повел он ее и отдал падишаху. (118) Падишах посмотрел, на лошади седло, на седле сабля, сабля под названием «капкап», и написано: «чахи чачби чачбахил бэхри», что значит «я — лошадь Рустама».

[1] «Слова эти ничего не означают, разве только *bäнri* напоминает араб. слово *baнr* = море». — *А. Д.*

[2] (112)—(113) в переводе А. Дирра: «Отец Рустама, Зал, пошел к царю и сообщил ему о намерении своего сына».

Д5. Песня I

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 94).

(1)

k’are	č’irʜa	kuča-wr.i-ʔ
черный	плохой	улица-PL-IN

wa-s	žirk’.e-f-e-wa	jaq:ut?
ты-DAT	находить.PF-S-COP-Q	яхонт?

(2)

li-q-as	wun	qaruc.a-šin
DEML-POST-ELAT	ты	{POST}искать.IPF-COND

k’ildi	dunja.ji-l	alurc.
целиком	мир-SUPER	обходить(IMP)

(3)

mi-č	šaw,	wa-s	$ag^{w}ar$	aq’.a-s
DEMM-LAT	приходить(IMP)	ты-DAT	<видеть>	делать.INF-INF

ʁaze	ʒennät.t:i-n	zumrut!
зеленый	рай-GEN	изумруд

(4)

mi-l	wun	razi	dä-x.i-šin
DEMM-SUPER	ты	согласный	NEG-стать.PF-COND

diw[1]	ge	bazar.i-ʕ	ʕaruc.
иди	DEMG	базар-INTER	{INTER}искать(IMP)

Д5. Песня I

«Девочка говорит:» — *А. Д.*

(1) На черных грязных улицах находил ли ты яхонт?
(2) Если ты его ищешь, ты должен обойти целый свет.
(3) Иди сюда, я тебе покажу зеленый райский изумруд![2]
(4) Если не будешь им доволен, иди и ищи его на базаре.

---

[1] «Можно также *jaχ*». — *А. Д.* (*jaχ* — императив от глагола ‘идти, уходить’.)
[2] «Под изумрудом девочка подразумевает самое себя». — *А. Д.*

Д6. Песня II

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 94—95).

(1)	ана	nec’.u-n	un.i-h-as
	большой	река-GEN	звук-ANTE-ELAT
	wun	aʁ.a-f	un-w.a-j-dawa!
	ты	говорить.IPF-S	звук-стать.IPF-CONV-COP:NEG

(2)	warχa-l-as	qalij.an-di
	далеко-SUPER-ELAT	смотреть.IPF-CONV

	zun	we-k-äs	arc’.a-j-dawa?
	я	ты-CONT-ELAT	наполняться.IPF-CONV-COP:NEG

(3)	arg^w.a	ul-ar.i-s	wun	dawa-f	arg^w.e-j-dawa!
	видеть.IPF	глаз-PL-DAT	ты	COP:NEG(PT)-S	видеть.IPF-CONV-COP:NEG

(4)	ʕan.a-ʔ	a-je	irk’^{w}.ra
	внутри-IN	{IN}быть-PT	сердце(ERG)
	wun	dawa-f	diw.a-j-dawa!
	ты	COP:NEG(PT)-S	тянуть.IPF-CONV-COP:NEG

Д6. Песня II

«Девочка говорит возлюбленному:» — *А. Д.*

(1) От шума большой реки не слышно, что ты говоришь!
(2) Разве достаточно мне видеть тебя только издалека?
(3) Мои глаза не видят ничего, кроме тебя (букв. того, что не является тобой)!
(4) И моему сердцу не нравится ничего, кроме тебя (букв. сердце не притягивает то, что не является тобой)![1]

[1] В переводе А. Дирра: «Мои глаза не видят, когда тебя нет! Мое сердце не бьется, когда тебя нет!».

Д7. Песня III

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 95).

(1) lik-ar ire k’are k’er ʁaze werн-ar.i-ʔ
нога-PL красный черный птица зеленый равнина-PL-IN
a-je-f
{IN}быть-PT-S

(2) muχur ǯagʷar qːaraqːil iǯe χawar-ar fa-je-f
грудь белый сорока хороший весть-PL {APUD}быть-PT-S

(3) naχšar[1] bat’ar c’abraqːul
узор красивый бабочка
tuk.u-n ukun.i-l al-e-f
цвет-GEN пастбище-SUPER {SUPER}быть-PT-S

(4) naq’iš bat’ar ʕabasi
узор красивый абас
kːan p.e-tː.i-n[2] χurd.a-ʔ a-je-f
любимый говорить.PF-S-GEN кулак-IN {IN}быть-PT-S

Д7. Песня III

«Молодой человек говорит о возлюбленной:» — *А. Д.*

(1) Черная птица с красными ногами[3], что живет на зеленых полях.
(2) Сорока с белой грудью, что приносит добрые вести.
(3) Бабочка с красивыми узорами, что живет на цветущих пастбищах[4].
(4) Абас[1] с красивым узором, что держит в руке любимый.

---

[1] В словаре А. Дирра дается как отдельное слово со значением ‘узор, рисунок’; возможно, стяжение из *naq’iš-ar* [узор-PL] (см. следующую строчку) с ассимиляцией согласного. Не исключена также опечатка вместо слова *naχšar* ‘птица, зверь’.

[2] В подстрочном переводе А. Дирра «милая говоривший», хотя отдельно компонент *kːan* в качестве причастия не употребляется (ср., однако, отрицательную форму *da-kːan-f* ‘нелюбимый’). Возможно, ошибка вместо *kːan-e-tː.i-n* [любить-PT-S-GEN].

[3] В переводе А. Дирра: «черный кер»; согласно его словарю, *k’er* — «название птицы с черным телом и красным клювом и лапами, побольше голубя». По другим словарям, диалектное *кIед* — ‘галка’ (Сулейманов 2003), ‘грач’ (Рамазанов 2010).

[4] «*ukun* ночлег баранов, конечно, всегда хорошо удобрен калом баранты и поэтому там растут особенно красивые цветы». — *А. Д.*

Д8. Песня IV

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 95—96).

(1) za-l al-e rek’ʷ al-e ʕakʷ
я-SUPER {SUPER}быть-PT блеск {SUPER}быть-PT свет
muč’a-waˁl.di-ʔ uš.u-naj,
темный-ABSTR-IN уходить.PF-AOR

(2) ul.i-kː kːi-je rek’ʷe ʜad
глаз-SUB {SUB}быть-PT блестящий звезда
hawa pːarza-w fuč’.u-naj,
высокий перевал-APUD {APUD}лезть.PF-AOR

(3) nur al-di alič’.i[2] raʁ
сияние {SUPER}быть-CONV {SUPER}брызгать.PF солнце
k’are qːiri-q diw.u-naj,
черный облако-POST тянуть.PF-AOR

(4) ˁan.a-n irk’ʷ.ura-n fahum
внутри-GEN сердце-GEN разум
fatːarx.u-na gul.u-naj.
{APUD-ELAT}попадать.PF-CONV исчезать.PF-AOR

Д8. Песня IV

«Девочка говорит:» — *А. Д.*

(1) Блеск и свет, которые были на мне, ушли в темноту.
(2) Яркая звезда[3], светившая перед глазами, зашла за перевал.
(3) Солнце, распространяющее вокруг сияние, скрылось за черной тучей[4].
(4) Разум из моего сердца исчез, потерялся.

---

[1] По словарю А. Дирра, *ʕabasi* — «абаз (20 коп.)». Ср. в словаре (Рамазанов 2010): *Iеббаси* — «монета в 20 копеек… Кавказизм, произведенный от имени перс. шаха Аббаса I».

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *aliči*, однако в словаре А. Дирра глагол *aličas* отсутствует; при этом имеется глагол *alič’as* ‘подниматься, выходить’); ср. Д11:2.

[3] В подстрочном переводе А. Дирра — «Венера». В словаре (Рамазанов 2010) в качестве названий Венеры приводятся сочетания *завкуран хIад*, *Iекунин хIад* «рассветная звезда».

[4] В переводе А. Дирра: «Светлое, восходящее солнце скрылось за облаками».

Д9. Песня V

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 96).

(1)	zi-s	hačarx.u-naire	ul-ar.i-n	ʕakʷ
	я-DAT	{ANTE-LAT}попадать.PF-PT:AOR	глаз-PL-GEN	свет
	waw	ic’.an-di	un-da-w.a-f;	
	крик	давать.IPF-CONV	звук-NEG-стать.IPF-S	
(2)	wun	gequn	beg-lar.i-k-es	e-wa,
	ты	Буркихан	бек-PL-CONT-ELAT	COP-Q
	uni-x.a-j[1]	č’al-ar	d-aʁ.a-f;	
	звук-стать.IPF-CONV	речь-PL	NEG-говорить.IPF-S	

(3)	tarz-ar[2]	bat’ar	t’awus – q:uš	q:izil.di-n	murc’-ar	ki-je-f[3];
	цвет-PL	красивый	павлин	золото-GEN	перо-PL	{CONT}быть-PT-S
(4)	fas-e=gʷa	wa-s	χum	qart.a-f	xe	
	почему-COP=PTCL	ты-DAT	<забывать>	{POST}пускать.IPF-S	наш:INCL	
	ˤa-d-ar.i-n	irk’ʷ-ar.i-ʔ	k:an-dej	p.u-na	lik’.i-f.	
	два-S-PL-GEN	сердце-PL-IN	любить-CONV+COP	говорить.PF-CONV	писать.PF-S	

Д9. Песня V

«Девочка говорит о своем возлюбленном:» — *А. Д.*

(1) Свет, который светит мне из (его) глаз; когда зову, он не слышит.
(2) Разве ты из буркиханских беков, что слышишь и не отвечаешь?
(3) Красивый пестрый павлин с золотыми перьями.
(4) Зачем ты забываешь, что у нас обоих в сердцах написано «люблю»?

---

1 Данная форма свидетельствует о превращении исходного сочетания *un-xas* «звук-стать» в единую основу *unx-* / *unix-* ‘слышать’ (иначе, поскольку глагол ‘стать’ имеет супплетивную основу имперфектива, ожидалось бы *un-w.a-j* [звук-стать.IPF-CONV], ср. Д6:1).

2 В словаре А. Дирра приводится как *tarz* ‘разноцветный, пестрый’, однако из-за характерной для поэзии позиции постпозитивного определения в данном случае скорее ожидается существительное. Существует вариант этой песни, начинающийся со слов *rangar bat’ar t’awus q:uš*, где *rang-ar* — множественное число существительного *rang* ‘цвет’. (Ср. также третью строчку песни М1:XVI — *har rangunin t’awus q:uš* ‘разноцветный павлин’.)

3 «= *kejef*». — *А. Д.*

Д10. Песня VI

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 97).

(1)	ʜarǯal	χil.i-q	kuča.ji-ʔ	ʕakʷa	zawkur	arx.u-naj[1],
	правый	рука-POST	улица-IN	светлый	рассвет	{IN}попадать.PF-AOR
(2)	dušman-ar.i-s	ʜar-x.a-stːi[2]				
	враг-PL-DAT	<знать>-стать.INF-TERM				
	dustː-ar.i-s	χawar	x.u-raj,			
	друг-PL-DAT	весть	стать.PF-JUSS			
(3)	ükʼʷ-r	a-dawa[3]	ǯaχʷal.i-l			
	трава-PL	{IN}быть-NEG(PT)	дикое_место-SUPER			
	sa	ǯennät.tːi-n	baʁ	x.u-naj,		
	один	рай-GEN	сад	стать.PF-AOR		
(4)	mučʼe	ʕüš.iri	ʁirkʷ.a	čiraʁ		
	темный	ночь(TMR)	зажигать.IPF	светильник		
	raʁ.u-dihan	ʕäkʷ	i-naj.			
	солнце(ERG)-DEGR	свет	давать:PF-AOR			

Д10. Песня VI

«Девочка говорит по случаю своего обручения:» — *А. Д.*

(1) На правую сторону улицы уже попал рассветный свет[4].
(2) Прежде чем враги, пусть узнают друзья.
(3) На диком месте, где ничего не росло, вырос райский сад.
(4) Светильник, зажженный в темную ночь, стал светить, как солнце.

[1] В оригинале *arχunaj* (в словаре такой глагол не приводится); возможно, опечатка вместо формы юссива *arxuraj* ‘пусть появится’, ср. юссив в следующей строке.
[2] В оригинале опечатка (*harxastːi*), при подстрочном переводе «прежде чем знают».
[3] «Вероятно вм. *ükʼʷar dawa* = травы не есть». — *А. Д.* (В оригинале два слова написаны слитно, и А. Дирр ошибочно полагает, что в состав сочетания входит отрицательная связка *dawa*, а не локативный глагол *adawa*.)
[4] В переводе А. Дирра: «На правой стороне улицы мерцает первый луч утреннего солнца».

Д11. Песня VII

Говор с. Буркихан.
Записано в середине 1900-х гг.
Источник: (Дирр 1907: 97).

(1)	zun	arx.e	ja	čule	hül!	
	я	{IN}попадать.PF	VOC	синий	море	
	a‹ma›diw.a		almas	tur!		
	‹PROH›{IN-DOWN}тянуть.IPF		алмазный	сабля		
(2)	za-l	alič.i	raʁ.u-n	nur!		
	я-SUPER	{SUPER}брызгать.PF	солнце-GEN	сияние		
	χil	fac.u-na	at:iw	zun!		
	рука	хватать.PF-CONV	{IN}вынимать(IMP)	я		
(3)	nur	al-di	ag.u-na	wun,		
	сияние	{SUPER}быть-CONV	видеть.PF-CONV	ты		
	maha	c’a	ug.u-naj	zun.		
	DEMM:PRED	огонь	гореть.PF-AOR	я		
(4)	qajx.u-na	wa-q	qa-jä	duč		
	{POST-DOWN}класть.PF-CONV	ты-POST	{POST}быть-PT	вязанка		
	irk’^{w}	fa-ri	qadurf	ʕa	ul.	
	сердце	{APUD}быть-CONV	смотреть(IMP)	два	глаз	

Д11. Песня VII

«Молодой человек говорит:» — *А. Д.*

(1) Синее море, в которое я упал! Не тяни (меня глубже, как) алмазную саблю!
(2) Сияние солнца, которое нисходит на меня! Возьми меня за руку и вытащи!
(3) Я видел тебя в сиянии, и вот огонь сжег меня.
(4) Сбрось вьюк, который несешь, и смотри на меня с любовью.

2.3. ТЕКСТЫ Р. М. ШАУМЯНА

2.3.1. Р. М. Шаумян — исследователь кавказских языков[1]

Советский кавказовед Рафаэль Михайлович Шаумян родился 28 января 1894 года в уездном городе Казахе Елизаветпольской губернии (ныне центр Казахского района Азербайджана). Ранне детство он провёл в Казахе и отцовском селе Коткенд, а в возрасте семи лет был перевезен к дедушке в Тифлис, где учился сначала в частной школе, а затем в гимназии. С 1917 по 1919 г. работал в Москве в различных учреждениях конторщиком и одновременно поступил на историко-филологический факультет Московского университета. В 1919 г. оставил университет и добровольно вступил в ряды Красной Армии, был направлен на юго-восточный фронт в распоряжение 1-й Кавказской кавалерийской дивизии. Вскоре, однако, по состоянию здоровья был переведен в комиссию по снабжению дивизии. До 1923 г. работал счетоводом, контролером, снабженцем в Ставрополе, затем в Азербайджане.

В 1923 г. Шаумян переехал в Петроград и поступил в университет для продолжения прерванного высшего образования. Он написал академику Н. Я. Марру о том, что хотел бы изучать «древнеяфетические» клинописные языки, а также ассирийский и древнеперсидский, и вместе с тем заниматься археологией под руководством Б. Ф. Фармаковского и А. А. Миллера. Однако Н. Я. Марру, возлагавшему на молодого исследователя большие надежды в плане анализа древних рукописей, удается убедить его стать лингвистом. Окончив лингвистическое отделение факультета общественных наук

---

[1] При написании данного раздела использована статья (Пиотровский, Турчанинов 1974) и материалы Санкт-Петербургского филиала Архива РАН (Ф. 77, оп. 5, д. 279, 454), любезно предоставленные А. Н. Анфертьевой.

в 1926 г., Шаумян работал в различных научных учреждениях Академии наук СССР (Азиатском музее, Комиссии по изучению производительных сил, Институте языка и мышления). По поручению Н. Я. Марра он занимался приведением в порядок древнеармянских рукописей, в 1928 г. был командирован в Нагорный Карабах для сбора материалов по карабахским диалектам, а в 1929 г. занимался сбором балкарских лексических материалов в Кабардино-Балкарии.

В 1932 г. Шаумян окончил аспирантуру, а с 1 января 1933 г. по представлению Н. Я. Марра он был зачислен научным сотрудником в Институт языка и мышления. В Институте он становится лучшим специалистом по армянской диалектологии, однако продолжает научное изучение и других языков Кавказа, прежде всего языков лезгинской группы. В 1933—34 гг. Шаумян исследовал агульский язык в южном Дагестане, в 1937 г. он посетил северный Азербайджан, где изучал гильский диалект[1] лезгинского языка, а также познакомился с языками шахдагской группы. Помимо статьи с кратким очерком шахдагских языков (Шаумян 1940), исследователь опубликовал также работы, посвященные армяно-лезгинским лексико-морфологическим параллелям и этимологическому анализу лезгинского числительного *jaχc’ur* ‘40’, см. (Шаумян 1935а; 1939).

15 мая 1936 г. Шаумяну была присуждена ученая степень кандидата общественных наук по разделу языковедения без защиты диссертации. В том же году он, как наиболее видный арменист в Ленинграде, был приглашен для чтения лекций в ЛИФЛИ — Ленинградский институт истории, философии и лингвистики (позже — филологический факультет Ленинградского государственного университета). В июле 1940 г. утвержден в звании доцента ЛГУ по кафедре кавказской филологии.

В начале Великой Отечественной войны Шаумян продолжал работать в Кабинете кавказских яфетических языков Института языка и мышления, где в то время было пять сотрудников. В июле А. А. Бокарев и Г. Б. Муркелинский ушли на фронт, в Ленинграде оставались старшие научные сотрудники Кабинета Г. Ф. Турчанинов, Р. М. Шаумян и заведующий К. Д. Дондуа. Научная жизнь продолжалась, в 1941 г. Шаумян закончил черновик «Грамматического очерка лезгинского гильского диалекта» со словарем, он также прочел в Кабинете доклад о книге А. С. Гарибяна «Новая ветвь армянских диалектов»[2].

10 февраля 1942 года Р. М. Шаумян погиб во время эвакуации из блокадного Ленинграда, в поезде по пути к станции Белая Грива на Ладоге.

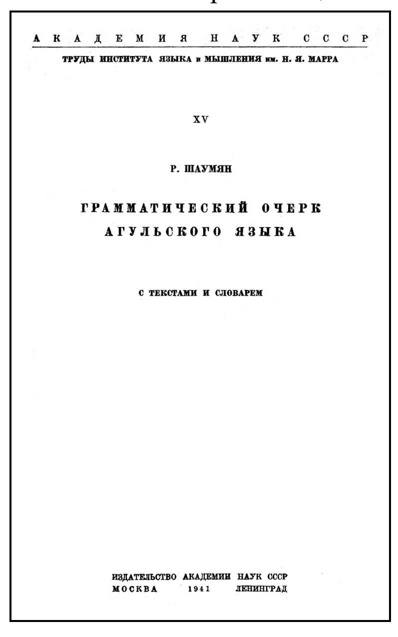
---

[1] Гиль — село в Кусарском районе на севере Азербайджана.

[2] Подробнее об Институте языка и мышления в годы войны и блокады см. (Анфертьева 2005).

2.3.2. «Грамматический очерк агульского языка» Р. М. Шаумяна (1941)

Р. М. Шаумян исследовал агульский язык в 1933 г. в ходе Дагестанской лингвистической экспедиции, организованной Всесоюзным центральным комитетом нового алфавита совместо с Институтом языка и мышления. (По всей видимости, «агульский отряд» экспедиции состоял только из Шаумяна[1].) В ходе повторной поездки в 1934 г. материал был проверен и частично пополнен; общая продолжительность полевой работы составила три месяца.



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ТРУДЫ ИНСТИТУТА ЯЗЫКА и МЫШЛЕНИЯ им. Н. Я. МАРРА

XV

Р. ШАУМЯН

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

С ТЕКСТАМИ И СЛОВАРЕМ

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1941 ЛЕНИНГРАД

В 1935 г. в III—IV выпуске сборника «Язык и мышление» была опубликована статья Шаумяна «Предварительное сообщение об агульском языке» (Шаумян 1935б), куда вошел краткий грамматический очерк. В следующем году в VI—VII выпуске появилась еще одна работа по материалам экспедиции — «Следы грамматических классов (родов) в агульском языке» (Шаумян 1936). Полностью «Грамматический очерк агульского языка» объемом 198 страниц вышел в 1941 г. (подписан к печати 1 февраля) в подсерии «Caucasica: Материалы и исследования по кавказским языкам» под ред. И. И. Мещанинова (Шаумян 1941)[2]. Книга включает, помимо обширного очерка грамматики (фонетика и морфология всех частей речи), агульско-русский словарь и восемь текстов — пять сказок, песни, загадки и пословицы. Тексты снабжены русскими переводами, а также комментариями к некоторым примечательным грамматическим формам; для первого текста приводится также русский подстрочный пословный перевод. Кроме того, в приложении к книге опубликовано десять фотографий из агульских аулов и диалектологическая карта, составленная автором.

---

[1] В цезский отряд экспедиции 1933 года входили Е. А. Бокарев, И. В. Мегрелидзе и Ш. И. Микаилов; руководил отрядом Н. Ф. Яковлев, который совместно с А. А. Бокаревым изучал в этой экспедиции фонетический строй андо-цезских языков (Бокарев 1959: 11—12).

[2] Подсерия «Caucasica» входила в серию «Труды Института языка и мышления им. Н. Я. Марра», 15-м выпуском которой стала книга Р. М. Шаумяна. Помимо агульской грамматики, в кавказской подсерии вышла еще монография (Мегрелидзе 1938).

ТЕКСТЫ

I. Dagına dewe*

Xune[1] ağay[2], χundawa[3] ağay, sa qasıb ıdemı. Θıq[4] qay[5]
Был говоря, не был говоря, один бедный человек. За ним был

ağay sa dagına[6] sa dewe. Mın ϑebur zabun χune, lükü
говоря один осел и один верблюд. Его они худой были, умиравших

ħaldıl[7] adıne. Q̇upay mebur me qasıbdı[8]: «Zas[9] arg̥ay lükuy-
на состояние пришли. После они этот бедняк: «Мне видя чем умирав-

dala[10], zas darg̥ay kına[11] ıdı e» φuna fāϑune. Mebur sa
ший, мне не видя умерев хорошо есть» сказав отпустил. Их одну

suwadı[12] fāϑuna a[13]. Sa yağ χune, ƨu yağ, sa waz, χıbu waz
на гору отпустил. Один день был, два дня, один месяц, три месяца

χune. Q̇upay mebur quq χune. Me dagı deweyıs[14] φune: «Zafas[15]
было. После они жирные были. Этот осел верблюду сказал: «Меня

keq̇as weyandawa[16], zun mısaɾ sa ṫekın akase»[17]. Deweyı:
терпеть не могу, я здесь одну свадьбу сделаю». Верблюд:

«Waɾ, — φune, — wun äħmak mewa[18], χın ϑe ƨazabı kıyeṫar[19]
«Нет, — сказал, — ты глупый не будь, мы его мучением находящиеся

mıшtı quq χuna, wun lebur akuϑın[20], eyesıs unı χase q̇ab,
так жирные быв, ты эти если сделаешь, хозяину услышится назад,

χın ϑe ƨazabık[21] qıϑar χase». «Waɾ, — φune dagı, — zafas keq̇as
мы его под мучение попадем». «Нет, — сказал осел, — с меня терпеть

31 марта 1941 г. Шаумян представил «Грамматический очерк агульского языка» в Ученый совет Института языка и мышления в качестве диссертации на соискание ученой степени доктора наук. В апреле были назначены официальные оппоненты (акад. И. И. Мещанинов, проф. Л. И. Жирков, проф. К. Д. Дондуа), однако начало войны помешало провести защиту диссертации.

Сам Шаумян называл свою работу «диалектологическим этюдом», который «охватывает три неизученных диалекта агульского языка и вместе с работой А. Дирра дает общую картину диалектов агульского языка. Он не претендует на полноту и законченность» (Шаумян 1941: 9). Диалектное членение агульского языка по Шаумяну таково: 1) собственно агульский, 2) керенский, 3) кошанский и 4) гекхюнский (одноаульный говор с. Буркихан). Первые три диалекта стали основным объектом описания в его грамматическом очерке (хотя некоторые сравнительные сведения по буркиханскому также приводятся); при этом, судя по всему, в общей сложности Шаумян побывал не менее чем в половине агульских селений. Тексты приводятся на говорах сс. Тпиг, Усуг, Буршаг и Худиг. В качестве своего «постоянного помощника и учителя в деле

изучения агульского языка» Шаумян упоминает Гаджи Базаева из аула Усуг, а также Ахмеда Рамазанова из Тпига, Ису Сафарова из Буршага и др. (Шаумян 1941: 10). Имена рассказчиков при конкретных текстах не приводятся.

2.3.3. Нормализация текстов

Для записи агульского текста автор применяет специфическую «яфетидологическую» (или «аналитическую») транскрипцию, принятую в свое время в марровской школе. Она построена на основе латиницы, однако включает также некоторые греческие буквы, кириллическое «ш», арабские «айн» ع и «хамзу» ء; используются также многочисленные диакритики. В агульской записи исправлены лишь некоторые опечатки (или предполагаемые опечатки), которые прокомментированы в сносках. При этом мы отчасти ориентировались на словарь самого Шаумяна, прилагаемый к грамматике, и в случае расхождения между записью слова в тексте и в словаре отдавали предпочтение последнему (по крайней мере в том, что касается консонантизма[1]).

В некоторых случаях речь идет скорее не об опечатке, а о явной ошибке автора, неверно записавшего на слух агульское слово (ср. последовательную запись основы глагола *k:an* ‘хотеть, любить’ как *k’an*, а слова *jak:* ‘мясо’ как *jak’*, что ниже исправлено). Характерной неточностью, которая встречается и

ФОНЕТИКА

§ 5. Фонетический состав агульского языка выражается в следующих звуках:

Гласные

a, ä, e, ı, u, ü.

Полугласные

y, w.

Согласные

f, m, p, p̈, p̱, b, φ, n, l, ḷ, r, s, ș, s̥, z, ẓ, ш̇, ш̥̇, ш, щ, ш̥, d, t, ẗ, ṯ, τ, ṫ, ṫ̥, τ̇, ṭ, ṭ̥, τ̣, d, ď, ḍ, ḍ̥, ϑ, ϑ̥, ϑ̇, ϑ̥̇, ϑ̣, ϑ̥̣, ϑ̣̇, ϑ̥̣̇, h, ħ, χ, χ̥, γ, γ̥, ع, ع̥, ء, k, k̈, ķ, ḵ, k̥, ḵ̥, ϰ, k̇, k̥̇, ϰ̇, ϰ̥, g, ģ, ģ̥, ğ, ğ̥, ğ̱, q, ą, ą̥, q̇, ą̇, ą̥̇, q̣, q̣̥.

[1] Вариативность гласных /ä/~/e/ и /e/~/i/ отмечается самим автором (Шаумян 1941: 15—16) и оставлена нами без изменений.

у других авторов, является пропуск показателя локализации имени в случае, если он непосредственно предшествует тождественному по звучанию локативному префиксу глагола, ср. *ʕazabi kːijetːar* (такая запись отражает упрощение сочетания согласных в потоке речи) вместо правильного *ʕazabi-kː kːi-je-tː-ar* [трудность-SUB {SUB}быть-PT-S-PL].

В целом же фонетика агульских диалектов передается у Шаумяна достаточно точно, хотя он не выделяет фарингализованные гласные, а также эпиглоттальный смычный /ʡ/ (смешивая его с /ʕ/) — впрочем, последнее верно для всех исследователей агульского языка первой половины — середины XX века.

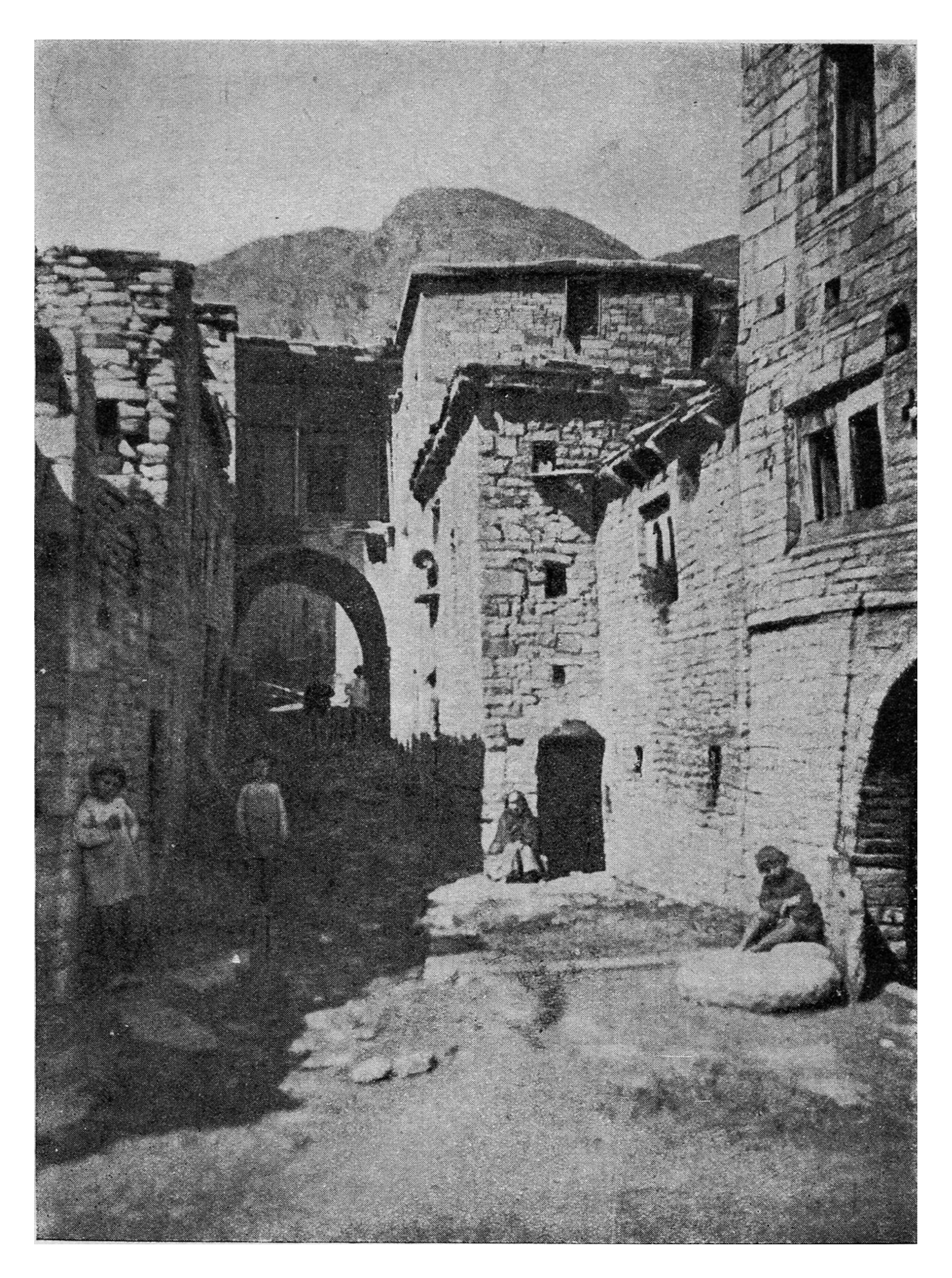
Отметим, что в фонетическом описании Шаумян выделяет несколько «нейтральных» звуков, представляющих «четвертую степень озвончения»: это, в его обозначении, смычные τ — средний между /t/ и /tː/, ϰ — средний между /k/ и /kː/, и аффрикаты τ̇ — средний между /c/ и /c’/, τ̣ — средний между /č/ и /č’/, ϰ̣ — похожий по произношению на /χʁ/. Про смычные звуки данной группы Шаумян пишет, что они «наблюдаются очень редко»; мы трактуем их как простые непридыхательные и обозначаем соответственно /tː/, /kː/. Что касается аффрикат, то под ними также имеются в виду непридыхательные, что подтверждается параллелями из лезгинской графики, приводимыми в (Шаумян 1941: 18); мы обозначаем их соответственно /cː/, /čː/, /qː/.

Помимо специальных знаков для непридыхательных, Шаумян использует надстрочный арабский знак «тешдид» ّ для обозначения «удвоения, resp. удлинения согласных» в интервокальной позиции. Мы обозначаем все такие случаи так же, как простые непридыхательные (через ː без удвоения согласной), в случае глухих смычных, спирантов и аффрикат, и используем удвоение в случае сонантов и абруптивных согласных (ср. /ll/, /č’č’/).

Некоторые диалектные звуки Шаумян только упоминает, не давая им фонетической характеристики. Так, он приводит символы для /ʢ/ и /ħ/, которые свойственны только керенскому диалекту, а также для ряда лабиализованных и дентолабиализованных, отмеченных в кошанском (ср. /ʕʷ/, /ɣʷ/, /s̊/, /č̊/ и др.).

Ниже в агульском оригинале незначительно отредактирована пунктуация (с целью облегчить синтаксическое членение фразы при чтении).

Из примечаний Шаумяна сохранены те, которые содержат нетривиальную информацию о морфологическом разборе или переводе (отмечаются также ошибочные на наш взгляд трактовки).



Улица в ауле Хутхул

Ш1. Осел и верблюд

Говор с. Тпиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 116—118).

(0) dagi=na dewe
осел=и верблюд

(1) x.u-ne aʁaj[1], x.u-ndawa aʁaj sa kasib
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один бедный
idemi.
мужчина

(2) ti-q qa-j aʁaj sa dagi=na sa dewe.
DEMT-POST {POST}быть-PST CIT один осел=и один верблюд

(3) mi-n te-bur zabun x.u-ne, lük’.ü ʜal.di-l
DEMM-GEN DEMT-PL худой стать.PF-AOR умирать.IPF состояние-SUPER
ad.i-ne.
приходить.PF-AOR

(4) χup:aj me-bur me kasib.di, “za-s argʷ.a-j
потом DEMM-PL DEMM бедный(ERG) я-DAT видеть.IPF-CONV
lük’.ü-j=dala, za-s d-argʷ.a-j k’.i-na
умирать.IPF-CONV=CMP я-DAT NEG-видеть.IPF-CONV умирать.PF-CONV
iʒ̆i e,” p.u-na fāt.u-ne.
хорошо COP говорить.PF-CONV {APUD-ELAT}пускать.PF-AOR

(5) me-bur sa suw.a-di fāt.u-na a.
DEMM-PL один гора-(IN)LAT {APUD-ELAT}пускать.PF-CONV {IN}быть:PRS

(6) sa jaʁ x.u-ne, ʕu jaʁ, sa waz, xibu waz
один день стать.PF-AOR два день один месяц три месяц
x.u-ne.
стать.PF-AOR

(7) χup:aj me-bur kuk x.u-ne.
потом DEMM-PL жирный стать.PF-AOR

(8) me dagi dewe.ji-s p.u-ne, “za-f-as k:eχ.a-s[2]
DEMM осел верблюд-DAT говорить.PF-AOR я-APUD-ELAT терпеть.INF-INF

---

[1] «*aʁaj*[*i*] — усеч. Gerund. praes. от *pas* ‘сказать’». — *Р. Ш.*

[2] Здесь и далее исправлено ошибочное написание (в оригинале, в т.ч. в словаре, глагол записан с абруптивом — *k’eχas*).

w.e-j	an-dawa[1],	zun	mi-sa-ʔ	sa
мочь.IPF-CONV	{IN}оставаться-PRS:NEG	я	DEMM-LOC-IN	один

c’ek’in[2]	aq’.a-s-e”.
свадьба	делать.INF-INF-COP

(9)

dewe.ji,	“waʔ,	p.u-ne,	wun	äнmaq’	me-w.a,
верблюд(ERG)	нет	говорить.PF-AOR	ты	дурак	PROH-стать.IPF

xin	te	ʕazab.i-kː[3]	kːi-je-tː-ar	mi-štːi	kuk
мы:INCL	DEMT	трудность-SUB	{SUB}быть-PT-S-PL	DEMM-ADV	жирный

xu-na,	wun	le-bur	aq’.u-čin,	ejesi-s
стать.PF-CONV	ты	DEML-PL	делать.PF-COND	хозяин-DAT

uni-x.a-s-e[4]	χab,	xin	te	ʕazab.i-kː
звук-стать.INF-INF-COP	снова	мы:INCL	DEMT	трудность-SUB

kičarx.a-s-e[5]”.
{CONT-LAT}попадать.INF-INF-COP

Ш1. Осел и верблюд

(0) Осел и верблюд.

(1) Был, говорят, не был, говорят[6], один бедный человек. (2) Были у него осел и верблюд. (3) У него они отощали и почти издыхали (букв. пришли в умирающее состояние). (4) Тогда бедняк сказал: «Пусть лучше они подохнут так, чтобы я не видел, чем на моих глазах», — и отпустил их. (5) Он отпустил их в горы. (6) Прошел день, два дня, месяц, три месяца. (7) Они разжирели. (8) Осел сказал верблюду: «Я больше не могу терпеть, я здесь сыграю свадьбу[7]». (9) Верблюд сказал: «Нет, не будь дураком, после тех мучений мы так разжирели, а если ты это сделаешь, хозяин услышит, и мы опять подвергнемся мучениям».

[1] В оригинале слитно, с примечанием: «*wejandawa* (*wejadawa*) — отриц. ф. Praes. 2 от *xas* ‘быть’, ‘существовать’». По нашему мнению, здесь имеется сочетание деепричастия несовершенного вида и презенса глагола ‘оставаться’ (аналогично в Ш1:10 ниже).

[2] Написание слова ‘свадьба’ (в тексте *c’ekːin*) здесь и далее приведено к тому виду, в каком оно дается в словаре.

[3] Исправлена вероятная ошибка (в оригинале *ʕazabi*, однако ожидается форма субэссива, управляемая глаголом с префиксом той же локализации SUB).

[4] В оригинале раздельно (*uni xase*).

[5] В оригинале раздельно (*kičar xase*). Возможно, ошибка в первом согласном: как и ранее в этом предложении, ожидается совпадение показателей локализации у падежа и глагольного префикса.

[6] «Обычный сказочный зачин». — *Р. Ш.*

[7] В переводе Р. М. Шаумяна: «я устрою пляски».

(10) “waʔ, p.u-ne dagi, za-f-as k:eχ.a-s
нет говорить.PF-AOR осел я-APUD-ELAT терпеть.INF-INF
w.e-j an-dawa”, dewe.ji-l jirk’ʷ
мочь.IPF-CONV {IN}оставаться-PRS:NEG верблюд-SUPER сердце
al‹d›ij.i-na, qaʁix.u-na ǯuft:-ar=a
‹NEG›{SUPER}класть.PF-CONV {POST-UP}класть.PF-CONV брыкание-PL=ADD
aqix.u-ne me “a~a, ba, a~a” uč.i-n sunna.ji-q
гнаться.PF-AOR DEMM IDEOPH сам-GEN зурна-POST
uš.u-ne me dagi sa dar.a-di.
уходить.PF-AOR DEMM осел один лес-(IN)LAT

(11) tid-as w.e-j sa ʕu sawdagar-ar.i-s
DEMT:LOC-ELAT идти.IPF-CONV один два купец-PL-DAT
ag.u-ne.
видеть.PF-AOR

(12) “ah, p.u-ne me-bur.i, xe dagi-bur
INTJ говорить.PF-AOR DEMM-PL(ERG) наш:INCL осел-PL
mi-št:i-n šawla x.e-t:-ar, maha xe-s dagi,
DEMM-ADV-GEN усталый стать.PF-S-PL DEMM:PRED мы:INCL-DAT осел
aj! kuk dagi, säji, aj! dewe”.
INTJ жирный осел другой INTJ верблюд

(13) te-bur.i-l-as q:aq:-ar alt:iw.u-na, me
DEMT-PL-SUPER-ELAT ноша-PL {SUPER}вынимать.PF-CONV DEMM
kuk-t:-ar.i-l alij.i-na, uš.u-ne.
жирный-S-PL-SUPER {SUPER}класть.PF-CONV уходить.PF-AOR

(14) me-bur sa nec’.u-q qučarx.u-ne, dagi
DEMM-PL один река-POST {POST-LAT}попадать.PF-AOR осел
p.u-ne, “на ildeš, za-f-as mid-as
говорить.PF-AOR большой товарищ я-APUD-ELAT DEMM:LOC-ELAT
kejč’ʷ.ä-s x.a-s-t:awa, zun mid-as
{CONT}вылезать.INF-INF мочь.INF-INF-COP:NEG я DEMM:LOC-ELAT
ket:iw.”
{CONT}вынимать(IMP)

(15) dewe.ji, alij.i-na uč.i-l, nec’.u-n
верблюд(ERG) {SUPER}класть.PF-CONV сам-SUPER река-GEN
jaʕ.an-di ʕačafajš.u-ne.
середина-(IN)LAT {INTER-LAT}уносить.PF-AOR

(16) dewe.ji dagi-s p.u-ne, “ildeš, za-f-as
верблюд(ERG) осел-DAT говорить.PF-AOR товарищ я-APUD-ELAT

k:eχ.a-s w.e-j an-dawa, zun mi-sa-ʔ
терпеть.INF-INF мочь.IPF-CONV {IN}оставаться-PRS:NEG я DEMM-LOC-IN

sa lüqün-ar aq’.a-s-e”.
один танец-PL делать.INF-INF-COP

(17) “waʔ, p.u-ne dagi, lüqün-ar aq’.u-čin, zun
нет говорить.PF-AOR осел танец-PL делать.PF-COND я

nec’.u[1] ʁ.a-s-e.”
река(ERG) нести.INF-INF-COP

(18) dewe.ji p.u-ne, “te kef.uni-k: k:i-je-t:-ar
верблюд(ERG) говорить.PF-AOR DEMT кайф-SUB {SUB}быть-PT-S-PL

wun me bala.ji-k:[2] kičix.u-ne, dušman!
ты DEMM несчастье-SUB {CONT-LAT}класть.PF-AOR враг

(19) hal wa-s mi-št:i iǯi e,” p.u-na, sa – ʕu
теперь ты-DAT DEMM-ADV хорошо COP говорить.PF-CONV один два

ʕamu-bur fāt.u-na alajx.u-ne.
шаг-PL {APUD-ELAT}отпускать.PF-CONV {SUPER-DOWN}класть.PF-AOR

(20) me dagi nec’.u fajš.u-ne.
DEMM осел река(ERG) уносить.PF-AOR

(10) «Нет, — сказал осел, — я больше не могу терпеть», — не послушал верблюда, засучил ногами и под звуки зурны удалился в лес. (11) Его заметили два проходивших там купца. (12) «О, — сказали они, — наши ослы так устали, а вот для нас осел, жирный осел, а вот еще и верблюд». (13) Они сняли с тех (своих ослов) вьюки, положили на этих жирных и поехали. (14) Дошли они до реки, и осел сказал: «Друг, я не смогу здесь перейти, перетащи меня». (15) Верблюд взял осла на себя, дотащил до середины реки. (16) Верблюд сказал ослу: «Товарищ, я больше не могу терпеть, я здесь немного попляшу». (17) «Нет, — сказал осел, — если ты станешь плясать, то меня река унесет». (18) Верблюд сказал: «Мы там кайфовали, а ты довел нас до беды, негодяй! (19) Теперь так тебе и надо!» — сказал (верблюд), сделал пару шагов и сбросил его. (20) Осла унесла река.

[1] Исправлена неточность записи (в оригинале *nec’ʷ* без гласной косвенной основы); аналогично ниже в Ш1:20.

[2] Дважды исправлена вероятная ошибка (в оригинале *kefuni*, *balaji*, однако ожидаются формы локативных падежей, соответствующих локализации глагольного префикса).

Ш2. Мулла и ученик

Говор с. Тпиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 118—120).

(0) malla=na suχt:a
мулла=и ученик

(1) x.u-ne aʁaj, x.u-ndawa aʁaj, awal.di-n
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT раньше-GEN
zamana-bur.i-k-äs hal.di-n zamana.ji sa malla.
время-PL-CONT-ELAT сейчас-GEN время(TMR) один мулла

(2) me malla.ji iǯi χur.u-na, uč.i sasra-bur.i-s
DEMM мулла(ERG) хорошо учиться.PF-CONV сам(ERG) другой-PL-DAT
dars-ar ic’.an-di aʁaji.
урок-PL давать.IPF-CONV+COP:PST CIT

(3) amma uč.i-w-di dars jaʕar-x.u-na ʕilmi wart:
но сам-APUD-LAT урок <знать>-стать.PF-CONV наука вверх
x.u-na, sühür jaʕar-x.e-t:.i-n gardan at.a-j
стать.PF-CONV волшебство <знать>-стать.PF-S-GEN шея бить.IPF-CONV
lük’.ü-j-i, aʁaji.
убивать.IPF-CONV-COP:PST CIT

(4) malla.ji-q x.u-ne sa ruš=ra.
мулла-POST стать.PF-AOR один дочь=ADD

(5) sa нür.i-n kasib šinik:^{w}.di-s χabar x.u-ne me
один село-GEN бедный ребенок-DAT весть стать.PF-AOR DEMM
malla.ji-k-äs, gi dars ic’.an-di,
мулла-CONT-ELAT DEMG(ERG) урок давать.IPF-CONV+COP:PST
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(6) me šinik:^{w}.di-q qa-j x.u-ne sa ʕuse
DEMM ребенок-POST {POST}быть-CONV стать.PF-AOR один старый
bab.
мать

(7) me šinik:^{w}.di uč.i-n bab.a-s p.u-ne, “wallah,
DEMM ребенок(ERG) сам-GEN мать-DAT говорить.PF-AOR INTJ
bab, fulan нür.i-ʔ malla a-ja, iǯi dars-ar
мать некий село-IN мулла {IN}быть-PRS хорошо урок-PL

ic’.an-f e aʁaj, za-s ti-č w.ä-s k:an-d[1] e”.
давать.IPF-S COP CIT я-DAT DEMT-LAT идти.INF-INF хотеть-CONV COP

(8) χup:aj[2] šinik:ʷ uš.u-ne, uš.u-guna me šinik:ʷ.di-s
потом ребенок уходить.PF-AOR уходить.PF-TEMP DEMM ребенок-DAT
dars-ar malla.ji-l-as iǯi jaʕar-x.u-ne.
урок-PL мулла-SUPER-ELAT хорошо <знать>-стать.PF-AOR

(9) χup:aj me malla.ji-n ruš.a-s šinik:ʷ k:an-x.u-ne.
потом DEMM мулла-GEN дочь-DAT ребенок <любить>-стать.PF-AOR

(10) ruš.a šinik:ʷ.di-s p.u-ne, “wun wa-s p:ara
дочь(ERG) ребенок-DAT говорить.PF-AOR ты ты-DAT много
jaʕa-f ʜesab m-arq’.a; egär jaʕar aq’.u-na
знать-S счет PROH-делать.IPF если <знать> делать.PF-CONV
x.i-čin, mi-č šab mi-sa-ʔ qut:urf-en,
стать.PF-COND DEMM-LAT приходить(IMP) DEMM-LOC-IN смотреть-IMP
me q:uj.di idem-ar.i-n k’il-ar a-ja, sa
DEMM колодец(IN) человек-PL-GEN голова-PL {IN}быть-PRS один
q:uj.di ǯandak-ar”.
колодец(IN) туловище-PL

Ш2. Мулла и ученик

(0) Мулла и ученик.

(1) Был, говорят, не был, говорят, в одно из времен один мулла. (2) Говорили, что этот мулла был хорошо образован[3] и сам давал уроки другим. (3) Но если его ученики превосходили его в знаниях, он резал горло и убивал тех, кто узнавал волшебство. (4) У муллы была дочь.

(5) В одном селе бедный юноша услышал об этом мулле, что он дает уроки. (6) У этого юноши была старая мать. (7) Юноша сказал своей матери: «Валлах[4], мама, в таком-то ауле есть мулла, говорят, он хорошо обучает, я хочу туда пойти». (8) И вот юноша пошел и опередил муллу в познаниях. (9) А дочь муллы полюбила юношу. (10) Девушка сказала юноше: «Ты не показывай, что много знаешь; если (отец) узнает об этом, то иди сюда и посмотри — в этом колодце головы людей, а в другом колодце тела».

---

[1] Здесь и далее исправлено ошибочное написание (в оригинале, в т.ч. в словаре, основа этого глагола записывается с абруптивом — *k’an-*).

[2] Исправлена опечатка (*kup:aj*).

[3] В переводе Р. М. Шаумяна: «хорошо учил».

[4] Междометие «валлах» (арабизм) означает ‘ей-богу’, ‘клянусь Аллахом!’

(11) ruš.a šinik:ʷ.di-s agʷar aq’.u-ne.
девушка(ERG) ребенок-DAT <видеть> делать.PF-AOR

(12) bagahmi šinik:ʷ dars.uni-di uš.u-guna, uč.i-s
утром ребенок урок-(IN)LAT уходить.PF-TEMP сам-DAT
d-aʕa-f ɦesab aq’.u-na, adi a-je[1] dars-ar
NEG-знать-S счет делать.PF-CONV внизу {IN}быть-PT урок-PL
χur.u-ne.
читать.PF-AOR

(13) malla.ji=ra me šinik:ʷ sa ʕufu jaʁ-ar.i
мулла(ERG)=ADD DEMM ребенок один пять день-PL(TMR)
at.u-na, χup:aj sa – ʕu ʁarp:-ar=a
{IN}пускать.PF-CONV потом один два шлепок-PL=ADD
ix.u-na hik.u-ne.
{IN}класть.PF-CONV гнать.PF-AOR

(14) me šinik:ʷ χul.a-di uš.u-ne.
DEMM ребенок дом-(IN)LAT уходить.PF-AOR

(15) sa jaʁ.a šinik:ʷ.di bab.a-s p.u-ne, “za-k-äs
один день(TMR) ребенок(ERG) мать-DAT говорить.PF-AOR я-CONT-ELAT
ürʁa häjwan x.a-s-e.
иноходь лошадь стать.INF-INF-COP

(16) za-k-äs häjwan x.e-guna, bazar.i-di fajš.u-na
я-CONT-ELAT лошадь стать.PF-TEMP базар-(IN)LAT уносить.PF-CONV
masa tin ʕufu-wärš manat.i-s, amma zun šilʕan-ar
<за_плату> давать(IMP) пять-сто рубль-DAT но я узда-PL
al-di ma-jc’.an-a”.
{SUPER}быть-CONV PROH-давать.IPF-PROH

(17) me bab.a me häjwan fajš.u-na, bazar.i-ʔ
DEMM мать(ERG) DEMM лошадь уносить.PF-CONV базар-IN
ʕufu-wärš manat pul.u-h-as masa j.i-ne;
пять-сто рубль деньги-ANTE-ELAT <за_плату> давать.PF-AOR
ha-me häjwan=ra šinik:ʷ.di-s dars j.e malla.ji
EM-DEMM лошадь=ADD ребенок-DAT урок давать.PF мулла(ERG)
šinik:ʷ i-de-f jaʕar-x.u-na ʁuš.u-ne.
ребенок COP-PT-S <знать>-стать.PF-CONV брать.PF-AOR

(18) me malla bab.a-l p:ara aluč’.u-ne ha-le
DEMM мулла мать-SUPER много {SUPER}лезть.PF-AOR EM-DEML

[1] В оригинале слитно (*adiaje*), перевод по словарю — ‘нижний, имеющийся внизу’.

šilʕan-ar=a al-di tin, aʁ.a-j;
уздечка-PL=ADD {SUPER}быть-CONV давать(IMP) говорить.IPF-CONV
me bab.a jirkʼ^{w}=ra al‹d›ij.i-na, šilʕan-ar
DEMM мать(ERG) сердце=ADD ‹NEG›{SUPER}класть.PF-CONV уздечка-PL
j.i-ndawa.
давать.PF-AOR:NEG

(19) me malla uč.i-n häjwan.di-l=ra alaqʼ.u-na
DEMM мулла сам-GEN лошадь-SUPER=ADD {SUPER}садиться.PF-CONV
χul.a-di uš.u-ne, rakː.a-h-di ruqʼ.u-na
дом-(IN)LAT уходить.PF-AOR дверь-ANTE-LAT достигать.PF-CONV
häjwan=ra qitʼ.u-na, χul.a-di
лошадь=ADD {POST}завязывать.PF-CONV дом-(IN)LAT
aʁuš.u-ne.
{IN-UP}уходить.PF-AOR

(20) me häjwan uč.i-k-äs idemi aqʼ.u-na, χab
DEMM лошадь сам-CONT-ELAT мужчина делать.PF-CONV назад
uš.u-ne.
уходить.PF-AOR

(21) malla.ji-s χabar x.u-na šinikː^{w}.di-q aqix.u-ne.
мулла-DAT весть стать.PF-CONV ребенок-POST гнаться.PF-AOR

(11) Девушка показала (всё это) юноше.

(12) Утром, когда юноша пошел на урок, он делал вид, что ничего не знает, и стал учить самые начальные уроки[1]. (13) Мулла оставил этого юношу еще на пять дней, а потом, дав пару тумаков, выгнал. (14) Юноша пошел домой. (15) Однажды юноша сказал матери: «Я превращусь в лошадь-иноходца. (16) Когда я превращусь в лошадь, отведи меня на базар и продай за 500 рублей, но не продавай вместе с уздечкой на мне». (17) Мать отвела эту лошадь и продала на базаре за 500 рублей, а купил лошадь мулла, который давал уроки юноше, потому что он узнал в ней юношу. (18) Мулла очень просил мать отдать ему и уздечку, но мать не послушалась и уздечку не отдала.

(19) Мулла сел на свою лошадь и поехал домой, доехал до ворот, привязал лошадь и поднялся в дом. (20) Лошадь превратилась в человека и пошла обратно. (21) Мулла узнал (об этом) и погнался за юношей.

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «и чем дальше (тем больше) делал вид, что не умеет читать».

(22) šinik:ʷ.di-s malla w.e-re-f χabar x.u-na, uč.i-k-äs
ребенок-DAT мулла идти.IPF-PT-S весть стать.PF-CONV сам-CONT-ELAT
sa ʕud aq'.u-ne.
один куропатка делать.PF-AOR

(23) me malla.ji uč.i-k-äs sa liʕ aq'.u-ne, me
DEMM мулла(ERG) сам-CONT-ELAT один орел делать.PF-AOR DEMM
liʕ ʕud.ura-q fac.an-as aqix.u-ne.
орел куропатка-POST хватать.INF-INF гнаться.PF-AOR

(24) me ʕud χan.di-n χul.a-ʔ iš.i-ne[1], me
DEMM куропатка хан-GEN дом-IN {IN}прыгать.PF-AOR DEMM
liʕ=ra ti-sa-ʔ iš.i-ne.
орел=ADD DEMT-LOC-IN {IN}прыгать.PF-AOR

(25) liʕ iš.i-na ag.u-f ʕud.ura-k-äs sa
орел {IN}прыгать.PF-CONV видеть.PF-S куропатка-CONT-ELAT один
nar x.u-na, χan.di-n ust:ul.i-l alirʜ.u-na,
гранат стать.PF-CONV хан-GEN стол-SUPER {SUPER}бить.PF-CONV
duk' suman dalʁ.u-ne.
просо словно рассыпаться.PF-AOR

(26) me malla.ji uč.i-k-äs čark:ʷ-ar qu-je paʕ
DEMM мулла(ERG) сам-CONT-ELAT детеныш-PL {POST}быть-PT курица
aq'.u-na, ʒ̆alla udurar ʁadirʜ.u-ne.
делать.PF-CONV все зерно+PL собирать.PF-AOR

(27) sa-t:i sa ud ust:ul.i-n läk.u-k:
один-S+ADV один зерно стол-GEN нога-SUB
kičarx.u-na[2] ilʲg.u-ne.
{CONT-LAT}попадать.PF-CONV {IN}оставаться.PF-AOR

(28) ha-me ud.u uč.i-k-äs čaq:al aq'.u-na, ha-te
EM-DEMM зерно(ERG) сам-CONT-ELAT шакал делать.PF-CONV EM-DEMT
paʔ[3] čark:ʷ-ar.i-qaj ʕut'.u-ne.
курица детеныш-PL-COMIT есть.PF-AOR

(29) χup:aj uš.u-na, čip:.i-n χul.a-ʔ
потом уходить.PF-CONV сам:PL-GEN дом-IN
eq'.u-ne.
{IN}садиться.PF-AOR

---

[1] Исправлена опечатка (*išune*).
[2] Исправлена опечатка (*qičarxuna*).
[3] Ср. выше *paʕ*. В словаре также приводятся два варианта: *paʔ*, *paʕ*.

Ш3. Песни

Говор с. Тпиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 121—122).

(1)

ug.a-j	dard.uni	ǯan-ar,
гореть.IPF-CONV	горе(ERG)	душа-PL
naʜaq’-di	aʁ.a-j	č’al-ar,
напрасный-ADV	говорить.IPF-CONV	речь-PL
ximu-j.i-n	raqː.u	ilan,
сколько-S-GEN	дорога(IN)	змея
ʕu-d-ar.i-n	baχtːsuz[1]	ǯan-ar.
два-S-PL-GEN	несчастный	душа-PL

(22) Юноша узнал, что идет мулла, и превратился в куропатку. (23) Мулла превратился в орла и погнался за куропаткой, чтобы ее схватить. (24) Куропатка спустилась в ханский дом и орел спустился туда же. (25) Когда куропатка увидела, что орел спустился, она превратилась в гранатовый плод, тот упал на ханский стол, разбился и рассыпался как просо. (26) Мулла превратился в курицу с цыплятами, и они склевали все зернышки. (27) Только под ножкой стола осталось одно зерно. (28) Это зерно превратилось в шакала, и он съел курицу с цыплятами. (29) Потом (юноша) ушел и стал жить у себя.

Ш3. Песни

(1) От горя сгорают души,
Напрасно (про нас) говорят,
У скольких на пути змеи,
Две несчастные души[2].

---

[1] Исправлена опечатка (*baχtsuz*).
[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «Как много надо убрать с пути, / Ради наших несчастных душ».

(2) sus e jak:-ar.i-n[1] nazik^j,
невеста COP мясо-PL-GEN тонкий
ul-ar kirq’.u-naj pazi-k^j,
глаз-PL касаться.PF-AOR сокол-CONT
xin xe-s čara aq’.a-s-e,
мы:INCL мы:INCL-DAT выход делать.INF-INF-COP
umud kin-dawa q’azi-k^j.
надежда {CONT}оставаться-PRS:NEG кадий-CONT

(3) ars.ura-n ǯag^{w}ar kuʜ-ar[2],
серебро-GEN белый крючок-PL
jirʜ.u-na x.e-f-e-w le ʜal,
бить.PF-CONV стать.PF-S-COP-Q DEML состояние
aχir puč x.u-raj dad.a-n,
конец испорченный стать.PF-JUSS отец-GEN
d-aq’.a-s ruš.a-l ha-le ʜal.
NEG-делать.INF-INF дочь-SUPER EM-DEML состояние

(4) aman dust:, jirk’^{w}.ra-n dust:,
милый друг сердце-GEN друг
al‹ma›k’.a wun k’are čust:,
‹PROH›{SUPER}совать.IPF ты черный чувяк
kühna dust: fadix.u-na,
старинный друг бросать.PF-CONV
fa‹ma›rc.an wun c’eje dust:.
‹PROH›хватать.IPF ты новый друг

(5) ximu jaʁ e wun d-arg^w.a-j!
сколько день COP ты NEG-видеть.IPF-CONV
c’a kerx.u-na ǯan ug.a-j!
огонь {CONT}попадать.PF-CONV душа гореть.IPF-CONV
ʕaziz ire muʔul.i-q,
милый красный губа-POST
p:ara gah e tamah qa-j!
много время COP соблазн {POST}быть-CONV

(6) suw-ar suw-ar.i-s arg^w.a-j,
гора-PL гора-PL-DAT видеть.IPF-CONV

---

[1] Исправлено ошибочное написание (в оригинале *jak’*, тот же вариант приводится в словаре).
[2] Текст песни близок к песне M1:XVIII.

raʁ=na	**waz**	**q:anšar**	**x.u-ne;**
солнце=и	месяц	напротив	стать.PF-AOR

xe-s=ra	**χabar-ar**	**dawa-j,**
мы:INCL-DAT=ADD	весть-PL	COP:NEG-CONV

sus	**ʜur.i-n**	**q:iraʁ**	**x.u-ne.**
невеста	село-GEN	край	стать.PF-AOR

(2) Невеста с тонким станом,
Заприметила сокола[1],
Сами мы найдем выход,
Не надеемся на кадия[2].

(3) Белая серебряная цепочка,
После побоев (ты) оказалась в таком состоянии?
Пропади пропадом отец,
Чтобы не доводил дочь до такого состояния![3]

(4) Дорогой друг, сердечный друг,
Не надевай черных чувяков,
Бросив старого друга,
Не заводи нового друга.

(5) Сколько дней тебя не вижу!
Пламенем горит душа!
Милые алые губы
Уже давно (меня) соблазняют!

(6) Горы смотрят на горы,
Солнце и месяц стоят друг напротив друга;
А мы не знаем вестей (друг о друге),
Невеста оказалась на краю аула.

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «Стройная нежная невеста, / Зоркие соколиные глаза».
[2] Кадий — в исламе, судья, в ведении которого находится также регистрация брака и другие гражданские дела.
[3] В переводе Р. М. Шаумяна: «Будь ты проклят, произвол отцовский, / Девушку до этого доведший!».

(7) sus e wun, sadaf e wun,
невеста COP ты перламутр COP ты
aʁ tarlan pazi[1] e wun,
бедро тигр сокол COP ты
mez-ar ʕamal-ar.i-l-di,
язык-PL обман-PL-SUPER-LAT
jawa.ji-s uš.u-f-e wun.
слабый-DAT уходить.PF-S-COP ты

(8) šab xin ʕu-d-ar χab düx.e-s,
приходить(IMP) мы:INCL два-S-PL опять мириться.INF-INF
därdi – ʜal-ar[2] aqaq’.a-s,
горе состояние-PL рассказывать.INF-INF
udih.di-n kühne dard-ar,
впереди-GEN старинный горе-PL
c’eje k’il.i-l-as aq’.a-s!
новый голова-SUPER-ELAT делать.INF-INF

(9) tuk ire e zaz.ura-n,
цветок красный COP колючка-GEN
jaʕ k’are e waz.ura-n,
середина черный COP месяц-GEN
arq’.a χijal aʁzur.a-n,
делать.IPF мысль тысяча-GEN
č’al d-ag.u-raj mez.ura-n!
речь NEG-видеть.PF-JUSS язык-GEN

(10) taʕdi läk-ar a‹ma›š.a[3],
быстрый нога-PL ‹PROH›прыгать.IPF
ag.u-dähän hu‹ma›š.a,
видеть.PF-DEGR ‹PROH›убегать.IPF

[1] Сочетание *tarlan pazi* приводится в словаре Р. М. Шаумяна как отдельный вход со значением ‘охотничий сокол’. Само слово *тарлан* отмечается в современных словарях как ‘тигр, леопард’ (Сулейманов 2003), ‘рысь, барс, гепард’ (Рамазанов 2010). Не исключена, однако, опечатка: ср. использование слова *talan* в аналогичном сочетании *aʁ talan* в M1:IV.

[2] В словаре (Рамазанов 2010: 253) парные слова *дарди-хIал* (горе-состояние) и *дарди-бала* (горе-беда) даются с переводом ‘собеседование, диалог, разговор о заботах, нуждах, потребностях’.

[3] За исключением третьей строчки, песня совпадает с M1:XVII.

xe	ʕu-d-ar.i-n	dardi –	нal,
наш:INCL	два-S-PL-GEN	горе	состояние

hal	aqaq'.a-s	jawaša.
сейчас	рассказывать.INF-INF	медленный

(7) Ты невеста, ты перламутр,
Ты белый охотничий сокол,
Из-за лживых речей,
Вышла ты замуж за слабака[1].

(8) Давай мы с тобой снова помиримся,
Расскажем (друг другу) о горестях,
Прежним былым горем
Снова будем делиться! [2]

(9) У чертополоха цветы красные,
У луны середина черная,
Тысячи мыслей проносятся,
Пусть эти речи не слетят с языка! [3]

(10) Быстрые ножки, не скачите,
Не убегай, как только (меня) увидишь,
Давай обсудим спокойно
Наши дела и заботы.

---

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «Через наговоры на меня, / Вышла ты замуж за бродягу».

[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «Приходи ко мне мириться снова, / Снова говорить о нашем горе, / Наше прежнее былое горе, / Снова будем мы переживать!».

[3] В переводе Р. М. Шаумяна: «Алые цветы, и те с шипами, / Пятна темные — на светлой луне, / Сколько дум о тебе передумал, / Рассказать их — слов не найду!».

Ш4. Загадки

Говор с. Тпиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 122—125).
Небольшие подборки агульских загадок приводятся также в работах (Булатова и др. 2008) и (Мазанаев 2008).

(1) if.a-n t’abak’.i — ʕürč’e arč’aq’ur[1], le fi e?
медь-GEN поднос(IN) пестрый жареное_зерно DEML что COP
(zaw.u-n ʕad-ar)
небо-GEN звезда-PL

(2) muč’e sal.a-ʔ — kuk’.u lampa. (gitan.i-n ul-ar)
темный хлев-IN зажигать.PF лампа кошка-GEN глаз-PL

(3) wun uč.i-q qut:urf.u-guna, uč ʁurʁ.a-j-dawa,
ты сам-POST смотреть.PF-TEMP сам разговаривать.IPF-CONV-COP:NEG
wun ʁurʁ.a-s arq’.a-ja. (daft:ar)
ты разговаривать.INF-INF делать.IPF-PRS книга

(4) ib(u)r-ar.i-ʔ t’ub-ar ik’.u-na — siw darq.a-f[2].
ухо-PL-IN палец-PL {IN}совать.PF-CONV рот открывать.IPF-S
(нüt:ez)
ножницы

(5) sa-j.i sa-d lük’.u-f. (warw-ar)
один-S(ERG) один-S убивать.IPF-S пчела-PL

(6) χul.a-n murt’.u — canbalalaj. (xar)
дом-GEN угол(IN) IDEOPH печь

(7) at.a-däнän — c’up:e w.e-re-f. (damdam)
бить.IPF-DEGR крепкий стать.IPF-PT-S барабан

(8) hawa xur.a-ʔ — ʕürč’e arč’aq’ur. (zaw.u-n ʕad-ar)
высокий печь-IN пестрый жареное_зерно небо-GEN звезда-PL

(9) dar.a-di uš.u-ne neǯbar-ar fa-dawa-j jak’ʷ-ar,
лес-(IN)LAT уходить.PF-AOR батрак-PL {APUD}быть-NEG-CONV топор-PL
dahra-bur, te-b(u)r.i aq’.u-ne χul-ar murt:-ar,
секач-PL DEMT-PL(ERG) делать PF-AOR дом-PL угол-PL
t’agar-ar a-dawa-t:-ar. (zibz-ar)
окно-PL {IN}быть-NEG(PT)-S-PL муравей-PL

[1] В оригинале раздельно (*arč’a q’ur*). Аналогично в Ш4:8.
[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *daraqaf*).

(10)	ʕufu	ču	a-ja;	ʕufu-d-ar.i-n —	sa	larz,	ʕufu-d-ar
	пять	брат	{IN}быть-PRS	пять-S-PL-GEN	один	коридор	пять-S-PL

	qa-j	ačäw.e	qa-j
	{POST}быть-CONV	{IN-LAT}идти.IPF	{POST}быть-CONV

	at:w.e-re-f.	(xuxal-ar)
	{IN-ELAT}идти.IPF-PT-S	перчатка-PL

(11)	hämišan	ač’.a-ʔ	ʁil-ar	irʜ.u-f.	(darq’.an	g^{w}ar)
	всегда	подмышка-IN	рука-PL	бить.PF-S	качать.IPF	кувшин

(12)	w.e-re-dähän —	da-ruq’.a-f.	(nec’^{w})
	идти.IPF-PT-DEGR	NEG-достигать.IPF-S	река

(13)	fi	fačī-či=ra —	aldatmiš	w.e-re-f.
	что	{APUD-LAT}давать:PF-COND=ADD	<отвлекать>	стать.IPF-PT-S

	(šinik:^{w})
	ребенок

Ш4. Загадки

(1) На медном подносе — пестрое жареное зерно, что это такое? (Звезды на небе)
(2) В темном хлеву — зажженная лампа. (Глаза кошки)
(3) Когда ты на нее смотришь, она не разговаривает, а тебя заставляет говорить. (Книга)
(4) То, что открывает рот, когда в уши вложишь пальцы. (Ножницы)
(5) Те, кто друг друга убивают. (Пчелы)
(6) В углу комнаты — «цанбалалай»[1]. (Печка)
(7) То, что крепче делается, сколько ни бей. (Барабан)
(8) В высокой пекарне — пестрое жареное зерно. (Звезды на небе)[2]
(9) В лес пошли работники без топоров и без секачей, они построили дом без окон и без углов. (Муравьи)
(10) Живут пять братьев; у пятерых — один коридор, куда они вместе заходят и вместе выходят. (Перчатки)
(11) Тот, у кого всегда руки в боки. (Кувшин, в котором сбивают масло)
(12) Тот, кто никуда не доходит, сколько бы ни шел. (Река)
(13) Тот, кого можно развлечь, что ни дай[3]. (Ребенок)

---

[1] В словаре Р. М. Шаумяна к этому слову дается помета «звукосочетание без значения».
[2] «Ср. загадку 1». — *Р. Ш.*
[3] В переводе Р. М. Шаумяна: «Что даешь — обманываешь».

(14) ǯagʷar čul.di-ʔ — k’are tum. (k’eǯ.i-ʔ ki-je
белый равнина-IN черный семя бумага-IN {CONT}быть-PT
χat’-ar)
строка-PL

(15) ʕüš.üj — luk’-ar, jaʁ.uj — beg-er. (aχun-ar)
ночь(TMR) раб-PL день(TMR) бек-PL постель-PL

(16) šinikːʷ-ar.i č’epː arq’.a-j, dad lüq.an-f. (raʕ)
ребенок-PL(ERG) хлопок делать.IPF-CONV отец плясать.IPF-S мельница

(17) wun w.e-re-guna — w.e-re-f; wun ʁuz.u-guna —
ты идти.IPF-PT-TEMP идти.IPF-PT-S ты останавливаться.PF-TEMP
ʁuz.an-f. (we eq)
останавливаться.IPF-S твой тень

(18) uč — нül, нül.i-n jaʕ.ani-ʔ — c’a. (sumawar)
сам море море-GEN середина-IN огонь самовар

(19) bic’i taw.ura-ʔ — muze q’änäl-ar[1]. (sileb-ar)
маленький кунацкая-IN мелкий смельчак-PL зуб-PL

(20) ʕüš.e-k-es jaʁ arq’.a-f. (lampa)
ночь-CONT-ELAT день делать.IPF-S лампа

(21) ʕ.al-e-f, zur d-arq’.a-f. (χec’ʷ)
есть.IPF-PT-S моча NEG-делать.IPF-S клещ

(22) w.e-j, kːi‹d›irk’ʷ.a[2] qːafila. (nec’ʷ)
идти.IPF-CONV ‹NEG›заканчиваться.IPF караван река

(23) is.a raʁ aruc.a ara.ji-ʔ aruc.a-jde-f. (waz)
год(TMR) солнце ходить.IPF промежуток-IN ходить.IPF-PT:HAB-S месяц

(24) bagahmi-n χab ruc.u-na, χupːaj bizi-bur=a
утром-GEN назад ходить.PF-CONV потом женская_грудь-PL=ADD
wartː.a-l aq’.u-na fadax.a-f[3]. (jerjer-ar)
верх-SUPER делать.PF-CONV бросать.IPF-S молотильная_доска-PL

(25) sa bab.a jaq’u čarkːʷ aq’.u-na, här
один мать(ERG) четыре детеныш делать.PF-CONV каждый
čarkːʷ.ra waz.ala jaq’u čarkːʷ arq’.a-jde-f.
детеныш(ERG) месяц(TMR) четыре детеныш делать.IPF-PT:HAB-S
(is=ra waz)
год=ADD месяц

---

1 Исправлена опечатка (*q’ähälar*).

2 Исправлена ошибочная передача первой согласной (*k’idirk’ʷa*), повторяющаяся и в словаре.

3 Возможно, неточность: ожидается форма *fadixaf* (от глагола *fadixas*); ср. Ш4:26.

(26) q’udaq’ fadax.a-f, jirk’ʷ-ar, lek’-er fadax.a-f, ʕan.a
шкура бросать.IPF-S сердце-PL печень-PL бросать.IPF-S внутри(IN)
a-je maw ʕ.al-e-f. (χew)
{IN}быть-PT жир есть.IPF-PT-S орех

(27) ʕ.al-či=ra — d-arac’.a-f. (xar)
есть.IPF-COND=ADD NEG-наполняться.IPF-S печь

(28) ǯil.i-n wart:.a-l — ars.ura-n q:amči. (ilan)
земля-GEN верх-SUPER серебро-GEN плеть змея

(29) ti-sa — camp, mi-sa — camp; ars.ura-n wart:.a-l —
DEMT-LOC(IN) шаг DEMM-LOC(IN) шаг серебро-GEN верх-SUPER
q:izil camp. (č’id)
золото шаг блоха

(30) ʕan ʕ.al-e-f, rak: al-dawa χul.a-ʔ
внутри есть.IPF-PT-S дверь {SUPER}быть-NEG(PT) дом-IN
a-je-f. (χew)
{IN}быть-PT-S орех

(14) На белом поле — черное семя. (Черные строчки на бумаге)
(15) Ночью — рабы, а днем — беки. (Постель)
(16) Дети хлопают, а отец пляшет. (Мельница)
(17) Тот, кто идет, когда ты идешь, и стоит, когда ты останавливаешься. (Твоя тень)
(18) Сам — море, в середине моря — огонь. (Самовар)
(19) В маленькой кунацкой — мелкие смельчаки[1]. (Зубы)
(20) То, что ночь превращает в день. (Лампа)
(21) Тот, кто ест, но не мочится. (Клещ)
(22) Караван, который идет и не кончается. (Река)
(23) Тот, кто целый год идет следом за солнцем. (Луна)
(24) Тот, кто с утра ходит, а потом валяется грудью вверх. (Молотильная доска)
(25) Одна мать родила четверых детей, а каждый ребенок в месяц по четыре ребенка рождает. (Год и месяц)
(26) Тот, чью шкуру выбрасывают, сердце и внутренности выбрасывают, а внутренний жир кушают. (Орех)
(27) Тот, кто хоть и ест, а не насыщается. (Печка)
(28) Поверх земли — серебряная плеть. (Змея)
(29) Там — шаг, тут — шаг, на серебре — золотой шаг. (Блоха)
(30) Тот, чьи внутренности едят и кто находится в доме без дверей. (Орех)

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «отчаянные парни».

(31) ruc.u-na, ruc.u-na, ad.i-na rakː.a-n q’abaq
ходить.PF-CONV ходить.PF-CONV приходить.PF-CONV дверь-GEN сзади
fadaj.e-f[1]. (alik’.a[2] läk-ar)
бросать.IPF-S надевать.IPF обувь-PL

(32) ʕüš.üj liχ.an-di, jaʁ.uj da-liχ.an-f. (aχun-ar)
ночь(TMR) работать.IPF-CONV днем(TMR) NEG-работать.IPF-S постель-PL

(33) wa-q qul.an-di — wun ʁurʁ.a-j, uč
ты-POST смотреть.IPF-CONV ты разговаривать.IPF-CONV сам
ʁa‹d›urʁ.a-f. (daftːar)
‹NEG›разговаривать.IPF-S книга

(34) uč ǯan ki-je-f[3], ruc.a-f, ʕ.al-e-f, jirн.u-guna
сам душа {CONT}быть-PT-S ходить.IPF-S есть.IPF-PT-S бить.PF-TEMP
ʁʷan.di-l-as c’upːe-f. (q’idiban)
камень-SUPER-LAT крепкий-S ёж

(35) sa-j.i-n jirн.u-na dad k’.i-ne; нür.i-n нa-tː-ar
один-S-GEN бить.PF-CONV отец убивать.PF-AOR село-GEN большой-S-PL
qutːurf.u-ne, me-bur.i-n ara masliнat
смотреть.PF-AOR DEMM-PL-GEN промежуток договоренность
aq’.a-s, atːiw.u-ne šejʔ-er,[4] ke iǯe-f
делать.INF-INF {IN}вынимать.PF-AOR вещь-PL самый хороший-S
uč.i-s ʕatːiw.a-f[5]. (malla)
сам-DAT {INTER}вынимать.IPF-S мулла

(36) bagahmi-k-es-tːi fun – bagʷ wartː.a-l-di aq’.u-na
утром-CONT-ELAT-ADV живот сторона верх-SUPER-LAT делать.PF-CONV
erq’ʷ.a-f, süwaнan.di-n-guna jaq’u läk.u-l-di
{IN}садиться.IPF-S завтрак-GEN-TEMP четыре нога-SUPER-LAT
ruc.a-f, abq’an.i-n waχtː.uni ʕu läk.u-l-di ruc.a-f,
ходить.IPF-S обед-GEN время(TMR) два нога-SUPER-LAT ходить.IPF-S
abq’an.i-n χab xibu läk.u-l-di ruc.a-f. (idemi)
обед-GEN назад три нога-SUPER-LAT ходить.IPF-S мужчина

---

[1] Не исключена ошибка записи, т.к. не вполне ясна исходная лексема: по смыслу здесь ожидается форма причастия *fadaxaf* от глагола ‘бросать’; возможно, однако, употреблен глагол с другим корнем — ‘приходить’ или ‘давать’ (также с префиксом локализации APUD).

[2] В оригинале неточность — *alakːa*, при отсутствии такого глагола в словаре.

[3] В оригинале слитно как прилагательное *ǯankijef* ‘живой’.

[4] Добавлена запятая; в оригинале точка с запятой стоит после слова *ke*.

[5] В оригинале *ʕat’rawaf* ‘выбирающий’, приводимое в словаре при глаголе *ʕatːiwäs* ‘выбрать’.

(37) sa naχšir ag.u-ne za-s — iʔ a-dawa-f,
один птица видеть.PF-AOR я-DAT кровь {IN}быть-NEG(PT)-S
χil-ar.i-n ʜesab a-dawa-f, idemi-faj
крыло-PL-GEN счет {IN}быть-NEG(PT)-S мужчина-COMIT
ʁurʁ.a-ji, ǯasad a-ja, ǯan al-dawa.
разговаривать.IPF-PST тело {IN}быть-PRS душа {SUPER}быть-PRS:NEG
(daftːar)
книга

(38) ǯan ke saʕat. (kːekː[1])
душа {CONT}быть(PT) часы петух

(39) idemi zaw-ar.i-k-äs ʁ.a-re-f. (häjwan)
мужчина небо-PL-CONT-ELAT нести.IPF-PT-S лошадь

(31) Тот, кого бросают за дверь, когда походят-походят и вернутся. (Обувь)[2]
(32) Тот, кто ночью работает, а днем не работает. (Постель)[3]
(33) Тот, кто на тебя смотрит — и ты разговариваешь, а сам не разговаривает. (Книга)[4]
(34) Сам живой, ходит и ест, а когда потрогаешь — крепче камня. (Ёж)
(35) У одного человека убили отца; сельские старейшины посмотрели, вытащили вещи, чтобы договориться; тот, кто самое лучшее отбирает себе[5]. (Мулла)
(36) Тот, кто с утра лежит пузом кверху, утром (букв. за завтраком) ходит на четвереньках, днем (букв. во время обеда) ходит на двух ногах, а вечером ходит на трех ногах. (Человек)
(37) Видел я одну птицу — крови нет, крыльев не сосчитать, с человеком разговаривала, тело есть, а души нет[6]. (Книга)
(38) Живые часы. (Петух)
(39) Тот, кто человека несет по небу. (Лошадь)

[1] Исправлено ошибочное написание (*k’ek’*), повторяемое и в словаре.
[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «Ходит, ходит, приходит к дверям, бросает за дверь. (Обутые ноги)».
[3] «Ср. загадку 15». — *Р. Ш.*
[4] «Ср. загадку 3». — *Р. Ш.*
[5] В переводе Р. М. Шаумяна: «У одного убили отца; старики аула вызвали стороны для примирения, вытащили и вещи (убийцы); хорошие выбирают себе».
[6] «Ср. загадки 3 и 34». — *Р. Ш.* В оригинале неточность перевода: «...но без тела и без души».

Ш5. Пословицы

Говор с. Тпиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 125—126).
Близкие по структуре и значению пословицы — например, «По одеялу вытягивай и ноги», «Поевший соль напьется и воды» и др. — приводятся в подборке агульских пословиц в книге (Тарланов 2003), а также в работах (Булатова и др. 2008), (Мазанаев 2008), (Насруллаев 2009).

(1)	taχ.ala[1]	qutːurf.u-na,	ʕur	ʕut'-en.		
	ларь_для_муки(IN)	смотреть.PF-CONV	мука	есть-IMP		
(2)	läk-ar	lähäf.i	qutːurf.u-na,	kːädaʁ.		
	нога-PL	одеяло(IN)	смотреть.PF-CONV	вытягивать(IMP)		
(3)	qːunši	iǯe-f	x.i-čin,	suqːur	ruš	šuw.a-s
	сосед	хороший-S	стать.PF-COND	слепой	девушка	муж-DAT
	w.e-s-e.					
	идти.INF-INF-COP					
(4)	q'äl	ʕut'.u-tː.i[2]	xed=ra	uχ.a-s-e.		
	соль	есть.PF-S(ERG)	вода=ADD	пить.INF-INF-COP		
(5)	ʁurur	qij.i-čin,	karwan	w.e-s-e.		
	собака+PL	лаять.PF-COND	караван	уходить.INF-INF-COP		
(6)	č'irʜe	kar	aq'.u-f	iǯe	x.a-s-tːawa.	
	плохой	дело	делать.PF-S	хорошо	стать.INF-INF-COP:NEG	
(7)	ʕaje-f	aq'.u	idemi-n	aχir	iǯe	x.a-s-tːawa.
	злой-S	делать.PF	мужчина-GEN	конец	хороший	стать.INF-INF-COP:NEG
(8)	šinikːʷ.di	bic'i-guna	dimari	res=na	gištːa	
	мальчик(ERG)	маленький-TEMP	пока	палка=и	чижик	
	ʁuš.an-as-e,	ruš.a —	budaj.			
	брать.INF-INF-COP	девочка(ERG)	кукла			
(9)	ire	ʜuni	iri	alaw.e-s-e.		
	красный	корова	красный:ADV	{SUPER-DOWN}идти.INF-INF-COP		
(10)	ʁʷa.ra-n=ra	ʕaje	idemi-n	ʕumur	irχe	x.a-s-tːawa.
	собака-GEN=ADD	злой	мужчина-GEN	жизнь	длинный	стать.INF-INF-COP:NEG

---

[1] Возможно, ошибка: в соответствии с моделью управления глагола *qutːurfas* ‘смотреть’ ожидается форма пост-эссива *taχalaq*. Аналогично во второй пословице.

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ʕut'ut'i*).

Ш6. Рассказ о плешивом

Говор с. Усуг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 126—130).

(0)	kačal.i-n	χabar
	плешивый-GEN	весть

(1)	x.u-n	ʁaj,	x.u-nda	ʁaj,	sa	pač:ah.
	стать.PF-AOR	CIT	стать.PF-AOR:NEG	CIT	один	царь

(2)	mi	pač:ah.i-q	x.u-n	ʁaj	sa	ruš.
	DEMM	царь-POST	стать.PF-AOR	CIT	один	дочь

(3)	mi	pač:ah.di-n	nazir-ar –	wezir-ar	w.ä-j –	
	DEMM	царь-GEN	министр-PL	визирь-PL	идти.IPF-CONV	
	qü-w.ä-j	x.u-n	ʁaj,	mi	ruš	k:an-d-ij.
	RE-идти.IPF-CONV	стать.PF-AOR	CIT	DEMM	дочь	хотеть-CONV-COP:PST

Ш5. Пословицы

(1) Ешь хлеб, смотря на ларь с мукой (т. е. в соответствии с тем, сколько имеешь муки).
(2) Вытягивай ноги, смотря по одеялу (т. е. в соответствии с длиной одеяла).
(3) Если сосед хороший, то и слепая девушка выйдет замуж.
(4) Кто съест соль, тот и воды выпьет.
(5) Даже если собаки будут лаять, караван пойдет дальше.
(6) Сделавшему плохое дело хорошо не будет[1].
(7) У человека, сделавшего злое дело, хорошего конца не будет[2].
(8) В детстве мальчик берет палку и играет в «чижика», а девочка — в куклы.
(9) Красная корова красной и останется.
(10) У собаки и у злого человека жизнь не будет долгой.

Ш6. Рассказ о плешивом

(0) Рассказ о плешивом.

(1) Был, говорят, не был, говорят, один царь. (2) У этого царя была дочь. (3) Министры и визири этого царя постоянно приходили, хотели (сосватать) его дочь.

[1] Возможный вариант перевода: ‘Когда сделал плохое дело, хорошо не будет’.
[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «Плохого человека ждет плохой конец».

(4) ruš mu-war.i-s sa žuwab=ra d-aq’.a-j,
дочь DEMM-PL-DAT один ответ=ADD NEG-делать.IPF-CONV
ʁuz.u-na x.u-ne.
останавливаться.PF-CONV стать.PF-AOR

(5) aχir, pač:ah.di üχe[1] q’.u-ne, “mi ruš
наконец царь(ERG) клятва делать.PF-AOR DEMM дочь
käsib-l-as bašʁa särä-t:.i-s c’.a-j-da”
бедный-SUPER-ELAT кроме другой-S-DAT давать.IPF-CONV-COP:NEG
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(6) ruš.a-n murad=ra ha-li x.u-ne.
дочь-GEN желание=ADD EM-DEML стать.PF-AOR

(7) ha-mi kar.di-k-es sa kačal.a-s χabar x.u-ne.
EM-DEMM дело-CONT-ELAT один плешивый-DAT весть стать.PF-AOR

(8) kačal.a χabar x.u-suman uč.i-n baw.a-s
плешивый(ERG) весть стать.PF-словно сам-GEN мать-DAT
p.u-ne xin, “š.u-na pač:ah.i-s, uč.i-n ruš
говорить.PF-AOR PTCL уходить.PF-CONV царь-DAT сам-GEN дочь
zu-s tin, up”.
я-DAT давать(IMP) говорить(IMP)

(9) baw.a p.u-ne, “ti pač:ah e, xin sa
мать(ERG) говорить.PF-AOR DEMT царь COP мы:INCL один
käsib-ar e, xe-s pač:ah.i ruš c’.a-f-t:a”.
бедный-PL COP мы:INCL-DAT царь(ERG) дочь давать.IPF-S-COP:NEG

(10) kačal.a p.u-ne, “li wa-s burž.di
плешивый(ERG) говорить.PF-AOR DEML ты-DAT долг(IN)
a-da, wa-š š.u-na tin, up”.
{IN}быть-PRS:NEG ты-ERG уходить.PF-CONV давать(IMP) говорить(IMP)

(11) baw.a-s čara da-x.u-na, š.u-na pač:ah.i-s
мать-DAT выход NEG-стать.PF-CONV уходить.PF-CONV царь-DAT
ruš tin, p.u-ne.
дочь давать(IMP) говорить.PF-AOR

(12) pač:ah.i ruš kačal.a-s g.i-ne.
царь(ERG) дочь плешивый-DAT давать.PF-AOR

(13) sa q’adar jaʁ-ar.i-l-as bic’i – c’üre
один количество день-PL-SUPER-ELAT маленький ветхий

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *üqe*); в словаре усугское слово дается в форме *üχä*.

kun-ar=a q’.u-na, c’ek’in q’.u-ne.
одежда-PL=ADD делать.PF-CONV свадьба делать.PF-AOR

(14) ruš faš.u-na šuw.a-s, χul.a-s qut:urf.u-guna,
девушка уносить.PF-CONV муж-DAT дом-DAT смотреть.PF-TEMP
ag.u-ne ja uq’.a-jde χal=a a-da,
видеть.PF-AOR или {IN}садиться.IPF-PT:HAB дом=ADD {IN}быть-PRS:NEG
ʕut’.a guni=ra furq’.u-nda[1].
есть.IPF хлеб=ADD находить.PF-AOR:NEG

(15) ha-mi kar.di-s qut:urf.u-na, pač:ah.i-n ruš.a uč.i-n
EM-DEMM дело-DAT смотреть.PF-CONV царь-GEN дочь(ERG) сам-GEN
sunduq’.i-as at:iw.u-na, uč.i-n šuj kačal.a-w-di
сундук-(IN)ELAT {IN}вынимать.PF-CONV сам-GEN муж плешивый-APUD-LAT
xibu q:izil g.i-na, p.u-ne, “š.u-na
три золото дать.PF-CONV говорить.PF-AOR уходить.PF-CONV
bazar.i-as ha-mi q:izil-ar.i-q-as xe-s
базар-(IN)ELAT EM-DEMM золото-PL-POST-ELAT мы:INCL-DAT
k:ix.a aχun, ʕut’.a guni ʁuš.u-na
{SUB}класть.IPF постель есть.IPF хлеб брать.PF-CONV
fajqušaw”.
RE:приносить(IMP)

(4) Девушка им никогда не отвечала. (5) Наконец, царь поклялся: «Дочь выдам только за бедняка, ни за кого другого». (6) А дочь этого и хотела.

(7) Узнал об этом один плешивый. (8) Как только плешивый узнал, он сказал своей матери: «Иди к царю, попроси его выдать свою дочь за меня». (9) Мать сказала: «Он ведь царь, а мы бедняки, нам царь свою дочь не отдаст». (10) Плешивый сказал: «Это не твоя забота, ты иди и посватай». (11) Матери делать нечего, пошла и попросила царя выдать дочь замуж. (12) Царь выдал дочь за плешивого. (13) Через несколько дней плешивый справил себе кое-какую одежду, и сыграли свадьбу.

(14) Когда девушку привели к мужу, она осмотрела дом и увидела, что там нет ни комнаты, где жить, ни еды[2]. (15) Увидев всё это, царская дочь вынула из своего сундука три золотых, дала их своему мужу-плешивому и сказала: «Иди и на эти золотые купи на базаре и принеси для нас постель и еду».

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *furq:unda*).
[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «...нет хорошей комнаты, чтобы жить и хлеб есть».

(16) kačal ha-mi q:izil-ar=a ʁuš.u-ne, bazar.i-s-t:i
плешивый EM-DEMM золото-PL=ADD брать.PF-AOR базар-DAT-LAT
š.u-ne.
уходить.PF-AOR

(17) bazar.i-s-t:i ruq’.u-guna, qut:urf.u-ne — sa dukan.i-n
базар-DAT-LAT достигать.PF-TEMP смотреть.PF-AOR один лавка-GEN
ʁän.a sa zad=ra a-da-j, sa idemi
внутри(IN) один вещь=ADD {IN}быть-NEG-CONV один мужчина
uq’.u-na.
{IN}садиться.PF-CONV

(18) kačal.a mi.di-w-as χabar ʁuš.u-ne, “wa-š
плешивый(ERG) DEMM-APUD-ELAT весть брать.PF-AOR ты-ERG
q’.a-f fi e?” p.u-na.
делать.IPF-S что COP говорить.PF-CONV

(19) dukan.i uq’.u-nde idemi.j žuwab g.i-ne
лавка(IN) {IN}сидеть.PF-PT:AOR мужчина(ERG) ответ давать.PF-AOR
xin, “za-š ʕaq’ul-ar masa c’.a-ja” p.u-na.
PTCL я-ERG ум-PL <за_плату> давать.IPF-PRS говорить.PF-CONV

(20) kačal.a χabar ʁuš.u-ne, “sa ʕaq’ul fi
плешивый(ERG) весть брать.PF-AOR один ум что
ʁ.a-ja?” p.u-na.
говорить.IPF-PRS говорить.PF-CONV

(21) dukanči.j žuwab g.i-ne, “za-š sa ʕaq’ul sa
лавочник(ERG) ответ давать.PF-AOR я-ERG один ум один
q:izil.i-h-as c’.a-ja” p.u-na.
золото-ANTE-ELAT давать.IPF-PRS говорить.PF-CONV

(22) kačal.a sa q:izil g.i-na mi.di-w-as sa
плешивый(ERG) один золото давать.PF-CONV DEMM-APUD-ELAT один
ʕaq’ul ʁuš.u-ne.
ум брать.PF-AOR

(23) mi.di g.i-nde ʕaq’ul mi-št:i-n-f e,
DEMM(ERG) давать.PF-PT:AOR ум DEMM-ADV-GEN-S COP
“raq:.u – raž.ina x.u-guna, ač’.a χul.du
дорога(IN) ряд(IN) стать.PF-TEMP ущелье(IN) канава(IN)
ʁa‹m›arx.a” p.u-ne[1].
‹PROH›засыпать.IPF говорить.PF-AOR

[1] Возможно, опечатка вместо формы деепричастия *p.u-na* [говорить.PF-CONV].

(24) kačal.a p.u-ne, “mi ʕaq’ul zu-s=ra
плешивый(ERG) говорить.PF-AOR DEMM ум я-DAT=ADD
ħü-jde-f-e, ma sa q:izil med=ra zu-s sa
знать-PT:HAB-S-COP возьми один золото еще=ADD я-DAT один
ʕaq’ul qu-tin”.
ум RE-давать(IMP)

(25) dukanči.j q:izil ʁuš.u-na mi.di-s p.u-ne
лавочник(ERG) золото брать.PF-CONV DEMM-DAT говорить.PF-AOR
xin, “ʕüš.a-n manzil.i x.u-guna, eнt:ibar fat:x.u-na,
PTCL ночь-GEN расстояние(IN) стать.PF-TEMP доверие бросать.PF-CONV
ʁa‹m›arx.a”.
‹PROH›засыпать.IPF

(26) fam-e sa q:izil.i-q-as aχun, jurʁan,
{APUD}оставаться-PT один золото-POST-ELAT постель одеяло
ʕut’.a-f, uχ.a-f=ra[1] ʁuš.u-na, fajqaj-ne.
есть.IPF-S пить.IPF-S=ADD брать.PF-CONV RE:приносить:PF-AOR

(27) χul.a-s-t:i qu-ruq’.u-guna[2] pač:ah.i-n ruš.a
дом-DAT-LAT RE-достигать.PF-TEMP царь-GEN дочь(ERG)
mi.di-w-as χabar ʁuš.u-ne, “wa-š fi q’.u-ne?”
DEMM-APUD-ELAT весть брать.PF-AOR ты-ERG что делать.PF-AOR
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(16) Плешивый взял золотые и пошел на базар. (17) Прийдя на базар, он увидел, что в одной лавке ничего нет, а сидит один человек. (18) Плешивый спросил у него: «Что ты делаешь?» (19) Человек, сидящий в лавке, ответил: «Я продаю умные советы (букв. умы)». (20) Плешивый спросил: «Почём один умный совет?». (21) Лавочник ответил: «Один умный совет я продаю за один золотой». (22) Плешивый отдал один золотой и купил у того один умный совет. (23) Совет, который ему продали, был такой: «Когда будешь в пути, не ложись спать в ущелье». (24) Плешивый сказал: «Я знаю этот совет, возьми еще золотой и дай мне еще один совет». (25) Лавочник взял золотой и сказал ему: «Когда будешь на ночной стоянке, (никому) не доверяйся и не спи». (26) На оставшийся золотой (плешивый) купил матрац, одеяло, еду и питье и принес домой. (27) Когда он пришел домой, царская дочь спросила его: «Что ты сделал?».

[1] Исправлена ошибочная передача согласного (в оригинале *uħafra*).
[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *χuruq’uguna*).

(28) mi.di žuwab g.i-ne, “q’ü q:izil.i-q-as za-š
DEMM(ERG) ответ давать.PF-AOR два золото-POST-ELAT я-ERG
zu-s q’ü ʕaq’ul ʁuš.u-na, am-e sa-j.i-q-as
я-DAT два ум брать.PF-CONV {IN}оставаться-PT один-S-POST-ELAT
xe-s ʕut’.a-f, uχ.a-f, aχun, jurʁan=ra ʁuš.u-na,
мы:INCL-DAT есть.IPF-S пить.IPF-S постель одеяло=ADD брать.PF-CONV
qaj-ne”.
RE:приходить:PF-AOR

(29) ruš.a mi.di-n χatir.i ärχ.ü-nda.
девушка(ERG) DEMM-GEN уважение(IN) втыкать.PF-AOR:NEG

(30) jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a kačal.a uč.i-n
день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) плешивый(ERG) сам-GEN
xir.a-s=na baw.a-s=ra p.u-na, ħür.i-as w.ä-jde[1]
жена-DAT=и мать-DAT=ADD говорить.PF-CONV село-(IN)ELAT идти.IPF-PT:HAB
tažir-ar.i-qaj uč.i-n käsib-wäl q’.a-s š.u-ne.
купец-PL-COMIT сам-GEN бедный-ABSTR делать.INF-INF уходить.PF-AOR

(31) sa jaʁ.a mu-war xed a-da-jde sa
один день(TMR) DEMM-PL вода {IN}быть-NEG-PT:HAB один
čül.di-s-t:i ruq’.u-ne.
поле-DAT-LAT достигать.PF-AOR

(32) tažir-ar.i mi kačal q:uj.di-as xed
купец-PL(ERG) DEMM плешивый колодец-(IN)ELAT вода
at:.u-w.a-n[2] badaldi q:uj.di-s-t:i ačik.u-ne.
{IN}вынимать.PF-MSD-GEN для колодец-DAT-LAT {IN-LAT}гнать.PF-AOR

(33) kačal.a mi q:uj.di-as sa q’adar xed
плешивый(ERG) DEMM колодец-(IN)ELAT один количество вода
at:iw.u-ne.
{IN}вынимать.PF-AOR

(34) uč qü-w.a-guna, sa aždaha.j fac.u-na, q:uj.di-n
сам RE-идти.IPF-TEMP один аждаха(ERG) хватать.PF-CONV колодец-GEN
bug.uli-w fa-je maʁara.ji-s-t:i diw.u-ne.
сторона-APUD {APUD}быть-PT пещера-DAT-LAT тянуть.PF-AOR

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *wäjdi*).

[2] В словаре Р. М. Шаумяна приводится глагол *at:uwas* ‘вынуть, вытащить (снизу)’ наряду с другим глаголом *at:iwas* ‘вынуть, вытащить (по горизонтали)’. Возможно, форма *at:uwan* скорее является сокращенным масдаром от второго глагола, ср. *at:uwan* < *at:iwuwan* (*at:iw.u-w.a-n*).

(35) mi-č aćuš.u-guna, kačal.a-s mi aždaha.j
DEMM-LAT {IN-LAT}уходить.PF-TEMP плешивый-DAT DEMM аждаха(ERG)
mi-sa-n ʁän.a k’.i-nde insan-ar.i-n
DEMM-LOC-GEN внутри(IN) убивать.PF-PT:AOR человек-PL-GEN
k’il-ar.i-n aħe q:ala-jar ag^w.a-s q’.u-na,
голова-PL-GEN большой крепость-PL видеть.INF-INF делать.PF-CONV
p.u-ne xin, “za-š wa-s sa su?al c’.a-s-e,
говорить.PF-AOR PTCL я-ERG ты-DAT один вопрос давать.INF-INF-COP
wa-š ze su?al.i-s žuwab de-g.i-čin, za-š we
ты-ERG мой вопрос-DAT ответ NEG-давать.PF-COND я-ERG твой
k’il=la lat’.u-na, ha-mi k’il-ar.i-l-di
голова=ADD {SUPER}резать.PF-CONV EM-DEMM голова-PL-SUPER-LAT
qa‹q›at.a-s-e”.
‹RE›{POST}пускать.INF-INF-COP

(36) kačal.a-w-as mi.di χabar ʁuš.u-ne, “duj.i-n
плешивый-APUD-ELAT DEMM(ERG) весть брать.PF-AOR мир-GEN
ʁän.ä iže-f fi e?” p.u-na.
внутри(IN) хороший-S что COP говорить.PF-CONV

(37) kačal.a žuwab g.i-ne, “k:an-e-f k:an-e-t:.i-s
плешивый(ERG) ответ давать.PF-AOR любить-PT-S любить-PT-S-DAT
x.u-b iži e” p.u-na.
стать.PF-MSD хорошо COP говорить.PF-CONV

(28) Он ответил: «На два золотых я купил два умных совета, на оставшийся золотой я купил для нас еду и питье, матрац и одеяло и вернулся». (29) Дочь царя его не стала обижать.

(30) Однажды плешивый, предупредив жену и мать, поехал на заработки с купцами, ехавшими из села. (31) В один день они приехали в степь, где не было воды. (32) Купцы послали плешивого достать воды из колодца. (33) Плешивый достал из колодца немного воды. (34) Когда он шел обратно, его схватил аждаха[1] и потащил в пещеру неподалеку от колодца. (35) Войдя туда, аждаха показал плешивому крепость из голов убитых людей и сказал: «Я задам тебе вопрос, и если ты на мой вопрос не ответишь, я тебе тоже отрежу голову и брошу на эти головы». (36) Он спросил у плешивого: «Что на свете есть хорошего?». (37) Плешивый ответил: «Хорошо любящему быть любимым».

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «великан».

(38) aždaha.j mi gada-n kafal.i-s χil jarħ.u-na, sa
аждаха(ERG) DEMM парень-GEN спина-DAT рука бить.PF-CONV один
q’adar baha i-de zad-ar=a g.i-na, raq:.u
количество дорогой COP-PT вещь-PL=ADD давать.PF-CONV дорога(IN)
a‹q›ix.u-ne.
‹RE›{IN}класть.PF-AOR

(39) gada q:uj.di-n siw.i-l-di qü-w.ä-guna-s, čip:.i-s
парень колодец-GEN рот-SUPER-LAT RE-идти.IPF-TEMP-DAT сам:PL-DAT
mi kar.di-k-es χabar i-de tažir-ar š.u-na
DEMM дело-CONT-ELAT весть COP-PT купец-PL уходить.PF-CONV
x.u-ne.
стать.PF-AOR

(40) uč.i-l alčarx.u-nde tažir-ar.i-w fa-j[1]
сам-SUPER встречаться.PF-PT:AOR купец-PL-APUD {APUD}быть-CONV
aždaha.j uč.i-s g.i-nde zad-ar=a qʷat.u-na,
аждаха(ERG) сам-DAT давать.PF-PT:AOR вещь-PL=ADD RE:посылать.PF-CONV
uč uč.i-n ildeš-ar.i-q-di quča‹q›ix.u-ne.
сам сам-GEN товарищ-PL-POST-LAT ‹RE›{POST-LAT}класть.PF-AOR

(41) sa ʕüš.i mu-war sa šahar.di-n ʁän.ä sa
один ночь(TMR) DEMM-PL один город-GEN внутри(IN) один
tažir.di-n hajet.i lajš.i-ne.
купец-GEN двор(IN) спускаться.PF-AOR

(42) ʕüš.a-n jiq’.eni a-j sa χumbe-t:.i
ночь-GEN середина(IN) {IN}быть-CONV один женщина-S(ERG)
faj-na, mu-war.i-n q:aq:-ar.i-ʕ sa šinik:ʷ.i-n
приносить:PF-CONV DEMM-PL-GEN ноша-PL-INTER один ребенок-GEN
lat’.u k’il faj-na ʁik’.u-ne[2].
{SUPER}резать.PF голова приносить:PF-CONV {INTER}совать.PF-AOR

(43) kačal.a-s mi kar.di-k-es χabar x.u-na,
плешивый-DAT DEMM дело-CONT-ELAT весть стать.PF-CONV
ʁajš.i-na me xir fac.u-na, k’il.i-n sa kuč
вставать.PF-CONV DEMM жена хватать.PF-CONV голова-GEN один коса
at’.u-ne[3].
резать.PF-AOR

[1] В оригинале слитно с предшествующим словом.
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ʁikːune*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *atːune*).

(44) bagajmi-k-es mi k’.i-nde šinikːʷ.i-k-es dad.a-s=na
утро-CONT-ELAT DEMM убивать.PF-PT:AOR ребенок-CONT-ELAT отец-DAT=и
baw.a-s χabar x.u-ne.
мать-DAT весть стать.PF-AOR

(45) šak=ra ha-mi hajet.i[1] alajš.i-nde
подозрение=ADD EM-DEMM двор(IN) спускаться.PF-PT:AOR
tažir-ar.i-l=na kačal.a-l alix.u-ne.
купец-PL-SUPER=и плешивый-SUPER {SUPER}класть.PF-AOR

(46) kačal.a p.u-ne, “čʷe-š čin hawaja bizar
плешивый(ERG) говорить.PF-AOR вы-ERG мы:EXCL напрасно мучение
m-aq’.a, čʷe šinikːʷ k’.i-f čin daa”.
PROH-делать.IPF ваш ребенок убивать.PF-S мы:EXCL COP:NEG

(47) mi waχtː.una kačal.a mi šahar.di-n pačːah.i-w-as
DEMM время(TMR) плешивый(ERG) DEMM город-GEN царь-APUD-ELAT
tawaqːu q’.u-ne, “šahar.di-n a-je-данan χumb-ar
просьба делать.PF-AOR город-GEN {IN}быть-PT-DEGR женщина-PL
gunt’ q’.u-na, uč.i-s agʷ.a-s q’-e”
<собирать> делать.PF-CONV сам-DAT видеть.INF-INF делать-IMP
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(38) Аждаха похлопал плешивого по спине, дал ему много драгоценных вещей и отпустил его. (39) Когда юноша подошел к колодцу, оказалось, что купцы, узнавшие о случившемся, уже уехали. (40) Встретив (других) купцов, он отправил (с ними в свой аул) вещи, подаренные ему аждахой, а сам догнал своих товарищей. (41) На ночь они остановились в городе во дворе одного купца.

(42) Посреди ночи какая-то женщина принесла и положила в их поклажу отрезанную голову мальчика. (43) Когда плешивый заметил это, он встал, схватил женщину и отрезал у нее косу. (44) Утром об убитом мальчике узнали его родители. (45) Подозрение пало на купцов и плешивого, остановившихся на том дворе. (46) Плешивый сказал: «Вы нас напрасно не мучайте, это не мы убили вашего мальчика». (47) И плешивый попросил правителя этого города собрать всех женщин, которые были в городе, и показать ему.

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *hajede*).

(48) pač:ah.i=ra a-je-daнan χumb-ar gunt’
царь(ERG)=ADD {IN}быть-PT-DEGR женщина-PL <собирать>
q’.u-na, ha-mi kačal.a-s agʷ.a-s q’.u-ne.
делать.PF-CONV EM-DEMM плешивый-DAT видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(49) kačal mu-war.i-n wäri-n k’il-ar.i-s tamaš
плешивый DEMM-PL-GEN все-GEN голова-PL-DAT <смотреть>
q’.u-na, p.u-ne xin, “mi-sa-ʕ šinik:ʷ
делать.PF-CONV говорить.PF-AOR PTCL DEMM-LOC-INTER ребенок
k’.i-nde χumbe-f ʁä-da, p.u-ne,
убивать.PF-PT:AOR женщина-S {INTER}быть-PRS:NEG говорить.PF-AOR
sara χumb-ar fašaw” p.u-ne.
другой женщина-PL приносить(IMP) говорить.PF-AOR

(50) mu-war.i=ra gada k’.i-nde tažir.i-n aħe
DEMM-PL(ERG)=ADD парень убивать.PF-PT:AOR купец-GEN старший
xir faj-ne, šinik:ʷ k’.i-f ha-mi xir
жена приносить.PF-AOR ребенок убивать.PF-S EM-DEMM жена
i-de-f kačal.a uč.i-n žibin.i a-je kuč
COP-PT-S плешивый(ERG) сам-GEN карман(IN) {IN}быть-PT коса
at:iw.u-na, agʷ.a-s q’.u-na, χalq’.di-n udih
{IN}вынимать.PF-CONV видеть.INF-INF делать.PF-CONV народ-GEN впереди
subut aq’.u-ne.
доказательство делать.PF-AOR

(51) mi k’.i-nde šinik:ʷ.i-n dad i-de tažir.di mi
DEMM убивать.PF-PT:AOR ребенок-GEN отец COP-PT купец(ERG) DEMM
kačal.a-s sa q’adar baha i-de zad-ar baʁiš
плешивый-DAT один количество дорогой COP-PT вещь-PL подарок
q’.u-ne.
делать.PF-AOR

(52) kačal ha-mi zad-ar=a fa-j düz-di
плешивый EM-DEMM вещь-PL=ADD {APUD}быть-CONV прямой-ADV
uč.i-n šahar.di-s-t:i alda‹q›ark.u-ne.
сам-GEN город-DAT-LAT ‹RE›поворачивать.PF-AOR

(53) ʕüš.i mu-war sa muq’.uj lajš.a-s k:an
ночь(TMR) DEMM-PL один место(IN) спускаться.INF-INF <хотеть>
x.u-ne, kačal.a mu-war.i-s p.u-ne, “xin
стать.PF-AOR плешивый(ERG) DEMM-PL-DAT говорить.PF-AOR мы:INCL
ač’.a-w u‹d›uq’.a-s, xin sa k’unt’.a-l
ущелье-APUD ‹NEG›{IN}садиться.INF-INF мы:INCL один холм-SUPER

uq’.a-s, ʕüš.a-n hawa iže-f daa”.
{IN}садиться.INF-INF ночь-GEN погода хороший-S COP:NEG

(54) mu-war sa paj-ar mi kačal.a-qaj k’unt’.a-l
DEMM-PL один часть-PL DEMM плешивый-COMIT холм-SUPER
alajš.i-ne, am-e-tː-ar ač’.a alajš.i-ne.
спускаться.PF-AOR {IN}оставаться-PT-S-PL ущелье(IN) спускаться.PF-AOR

(55) ʕüš.a-n sa waχtː.una-l-as gužlu sel uʁ.u-na,
ночь-GEN один время-SUPER-ELAT сильный ливень дождить.PF-CONV
ač’.a alajš.i-tː-ar wari har sa zad=ra
ущелье(IN) спускаться.PF-S-PL все каждый один вещь=ADD
qa-j[1] sel.du faš.u-ne.
{POST}быть-CONV ливень(ERG) уносить.PF-AOR

(56) k’unt’.a-l al-e-tː-ar bagajmi-k-es ʁajš.i-na,
холм-SUPER {SUPER}быть-PT-S-PL утро-CONT-ELAT вставать.PF-CONV
čipː.i-n šahar.di-s-tːi[2] saʁ salamat-tːi
сам:PL-GEN город-DAT-LAT здоровый благополучный-ADV
qaj-ne.
RE:приходить:PF-AOR

(48) Царь собрал всех имеющихся женщин и показал плешивому. (49) Плешивый осмотрел головы всех этих женщин и сказал: «Среди них нет женщины, убившей мальчика, приведите других женщин». (50) Они привели старшую жену купца, убившую мальчика, и плешивый доказал перед всеми, что эта женщина убила мальчика, когда вынул из кармана и показал косу. (51) Купец, который был отцом убитого мальчика, подарил плешивому драгоценные вещи. (52) Плешивый с этими вещами поехал обратно в свой город.

(53) Ночью (купцы) захотели остановиться в одном месте, но плешивый им сказал: «Давайте в ущелье не останавливаться, остановимся на холме, ночью погода плохая». (54) Часть из них с плешивым остановилась на холме, а остальные остановились в ущелье. (55) Ночью прошел сильный ливень, и тех, которые остановились в ущелье, со всеми их вещами унес сель. (56) А те, кто остановился на холме, утром встали и благополучно приехали к себе в город.

[1] В оригинале слитно (*zadraqaj*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *šahardistːi*).

(57) qaj-guna, kačal qut:urf.u-čin, uč.i-n
RE:приходить:PF-TEMP плешивый смотреть.PF-COND сам-GEN
χul-ar al-e muq’.u-l an-da-j
дом-PL {SUPER}быть-PT место-SUPER {IN}оставаться-NEG-CONV
alčarx.u-ne.
встречаться.PF-AOR

(58) mi-sa-l al-e idem-ar.i-w-as χabar
DEMM-LOC-SUPER {SUPER}быть-PT мужчина-PL-APUD-ELAT весть
ʁuš.u-guna, “uč.i-n χul-ar fi-št:i x.u-ne”, p.u-na,
брать.PF-TEMP сам-GEN дом-PL что-ADV стать.PF-AOR говорить.PF-CONV
mi.di-s jeri-märtäba-n c’eje χul-ar ag^{w}.a-s q’.u-ne,
DEMM-DAT семь-этаж-GEN новый дом-PL видеть.INF-INF делать.PF-AOR
p.u-ne, “ha-ti χul-ar we xir.a hel
говорить.PF-AOR EM-DEMT дом-PL твой жена(ERG) теперь
q’.u-t:-ar[1] e”, p.u-ne.
делать.PF-S-PL COP говорить.PF-AOR

(59) kačal ha-mi-sa-l-as uč.i-n χul.a-s-t:i
плешивый EM-DEMM-LOC-SUPER-ELAT сам-GEN дом-DAT-LAT
qaj-ne wa ha-gi ʕüš.i uč.i-n sažardad
RE:приходить:PF-AOR и EM-DEMG ночь(TMR) сам-GEN тесть
pač:ah.i-s=ra, am-e nazir – wazir-ar.i-s=ra uč.i-n
царь-DAT=ADD {IN}оставаться-PT министр везирь-PL-DAT=ADD сам-GEN
χul.a-s-t:i wäw q’.u-na, aħe ħülašwäl-ar
дом-DAT-LAT крик делать.PF-CONV большой кунак+ABSTR-PL
aq’.u-ne.
делать.PF-AOR

(60) ha-mi kar.di-s qut:urf.u-na, pač:ah.i kačal.a-n
EM-DEMM дело-DAT смотреть.PF-CONV царь(ERG) плешивый-GEN
c’ik’in-ar c’eje k’il.i-l-as q-aq’.u-na[2], uč.i-n
свадьба-PL новый голова-SUPER-ELAT RE-делать.PF-CONV сам-GEN
bug.uli-w-di faqaj-na aħe q:ulluʁ=ra
сторона-APUD-LAT RE:приносить:PF-CONV большой должность=ADD
g.i-na, sikin q’.u-ne.
давать.PF-CONV спокойный делать.PF-AOR

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *q:ut:ar*), хотя в словаре *q:ut:ar* и приводится как отдельное слово с переводом ‘построенный’.
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *kaq’una*).

Ш7. Пастух и купец

Говор с. Буршаг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 130—133).
Примечание: Аналогичный сюжет представлен в хпюкском тексте М20.

(0)	určariqan=na	sawdagar
	пастух_телят=и	купец

(1)	awal	zamana.ji-k-äs	sa	zaman.di	x.i-naw	sa
	раньше	время-CONT-ELAT	один	время(TMR)	стать.PF-AOR	один
	sawdagar.					
	купец					

(2)	ti	sawdagar.di-n	x.i-naw	p:ara	mal.
	DEMT	купец-GEN	стать.PF-AOR	много	скот

(3)	tin.i-q=ra[1]	welad	qa-j	x.i-nda	sa
	DEMT-POST=ADD	потомство	{POST}быть-CONV	стать.PF-AOR:NEG	один
	ruš=t:ala.				
	дочь=CMP				

(57) Когда приехали, плешивый посмотрел и обнаружил, что его дома нет на месте. (58) Когда он спросил стоявших там людей, где его дом, ему показали новый семиэтажный дом и сказали: «Этот дом построила твоя жена». (59) Тогда плешивый пошел к себе домой и в ту же ночь позвал к себе домой своего тестя царя, его министров и визирей и устроил им большое угощенье. (60) Увидя всё это, царь заново устроил свадьбу плешивого, взял его к себе, назначил на важную должность и устроил его жизнь.

Ш7. Пастух и купец

(0) Пастух и купец.

(1) Жил когда-то давно один купец. (2) У этого купца было много имущества (букв. скота). (3) Из детей у него была только одна дочь.

[1] В сноске Р. М. Шаумян приводит полный вариант *tin*[*d*]*iqra*.

(4) tin.di χ.i-na, harχ.u-naw[1] sa malla.ji-h-as,
DEMT(ERG) уходить.PF-CONV спрашивать.PF-AOR один мулла-ANTE-ELAT
“jaz ruš še-s[2] q’ismat x.i-s-wu”.
мой дочь кто-DAT судьба стать.INF-INF-COP

(5) ti malla.ji p.u-naw, “jaw ruš urč-ar.i-n
DEMT мулла(ERG) говорить.PF-AOR твой дочь теленок-PL-GEN
gawan.di-s q’ismat x.i-s-wu”.
пастух-DAT судьба стать.INF-INF-COP

(6) ti sawdagar.di p.u-naw, “x.i-s-tːa jaz ruš
DEMT купец(ERG) говорить.PF-AOR стать.INF-INF-COP:NEG мой дочь
q’ismat”.
судьба

(7) ha-tu-g^{w}-as χ.i-naw ha-ti mal-ar.i-n
EM-DEMT-LOC-(IN)ELAT уходить.PF-AOR EM-DEMT скот-PL-GEN
gawan.di-h-di.
пастух-ANTE-LAT

(8) ti sawdagar.di p.u-naw, “jaw χewe-d.i-n näkäh
DEMT купец(ERG) говорить.PF-AOR твой жена-S-GEN бракосочетание
altix, jaw χewe-r za-s da-x.i-s münkin-da”.
снимать(IMP) твой жена-S я-DAT NEG-стать.INF-INF возможный-COP:NEG

(9) ti mal-ar.i-n gawan.di p.u-naw, “jaz χewe-d.i-n
DEMT скот-PL-GEN пастух(ERG) говорить.PF-AOR мой жена-S-GEN
fun.i a, zun näkäh fas
живот(IN) {IN}быть:PRS я бракосочетание почему
altx.e-w”.
снимать.IPF-CONV+COP

(10) “fun.i a-j[3] x.a-t’en=a, bala da[4].”
живот(IN) {IN}быть-CONV стать.PF-COND=ADD несчастье COP:NEG

(11) aχira münkin x.i-nda, altx.i-naw.
наконец возможный стать.PF-AOR:NEG снимать.PF-AOR

(12) mi sawdagar.di če-s näkäh aq’.u-naw.
DEMM купец(ERG) сам-DAT бракосочетание делать.PF-AOR

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *harχinaw*); в словаре для буршагского диалекта глагол ‘спрашивать’ приводится и в виде *harχas*, и в виде *harχ^{w}as*.

[2] В сноске Р. М. Шаумян ошибочно интерпретирует форму как «Dat. (Inclus.) от местоим. *šin* ‘мы’».

[3] В оригинале слитно (*funiaj*).

[4] В оригинале слитно (*balada*).

(13) li-n χaw sa jaɣ-ar.i-k-äs sa jaɣ.uj mi
DEML-GEN назад один день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) DEMM
sawdagar.di qaš.i-na, häjwan.di-n ciq
купец(ERG) {POST}класть.PF-CONV лошадь-GEN зад:POST
waχ.i-naw sa ač’.a-ʔ-di.
уносить.PF-AOR один ущелье-IN-LAT

(14) li-n χaw mi χewe-d.i-s p.u-naw min.di,
DEML-GEN назад DEMM женщина-S-DAT говорить.PF-AOR DEMM(ERG)
“alt꞉awq’-e”.
{SUPER-DOWN}садиться-IMP

(15) alt꞉awq’.e-ri-guna, mi sawdagar.di me
{SUPER-DOWN}садиться.PF-PT-TEMP DEMM купец(ERG) DEMM(ABS)
urk꞉.u-naw; urk꞉.u-ri-n χaw fun.i=ra garč
зарезать.PF-AOR зарезать.PF-PT-GEN назад живот(IN)=ADD половина
aq’.u-naw.
делать.PF-AOR

(16) qa ti χewe-d.i-n fun.i a-ji-r[1] ha-mi-n
потом DEMT женщина-S-GEN живот(IN) {IN}быть-PT-S EM-DEMM-GEN
ha-ti urč-ar.i-n gawan ha-ti fun.i a-ji-r
EM-DEMT теленок-PL-GEN пастух EM-DEMT живот(IN) {IN}быть-PT-S
x.i-naw.
стать.PF-AOR

(4) Он пошел и спросил у муллы: «За кого выйдет замуж (букв. кому судьбой станет) моя дочь?» (5) Мулла сказал: «Твоя дочь выйдет замуж за пастуха». (6) Купец сказал: «Не выйдет моя дочь (за него)». (7) Оттуда он пошел к пастуху. (8) Он сказал ему: «Расторгни брак со своей женой, твоя жена должна быть моей (букв. не может не стать моей)». (9) Пастух сказал: «Моя жена беременна, зачем мне расторгать с ней брак?». (10) «Пусть беременна, ничего страшного». (11) Наконец, нечего делать, тот расторг брак.

(12) Этот купец женился (на ней) сам. (13) После этого однажды купец посадил (женщину) на лошадь и отвез ее в ущелье. (14) Потом он сказал женщине: «Слезай». (15) Когда она слезла, купец ее зарезал, а после того, как зарезал, разрезал ей живот. (16) И вот, в животе женщины был этот самый пастушок, он был в животе.

[1] В оригинале слитно с предшествующим словом (*funiajir*); аналогично дальше в том же предложении.

(17) qa ha-ti bäʕž fun.i-ʔ-as aq:arg.a-n χaw[1],
потом EM-DEMT парень живот-IN-ELAT {IN-UP}приходить.PF-GEN назад
če-n baw.a-n biʒi-k: k:eq.u-naw
сам-GEN мать-GEN женская_грудь-SUB {SUB}сыпать.PF-AOR
da-k'.i-na.
NEG-убивать.PF-CONV

(18) ti-n χaw sa marč:liqan.di-s raq:.u-na, mime
DEMT-GEN назад один пастух_баранов-DAT видеть.PF-CONV DEMM(ABS)
aq:.u-na[2] waχ.i-naw.
брать.PF-CONV уносить.PF-AOR

(19) waχ.a-n χaw sa c'ен.ala-l alart:.u-naw.
уносить.PF-GEN назад один коза-SUPER {SUPER}завязывать.PF-AOR

(20) ti bäʕž.i-n t:ur=a "kečibala"[3] alaš.i-naw.
DEMT парень-GEN имя=ADD Кечибала {SUPER}класть.PF-AOR

(21) sa jaɣ-ar.i-k-äs sawdagar ras x.i-naw
один день-PL-CONT-ELAT купец <встречаться> стать.PF-AOR
uq:ar-ar haq:.a-j;[4] marč:liqan.di p.u-naw,
баран-PL брать.IPF-CONV пастух_баранов(ERG) говорить.PF-AOR
"kečibalasi, uq:ar-ar ʕat:k:-e".
Кечибала баран-PL выбирать-IMP

(22) qa mi sawdagar.di p.u-naw mi marč:liqan.di-s,
потом DEMM купец(ERG) говорить.PF-AOR DEMM пастух_баранов-DAT
"mi kečabalasi k:.a-ji t:ur fas alaš.i-naw[5]
DEMM Кечибаласи говорить.IPF-PT имя почему {SUPER}класть.PF-AOR
c̊un?"
вы

(23) mi marč:liqan.di p.u-naw, "sa ač'.a-ʔ
DEMM пастух_баранов(ERG) говорить.PF-AOR один ущелье-IN

---

[1] В оригинале слитно с предшествующим словом.

[2] Исправлена вероятная ошибка (в оригинале *aq'una*, т.е. форма глагола 'делать'); в словаре Р. М. Шаумяна данный глагол записан как *haq:as* 'брать, получать', ср. также Ш7:21.

[3] «Азербайджанское слово от *keči* 'козел' и *bala* 'дитя'». — *Р. Ш.* В форме *kečibalasi*, используемой ниже, *-si* — азербайджанский показатель изафета.

[4] Добавлена точка с запятой; в оригинале разделение между двумя предложениями отсутствует.

[5] Исправлена опечатка (в оригинале *alašunaw*).

urk:.u-na, alark.i-naj sa χewe-d.i-n
зарезать.PF-CONV встречаться.PF-PT:PRF один женщина-S-GEN
fun.i-ʔ-as aq:arg.i-na če-n ƀaw.a-k:
живот-IN-ELAT {IN-UP}приходить.PF-CONV сам-GEN мать-SUB
k:eqʷ.a-j[1] alark.i-naw za-s.[2]
{SUB}пить.IPF-CONV встречаться.PF-AOR я-DAT

(24) ha-gime[3] warg.i-na c’ен.ala-l alart:.u-naw
EM-DEMG(ABS) приносить.PF-CONV коза-SUPER {SUPER}завязывать.PF-AOR
zun, ha-lin.di-s ha-mi t:ur p.i-r-wu jaz”.
я EM-DEML-DAT EM-DEMM имя говорить.PF-S-COP мой

(25) qa mi sawdagar.di-s ана x.i-naw ha-mim[4]
потом DEMM купец-DAT <знать> стать.PF-AOR EM-DEMM(ABS)
ha-ti urč-ar.i-n gawan u-ji-r[5].
EM-DEMT теленок-PL-GEN пастух COP-PT-S

(26) mi sawdagar.di p.u-naw, “mime za-s neǯƀär-di
DEMM купец(ERG) говорить.PF-AOR DEMM(ABS) я-DAT батрак-ADV
masa til”.
<за_плату> давать(IMP)

(17) Тогда он вынул мальчика из живота и приложил его к груди матери, не убил его. (18) После этого один пастух увидел (мальчика) и забрал к себе. (19) Забрал и привязал его к козе (чтобы она кормила его молоком). (20) И назвал этого мальчика Кечибала («козленок»).

(21) Однажды пастух встретил купца, который хотел купить баранов, и сказал (обращаясь к мальчику): «Кечибала, выбери баранов». (22) Тогда купец спросил пастуха: «Почему вы ему дали имя Кечибала?». (23) Пастух сказал: «Я увидел (его) в одном ущелье, он был вынут из живота женщины, которую зарезали, и лежал возле нее. (24) Я принес его и привязал к козе, и поэтому дал ему такое имя». (25) Тогда купец понял, что это тот самый пастушок. (26) Купец сказал: «Продай мне его в батраки».

---

[1] Возможно, опечатка (ожидается *k:eχʷaj*, однако в словаре Р. М. Шаумяна приводится именно глагол *k:eqʷas* с переводом ‘пить’).
[2] В оригинале точка с запятой.
[3] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале раздельно: *hagi me*, что можно интерпретировать как два разных демонстратива).
[4] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *hamin*, однако форма генитива в данном случае не ожидается).
[5] В оригинале слитно с предшествующим словом.

(27) mime.di=ra “x-uj=a-s”[1], p.u-naw.
DEMM(ERG)=ADD стать:PF-JUSS=ты-DAT говорить.PF-AOR

(28) himingana uq:ar-ar qark:.u-na, raq:.u-ʔ χ.i-naw.
утром баран-PL {POST}гнать.PF-CONV дорога-IN уходить.PF-AOR

(29) li-n χaw sa manzil.di ruq’-ri-r min.di-w
DEML-GEN назад один расстояние(IN) достигать:PF-PT-S DEMM-APUD
lik’.i-na, k’iʒ̆=ra awi-naw če-n ruš.a-h-di,
писать.PF-CONV письмо=ADD отдавать:PF-AOR сам-GEN дочь-ANTE-LAT
“qarq’.u-ri-r xuj jirʁ.u-na jik’ ”,
{POST}достигать.PF-PT-S словно бить.PF-CONV убивать(IMP)
p.u-na, hat.u-naw mime χal.a-ʔ.
говорить.PF-CONV посылать.PF-AOR DEMM(ABS) дом-IN

(30) mi bäʕž χ.i-naw ilahaj, qa sa šibu
DEMM парень уходить.PF-AOR раньше потом один три
jaɣ.na-l-as qarq’.u-naw.
день-SUPER-ELAT {POST}достигать.PF-AOR

(31) qarq’.u-ri-r xuj mi ruš.a-s raq:.u-naw[2].
{POST}достигать.PF-PT-S словно DEMM дочь-DAT видеть.PF-AOR

(32) qa mi bäʕž.i mi k’iʒ̆ awi-naw
потом DEMM парень(ERG) DEMM письмо отдавать:PF-AOR
ruš.a-w-di.
девушка-APUD-LAT

(33) χaw mi ruš.a čiw.i-n gag.a lik’n.i k’iʒ̆
назад DEMM девушка(ERG) сам:PL-GEN отец(ERG) писать.PF письмо
č’ir aq’.u-na, če lik’.u-naw, “mi bäʕž.i-s
<портить> делать.PF-CONV сам(ERG) писать.PF-AOR DEMM парень-DAT
qarq’.u-ri-r xuj c’ik’in aq’-e-raj” k:.a-j[3].
{POST}достигать.PF-PT-S словно свадьба делать-IMP-PL говорить.IPF-CONV

(34) mar.i=ra diš:aj aq’.u-naw.
DEMM:PL(ERG)=ADD сразу делать.PF-AOR

(35) mi c’ik’in aq’.i-n χaw qarq’.u-naw mi
DEMM свадьба делать.PF-GEN назад {POST}достигать.PF-AOR DEMM

---

[1] В оригинале форма *mimedira* входит в прямую речь, а вся фраза переводится как ‘Он сказал: «Я отдам его»’; в словаре *mimedira* дается с переводом ‘тот же самый’. Скорее всего, однако, *mimedira* здесь обозначает субъекта речи; возможно также, что данное написание ошибочно (ожидается форма эргатива *mindi*, а не *mimedi*).

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *raq’unaw*).

[3] В оригинале последнее слово включено в прямую речь.

sawdagar.
купец

(36) mi sawdagar.di p.u-naw, “mi c’ik’in fas
DEMM купец(ERG) говорить.PF-AOR DEMM свадьба почему
aq’.u-naw c̊un?”
делать.PF-AOR вы

(37) χewe-d.i p.u-naw, “jaw k’iǯ.i-s liw.u-na
жена-S(ERG) говорить.PF-AOR твой письмо-DAT смотреть.PF-CONV
aq’.u-naw čin”.
делать.PF-AOR мы:EXCL

(38) “zun li-št:i p.u-nda zun” p.u-naw
я DEML-ADV говорить.PF-AOR:NEG я говорить.PF-AOR
sawdagar.di.
купец(ERG)

(39) mi χewe-d.i ha-mi k’iǯ warg.i-na, raq:.a-s
DEMM жена-S(ERG) EM-DEMM письмо приносить.PF-CONV видеть.INF-INF
aq’.u-naw sawdagar.di-s.
делать.PF-AOR купец-DAT

(40) ruχ.u-naw sawdagar.di, “ah! — p.u-naw, čašmiš
читать.PF-AOR купец(ERG) INTJ говорить.PF-AOR <ошибаться>
x.i-na, lik’.u-naw zun”.
стать.PF-CONV писать.PF-AOR я

(27) Тот сказал: «Пусть (он) будет твоим»[1]. (28) Утром они отправились в путь, погнав баранов. (29) Проехав какое-то расстояние, купец написал и передал (юноше) письмо для своей дочери: «По прибытии убейте», — и послал его домой.

(30) Юноша поехал вперед и через три дня прибыл. (31) Когда он приехал, его увидела дочь (купца). (32) Юноша передал девушке письмо. (33) Девушка порвала письмо, написанное ее отцом, а сама написала: «По прибытии устройте этому юноше свадьбу». (34) Они сразу так и сделали. (35) После свадьбы приехал купец. (36) Купец спросил: «Почему вы устроили свадьбу?». (37) Жена сказала: «Мы это сделали, следуя твоему письму». (38) «Я такого не говорил», — сказал купец. (39) Тогда жена принесла это письмо и показала купцу. (40) Купец прочел: «Ах! — сказал, — это я написал по ошибке».

[1] В переводе Р. М. Шаумяна: «Я отдам его».

(41) aχira mi če-n baʁ.tː-al qːaraul-lar utːaš.i-naw,
наконец DEMM сам-GEN сад-SUPER охрана-PL бросать.PF-AOR
“arg.a armi jirʜ.u-na jik’-aj, zun
приходить.PF мужчина бить.PF-CONV убивать(IMP)-PL я
χ.a-t’en=a[1].
уходить.PF-COND=ADD

(42) mi baʁ.di-ʔ-as t’iwt’-ar waχ.i-s
DEMM сад-IN-ELAT виноград-PL уносить.INF-INF
a‹m›it.a-raj”.
‹PROH›{IN}пускать.IPF-PL

(43) χaw[2] mi bäʕž.i-s p.u-naw, “ič baʁ.di-ʔ-as
назад DEMM парень-DAT говорить.PF-AOR наш:EXCL сад-IN-ELAT
t’iwt’-ar wašaw”.
виноград-PL приносить(IMP)

(44) aχira χ.i-s qaχ.i-naw mi bäʕž.
наконец уходить.INF-INF начинать.PF-AOR DEMM парень

(45) χ.i-s qaχ.a-gana[3], mi ruš.a-s raqː.u-naw
уходить.INF-INF начинать.PF-TEMP DEMM девушка-DAT видеть.PF-AOR
p.u-naw, “tu-ga χ.a-t’en k’.i-s-wu,
говорить.PF-AOR DEMT-LOC(IN) уходить.PF-COND убивать.INF-INF-COP
wun mu-ga šaw, t’iwt’-ar χal.a-ʔ
ты DEMM-LOC(IN) приходить(IMP) виноград-PL дом-IN
a”.
{IN}быть:PRS

(46) ruš.a χal.a-ʔ-as jaʕluq’.di-ʕ ʕalt’.u-na[4],
девушка(ERG) дом-IN-ELAT платок-INTER {INTER}завязывать.PF-CONV
hat.u-naw.
посылать.PF-AOR

(47) sawdagar mahtal x.i-naw, qal=ra[5] x.i-naw
купец удивленный стать.PF-AOR гнев=ADD стать.PF-AOR
qːaraul-lar.i-k-äs.
охрана-PL-CONT-ELAT

---

[1] Возможно, ошибка вместо *x.a-t’en=a* [стать.PF-COND=ADD] ‘если это буду (я)’.
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *qaw*).
[3] В оригинале раздельное написание (*qa χagana*).
[4] Исправлена опечатка (в оригинале *ʕaltːuna*).
[5] Исправлена опечатка (в оригинале *χalra*).

(48) aχira χ.i-naw[1] mi sawdagar baʁ.di-ʔ q:araul-lar.i-h-di,
наконец уходить.PF-AOR DEMM купец сад-IN охрана-PL-ANTE-LAT
χ.a-gana daχ q’.u-naw mi q:araul-lar.i-s.
уходить.PF-TEMP звук делать.PF-AOR DEMM охрана-PL-DAT

(49) mi q:araul-lar.i haj p.u-naw, qara mi
DEMM охрана-PL(ERG) INTJ говорить.PF-AOR еще DEMM
q:araul-lar.i harχ.u-naw, “wun fuš wun[2]?”
охрана-PL(ERG) спрашивать.PF-AOR ты кто ты

(50) mi sawdagar.di[3] p.u-naw, “zun wu, zun”.
DEMM купец(ERG) говорить.PF-AOR я COP я

(51) “wun – mun aʜa-j-da iča-s” p.u-na,
ты RDP:ты знать-CONV-COP:NEG мы:EXCL-DAT говорить.PF-CONV
jirʜ.u-na k’.i-naw mi sawdagar.
бить.PF-CONV убивать.PF-AOR DEMM купец

(52) sawdagar k’.a-n χaw, urč-ar.i-n gawan.di
купец убивать.PF-GEN назад теленок-PL-GEN пастух(ERG)
sawdagar.di-n ruš.a-k-äs mal.di-k-äs kef aq’.a-j
купец-GEN дочь-CONT-ELAT скот-CONT-ELAT кайф делать.IPF-CONV
amex.i-naw.
{IN}оставаться.PF-AOR

(41) После этого он поставил в сад охранников (и сказал): «Того, кто войдет в сад, убейте, даже если это я прийду. (42) Не давайте брать из сада виноград». (43) Потом он сказал юноше: «Принеси из сада виноград». (44) Юноша собрался пойти. (45) Когда он собрался пойти, его увидела девушка и сказала: «Если туда пойдешь, убьют, иди сюда, в доме есть виноград». (46) Девушка завернула в платок (виноград) из дома и отослала (купцу). (47) Купец удивился и разозлился на охранников. (48) Он пошел в сад к охранникам и позвал охранников. (49) Охранники окликнули его, а потом спросили: «Ты кто?». (50) Купец сказал: «Это я». (51) Они сказали: «Мы не знаем, кто это ты», — и убили купца. (52) Когда убили купца, пастух остался с дочерью купца и его имуществом (букв. скотом) и наслаждался жизнью.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *χunaw*).
[2] Возможно, опечатка вместо связки *wu* (т.е. *wun fuš wu?* ‘ты кто есть?’), ср. аналогичную фразу в Ш8:6.
[3] Исправлена опечатка (*sawdagargi*).

Ш8. Сказка про аждаху

Говор с. Худиг.
Записано в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941: 133—135).

(0) aǯdaha.ji-n   hekajat
аждаха-GEN   сказка

(1) x.i-naw   kːaw,   x.i-nda   kːaw,   sa   pač’č’ah.
стать.PF-AOR   CIT   стать.PF-AOR:NEG   CIT   один   царь

(2) mi   pač’č’ah.di-q=ra   x.i-naw   šibu   ƀäʕj-ar,
DEMM   царь-POST=ADD   стать.PF-AOR   три   сын-PL
ha-lar.i-k-es   sa-d   kečal-ar   al-di
EM-DEML:PL-CONT-ELAT   один-S   парша-PL   {SUPER}быть-CONV
χal-ar.i-ʔ   a‹d›it.a-j,   χizan-ar.i-k-es
дом-PL-IN   ‹NEG›{IN}пускать.IPF-CONV   семья-PL-CONT-ELAT
ʜesab   d-arq’.a-j,[1]   hamišan   ruqː-ar.i-ʔ
счет   NEG-делать.IPF-CONV   всегда   зола-PL-IN
ʕark.e-j   x.i-naw.
ложиться.IPF-CONV   стать.PF-AOR

(3) sa   jaɣ-ar.i-k-es   pač’č’ah   če-n   zakːaz   ʜaliw-ar
один   день-PL-CONT-ELAT   царь   сам-GEN   заказ   платье-PL
alix.i-na,   irʁʷa   ʜäjwan.di-l   aliq’.u-na,
надевать.PF-CONV   иноходь   лошадь-SUPER   {SUPER}садиться.PF-CONV
če-n   memleketː.i   sijänatː.i-s   χ.i-naw.
сам-GEN   государство(IN)   прогулка-DAT   уходить.PF-AOR

(4) aχir   sa   manzil.dij-di   uš.e-gana,   min.di-s
наконец   один   расстояние-(IN)LAT   уходить.PF-TEMP   DEMM-DAT
alark.i-naw   sa   aǯdaha.
встречаться.PF-AOR   один   аждаха

(5) mi   aǯdaha   raqː.e-gana,   min.di-s   gič’-x.i-na,
DEMM   аждаха   видеть.PF-TEMP   DEMM-DAT   страх-стать.PF-CONV
ʜäjwan.di-l-as   altːark.i-naw.
лошадь-SUPER-ELAT   {SUPER-DOWN}попадать.PF-AOR

(6) χawa   aǯdaha.ji-s   mim   raqː.u-naw,   min.di-s,
потом   аждаха-DAT   DEMM(ABS)   видеть.PF-AOR   DEMM-DAT

[1] В оригинале здесь точкой обозначен конец предложения.

“wun fuš wu?” p.u-na, χabar aqː.u-naw[1].
ты кто COP говорить.PF-CONV весть брать.PF-AOR

(7) min.di, “zun ha-mi ǯil.i-n pač’č’ah wu zun”
DEMM(ERG) я EM-DEMM земля-GEN царь COP я
p.u-na, ǯawab i-naw.
говорить.PF-CONV ответ давать:PF-AOR

(8) ha-lin.di pač’č’ah.i-s taklif aq’.u-naw “jew
EM-DEML(ERG) царь-DAT предложение делать.PF-AOR твой
bäʕj-ar.i-k-es sa-d ha-mi-sa-ʔ-di hat-er,
сын-PL-CONT-ELAT один-S EM-DEMM-LOC-IN-LAT посылать-IMP
p.u-na, ha‹d›itr.i-t’en zun wun k’.i-s-wu”.
говорить.PF-CONV ‹NEG›посылать.PF-COND я ты убивать.INF-INF-COP

(9) pač’č’ah.di, “hat.a-s-wu” p.u-na, iq’rar aq’.u-naw.
царь(ERG) посылать.INF-INF-COP говорить.PF-CONV решение делать.PF-AOR

(10) pač’č’ah χal.a-ʔ arg.e-gana, če-n bäʕj-ar.i-s
царь дом-IN приходить.PF-TEMP сам-GEN сын-PL-DAT
p.u-naw, “kün q’u-j.i-k-es sa-d fulan is.a-ʔ-di
говорить.PF-AOR вы два-S-CONT-ELAT один-S некий место-IN-LAT

Ш8. Сказка про аждаху

(0) Сказка про аждаху[2].

(1) Был, говорят, не был, говорят, один царь. (2) У этого царя было три сына, и один из них был весь в парше, его не пускали в дом, не считали его членом семьи, и он всегда спал в золе.

(3) Однажды царь надел свое заказное платье, сел на лошадь-иноходца и отправился в путешествие по своей стране. (4) Когда он отъехал далеко, ему встретился аждаха. (5) Увидел он аждаху, испугался и упал с лошади. (6) Его увидел аждаха и спросил: «Кто ты такой?». (7) Тот сказал: «Я правитель этой земли». (8) Тогда он (аждаха) предложил царю: «Пришли сюда одного из своих сыновей, а если не пришлешь, я тебя убью». (9) Царь обещал прислать. (10) Когда царь приехал домой, он сказал сыновьям: «Один из вас двоих должен поехать в такое-то место к аждахе, а если не поедете, я и земля мои будут уничтожены».

[1] Исправлена вероятная ошибка (в оригинале *aq’una*, т.е. форма глагола ‘делать’); ср. также Ш7:18.

[2] В переводе Р. М. Шаумяна: «о великане» (с таким же переводом слово *aǯdaha* дается в его словаре).

aǯdaha.ji-n bugu χ.i-na k:an-di-w,
аждаха-GEN рядом(IN) уходить.PF-CONV нужно-CONV-COP
da-χ.i-t'en — zun, jez ǯil fana aq'.a-s-u".
NEG-уходить.PF-COND я мой земля тленный делать.INF-INF-COP

(11) bäʕj-ar.i, "č'ir-χ.a-t'en[1], sa saʕat=ra
сын-PL(ERG) <портить>-уходить.PF-COND один час=ADD
an-d x-uj, iče-s fi wu?"
{IN}оставаться-CONV стать:PF-JUSS мы:EXCL-DAT что COP

(12) aχir pač'č'ah.di-n dünja.i-k-es, ʕumur.di-k-es muš
наконец царь-GEN мир-CONT-ELAT жизнь-CONT-ELAT надежда
at'.i-naw.
резать.PF-AOR

(13) qara min.di fikir aq'.u-naw, "kečal χ.i-s-wu"
еще DEMM(ERG) мысль делать.PF-AOR плешивый уходить.INF-INF-COP
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(14) t'alab aq'.u-naw kečal.a-k-es, "wun ha-gi-s
просьба делать.PF-AOR плешивый-CONT-ELAT ты EM-DEMG-DAT
jiχ" p.u-na.
уходить(IMP) говорить.PF-CONV

(15) kečal razi x.i-na, gag.a-n amur.di-s
плешивый согласный стать.PF-CONV отец-GEN повеление-DAT
mut'aʕ x.i-na, pač'č'ah.di-n нaliw-ar=a
подчиненный стать.PF-CONV царь-GEN платье-PL=ADD
alix.i-na, χ.i-naw.
надевать.PF-CONV уходить.PF-AOR

(16) kečal χ.i-na, aǯdaha.ji-s salam i-na,[2]
плешивый уходить.PF-CONV аждаха-DAT приветствие давать.PF-CONV
aǯdaha ilah, uč χawaq ʕ.a-j x.i-naw.
аждаха впереди сам сзади идти.IPF-CONV стать.PF-AOR

(17) sa čul.di-n ʕan.a-ʔ sa q:uj.di buga uč=ra
один равнина-GEN внутри-IN один колодец(GEN) рядом(IN) сам=ADD
aǯdaha=ra aχ.e-gana, min.di-s mi-sa-ʔ
аждаха=ADD {IN}уходить.PF-TEMP DEMM-DAT DEMM-LOC-IN

[1] Возможно, неточность записи (в словаре данный сложный глагол дается как *č'ir χis* 'испортиться', однако скорее ожидается второй компонент *xis* 'стать').
[2] В оригинале здесь точкой отмечен конец предложения.

raq:.u-naw p:ara aǯdaha-wur.
видеть.PF-AOR много аждаха-PL

(18) ti χal-ar.i-k-es sa χal.a-ʔ aǯdaha.ji min.di-s
DEMT дом-PL-CONT-ELAT один дом-IN аждаха(ERG) DEMM-DAT
sa ruš a-je χal raq:.a-s aq’.u-naw.
один девушка {IN}быть-PT дом видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(19) ruš raq:.a-gana, bäʕj ʕulle x.i-na,
девушка видеть.PF-TEMP парень мягкий стать.PF-CONV
altadark.u-naw.
валиться.PF-AOR

(20) ruš=ra raɣ=na waz fure-d x.i-naw.
девушка=ADD солнце=и месяц похожий-S стать.PF-AOR

(21) muχr.i-s liw-re-gana, bäʕj.i-s lin.di-n muχr.i-ʔ-as
грудь-DAT смотреть:PF-PT-TEMP парень-DAT DEML-GEN грудь-IN-ELAT
če-n sifat raq:.u-naw.
сам-GEN лицо видеть.PF-AOR

(22) dünja.i-ʔ li-št:i-n bäχe zad x.i-nda.
мир-IN DEML-ADV-GEN красивый вещь стать.PF-AOR:NEG

(23) aǯdaha.ji p.u-naw, “ha-mi ruš=na, ǯilla jez
аждаха(ERG) говорить.PF-AOR EM-DEMM девушка=и все мой
χazina-wur wa-s wu”.
казна-PL ты-DAT COP

(11) Сыновья сказали: «Да пусть хоть один час остается (до уничтожения), нам-то что до этого?» (12) И вот царь отчаялся, потерял надежду (букв. на мир, на жизнь). (13) Потом он подумал: «Может быть, плешивый пойдет». (14) Он попросил плешивого: «Поезжай ты туда». (15) Плешивый согласился, подчинился приказу отца, надел царское платье и поехал.

(16) Плешивый приехал к аждахе, поздоровался, и они поехали — аждаха впереди, а он сам позади. (17) Они подъехали к одному колодцу в степи, залезли туда с аждахой, и он там увидел множество других аждах. (18) В одном из домов аждаха показал ему комнату, в которой находилась девушка. (19) Когда юноша увидел девушку, он потерял сознание и упал. (20) Девушка была подобна луне и солнцу. (21) Когда юноша посмотрел на ее грудь, то увидел на той груди (отражение) своего лица. (22) На свете не было никого краше. (23) Аждаха сказал: «Эта девушка и все мои сокровища — тебе».

(24)

χali-n	waχtː-ar.i	mi	ruš=na	bäʕj
немало-GEN	время-PL(TMR)	DEMM	девушка=и	парень

lazat.na-l-di,	kef.na-l-di	amex.i-naw[1].
удовольствие-SUPER-LAT	кайф-SUPER-LAT	{IN}оставаться.PF-AOR

(25)

χawa	bäʕj.i-s	dünja	da-raqː.a-j	tːaχre
потом	парень-DAT	мир	NEG-видеть.IPF-CONV	<тосковать>

x.a-gana;	min.di-n	häl	raqː.a-gana,	wätan.di-s
стать.PF-TEMP	DEMM-GEN	состояние	видеть.PF-TEMP	родина-DAT

χ.i-s	iχtihar	i-naw.
уходить.INF-INF	разрешение	давать:PF-AOR

(26)

χawa	ʕasker-ar.i-qaj	raqː.u	hat.u-naw.
потом	войско-PL-COMIT	дорога(IN)	послать.PF-AOR

(27)

üx.üj	sa	čul.di-q	qarq’ʷ-re-gana;	bäʕj.i,
ночь(TMR)	один	равнина-POST	{POST}достигать:PF-PT-TEMP	парень(ERG)

“kün	jiχ-aj,	ʕasker-ar,	p.u-naw,	čin	kün
вы	уходить(IMP)-PL	войско-PL	говорить.PF-AOR	мы:EXCL	вы

qa-da-j-t’en=a	χ.i-s-wu”.
{POST}быть-NEG-CONV-COND=ADD	уходить.INF-INF-COP

(28)

bäʕj.i-n=a	ruš.a-n	čul.di-ʔ	üx	x.i-na,	sa
парень-GEN=и	девушка-GEN	равнина-IN	ночь	стать.PF-CONV	один

ara.ji-l-as	bäʕj.i-s	aχun	alark.i-naw.
промежуток-SUPER-ELAT	парень-DAT	постель	встречаться.PF-AOR

(29)

bäʕj	ruš.a-n	q’aq’-ar.i-l	k’il	alaš.i-na,
парень	девушка-GEN	бедро-PL-SUPER	голова	{SUPER}класть.PF-CONV

ʕark.i-naw.
засыпать.PF-AOR

(30)

bäʕj	ʕark.a-gana,	ruš	aq:aχ.i-na	če-n
парень	засыпать.PF-TEMP	девушка	{IN-UP}уходить.PF-CONV	сам-GEN

t’uwal.i-n	q’aš.tːi-ʔ-as	hül.i-s	liw.u-naw.
кольцо-GEN	драгоценный_камень-IN-ELAT	море-DAT	смотреть.PF-AOR

(31)

hül.i-l	min.di-s	če-l-as	bäχe	ǯin-ar.i-n	ruš
море-SUPER	DEMM-DAT	сам-SUPER-ELAT	красивый	джинн-PL-GEN	дочь

raqː.u-naw,	χawa	daχ	q’.u-na,	če-h-di
видеть.PF-AOR	потом	звук	делать.PF-CONV	сам-ANTE-LAT

warg.i-naw.
приносить.PF-AOR

[1] В оригинале записано раздельно (*ame xinaw*).

(32) χawa q’u-d-ar bäʕj.i-n bugu aχ.i-na,
потом два-S-PL парень-GEN рядом(IN) {IN}уходить.PF-CONV
ʕark.i-naw.
засыпать.PF-AOR

(33) bäʕj kit:k-re-gana, q’u-d-ar sa-d fure ruš-ar
парень просыпаться:PF-PT-TEMP два-S-PL один-S похожий девушка-PL
če-n bug.uli-w hazur x.i-naw.
сам-GEN сторона-APUD готовый стать.PF-AOR

(34) χawaq.a-n jaɣ.uj χ.i-na, pač’č’ah.di-n čul.di-ʔ
сзади-GEN день(TMR) уходить.PF-CONV царь-GEN равнина-IN
čadur jirʜ.u-na, awaʕz.u-naw.
палатка бить.PF-CONV останавливаться.PF-AOR

(35) pač’č’ah ruš-ar raq:.e-gana, če-s k’an-di, ʕasker
царь девушка-PL видеть.PF-TEMP сам-DAT хотеть-CONV войско
hat.u-naw kečal k’.i-s.
посылать.PF-AOR плешивый убивать.INF-INF

(36) me ara.ji arg.i-na, aǯdaha-wur.i-s χabar
DEMM промежуток(TMR) приходить.PF-CONV аждаха-PL-DAT весть
x.i-na, ʕasker hat.u-na[1], pač’č’ah fana
стать.PF-CONV войско посылать.PF-CONV царь тленный

(24) Юноша с девушкой долго жили там в радости и весельи. (25) Потом юноша сильно затосковал по миру, и когда (аждаха) это увидел, то разрешил ему поехать на родину. (26) Отправили (юношу) в путь с войском. (27) Ночью доехали они до степи, и юноша сказал: «Вы уезжайте, воины, мы и без вас поедем». (28) Юноша и девушка остановились на ночь в степи, и вскоре юноше захотелось спать. (29) Юноша положил голову девушке на колени и уснул. (30) Когда юноша заснул, девушка встала и сквозь камень на своем перстне посмотрела на море. (31) В море она увидела дочь джиннов, которая была еще краше нее, позвала ее и привела к себе. (32) Они обе подошли и легли рядом с юношей. (33) Когда юноша проснулся, рядом были (букв. приготовились) две похожие друг на друга девушки. (34) На следующий день они остановились в царской степи и поставили палатку.

(35) Когда царь увидел этих девушек, он захотел их для себя и послал войско, чтобы убить плешивого. (36) Об этом узнали аждахи и направили войско уничтожить царя и разорить его страну.

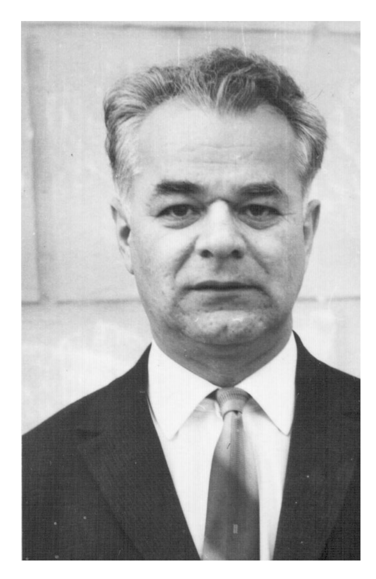
[1] Вероятно, опечатка вместо *hatunaw* ‘послал’ [посылать.PF-AOR], иначе в этом предложении нет финитной формы.

	aq’.a-s	mämläkat	č’ir	aq’.a-s.		
	делать.INF-INF	государство	<портить>	делать.INF-INF		
(37)	χaw	pač’č’ah.di-n	ʕasker	k’.i-na,	wari	χalq’
	потом	царь-GEN	войско	убивать.PF-CONV	все	народ
	q:irmiš	aq’.u-na,	šahur	kečal.ani-n	eχtihar.di	
	<истреблять>	делать.PF-CONV	город	плешивый-GEN	распоряжение(IN)	
	awaj-naw.					
	отдавать:PF-AOR					

(37) После этого царское войско было перебито, весь народ истреблен, а город отдали в распоряжение плешивого.

2.4. ТЕКСТЫ А. А. МАГОМЕТОВА

2.4.1. А. А. Магометов — исследователь дагестанских языков



Советский кавказовед Александр Амарович Магометов (имя при рождении — Абдулмаджид Омарович Магомедов) родился в 1917 году в дагестанском селе Кубачи. Его отец на зиму уезжал работать в Тбилиси, а после раскулачивания в 1930-е гг. переселился туда окончательно; вскоре за ним последовала и вся семья. Таким образом, бóльшую часть жизни ученый провел в Грузии.

Магометов получил специальность инженера, окончив в 1940 г. Грузинский индустриальный институт (ныне Грузинский технический университет). После войны его судьбу изменила встреча с выдающимся грузинским лингвистом А. С. Чикобавой, который пригласил Магометова на работу в Институт языкознания АН Грузинской ССР. В 1945—48 гг. он учился в аспирантуре Института, в 1948 г. защитил кандидатскую диссертацию, посвященную своему родному языку. Позже в переработанном виде она была издана отдельной книгой (Магометов 1963).

С 1948 г. Магометов работал в отделе горских иберийско-кавказских языков Института языкознания, а с 1968 г. он также преподавал на кафедре кавказских языков Тбилисского государственного университета. В 1950-е и 1960-е гг. он активно работал над описанием двух близкородственных языков лезгинской группы — табасаранского и агульского. По обоим языкам были изданы фундаментальные монографии с приложением текстов на различных диалектах (Магометов 1965; 1970а). Грамматическое описание табасаранского языка в 1965 г. было защищено автором в качестве докторской диссертации. Кроме того, еще в 1953—54 гг. Магометов подготовил к печати табасаранскую грамматику барона П. К. Услара, который исследовал ханагский говор табасаранского языка в начале 1870-х гг. Оставшаяся незавершенной рукопись грамматики после смерти ученого в 1875 г. хранилась у академика

А. А. Шифнера, затем была передана в Кавказский отдел Русского географического общества, однако так и не была издана и, проделав долгий путь, оказалась в Архиве Академии наук СССР. Грамматика была опубликована в Тбилиси в 1979 г. с комментариями и дополнениями Магометова[1] (Услар 1979). В том же году Магометов издал свою монографию о жизни и деятельности Услара (Магометов 1979).

Многие годы Магометов работал ученым секретарем региональных научных сессий по изучению системы и истории иберийско-кавказских языков, с 1974 г. входил в редколлегию журнала «Ежегодник иберийско-кавказского языкознания». В 1980-х гг. он вернулся к изучению даргинских диалектов, опубликовав грамматику мегебского диалекта (Магометов 1982) и ряд статей. Кроме того, в последние годы жизни исследователь работал над составлением кубачинско-русского словаря, хотя и не успел завершить этот труд (Магомедов 2014).

Умер А. А. Магометов 17 июня 2004 г. в Тбилиси[2].

2.4.2. «Агульский язык» А. А. Магометова (1970)

Работу над изучением агульского языка А. А. Магометов начал в 1955 г., сбор материала «осуществлялся на месте во время научных командировок в Агульский район в 1957, 1962, 1965 г. Особое внимание при этом обращалось на сбор материалов по говорам агульского языка» (Магометов 1970а: 5). Поскольку посещение Курахского района не упоминается, трудно судить, был ли Магометов непосредственно в агульских селах этого района, или же общался с носителями данных говоров в других местах[3].

Первый доклад на тему «Временны́е формы глаголов в агульском языке» был сделан А. А. Магометовым на XV научной сессии Института языкознания АН Грузинской ССР 2 июня 1958 г. Впоследствии исследователь опублико-

[1] Стоит отметить, что текст П. К. Услара был полностью переписан от руки А. А. Магометовым и издан именно в таком виде.

[2] См. мемориальный очерк (Сулейманов 2004) в сборнике, посвященном памяти А. А. Магометова и Б. Б. Талибова.

[3] Отметим, например, что язык текстов M19 и M20, представляющих говор с. Хпюк и записанных в 1965 г., не во всем соответствует современному хпюкскому говору, а приводимое А. А. Магометовым название села /χp:iq’/ является лезгинским (собственно по-хпюкски оно звучит как /hup:uq’/). Вероятно, с носителем данного говора исследователь работал не непосредственно в с. Хпюк, а в каком-либо другом селе — не исключено, что это мог быть и носитель другого говора, утверждавший, что он хорошо знает хпюкскую речь.

вал ряд статей по различным вопросам фонетики и морфологии агульского языка (Магометов 1962; 1964; 1966; 1968; 1970б; 1974), а также энциклопедический очерк «Агульский язык» в сборнике «Языки народов СССР» (Магометов 1967). В 1970 г. в Тбилиси вышла монография «Агульский язык: Исследования и тексты».

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ
А. А. МАГОМЕТОВ
АГУЛЬСКИЙ ЯЗЫК
(Исследование и тексты)
ИЗДАТЕЛЬСТВО «МЕЦНИЕРЕБА»
ТБИЛИСИ—1970

В ней А. А. Магометов предложил новую классификацию агульских диалектов, основанную на положении о том, что «в агульском языке, расхождения внутри языка, исходя из лингвистической точки зрения, носят характер говоров, а не диалектов». Автор выделяет пять говоров: собственно-агульский, керенский, кошанский и «одноаульные» буркиханский и фитинский. При этом отмечается и тот факт, что наибольшее различие наблюдается между кошанским и прочими говорами, так что «если говорить о диалектах в агульском языке, то можно было бы говорить о собственно-агульском и кошанском диалектах, как это представлено у А. Дирра» (Магометов 1970а: 15)[1].

Судя по списку лиц, которым в книге выражается благодарность (а также по самому тексту описания), А. А. Магометов работал с носителями говоров одиннадцати сёл — Тпиг, Кураг, Бурхикан, Рича, Усуг, Арсуг, Буршаг, Худиг, Цирхе, Фите и Хпюк. При этом в предисловии к грамматике автор отмечает, что в связи с лимитом печатаемой работы не все вопросы были освещены подробно (в частности, вопросы фонетики)[2]; кроме того, автор «был вынужден ограничить также количество приложенных текстов».

В приложении к грамматике опубликовано 29 текстов, записанных в одиннадцати указанных выше агульских селах с 1955 по 1965 год; они упорядочены по говорам, выделяемым автором. Для каждого текста указаны село, год записи, имя и возраст рассказчика (при этом можно заметить, что преобладали рассказчики молодого возраста — от 12 до 25 лет, имелось также три рассказчика 30—39 лет и четверо рассказчиков 59—70 лет). Тексты записаны в транскрипции на латинской основе. Подстрочный перевод и какие-то особые грамматические комментарии отсутствуют, однако русский перевод дается

[1] В действительности, А. Дирр для обозначения двух основных разновидностей агульского языка использует термин «наречия»; см. также раздел 4.2.

[2] Тем не менее, объем раздела «Фонетика» по сравнению с другими описаниями достаточно велик (с. 17—43).

MALLA-NASRADIN

1. malla-nasradin ušune daradi. 2. gis ǯikine γ'ür. 3. gi fajdine xuladi, qəasuni' 'ikuna. 4. ge ušune xalqdildi. 5. gi pune ǯallabris: —zawal ux˝, zun čwas sa kar agwar aqase.

6. gin x˝iras qarar x˝undawa. 7. gi qəasunin čəeω qadatuna, qutəurfune. 8. pəaj gisas γ'ür 'aγišine. 9. 'γ'ür 'aγišina, ušune. 10. gis firqajčira jaγ'är x˝undawuji. 11. gi qəasuni' 'ikune se'.

12. malla-nasradin adewäduni, učin qəasun qaquna, ušune. 13. ge ǯallabur zawal x˝une. 14. gi qəasunin čəeω aldatuguna, gisa' 'uji se'.

15. pəaj malla-nasradina pune: — hertəi tin sa se' qwaran. 16. ǯallabri sa-sa se' qwaran ine. 17. pəaj ge dewletlu x˝une. 18. kəirkune.

nurǯahan musajewa, 13 лет
аул Тпиг (tpəiγ), 1957.

МОЛЛА-НАСРЕДДИН

1. Молла-Насреддин пошел в лес. 2. Он нашел зайца. 3. Он принес зайца домой, положив в мешок. 4. Он пошел к народу (к сельчанам). 5. Он сказал всем: Собирайтесь, я вам одну вещь покажу.

6. Его жене не терпелось. 7. Развязав веревку мешка, она посмотрела. 8. Потом оттуда заяц выпрыгнул. 9. Заяц, выпрыгнув, ушел. 10. Она не знала, что делать. 11. Она положила в мешок мерку (для сыпучих предметов).

13. Молла-Насреддин, когда пришел, вскинув за спину свой мешок, пошел. 13. Те все собрались. 14. Он, когда развязал веревку мешка, там была мерка.

15. Потом Молла-Насреддин сказал: — Каждый дайте одну мерку зерна! 16. Все по одной мерке зерна дали. 17. Потом он богатый стал. 18. Окончилось.

«возможно приближенный к оригиналу». Это самое большое собрание агульских текстов из опубликованных в грамматиках агульского языка XX века: среди них есть и песни, и диалоги (правда, они носят достаточно искусственный характер), и рассказы о прошлом, и сказки, а также значительное число анекдотов о Молле Насреддине, которые у А. Дирра и Р. М. Шаумяна не встречаются.

Как имена рассказчиков, так и названия сел приводятся у Магометова и по-русски, и по-агульски; в таблице ниже мы воспроизводим названия сёл (имена рассказчиков указаны далее у конкретных текстов)[1]:

[1] Насколько можно судить, далеко не во всех случаях название села приводится в том варианте, который бытует в самом селе: так, в действительности село Тпиг по-тпигски называется /tip:iʁ/, Цирхе по-цирхински /zürxe/, Фите по-фитински /fit'/ и т.п. (о названии Хпюка см. выше).

Арсуг	*arsuʁ*	Рича	*č’aʔ*	Хпюк	*χp:iq’*
Буркихан	*geqˤun*	Тпиг	*tp:iʁ*	Худиг	*χudiʁ*
Буршаг	*burš:aʁ*	Усуг	*us:uh*	Цирхе	*c:irxe*
Кураг	*kureʁ*	Фите	*fit’a*		

Еще один текст из полевых записей Магометова приведен в приложении к очерку (Магометов 1967) и в грамматику не вошел: это небольшая сказка о сороке и лисе на курагском говоре, публикуемая ниже под номером М30.

2.4.3. Нормализация текстов

Ниже тексты приводятся с указанием говора, года записи, имени и возраста рассказчика. Под говором при этом (как и выше, при публикации текстов других авторов) понимается речь конкретного агульского села, а не промежуточный уровень классификации, который у Магометова может объединять речь нескольких сел.

Текстам, не имевшим названий, даны русские названия; некоторые из названий оригинала изменены — в частности, это касается всех текстов о Молле Насреддине, которые в книге именуются просто «Молла-Насреддин»).

Нумерация предложений в случае, когда она имеется в оригинале, сохранена. При этом в тех случаях, когда Магометов дает один номер нескольким предложениям (например, когда все они входят в прямую речь одного из персонажей), отдельным предложениям присвоены дополнительные номера с буквенным обозначением. Эти номера учитываются и при подсчете общего количества предложений (см. раздел 1.3).

Тексты в грамматике (Магометов 1970а) записаны в транскрипции на латинской основе, принятой в грузинской школе кавказоведения — ее основными особенностями является обозначение абруптивности при помощи подстрочной точки, использование дополнительного знака ᵊ для непридыхательных/геминированных и ω для передачи /ʕ/ (в кириллице *гI*). На использовании знака ω следует, однако, остановиться отдельно.

Действительно, в транскрипции грузинской кавказоведческой школы ω стандартно используется для обозначения /ʕ/ — звонкого фарингального спиранта, глухим соответствием которого является /ħ/; ср. фонетическую таблицу агульского языка в (Магометов 1970а: 33); аналогично использование знака и в кубачинской и табасаранской грамматиках А. А. Магометова. Тем не менее, по описанию самого автора на сс. 27—29 становится ясно, что в действительности ω обозначает скорее эпиглоттальный смычный /ʡ/, тогда как

Классификация согласных звуков агульского языка

По месту образования											По способу образования			
губно-губные	губно-зубные	Переднеязычные: зубные	зубно-альвеолярные	дентолабиализов.	альвеоляр.	среднеязычные	Заднеяз.: неглубокие	глубокие	фарингальные	ларингальные				
w						j					полугласные			сонорные
m		n									назальные			
		l			r						плавные			
b		d					g				звонкие		смычные	шумные
p		t					k				аспираты	глухие		
pə		tə					kə				геминаты			
p̣		ṭ					ḳ			,	абруптивы			
				ǯ^0	ǯ						звонкие		аффрикаты	
			c	č^0	č				q		аспираты	глухие		
			cə	[č^{0}ə]	čə				qə		геминаты			
			c̣	č̣^{0}	č̣				q̣		абруптивы			
			z	ž^0	ž			γ	ω		звонкие		спиранты	
	f		s	š^0	š		x˜	x	hə	h	аспираты	глух.		
	fə		sə	š^{0}ə	šə		x˜ə	xə			геминаты			

для обозначения /ʕ/ используется γʹ (этот звук охарактеризован как «глубоко фарингальный»). Ср. приводимые соответствия между фитинским и тпигским говором: *q’ˁud* ~ *ʡud* ‘два’, *q’ˁused* ~ *ʡusef* ‘старый’, *buq’ˁäs* ~ *buʡäs* ‘молчать’ (здесь в тпигском использовано ω) и, с другой стороны, *ʁˁur* ~ *ʕur* ‘заяц’, *muʁˁ* ~ *muʕ* ‘мост’, *ʁˁuč’as* ~ *ʕuč’as* ‘войти (между)’, где во вторых членах пары использован знак γʹ. Поэтому ниже мы передаем ω как /ʡ/, а γʹ как /ʕ/.

При переводе транскрипции автора в нашу систему записи были приняты также следующие решения:

1) В некоторых случаях автор передает ударные гласные /u/ и /a/ через ù, à. Поскольку в подавляющем большинстве случаев ударение в текстах никак не отмечено, мы передаем эти гласные так же, как в других случаях, т. е. просто /u/ и /a/.

2) В контексте фарингализованных согласных гласные /u/ и /a/, как правило, передаются через u̇ и ȧ, где точка указывает на оттенок фарингализации или упередненность гласного. Поскольку данный признак является чисто контекстно-обусловленным, мы передаем такие гласные как простые /u/ и /a/.

3) Несмотря на подробное фонетическое описание в грамматике, в нем не удалось найти характеристики знака ё, используемого в текстах всего не-

сколько раз. По всей видимости, речь может идти о фарингализованном /eˤ/, и мы передаем данный знак именно таким образом.

4) Проведено различие между сонантом /w/ и признаком лабиализации /ʷ/, не различаемых у А. А. Магометова, который настаивает на бифонемной трактовке лабиализованных (Магометов 1970а: 25).

Мы исправили в записи некоторые незначительные опечатки, которые прокомментированы в сносках. Также немного скорректировано слитное и раздельное написание слов: например, показатели порядковых числительных (*-pu*, *-punaje*) написаны слитно с числительным. Вариативность в написании некоторых слов, в т.ч. имен собственных (ср. *malla-nasratːin* ~ *malla-masratːin* в M10, M11) в основном сохранена, поскольку нет уверенности, что данные написания именно ошибочны, а не отражают реальные различия в речи.

В приложении к очерку «Агульский язык» (Магометов 1967) текст на курагском диалекте приводится в транскрипции на кириллической основе, в качестве знаков препинания используются | и ||. Поскольку первый из них в целом функционально соответствует запятой, а второй — точке, в нашей записи текста мы заменили | и || на эти более стандартные знаки пунктуации.

КЪЕРЕКЪЕЛДИННА СУЛАН ХІАКАЙАТ

хьуни гъай | хьундава гъай са къерекъел || Къерекъелди акьунаа чIулугъʻ са муг | ъэттатунаа черкквар || са йагъарикклас са йагъа ъадинаа мич сул || сула пунаа | э | къерекъел-къертазанай | ъадайхъачин са чарккв ъадайхъ | дахьичин | кIӯра атIуна | вунна кIина | черкквāра гIутIуна | зунна гъʻвясс || гIашуне къерекъел | амма чара хьундава || ъадайхьуне са чарккв || кьавахъ йагьа хав адине сул || хав гьегиштти пуне || хъара гIашуне къерекъел || чара дахьуна | хъара ъадайхьуне са чарккв || ваъ | фикир акьуне къерекъелди | миштти хьасстава | миштти зе чаркквар джалла кIесе || шав | зун къвятталалди гъʻвяс || ушуне ме къʻвятталалди | хъаттакьуне учин дард || къвяттала ахIяр акьуне мис | фикьуна кканчин || кьавахъ йагъа хав адине сул | башламиш акьуне учин магIни || къерекъелди пуне | сив ккихь | зун вас чарккв ъадайхьасе || ккихьуне сула сив || къерекъелди ъагьатуне мин сиви архв || фира фачдархьуна | ушуне сул ||

M1. Песни Кубая Гададова

Говор с. Тпиг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Кубай Гададов (*q'ubaj gadadow*), 70 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 194—197).

maʡni-jar
песня-PL

I.

ʁ.a-s häzur-di ʔa-ja wun
нести.INF-INF готовый-ADV {IN}быть-PRS ты

ʁil fac.u-na w.eˤ-j-du wun?
рука хватать.PF-CONV идти.IPF-CONV-COP:NEG:Q ты

le wun kːan-e dustː.ura-s
DEML ты любить-PT друг-DAT

ʡafu i-na w.eˤ-j-du wun?
прощение давать:PF-CONV идти.IPF-CONV-COP:NEG:Q ты

II.

hačarq.a-j[1] ʔa-ja jaʁluqː-ar,
{ANTE-LAT}сыпать.IPF-CONV {IN}быть-PRS платок-PL

x.u-raj bab.a-s jazuqː-ar[2].
стать.PF-JUSS мать-DAT несчастный-PL

da-kːan šuw.a-s fajš.u-na,
NEG-любить(PT) муж-DAT уносить.PF-CONV

fi x.u-raj we šadluq-ar?
что стать.PF-JUSS твой радость-PL

III.

čin at.u-na, w.e-re χːab,
мы:EXCL {IN}пускать.PF-CONV идти.IPF-PT назад

jaʁur x.u-raj=ra d-aʁ.a-j.
удачный стать.PF-JUSS=ADD NEG-говорить.IPF-CONV

ʁil fac.u-na de-w.e χːab,
рука хватать.PF-CONV NEG-идти.IPF назад

[1] В оригинале раздельно (*hačar qaj*).
[2] Исправлены две вероятные ошибки записи (в оригинале *jaʁluqar*, *jazuqar*).

ʔafu x.u-raj=ra d-aʁ.a-j.
прощение стать.PF-JUSS=ADD NEG-говорить.IPF-CONV

IV.

aʁ talan[1] alit’.an-as
бедро черный {SUPER}завязывать.INF-INF

q:izil.di-n kursi aq’-e!
золото-GEN стул делать-IMP

χan sahib ačediw.a-s
хан господин {IN-LAT}тянуть.INF-INF

karwans:araj-ar aq’-e!
караван_сарай-PL делать-IMP

М1. Песни Кубая Гададова

I. Выйти замуж ты готова,
Взяв за руку, пойдешь ли ты?
За любящего тебя друга,
Получив благословение[2], пойдешь ли ты?

II. Закрывают (тебя) платком,
Пусть сжалится мать.
Если выйдешь замуж за нелюбимого,
Какие радости у тебя будут?

III. Идешь, оставив нас[3],
Не слыша «счастливого пути!».
Не возвращаешься, пожав (при встрече) руку,
Не слыша «будь счастлива!».

IV. Чтобы привязать белого ястреба,
Сделай золотой стул!
Чтобы привлечь госпожу,
Построй караван-сараи!

[1] Ср. аналогичное сочетание в Ш3:7. Предположительно, оно восходит к поэтическому выражению *агъ талан джагвар пази* ‘белый сокол с черными ногами’.

[2] В переводе А. А. Магометова: «Благословивши».

[3] Лексические особенности и синтаксическая структура ряда песен для современного носителя языка не вполне ясны, поэтому их точный перевод затруднен (в особенности это касается М1:III, IV, XIV). В большинстве неясных случаев мы сохраняем (с минимальной правкой) перевод А. А. Магометова, даже если он не представляется единственным возможным.

V.

dünje.ji-k umud ki‹m›il.an,
мир-CONT надежда ‹PROH›{CONT}класть.IPF

dušman.di-l jirk’ʷ al‹m›il.an.
враг-SUPER сердце ‹PROH›{SUPER}класть.IPF

mal-ar=na χul-ar aʁ.a-j,
скот-PL=и дом-PL говорить.IPF-CONV

ǯan.di-l-as ʁil ʁa‹m›ul.an!
душа-SUPER-ELAT рука ‹PROH›брать.IPF

VI.

ǯagʷar ars.ura-n muχur,
белый серебро-GEN грудь

dard-ar.i k’ari aq’.u-f.
горе-PL(ERG) черный делать.PF-S

ǯalla.ji-l-as bat’ar ruš
все-SUPER-ELAT красивый девушка

dušman.di ruʁ.a-s aq’.u-f.
враг(ERG) остывать.INF-INF делать.PF-S

VII.

suw.a-n k’il-ar dalʁ.u-raj,
гора-GEN голова-PL рассыпаться.PF-JUSS

ǯagʷar ibx-er uʁ.u-raj!
белый снег-PL дождить.PF-JUSS

da-kːan-di šuw.a-s uš.u-f
NEG-любить-CONV муж-DAT уходить.PF-S

χizan-ar.i-s ruʁ.u-raj!
семья-PL-DAT остывать.PF-JUSS

VIII.

ruš.a-s da-jic’.an čʷe mal-ar
девушка-DAT NEG-давать.IPF ваш скот-PL

marmar taš ʁʷan-ar x.u-raj!
мрамор камень-PL стать.PF-JUSS

ča-s da-jic’.an čʷe šiber
мы:EXCL-DAT NEG-давать.IPF ваш девушка:PL

gurǯi-n jesir-ar x.u-raj!
грузинский-GEN пленник-PL стать.PF-JUSS

IX.

fuš e le χulaʁ.i-l al-e-f,
кто COP DEML крыша-SUPER {SUPER}быть-PT-S

kupː-ar.i-n cal.i-f fa-je-f?
кизяк-PL-GEN стена-APUD {APUD}быть-PT-S

šuw-ar.i-s ʁ.a-s q’ana-w.e-j
муж-PL-DAT нести.INF-INF поздно-стать.IPF-CONV

ʁil.i-w güʔan-ar fa-je-f.
рука-APUD носок-PL {APUD}быть-PT-S

V. Не надейся на мир,
Не доверяй врагу.
Из-за имущества и домов
Не губи свою жизнь!
VI. Грудь из белого серебра,
Почерневшая от горестей.
Самая красивая девушка,
Опостылевшая из-за врага.
VII. Пусть разрушатся вершины гор,
Пусть идут белые снега!
Вышедшая замуж без любви
Пусть опостылеет своей семье!
VIII. Ваше богатство, которое не даете дочери,
Пусть превратится в мрамор!
Ваши девушки, которых вы не выдаете за нас,
Пусть станут грузинскими пленницами!
IX. Кто это там на крыше,
Около стены из кизяков?
Запоздав выйти замуж,
С носками в руках[1].

[1] «Девушка вяжет носки для подарка родственникам будущего мужа». — *А. М.*

X.

suw.a-l al-e-f kulak e,
гора-SUPER {SUPER}быть-PT-S ветер COP

ja ruš, wun fi ʜulak e?
VOC девушка ты что <торопиться> COP

diw.u-na ire durban,
тянуть.PF-CONV красный тюрбан

k’il.i-l al-e-f leček e.
голова-SUPER {SUPER}быть-PT-S платок COP

XI.

ruš dawa, wun čiraʁ e,
девушка COP:NEG ты светильник COP

parz.a-l al-e qˤuqˤa raʁ e.
перевал-SUPER {SUPER}быть-PT желтый солнце COP

fas diw.u-ni[1] jirk’.ura,
почему тянуть.PF-AOR сердце(ERG)

k’.e-s-tːeʜan wun za-s qːaqː e.
умирать.INF-INF-DEGR ты я-DAT ноша COP

XII.

ire daraj.i-n jaʁluqː[2],
красный тафта-GEN платок

j.i-raj ruš ǯan.di-n saʁluʁ.
давать.PF-JUSS девушка тело-GEN здоровье

wun za-s ärzlamiš x.i-čin,
ты я-DAT <жаловаться> стать.PF-COND

butmiš x.a-s-e we qːulluʁ.
<выполнять> стать.INF-INF-COP твой служба

XIII.

dünja.ji-l ug.u-tː-ar al=han?
мир-SUPER гореть.PF-S-PL {SUPER}быть:PRS=QR

dard-ar al-e-tː-ar al=han?
горе-PL {SUPER}быть-PT-S-PL {SUPER}быть:PRS=QR

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *diwuri*).
[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *jaʁluq*).

ʔärif-ar.i-n	č’al-ar.i-ʔ
ученый-PL-GEN	речь-PL-IN

ʁalat’-ar	arq’.a-tː-ar	al=han?
ошибка-PL	делать.IPF-S-PL	{SUPER}быть:PRS=QR

XIV.

šuj	p.u-na,	ad.i-f	fi	e?
муж	говорить.PF-CONV	приходить.PF-S	что	COP

d-ad.i	a-dawa-f	fi	e?
NEG-приходить.PF	{IN}быть-NEG(PT)-S	что	COP

X. На горе ветер.
Девушка, ты почему торопишься?
Унесло (ветром) красный тюрбан,[1]
На голове шелковый платок.
XI. Ты не девушка, а светильник,
Желтое солнце на горном хребте.
И зачем влюбился в тебя?
Ты моя ноша до самой смерти.
XII. Платок из красного шелка,
Пусть даст здоровье телу, девушка.
Если ты мне пожалуешься,
Удовлетворю твою просьбу.
XIII. Есть ли в мире страдающие?[2]
Есть ли опечаленные?
В речах мудрых людей
Есть ли делающие ошибки?
XIV. Муж (есть), а тебе что с того (что вышла замуж)?[3]
Без толку, что за вещь?[4]

---

[1] В переводе А. А. Магометова: «Завязав красную ленту (дурбан)».
[2] В переводе А. А. Магометова: «Есть ли в мире сгоревшие (от любви)?».
[3] В переводе А. А. Магометова: «Муж, говоря, что за толк? / Без толку, что за вещь? / Сберегши скорлупу, если нутро сгниет, / Какой толк от имущества?».
[4] Вероятно, ошибка записи: сочетания *dadi adawaf* не является грамматичным (при использовании вместо формы *dadi* перфективного деепричастия *dajina* от глагола ‘приходить’ смысл второй строки можно было бы понять как ‘А если бы (муж) не пришел, чего бы тебе не хватало?’).

q:ark almi, ʕan ut’.u χab,
кожура {SUPER}оставаться:CONV внутри гнить.PF назад

mal-ar.i arq’.a-f fi e?
скот-PL(ERG) делать.IPF-S что COP

XV.

ximu jaʁ e, wun d-argʷ.a-j,
сколько день COP ты NEG-видеть.IPF-CONV

jirk’ʷ c’a kerx.u-na ug.a-j.
сердце огонь {CONT}попадать.PF-CONV гореть.IPF-CONV

w.e-jʔa ze jaʁ-ar – ʔuš-ar,
идти.IPF-PRS мой день-PL ночь-PL

jirk’.ura-l-as χijal w.e-j.
сердце-SUPER-ELAT мысль идти.IPF-CONV

XVI.

“ul-ar bat’ar ulusum”[1],
глаз-PL красивый горная_индейка

k:an-e-нala p.e-f e wa-s.
любить-PT-MNR говорить.PF-S COP ты-DAT

“har rang.uni-n t’awus q:uš”,
каждый цвет-GEN павлин птица

k:an-e-нala p.e-f e wa-s.
любить-PT-MNR говорить.PF-S COP ты-DAT

XVII.[2]

täʕdi lak-ar a‹ma›š.a,
быстро нога-PL ‹PROH›прыгать.IPF

ag.u-deнan ha‹m›iš.a!
видеть.PF-DEGR ‹PROH›убегать.IPF

udih.di-n iχtilat-ar
впереди-GEN беседа-PL

hal aqaq’.a-s jawaša!
теперь рассказывать.INF-INF медленный

[1] Ср. первую строчку хпюкской песни М19:IV.
[2] За исключением третьей строчки, песня совпадает с Ш3:10.

XVIII.[1]

ars.ura-n[2] ǯagʷar k:ʷaʜ-ar,
серебро-GEN белый крючок-PL
jirʜ.u-na x.e-f e-w le ʜal,
бить.PF-CONV стать.PF-S COP-Q DEML состояние
aχir puč x.u-raj šuw.a-n,
конец <уничтожать> стать.PF-JUSS муж-GEN
d-aq’.a-s wa-al ha-le ʜal?
NEG-делать.INF-INF ты-SUPER EM-DEML состояние

	Если кожура осталась, а нутро сгнило,
	Какой толк от имущества?[3]
XV.	Сколько дней не вижу тебя,
	Сердце горит, охвачено огнем.
	Протекает моя жизнь (букв. дни и ночи)
	В сердечных думах.
XVI.	«Красивые глаза, горная индейка»,
	Говорили тебе любя.
	«Разноцветный павлин»,
	Говорили тебе любя.
XVII.	Быстрые ножки, не скачите,
	Увидев (меня), не убегайте,
	О том, что было прежде,
	Давай сейчас спокойно поговорим[4].
XVIII.	Крючки из белого серебра,
	После побоев оказалась в таком состоянии?[5]
	Пропади пропадом муж,
	Чтобы не доводил тебя до такого состояния.

[1] Текст песни близок к песне Ш3:3.
[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *arsurar*).
[3] Последнюю строчку можно понять также как ‘Что может сделать скотина?’.
[4] В переводе А. А. Магометова: «Прошлые беседы / Рассказать теперь постой!».
[5] В переводе А. А. Магометова: «Сцепив, было ли такое состояние?».

M2. Песни Джамиат Сулеймановой

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Джамиат Сулейманова (*ǯamiʔat sulejmanowa*), 15 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 197).

I.

uʁal.e-ʕäj, uʁ.u-raj,
дождь-COMIT дождить.PF-JUSS

gamiš suman ruc.u-raj!
буйвол словно ходить.PF-JUSS

uč.i-n ʁil.i-ʔ arx.u-čin,
сам-GEN рука-IN {IN}попадать.PF-COND

pazi suman uʜ.u-raj!
сокол словно беречь.PF-JUSS

II.

qˤuqe tuk, ire c’antuk,
желтый цветок красный мак

ük’.ü-faj ruq:.a-s guč’ a-j(e).
трава-COMIT сохнуть.INF-INF страх {IN}быть-CONV

jaʁ-ar manzil-ar x.e χab,
день-PL расстояние-PL стать.PF назад

jurk’.ura-l-as w.e-s guč’ a-j(e).
сердце-SUPER-ELAT идти.INF-INF страх {IN}быть-CONV

III.

up bab.a-s mez.ura-l-di,
говорить(IMP) мать-DAT язык-SUPER-LAT

da-k:an-f d-aq’.u-raj sara!
NEG-любить-S NEG-делать.PF-JUSS еще

uč.i-q ik’.a-s neq’^{w} qa-j-čin,
сам-POST {IN}совать.INF-INF могила {POST}быть-CONV-COND

zulum d-aq’.u-raj sara!
насилие NEG-делать.PF-JUSS еще

IV.

dard	ahli,	murad	ahli
горе	житель	желание	житель

w.e-j	req:-er.i-ʔ	ʔa=han?
идти.IPF-CONV	дорога-PL-IN	{IN}быть:PRS=QR

darduman,	alagüzli,
любимый	возлюбленный

ʔad.i-na,	χul.a-ʔ	ʔa=han?
приходить.PF-CONV	дом-IN	{IN}быть:PRS=QR

M2. Песни Джамиат Сулеймановой

I. Пусть выпадает с дождем,
Пусть бродит, как буйвол!
Если окажется в его власти,
Пусть бережет, как сокола!

II. Желтый цветок, красный мак,
Боюсь высохнуть вместе с травой.
Когда пройдут дни и расстояния,
Боюсь быть забытой (букв. с сердца уйти).

III. Скажи матери ласково,
Чтобы больше не делала неприятного!
Если она помнит о смерти (букв. могиле),
Пусть больше не совершает насилия!

IV. Предмет печали, предмет желаний,
Идет ли, в пути ли сейчас?
Любимый, дорогой,
Вернулся ли, дома ли сейчас?

М3. Куда идешь, Чидай?

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*nurǯahan musajewa*), 15 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 198).
Близкие по структуре и содержанию шуточные агульские диалоги «Эй, Чидай, куда идешь?» и «Гьай, ягненок, куда спешишь?» приводятся в русском переводе в книге (Булатова и др. 2008: 242—246). О текстах данного типа, на чамалинском материале, см. также (Плунгян 2014).

(1) — naji-č w.e č’idaj?
где-LAT идти.IPF Чидай

(2) — dar.a-di.
лес-(IN)LAT

(3) — dar.a-ʔ fi-q’.a-s?
лес-IN что-делать.INF-INF

(4) — k’ur-ar at’.a-s.
дерево-PL рубить.INF-INF

(5) — k’ur-ar at’.u-na fi-q’.a-s?
дерево-PL рубить.PF-CONV что-делать.INF-INF

(6) — muʕ aq’.a-s.
мост делать.INF-INF

(7) — muʕ.uji fi-q’.a-s?
мост(ERG) что-делать.INF-INF

(8) — xed kːew.e-s.
вода {SUB}идти.INF-INF

(9) — xetː.i fi-q’.a-s?
вода(ERG) что-делать.INF-INF

(10) — dab.a-l alʁič.a-s.
валун-SUPER {SUPER-UP}брызгать.INF-INF

(11) — dab.a-l fi-q’.a-s?
валун-SUPER что-делать.INF-INF

(12) — čire ʔuk’ aʁuč’.e-s.
рыжий трава {IN-UP}лезть.INF-INF

(13) — ʔuk’-ar.i fi-q’.a-s?
трава-PL(ERG) что-делать.INF-INF

(14) — mudur.i ʔut’.an-as.
козленок(ERG) есть.INF-INF

(15) — mudur.i fi-q’.a-s?
козленок(ERG) что-делать.INF-INF

(16) — kant’.ala ruk:.a-s.
нож(ERG) зарезать.INF-INF

(17) — kant’ fi-q’.a-s?
нож что-делать.INF-INF

(18) — jaʔ-är.i-k: k:it’.an-as.
середина-PL-SUB {SUB}завязывать.INF-INF

(19) — jaʔ-är.i fi-q’.a-s?
середина-PL(IN) что-делать.INF-INF

(20) — zibz-ar.i ʔut’.an-as.
муравей-PL(ERG) есть.INF-INF

(21) — zibz-ar fi-q’.a-s?
муравей-PL что-делать.INF-INF

(22) — rug.u-n q:un alirʁ.u-na, k’.e-s.
земля-GEN комок бросать.PF-CONV убивать.INF-INF

М3. Куда идешь, Чидай?

(1) — Куда идешь, Чидай?
(2) — В лес.
(3) — Что делать в лесу?
(4) — Дрова рубить.
(5) — Порубив дрова, что делать?
(6) — Мост делать.
(7) — А зачем мост?
(8) — Чтобы под ним вода текла.
(9) — А зачем вода?
(10) — На бугор брызгать.
(11) — А зачем бугор?
(12) — Чтобы молодая травка выросла.
(13) — А зачем трава?
(14) — Чтобы козленок поел.
(15) — А зачем козленок?
(16) — Чтобы ножом зарезать.
(17) — А зачем нож?
(18) — На боку повесить.
(19) — А зачем на боку?
(20) — Чтобы муравьи поели.
(21) — А зачем муравьи?
(22) — Чтобы бросить комок земли и убить.

M4. Молла Насреддин и золотые монеты

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Наимат Сулейманова (*naimat sulejmanowa*), 12 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 199—200).

(1) malla-nasradin.a-s ag.u-naja emk’.e-s ic’.an-di sa-d
Молла-Насреддин-DAT видеть.PF-PRF сон-DAT давать.IPF-CONV один-S
kam-di werš q:izil[1], ʁuj.u-na a-daʔ
недостающий-ADV сто золото брать.PF-CONV {IN}быть-PRS:NEG
ti.
DEMT(ERG)

(2) ket’.u-naja te emk’.e-k-es.
просыпаться.PF-PRF DEMT сон-CONT-ELAT

(3) ti p.u-naja, sa-d kam-di i-či=ra
DEMT(ERG) говорить.PF-PRF один-S недостающий-ADV COP-COND=ADD
bala dawa[2], tin ze le-bur.
беда COP:NEG давать(IMP) мой DEML-PL

(4) te adajš.u-naja rakː.a-h-di.
DEMT {IN-DOWN}уходить.PF-PRF дверь-APUD-LAT

(5) ti p.u-naja idem-ar.i-s, za-s ha-mi-šdi
DEMT(ERG) говорить.PF-PRF мужчина-PL-DAT я-DAT EM-DEMM-ADV
ag.u-ne.
видеть.PF-AOR

(6) sa idemi p.u-naja šinikː^{w}-ar.i-s, xin ti-s
один мужчина говорить.PF-PRF ребенок-PL-DAT мы:INCL DEMT-DAT
ʔix.a-s-e č’ilʕan.i-ʔ a-j sa-d
{IN}класть.INF-INF-COP сумка-IN {IN}быть-CONV один-S
kam-di werš q:izil.
недостающий-ADV сто золото

(7) malla-nasradin aʁuš.u-naja χul.a-di.
Молла-Насреддин {IN-UP}уходить.PF-PRF дом-(IN)LAT

(8) te eq’.u-naja mac.a-q.
DEMT {IN}садиться.PF-PRF очаг-POST

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *gizil*).
[2] В оригинале слитно (*baladawa*).

(9) ti-s ʔix.u-naja sa-d kam-di werš q:izil
DEMT-DAT {IN}класть.PF-PRF один-S недостающий-ADV сто золото
č’ilʔan.i-ʔ a-j.
сумка-IN {IN}быть-CONV

(10) ti ʔat:iw.u-na, san-aq’.u-naja.
DEMT(ERG) {IN}вынимать.PF-CONV счет-делать.PF-PRF

(11) ti-sa-ʔ ʔax.u-naja sa-d kam-di werš q:izil.
DEMT-LOC-IN {IN}стать.PF-PRF один-S недостающий-ADV сто золото

(12) malla-nasradin.a p.u-naja, te-guna za-s j.e-f
Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-PRF DEMT-TEMP я-DAT давать.PF-S
ʁil.i-l-di i, ahal j.e-f za-s č’ilʔan.i-ʔ
рука-SUPER-LAT COP:PST сейчас давать.PF-S я-DAT сумка-IN
a-j e[1], sa q:izil.di-n jerindi ha-me č’ilʔan
{IN}быть-CONV COP один золото-GEN вместо EM-DEMM сумка
x.u-raj!
стать.PF-JUSS

(13) malla-nasradin.a adajš.u-na, p.u-naja
Молла-Насреддин(ERG) {IN-DOWN}уходить.PF-CONV говорить.PF-PRF
idem-ar.i-s, za-s ha-mi-šdi, sa-d kam-di
мужчина-PL-DAT я-DAT EM-DEMM-ADV один-S недостающий-ADV

M4. Молла Насреддин и золотые монеты

(1) Молла Насреддин увидел во сне, что ему дали без одной сто золотых монет, но он их не взял. (2) Он проснулся (букв. ото сна). (3) Он оказал: «Если даже и без одной (монеты), не беда, дайте мне их».

(4) Он вышел за дверь. (5) Он сказал мужикам: «Вот так я видел».

(6) Один мужик сказал молодым парням: «Мы ему бросим в мешочке без одной сто золотых монет».

(7) Молла Насреддин пошел домой. (8) Сел он у очага. (9) Ему бросили без одной сто золотых монет в мешочке. (10) Он их вынул, посчитал. (11) Там было без одной сто золотых монет. (12) Молла Насреддин сказал: «Тогда (во сне) мне рукой давали, а теперь в мешочке; вместо одного золотого пусть будет этот мешочек».

(13) Молла Насреддин вышел, сказал мужикам: «Мне вот так, без одной монеты сто золотых монет дал Аллах».

[1] В оригинале слитно (*aje*).

	werš	q:izil	j.i-ne	allah.di.		
	сто	золото	давать.PF-AOR	Аллах(ERG)		
(14)	sa	idemi	p.u-naja	elqˤ.u-na,	le-bur	ze-t:-ar
	один	мужчина	говорить.PF-PRF	смеяться.PF-CONV	DEML-PL	мой-S-PL
	e,	tin	ze	q:izil-ar!		
	COP	давать(IMP)	мой	золото-PL		

(15)	malla-nasradin.a	p.u-naja	ti-s,	te-bur	za-s
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	DEMT-DAT	DEMT-PL	я-DAT
	allah.di	j.e-t:-ar	e.		
	Аллах(ERG)	давать.PF-S-PL	COP		
(16)	ti	p.u-naja	malla-nasradin.a-s,	šab,	
	DEMT(ERG)	говорить.PF-PRF	Молла-Насреддин-DAT	приходить(IMP)	
	sut:.i-l-di	w.e-s.			
	суд-SUPER-LAT	идти.INF-INF			
(17)	malla-nasradin.a	p.u-naja	ti-s,	za-q	kun-ar
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	DEMT-DAT	я-POST	одежда-PL
	qu-dawa.				
	{POST}быть-PRS:NEG				

(18)	te	idemi	p.u-naja	mi-s,	zun	j.e-s-e
	DEMT	мужчина	говорить.PF-PRF	DEMM-DAT	я	давать.INF-INF-COP
	wa-w-di	kun-ar.				
	ты-APUD-LAT	одежда-PL				

(19)	malla-nasradin.a	alik'.u-naja	ti-n	kun-ar.
	Молла-Насреддин(ERG)	надевать.PF-PRF	DEMT-GEN	одежда-PL
(20)	uš.u-naja	me-bur	sut:.i-l-di.	
	уходить.PF-PRF	DEMM-PL	суд-SUPER-LAT	

(21)	sut:.i-s	p.u-naja	te	idemi,	mi	ze	q:izil-ar
	суд-DAT	говорить.PF-PRF	DEMT	мужчина	DEMM(ERG)	мой	золото-PL
	ic'.an-dawa	ha-mi-št:i	ʔix.u-t:-ar.				
	давать.IPF-PRS:NEG	EM-DEMM-ADV	{IN}класть.PF-S-PL				

(22)	malla-nasradin.a	p.u-naja	ti-s,	li-št:i
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	DEMT-DAT	DEML-ADV

	aʁ.a-t:.i	me	zaʔ-al	e[1]	kun-ār=a	we-t:-ar	e
	говорить.IPF-S(ERG)	DEMM	я-SUPER	COP	одежда-PL=ADD	твой-S-PL	COP
	p.a-s-e.						
	говорить.INF-INF-COP						

[1] Вероятно, ошибочно вместо *zaʔ-al al-e* [я-SUPER {SUPER}быть-PT] ‘находящаяся на мне (одежда)’.

(23)	sutː.i	jirʜ.u-naja	te	idemi-s,	te	adajk.u-naja.
	суд(ERG)	бить.PF-PRF	DEMT	мужчина-DAT	DEMT	прогонять.PF-PRF

(24)	malla-nasradin.a-s	x.u-naja	te	kun-ār=a	qːizil-ār=a.
	Молла-Насреддин-DAT	стать.PF-PRF	DEMT	одежда-PL=ADD	золото-PL=ADD

(25)	kːirk'.u-ne.
	заканчиваться.PF-AOR

M5. Молла Насреддин и куры

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Наимат Сулейманова (*naimat sulejmanowa*), 12 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 200—201).

(1)	malla-nasradin.a	p.u-naja	xir.a-s,	zun	peʔ-ar
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	жена-DAT	я	курица-PL
	masa	j.e-s	w.e-s-e.		
	<за_плату>	давать.INF-INF	идти.INF-INF-COP		

(2)	ti	ʔik'.u-naja	qːasun.i-ʔ	peʔ-ar.
	DEMT(ERG)	{IN}совать.PF-PRF	мешок-IN	курица-PL

(14) Один человек сказал, смеясь: «Эти мои, отдай мои золотые монеты!» (15) Молла Насреддин сказал ему: «Их мне дал Аллах».

(16) Тот сказал Молла Насреддину: «Пойдем к судье». (17) Молла Насреддин сказал ему: «У меня нет одежды». (18) Тот мужик сказал ему: «Я тебе дам одежду». (19) Молла Насреддин надел его одежду.

(20) Пошли они к судье. (21) Тот мужик сказал судье: «Он не отдает мои золотые монеты, которые были вот так положены (в мешочек)». (22) Молла Насреддин сказал ему: «Тот, кто так говорит, скажет еще, что и одежда, которая на мне, тоже его». (23) Судья побил того мужика и выгнал. (24) Молла Насреддину досталась и одежда, и золотые монеты. (25) Конец[1].

M5. Молла Насреддин и куры

(1) Молла Насреддин сказал жене: «Пойду кур продавать». (2) Он положил кур в мешок.

[1] Здесь и далее завершающая фраза буквально означает 'закончилось' (форма аориста).

(3)	peʔ-ar.i	arq’.a-j	x.u-naja	haraj.
	курица-PL(ERG)	делать.IPF-CONV	стать.PF-PRF	крик

(4)	ti,	ʔat:iw.u-na,	ʕik’.a-j	xet:.i-ʕ,
	DEMT(ERG)	{IN}вынимать.PF-CONV	{INTER}совать.IPF-CONV	вода-INTER
	t’ul=la	alaʁil.an-di,	hik.a-j	x.u-naja.
	ветка=ADD	{SUPER-UP}класть.IPF-CONV	гнать.IPF-CONV	стать.PF-PRF

(5)	—	hal	jaχ,	udih	harx.u-na,
		теперь	уходить(IMP)	впереди	{ANTE}попадать.PF-CONV
	aʁ.a-j	x.u-naja	malla-nasradin.a.		
	говорить.IPF-CONV	стать.PF-PRF	Молла-Насреддин(ERG)		

(6)	sa-d	ʕät:iw.a-guna-s,	gul.an-di	x.u-naja
	один-S	{INTER}вынимать.IPF-TEMP-DAT	исчезать.IPF-CONV	стать.PF-PRF
	te-bur.			
	DEMT-PL			

(7)	ǯalla	k:irk’.u-naja,	xet:.i-ʕ	ʕik’.u-na.
	все	заканчиваться.PF-PRF	вода-INTER	{INTER}совать.PF-CONV

(8)	qut:urf.u-naja	malla-nasradin,	amix.u-na
	смотреть.PF-PRF	Молла-Насреддин	{IN}оставаться.PF-CONV
	ʔa-dawa	sa-d=ra	peʔ-ar.
	{IN}быть-PRS:NEG	один-S=ADD	курица-PL

(9)	malla-nasradin.a	p.u-naja,	ari,	čab	masa
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	значит	сам:PL	<за_плату>
	j.i-na[1]	ad.i-s-e	pul=la	fa-j.	
	давать.PF-CONV	приходить.INF-INF-COP	деньги=ADD	{APUD}быть-CONV	

(10)	malla-nasradin	ad.i-naja	χul.a-di.
	Молла-Насреддин	приходить.PF-PRF	дом-(IN)LAT

(11)	xir.a	p.u-naja	ti-s,	naxi	peʔ-ar?
	жена(ERG)	говорить.PF-PRF	DEMT-DAT	где	курица-PL

(12)	malla-nasradin.a	p.u-naja	xir.a-s,	čab	
	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	жена-DAT	сам:PL	
	masa	j.i-na,	sa-j.i	“pul	ʁ.a-s-e”
	<за_плату>	давать.PF-CONV	один-S(ERG)	деньги	нести.INF-INF-COP
	aʁ.a-ji.				
	говорить.IPF-PST				

(13)	k:irk’.u-ne.
	заканчиваться.PF-AOR

[1] В оригинале слитно (*masajina*); аналогично в (12) ниже.

М6. Молла Насреддин и одеяло

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*nurǯahan musajewa*), 13 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 201).

(1) malla-nasradin.a-n xir ʁarx.u-naje-guna, rak:.a-h
Молла-Насреддин-GEN жена засыпать.PF-PT:PRF-TEMP дверь-ANTE
ʔuji uq:.a-t:-ar.
{IN}быть:PST {IN}драться.IPF-S-PL

(2) malla-nasradin.a-s un-x.u-naja.
Молла-Насреддин-DAT звук-стать.PF-PRF

(3) ge ʁajš.i-na, leнef=ra qačix.u-na,
DEMG вставать.PF-CONV одеяло=ADD {POST-LAT}класть.PF-CONV
uš.u-ne.
уходить.PF-AOR

(4) uq:.a-t:-ar.i qadac.u-na leнef, uš.u-ne.
{IN}драться.IPF-S-PL(ERG) срывать.PF-CONV одеяло уходить.PF-AOR

(3) Куры подняли шум. (4) Он их вынул и погнал, обмакивая в воду и стегая хворостиной[1].

(5) «Идите впереди меня», — говорил Молла Насреддин. (6) Пока одну вынимал, остальные терялись. (7) Наконец, он всех намочил.

(8) Смотрит Молла Насреддин — не осталось ни одной курицы. (9) Молла Насреддин сказал: «Значит, сами себя продадут и придут с деньгами».

(10) Молла Насреддин пришел домой. (11) Жена его спросила: «Где куры?»

(12) Молла Насреддин ответил жене: «Они сказали, что они сами себя продадут и одна принесет деньги». (13) Конец.

М6. Молла Насреддин и одеяло

(1) Когда жена Моллы Насреддина уже спала, за дверью (на улице) подрались. (2) Молла Насреддин услышал. (3) Он встал и вышел, накинув одеяло. (4) Дерущиеся сорвали с него одеяло и ушли.

[1] В переводе А. А. Магометова: «Он, вынув, кладя в воду и палкой ударяя, гнал».

(5) malla-nasradin χul.a-di ad.e wäd.uni[1], xir.a
Молла-Насреддин дом-(IN)LAT приходить.PF время(TMR) жена(ERG)
p.u-ne, fuš-ar e uq:.a-t:-ar?
говорить.PF-AOR кто-PL COP {IN}драться.IPF-S-PL

(6) — xe leнef.i-q-as uq:.a-t:-ar e,
наш:INCL одеяло-POST-ELAT {IN}драться.IPF-S-PL COP
p.u-na, ǯawab i-ne malla-nasradin.a.
говорить.PF-CONV ответ давать:PF-AOR Молла-Насреддин(ERG)

(7) k:irk'.u-ne.
заканчиваться.PF-AOR

M7. Молла Насреддин и заяц

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*nurǯahan musajewa*), 13 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 202).
Аналогичный сюжет представлен в курагском тексте M12.

(1) malla-nasradin uš.u-ne dar.a-di.
Молла-Насреддин уходить.PF-AOR лес-(IN)LAT

(2) gi-s ǯik'.i-ne ʕur.
DEMG-DAT находить.PF-AOR заяц

(3) gi fajd.i-ne χul.a-di, q:asun.i-ʔ ʔik'.u-na.
DEMG(ERG) приносить.PF-AOR дом-(IN)LAT мешок-IN {IN}совать.PF-CONV

(4) ge uš.u-ne χalq'.di-l-di.
DEMG уходить.PF-AOR народ-SUPER-LAT

(5) gi p.u-ne ǯalla-br.i-s, zawal ux, zun
DEMG(ERG) говорить.PF-AOR все-PL-DAT <собираться> стать(IMP) я
čʷa-s sa kar agʷar aq'.a-s-e.
вы-DAT один дело <видеть> делать.INF-INF-COP

(6) gi-n xir.a-s q'arar x.u-ndawa.
DEMG-GEN жена-DAT терпение стать.PF-AOR:NEG

(7) gi q:asun.i-n č:eʔ qadat.u-na, qut:urf.u-ne.
DEMG(ERG) мешок-GEN веревка развязывать.PF-CONV смотреть.PF-AOR

[1] В оригинале слитно (*adewäduni*).

(8) pːaj gi-sa-s ʕur ʔaʁiš.i-ne.
потом DEMG-LOC-DAT заяц {IN-UP}прыгать.PF-AOR

(9) ʕur ʔaʁiš.i-na, uš.u-ne.
заяц {IN-UP}прыгать.PF-CONV уходить.PF-AOR

(10) gi-s fi-rq’.a-j-či=ra jaʕär x.u-ndawuji.
DEMG-DAT что-делать.IPF-CONV-COND=ADD <знать> стать.PF-AOR:PST:NEG

(11) gi qːasun.i-ʔ ʔik’.u-ne seʔ[1].
DEMG(ERG) мешок-IN {IN}совать.PF-AOR мерка

(12) malla-nasradin ad.e wäd.uni[2], uč.i-n qːasun
Молла-Насреддин приходить.PF время(TMR) сам-GEN мешок
qaq.u-na, uš.u-ne.
нести_на_спине.PF-CONV уходить.PF-AOR

(13) ge ǯalla-bur zawal x.u-ne.
DEMG все-PL <собираться> стать.PF-AOR

(14) gi qːasun.i-n čːeʔ aldat.u-guna, gi-sa-ʔ
DEMG(ERG) мешок-GEN веревка развязывать.PF-TEMP DEMG-LOC-IN
ʔuji seʔ.
{IN}быть:PST мерка

(5) Когда Молла Насреддин вернулся, жена спросила: «Кто дрался?»

(6) «Это из-за нашего одеяла дрались», — ответил Молла Насреддин. (7) Конец.

M7. Молла Насреддин и заяц

(1) Молла Насреддин пошел в лес. (2) Он нашел зайца. (3) Он положил зайца в мешок и принес домой. (4) Он пошел к народу (к сельчанам). (5) Он сказал всем: «Собирайтесь, я вам одну вещь покажу».

(6) Его жена не вытерпела. (7) Она развязала веревку на мешке и посмотрела. (8) Оттуда выпрыгнул заяц. (9) Выпрыгнул и убежал. (10) Она не знала, что делать. (11) Она положила в мешок мерку (для зерна).

(12) Молла Насреддин пришел, закинул за спину свой мешок и ушел. (13) Все собрались. (14) Он развязал веревку на мешке, а там была мерка.

[1] Согласно словарю (Рамазанов 2010: 513), *сеI* — «малая объемная мера сыпучих тел (обычно зерна, муки) приблизительно на 2—3 кг зерна».

[2] В оригинале слитно (*adewäduni*).

(15) p:aj malla-nasradin.a p.u-ne, her-t:.i
потом Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-AOR каждый-S(ERG)
tin sa seʔ q’ʷar.a-n.
давать(IMP) один мерка зерно-GEN

(16) ʒ̆alla-br.i sa~sa seʔ q’ʷar.a-n i-ne.
все-PL(ERG) RDP:один мерка зерно-GEN давать:PF-AOR

(17) p:aj ge dewletlu x.u-ne.
потом DEMG богатый стать.PF-AOR

(18) k:irk’.u-ne.
заканчиваться.PF-AOR

M8. Лиса и волк

Говор с. Тпиг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Джамиат Сулейманова (*ʒ̆amiʔat sulejmanowa*), 15 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 202—204).

(0) šul=na нuč
лиса=и волк

(1) w.e-j x.u-na a sa sul.
идти.IPF-CONV стать.PF-CONV {IN}быть:PRS один лиса

(2) ruq’.u-naja sa χui-di.
достигать.PF-PRF один поле-(IN)LAT

(3) ʒ̆ik’.i-naja ti-s kitab.
находить.PF-PRF DEMT-DAT книга

(4) te χur.a-j eq’.u-naje-guna, ad.i-naja
DEMT читать.IPF-CONV {IN}садиться.PF-PT:PRF-TEMP приходить.PF-PRF
sa нuč.
один волк

(5) нuč.a p.u-na[1] ti-s, fi wun arq’.a-f?
волк(ERG) говорить.PF-PRF DEMT-DAT что ты делать.IPF-S

(6) sul.a p.u-naja ti-s, zun kitab χur.a-ja.
лиса(ERG) говорить.PF-PRF DEMT-DAT я книга читать.IPF-PRS

---

[1] Здесь и далее в этом тексте форма перфекта/результатива в ряде случаев совпадает с формой перфективного деепричастия на *-na* — по всей видимости, из-за редукции исходной формы на *-naa* (< *-naja*) в потоке речи.

(7) нuč.a p.u-na ti-s, wa-s kitab χur.a-s
волк(ERG) говорить.PF-PRF DEMT-DAT ты-DAT книга читать.INF-INF
jaʕä-j-e-w?
знать-CONV-COP-Q

(8) sul.a p.u-na ti-s, zun xibc’ur šinik:^{w}.di-s
лиса(ERG) говорить.PF-PRF DEMT-DAT я 30 ребенок-DAT
dars ic’.an-di jaʁc’ur is e.
урок давать.IPF-CONV 40 год COP

(9) — a-j-čin, p.u-na нuč.a, ze xibu
{IN}быть-CONV-COND говорить.PF-PRF волк(ERG) мой три
šinik:^{w}.di-s=ra dars-ar tin!
ребенок-DAT=ADD урок-PL давать(IMP)

(10) sul.a p.u-naja нuč.a-s, a-j-čin,
лиса(ERG) говорить.PF-PRF волк-DAT {IN}быть-CONV-COND
faša we xibu-d=ra dars-ar j.e-s.
приносить(IMP) твой три-S=ADD урок-PL давать.INF-INF

(11) bagami fajd.i-naja нuč.a uč.i-n šinik:^{w}-ar.
утром приносить.PF-PRF волк(ERG) сам-GEN ребенок-PL

(12) нuč.a p.u-naja, wa-s za-k-es k:an-e – da-k:an-f
волк(ERG) говорить.PF-PRF ты-DAT я-CONT-ELAT хотеть-PT NEG-хотеть-S
a-ja-w?
{IN}быть-PRS-Q

(15) Тогда Молла Насреддин сказал: «Каждый пусть даст по одной мерке зерна!» (16) Все дали по одной мерке зерна. (17) Так тот разбогател. (18) Конец.

M8. Лиса и волк

(0) Лиса и волк.

(1) Шла одна лиса. (2) Дошла до поля. (3) Нашла она книгу. (4) Когда она сидела и читала, пришел волк. (5) Волк ей сказал: «Что ты делаешь?» (6) Лиса ему сказала: «Я читаю книгу». (7) Волк ей сказал: «А ты умеешь читать книгу?» (8) Лиса ему сказала: «Я уже сорок лет преподаю тридцати детям». (9) «Раз так, — сказал волк, — то преподавай и моим трем детям». (10) Лиса сказала волку: «Раз так, приводи и своих троих обучаться».

(11) Утром волк привел своих детей. (12) Волк сказал: «Ты от меня что-нибудь хочешь (букв. есть ли желаемое-нежелаемое)?»

(13) sul.a p.u-naja, q’udaq’-ar fiša[1] ʡurd.i-s
лиса(ERG) говорить.PF-PRF шкура-PL приносить(IMP) зима-DAT
k:ul-ar aq’.a-s.
шуба-PL делать.INF-INF

(14) — x.u-raj! p.u-naja нuč.a.
стать.PF-JUSS говорить.PF-PRF волк(ERG)

(15) ʡuš.uj uš.u-na, sa xibc’ur нub fajd.i-naja.
ночь(TMR) уходить.PF-CONV один 30 овца приносить.PF-PRF

(16) jurk’ нa-x.u-naja sul.a-n.
сердце большой-стать.PF-PRF лиса-GEN

(17) sul.a p.u-naa нuč.a-s, hal wun jaχ
лиса(ERG) говорить.PF-PRF волк-DAT теперь ты уходить(IMP)
χul.a-di, ʡurd-ar – ʕul-ar at:arx.e-guna,
дом-(IN)LAT зима-PL лето-PL {IN-ELAT}попадать.PF-TEMP
šab we šinik:ʷ-ar ʁ.a-s.
приходить(IMP) твой ребенок-PL нести.INF-INF

(18) нuč uš.u-naja χul.a-di.
волк уходить.PF-PRF дом-(IN)LAT

(19) sa-gelaj ʡut’.u-naja sul.a xibc’ur нub, χup:aj ʡut’.u-naja
один-раз есть.PF-PRF лиса(ERG) 30 овца потом есть.PF-PRF
xibu-d нuč.a-n čark:ʷ-ar.
три-S волк-GEN детеныш-PL

(20) χup:aj uš.u-na sul, ʔuč’.u-naja sa raʕ.u-ʔ.
потом уходить.PF-CONV лиса {IN}лезть.PF-PRF один мельница-IN

(21) sa is.a-l-as ad.i-naja нuč.
один год-SUPER-ELAT приходить.PF-PRF волк

(22) an-daʔ sul.
{IN}оставаться-PRS:NEG лиса

(23) нuč uš.u-naja ruc.a-s sul.a-q-as.
волк уходить.PF-PRF искать.INF-INF лиса-POST-ELAT

(24) sul ax.u-naja raʕ.u-ʔ.
лиса {IN}стать.PF-PRF мельница-IN

(25) sul.a-s нuč.a p.u-naja, naxi ze šinik:ʷ-ar?
лиса-DAT волк(ERG) говорить.PF-PRF где мой ребенок-PL

(26) sul.a p.u-naja нuč.a-s, za-s we šinik:ʷ-ar
лиса(ERG) говорить.PF-PRF волк-DAT я-DAT твой ребенок-PL

[1] Вероятно, ошибка записи или опечатка вместо *faša*.

ag.u-f-tːawa, zun raʕuqan arq’.a-j wardiš
видеть.PF-S-COP:NEG я мельник делать.IPF-CONV <привыкать>
x.e-f-e.
стать.PF-S-COP

(27) ʜuč.a p.u-ne sul.a-s, a-j-čin, za-s=ra
волк(ERG) говорить.PF-AOR лиса-DAT {IN}быть-CONV-COND я-DAT=ADD
jaʕär-aq’ kar aq’.a-s raʕ.u-ʔ.
<знать>-делать(IMP) дело делать.INF-INF мельница-IN

(28) sul.a p.u-na ʜuč.a-s, jaχ, kčik’
лиса(ERG) говорить.PF-CONV волк-DAT уходить(IMP) {SUB-LAT}совать(IMP)
k’il ʁ^{w}an.di-kː, bat’ar-di fikir-ar aq’-e!
голова камень-SUB красивый-ADV мысль-PL делать-IMP

(29) uš.u-na, k^{i}čik’.u-naja k’il ʁ^{w}an.di-kː.
уходить.PF-CONV {SUB-LAT}совать.PF-PRF голова камень-SUB

(30) sul uš.u-na, aqix.u-naa xed.
лиса уходить.PF-CONV включать.PF-PRF вода

(31) raʕ ruc.u-naja.
мельница ходить.PF-PRF

(32) k’il.i-n qːabǯ-ar aladiw.u-naja ʜuč.a-n.
голова-GEN кожа-PL {SUPER-DOWN}тянуть.PF-PRF волк-GEN

(13) Лиса сказала: «Принеси шкуры, чтобы сшить шубы на зиму». (14) «Ладно!» — сказал волк.

(15) Ночью (волк) пошел и привел тридцать овец. (16) Лиса очень обрадовалась (букв. сердце большим стало).

(17) Лиса сказала волку: «Теперь ты ступай домой, а когда пройдет зима и лето, приходи забрать своих детей». (18) Волк пошел домой.

(19) Сначала лиса съела тридцать овец, потом съела троих волчат. (20) Потом лиса пошла и забралась на мельницу.

(21) Через год пришел волк. (22) Нет лисы. (23) Волк пошел искать лису.

(24) Лиса была на мельнице. (25) Волк сказал лисе: «Где мои дети?» (26) Лиса сказала волку: «Я твоих детей не видела, я всегда работала мельником». (27) Волк сказал лисе: «Раз так, научи и меня работать на мельнице. (28) Лиса сказала волку: «Иди, положи голову под жернов и хорошенько подумай!»

(29) Тот пошел, положил голову под жернов. (30) Лиса пошла и пустила воду. (31) Мельница завертелась. (32) У волка содрало кожу с головы.

(33) uč uš.u-na sa k’unt’.a-l, arq’.a-j furdaʁ-ar
сам уходить.PF-CONV один холм-SUPER делать.IPF-CONV корзина-PL
eq’.u-naja.
{IN}садиться.PF-PRF

(34) ad.i-na ʜuč.
приходить.PF-PRF волк

(35) — wun, p.u-naja ʜuč.a sul.a-s, ʔut’.a-naa ze
ты говорить.PF-PRF волк(ERG) лиса-DAT есть.PF-PRF мой
šinikːʷ-ār=a, hal zun=na ʔut’.an-as kːan-d-e-w wa-s?
ребенок-PL=ADD теперь я=ADD есть.INF-INF хотеть-CONV-COP-Q ты-DAT

(36) — fi-rq’.a-tː-ar e[1], za-s we šinikːʷ-ar ag.u-f-tːawa,
что-делать.IPF-S-PL COP я-DAT твой ребенок-PL видеть.PF-S-COP:NEG
zun furdaʁ-ar arq’.a-j wardiš x.e-f-e.
я корзина-PL делать.IPF-CONV <привыкать> стать.PF-S-COP

(37) — a-j-čin, za-s=ra jaʕär-aq’, p.u-ne
{IN}быть-CONV-COND я-DAT=ADD <знать>-делать(IMP) говорить.PF-AOR
ʜuč.a sul.a-s.
волк(ERG) лиса-DAT

(38) sul.a p.u-na ʜuč.a-s, ʔuč’ he-me furdaʁ.i-ʔ,
лиса(ERG) говорить.PF-PRF волк-DAT {IN}лезть(IMP) EM-DEMM корзина-IN
bat’ar-di fikir-ar aq’-e!
красивый-ADV мысль-PL делать-IMP

(39) ʔuč’.u-na ʜuč furdaʁ.i-ʔ.
{IN}лезть.PF-PRF волк корзина-IN

(40) sul.a jirʜ.u-na murk’, adat.u-naja
лиса(ERG) бить.PF-CONV нога {IN-DOWN}пускать.PF-PRF
dahar.i-l-as aqt[2].
гора-SUPER-ELAT вниз

(41) gi-sa-kː[3] kːix.u-naja ʜupːeqn-ar.
DEMG-LOC-SUB {SUB}стать.PF-PRF пастух_овец-PL

(42) sul.a haraj aq’.u-naja te-br.i-s, laha, čʷe dušman
лиса(ERG) крик делать.PF-PRF DEMT-PL-DAT DEML:PRED ваш враг
ʔa-ja li-sa-ʔ.
{IN}быть-PRS DEML-LOC-IN

[1] В оригинале слитно (*firq’atːare*).
[2] Возможно, ошибка записи или опечатка (ожидается форма *aq*).
[3] В оригинале *gisak* (форма локализации CONT, не соответствующая локализации SUB в глаголе).

(43)	нup:eqan-ar.i	ʔat:iw.u-na	нuč.
	пастух_овец-PL(ERG)	{IN}вынимать.PF-PRF	волк
(44)	jirн.u-na,	k’.i-naja	нuč.
	бить.PF-CONV	убивать.PF-PRF	волк
(45)	k:irk’.u-ne.		
	заканчиваться.PF-AOR		

M9. Рассказ о старом времени

Говор с. Тпиг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Рамазан Байрамов (*ramazan bajramow*), 63 г.
Источник: (Магометов 1970а: 205—206).

(1)	zun	aʁul	šuj	e.
	я	Агул	мужчина	COP
(2)	zun	tp:iʁ-as	e.	
	я	Тпиг-ELAT	COP	
(3)	za-q	qa-ja	k’irk’.	
	я-POST	{POST}быть-PRS	сын	
(4)	za-q	qu-dawa	ruš.	
	я-POST	{POST}быть-PRS:NEG	дочь	

(33) А она пошла на холм и принялась плести корзины. (34) Пришел волк. (35) «Ты, — сказал волк лисе, — моих детей съела, а теперь и меня хочешь съесть?» (36) «Это еще что такое? Я твоих детей не видела, я всегда плела корзины». (37) «Раз так, и меня научи», — сказал волк лисе. (38) Лиса сказала волку: «Влезай в эту корзину и хорошенько подумай!» (39) Волк влез в корзину. (40) Лиса ударила ногой и столкнула (его) с горы вниз.

(41) Внизу были пастухи. (42) Лиса им крикнула: «Вот, там ваш враг!»

(43) Пастухи вытащили волка. (44) Убили волка.

(45) Конец.

M9. Рассказ о старом времени

(1) Я агулец. (2) Я из Тпига. (3) У меня есть сын. (4) У меня нет дочери.

(5) če нur, tp:iʁ, на нur e.
наш:EXCL село Тпиг большой село COP

(6) če нur.i-ʔ xibu werš=na q:a-d χal ʔa-ja.
наш:EXCL село-IN три сто=и 20-S дом {IN}быть-PRS

(7) xiraʁ-as w.e-re nec'ʷ če нur.i-n bug.uli-f-as
Чираг-ELAT идти.IPF-PT река наш:EXCL село-GEN сторона-APUD-ELAT
faw.e-ja.
{APUD}идти.IPF-PRS

(8) me nec'ʷ на nec'ʷ e.
DEMM река большой река COP

(9) me äw.e-ja šahur.di-n нul.e-ʔ-di.
DEMM {IN}идти.IPF-PRS город-GEN море-IN-LAT

(10) ze bic'i ʢumur.di-ʔ maʁu dere.ji-ʔ req: ʔa-je-f
мой маленький жизнь-IN Магу ущелье-IN дорога {IN}быть-PT-S
dawuji.
COP:PST:NEG

(11) нajwan-ar w.e-ra-guna, s:a idemi k'il farc.an-f-i,
лошадь-PL идти.IPF-PT-TEMP один мужчина голова хватать.IPF-S-COP:PST
s:a idemi ruǯ farc.an-f-i, ha-li-št:i=ra
один мужчина хвост хватать.IPF-S-COP:PST EM-DEML-ADV=ADD
guǯ.uni-k-es-di ʁ.a-re-f-i нajwan-ar.
сила-CONT-ELAT-ADV нести.IPF-PT-S-COP:PST лошадь-PL

(12) dulāmiš x.e-b.a-n šart'-ar p:ara četin-di i.
<жить> стать.PF-MSD-GEN условие-PL много трудный-ADV COP:PST

(13) hemmiša нajwan-ar dagi-bur fa-j q'asumнur.i-l-di,
всегда лошадь-PL осел-PL {APUD}быть-CONV Касумкент-SUPER-LAT
küra maнal.di-ʔ-di w.e-j q'ur, ǯarχ
Кюра магал-IN-LAT идти.IPF-CONV зерно ячмень
ʁ.a-re-f-i.
нести.IPF-PT-S-COP:PST

(14) kühna waχt:-ar.i p:ara četin-di dulāmiš w.e-ji.
старинный время-PL(TMR) много трудный-ADV <жить> стать.IPF-PST

(15) hal нukumat x.e χab, ha-te maʁu dere.j-k-es
теперь государство стать.PF назад EM-DEMT Магу ущелье-CONT-ELAT
mašin.i-n räq:ˤ-är[1] aq'.u-na.
машина-GEN дорога-PL делать.PF-CONV

[1] В оригинале опечатка (*räq'ˤ:är*).

(16)	hemmišan	mašin-ar	sːa~sːa.j-qaj	w.e-j,	ča-s
	всегда	машина-PL	RDP:один-COMIT	идти.IPF-CONV	мы:EXCL-DAT
	düken-ar	šejʔ-er.a-l-di	ac’.a-s	arq’.a-j.	
	магазин-PL	вещь-PL-SUPER-LAT	наполняться.INF-INF	делать.IPF-CONV	

(17)	kühna[1]	waχtː-ar.i,	maʁu	dere.j-ʔ-as	ʜajwan-ar
	старинный	время-PL(TMR)	Магу	ущелье-IN-ELAT	лошадь-PL
	fa-ja	insan-ar	w.e-ra-guna	sːa-d	
	{APUD}быть-PT	человек-PL	идти.IPF-PT-TEMP	один-S	
	wartː.i-ʔ-as	aχt[2],			
	верх-IN-ELAT	вниз			

(5) Наше село Тпиг — большое село. (6) В нашем селе 320 домов. (7) Река, которая течет из Чирага, течет мимо нашего села[3]. (8) Эта река большая. (9) Она доходит до городского моря[4].

(10) Когда я был маленький, в Магудере[5] не было дороги. (11) Когда шли лошади, один человек держал лошадь за голову, другой — за хвост, и вот так с трудом вели лошадей. (12) Условия жизни были тяжелые. (13) С лошадьми и ослами всегда ходили в Касумкент и кюринские магалы[6], везли зерно, ячмень. (14) В старые времена житье было очень трудное.

(15) Теперь при образовании государства (СССР) через Магудере построили автодорогу. (16) Машины постоянно едут одна за другой, наполняют нам магазины товарами.

(17) В старые времена, когда люди ехали по Магудере на лошадях, один сверху вниз, другой снизу вверх, и встречались друг с другом, то из-за того (букв. посмотрев), что дороги нет, хорошую лошадь вдвоем отводили в сторону, а плохую лошадь, чтобы дать дорогу, сбрасывали вниз.

---

[1] В оригинале опечатка (*kühna*).

[2] Возможно, ошибка записи или опечатка (ожидается форма *aq*).

[3] Имеется в виду река Чирагчай, протекающая, в частности, через расположенное выше Тпига с. Чираг Агульского района.

[4] Т.е. Каспийского моря, на берегу которого находится крупнейший в Южном Дагестане город Дербент.

[5] Магудере или Большое Магудере (в переводе А. А. Магометова, «Мугу-дере») — ущелье, связывающее центральную часть Агульского района с Хивским районом на востоке. Первая колесная дорога была построена там после образования Агульского района в 1934 г.

[6] Касумкент — крупное лезгинское село в предгорной части Южного Дагестане, центр Кюринского округа, а с 1929 г. — Касумкентского района (ныне Сулейман-Стальский район).

s:a-d ʔad.i-ʔ-as wart:[1], s:a~s:a-j.i-h učarx.e-guna[2],
один-S внизу-IN-ELAT вверх RDP:один-S-ANTE встречаться.PF-TEMP
req: ʔa‹da›x.a-s qut:urf.u-na[3], iǯe нajwan
дорога ‹NEG›{IN}стать.INF-INF смотреть.PF-CONV хороший лошадь
q:iraʁ aq’.u-na, č’irнa нajwan, req: x.e-b.a-n
край делать.PF-CONV плохой лошадь дорога стать.PF-MSD-GEN
badaldi, alajx.u-na art.a-ji.
для {SUPER-DOWN}класть.PF-CONV {IN}пускать.IPF-PST

(18) iǯe нajwan fa-ja-f, req:.u-ʔ a-j[4]
хороший лошадь {APUD}быть-PT-S дорога-IN {IN}быть-CONV
w.e-ji.
идти.IPF-PST

(19) hal ha-ge[5] req:.u-ʔ-as mašin-ar w.e-jʔa.
теперь EM-DEMG дорога-IN-ELAT машина-PL идти.IPF-PRS

M10. Молла Насреддин и бык

Говор с. Кураг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Ислам Рамазанов (*islam ramazanow*), 16 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 206—207).

(1) sa galaj, malla-nasrat:in.a-q qa-j x.u-na
один раз Молла-Насреддин-POST {POST}быть-CONV стать.PF-CONV
ʔa-ja sa wec.
{IN}быть-PRS один бык

(2) malla-masrat:in.a-s k:an x.u-ne uč.i-n wec kuk
Молла-Насреддин-DAT <хотеть> стать.PF-AOR сам-GEN бык жирный
aq’.a-s.
делать.INF-INF

(3) sa galaj, alax.u-na jaq’u-d-ar lak-ar.i-l rizin.i-n
один раз надевать.PF-CONV четыре-S-PL нога-PL-SUPER резина-GEN

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *wart*).
[2] Вероятно, опечатка вместо *hučarxeguna*.
[3] Исправлены опечатки (в оригинале *ʔadabas*, *q:ut:urfuna*).
[4] В оригинале слитно (*req:uʔaj*).
[5] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *hagu*).

šalam-ar=a ʕäčik.u-naʔa mi čar.ä-ʕ.
чарык-PL=ADD {INTER-LAT}гнать.PF-PRF DEMM(ERG) посев-INTER

(4) χuj.i-n ejasi ʕät:ik.u-na, fajd.i-na
поле-GEN хозяин {INTER-ELAT}гнать.PF-CONV приносить.PF-CONV
čip:.i-n χal.a-di ruk:.u-ne malla-nasrat:in.a-n wec.
сам:PL-GEN дом-(IN)LAT зарезать.PF-AOR Молла-Насреддин-GEN бык

(5) malla-nasrat:in uš.u-ne wec χ.a-s.
Молла-Насреддин уходить.PF-AOR бык нести.INF-INF

(6) qut:urf.a-guna-s, wec an-dawa-j x.u-ne.
смотреть.IPF-TEMP-DAT бык {IN}оставаться-NEG-CONV стать.PF-AOR

(7) mi-s aнar-x.u-ne wec qat:ik’.u-f i-de-f.
DEMM-DAT <знать>-стать.PF-AOR бык красть.PF-S COP-PT-S

(8) malla-nasrat:in alʁuč’.u-ne sa ke hawa
Молла-Насреддин {SUPER-UP}лезть.PF-AOR один самый высокий
ʁʷad.i-l-di, hana-n χal.a-ʔ-as kum ʔat:aʕʷ.a-j
крыша-SUPER-LAT кто-GEN дом-IN-ELAT дым {IN-ELAT}идти.IPF-CONV
a-j-čuq’.a-s.
{IN}быть-CONV-VERIF.INF-INF

(9) mi-s ag.u-ne kum ʔat:aʕʷ.ä-je χal.
DEMM-DAT видеть.PF-AOR дым {IN-ELAT}идти.IPF-PT:PRS дом

(10) malla-nasrat:in diw.u-f – diw.u-na uš.u-ne
Молла-Насреддин тянуть.PF-S тянуть.PF-CONV уходить.PF-AOR
he-ti-č.
EM-DEMT-LAT

(18) Тот, кто с хорошей лошадью, ехал дальше по дороге. (19) Теперь по этой дороге едут машины.

M10. Молла Насреддин и бык

(1) Был как-то раз у Моллы Насреддина один бык. (2) Захотел Молла Насреддин, чтобы его бык стал жирным.

(3) Однажды он надел (быку) на все четыре ноги резиновые чарыки и пустил его на поле. (4) Хозяин поля прогнал оттуда быка Моллы Насреддина, привел в свой дом и зарезал.

(5) Молла Насреддин пошел привести быка. (6) Посмотрел, а быка не было. (7) Он понял, что быка украли. (8) Молла Насреддин залез на самую высокую крышу, чтобы проверить, из которого дома идет дым. (9) Он увидел дом, от которого шел дым. (10) Молла Насреддин решился и пошел туда.

(11) aʁuš.u-ne me χal.a-di qut:urf.a-guna-s,
{IN-UP}уходить.PF-AOR DEMM дом-(IN)LAT смотреть.IPF-TEMP-DAT
ʔax.u-na ʔa-ja[1] jak:-ār=a ʕut’.a-j
{IN}стать.PF-CONV {IN}быть-PRS мясо-PL=ADD есть.IPF-CONV
idem-ar.
мужчина-PL

(12) — fi.t:i-n-f e le jak:? p.u-ne aʁaj
что-GEN-S COP DEML мясо говорить.PF-AOR CIT
malla-nasrat:in.a.
Молла-Насреддин(ERG)

(13) — uq’ar.i-n-f, p.u-ne aʁaj te-wur.i.
баран-GEN-S говорить.PF-AOR CIT DEMT-PL(ERG)

(14) — laha dawa-j, p.u-ne aʁaj
DEML:PRED COP:NEG-CONV говорить.PF-AOR CIT
malla-masrat:in.a.
Молла-Насреддин(ERG)

(15) aq’.u-ne aʁaj me-wr.i нuʒat-ar.
делать.PF-AOR CIT DEMM-PL(ERG) спор-PL

(16) — šaw sut:.i-n bugu! p.u-ne
приходить(IMP) суд-GEN рядом(IN) говорить.PF-AOR
malla-nasrat:in.a.
Молла-Насреддин(ERG)

(17) — šaw! p.u-na ʔa-ja ti=ra.
приходить(IMP) говорить.PF-CONV {IN}быть-PRS DEMT(ERG)=ADD

(18) malla-masrat:in daχi~daχi uš.u-na, “sut:.i-s rušwat
Молла-Насреддин RDP:быстрый уходить.PF-CONV суд-DAT взятка
e-s-e”, p.u-na ʔa-ja.
давать:INF-INF-COP говорить.PF-CONV {IN}быть-PRS

(19) χuj.i-n ejesi=ra ad.i-ne malla-nasrat:in.a-n
поле-GEN хозяин=ADD приходить.PF-AOR Молла-Насреддин-GEN
q’awaqaj.
сзади

(20) aq’.a χildi x.u-na ʔa-ja me-wr.i-n sut.
делать.IPF MNR стать.PF-CONV {IN}быть-PRS DEMM-PL-GEN суд

(21) sut aq’.a-guna, malla-nasrat:in.a ʕač’.a-k:-as
суд делать.IPF-TEMP Молла-Насреддин(ERG) подмышка-SUB-ELAT

[1] В оригинале слитно (*ʔaxunaʔaja*).

k:et:iw.a-j sa gilgen zad ag^{w}ar aq’.u-na
{SUB}вынимать.IPF-CONV один круглый вещь <видеть> делать.PF-CONV
ʔa-ja[1] sut:.i-s.
{IN}быть-PRS суд-DAT

(22) wec x.u-na ʔa-ja malla-nasrat:in.a-s.
бык стать.PF-CONV {IN}быть-PRS Молла-Насреддин-DAT

(23) sut k:irk’.u-ne.
суд заканчиваться.PF-AOR

(24) k:irk’.u-guna, sut:.i malla-nasrat:in.a-s p.u-ne,
заканчиваться.PF-TEMP суд(ERG) Молла-Насреддин-DAT говорить.PF-AOR
fi e wun za-s ag^{w}ar aq’.u-f?
что COP ты я-DAT <видеть> делать.PF-S

(25) malla-nasrat:in.a p.u-na ʔa-ja mi-s, zun
Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-CONV {IN}быть-PRS DEMM-DAT я
wa-s ag^{w}ar aq’.u-f ʁ^{w}an e.
ты-DAT <видеть> делать.PF-S камень COP

(26) — fi-q’.a-f e ʁ^{w}an? p.u-ne aʁaj sut:.i.
что-делать.IPF-S COP камень говорить.PF-AOR CIT суд(ERG)

(11) Зашел в этот дом, посмотрел, а там там сидят люди и едят мясо.

(12) «Что это за мясо?» — спросил Молла Насреддин. (13) «Баранина», — сказали те.

(14) «А вот и нет», — сказал Молла Насреддин. (15) Затеяли они спор. (16) «Пошли к судье!» — сказал Молла Насреддин. (17) «Пошли!» — сказал тот (хозяин).

(18) Молла Насреддин быстро пошел, решив, что даст судье взятку. (19) После Моллы Насреддина пришел и хозяин поля. (20) Решили начать их суд.

(21) Во время суда Молла Насреддин вынул из-за пазухи что-то круглое и показал судье. (22) Бык достался Молле Насреддину. (23) Суд закончился. (24) Когда суд закончился, судья спросил у Моллы Насреддина: «Что это ты мне показал?»

(25) Молла Насреддин сказал ему: «Я тебе показал камень».

(26) «Зачем это камень?» — сказал судья.

[1] В оригинале слитно (*aq’unaʔaja*).

(27) — wec ze-f e da-p.u-čin, we k’il.i-ʔ ʔix.a-f
бык мой-S COP NEG-говорить.PF-COND твой голова-IN {IN}класть.IPF-S
e me ʁʷan, p.u-ne aʁaj malla-nasrat:in.a.
COP DEMM камень говорить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин(ERG)

(28) k:irk’.u-ne.
заканчиваться.PF-AOR

M11. Молла Насреддин и мёд

Говор с. Кураг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Ислам Рамазанов (*islam ramazanow*), 16 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 207—209).

(1) sa galaj malla-masrat:in.a uč.i-s malla-masrat:in
один раз Молла-Насреддин(ERG) сам-DAT Молла-Насреддин
da-p.a-st:i ǯemeʔet.i-s üt:.a-n χajrat aq’.u-ne
NEG-говорить.INF-TERM народ-DAT мед-GEN угощение делать.PF-AOR
aʁaj.
CIT

(2) ǯalla-wur.i ʔut’.u-na üt:=ra ʔadaʕʷ.a-re-guna.
все-PL(ERG) есть.PF-CONV мед=ADD {IN-DOWN}идти.IPF-PT-TEMP

(3) — čuχ saʁul, malla-nasrat:in, p.u-ne aʁaj.
спасибо Молла-Насреддин говорить.PF-AOR CIT

(4) malla-nasrat:in.a-s=ra mi-št:i p.u-guna, qel
Молла-Насреддин-DAT=ADD DEMM-ADV говорить.PF-TEMP гнев
x.u-ne aʁaj.
стать.PF-AOR CIT

(5) — hal ze üt:.a-ʔ a-j[1] har-t:.i ʔu seʔ
теперь мой мед-IN {IN}быть-CONV каждый-S(ERG) два мерка
q’ur faša, p.u-ne aʁaj malla-masrat:in.a.
зерно приносить(IMP) говорить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин(ERG)

(6) ǯemeʔat-ār=a razi x.u-ne.
народ-PL=ADD согласный стать.PF-AOR

(7) sa – ʔu jaʁ-ar k:et:uš.u-na χaw ʜur.i-ʔ sa
один два день-PL {SUB-ELAT}уходить.PF-CONV назад село-IN один

[1] В оригинале слитно (*üt:aʔaj*).

idemi k’.i-ne aʁaj.
мужчина умирать.PF-AOR CIT

(8) ǯalla neq’ʷ-ar.i-q uš.u-guna, malla-nasrat:in.a
все могила-PL-POST уходить.PF-TEMP Молла-Насреддин(ERG)
alix.u-na dagi-l χʷarǯin-ār=a, χawk’ila[1]
{SUPER}класть.PF-CONV осел-SUPER хурджин-PL=ADD задом_наперед
aliq’.u-na uč=ra, uš.u-ne aʁaj me
{SUPER}садиться.PF-CONV сам=ADD уходить.PF-AOR CIT DEMM
neq’ʷ-ar.e-ʕ-di.
могила-PL-INTER-LAT

(9) — ǯameʔat-ar, p.u-ne aʁaj malla-masrat:in.a,
народ-PL говорить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин(ERG)
mi-deнan iǯi sa us.a-l ǯalla al-di za-s
DEMM-DEGR хорошо один место-SUPER все {SUPER}быть-CONV я-DAT
čun hačarx.a-s-t:awa.
вы встречаться.INF-INF-COP:NEG

(9a) hal ǯalla-wr.i ze q’ur faša-naj.
теперь все-PL(ERG) мой зерно приносить(IMP)-PL

(27) «Если бы ты не сказал, что бык мой, то этот камень попал бы тебе в голову», — сказал Молла Насреддин.

(28) Конец.

M11. Молла Насреддин и мёд

(1) Однажды Молла Насреддин, чтобы его не называли Моллой Насреддином, угостил народ медом. (2) Все съели мед и разошлись. (3) Сказали: «Большое спасибо, Молла-Насреддин».

(4) Когда Молле Насреддину так сказали, он обиделся.

(5) «Теперь за мой мед принесите каждый по две мерки зерна!» — сказал Молла Насреддин. (6) Люди согласились.

(7) Через пару дней в селе умер один человек. (8) Когда все пошли на кладбище, Молла Насреддин положил на осла хурджин, сам сел задом наперед и поехал на кладбище.

(9) «Люди! — сказал Молла Насреддин. — В другом месте я так удачно всех вас не встречу. (9a) Теперь все принесите мое зерно!»

[1] В оригинале записано раздельно; застывшее выражение, в состав которого входят компоненты *χaw* ‘назад, сзади’ и *k’il* ‘голова, передняя часть’.

(10) ǯalla ʔaš.a-ja-tː-ar sa galaj p.u-na
все плакать.IPF-PT:PRS-S-PL один раз говорить.PF-CONV
elqˤ.u-ne aʁaj.
смеяться.PF-AOR CIT

(11) a-je-f ʔa-je us.a-ʔ[1] mahit=ra at.u-na,
{IN}быть-PT-S {IN}быть-PT место-IN покойник=ADD {IN}пускать.PF-CONV
ǯemeʔat-ar.i fac.u-na kːix.u-ne aʁaj
народ-PL(ERG) хватать.PF-CONV {SUB}класть.PF-AOR CIT
malla-nasratːin k’en.a-kː.
Молла-Насреддин низ-SUB

(12) — hal ut.a-w? p.u-ne aʁaj ǯameʔat-ar.i.
теперь быть.IPF-PRS:Q говорить.PF-AOR CIT народ-PL(ERG)

(13) — jawaš, p.u-ne aʁaj malla-nasratːin.a
подожди говорить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин(ERG)
k’en.a-kː-as, li-štːi i-čin, če χal.a-l čun
низ-SUB-ELAT DEML-ADV COP-COND наш:EXCL дом-SUPER вы
ʔa-ja-guna za-f-as čun ǯalla ut.a-s
{IN}быть-PT-TEMP я-APUD-ELAT вы все быть.INF-INF
x.a-s-i.
мочь.INF-INF-COP:PST

(13a) hal čun zun=na m-ut.a!
теперь вы я=ADD PROH-быть.IPF

(14) he-gi-štːi=ra p.u-na, malla-nasratːin χaw
EM-DEMG-ADV=ADD говорить.PF-CONV Молла-Насреддин опять
aliq’.u-ne aʁaj uč.i-n dagi-l.
{SUPER}садиться.PF-AOR CIT сам-GEN осел-SUPER

(15) k’.i-na ʔa-je edemi ik’.u-na, χaw
умирать.PF-CONV {IN}быть-PT мужчина {IN}совать.PF-CONV потом
malla-nasratːin.a ǯalla.j-f-as uč.i-n q’ur ʁuš.u-ne aʁaj.
Молла-Насреддин(ERG) все-APUD-ELAT сам-GEN зерно брать.PF-AOR CIT

(16) q’ur ʁuš-na χaw, malla-nasratːin.a ǯamaʔat.i-s
зерно брать:PF-CONV назад Молла-Насреддин(ERG) народ-DAT
p.u-ne aʁaj, ʔu tːur ütː.a-h-as ʔu seʔ q’ur
говорить.PF-AOR CIT два ложка мед-ANTE-ELAT два мерка зерно
ʁuš.a zurba zun=dala x.u-f-tːawa, ja
брать.IPF сильный я=CMP стать.PF-S-COP:NEG или

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *иса?*).

	x.a-s=ra	dawa.
	стать.INF-INF=ADD	COP:NEG
(17)	k:irk’.u-ne.	
	заканчиваться.PF-AOR	

M12. Молла Насреддин и заяц

Говор с. Кураг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Ислам Рамазанов (*islam ramazanow*), 16 лет.
Источник: (Магометов 1970a: 209—210).
Аналогичный сюжет представлен в тпигском тексте M7.

(1)	sa	galaj,	malla-nasrat:in	izan.i-ʔ	uš.u-guna,	fac.u-ne
	один	раз	Молла-Насреддин	пахота-IN	уходить.PF-TEMP	хватать.PF-AOR
	aʁaj	mi	sa	ʕur.		
	CIT	DEMM(ERG)	один	заяц		

(2)	fad.i-ne[1]	aʁaj	mi	me	ʕur	χal.a-ʔ.
	приносить.PF-AOR	CIT	DEMM(ERG)	DEMM	заяц	дом-IN

(10) Все, кто плакал, сразу засмеялись.

(11) Оставив покойника на своем месте, люди схватили Моллу Насреддина и подмяли под себя. (12) «Теперь побить тебя?» — спросили люди. (13) «Постойте, — сказал Молла Насреддин с земли, — коли так, то и я всех вас мог побить, когда вы были у нас дома. (13а) Теперь и вы меня не бейте!»

(14) Сказал так Молла Насреддин и опять сел на своего осла. (15) После того как похоронили умершего, Молла Насреддин взял у всех свое зерно.

(16) Взял Молла Насреддин зерно и сказал людям: «Такого молодца, который за две ложки меда взял две мерки зерна, кроме меня не было и не будет». (17) Конец.

M12. Молла Насреддин и заяц

(1) Однажды Молла Насреддин пошел на пашню и поймал там зайца. (2) Принес он этого зайца домой.

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *fadina* [приносить.PF-CONV]).

(3) qa ʔik’.u-na čuwal.i-ʔ qat:it’.u-na
PTCL {IN}совать.PF-CONV мешок-IN {POST-ELAT}завязывать.PF-CONV
q’eq’=ra at.u-ne aʁaj me čuwal sa murt:.u-ʔ.
рот=ADD {IN}пускать.PF-AOR CIT DEMM мешок один угол-IN

(4) qa p.u-ne aʁaj mi uč.i-n xir.a-s, “me
PTCL говорить.PF-AOR CIT DEMM(ERG) сам-GEN жена-DAT DEMM
čuwal.i-k ke‹m›arн.a”.
мешок-CONT ‹PROH›касаться.IPF

(5) malla-nasrat:in.a p.u-ne aʁaj idem-ar.i-s, zun
Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-AOR CIT мужчина-PL-DAT я
čʷa-s ahal sa ʢumur.di d-ag.u zad[1] agʷar
вы-DAT сейчас один жизнь(IN) NEG-видеть.PF вещь <видеть>
aq’.a-s-e.
делать.INF-INF-COP

(5a) čun mi-sa-h ʁuz-e-naj!
вы DEMM-LOC-ANTE останавливаться-IMP-PL

(6) uš.u-ne aʁaj malla-nasrat:in χal.a-ʔ ʕur χ.a-s.
уходить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин дом-IN заяц нести.INF-INF

(7) malla-nasrat:in uš.u-na ʔam-i xir.a
Молла-Насреддин уходить.PF-CONV {IN}оставаться-PT жена(ERG)
daq.u-ne aʁaj čuwal.i-n q’eq’.
открывать.PF-AOR CIT мешок-GEN рот

(8) ʕur ʔat:ič.i-na hiš.i-ne aʁaj.
заяц {IN-ELAT}прыгать.PF-CONV убегать.PF-AOR CIT

(9) xir.a=ra “анаr da-x.u-raj” p.u-na,
жена(ERG)=ADD <знать> NEG-стать.PF-JUSS говорить.PF-CONV
ʔix.u-ne aʁaj čuwal.i-ʔ seʔ.
{IN}класть.PF-AOR CIT мешок-IN мерка

(10) malla-nasrat:in.a ad.i-na, χal.a-ʔ-as ʁuš.u-na
Молла-Насреддин(ERG) приходить.PF-CONV дом-IN-ELAT брать.PF-CONV
he-ge čuwal=la uš.u-ne aʁaj.
EM-DEMG мешок=ADD уходить.PF-AOR CIT

(11) uš.u-na iq’.u-ne aʁaj me idem-ar.i-n
уходить.PF-CONV {IN}садиться.PF-AOR CIT DEMM мужчина-PL-GEN
jaʢ.una-ʔ.
середина-IN

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *sad* [один-S]).

(12) — laha ha‹d›iš.a-s, p.u-ne aʁaj mi.
DEML:PRED ‹NEG›убегать.INF-INF говорить.PF-AOR CIT DEMM(ERG)

(13) daq.u-na čuwal, fac.u-na q’awaq murtː-ar,
открывать.PF-CONV мешок хватать.PF-CONV сзади угол-PL
ʔadajx.u-ne aʁaj mi gi-sa-ʔ ʔa-je
{IN-DOWN}класть.PF-AOR CIT DEMM(ERG) DEMM-LOC-IN {IN}быть-PT
zad us.a-h-di.
вещь место-ANTE-LAT

(14) qutːurf.a-guna-s, ʔadarx.u-ne aʁaj sa seʔ.
смотреть.IPF-TEMP-DAT {IN-DOWN}попадать.PF-AOR CIT один мерка

(15) neč x.u-na ʔamex.u-ne[1] aʁaj malla-nasratːin
стыд стать.PF-CONV {IN}оставаться.PF-AOR CIT Молла-Насреддин
fi ʁ.a-j-či=ra d-aʜa-j.
что говорить.IPF-CONV-COND=ADD NEG-знать-CONV

(16) aχira p.u-ne aʁaj mi, he-me-wur jaq’u-d
наконец говорить.PF-AOR CIT DEMM(ERG) EM-DEMM-PL четыре-S
alc.u-guna sa k’ʷatː[2] ʕʷ.ä-j-e.
измерять.PF-TEMP один мерка стать.IPF-CONV-COP

(3) Потом положил его в мешок, завязав верх, и оставил этот мешок в углу. (4) Он сказал своей жене: «Этот мешок не трогай!»

(5) Молла Насреддин сказал мужикам: «Я вам сейчас покажу кое-что, чего вы в жизни не видели. (5а) Постойте тут!» (6) Пошел Молла Насреддин домой принести зайца.

(7) Когда Молла Насреддин ушел, жена открыла мешок. (8) Заяц выпрыгнул и убежал. (9) Чтобы (муж) не узнал, жена положила в мешок мерку (для зерна).

(10) Молла Насреддин пришел, взял дома этот мешок и пошел. (11) Пошел и сел с мужиками. (12) «Это чтобы не убежал», — сказал он. (13) Он открыл мешок, взялся за нижние углы и вытряхнул то, что там было, перед всеми. (14) Смотрят — выпала мерка.

(15) От стыда Молла Насреддин не знал, что сказать. (16) Наконец, он сказал: «Четыре таких (т. е. маленьких мерки) вмещают, сколько одна большая мерка».

[1] В оригинале раздельно (*ʔame хиnе*).

[2] Согласно словарю (Рамазанов 2010: 414, 513), *кIватт* — «большая объемная мера приблизительно 100—110 куб. дециметров, вмещающая около 13 кг ржи», *сеI* — «малая объемная мера сыпучих тел… приблизительно на 2—3 кг зерна» (см. также Д4:55, М7:11).

(17) k’ildi he-ti-sa-ʔ aʔ-je-deнan insan-ar sa-d
целиком EM-DEMT-LOC-IN {IN}быть-PT-DEGR человек-PL один-S
x.u-na elqˤ.u-ne aʁaj.
стать.PF-CONV смеяться.PF-AOR CIT

(18) k:irk’.u-ne.
заканчиваться.PF-AOR

M13. Сказка про Али-Назара

Говор с. Кураг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Муслим Рамазанов (*muslim ramazanow*), 22 года.
Источник: (Магометов 1970а: 210—213).

(0) ʕali-nazar.a-k-as нakajat
Али-Назар-CONT-ELAT сказка

(1) x.u-ne aʁaj, x.u-ndaw aʁaj, sa kasib geda.
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один бедный парень

(2) ti-n t:ur x.u-ne aʁaj ʕali-nazar.
DEMT-GEN имя стать.PF-AOR CIT Али-Назар

(3) uč te x.u-naʔa určariqan.
сам DEMT стать.PF-PRF пастух_телят

(4) sa jaʁ.a urč-ar.i-q qa-ja-guna, ƀaw.a
один день(TMR) теленок-PL-POST {POST}быть-PT-TEMP мать(ERG)
fajd.i-naʔa mi-s sa č’uq’ üt:.
приносить.PF-PRF DEMM-DAT один немного мед

(5) üt: üt’.u-na, kaslan ʔix.u-naʔa mi uč.i-n
мед есть.PF-CONV кружка {IN}класть.PF-PRF DEMM(ERG) сам-GEN
bug.uli-h.
сторона-ANTE

(6) sa ara.j-l-as kaslan.i-l ac’.u-na t’ut’-ar
один промежуток-SUPER-ELAT кружка-SUPER наполняться.PF-CONV муха-PL
aluk.u-naʔa.
скапливаться.PF-PRF

(7) ʕali-nazar.a-s qel x.u-naʔa.
Али-Назар-DAT гнев стать.PF-PRF

(8) mi, ʁuš.u-na res, diw.u-naʔa kaslan.di-l-as.
DEMM(ERG) брать.PF-CONV палка тянуть.PF-PRF кружка-SUPER-ELAT

(9) kaslan arʕ.u-naʔa wa jaʁc’ur t’ut’ k’.i-naʔa.
кружка ломаться.PF-PRF и 40 муха умирать.PF-PRF

(10) ʔali-nazar.a fikir aq’.u-naʔa, “zun fi-deнan guǯlu
Али-Назар(ERG) мысль делать.PF-PRF я что-DEGR сильный
idemi e, jaʁc’ur zad k’.e-s ʕʷ.ä-re-f.
мужчина COP 40 вещь убивать.INF-INF мочь.IPF-PT-S

(10a) šaw, zun určariqan-ʕʷäl fat:ix.u-na aždaha-wur[1]
приходить(IMP) я пастух_телят-ABSTR бросать.PF-CONV аждаха-PL
k’.e-s ʕʷ.ä”.
убивать.INF-INF идти.IPF

(11) p.u-ne, aq’.u-ne.
говорить.PF-AOR делать.PF-AOR

(12) ʔali-nazar, fat:ix.u-na urč-ār=a, uš.u-naʔa
Али-Назар бросать.PF-CONV теленок-PL=ADD уходить.PF-PRF

(17) Те, кто там был, все как один рассмеялись.
(18) Конец.

M13. Сказка про Али-Назара

(0) Сказка про Али-Назара.

(1) Был, говорят, не был, говорят, один бедный парень. (2) Его звали Али-Назар. (3) Он был пастухом телят.

(4) Однажды, когда он пас телят, мать принесла ему немного меду. (5) Он съел мед, а кружку положил рядом с собой. (6) Через некоторое время кружку обсели мухи. (7) Али-Назар рассердился. (8) Он взял палку и ударил по кружке. (9) Кружка разбилась, и сорок мух было убито.

(10) Али-Назар подумал: «Какой я сильный человек, сразу сорок могу убить. (10a) Брошу-ка я пасти телят, да пойду убивать аждах[2]».

(11) Сказано — сделано. (12) Али-Назар бросил телят и пошел к мулле.

[1] В оригинале *aǯdahawur*, однако далее в этом тексте встречается только написание *aždaha*.

[2] У А. А. Магометова данное предложение не переведено. Далее в его переводе *aždaha* переводится как «дэв», с примечанием (к M13:28): «Сказочное чудище, великан».

malla.ji-l-di.
мулла-SUPER-LAT

(13) — malla, wun za-s pajdaχ lik’,
мулла ты я-DAT знамя писать(IMP)
“*ʔali-nazaram, geǯa güzeram,*
я_Али-Назар ночью я_гуляю
hari wuranda, qːirχi ezeram”[1].
каждый с_ударом сорок я_давлю

(14) malla.ji=ra lik’.i-naʔa mi-s pajdaχ.
мулла(ERG)=ADD писать.PF-PRF DEMM-DAT знамя

(15) ʁuš.u-na pajdaχ=ra, uš.u-naʔa ha-me sa
брать.PF-CONV знамя=ADD уходить.PF-PRF EM-DEMM один
bug.u-q-di.
сторона-POST-LAT

(16) ʕʷ.ä-j – ʕʷ.ä-j, ad.i-naʔa me sa
идти.IPF-CONV идти.IPF-CONV приходить.PF-PRF DEMM один
ʜur.i-ʔ-di.
село-IN-LAT

(17) me ʜur.i-ʔ me waχtː.uni aq’.a-j ʔax.u-naʔa
DEMM село-IN DEMM время(TMR) делать.IPF-CONV {IN}стать.PF-PRF
dem-ar.
танцы-PL

(18) — salamu ʔalajkum. — wa ʔalajkumu salam.
салам алейкум ва алейкум салам

(19) ʔali-nazar iq’.u-naʔa uč.i-s agʷar aq’.u us.a-ʔ.
Али-Назар {IN}садиться.PF-PRF сам-DAT <видеть> делать.PF место-IN

(20) sa ara.j-l-as mi-sa-l-di ad.i-naʔa
один промежуток-SUPER-ELAT DEMM-LOC-SUPER-LAT приходить.PF-PRF
malla.
мулла

(21) malla.ji χur.u-naʔa mi-n pajdaχ.i-k ke-je-f.
мулла(ERG) читать.PF-PRF DEMM-GEN знамя-CONT {CONT}быть-PT-S

(22) — wā, ʔali-nazar! wun ad.i-raj — raʁ
INTJ Али-Назар ты приходить.PF-JUSS солнце

---

[1] «На азербайджанском языке». — *А. М.* Транскрипция азербайджанской фразы передана не вполне точно; в частности, вместо формы *güzeram* должно быть *gäzäräm* ‘я гуляю’.

ad.i-raj.
приходить.PF-JUSS

(22a) wun nandi-ʔ-as he-mi-sa us-ar[1], nandi-ʔ-as!?
ты где-IN-ELAT EM-DEMM-LOC(IN) место-PL где-IN-ELAT

(23) mi-sa-l malla.ji χalq’.di-s ʔali-nazar fi-št:i-n
DEMM-LOC-SUPER мулла(ERG) народ-DAT Али-Назар что-ADV-GEN
insan i-čin qat:aq’.u-ne.
человек COP-COND рассказывать.PF-AOR

(24) χalq’ ʁajiš.i-na ʔali-nazar.a-s ke iǯe muq’
народ вставать.PF-CONV Али-Назар-DAT самый хороший место
aq’.u-ne.
делать.PF-AOR

(25) idem-ar.i ʔali-nazar.a-s ʔa-je ʜal.di-k-as
мужчина-PL(ERG) Али-Назар-DAT {IN}быть-PT состояние-CONT-ELAT

(13) — Мулла, напиши мне на знамени:

«*Я — Али-Назар, по ночам гуляю*[2],
Одним ударом — сорок убиваю!»

(14) И мулла написал ему (это) на знамени.

(15) Он взял знамя и пошел в неком направлении. (16) Шел-шел и пришел в одно село. (17) А в этом селе в то время был праздник.

(18) — Салам алейкум! — Ва алейкум салам!

(19) Али-Назар сел на указанное ему место.

(20) Через некоторое время туда пришел мулла. (21) Мулла прочел то, что было написано на знамени.

(22) — О, Али-Назар! Добро пожаловать![3] (22а) Ты откуда в этих местах?

(23) Тогда мулла рассказал народу, что за человек был Али-Назар. (24) Люди встали и Али-Назара посадили на самое лучшее место. (25) Люди рассказали Али-Назару о своем положении.

---

[1] Возможно, опечатка вместо формы ин-эссива (*us.a-ʔ* ‘в месте’).

[2] В переводе А. А. Магометова: «ночью вижу». Ср., однако, перевод той же фразы в лезгинском варианте сказки об Али-Назаре («Али Незер»), записанном в 1940 г.: «Я Али-Незер, гуляю по вечерам, от одного удара погибают сорок человек» (Гаджиев (сост.) 2008: 192, 490).

[3] Приветствие дорогому и желанному гостю, буквально «Ты пусть придешь — солнце пусть придет!» (ср. аналогичное лезгинское приветствие *Вун атуй — рагъ атуй!*).

qat:aq’.u-ne.
рассказывать.PF-AOR

(26) ʜal mi-št:i-n-f i.
состояние DEMM-ADV-GEN-S COP:PST

(27) me ʜur.i-n bug.uli-h sa q:ala ʔa-j
DEMM село-GEN сторона-ANTE один крепость {IN}быть-CONV
x.u-naʔa[1].
стать.PF-PRF

(28) me q:ala.ji=ra xibu aždaha jašamiš ʕʷ.ä-j
DEMM крепость(IN)=ADD три аждаха <жить> стать.IPF-CONV
x.u-naʔa.
стать.PF-PRF

(29) me aždaha-wr.i ʜur.i-ʕ-äs ʕäjč’.u ja mal,
DEMM аждаха-PL(ERG) село-INTER-ELAT {INTER}вылезать.PF или скот
ja insan at.a-j x.u-na ʔadawa[2].
или человек {IN}пускать.IPF-CONV стать.PF-CONV {IN}быть-PRS:NEG

(30) me aždaha-wr.i-q sa bat’ar či=ra qa-j
DEMM аждаха-PL-POST один красивый сестра=ADD {POST}быть-CONV
x.u-naʔa.
стать.PF-PRF

(31) me-wr.i me či nai-č=ra ha‹d›at.a-j
DEMM-PL(ERG) DEMM сестра где-LAT=ADD ‹NEG›посылать.IPF-CONV
uʜ.a-j x.u-naʔa.
беречь.IPF-CONV стать.PF-PRF

(32) hal χalq’.di ʡali-nazar.a-s “me aždaha-wur jik’!”
теперь народ(ERG) Ала-Назар-DAT DEMM аждаха-PL убивать(IMP)
p.u-na, minnat aq’.u-naʔa.
говорить.PF-CONV просьба делать.PF-PRF

(33) ʡali-nazar.a-s guč’ x.u-naʔa, amma gi guč’
Али-Назар-DAT страх стать.PF-PRF но DEMG(ERG) страх
x.u-b agʷar aq’.u-na ʔa-dawa.
стать.PF-MSD <видеть> делать.PF-CONV {IN}быть-PRS:NEG

(34) mi razi x.u-b t’ul aq’.u-ne, amma
DEMM(ERG) согласный стать.PF-MSD вид делать.PF-AOR но
uč.i “ʡuš.uj hiš.a-s-e” p.u-na, fikir
сам(ERG) ночь(TMR) убегать.INF-INF-COP говорить.PF-CONV мысль

[1] В оригинале слитно (*ʔajxunaʔa*).
[2] В оригинале слитно (*xunaʔadawa*).

aq’.u-ne.
делать.PF-AOR

(35) me aždaha-wr.i-s me ad.i-f анаr x.u-ne.
DEMM аждаха-PL-DAT DEMM приходить.PF-S <знать> стать.PF-AOR

(36) me-wr.i-s ʔaji guč’ x.u-ne.
DEMM-PL-DAT очень страх стать.PF-AOR

(37) me-wr.i ǯalla q:ala.ji-n rak:-ar qik’.u-ne, čaw=ra
DEMM-PL(ERG) все крепость-GEN дверь-PL запирать.PF-AOR сам:PL=ADD
q:ala.ji-n ʔan.a-ʔ[1] ʔuč’.u-na, ǯin x.u-ne.
крепость-GEN внутри-IN {IN}лезть.PF-CONV <прятаться> стать.PF-AOR

(38) jaq’u bug ʔakʷ-ar kix.u-ne.
четыре сторона свет-PL {CONT}класть.PF-AOR

(39) muč’.ina-q-di me-wr.i-n či xet:.i-s uš.u-ne.
темнота-POST-LAT DEMM-PL-GEN сестра вода-DAT уходить.PF-AOR

(40) xed fa-j χaw ad.i-guna rak: qik’.a-s
вода {APUD}быть-CONV назад приходить.PF-TEMP дверь запирать.INF-INF
mi-n jirk’.ura-l-as uš.u-ne.
DEMM-GEN сердце-SUPER-ELAT уходить.PF-AOR

(41) ʔuš x.u-f ʔali-nazar “zun aždaha-wur k’.e-s
ночь стать.PF-S Али-Назар я аждаха-PL убивать.INF-INF

(26) Положение было такое. (27) Возле этого села находилась одна крепость. (28) И в этой крепости жили три аждахи. (29) Эти аждахи не оставляли (в покое) ни скотину, ни человека, если они выйдут из села. (30) У аждах была одна красивая сестра. (31) Сестру они берегли и никуда не выпускали.

(32) И вот народ попросил Али-Назара убить этих аждах. (33) Али-Назар испугался, но не показал виду. (34) Он притворился, что согласен, а сам решил, что ночью сбежит.

(35) Аждахам стало известно о его приходе. (36) Они очень испугались. (37) Они закрыли в крепости все двери, а сами вошли внутрь крепости и спрятались. (38) С четырех сторон свет зажгли.

(39) Когда стемнело, их сестра пошла за водой. (40) Когда она вернулась с водой, то забыла закрыть дверь. (41) Наступила ночь, Али-Назар сказал, что пойдет убивать аждах и сбежал из деревни.

[1] Вероятно, опечатка вместо *ʕanaʔ*.

ʕʷ.ä-s-e” p.u-na, hiš.i-na uš.u-ne
идти.INF-INF-COP говорить.PF-CONV убегать.PF-CONV уходить.PF-AOR
нur.i-ʔ-as.
село-IN-ELAT

(42) ʕʷ.ä-ja-guna mi-s нuč-ar.i-n ǯil-ar un x.u-ne.
идти.IPF-PT:PRS-TEMP DEMM-DAT волк-PL-GEN голос-PL звук стать.PF-AOR

(43) ʡali-nazar.a-s p:ara guč’ x.u-ne, wa “sa dalda
Али-Назар-DAT много страх стать.PF-AOR и один укрытие
k:ʷaq’.a-s” p.u-na, ʡakʷ-ar ʔa-je us.a-q-di
находить.INF-INF говорить.PF-CONV свет-PL {IN}быть-PT место-POST-LAT
huk:.u-ne.
бежать.PF-AOR

(44) me q:ala.ji-q-di ʔat:arx.u-ne, wa me
DEMM крепость-POST-LAT {IN-ELAT}попадать.PF-AOR и DEMM
aždaha-wr.i-n q:ala i-de-f d-aнa-j, taqraq~paqraq
аждаха-PL-GEN крепость COP-PT-S NEG-знать-CONV IDEOPH
aq’.a-j, me ruš.a qa‹d›ik’.u rak:.a-ʔ-as
делать.IPF-CONV DEMM девушка(ERG) ‹NEG›запирать.PF дверь-IN-ELAT
wart:[1] q:ala.ji-di ʔaʁuš.u-ne.
вверх крепость-(IN)LAT {IN-UP}уходить.PF-AOR

(45) aždahur.i-s mi aq’.a haraj-ar un x.u-na,
аждаха+PL-DAT DEMM(ERG) делать.IPF крик-PL звук стать.PF-CONV
ʔat:aj.i-naʔa.
{IN-ELAT}приходить.PF-PRF

(46) ʡali-nazar ag.u-f me-wur guč’ x.u-na, hiš.i-naʔa.
Али-Назар видеть.PF-S DEMM-PL страх стать.PF-CONV убегать.PF-PRF

(47) rak:-ar qik’.u-na alčarx.u-na, qat:iw.a-s
дверь-PL запирать.PF-CONV встречаться.PF-CONV {POST}вынимать.INF-INF
maǯal da-x.u-na, me-wur cal.i-l-as aq
возможность NEG-стать.PF-CONV DEMM-PL стена-SUPER-ELAT вниз
alajš.u-naʔa[2].
спускаться.PF-PRF

(48) hawa cal.i-l-as alajš.i-na, me-wur xibu-d-ar
высокий стена-SUPER-ELAT спускаться.PF-CONV DEMM-PL три-S-PL

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *wart*).

[2] Вероятно, ошибка вместо *alajšinaʔa* (аналогично в M13:49, однако ср. форму *alajšina* в M13:48).

k’.i-naʔa.
умирать.PF-PRF

(49) ʔali-nazar.a guč’ x.u-ʕʷäl alajš.u-na, χaw
Али-Назар(ERG) страх стать.PF-ABSTR спускаться.PF-CONV назад
adajš.u-na ge aždaha-wr.i-n qˤuq-er, muʔul-ar
{IN-DOWN}уходить.PF-CONV DEMG аждаха-PL-GEN нос-PL губа-PL
ʕät:at’.u-na, ʔik’.u-naʔa čanta.ji-ʔ.
{INTER-ELAT}резать.PF-CONV {IN}совать.PF-PRF мешок-IN

(50) uč uš.u-na aždaha-wr.i-n č:ič:i-n bugu,
сам уходить.PF-CONV аждаха-PL-GEN сестра-GEN рядом(IN)
ʁarx.u-naʔa.
засыпать.PF-PRF

(51) bagami χalq’.di-s[1] k’.i-naje aždaha-wur ag.u-naʔa.
утром народ-DAT убивать.PF-PT:PRF аждаха-PL видеть.PF-PRF

(52) ʔali-nazar ʔajč’.u-na, χalq’.di-s uč.i fa-je
Али-Назар {IN}вылезать.PF-CONV народ-DAT сам(ERG) {APUD}быть-PT
aždaha-wr.i-n qˤuq-er, muʔul-ar agʷar aq’.u-naʔa.
аждаха-PL-GEN нос-PL губа-PL <видеть> делать.PF-PRF

(53) χalq’ ʔali-nazar.a aždaha-wur k’.i-f i-de-f
народ Али-Назар(ERG) аждаха-PL умирать.PF-S COP-PT-S
ʁawur.di arx.u-naʔa.
понимание(IN) {IN}попадать.PF-PRF

(42) По пути он услышал вой волков. (43) Али-Назар очень испугался и, чтобы найти укрытие, побежал к месту, где горел свет. (44) Он вышел к крепости и, не зная, что это крепость аждах, с шумом полез наверх через дверь, которую не заперла девушка.

(45) Аждахи услышали поднятый им шум и вышли. (46) Увидев Али-Назара, они испугались и убежали. (47) Наткнувшись на закрытые двери, и не сумев их открыть, они спрыгнули вниз со стены. (48) Спрыгнув с высокой стены, они трое погибли.

(49) После того как страх прошел, Али-Назар спустился вниз, отрезал носы и губы у аждах и положил в мешок. (50) Он пошел к сестре аждах и лег спать с нею рядом.

(51) Утром народ увидел убитых аждах. (52) Али-Назар вышел и показал народу носы и губы аждах, которые были у него. (53) Народ понял, что это Али-Назар убил аждах.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *χaq’ldis*).

(54) me χalq’.di ʔali-nazar.a-k-as čip:.i-n pač:ah
DEMM народ(ERG) Али-Назар-CONT-ELAT сам:PL-GEN царь
aq’.u-naʔa wa me aždaha-wr.i-n či xir-di aq’.u-naʔa.
делать.PF-PRF и DEMM аждаха-PL-GEN сестра жена-ADV делать.PF-PRF

(55) he-mi-sa-l-di[1] накajat k:irk’ʷ.a-j-e.
EM-DEMM-LOC-SUPER-LAT сказка заканчиваться.IPF-CONV-COP

M14. Беседа при встрече

Говор с. Цирхе.
Записано в 1962 г.
Рассказчик: Ибрагим Алиханов (*ibrahim aliχanow*), 25 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 213—214).

(1) — fi-št:i ʔa, fi-rq’.a-riʔa χizan-ar, čun?
что-ADV {IN}быть:PRS что-делать.IPF-PRS семья-PL вы

(2) — iǯi-ri ʔa.
хороший-ADV {IN}быть:PRS

(2a) čun fi-št:i ʔa, it:a-f, ug.a-f ʕä-wa?
вы что-ADV {IN}быть:PRS болеть-S гореть.IPF-S {INTER}быть:PRS-Q

(3) — ǯalla saʁ-di ʔa[2].
все здоровый-ADV {IN}быть:PRS

(4) — nandi-ʔ-as i[3]?
где-IN-ELAT COP

(5) — zurxi-ʔ-as i.
Цирхе-IN-ELAT COP

(6) — nandi w.ä-ri?
где(IN) идти.IPF-CONV+COP

(7) — šahur.di-ʔ.
город-IN

(8) — mus χaw ar.a-s-i ?
когда назад приходить.INF-INF-COP

---

[1] В оригинале раздельно (*he misaldi*).
[2] В оригинале слитно (*saʁdiʔa*).
[3] В оригинале связка записана слитно с опорным словом (аналогично в M14:11, 13 ниже).

(9)	—	bagahi[1].					
		завтра					
(10)	—	za-s	šahur.di-ʔ-as	ǯuz-ar	faš:a.		
		я-DAT	город-IN-ELAT	книга-PL	приносить(IMP)		
(11)	—	iǯi-ri	i,	χ.a-s-i[2],	s:ara	fi=ra[3]	
		хороший-ADV	COP	нести.INF-INF-COP	другой	что=ADD	
	k:an-dawa?						
	нужно-CONV+COP:NEG						
(12)	—	titrat-ar=ra	faš:a.				
		тетрадь-PL=ADD	приносить(IMP)				
(13)	—	iǯi-ri	i.				
		хороший-ADV	COP				
(14)	—	wun	šahur.di-ʔ	uš:.u-guni,	ze	čuǯ.i-n	bugu=ra
		ты	город-IN	уходить.PF-TEMP	мой	брат-GEN	рядом(IN)=ADD

(54) Народ сделал Али-Назара своим царем, а сестру аждах — его женою.
(55) На этом сказка кончается.

M14. Беседа при встрече

(1) — Как дела, как поживает семья, (все) вы?
(2) — Хорошо. (2a) А вы как поживаете, не болеет ли кто?
(3) — Все здоровы.
(4) — Ты откуда?
(5) — Из Цирхе.
(6) — Куда идешь?
(7) — В город.
(8) — Когда вернешься?
(9) — Завтра.
(10) — Привези мне из города книги!
(11) — Хорошо, привезу, еще что-нибудь нужно?
(12) — Еще тетради привези!
(13) — Хорошо.
(14) — Когда поедешь в город, зайди к моему брату.

[1] Возможно, *bagah i* [завтра COP], хотя такая конструкция в данном контексте не ожидается.

[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *xasi* ‘будет’, однако перевод А. А. Магометова: «Хорошо, привезу»).

[3] В оригинале *firra*.

ʔačadiw.
{IN-LAT}тянуть(IMP)

(15) — nandi dullamiš w.ä-riʔa?
где(IN) <жить> стать.IPF-PRS

(16) — wazgal.i-n bug.uli-w.
вокзал-GEN сторона-APUD

(17) — nagah waχtː x.u-šin, w.ä-s-e
если время стать.PF-COND идти.INF-INF-COP
(ʔačaw.ä-s-e).
{IN-LAT}идти.INF-INF-COP

(18) — zun ic’i-ri i-re-guni, zun=ra šahur.di-ʔ
я маленький-ADV COP-PT-TEMP я=ADD город-IN
ruχ.u-f-i.
учиться.PF-S-COP

(18a) nandi ruχ.a-s w.ä-ri?
где(IN) учиться.INF-INF идти.IPF-CONV+COP

(19) — maktab.i-ʔ ruχ.a-s w.ä-ri.
школа-IN учиться.INF-INF идти.IPF-CONV+COP

(20) — wa-s fuš aʁ.a-f-i?
ты-DAT кто говорить.IPF-S-COP

(21) — za-s ibrahim aʁ.a-f-i.
я-DAT Ибрагим говорить.IPF-S-COP

(22) — saʁ-di at.u-raj!
здоровый-ADV {IN}пускать.PF-JUSS

(23) — jaʁur x.u-raj!
удачный стать.PF-JUSS

M15. Диалог

Говор с. Цирхе.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Магомед Зульпикаров (*magamed zulpiq’arow*), 22 г.
Источник: (Магометов 1970а: 214—215).

(1) — we tːur fuš i?
твой имя кто COP

(2)	—	ze	t:ur	ibrahim	i.
		мой	имя	Ибрагим	COP

(2a)	ze	c’ejifü	is	i.
	мой	15	год	COP

(3)	—	ze	xibu	ču	ʔa.
		мой	три	брат	{IN}быть:PRS

(3a)	we	či	ʔa-wa?
	твой	сестра	{IN}быть:PRS-Q

(4)	—	ze	či	ʔa-rawa.
		мой	сестра	{IN}быть-PRS:NEG

(5)	—	če	dar	p:ara	q’ˤuse-f	i.
		наш:EXCL	отец	много	старый-S	COP

(6)	—	ze	baw	saʁ	x.u-ni.
		мой	мать	здоровый	стать.PF-AOR

(7)	—	za-s	k:an	w.ä-re-f	i	p:ara-di	ruχ.a-s.
		я-DAT	<любить>	стать.IPF-PT-S	COP	много-ADV	читать.INF-INF

(8)	—	zun	uš.u-ni	maktab.i-ʔ	ze	čuʒ.i-qari.
		я	уходить.PF-AOR	школа-IN	мой	брат-COMIT

(15) — Где он живет?
(16) — Около вокзала.
(17) — Если будет время, пойду (зайду).
(18) — Когда я был маленьким, я тоже учился в городе. (18a) Куда едешь учиться?
(19) — Еду в школе учиться.
(20) — Тебя как зовут?
(21) — Меня зовут Ибрагим.
(22) — Будь здоров!
(23) — Счастливого пути!

M15. Диалог

(1) — Как тебя зовут?
(2) — Меня зовут Ибрагим. (2a) Мне 15 лет.
(3) — У меня есть три брата. (3a) У тебя есть сестра?
(4) — У меня нет сестры.
(5) — Наш отец очень старый.
(6) — Моя мать выздоровела.
(7) — Я люблю много читать.
(8) — Я пошел в школу вместе с братом.

(8a) maktab.i-ʔ uj p:ara-di šinikːʷ-ar.
школа-IN {IN}быть:PST много-ADV ребенок-PL

(9) — wun nandi w.ä-ri?
ты где(IN) идти.IPF-CONV+COP

(10) — zun w.ä-ri gani χ.a-s.
я идти.IPF-CONV+COP хлеб нести.INF-INF

(10a) zun el-di gani nisː.i-qari.
я есть.IPF-CONV+COP хлеб сыр-COMIT

(11) — če xer p:ara urʁ.u-tː-ar[1] i.
наш:EXCL вода много остывать.PF-S-PL COP

(11a) ruš uš.u-ni xer.e-s.
девушка уходить.PF-AOR вода-DAT

(12) — ča-s p:ara kuči-ri.
мы:EXCL-DAT много теплый-ADV+COP

(13) — hal zun w.ä-ri maktab.i-ʔ, χaw wun diw!
теперь я идти.IPF-CONV+COP школа-IN потом ты иди

(14) — wun mi-sa ami-ri, zun we bugu
ты DEMM-LOC(IN) {IN}оставаться-CONV я твой рядом(IN)
ar.i-ni.
приходить.PF-AOR

M16. Молла Насреддин и зерно

Говор с. Цирхе.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Магомед Зульпикаров (*magamed zulpiq'arow*), 22 г.
Источник: (Магометов 1970а: 215—216).

(1) x.u-ni aʁari, x.u-ndawa aʁari s:a malla-nasratːin.
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один Молла-Насреддин

(2) te uš.u-ni dar.a-ʔ.
DEMT уходить.PF-AOR лес-IN

(3) at'.u-ni k'ur-ar, χ.u-ni k'ur-ar χal.a-ʔ.
резать.PF-AOR дерево-PL нести.PF-AOR дерево-PL дом-IN

[1] Согласование по множественному числу не ожидается, поскольку слово ‘вода’ — в единственном числе.

(4) aq’.u-na c’a⸗ra, k:ičik’.u-na ha-te k’ur-ar
делать.PF-CONV огонь=ADD {SUB-LAT}совать.PF-CONV EM-DEMT дерево-PL
pič.ura-k:, alix.u-na hejag pič.ura-l, urx:.u-ni
печь-SUB {SUPER}класть.PF-CONV котел печь-SUPER кипятить.PF-AOR
hejag.
котел

(5) χaw alt:iw.u-na hejag[1], ʔat:ac’.u-na
потом {SUPER}вынимать.PF-CONV котел {IN-ELAT}наполняться.PF-CONV
χink’-ar, ʡut’.u-ni.
хинкал-PL есть.PF-AOR

(6) ʔat:uš.u-ni kuč-ar.i-ʔ.
{IN-ELAT}выходить.PF-AOR улица-PL-IN

(7) ag.u-ni ti-s, niq’ʷ-ar.i-q w.ä-re χalq’-ar.
видеть.PF-AOR DEMT-DAT могила-PL-POST идти.IPF-PT народ-PL

(8) uč⸗ra uš.u-ni te-wr.i-qari.
сам=ADD уходить.PF-AOR DEMT-PL-COMIT

(9) te-wr.i p.u-ni malla-nasrat:in.a-s, iʁe wun
DEMT-PL(ERG) говорить.PF-AOR Молла-Насреддин-DAT сегодня ты

(8a) В школе было много детей.
(9) — Ты куда идешь?
(10) — Я иду принести хлеб. (10a) Я ем хлеб с сыром.
(11) — Наша вода очень холодная. (11a) Девушка пошла за водой.
(12) — У нас очень жарко.
(13) — Сейчас я пойду в школу, потом ты иди!
(14) — Пока ты был здесь, я пришел к тебе[2].

М16. Молла Насреддин и зерно

(1) Был, говорят, не был, говорят, Молла Насреддин. (2) Он пошел в лес. (3) Нарубил дров, принес дров домой. (4) Зажег огонь, положил дрова в печь, поставил на печь котел и сварил котел (хинкала). (5) Потом снял котел, вынул хинкал и поел.

(6) Вышел на улицу. (7) Он увидел, что люди идут на кладбище. (8) И он пошел с ними. (9) Они сказали Молла Насреддину: «Если ты сегодня не пойдешь с нами, мы дадим тебе по одной мерке зерна».

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *hejaq*).
[2] В переводе А. А. Магометова: «Пока ты здесь, я к тебе приду».

d-ar.i-šin, čin wa-s s:a~s:a s:eʔ q’ur.a-n
NEG-приходить.PF-COND мы:EXCL ты-DAT RDP:один мерка зерно-GEN
j.e-s-i.
давать.INF-INF-COP

(10) — x.u-raj, p.u-ni malla-nasrat:in.a.
стать.PF-JUSS говорить.PF-AOR Молла-Насреддин(ERG)

(11) χaw χal.a-ʔ uš.u-ni malla-nasrat:in.
потом дом-IN уходить.PF-AOR Молла-Насреддин

(12) χal.a-ʔ uš.u-guni, ti.ri p.u-ni uč.i-n xir.a-s,
дом-IN уходить.PF-TEMP DEMT(ERG) говорить.PF-AOR сам-GEN жена-DAT
faš:a s:eʔ=ra q’ˤu šišal=la.
приносить(IMP) мерка=ADD два мешок=ADD

(13) χ.u-na, j.i-ni.
нести.PF-CONV давать.PF-AOR

(14) alix.u-na te šišal-ar=ra s:eʔ=ra χ:uj.i-l,
{SUPER}класть.PF-CONV DEMT мешок-PL=ADD мерка=ADD собака-SUPER
uš.u-ni niq’ʷ-ar.i-q.
уходить.PF-AOR могила-PL-POST

(15) χaw malla-nasrat:in.a p.u-ni te-wr.i-s, ǯalla-wur
потом Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-AOR DEMT-PL-DAT все-PL
zawal-di ami-ri ar.i-f-i ze q’ur
<собираться>-ADV {IN}оставаться-CONV приходить.PF-S-COP мой зерно
čun ic’.an-t:-ar.
вы давать.IPF-S-PL

(16) alqˤ.u-ni ǯalla χalq’-ar.
смеяться.PF-AOR все народ-PL

(17) ar.i-na niq’ʷ-ar.i-q-as, χ.u-na q’ur, ǯalla-wr.i
приходить.PF-CONV могила-PL-POST-ELAT нести.PF-CONV зерно все-PL(ERG)
j.i-ni malla-nasrat:in.a-s.
давать.PF-AOR Молла-Насреддин-DAT

(18) ti.ri te q’ur haq.u-ni kišur.i-l urq:.a-s.
DEMT(ERG) DEMT зерно {ANTE}сыпать.PF-AOR палас-SUPER сохнуть.INF-INF

(19) qa χaw faš.i-ni räχ:ˤ.u, ürx:.u-ni.
PTCL потом уносить.PF-AOR мельница(IN) молоть.PF-AOR

(20) χaw k:et:ax:.u-na räχˤ.u-ʔ-as, χ:ˤur
потом {SUB-ELAT}класть.PF-CONV мельница-IN-ELAT мука
aq.u-ni tamut.i-ʔ.
{IN}сыпать.PF-AOR сундук-IN

(21) tamut.i-ʔ-as ʔat:iw.a-ri, č’uq’ˤ~č’uq’ˤ-di t’iš.u-na,
сундук-IN-ELAT {IN}вынимать.IPF-CONV RDP:немного-ADV месить.PF-CONV
xar.a-k faš.i-ni malla-nasrat:in.a-n xir.a.
печь-CONT уносить.PF-AOR Молла-Насреддин-GEN жена(ERG)

(22) χaw aq’.u-na gani-war, χal.a-ʔ faš.i-n χaw
потом делать.PF-CONV хлеб-PL дом-IN уносить.PF-GEN назад
ʡut’.u-ni.
есть.PF-AOR

(23) k:irk’.u-ni.
заканчиваться.PF-AOR

M17. Молла Насреддин и три вора

Говор с. Рича.
Записано в 1955 г.
Рассказчик: Сарият Амиргамзаева (*sarijat amirgamzajewa*), 25 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 216—219).

(1) x.u-na[1] aʁaj, x.u-nda aʁaj, sa malla-nasradin.
стать.PF-PRF CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один Молла-Насреддин

(10) «Ладно», — сказал Молла Насреддин. (11) Пошел Молла Насреддин домой. (12) Пришел домой и сказал своей жене: «Принеси мерку и два мешка». (13) Она принесла и дала. (14) Он положил мешки и мерку на собаку и пошел на кладбище.

(15) Молла Насреддин сказал тем (людям): «Вы все вместе собрались, те, кто мне должен дать зерно». (16) Весь народ рассмеялся. (17) Придя с кладбища, все принесли зерно и дали Молле Насреддину.

(18) Он высыпал зерно на палас сушиться. (19) Потом отнес на мельницу и смолол. (20) Потом перевез муку с мельницы и насыпал в сундук. (21) Жена Моллы Насреддина понемногу брала из сундука, месила (тесто) и носила в пекарню. (22) Потом пекла хлеб, относила домой и они ели. (23) Конец.

M17. Молла Насреддин и три вора

(1) Был, говорят, не был, говорят, Молла Насреддин.

[1] Вероятно, ошибка вместо формы аориста *x.u-ne* [стать.PF-AOR].

(2) mi b.ä-j x.u-ne aʁaj c’eh masa
DEMM идти.IPF-CONV стать.PF-AOR CIT коза <за_плату>
i-s.
давать:INF-INF

(3) c’eh qit’.u-na aʁaj dagi-n ruž.ura-q.
коза {POST}завязывать.PF-PRF CIT осел-GEN хвост-POST

(3а) c’eh.ela-n abaq’un.di-ʔ it’.u-na aʁaj gurgur, uč
коза-GEN лоб-IN {IN}завязывать.PF-PRF CIT колокол сам
aliq’.u-na aʁaj dagi-l.
{SUPER}садиться.PF-PRF CIT осел-SUPER

(4) mi b.ä-j, ag.u-ne aʁaj xibu ildeš.i-s.
DEMM идти.IPF-CONV видеть.PF-AOR CIT три товарищ-DAT

(5) xibu-d-r.i=ra č’al sa-d aq’.u-na aʁaj.
три-S-PL(ERG)=ADD речь один-S делать.PF-PRF CIT

(6) sa.j p.u-na aʁaj, ha-gi c’eh qat:ik’.i-čin,
один(ERG) говорить.PF-PRF CIT EM-DEMG коза красть.PF-COND
fi c’.a-j-e, uč.i-s=ra χabar da-x.u-na?
что давать.IPF-CONV-COP сам-DAT=ADD весть NEG-стать.PF-CONV

(7) siji ildeš.i p.u-ne aʁaj, dagi
другой товарищ(ERG) говорить.PF-AOR CIT осел
fat:iw.u-čin, fi c’.a-j-e?
{APUD}вынимать.PF-COND что давать.IPF-CONV-COP

(8) am-e ildeš.i p.u-ne aʁaj, kun-ar
{IN}оставаться-PT товарищ(ERG) говорить.PF-AOR CIT одежда-PL
alat:aq.u-čin, fi c’.a-j-e?
{SUPER-ELAT}сыпать.PF-COND что давать.IPF-CONV-COP

(9) sifta p.u-naje ildeš š.u-ne aʁaj c’eh
сначала говорить.PF-PT:PRF товарищ уходить.PF-AOR CIT коза
qat:ik’.e-s.
красть.INF-INF

(10) ha-gi abaq’un.di-ʕ ʕä-je gurgur
EM-DEMG лоб-INTER {INTER}быть-PT колокол
ʕät:at.u-na, qit’.u-na aʁaj dagi-n
{INTER-ELAT}пускать.PF-CONV {POST}завязывать.PF-PRF CIT осел-GEN
ruž.ura-q.
хвост-POST

(11) c’eh fa-j uč q-uš.u-ne aʁaj.
коза {APUD}быть-CONV сам RE-уходить.PF-AOR CIT

(12) qʼˤu-d-pu ildeš š.u-na, ʁuz.u-na aʁaj
два-S-ORD товарищ уходить.PF-CONV останавливаться.PF-PRF CIT
udih malla-nasradin.a-n räq:ˤ.u-ʔ.
впереди Молла-Насреддин-GEN дорога-IN

(13) — ja malla-nasradin, wun hindi b.ä-je-f e,
VOC Молла-Насреддин ты где(IN) идти.IPF-PT:PRS-S COP
wa-s jaʁul x.u-raj!
ты-DAT удачный стать.PF-JUSS

(14) — wallah, zun cʼeh masa i-s b.ä-je-f
INTJ я коза <за_плату> давать:INF-INF идти.IPF-PT:PRS-S
e, p.u-ne aʁaj, šinik:ʷ-ar.i-s rizqʼi ʁuš.a-s.
COP говорить.PF-AOR CIT ребенок-PL-DAT пища брать.INF-INF

(15) — hinda we cʼeh, p.u-ne aʁaj[1]
где(IN)+{IN}быть:PRS твой коза говорить.PF-AOR CIT
qʼˤu-d-punaje ildeš.i.
два-S-ORD товарищ(ERG)

(16) malla-nasradin.a p.u-ne aʁaj, agʷ.a-j
Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-AOR CIT видеть.IPF-CONV
a-dawa wa-s?
{IN}быть-PRS:NEG ты-DAT

(2) Пошел он продавать козу. (3) Привязал козу к хвосту осла. (3а) На лоб козе привязал колокольчик, а сам сел на осла.

(4) Увидели три товарища, как он едет. (5) Втроем они сговорились. (6) Один сказал: «Что дадите, если украду (у него) эту козу так, что тот и не узнает?» (7) Другой товарищ сказал: «Что дадите, если отниму (у него) осла?» (8) Последний товарищ сказал: «Что дадите, если сниму (с него) одежду?»

(9) Товарищ, который говорил первым, пошел красть козу. (10) Он снял колокольчик, который был (у козы) на лбу, и привязал к хвосту осла. (11) Сам же с козой ушел обратно.

(12) Второй товарищ пошел и встал на пути Моллы Насреддина. (13) «Эй, Молла Насреддин, куда ты идешь, доброго тебе пути!» (14) «Валлах, иду козу продать, детям еды купить», — сказал тот. (15) «А где твоя коза?» — спросил второй товарищ. (16) Молла Насреддин сказал: «А ты не видишь?

[1] Убрана лишняя запятая.

(17) dagi-n ruž.ura-q qa-je alix.u-na zagrag[1].
осел-GEN хвост-POST {POST}быть-PT {SUPER}класть.PF-PRF IDEOPH

(18) — wun suq:ur x.u-na-wa, lehe c’a[2] qu-daj[3],
ты слепой стать.PF-PRF-Q DEML:PRED PTCL {POST}быть-PST:NEG
p.u-ne aʁaj[4] q’ˤu-d-pu ildeš.i, agʷ.a-s
говорить.PF-AOR CIT два-S-ORD товарищ(ERG) видеть.INF-INF
aq’-e zu-s.
делать-IMP я-DAT

(19) χab aldark.u-na, χut:urf.u-ne aʁaj malla-nasradin,
назад поворачивать.PF-CONV смотреть.PF-AOR CIT Молла-Насреддин
dagi-n ruž.ura-q c’eh qun-da.
осел-GEN хвост-POST коза {POST}оставаться-PRS:NEG

(20) gurgur qit’.u-na ame aʁaj dagi-n
колокол {POST}завязывать.PF-CONV {IN}оставаться:PRS CIT осел-GEN
ruž.ura-q.
хвост-POST

(21) — ah, p.u-na mi.di, qat:arx.u-na
INTJ говорить.PF-PRF DEMM(ERG) {POST-ELAT}попадать.PF-CONV
ami-je-f[5] e.
{IN}оставаться-PT-S COP

(22) — ma, p.u-ne aʁaj malla-nasradin.a, fac-e
возьми говорить.PF-AOR CIT Молла-Насреддин(ERG) хватать-IMP
mi dagi, zun qaj-s-t:aнan c’eh
DEMM осел я RE:приходить:INF-INF-DEGR коза
a-j-čug.u-na.
{IN}быть-CONV-VERIF.PF-CONV

(23) dagi=ra fa-j ha-gi ildeš=ra hiš.i-ne aʁaj.
осел=ADD {APUD}быть-CONV EM-DEMG товарищ=ADD убегать.PF-AOR CIT

[1] Синтаксическая структура фразы не вполне ясна. Возможно, после причастия *qaje* ‘находящийся’ пропущено определяемое имя *gurgur* ‘колокольчик’ (это соответствовало бы переводу А. А. Магометова «На хвосте осла находящийся звонок зазвенел»), или же вся фраза является продолжением предыдущей, входя в прямую речь Моллы Насреддина («Ты что не видишь, что (коза) привязана к ослу и колокольчик звенит?»).

[2] В оригинале слитно (*lehec’a*).

[3] Вероятно, ошибка вместо формы настоящего времени *quda*.

[4] Убрана лишняя запятая.

[5] В оригинале раздельно (*ami jef*).

(24)

χab,	aldark.u-na	qaj-stːi,	uč.i-n
назад	поворачивать.PF-PRF	RE:приходить:INF-TERM	сам-GEN

muq’.uj-l	dagi=ra	an-da	aʁaj.
место-SUPER	осел=ADD	{IN}оставаться-PRS:NEG	CIT

(25)

xibu-d-pu	ildeš	warχa-l	š.u-na,	at’.u-na
три-S-ORD	товарищ	далеко-SUPER	уходить.PF-CONV	резать.PF-CONV

qːuj=ra,	at’.u-na	qːuj.di-ʔ	xed=ra,	χil=la
колодец=ADD	{IN}лить.PF-CONV	колодец-IN	вода=ADD	рука=ADD

ʕädark.a-j,	äš.a-j	iq’.u-ne	aʁaj.
смешивать.IPF-CONV	плакать.IPF-CONV	{IN}садиться.PF-AOR	CIT

(26)

ad.i-na	malla-nasradin.a	p.u-na,	i-n
приходить.PF-CONV	Молла-Насреддин(ERG)	говорить.PF-PRF	давать:PF-CONV

salam=ra,	fi	e	aq’.a-f,	ildeš,	p.u-ne
приветствие=ADD	что	COP	делать.IPF-S	товарищ	говорить.PF-AOR

aʁaj.
CIT

(27)

—	wallah	ildeš,	ze	qːizil	fatːarx.u-na	mi
	INTJ	товарищ	мой	золото	{APUD-ELAT}попадать.PF-PRF	DEMM

qːuj.di-ʔ,	ha-gi	fača‹q›arx.a-j-čug.a-s	χil
колодец-IN	EM-DEMG	‹RE›{APUD-LAT}попадать.IPF-CONV-VERIF.INF-INF	рука

ʕädark.a-je-f	e.
смешивать.IPF-PT:PRS-S	COP

(17) Колокольчик на хвосте осла зазвенел. (18) «Ты что, ослеп, вот же, нету (козы), — сказал второй товарищ, — покажи мне!»

(19) Молла Насреддин повернулся назад, посмотрел — за хвостом осла козы больше нет. (20) Остался только колокольчик, привязанный к хвосту осла.

(21) «Ах, — сказал он, — оторвалась». (22) «На, — сказал Молла Насреддин, — подержи этого осла, пока я поищу козу и вернусь». (23) Тот товарищ убежал с ослом. (24) Когда (Молла Насреддин) вернулся, то и осла уже не было на месте.

(25) Третий товарищ пошел далеко, вырыл яму, налил в яму воды и сидел, водя рукой (в воде) и плача.

(26) Молла Насреддин пришел, поздоровался и спросил: «Что делаешь, товарищ?» (27) «Валлах, товарищ, мое золото упало в эту яму и я вожу рукой, чтобы его найти.

(27a) za-w-as ʔuč’.a-s b.ä-j[1] a-da
я-APUD-ELAT {IN}лезть.INF-INF мочь.IPF-CONV {IN}быть-PRS:NEG
колодец-IN
q:uj.di-ʔ.

(27б) ha-mi q:izil ʕät:iw.a-s x.u-naj-čin, ic’u-d
EM-DEMM золото {INTER}вынимать.INF-INF мочь.PF-PRF-COND десять-S
ke-je-f q:izil c’.a-j-e ha-gi
{CONT}быть-PT-S золото давать.IPF-CONV-COP EM-DEMG
ʔat:iw.u-t:.i-s.
{IN}вынимать.PF-S-DAT

(28) — za-š ʔat:iw.u-čin, zu-s altuq=ra
я-ERG {IN}вынимать.PF-COND я-DAT излишек=ADD
c’.a-j-wa wa-š? p.u-ne aʁaj
давать.IPF-CONV-COP:Q ты-ERG говорить.PF-AOR CIT
malla-nasradin.a.
Молла-Насреддин(ERG)

(29) — ʔat:iw sara, ildeš, altuq=ra c’.a-j-e
{IN}вынимать(IMP) PTCL товарищ излишек=ADD давать.IPF-CONV-COP
za-š wa-s, p.u-ne aʁaj mi.di.
я-ERG ты-DAT говорить.PF-AOR CIT DEMM(ERG)

(30) mi alat:aq.u-na kun-ar=ra, at.u-na
DEMM {SUPER-ELAT}сыпать.PF-CONV одежда-PL=ADD {IN}пускать.PF-CONV
gi ildeš.i-n-gu-ʔ[2] malla-nasradin ʔuč’.u-ne aʁaj,
DEMG товарищ-GEN-рядом-IN Молла-Насреддин {IN}лезть.PF-AOR CIT
xed a-je q:uj.di-ʔ q:izil a-j-čug.a-s.
вода {IN}быть-PT колодец-IN золото {IN}быть-CONV-VERIF.INF-INF

(31) fa-j ha-gi kun-ār=a, xibu-d-pu ildeš=ra
{APUD}быть-CONV EM-DEMG одежда-PL=ADD три-S-ORD товарищ=ADD
hiš.i-ne, aʁaj.
убегать.PF-AOR CIT

(32) — a-da=χi mi-sa-ʔ q:izil[3], p.u-na,
{IN}быть-PRS:NEG=PTCL DEMM-LOC-IN золото говорить.PF-CONV
k’il ʕäʁik’.u-нala malla-nasradin.a, mi-sa-ʔ
голова {INTER-UP}совать.PF-MNR Молла-Насреддин(ERG) DEMM-LOC-IN

---

[1] В оригинале *bäje*.
[2] По всей видимости, стяжение из *ildeš.i-n bugu-ʔ*.
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *g:izil*).

fiš=ra an-daj.
кто=ADD {IN}оставаться-PST:NEG

(33) — hel zun=na qat:ik’.e-j-e mur.i, p.u-na
теперь я=ADD красть.IPF-CONV-COP DEMM:PL(ERG) говорить.PF-CONV
malla-nasredin, š.u-na, at’.u-na dar.a-ʔ-as
Молла-Насреддин уходить.PF-CONV резать.PF-CONV лес-IN-ELAT
k’ur=ra, kičarx.u-t:.i-s jarʜ.a-j ha-gi
дерево=ADD {CONT-LAT}попадать.PF-S-DAT бить.IPF-CONV EM-DEMG
k’ur.andi (|| k’ur.andi-l-di), qaj-ne aʁaj uč.i-n
дерево(ERG) дерево-SUPER-LAT RE:приходить:PF-AOR CIT сам-GEN
χul.a-ʔ.
дом-IN

(34) χul.a-ʔ xir alaʜ.u-ne aʁaj, hinda we rizq’i
дом-IN жена ругаться.PF-AOR CIT где(IN)+{IN}быть:PRS твой пища
šinik:ʷ-ar.i-s ʁuš.u-f?
ребенок-PL-DAT брать.PF-S

(35) alaʜ.a-j gür=ra gi-sa-ʔ at.u-na, zun=na
ругаться.PF-CONV DEMG:PL=ADD DEMG-LOC-IN {IN}пускать.PF-CONV я=ADD
mi-č qaj-ne.
DEMM-LAT RE:приходить:PF-AOR

(27а) Залезть в яму я не могу. (27б) Если бы кто-то смог достать золото, я бы дал тому золотую “десятку” (букв. золотую монету с надписью “10”)».

(28) «Если я вытащу, дашь мне один сверху?» — спросил Молла Насреддин.

(29) «Вынь, товарищ, я тебе и сверху дам», — сказал тот. (30) Молла Насреддин снял одежду, оставил возле того товарища и влез в яму с водой искать золото. (31) Третий товарищ убежал с одеждой.

(32) Когда Молла Насреддин высунул голову и сказал: «Нету же здесь золота», — там уже никого не было.

(33) «Сейчас они и меня украдут», — сказал Молла Насреддин, пошел, срубил в лесу палку, и, колотя палкой тех, кто попадался на пути, вернулся домой.

(34) Дома его отругала жена: «Где же хлеб, который ты купил детям?»

(35) Я их оставил там ругаться и вернулся сюда.

M18. Царь и мальчик

Говор с. Усуг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Гаджи Мазаев (*haǯi mazajew*), 65 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 219—222).

(1) x.u-ne aʁaj, x.u-nda aʁaj sa pač:ah.
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один царь

(2) mi pač:ah har bagajmi-k-es-t:i uč.i-n taχt.i-l
DEMM царь каждый утро-CONT-ELAT-ADV сам-GEN трон-SUPER
aluq’.a-s ad.i-guna, mi.di uč.i-n
{SUPER}садиться.INF-INF приходить.PF-TEMP DEMM(ERG) сам-GEN
nezir – wezir-ar.i-s aʁ.a-j x.u-ne, za-l-as
министр визирь-PL-DAT говорить.IPF-CONV стать.PF-AOR я-SUPER-ELAT
äq’ˤullu idemi duj.i-l al-da.
умный мужчина мир-SUPER {SUPER}быть-PRS:NEG

(3) mi ha-mi gaf aʁ.a-j, q’ˤu – xibu is
DEMM EM-DEMM слово говорить.IPF-CONV два три год
x.u-ne.
стать.PF-AOR

(4) sa jaʁ.a, mi.di-n sa q’ˤuse wezir.i p.u-ne,
один день(TMR) DEMM-GEN один старый визирь(ERG) говорить.PF-AOR
ja pač:ah, wa-š hamiša ha-li-št:i fas aʁ.a-f-e?
VOC царь ты-ERG всегда EM-DEML-ADV почему говорить.IPF-S-COP

(4а) belke wa-l-as äq’ˤullu idemi ax.a-s-e.
может_быть ты-SUPER-ELAT умный мужчина {IN}стать.INF-INF-COP

(5) mi-št:i p.u-guna, pač:ah.di-s qˤäl ad.i-ne.
DEMM-ADV говорить.PF-TEMP царь-DAT гнев приходить.PF-AOR

(6) pač:ah.di p.u-ne, xibu jaʁ.a-l-di za-l-as
царь(ERG) говорить.PF-AOR три день-SUPER-LAT я-SUPER-ELAT
äq’ˤullu idemi wa-š mi-sa-s-t:i fašaw!
умный мужчина ты-ERG DEMM-LOC-DAT-LAT приносить(IMP)

(6а) fa‹d›aj-čin, za-š wun k’.e-s-e.
‹NEG›приносить:PF-COND я-ERG ты убивать.INF-INF-COP

(6б) wun qu‹d›aj-čin, za-š we šinik:ʷ-ar
ты ‹NEG›RE:приходить:PF-COND я-ERG твой ребенок-PL

k’.e-s-e.
убивать.INF-INF-COP

(7) ha-mi gaf=ra p.u-na, mi.di wezir uč.i-n
EM-DEMM слово=ADD говорить.PF-CONV DEMM(ERG) визирь сам-GEN
k:ancilar.i-ʔ-as atk.u-ne.
канцелярия-IN-ELAT {IN-ELAT}гнать.PF-AOR

(8) wezir.di uč.i-n kun-ār=a degiš aq’.u-na,
визирь(ERG) сам-GEN одежда-PL=ADD <менять> делать.PF-CONV
ʔuč’.u-na räq:ˤ.u-ʔ š.u-ne.
{IN}лезть.PF-CONV дорога-IN уходить.PF-AOR

(9) sa jaʁ.a š.u-ne, q’ˤu-d-pu jaʁ.a mi
один день(TMR) уходить.PF-AOR два-S-ORD день(TMR) DEMM
abq’ˤän.a-q-di sa räq:ˤ.u-ʔ-as w.ä-guna, sa arχ.u-n
обед-POST-LAT один дорога-IN-ELAT идти.IPF-TEMP один канава-GEN
q:iraʁ.i uq’.u-naje šinik:ʷ.i p.u-ne, ja
край(IN) {IN}садиться.PF-PT:PRF ребенок(ERG) говорить.PF-AOR VOC
äχˤä dad, wa-š ha-li-daнan χijal-ar fas
большой отец ты-ERG EM-DEML-DEGR мысль-PL почему
aq’.a-f-e, wun naji-č w.ä-j-f-e?
делать.IPF-S-COP ты где-LAT идти.IPF-PT-S-COP

М18. Царь и мальчик

(1) Был, говорят, не был, говорят, один царь. (2) Когда этот царь по утрам приходил и садился на свой трон, он говорил своим визирям: «Умнее меня нет никого на свете». (3) Так он говорил два-три года.

(4) И вот однажды один его старый визирь сказал: «Царь, почему ты всегда так говоришь? (4а) Может быть, найдется человек умнее тебя».

(5) Когда визирь так сказал, царь рассердился. (6) Царь сказал: «В течение трех дней приведи сюда человека умнее меня! (6а) Если не приведешь, я тебя убью. (6б) Если не вернешься, я убью твоих детей». (7) Сказав такие слова, он прогнал визиря из своей канцелярии. (8) Визирь переоделся и отправился в путь.

(9) Один день он шел, а на второй день, когда он в обеденное время шел по дороге, его спросил паренек, сидящий на краю канавы: «Эй, дедушка, ты почему так задумался, ты куда идешь?»

(10) wezir.i ǯuwab de-g.i-na, š.u-ne.
визирь(ERG) ответ NEG-давать.PF-CONV уходить.PF-AOR

(11) χup:aj wezir.di fikir aq’.u-ne, “jaʁ=na sur x.u-naʔa
потом визирь(ERG) мысль делать.PF-AOR день=и часть стать.PF-PRF
χab qˤu-w.ä-j=ra jaʁ=na sur w.ä-s-e.
назад RE-идти.IPF-CONV=ADD день=и часть стать.INF-INF-COP

(11a) zun qu‹d›uš.i-čin, ze šinik:ʷ-ar k’.e-s-e”.
я ‹NEG›RE:уходить.PF-COND мой ребенок-PL убивать.INF-INF-COP

(12) mi alda‹q›ark.u-ne.
DEMM ‹RE›поворачиваться.PF-AOR

(13) χab=ra ha-gi q:anaw.i-n bug.uli-w uq’.u-nde
опять=ADD EM-DEMG канава-GEN сторона-APUD {IN}садиться.PF-PT:AOR
šinik:ʷ[1], ʁajš.i-na wezir.i-n bug.u-di ad.i-na[2].
ребенок вставать.PF-CONV визирь-GEN рядом-(IN)LAT приходить.PF-CONV

(14) wezir.i-s p.u-ne, we dard fij-e?
визирь-DAT говорить.PF-AOR твой горе что-COP

(15) wezir.i p.u-ne, ze dard.una-s wa-w-as darman
визирь(ERG) говорить.PF-AOR мой горе-DAT ты-APUD-ELAT лекарство
aq’.a-s w.ä-j-da.
делать.INF-INF мочь.IPF-CONV-COP:NEG

(16) mi šinik:ʷ lat:arx.u-nda.
DEMM ребенок {SUPER-ELAT}попадать.PF-AOR:NEG

(17) wezir.i mi.di-s p.u-ne, če pač:ah.di
визирь(ERG) DEMM-DAT говорить.PF-AOR наш:EXCL царь(ERG)
aʁ.a-ja, uč.i-l-as äq’ˤullu idemi ʔa-da
говорить.IPF-PRS сам-SUPER-ELAT умный мужчина {IN}быть-PRS:NEG
aʁ.a-j.
говорить.IPF-CONV

(18) šinik:ʷ.i p.u-ne, čʷe pač:ah aχmaq’ e, ti.di-s
ребенок(ERG) говорить.PF-AOR ваш царь дурак COP DEMT-DAT
za-š žuwab c’.a-j-e.
я-ERG ответ давать.IPF-CONV-COP

(19) mu-war ʡuš.i saws.a alajš.i-na,
DEMM-PL ночь(TMR) один+место(IN) спускаться.PF-CONV

---

[1] В оригинале *šinek:ʷ*.

[2] Отсутствует финитная фома глагола (возможно, данное предложение является частью следующего).

uq’.u-ne.
{IN}садиться.PF-AOR

(20) bagajmi-k-es mu-war räq:ˁ.u-ʔ ʔuč’.u-ne.
утром-CONT-ELAT DEMM-PL дорога-IN {IN}лезть.PF-AOR

(21) mi ara.j pač:ah uč.i-n q:ala.j-l-as
DEMM промежуток(TMR) царь сам-GEN крепость-SUPER-ELAT
χt:urf.a-j x.u-ne wezir qˁu-w.ä-j-čuw.a-s.
смотреть.IPF-CONV стать.PF-AOR визирь RE-идти.IPF-CONV-VERIF.INF-INF

(22) pač:ah.di-s ag.u-ne, wezir qˁu-w.ä-ja sa šinik:ʷ=ra
царь-DAT видеть.PF-AOR визирь RE-идти.IPF-PRS один ребенок=ADD
qa-j.
{POST}быть-CONV

(23) pač:ah.di wäw-q’.u-na uč.i-n nukar-ar.i-s p.u-ne,
царь(ERG) крик-делать.PF-CONV сам-GEN слуга-PL-DAT говорить.PF-AOR
wezir qˁu-w.ä-ja sa šinik:ʷ qa-j, čʷe-š
визирь RE-идти.IPF-PRS один ребенок {POST}быть-CONV вы-ERG
š.u-na, raq:ˁ.u-n jiq’ ruk’.u-na, xit:.a-n ʕur
уходить.PF-CONV дорога-GEN середина копать.PF-CONV вода-GEN озеро
aq’-e; čun wezir.i-s d-ag.u-raj.
делать-IMP вы визирь-DAT NEG-видеть.PF-JUSS

(24) nukar-ar uš.u-na, pač:ah.di-n bujruʁ tamam
слуга-PL уходить.PF-CONV царь-GEN приказ законченный

(10) Визирь прошел, ничего не ответив.

(11) Потом визирь подумал: «Полтора дня прошло, и на обратный путь полтора дня уйдет. (11a) Если я не вернусь, моих детей убьют». (12) Он повернул назад.

(13) И снова парень, сидевший возле канавы, встал и подошел к визирю. (14) Он сказал визирю: «О чем печалишься?» (15) Визирь сказал: «Ты не сможешь избавить меня от печали». (16) Парень не отставал. (17) Визирь ему сказал: «Наш царь говорит, что умнее его никого нет». (18) Парень сказал: «Дурак ваш царь; я ему дам ответ». (19) Ночью они остановились в одном месте. (20) А утром отправились в путь.

(21) В это время царь со своей крепости смотрел, возвращается ли визирь. (22) Царь увидел, что визирь идет с каким-то парнем. (23) Царь позвал своих нукеров и сказал: «Визирь идет с каким-то парнем; вы пойдите и посреди дороги выкопайте озеро с водой, только чтобы визирь вас не увидел». (24) Нукеры пошли, выполнили приказ царя и вернулись обратно.

aq’.u-na, aldark.u-na qaj-ne.
делать.PF-CONV поворачиваться.PF-CONV RE:приходить:PF-AOR

(25) wezir šinik:ʷ=ra qa-j, mi ʕur.a-q-di
визирь ребенок=ADD {POST}быть-CONV DEMM озеро-POST-LAT
ruq’.u-ne.
достигать.PF-AOR

(26) mi šinik:ʷ.i wezir.i-s p.u-ne, wun w.ä-guna
DEMM ребенок(ERG) визирь-DAT говорить.PF-AOR ты идти.IPF-TEMP
mi ʕur a-je-f-i-wa?
DEMM озеро {IN}быть-PT-S-COP:PST-Q

(27) wezir.i, a-je-f-t:aj, p.u-ne.
визирь(ERG) {IN}быть-PT-S-COP:PST:NEG говорить.PF-AOR

(28) šinik:ʷ.i sa t’ul ʁuš.u-na, zaw-ar.i-s-t:i
ребенок(ERG) один ветка брать.PF-CONV небо-PL-DAT-LAT
daʁ.u-na, ha-gi ʕur.a ʔa-je xit:.a-l-di
вытягивать.PF-CONV EM-DEMG озеро(IN) {IN}быть-PT вода-SUPER-LAT
fatx.u-ne.
бросать.PF-AOR

(29) pač:ah.di-s mi kar ag.u-guna, p.u-ne, ze
царь-DAT DEMM дело видеть.PF-TEMP говорить.PF-AOR мой
sa-d-pu sual šinik:ʷ.i at’.u-ne.
один-S-ORD вопрос ребенок(ERG) резать.PF-AOR

(30) pač:ah.di p.u-ne uč.i-n nukar.i-s, š.u-na
царь(ERG) говорить.PF-AOR сам-GEN слуга-DAT уходить.PF-CONV
räq:ˤ.u-l-di sa ruq’ fat:ix.
дорога-SUPER-LAT один железо бросать(IMP)

(31) mi.di š.u-na, fatx.u-ne.
DEMM(ERG) уходить.PF-CONV бросать.PF-AOR

(32) wezir.i-s=na šinik:ʷ.i-s mi ruq’ furq’.u-ne.
визирь-DAT=и ребенок-DAT DEMM железо находить.PF-AOR

(33) šinik:ʷ.i ʁuš.u-na, zaw-ar.i-s-t:i ʁadiw.u-na,
ребенок(ERG) брать.PF-CONV небо-PL-DAT-LAT поднимать.PF-CONV
t’ub.u-l-di išarat-ar aq’.u-ne.
палец-SUPER-LAT знак-PL делать.PF-AOR

(34) — ah, p.u-ne pač:ah.di, q’ˤu-d-pu sual=la
INTJ говорить.PF-AOR царь(ERG) два-S-ORD вопрос=ADD
at’.u-ne.
резать.PF-AOR

(35) pač:ah.di wäw-q’.u-na, nukar.i-s p.u-ne,
царь(ERG) крик-делать.PF-CONV слуга-DAT говорить.PF-AOR
rak:.a-l-di huldan qat! p.u-ne.
дверь-SUPER-LAT сталь бросать(IMP) говорить.PF-AOR

(36) mi.di=ra qat.u-ne.
DEMM(ERG)=ADD бросать.PF-AOR

(37) šinik:^{w}.i-s mi huldan furq’.u-ne.
ребенок-DAT DEMM сталь находить.PF-AOR

(38) furq’.u-sman žibin.i-s čaqmaq.i-n q:ut
находить.PF-словно карман-DAT огниво-GEN камень
ʔat:iw.u-na, huldan kerχ^{ʕ}.u-ne.
{IN}вынимать.PF-CONV сталь касаться.PF-AOR

(39) c’aj-ar ketq.u-guna, mi šad x.u-ne.
огонь-PL {CONT-ELAT}сыпать.PF-TEMP DEMM радостный стать.PF-AOR

(40) pač:ah.di p.u-ne, ze xibu-d-pu sual=la at’.u-ne.
царь(ERG) говорить.PF-AOR мой три-S-ORD вопрос=ADD резать.PF-AOR

(40a) šaw, up!
приходить(IMP) говорить(IMP)

(41) mu-war ačäw.ä-guna-s, pač:ah.di uč.i-n mažlis
DEMM-PL {IN-LAT}идти.IPF-TEMP-DAT царь(ERG) сам-GEN совещание
gunt’ aq’.u-na a-j.
<собирать> делать.PF-CONV {IN}быть-PST

(25) Визирь с парнем дошли до этого озера. (26) Парень сказал визирю: «Когда ты шел, было это озеро?» (27) Визирь сказал: «Не было». (28) Парень взял палочку, поднял к небу и бросил в озеро.

(29) Когда царь это увидел, он сказал: «Мою первую задачу парень решил». (30) Царь сказал своему нукеру: «Пойди на дорогу, брось железо!» (31) Тот пошел и бросил. (32) Визирь и парень нашли это железо. (33) Парень взял (железо), поднял к небу и сделал знаки пальцем.

(34) «Ах, — сказал царь, — он и вторую задачу решил». (35) Царь позвал нукера и сказал: «Брось на дороге сталь!». (36) Тот бросил. (37) Парень нашел эту сталь. (38) Как только нашел, он вынул из кармана кремень и чиркнул о сталь. (39) Когда брызнули искры, он обрадовался.

(40) Царь сказал: «И третью мою задачу он решил. (40a) Скажи, пусть придет».

(41) К их приходу царь созвал свой совет.

(42) s:ifta wezir ačad.i-ne, χup:aj šinik:ʷ.
сначала визирь {IN-LAT}приходить.PF-AOR потом ребенок

(43) šinik:ʷ ačad.i-guna, salam g.i-ne.
ребенок {IN-LAT}приходить.PF-TEMP приветствие давать.PF-AOR

(44) pač:ah.i salam ʁuš-na, mužur.i-l-as χil
царь(ERG) приветствие брать:PF-CONV борода-SUPER-ELAT рука
lafaš.u-na, χil daʁ.u-na, šinik:ʷ
{SUPER-DOWN}уносить.PF-CONV рука вытягивать.PF-CONV ребенок
agʷ.a-s q’.u-ne[1].
видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(45) šinik:ʷ.i uč.i-n mužur-l-as χil diw.u-na,
ребенок(ERG) сам-GEN борода-SUPER-ELAT рука тянуть.PF-CONV
bic’i-f agʷ.a-s q’.u-na, uč.i-n k’il.i-l-as
маленький-S видеть.INF-INF делать.PF-CONV сам-GEN голова-SUPER-ELAT
χil alat:arχˤ.u-ne.
рука проводить.PF-AOR

(46) pač:ah.i p.u-ne, ze sual-ar mi šinik:ʷ.i
царь(ERG) говорить.PF-AOR мой вопрос-PL DEMM ребенок(ERG)
wari at’.u-ne.
все резать.PF-AOR

(46a) mi za-l-as äq’ˤullu[2] e.
DEMM я-SUPER-ELAT умный COP

(47) — fi-št:i? p.u-na, χabar ʁuš.u-guna[3].
что-ADV говорить.PF-CONV весть брать.PF-TEMP

(48) pač:ah.i p.u-ne, za-š mi.di-s нul agʷ.a-s
царь(ERG) говорить.PF-AOR я-ERG DEMM-DAT море видеть.INF-INF
q’.u-ne, “za-qaj нuǯat aq’.a-s w.ä-j-da,
делать.PF-AOR я-COMIT спор делать.INF-INF мочь.IPF-CONV-COP:NEG
zun нul e”, p.u-ne.
я море COP говорить.PF-AOR

(49) mi.di zu-s p.u-ne, “wun нul i-čin, zun
DEMM(ERG) я-DAT говорить.PF-AOR ты море COP-COND я
wart:.a-l-as alurc.a paraχut e”.
верх-SUPER-ELAT ходить.IPF пароход COP

---

[1] В оригинале здесь и далее слитно (*agʷasq’une*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *äqˤullu*).
[3] Отсутствует финитная фома глагола (вероятно, данное предложение является частью следующего).

(50) q’ˁu-d-pu sual.i za-š mi.di-s ruq’ agʷ.a-s
два-S-ORD вопрос(IN) я-ERG DEMM-DAT железо видеть.INF-INF
q’.u-ne, “zun ruq’ e”, p.u-na.
делать.PF-AOR я железо COP говорить.PF-CONV

(51) mi.di zu-s q:adaq agʷ.a-s q’.u-ne.
DEMM(ERG) я-DAT гвоздь видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(51a) “zun ruq’-ar.i-k-es kejč’ʷ.a-jdi q:adaq e”,
я железо-PL-CONT-ELAT {CONT}вылезать.IPF-PT:HAB гвоздь COP
p.u-ne.
говорить.PF-AOR

(52) za-š mi.di-s нuldan agʷ.a-s q’.u-ne.
я-ERG DEMM-DAT сталь видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(53) mi.di zu-s čaqmaq.i-n q:ut agʷ.a-s q’.u-ne.
DEMM(ERG) я-DAT огниво-GEN камень видеть.INF-INF делать.PF-AOR

(53a) “ha-mi q:ut.ela-l-di za-š wun c’ur.a-s
EM-DEMM камень-SUPER-LAT я-ERG ты истираться.INF-INF
aq’.u-na, k:erk’ʷ.a-s-e[1]”, p.u-ne.
делать.PF-CONV заканчивать.INF-INF-COP говорить.PF-AOR

(42) Первым зашел визирь, потом парень. (43) Парень вошел и поздоровался. (44) Царь, приняв приветствие, погладил рукой по бороде, протянул руку и показал на парня. (45) Парень провел рукой по своей бороде, показал, что он младший[2], и провел рукой по голове.

(46) Царь сказал: «Все мои задачи этот парень решил. (46а) Он умнее меня».

(47) «Как?» — спросили, услышав это. (48) Царь сказал: «Я показал ему море, сказав: “Ты со мной не сможешь спорить, я — море”. (49) Он мне сказал: “Если ты море, то я — плывущий сверху пароход”. (50) Во второй задаче я ему показал железо. (50а) Сказал: “Я — железо”. (51) Он мне показал гвоздь. (51а) Сказал: “Я — гвоздь, который проходит сквозь железо”. (52) Я ему показал сталь. (53) Он мне показал кремень от огнива. (53а) Сказал: “Этим камнем я тебя изотру и прикончу”.

[1] В оригинале *k:erkʷase*.

[2] Либо «показал, что она (= борода) маленькая». В переводе А. А. Магометова: «Мальчик по своей бороде руку проведя, показав на маленького, по своей голове руку провел».

(54) χup:aj za-š mi.di-s mužur agʷ.a-s q’.u-na,
потом я-ERG DEMM-DAT борода видеть.INF-INF делать.PF-CONV
p.u-ne, “wun bic’i-f e, zun aʁsaq:al e, za-qaj
говорить.PF-AOR ты маленький-S COP я аксакал COP я-COMIT
wa-w-as diw.a-s w.ä-j-da”.
ты-APUD-ELAT тянуть.INF-INF мочь.IPF-CONV-COP:NEG

(55) mi.di p.u-ne, “äq’ˤul aʁsaq:al.ī=ra daʔa w.ä-f,
DEMM(ERG) говорить.PF-AOR ум аксакал(IN)=ADD COP:NEG стать.IPF-S
ja šinik:ʷ.i=ra daʔa w.ä-f.
или ребенок(IN)=ADD COP:NEG стать.IPF-S

(55a) äq’ˤul k’il.i-ʔ x.u-na k:an-d-e”.
ум голова-IN стать.PF-CONV нужно-CONV-COP

(56) ha-li gaf.una-l-di šinik:ʷ.i zun bat’ul-q’.u-ne.
EM-DEML слово-SUPER-LAT ребенок(ERG) я неверный-делать.PF-AOR

(57) jaʁe.j-l-as χab za-š zun äq’ˤullu
сегодня-SUPER-ELAT назад я-ERG я умный
q-aʁ.a-j-da.
RE-говорить.IPF-CONV-COP:NEG

(58) ha-mi šinik:ʷ=ra zu-s maslaätči x.u-raj!
EM-DEMM ребенок=ADD я-DAT советник стать.PF-JUSS

(59) k:irk’.u-ne.
заканчиваться.PF-AOR

M19. Песни Ахмеда Рамазанова

Говор с. Хпюк[1].
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Ахмед Рамазанов (*aнmed ramazanow*), 59 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 222—223).

I.

čin ad.i-ne rak:.a-q-di,
мы:EXCL приходить.PF-AOR дверь-POST-LAT

[1] По свидетельству С. Р. Мердановой, тексты M19 и M20 не вполне соответствуют современному хпюкскому говору (так, в хпюкском числительное ‘один’ и существительное ‘горная индейка’ содержат простой, неинтенсивный фрикативный; отсутствует причастие типа *wäref* ‘идущий’).

qučix[1] ruš t’agar.i-q-di.
{POST-LAT}класть(IMP) девушка окно-POST-LAT

aman – minat-ar aq’.a-s,
мольба просьба-PL делать.INF-INF

fiš qčik.a baw.a-q-di?
кто {POST-LAT}гнать.IPF мать-POST-LAT

II.

werʜ ac’.u-na lif-ar.i,
равнина наполняться.PF-CONV голубь-PL(ERG)

sːa-d=ra ǯagʷar-f ʕä-dawa.
один-S=ADD белый-S {INTER}быть-PRS:NEG

ʜur ac’.u-na ruš-ar.i,
село наполняться.PF-CONV девушка-PL(ERG)

sːa-d=ra kːan-e-f ʔa-dawa.
один-S=ADD любить-PT-S {IN}быть-PRS:NEG

(54) Потом я ему показал бороду и сказал: “Ты маленький, а я аксакал, со мной ты тягаться не можешь”. (55) Он сказал: «Ум и не в аксакале, и не в ребенке. (55а) Ум в голове должен быть». (56) Этими словами мальчик меня опроверг. (57) С сегодняшнего дня я больше не скажу, что я умный. (58) А этот мальчик пусть будет моим советником!» (59) Конец.

М19. Песни Ахмеда Рамазанова

I. Мы пришли к дверям,
Пошлите к окну девушку.
С просьбами, мольбами (выдать замуж),
Кого послать к матери?

II. Долина полна голубей,
Но ни одного белого нет среди них.
Село полно девушек,
Но ни одной любимой нет среди них.

[1] Возможно, ошибка вместо *qučik* [{POST-LAT}гнать(IMP)], ср. последнюю строчку стиха.

III.

hawa suw.a-n k’il-ar.i-l
высокий гора-GEN голова-PL-SUPER
ǯagʷar ixp:-ar uʁ.a-f e.
белый снег-PL дождить.IPF-S COP
čin suman dust:-ar.i-l,
мы:EXCL словно друг-PL-SUPER
w.ä-re-f e jaʁ-ar – ʡuš-ar.
идти.IPF-PT-S COP день-PL ночь-PL

IV.

ul-ar bat’ar ulus:um[1],
глаз-PL красивый горная_индейка
ul-ar jarʜ.a-j ʁuz.u-ne.
глаз-PL бить.IPF-CONV останавливаться.PF-AOR
bic’i ʜur.i-n bat’ar ruš
маленький село-GEN красивый девушка
q:iraχ jarʜ.a-j ʁuz.u-ne.
край бить.IPF-CONV останавливаться.PF-AOR

M20. Мальчик по прозвищу Коза

Говор с. Хпюк[2].
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Ахмед Рамазанов (*aʜmed ramazanow*), 59 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 223—225).
Аналогичный сюжет представлен в буршагском тексте Ш7.

(0) c’eh
коза

(1) sa ʡus:e idemi lik’.a-ʔaji ʁʷan.di-k q’ismet-ar.
один старый мужчина писать.IPF-PST камень-SUB/CONT судьба-PL

[1] Ср. первую строчку тпигской песни M1:XVI.
[2] Как и в тексте M19, здесь имеются особенности, не соответствующие современному хпюкскому говору: ср. формы *q’ismet* ‘судьба’ (ожидается *q’ismat*), *χaw* ‘назад’ (ожидается *χab*), *ruχ:as* ‘рождать’ (ожидается *ruχas*), косвенные основы *fun.di-* и *fun.e-* ‘живот’ (ожидается *fun.i-*) и пр.

(2)	sa	sawdagar[1]	alčarx.u-ni.				
	один	купец	встречаться.PF-AOR				

(3)	sawdagar.di	p.u-ni,	“wun	fi	lik’.a-j-e?”	
	купец(ERG)	говорить.PF-AOR	ты	что	писать.IPF-CONV-COP	

(4)	“zun	q’ismet-ar	lik’.a-j-e,	p.u-ni,	we	ruš
	я	судьба-PL	писать.IPF-CONV-COP	говорить.PF-AOR	твой	дочь

q’ismet	x.a-s-e	sa	kasib.di-n	xir.a-n	fun.di-ʔ
судьба	стать.INF-INF-COP	один	бедный-GEN	жена-GEN	живот-IN

ʔa-je	gada.ji-s.
{IN}быть-PT	парень-DAT

(5)	ha-ti-s	gada	ruχː.a-s-e”.
	EM-DEMT-DAT	сын	рожать.INF-INF-COP

(6)	me	sawdagar	q-uš.u-na	ʜur.i-s,	te	xir	ʁuǯ.u-ne,
	DEMM	купец	RE-уходить.PF-CONV	село-DAT	DEMT	жена	брать.PF-AOR

pul	i-na.
деньги	давать:PF-CONV

III. На вершинах высоких гор,
Идут белые снега.
На друзей, подобных нам,
Обрушиваются невзгоды (букв. дни и ночи).

IV. Горная индейка с красивыми глазами
Стояла и стреляла глазами
Красивая девушка из маленького села
Стояла в сторонке[2].

M20. Мальчик по прозвищу Коза

(0) Коза.

(1) Один старик писал на камне судьбы (людей). (2) Встретил его один купец. (3) Купец спросил: «Что ты пишешь?». (4) «Я пишу судьбы, — сказал тот. — Твоя дочь достанется (букв. станет судьбой) парню, который сейчас находится в животе у жены одного бедняка. (5) У нее родится сын».

(6) Купец пошел в то село и выкупил эту женщину за деньги.

[1] В оригинале *sawdegar*.
[2] В переводе А. А. Магометова: «На краю лукаво стояла».

(7) dar.a-s fajš.u-ne.
лес-DAT уносить.PF-AOR

(8) kapur.i jarʜ.u-na fun, xir k’.i-ne.
кинжал(ERG) бить.PF-CONV живот жена убивать.PF-AOR

(9) fun.e-ʔ-as šünik:[1] ʔadarx.u-ne.
живот-IN-ELAT ребенок {IN-DOWN}попадать.PF-AOR

(10) te ǯik’.i-ne sa ʜup:aqan.di-s.
DEMT находить.PF-AOR один пастух_овец-DAT

(11) ʜup:aqan.di fa-j q-uš.u-ne.
пастух_овец(ERG) {APUD}быть-CONV RE-уходить.PF-AOR

(12) c’eh.ela nek: i-ne.
коза(GEN) молоко давать.PF-AOR

(13) nek: uχ.a-j, ана x.u-ne.
молоко пить.IPF-CONV большой стать.PF-AOR

(14) ti-n t:ur x.u-ne “c’eh”.
DEMT-GEN имя стать.PF-AOR коза

(15) te x.u-ne ǯihil.
DEMT стать.PF-AOR молодой

(16) χab sawdagar qaj-ne.
опять купец RE:приходить:PF-AOR

(17) ʜup:-ar ʁuǯ.u-ne.
овца-PL брать.PF-AOR

(18) ʜup:aqan.di un-aq’.u-ne, “ja c’eh, ʜup:-ar faqišaw!”
пастух_овец(ERG) звук-делать.PF-AOR VOC коза овца-PL RE:приносить(IMP)

(19) sawdagar.di, “fas c’eh aʁ.a-f-i?”
купец(ERG) почему коза говорить.IPF-S-COP

(20) “ča-s dar.a-ʔ baw k’.i-na, he-me ǯik’.i-f-i
мы:EXCL-DAT лес-IN мать умирать.PF-CONV EM-DEMM находить.PF-S-COP
dar.a-ʔ.
лес-IN

(20а) nek: ic’.a-j ана x.u-f-i.
молоко давать.IPF-CONV большой стать.PF-S-COP

(20б) ha-li-št:i x.u-guna či mi-l[2] t:ur c’eh
EM-DEML-ADV стать.PF-TEMP мы:EXCL DEMM-SUPER имя коза

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *šünik*).

[2] В оригинале слитно (*čimil*); возможно, ошибка вместо *čin mil* (опущение конечного сонорного у *čin* в данном случае не ожидается).

alix.i-naja”.
{SUPER}класть.PF-PRF

(21) “ħa-me ʁuǯ.u ʜupː-ār=a fa-j če[1] ʜur.i-s
EM-DEMM брать.PF овца-PL=ADD {APUD}быть-CONV наш:EXCL село-DAT
qu-jaχ!” p.u-ne.
RE-уходить(IMP) говорить.PF-AOR

(22) k’eǯ lik’.i-na, “ze xir.a-l-di[2] qa-tin!”
письмо писать.PF-CONV мой жена-SUPER-LAT RE-давать(IMP)
p.u-ne.
говорить.PF-AOR

(23) “ħa-me gada jik’ !” p.u-ne.
EM-DEMM парень убивать(IMP) говорить.PF-AOR

(24) k’eǯ barmak.i-q qik’.i-na, faqš.u-ne.
письмо шапка-POST {POST}совать.PF-CONV RE:уносить.PF-AOR

(25) ʜupː-ār=a fa-j sawdagar.di-n baʁ.di-s
овца-PL=ADD {APUD}быть-CONV купец-GEN сад-DAT
q-uš.u-ne.
RE-уходить.PF-AOR

(26) ʜupː-ar ʁajk.i-na baʁ.di-s, gada ʁarx.u-ne.
овца-PL гнать.PF-CONV сад-DAT парень засыпать.PF-AOR

(7) Отвел ее в лес. (8) Ударил женщину кинжалом в живот и убил ее. (9) Из живота выпал мальчик. (10) Его нашел один пастух. (11) Пастух его забрал. (12) Давал ему козье молоко. (13) Тот пил молоко и вырос. (14) Его имя стало «Коза». (15) Он стал юношей.

(16) Снова пришел купец. (17) Он покупал овец. (18) Пастух позвал: «Эй, Коза, приведи овец!» (19) Купец (спросил): «Почему ты называешь (его) Козой?» (20) «Его мать умерла в лесу, мы его в лесу нашли. (20а) Поили (козьим) молоком, и он вырос. (20б) Поэтому мы его и назвали Козой».

(21) «Отведи купленных овец в село!» — сказал (купец мальчику). (22) Он написал письмо и сказал: «Отдай моей жене». (23) (В письме) было сказано: «Убейте этого парня!» (24) (Юноша) положил письмо под шапку и отправился.

(25) Он с овцами пошел в сад купца. (26) Юноша загнал овец в сад и заснул.

[1] В оригинале *ča*.
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *χiraldi*).

(27) ad.i-ne ruš.
приходить.PF-AOR девушка

(28) ruš χut:urf.u-ne, sa bat’ar gada e.
девушка смотреть.PF-AOR один красивый парень COP

(29) me ruš.a-s me gada k:an x.u-ne.
DEMM девушка-DAT DEMM парень <любить> стать.PF-AOR

(30) me k’eǯ qat:.u-ne barmak.i-q-as.
DEMM письмо {POST}вынимать.PF-AOR шапка-POST-ELAT

(31) me k’eǯ.u lik’.i-naa[1], “me gada jik’!”
DEMM письмо(IN) писать.PF-PRF DEMM парень убивать(IMP)
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(32) ruš.a me k’eǯ č’urχ.u-na, fatx.i-ne.
девушка(ERG) DEMM письмо рвать.PF-CONV бросать.PF-AOR

(33) lik’.i-ne sara k’eǯ, “ha-me gada.ji-s ruš
писать.PF-AOR другой письмо EM-DEMM парень-DAT девушка
nikäн aq’-e!” p.u-na, lik’.i-ne.
бракосочетание делать-IMP говорить.PF-CONV писать.PF-AOR

(34) ruš.a-n baw ad.i-ne.
девушка-GEN мать приходить.PF-AOR

(35) “we me baʁ.di fi a-ja?” ʁ.a-j[2]
aluн.u-ne.
твой DEMM сад(IN) что {IN}быть-PRS говорить.IPF-CONV
ругать.PF-AOR

(36) gada.ji p.u-ne, “ma, čʷe нup:-ar”, p.u-ne,
парень(ERG) говорить.PF-AOR возьми ваш овца-PL говорить.PF-AOR
barmak.i-q-as qat:.u-na k’eǯ=ra i-ne.
шапка-POST-ELAT {POST}вынимать.PF-CONV письмо=ADD давать:PF-AOR

(37) k’eǯ i-guna, xir.a gada fajš.u-ne χul.a-s.
письмо давать:PF-TEMP жена(ERG) парень уносить.PF-AOR дом-DAT

(38) un-aq’.u-ne miras-ar.i-s.
звук-делать.PF-AOR родственник-PL-DAT

(39) “xin c’ik’in-ar aq’.a-ja, maha k’eǯ, gada.ji-s
мы:INCL свадьба-PL делать.IPF-PRS DEMM:PRED письмо парень-DAT
me ruš nikäн aq’-e”, p.u-na.
DEMM девушка бракосочетание делать-IMP говорить.PF-CONV

---

[1] В оригинале форма перфективного деепричастия *lik’ina*.
[2] В оригинале слитно (*ajaʁaj*).

(40) aq’.u-ne c’ik’in-ar.
делать.PF-AOR свадьба-PL

(41) c’ik’in-ar aq’.u-na-l-as χaw šuj
свадьба-PL делать.PF-CONV-SUPER-ELAT назад муж
qaj.i-ne.
RE:приходить.PF-AOR

(42) “me χulaje (< χul.a-ʔ ʔa-je) gada zun
DEMM дом(IN)+{IN}быть:PT дом-IN {IN}быть-PT парень я
jik’, p.u-na ʔa-je-f-i”.
убивать(IMP) говорить.PF-CONV {IN}быть-PT-S-COP:PST

(43) aχir me ruš mi-s q’ismet x.u-ne.
наконец DEMM девушка DEMM-DAT судьба стать.PF-AOR

(44) ha-te ʁ^{w}an.di-k lik’.a-je-tː.i-n gaf-ar düz
EM-DEMT камень-SUB/CONT писать.IPF-PT:PRS-S-GEN слово-PL прямой
x.u-ni.
стать.PF-AOR

(27) Пришла девушка. (28) Девушка посмотрела: красивый юноша. (29) Девушке понравился юноша. (30) Она вынула из шапки письмо. (31) В письме было написано: «Убейте этого парня!» (32) Девушка порвала и выбросила это письмо. (33) Написала другое письмо: «Выдайте дочь замуж за этого парня!».

(34) Пришла мать девушки. (35) Спросила: «Что ты делаешь в саду?» — и отругала. (36) Юноша сказал: «Вот вам ваши овцы!» — вынул из шапки письмо и отдал. (37) Отдал письмо, и женщина отвела юношу домой. (38) Позвали родственников.

(39) «Мы свадьбу играем, вот письмо, написано: “Выдайте дочь замуж за этого парня!”». (40) Сыграли свадьбу. (41) После того как сыграли свадьбу, вернулся муж. (42) «Я говорил, чтобы юношу, который находится в доме, убили». (43) В итоге девушка досталась ему (юноше).

(44) Сбылись слова того, кто писал на камне.

M21. Три брата

Говор с. Буркихан.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Магомед Пашаев (*magomed pašajew*), 21 г.
Источник: (Магометов 1970а: 225—227).

(0) xibuču
три брат

(1) x.u-ni aʁaraj, x.u-ndawuj aʁaraj sa dar.a-q
стать.PF-AOR:PST CIT стать.PF-AOR:PST:NEG CIT один отец-POST
xibu gada, musa, ʡisa, ʡali.
три сын Муса Иса Али

(2) dar itːar-x.u-naj.
отец <болеть>-стать.PF-AOR

(3) dar.a-n wasijat iri, uč k’.i-guni, neq’ʷ-ar.i-n
отец-GEN завещание COP:PST сам умирать.PF-TEMP могила-PL-GEN
bug.uli-w ruk’.u-na ʔa-je šejʔ ʔatːiw-u.
сторона-APUD копать.PF-CONV {IN}быть-PT вещь {IN}вынимать-IMP

(4) dar k’.i-naj.
отец умирать.PF-AOR

(5) musa žindi uš.u-na, ruk’.u-na neq’ʷ-ar.i-n
Муса тайно уходить.PF-CONV копать.PF-CONV могила-PL-GEN
bug.u-w-as, sa šejʔ=ra da-žik’.i-na ar.i-naj.
сторона-APUD-ELAT один вещь=ADD NEG-находить.PF-CONV приходить.PF-AOR

(6) ʡisa bagah jaʁ.a uš.u-na dar.a-n neq’ʷ-ar.i-l
Иса завтра день(TMR) уходить.PF-CONV отец-GEN могила-PL-SUPER
ruk’.u-na, sa šejʔ=ra da-žik’.i-na, ar.i-naj.
копать.PF-CONV один вещь=ADD NEG-находить.PF-CONV приходить.PF-AOR

(7) ʡali xibu-d-pe jaʁ.a uš.u-na, žindi seji ču-war.i-s
Али три-S-ORD день(TMR) уходить.PF-CONV тайно другой брат-PL-DAT
da-ʜa-ri, ruk’.u-na neq’ʷ-ar.i-n qːiraʁ,
NEG-знать-CONV копать.PF-CONV могила-PL-GEN край
ʔatːiw.u-naj qːizil.di-n tup, faj-na χal.a-ʔ
{IN}вынимать.PF-AOR золото-GEN мяч приносить.PF-CONV дом-IN
ʁul.e-ʔ hejk’.i-naj.
ниша-IN прятать.PF-AOR

(8) mi-k-es χawar x.u-naj musa.ji-s=ra ʔisa.ji-s=ra.
DEMM-CONT-ELAT весть стать.PF-AOR Муса-DAT=ADD Иса-DAT=ADD

(9) sa jaʁ-ar.i-k-es sa jaʁ.a xibu-d-ar ču-war
один день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) три-S-PL брат-PL
sawus.a-l zawal x.u-na, eχtilat x.u-naj —
один+место-SUPER <собирать> делать.PF-CONV беседа стать.PF-AOR
dar.a-n wasijat hana k’il.i fawš.u-naj-šin[1]
отец-GEN завещание кто(ERG) голова(IN) уносить.PF-PRF-COND
bag.uli-q-as.
сторона-POST-ELAT

(10) ʔali gardan.di fac.u-naj uč.i-s žik’.i-w,[2] dar.a-n
Али шея(IN) хватать.PF-AOR сам-DAT находить.PF-MSD отец-GEN
wasijat aq’.u-naje kar žik’.i-w.
завещание делать.PF-PT:PRF дело находить.PF-MSD

(11) xibu-d-ar ču-war kasib x.u-naj, rakː.a-s
три-S-PL брат-PL бедный стать.PF-AOR попрошайничать.INF-INF
uš.u-naj.
уходить.PF-AOR

M21. Три брата

(0) Три брата.

(1) Было, говорят, не было, говорят, у отца три сына: Муса, Иса и Али. (2) Отец заболел. (3) Отец завещал, чтобы после его смерти вынули то, что было закопано возле могилы. (4) Отец умер.

(5) Муса тайком пошел, покопал возле могилы, но ничего не нашел и вернулся. (6) На следующий день на могилу отца пошел Иса, покопал, но ничего не нашел и вернулся. (7) На третий день пошел Али, тайком, чтобы не знали другие братья, покопал у края могилы и вытащил золотой мяч, принес домой и спрятал в нишу (в стене). (8) Об этом узнали Муса и Иса.

(9) В один из дней три брата собрались вместе и завели разговор о том, кто исполнил завещание отца. (10) Али признался, что это он нашел то, что было завещано отцом.

(11) Трое братьев обеднели, пошли побираться.

[1] Идиоматическое сочетание *k’ili χas* (букв. в голову нести) означает ‘выполнить, осуществить’.

[2] Добавлена запятая.

(12) ʔatːarx.u-naj sasra ülke.ji-ʔ.
{IN-ELAT}попадать.PF-AOR другой страна-IN

(13) alajš.i-naj ʜalašuj-di pačːah.di-n χal.a-ʔ.
спускаться.PF-AOR кунак-ADV царь-GEN дом-IN

(14) χal.a-ʔ x.u-naj ruš tamari — pːara bat’ar-f, ikːe
дом-IN стать.PF-AOR дочь Тамара много красивый-S тонкий
jaʡ-ar qa-je-f, k’are č’ar-ar al-e-f,
середина-PL {POST}быть-PT-S черный волосы-PL {SUPER}быть-PT-S
k’are ul-ar ʔa-je-f, raʁ.u suman nur ic’.an-f.
черный глаз-PL {IN}быть-PT-S солнце(ERG) словно сияние давать.IPF-S

(15) ruš.a-s kːan x.u-naj ʡali.
девушка-DAT <любить> стать.PF-AOR Али

(16) aχ.a-s, iq’ʷ.a-s, ruc.a-s, ʁajiš.a-s
ложиться.INF-INF {IN}садиться.INF-INF ходить.INF-INF вставать.INF-INF
da-ʡ.a-ri x.u-naj ruš.a-w-as, ʡašq’
NEG-мочь.IPF-CONV стать.PF-AOR девушка-APUD-ELAT страсть
alʁuč’.u-na ʡali-n.
{SUPER-UP}лезть.PF-CONV Али-GEN

(17) ruš.a-n findigar-wal-di ʡali k’.i-naj uč.i-n ču-war
девушка-GEN хитрец-ABSTR-ADV Али убивать.PF-AOR сам-GEN брат-PL
musa=na ʡisa.
Муса=и Иса

(18) gada.ji-n findigar-wal-di k’.i-naj ruš.a-n ču
парень-GEN хитрец-ABSTR-ADV убивать.PF-AOR девушка-GEN брат
ʜalim wa dar.
Халим и отец

(19) zawal aq’.u-naj ülke.ji-ʔ uč.i-n wilajat.di-ʔ
<собирать> делать.PF-AOR страна-IN сам-GEN владение-IN
ʔa-je-daʜan q’awal-ar, surnači-wur, daldamči-wur,
{IN}быть-PT-DEGR музыкант-PL зурнист-PL барабанщик-PL
č’iʁanči-wur, bat’ar šiwar žehil gada-wur, ase
гармонист-PL красивый девушка+PL молодой парень-PL старый
qːare-wur wa qːuža-wur.
старуха-PL и старик-PL

(20) jerxi jaʁ-di wa ʡuš-tːi aq’.u-na c’ek’in-ar, q’ismat
шесть день-ADV и ночь-ADV делать.PF-CONV свадьба-PL судьба
x.u-na ruš gada.ji-s, gada ruš.a-s.
стать.PF-CONV девушка парень-DAT парень девушка-DAT

(21) ha-tur he-ti-sa-ʔ ilg.u-na, zu=ra (< zun=ra)
EM-DEMT:PL EM-DEMT-LOC-IN {IN}оставаться.PF-CONV я=ADD я=ADD
č’iʁanči iri, jerxi sutk:a.ji-ʔ aχ.a-s=ra
гармонист COP:PST шесть сутки-IN ложиться.INF-INF=ADD
a‹d›aχ.u-na, sa kepek pul=ra da-i-na,
‹NEG›ложиться.PF-CONV один копейка деньги=ADD NEG-давать:PF-CONV
cuc.ura-k murk’=ra jarн.u-na he-mi-č
зад-CONT пинок=ADD бить.PF-CONV EM-DEMM-LAT
ʔat:ik.u-na, ʁajik.u-f e zun.
{IN-ELAT}гнать.PF-CONV гнать.PF-S COP я

(22) jaʕä=ra zi-s k’iž ar.i-na uj, ʔali
сегодня=ADD я-DAT письмо приходить.PF-CONV {IN}быть:PST Али
čiw.i-q muja ruš=ra, c’exibu gada=ra x.u-naʔa
сам:PL-POST восемь дочь=ADD 13 сын=ADD стать.PF-PRF
aʁ.a-ri, čaw=ra ase x.u-na, warš=na
говорить.IPF-CONV+COP сам:PL=ADD старый стать.PF-CONV сто=и
jaxc’ur jis uč.i-n, warš=na ifc’ar is xir.a-n x.u-naʔa
60 год сам-GEN сто=и 50 год жена-GEN стать.PF-PRF
aʁ.a-ri.
говорить.IPF-CONV+COP

(12) Они оказались в другой стране. (13) Остановились погостить в доме царя.

(14) Дома была дочь Тамара, очень красивая, с тонкой талией, черноволосая и черноглазая, сияющая как солнце. (15) Девушка полюбила Али. (16) Ни спать, ни ходить, ни сидеть, ни стоять девушка не могла, воспылав страстью к Али.

(17) Из-за коварства девушки Али убил своих братьев — Мусу и Ису. (18) Из-за коварства юноши были убиты брат девушки Галим и отец.

(19) Собрали по всей стране всех имеющихся в их владениях музыкантов, зурначей, барабанщиков, гармонистов, красивых девушек и молодых юношей, старух и стариков. (20) Шесть дней и ночей играли свадьбу, девушка досталась юноше, а юноша девушке.

(21) Они там остались, а я был гармонистом, шесть суток и спать не спал, и ни одной копейки денег не получил, дали пинка под зад и прогнали меня сюда. (22) А сегодня мне письмо пришло, Али пишет, что у них восемь дочерей и тринадцать сыновей, а сами уже состарились, ему исполнилось 160 лет, а жене 150.

(23) he-mi-sa-l he-me iχtilat c’eʔa gada.ji-n
EM-DEMM-LOC-SUPER EM-DEMM беседа 12 парень-GEN
ara.ji-l xibu ruš=na sa q:ari=ra al-di
промежуток-SUPER три девушка=и один старуха=ADD {SUPER}быть-CONV
aq’.u-naj.
делать.PF-AOR

(24) k:irk’.u-naj.
заканчиваться.PF-AOR

M22. Молла Насреддин и воры

Говор с. Фите.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Шамсудин Абдулаев (*šamsudin abdulajew*), 21 г.
Источник: (Магометов 1970а: 227—228).

(1) x.u-ni, x.u-ndawa, sa malla-nasradin.
стать.PF-AOR стать.PF-AOR:NEG один Молла-Насреддин

(2) sa jiʁ.a malla-nasradin bazar.i-s üx.ü-ni.
один день(TMR) Молла-Насреддин базар-DAT уходить.PF-AOR

(3) malla-nasradin.a-f sa degi=ra fudi.
Молла-Насреддин-APUD один осел=ADD {APUD}быть:PST

(4) malla-nasradin üq’.ü-naji-gana ad.i-laχa
Молла-Насреддин {IN}садиться.PF-PT:PRF-TEMP приходить.PF-TEMP
geda-bur gi.di-n degi q’ˤutuk’.u-ni.
парень-PL DEMG-GEN осел красть.PF-AOR

(5) gi.di-s χabar x.u-ni, degi an-dawa-t.
DEMG-DAT весть стать.PF-AOR осел {IN}оставаться-NEG(PT)-S

(6) gi ʁuz.u-n, huk:ʷ.a-d eqij.i-ni.
DEMG останавливаться.PF-CONV бежать.IPF-CONV гнаться.PF-AOR

(7) sa saʔat.i-l-as gi qučarx.u-ni geda-bur.i-q.
один час-SUPER-ELAT DEMG {POST-LAT}попадать.PF-AOR парень-PL-POST

(8) gi.di uč.i-n degi[1] fatadiw.u-n fa-d
DEMG(ERG) сам-GEN осел {APUD-ELAT}тянуть.PF-CONV {APUD}быть-CONV
ad.i-ni.
приходить.PF-AOR

---

[1] В оригинале *digi*.

(9) uč w.e-ri-gana-s uč.i-n šejʔ-ar sa-d=ra
сам идти.IPF-PT-TEMP-DAT сам-GEN вещь-PL один-S=ADD
an-dawadi.
{IN}оставаться-PST:NEG

(10) malla-nasradin mi-č – ti-č p:ara aruc.u-ni uč.i-n
Молла-Насреддин DEMM-LAT DEMT-LAT много ходить.PF-AOR сам-GEN
šejʔ-ar.i-q-as.
вещь-PL-POST-ELAT

(11) amma gi.di-s žik’.i-t sa g^{w}ar i.
но DEMG-DAT находить.PF-S один кувшин COP

(12) gi.di g^{w}ar degi.di-k kit’.u-n, χul.a-s
DEMG(ERG) кувшин осел-CONT {CONT}завязывать.PF-CONV дом-DAT
fad.i-ni.
приносить.PF-AOR

(13) xir.a-s eχir x.u-ni gi.di-n šejʔ-ar gul.u-t.
жена-DAT <знать> стать.PF-AOR DEMG-GEN вещь-PL исчезать.PF-S

(14) xir.a bašlamiš aq’.u-ni xüj.a-s elüχ^{w}.ä-s.
жена(ERG) <начинать> делать.PF-AOR муж-DAT ругать.INF-INF

(15) he-gi waχt:.uni gi.di-s qel ʔad.i-ni xir.a-k-es.
EM-DEMG время(TMR) DEMG-DAT гнев приходить.PF-AOR жена-CONT-ELAT

(23) Здесь я рассказал эту историю среди двенадцати юношей, да еще вдобавок при трех девушках и одной старухе. (24) Конец.

M22. Молла Насреддин и воры

(1) Был, не был Молла Насреддин. (2) Однажды Молла Насреддин пошел на базар. (3) Молла Насреддин был с ослом. (4) Пока Молла Насреддин там сидел, пришли молодые парни и украли его осла. (5) Он увидел, что осла нет. (6) Он встал и побежал вдогонку. (7) Через час он догнал парней. (8) Отобрал у них своего осла и привел его обратно.

(9) К его приходу от его вещей ничего не осталось. (10) Молла Насреддин долго повсюду искал свои вещи. (11) Но нашел только один кувшин. (12) Он привязал кувшин к ослу и привез домой. (13) Жена узнала, что у него потерялись вещи. (14) Жена начала ругать мужа. (15) Тогда он рассердился на жену.

(16) gi quču͏čʼ.u-ni xir ut.a-s.
DEMG начинать.PF-AOR жена бить.INF-INF

(17) xir čika~čika-d χul.a-ʔ-as hiš.u-ni.
жена RDP:быстрый-ADV дом-IN-ELAT убегать.PF-AOR

(18) malla-nasradin eqij.i-ni xir.a-q.
Молла-Насреддин гнаться.PF-AOR жена-POST

(19) xü altutʼ.u-ni.
муж падать.PF-AOR

(20) xir.a gi.di-s ʁʷan-ar jirχ.e-s qučučʼ.u-ni.
жена(ERG) DEMG-DAT камень-PL бить.INF-INF начинать.PF-AOR

(21) sa ʁʷan malla-nasradin.a-n kʼil.i-s kürqʼ.u-n, kʼil
один камень Молла-Насреддин-GEN голова-DAT касаться.PF-CONV голова
erʕ.u-ni.
разбиваться.PF-AOR

(22) malla-nasradin kʼ.i-ni.
Молла-Насреддин умирать.PF-AOR

(23) qa edim-er.i fac.u-n he-gi xir, ut.u-n
PTCL мужчина-PL(ERG) хватать.PF-CONV EM-DEMG жена бить.PF-CONV
kʼ.i-ni.
убивать.PF-AOR

M23. Молла Насреддин и корова

Говор с. Буршаг.
Записано в 1957 г.
Рассказчик: Шамиль Мазаев (*šamil mazajew*), 18 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 228—229).

(1) malla-nasratːin.a-q x.i-naw χuj.
Молла-Насреддин-POST стать.PF-AOR поле

(2) min.di-n χuj.i-l[1] alaχ.i-naw ʁunši-n hani.
DEMM-GEN поле-SUPER {SUPER}уходить.PF-AOR сосед-GEN корова

(3) malla-nasradin.a-s kːan x.i-naw ʁunši-n hani
Молла-Насреддин-DAT <хотеть> стать.PF-AOR сосед-GEN корова

[1] Исправлена вероятная ошибка; в оригинале форма генитива *χujin*, однако в таком контексте генитив не ожидается, тогда как глагол содержит локативный префикс SUPER.

	waχ.i-s	če-s.
	уносить.INF-INF	сам-DAT

(4)	min.di	fikir	aq’.a-w,	fi-št:i	waχ.i-s	ʜani.
	DEMM(ERG)	мысль	делать.IPF-CONV+COP	что-ADV	уносить.INF-INF	корова

(5)	min.di	fikir	aq’.a-w	ček~ček-di,	“ʁunši,
	DEMM(ERG)	мысль	делать.IPF-CONV+COP	RDP:быстрый-ADV	сосед
	fas	waχ.i-naw	wun?	p.i-t’en,	mi-št:i
	почему	уносить.PF-AOR	ты	говорить.PF-COND	DEMM-ADV

	p.a-s,	zun	χuj.i-ʔ	jirk:-ar	uz.u-naw,	he-la-ʜana
	говорить.INF-INF	я	поле-IN	кость-PL	сеять.PF-AOR	EM-DEML-DEGR

	za-s	ʜani	kiq:arg.i-naw”.
	я-DAT	корова	{CONT-UP}приходить.PF-AOR

(6)	malla-nasradin.a	ha-mi-št:i	fikir	aq’.u-na,	ʜani
	Молла-Насреддин(ERG)	EM-DEMM-ADV	мысль	делать.PF-CONV	корова

	χul.a-ʔ	warg.i-naw.
	дом-IN	приносить.PF-AOR

(7)	ʁunši	arg.i-naw	malla-nasradin.a-n	χal.a-s,	če-n
	сосед	приходить.PF-AOR	Молла-Насреддин-GEN	дом-DAT	сам-GEN

	ʜani	waš:aw,	k:.a-j.
	корова	приносить(IMP)	говорить.IPF-CONV

(16) Он начал бить жену. (17) Жена быстро убежала из дома. (18) Молла Насреддин погнался за женой. (19) Он (букв. муж) упал. (20) Жена стала кидать в него камни. (21) Один камень попал Молле Насреддину в голову и разбил ее. (22) Молла Насреддин умер. (23) Потом мужики схватили жену и забили до смерти.

М23. Молла Насреддин и корова

(1) У Моллы Насреддина была пашня. (2) На его пашню стала приходить соседская корова. (3) Молла Насреддин захотел соседскую корову забрать себе. (4) Он подумал, как бы забрать корову. (5) Он быстро придумал, что если сосед спросит: «Ты почему забрал (корову)?» — то он скажет так: «Я на поле посеял кости, поэтому у меня корова выросла». (6) Подумав так, Молла Насреддин привел корову домой.

(7) Сосед пришел домой к Молле Насреддину и попросил отдать его корову.

(8) malla-nasradin.a p.u-naw, zun jirk:-ar uz.u-na,
Молла-Насреддин(ERG) говорить.PF-AOR я кость-PL сеять.PF-CONV
za-s нani kiq:arg.i-naw.
я-DAT корова {CONT-UP}приходить.PF-AOR

(9) ʁunši χ.i-naw s:ut.di-l, če-n нani waš:aw,
сосед уходить.PF-AOR суд-SUPER сам-GEN корова приносить(IMP)
k:.a-j.
говорить.IPF-CONV

(10) malla-nasrat:in.a ilah-as p.u-na x.i-naw,
Молла-Насреддин(ERG) впереди-ELAT говорить.PF-CONV стать.PF-AOR
"нani za-q-di aq'.i-t'en, s:a tars nirχ.ri-n
корова я-POST-LAT делать.PF-COND один кувшин масло-GEN
i-s-u".
давать:INF-INF-COP

(11) s:ut razi x.i-naw malla-nasradin.a-l.
суд согласный стать.PF-AOR Молла-Насреддин-SUPER

(12) s:ut.di s:ut aq'.i-gana, нani malla-nasrat:in.a-q-di
суд(ERG) суд делать.PF-TEMP корова Молла-Насреддин-POST-LAT
aq'.u-naw.
делать.PF-AOR

(13) s:ut.di k:.a-w, malla-nasrat:in.a jirk:-ar
суд(ERG) говорить.IPF-CONV+COP Молла-Насреддин(ERG) кость-PL
uz.u-na, нani kiq:arg.i-naw, qa wun q'ir
сеять.PF-CONV корова {CONT-UP}приходить.PF-AOR PTCL ты зерно
uz.u-na wa-s q'ir kiq:arg.i-naw.
сеять.PF-CONV ты-DAT зерно {CONT-UP} приходить.PF-AOR

(13a) нani malla-nasrat:in.a-n wu.
корова Молла-Насреддин-GEN COP

(14) k:irk'.i-naw.
заканчиваться.PF-AOR

M24. Как школьники поймали лису

Говор с. Буршаг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Нажмуддин Гусейнов (*naǯmutdin ʜusejnow*), 30 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 229—230).

(0)	suw.a-ʔ
	гора-IN

(1)	čin	suw.a	aʁaw.e-j-gana,	iča-s	s:ul
	мы:EXCL	гора(IN)	подниматься.IPF-PT-TEMP	мы:EXCL-DAT	лиса
	hark.i-naw.				
	встречаться.PF-AOR				

(2)	qarq'.i-gana,	čin	marč:liqan-ar.i-s	p.u-naw,
	достигать.PF-TEMP	мы:EXCL	пастух_овец-PL-DAT	говорить.PF-AOR
	iča-s	s:ul	hark.i-naw	p.u-na.
	мы:EXCL-DAT	лиса	встречаться.PF-AOR	говорить.PF-CONV

(3)	tar.i	zarafat-ar	aq'.a-j,	iča-s	p.u-naj,
	DEMT:PL(ERG)	шутка-PL	делать.IPF-CONV	мы:EXCL-DAT	говорить.PF-AOR:PST

(8) Молла Насреддин сказал: «Я посеял кости, и у меня корова выросла». (9) Сосед пошел к судье, требуя отдать ему корову.

(10) Молла Насреддином заранее сказал (судье): «Если корову мне присудишь, дам кувшин масла». (11) Судья согласился с Моллой Насреддином.

(12) На суде корову присудили Молле Насреддину. (13) Судья говорит: «Молла Насреддин посеял кости, и выросла корова, а ты посеял зерно, и выросли злаки. Корова — Моллы Насреддина». (14) Конец.

M24. Как школьники поймали лису

(0) В горах[1].

(1) Когда мы поднимались на гору (горное пастбище), нам встретилась лиса. (2) Когда мы пришли, то сказали пастухам, что встретили лису. (3) Они шутили и сказали нам: «Почему вы не поймали лису?»

[1] В переводе А. А. Магометова: «На пастбище».

fas awajs.i-nda c̊un s:ul p.u-na.
почему хватать.PF-AOR:NEG вы лиса говорить.PF-CONV

(4) — iča-s q’ac’-ajk’.i-s gič’ x.i-naj,
мы:EXCL-DAT укус-{IN}совать.INF-INF страх стать.PF-AOR:PST
p.u-naj čin.
говорить.PF-AOR:PST мы:EXCL

(5) marč:-ar uz.u-na k:erk’.i-n χaw[1] χal.a
овца-PL доить.PF-CONV заканчивать.PF-GEN назад дом(IN)
w.e-j-gana, s:a marč:aliqan čin hat.a-s
идти.IPF-PT-TEMP один пастух_овец мы:EXCL посылать.INF-INF
arg.i-naj.
приходить.PF-AOR:PST

(6) čin tin.di-s iča-s s:ul hark.a isʷ räq:ˤ.ä-s
мы:EXCL DEMT-DAT мы:EXCL-DAT лиса встречать.PF место видеть.INF-INF
q’.u-naj.
делать.PF-AOR:PST

(7) time jik’ʷ-ar.i-ʕ, ʁʷan-ar.i-ʕ liw.u-na,
DEMT(ABS) трава-PL-INTER камень-PL-INTER смотреть.PF-CONV
ag.u-naj ča-s hark.a s:ul.
видеть.PF-AOR:PST мы:EXCL-DAT встречаться.PF лиса

(8) čin räq:ˤ.i-r xuj[2], s:ul halg.an-as qaχ.i-naj.
мы:EXCL видеть.PF-S словно лиса убегать.INF-INF начинать.PF-AOR:PST

(9) amma q:ˤät:e-j[3] x.u-b.a-s liw.u-na, s:ul.a-s
но хромой-S стать.PF-MSD-DAT смотреть.PF-CONV лиса-DAT
halg.an-as x.i-ndaj.
убегать.INF-INF мочь.PF-AOR:PST:NEG

(10) čin fikir q’.u-ndaj s:ul q:ˤät:e-j wu-ji-r,
мы:EXCL мысль делать.PF-AOR:PST:NEG лиса хромой-S COP-PT-S
fas p.i-t’en, iča-s gič’ x.i-naj.
почему говорить.PF-COND мы:EXCL-DAT страх стать.PF-AOR:PST

(11) marč:liqan.di iča-s p.u-naj, ej, gič’ruн-ar,
пастух_овец(ERG) мы:EXCL-DAT говорить.PF-AOR:PST эй трус-PL
c̊a-k-es zurba marč:liqan-ar x.i-s-t:a,
вы-CONT-ELAT смелый пастух_овец-PL стать.INF-INF-COP:NEG

---

[1] В оригинале слитно (*k:erk’inχaw*).
[2] В оригинале слитно (*räq:ˤirxuj*).
[3] В оригинале *q:ät:ej* (ср., однако, следующее предложение).

p.u-na.
говорить.PF-CONV

(12) ti-gana iča-s čin ča-l al-di
DEMT-TEMP мы:EXCL-DAT мы:EXCL мы:EXCL-SUPER {SUPER}быть-CONV
mindaj xuj[1]
не_будучи словно

(13) čin s:ul awajs.i-na, mekteb.di-n ilah-di
мы:EXCL лиса хватать.PF-CONV школа-GEN впереди-LAT
arg.i-naj.
приходить.PF-AOR:PST

(14) me waχt:.na wari beˤž-är – ruš-ar tanafus.di-ʔ
DEMM время(TMR) все парень-PL девушка-PL перемена-IN
a-j[2], čin räq:ˤ.i-r, wari šad x.i-naj.
{IN}быть-CONV мы:EXCL видеть.PF-S все радостный стать.PF-AOR:PST

(15) qalt’.u-na lik.ri-q t’urin, s:ul.a-k-es
{POST}завязывать.PF-CONV нога-POST веревка лиса-CONT-ELAT
tamaša-wur aq’.a-s qaχ.i-naj.
игра-PL делать.INF-INF начинать.PF-AOR:PST

(16) нawaq.di-s s:ul šawla-x.i-na, k’.i-naj.
вечер-DAT лиса усталый-стать.PF-CONV умирать.PF-AOR:PST

(4) «Боялись, что укусит», — сказали мы.

(5) Когда закончили доить овец и мы шли домой, один пастух пошел нас провожать. (6) Мы показали ему место, где мы встретили лису. (7) Он посмотрел в траве и между камнями и нашел лису, которую мы повстречали. (8) Когда лиса нас увидела, она бросилась бежать. (9) Но из-за того, что она хромала, не могла убежать. (10) А мы (в первый раз) не подумали, что лиса была хромая, потому что мы испугались.

(11) Пастух нам сказал: «Эй, трусы, из вас смелые пастухи не получатся». (12) Тогда нам стало не по себе (от его слов). (13) Мы поймали лису и пошли к школе.

(14) В это время все мальчики и девочки были на перемене, увидели нас и обрадовались. (15) Лису привязали за ногу веревкой и стали играть. (16) К вечеру лиса ослабела и умерла.

---

[1] В оригинале слитно (*aldimindajxuj*). Слово *mindaj* / *mindawaj* ‘не будучи, не оставшись’, судя по всему, представляет собой лексикализованную форму отрицательного деепричастия стативного глагола ‘оставаться’.

[2] В оригинале слитно (*tanafusdiʔaj*).

(17) q’iriq’ altq.i-na, čin kːalχuz.di-n skːlad.di-s
шкура сдирать.PF-CONV мы:EXCL колхоз-GEN склад-DAT
awi-naj.
отдавать:PF-AOR:PST

(18) q’irq’.i-h-as i pul.du-h-as, čin tüken.di-ʔ-as
шкура-ANTE-ELAT давать:PF деньги-ANTE-ELAT мы:EXCL магазин-IN-ELAT
q’alam-ar, rizin-ar haqː.u-na, paj-q’.u-naw.
карандаш-PL резинка-PL брать.PF-CONV часть-делать.PF-AOR

(19) kːerk’.i-naw.
заканчиваться.PF-AOR

M25. Молла Насреддин и котел

Говор с. Арсуг.
Записано в 1962 г.
Рассказчик: Шериф Шерифов (*šerif šerifow*), 36 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 230—231).

(1) malla-nasredin.a sa-gli če-n ʁunši-w-as kːan
Молла-Насреддин(ERG) один-раз сам-GEN сосед-APUD-ELAT <хотеть>
aq’.u-naw sa нajag.
делать.PF-AOR один котел

(2) ʁunši=ra min.di-s awaj-naw sa нajag.
сосед=ADD DEMM-DAT отдавать:PF-AOR один котел

(3) sa q’ˤu – šibu jaʕ.na-l-as, ʁunši w.e-w
один два три день-SUPER-ELAT сосед идти.IPF-CONV+COP
malla-nasradin.a-n bug.ule-w, kː.a-w=ki,
Молла-Насреддин-GEN сторона-APUD говорить.IPF-CONV+COP=что
wašaw jez нajag!”
приносить(IMP) мой котел

(4) malla-nasradin.a ʒ̊uwab ic’.an-di-w=ki, ma, q’ˤu
Молла-Насреддин(ERG) ответ давать.IPF-CONV+COP=что возьми два
нajag.
котел

(5) sa šimu=na sa jaʕ kitχaq.a-s qaw[1],
один сколько=и один день проходить.INF-INF назад

[1] В оригинале слитно (*kitχaqasqaw*).

malla-nasradin.a ha-mi ʁunši-k-es k:an
Молла-Насреддин(ERG) EM-DEMM сосед-CONT-ELAT <хотеть>
aq’.a-w qara sa-gli sara sa нajag.
делать.IPF-CONV+COP еще один-раз другой один котел

(6) ʁunši=ra min.di-s нajag awac’.an-di-w.
сосед=ADD DEMM-DAT котел отдавать.IPF-CONV-COP

(7) sa qʼˤu – šibu jaʕ.na-l-as, ʁunši malla-nasredin.a-s
один два три день-SUPER-ELAT сосед Молла-Насреддин-DAT
нajag wašaw p.a-s w.eˤ-w.
котел приносить(IMP) говорить.INF-INF идти.IPF-CONV+COP

(8) malla-nasredin.a k:.a-w=ki, нajag k’.i-naw.
Молла-Насреддин(ERG) говорить.IPF-CONV+COP=что котел умирать.PF-AOR

(9) ʁunši k:.a-w=ki, ja malla-nasredin, нajag-ar
сосед говорить.IPF-CONV+COP=что VOC Молла-Насреддин котел-PL
k’.e-ri šejʔ-er da=χu, wun fas li-št:i
умирать.IPF-PT вещь-PL COP:NEG=PTCL ты почему DEML-ADV
k:.a-w?
говорить.IPF-CONV+COP

(17) Шкуру мы содрали и сдали на колхозный склад. (18) На деньги, вырученные за шкуру, мы купили в магазине карандаши и резинки и поделили. (19) Конец.

M25. Молла Насреддин и котел

(1) Однажды Молла Насреддин попросил у своего соседа котел. (2) И сосед дал ему котел.

(3) Через пару дней идет сосед к Молле Насреддину и говорит: «Верни мой котел». (4) Молла Насреддин отвечает: «Вот тебе два котла».

(5) По прошествии нескольких дней Молла Насреддин снова просит у соседа котел. (6) И сосед дает ему котел.

(7) Через пару дней сосед идет к Молле Насреддину забрать котел. (8) Молла Насреддин говорит: «Котел умер».

(9) Сосед говорит: «Молла Насреддин, котлы ведь не умирают, ты зачем так говоришь?»

(10) malla-nasradin.a k:.a-w, нajag.a нajag
Молла-Насреддин(ERG) говорить.IPF-CONV+COP котел(ERG) котел
ruχ.a-ri-gana, fas нajag k'.e-j-da.
рожать.IPF-PT-TEMP почему котел умирать.IPF-CONV-COP:NEG

M26. Рассказ о селе

Говор с. Арсуг.
Записано в 1962 г.
Рассказчик: Шериф Шерифов (*šerif šerifow*), 36 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 231—232).

(1) zun arsuʕ jašamiš w.ä-jʔa.
я Арсуг <жить> стать.IPF-PRS

(2) ič ʁul uc'i-d wu.
наш:EXCL село маленький-S COP

(3) k'ildi a-ji-d jiš̊c'ur χal wu.
целиком {IN}быть-PT-S 50 дом COP

(4) ilah-as ič ʁul.a-ʔ ruχ-ri-d-ar č̊'uq' a-j.
впереди-ELAT наш:EXCL село-IN учиться:PF-PT-S-PL немного {IN}быть-PST

(5) hiʔil ʁul.a-ʔ mekteb ʔa.
теперь село-IN школа {IN}быть:PRS

(6) ǯilla bäž-ar – ruš-ar.i ruχ.a-j ʔa.
все парень-PL девушка-PL(ERG) учиться.IPF-CONV {IN}быть:PRS

(7) ič ʁul.a-ʔ kalχuz=ra ʔa.
наш:EXCL село-IN колхоз=ADD {IN}быть:PRS

(8) kalχuz dawlatlu wu.
колхоз богатый COP

(9) kalχuz.di-ʔ jiš̊u azur meˤrč: ʔa.
колхоз-IN пять тысяча овца {IN}быть:PRS

(10) hil[1] räq:ˤ-är iǯi-d-ar wu.
теперь дорога-PL хороший-S-PL COP

(11) čin mašin-ar.i-ʔ a-j[2] šahur.di w.ä-w.
мы:EXCL машина-PL-IN {IN}быть-CONV город(IN) идти.IPF-CONV+COP

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *hin*).
[2] В оригинале слитно (*mašinariʔaj*).

(12) hül.i-n q:iraʁ.di-q kalχuz.di-n gal qa.
море-GEN край-POST колхоз-GEN кутан {POST}быть:PRS

(13) q’ˁurd.ana gal.i meˁrč:-ar hat.a-w.
зима(TMR) кутан(IN) овца-PL посылать.IPF-CONV+COP

(14) jez č̊uj merč:liqan wu.
мой брат пастух_овец COP

(15) jez či müallim wu.
мой сестра учитель COP

(16) jez gag q’ˁuse-d wu.
мой отец старый-S COP

(17) jez baw šibu is.na-n ilah k’.i-naw.
мой мать три год-GEN впереди умирать.PF-AOR

(18) jez q’ˁuse gag lap ilah-as k’.i-naj.
мой старый отец очень впереди-ELAT умирать.PF-AOR:PST

(19) za-q χˁäwe-d=ra q’ˁu uc’i-d=ra qa, sa
я-POST жена-S =ADD два маленький-S=ADD {POST}быть:PRS один
bäž=na sa ruš.
сын=и один дочь

(20) bäž.i-n jiš̊u is wu, ruš.a-n šibu is wu.
сын-GEN пять год COP дочь-GEN три год COP

(10) Молла Насреддин говорит: «Если котел может родить котел, почему же котел не может умереть?».

М26. Рассказ о селе

(1) Я живу в Арсуге. (2) Наше село маленькое. (3) Всего в селе 50 домов. (4) Раньше у нас в селе было мало образованных людей. (5) Теперь в селе есть школа. (6) Все мальчики и девочки учатся. (7) В нашем селе есть и колхоз. (8) Колхоз богатый. (9) В колхозе пять тысяч овец. (10) Дороги теперь хорошие. (11) Мы ездим на машинах в город.

(12) На берегу моря находится колхозный кутан. (13) Зимой овец отправляют на кутан.

(14) Мой брат — пастух. (15) Моя сестра — учительница. (16) Мой отец старый. (17) Моя мама умерла три года назад. (18) Мой дедушка умер очень давно. (19) У меня есть жена и двое детей, мальчик и девочка. (20) Мальчику пять лет, девочке три года.

(21) q’ˁu is.na-l-as bäž mekteb.di-ʔ χ.i-s-u.
два год-SUPER-ELAT сын школа-IN уходить.INF-INF-COP

(22) ʁul.a-n q:iraχ-ar bäχˁä isʷ-ar wu.
село-GEN край-PL красивый место-PL COP

(23) čin ti-s-ar.i-ʔ k:elc.an-as w.ä-w.
мы:EXCL DEMT-LOC-PL-IN гулять.INF-INF идти.IPF-CONV+COP

(24) ič ʁul.a-ʔ p:ara ǯehil bäχˁä sus-ar ʔa.
наш:EXCL село-IN много молодой красивый невеста {IN}быть:PRS

*

(25) za-q sus qa.
я-POST невеста {POST}быть:PRS

(26) za-s gim p:ara k:an-di-w.
я-DAT DEMG(ABS) много любить-CONV-COP

(27) cul.ana c’ak’in-ar aq’.a-zun (< aq’.a-s-u zun).
осень(TMR) свадьба-PL делать.INF-я делать.INF-INF-COP я

M27. О терпеливом человеке

Говор с. Арсуг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Шериф Шерифов (*šerif šerifow*), 39 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 232—233).

(1) s:a jaʁ.uj, gim.a-q ajq’.u-naj-gana, s:a-j.i
один день(TMR) годекан-POST {IN}садиться.PF-PT:PRF-TEMP один-S(ERG)
ʕäz.u-na, p.u-naw, jez ʔumur-di, jez ilah
вставать.PF-CONV говорить.PF-AOR мой жизнь-ADV мой впереди
aʕz.u-na, s:a č’ere gaf ja s:a č’ere läχˁän
останавливаться.PF-CONV один плохой слово или один плохой дело
aq’.a-s x.a[1] insan alark.i-nda za-l.
делать.INF-INF мочь.PF человек встречаться.PF-AOR:NEG я-SUPER

(2) mi-s:a ha-ji insan-ar.i-k-es s:a-j.i-s
DEMM-LOC(IN) {ANTE}быть-PT человек-PL-CONT-ELAT один-S-DAT
ʔejan aq’.u-naw.
<обидеть> делать.PF-AOR

[1] В оригинале слитно (*aq’asxa*); аналогично в M27:9а.

(3) s:a jaʁ.uj, mi gaf-ar p.i insan räʜ^{w}.i
один день(TMR) DEMM слово-PL говорить.PF человек мельница(IN)
a-ji-gana, min.di at:aχ.i-na reʜ^{w}.i-n
{IN}быть-PT-TEMP DEMM(ERG) {IN-DOWN}уходить.PF-CONV мельница-GEN
χul s:a is^{w}.a-h-as č’ir aq’.u-na,
желоб один место-ANTE-ELAT <портить> делать.PF-CONV
bug.u-h-di če-n lapatk:a=na külüng ut:aš.i-na
сторона-ANTE-LAT сам-GEN лопатка=и кирка класть.PF-CONV
ič̊=ra ajq’.u-naw.
сам=ADD {IN}садиться.PF-AOR

(4) räʜ^{w}.i-ʔ ʔa-ji insan arg.i-na χul duz
мельница-IN {IN}быть-PT человек приходить.PF-CONV желоб прямой
aq’.u-na, ajq’.u-na ʔa-ji insan.di-s č’el=a
делать.PF-CONV {IN}садиться.PF-CONV {IN}быть-PT человек-DAT речь=ADD
da-p.u-na, χ.i-naw χaw räʜ^{w}.i-ʔ.
NEG-говорить.PF-CONV уходить.PF-AOR назад мельница-IN

(21) Через два года мальчик пойдет в школу. (22) Места на окраине села красивые. (23) Мы туда ходим гулять. (24) В нашем селе много молодых красивых невест.

*

(25) У меня есть невеста. (26) Я ее очень люблю. (27) Осенью сыграю свадьбу.

М27. О терпеливом человеке

(1) Однажды, когда сидели на годекане, один (человек) встал и сказал: «За мою жизнь мне не попадался человек, который бы мог в моем присутствии сказать плохое слово или сделать плохое дело». (2) Одного из находившихся там людей это задело.

(3) Однажды он, когда сказавший так человек был на мельнице, спустился и испортил в одном месте желоб, а сам сел рядом, положив свою лопатку и кирку. (4) Человек, который был на мельнице, пришел, исправил жёлоб и, ни слова не говоря сидевшему там человеку, снова пошел на мельницу.

(5) mi ajq’.u-na ʔa-ji insan.di sarami[1]
DEMM {IN}садиться.PF-CONV {IN}быть-PT человек(ERG) другой
isʷ.a-h-as reнʷ.i-n χul χaw č’ir aq’.u-na,
место-ANTE-ELAT мельница-GEN желоб опять <портить> делать.PF-CONV
sːa räqːʕ.ä-ri isʷ.a-h ajq’.u-naw.
один видеть.IPF-PT место-ANTE {IN}садиться.PF-AOR

(6) räнʷ.i-n ejesi arg.i-na, χul χaw duz
мельница-GEN хозяин приходить.PF-CONV желоб опять прямой
aq’.u-na, ajq’.u-na ʔa-ji insan.di-s
делать.PF-CONV {IN}садиться.PF-CONV {IN}быть-PT человек-DAT
χaw=ra č’el=a da-p.u-na, χaw räнʷ.i-ʔ
опять=ADD речь=ADD NEG-говорить.PF-CONV опять мельница-IN
χ.i-naw[2].
уходить.PF-AOR

(7) aχira, mi insan.di χ.i-na räнʷ.i-n lat
наконец DEMM человек(ERG) уходить.PF-CONV мельница-GEN лоток
kːitːajx.i-na, sa bug.u-h-di χ.i-na
сбрасывать.PF-CONV один сторона-ANTE-LAT уходить.PF-CONV
ajq’.u-naw.
{IN}садиться.PF-AOR

(8) räнʷ.i-n ejesi χaw arg.i-na, ajq’.u-na
мельница-GEN хозяин опять приходить.PF-CONV {IN}садиться.PF-CONV
insan.di-s sa č’el=a da-p.u-na, χːʕäwe-d.i-s=ra
человек-DAT один речь=ADD NEG-говорить.PF-CONV жена-S-DAT=ADD
daχ-ar aq’.u-na, lat kːeš.i-s bašlamiš
звук-PL делать.IPF-CONV лоток {SUB}класть.INF-INF <начинать>
aq’.u-naw.
делать.PF-AOR

(9) če-s č’el=a da-p.i-gana, ajq’.u-na
сам-DAT речь=ADD NEG-говорить.PF-TEMP {IN}садиться.PF-CONV
ʔa-ji insan harg.i-na min.di-h-di
{IN}быть-PT человек {ANTE}приходить.PF-CONV DEMM-ANTE-LAT
χːʕäwe-d=ra ha-j isʷ.a p.u-naw, ja χːumsa,
жена-S=ADD {ANTE}быть-CONV место(IN) говорить.PF-AOR VOC трус

---

[1] В оригинале раздельно (*sara mi*).

[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале форма перфективного деепричастия *χina*).

wun	χalq’	al-i	isʷ.a-l	li-št:i	gaf-ar	fas
ты	народ	{SUPER}быть-PT	место-SUPER	DEML-ADV	слово-PL	почему

p.i-d-u,	jew	χ:ˁäwed=ra	ha-j	jew	k’il.i
говорить.PF-S-COP	твой	жена-S =ADD	{ANTE}быть-CONV	твой	голова(IN)

č’äp’	ajx.i-na	k:an-di-w-n=a-s?
удар	{IN}класть.PF-CONV	хотеть-CONV-COP-Q=ты-DAT

(9a)	he-le-ʜana	hil.di-s-ʜana	wa-s	č’ire	gaf	ja	č’ire
	EM-DEML-DEGR	теперь-DAT-DEGR	ты-DAT	плохой	слово	или	плохой

kar	aq’.a-s	x.a	kas	x.a-d	daʔ.
дело	делать.INF-INF	мочь.PF	человек	стать.PF-S	COP:NEG

(5) А сидевший там человек снова испортил мельничный желоб в другом месте и сел на видном месте. (6) Пришел хозяин мельницы, снова исправил желоб и, опять не сказав ни слова, пошел на мельницу.

(7) Наконец, тот человек пошел, сбросил мельничный лоток и сел поблизости. (8) Хозяин мельницы снова пришел, ни слова не сказал сидящему человеку, а позвал жену и начал ставить лоток.

(9) Когда он опять ни слова не сказал, сидевший человек к нему подошел и в присутствии жены сказал: «Эх ты, слабак[1], ты зачем такие слова сказал на людях, хочешь, чтобы я в присутствии жены тебя по голове ударил? (9а) Потому-то до сих пор и не было человека, который бы мог тебе сказать плохое слово или сделать плохое дело» (т. е. потому, что тот всё терпел).

[1] В переводе А. А. Магометова: «Эй, Хумса». Агульское слово, которое использует в данном случае говорящий, означает «а) мужчина с женскими задатками, гермафродит; б) *перен.* трус, мужчина без мужественности» (Рамазанов 2010).

M28. Беседа друзей

Говор с. Худиг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Джамалудин Магомедов (*ǯamaludin magomedow*), 37 лет.
Источник: (Магометов 1970a: 233—235).

(0) iχtilat
беседа

(1) — iǯe ʡaz.u-ri=n[1].
хороший вставать.PF-JUSS=Q

(2) — fi-št:i ʔa wun?
что-ADV {IN}быть:PRS ты

(3) — iǯe-j ʔa zun.
хороший-ADV {IN}быть:PRS я

(4) — χizan-ar fi-št:i ʔa jew?
семья-PL что-ADV {IN}быть:PRS твой

(5) — iǯe-j ʔa, čoχ saʁul.
хороший-ADV {IN}быть:PRS спасибо

(6) — mus arg.i-na[2] wun?
когда приходить.PF-AOR ты

(7) — naq' arg.i-naw.
вчера приходить.PF-AOR

(8) — nendi-ʔ-as arg.i-na wun?
где-IN-ELAT приходить.PF-AOR ты

(9) — šahur.di-ʔ-as arg.i-na zun.
город-IN-ELAT приходить.PF-AOR я

(10) — še-qaj arg.i-na wun?
кто-COMIT приходить.PF-AOR ты

(11) — beʔaj.i-qaj=na ruš.a-qaj.
сын-COMIT=и дочь-COMIT

---

[1] В данное выражение, используемое как утреннее приветствие, по всей видимости, входит лексикализованная форма юссива (либо перфективная «форма на *-ri*») с показателем вопросительности, ср. тпигский вариант данной формулы *iǯe ʁuzuri-w* с показателем вопросительности *-w*.

[2] В этом и некоторых последующих предложениях текста форма на *-na*, совпадающая с перфективным деепричастием, использована вместо формы аориста на *-naw* (видимо, вследствие выпадения конечного /w/ перед местоимением *wun* в потоке речи.

(12) — fuš k:.a-w beʔaj.i-s, fuš k:.a-w
кто говорить.IPF-CONV+COP сын-DAT кто говорить.IPF-CONV+COP
ruš.a-s?
дочь-DAT

(13) — beʔaj.i-s k:.a-w ramazan, ruš.a-s
сын-DAT говорить.IPF-CONV+COP Рамазан дочь-DAT
k:.a-w peri.
говорить.IPF-CONV+COP Пери

(14) — fi-št:i ʔa jew baw, χˤäwe-d?
что-ADV {IN}быть:PRS твой мать жена-S

(15) — χˤäwe-d iǯe-j ʔa, ama baw č’uq’
жена-S хороший-ADV {IN}быть:PRS но мать немного
it:a-ja.
болеть-PRS

(16) — fi-q’.u-naw baw.a-s?
что-делать.PF-AOR мать-DAT

(17) — lin.di k:.a-w, k’il it:a-w.
DEML(ERG) говорить.IPF-CONV+COP голова болеть-CONV+COP

М28. Беседа друзей

(0) Беседа.
(1) — Доброе утро.
(2) — Как поживаешь?
(3) — Хорошо.
(4) — Как твоя семья?
(5) — Хорошо, спасибо.
(6) — Когда ты приехал?
(7) — Вчера приехал.
(8) — Откуда ты приехал?
(9) — Я приехал из города.
(10) — С кем ты приехал?
(11) — С сыном и с дочерью.
(12) — Как зовут сына, как зовут дочь?
(13) — Сына зовут Рамазан, дочь зовут Пери.
(14) — Как поживает твоя мать, жена?
(15) — Жена хорошо, а мать немного болеет.
(16) — А что с матерью?
(17) — Она говорит, голова болит.

(18) — duχtur.di-s räq:ˤ.ä-s aq’.u-ndu=n, fi
доктор-DAT видеть.INF-INF делать.PF-AOR:NEG=Q что
k:.a-w duχtur.di?
говорить.IPF-CONV+COP доктор(ERG)

(19) — duχtur.di p.u-naw, balnic:a.ji wašaw.
доктор(ERG) говорить.PF-AOR больница(IN) приносить(IMP)

(20) — baw.a-s jip, iǯe-j x.i-s-u
мать-DAT говорить(IMP) хороший-ADV стать.INF-INF-COP
balnic:a.ji.
больница(IN)

(21) — fi-št:i ʔa jew χizan?
что-ADV {IN}быть:PRS твой семья

(22) — iǯe-j wu, helelig.
хороший-ADV COP пока

(23) — fi-št:i ʔa jew beʔaj ibrehim, k:erk’.u-naw=un
что-ADV {IN}быть:PRS твой сын Ибрагим заканчивать.PF-AOR=Q
maktab?
школа

(24) — it:i-n is.na-ʔ k:erk’.a-w.
в_этом_году-GEN год-IN заканчивать.IPF-CONV+COP

(25) — χawa nandi ʔ.e-w?
потом где(IN) идти.IPF-CONV+COP

(26) — χawa χ.i-s k:an-di-w uniwerst:et:.i-s
потом уходить.INF-INF хотеть-CONV-COP университет-DAT
maχačq:ala.ji-ʔ.
Махачкала-IN

(27) — ibrehim iǯe baʔaj wu, lin.di iǯe-j
Ибрагим хороший парень COP DEML(ERG) хороший-ADV
ruχ.a-s-u.
учиться.INF-INF-COP

(28) — jew ruš ašura fi-št:i wu?
твой дочь Ашура что-ADV COP

(29) — iǯe-j wu, it:ij χ.i-naw xüw.a-s.
хороший-ADV COP в_этом_году уходить.PF-AOR муж-DAT

(30) — še-s χ.i-naw xüw.a-s?
кто-DAT уходить.PF-AOR муж-DAT

(31) — muʔallim musa.ji-s.
учитель Муса-DAT

(32) — fi-št:i ʔa[1] lar?
что-ADV {IN}быть:PRS DEML:PL

(33) — lar q’ˤu-d-ar χ.i-naw šahur.di-ʔ.
DEML:PL два-S-PL уходить.PF-AOR город-IN

(34) — mus arg.i-s-u?
когда приходить.INF-INF-COP

(35) — p.u-naw gar.i, bug-ar.i
говорить.PF-AOR DEMG:PL(ERG) сторона-PL(TMR)
arg.i-s-u.
приходить.INF-INF-COP

(36) — za-s p:ara k:an-di-w gar räq:ˤ.ä-s.
я-DAT много хотеть-CONV-COP DEMG:PL видеть.INF-INF

(37) — gar.i wun=na harχʷ.a-wuj.
DEMG:PL(ERG) ты=ADD спрашивать.IPF-CONV+COP:PST

(18) — Врачу разве не показывали, что говорит врач?
(19) — Врач сказал, чтобы привезли в больницу.
(20) — Скажи маме, что в больнице будет хорошо.
(21) — Как твоя семья?
(22) — Пока всё хорошо.
(23) — Как твой сын Ибрагим, окончил ли школу?
(24) — В этом году кончает.
(25) — Потом куда пойдет?
(26) — Потом хочет поехать в университет в Махачкалу.
(27) — Ибрагим хороший мальчик, он будет хорошо учиться.
(28) — Твоя дочь Ашура как поживает?
(29) — Хорошо, в этом году вышла замуж.
(30) — За кого вышла замуж?
(31) — За учителя Мусу.
(32) — Как они поживают?
(33) — Они оба поехали в город.
(34) — Когда приедут?
(35) — Они сказали, что скоро приедут.
(36) — Я очень хочу их видеть.
(37) — И они о тебе спрашивали.

[1] В оригинале слитно (*fišt:iʔa*).

(38) — gar.i-s jip, arg.e-gana jez bugu-ʔ
DEMG:PL-DAT говорить(IMP) приходить.PF-TEMP мой рядом-IN
arg-uj.
приходить:PF-JUSS

(39) — iǯe-w (< iǯe-j-wu), p.a-s-u.
хороший-ADV+COP хороший-ADV-COP говорить.INF-INF-COP

(40) — wun nandi ʔ.e-w, šaw jez bugu-ʔ
ты где(IN) идти.IPF-CONV+COP приходить(IMP) мой рядом-IN
(šaw jez χal.a-ʔ).
приходить(IMP) мой дом-IN

(41) — saʁul, q’an x.i-naw jaʕä.
спасибо поздно стать.PF-AOR сегодня

(41a) zun χ.i-na k:an-di-w rän.u-ʔ, zun urн.a-ja
я уходить.PF-CONV нужно-CONV-COP мельница-IN я молоть.IPF-PRS
ränu.
мука

(42) — nendi ʔa-je rän.u?
где(IN) {IN}быть-PT мельница(IN)

(43) — arsuʁ-ar.i-n rän.u.
Арсуг-PL-GEN мельница(IN)

(44) — fas qa-da üke-q rän?
почему {POST}быть-PRS:NEG вы-POST мельница

(45) — iče-s šed č’uq’-di ʔa.
мы:EXCL-DAT вода немного-ADV {IN}быть:PRS

(46) — wun χawa šaw jez bugu-ʔ χal.a-ʔ!
ты потом приходить(IMP) мой рядом-IN дом-IN

(47) — iǯe-w, arg.i-s-u.
хороший-ADV+COP приходить.INF-INF-COP

(48) — jaʁur x-uj!
удачный стать:PF-JUSS

(49) — salamat aq’-uj!
благополучный делать:PF-JUSS

М29. Мельник и лиса

Говор с. Худиг.
Записано в 1965 г.
Рассказчик: Джамалудин Магомедов (*ǯamaludin magomedow*), 37 лет.
Источник: (Магометов 1970а: 235—238).

(0)	rähuqan					
	мельник					
(1)	x.i-naw	sa	rähuqan.			
	стать.PF-AOR	один	мельник			
(2)	sa	jaʁ-ar.i-k-es	jaʁ.uj,	räh.u-ʔ	arg.i-naw	s:ul.
	один	день-PL-CONT-ELAT	день(TMR)	мельница-IN	приходить.PF-AOR	лиса
(3)	χawa	rähuqan.di	gaš.i-n	s:ul.a-s	k:ex.i-naw	
	потом	мельник(ERG)	голод-GEN	лиса-DAT	{SUB}класть.PF-AOR	
	ʡul.i-n	q’ac’.				
	хлеб-GEN	кусок				

(38) — Скажи им, чтобы пришли ко мне, когда приедут.
(39) — Хорошо, скажу.
(40) — Ты куда идешь, идем ко мне (идем ко мне домой).
(41) — Спасибо, сегодня уже поздно. (41а) Мне нужно пойти на мельницу, я на мельнице работаю (букв. мелю).
(42) — На какой мельнице?
(43) — На арсугской мельнице.
(44) — А почему у вас нет мельницы?
(45) — У нас мало воды.
(46) — Ты потом приходи ко мне домой!
(47) — Хорошо, приду.
(48) — Счастливой дороги!
(49) — Доброго пути!

М29. Мельник и лиса

(0) Мельник.

(1) Был один мельник. (2) В один из дней на мельницу пришла лиса. (3) Мельник дал голодной лисе кусок хлеба.

(4) ha-tim=ra ʔut’.u-na, s:ul χ.i-naw sa aχʷ.a-ʔ.
EM-DEMT(ABS)=ADD есть.PF-CONV лиса уходить.PF-AOR один лес-IN

(5) χawa s:ul.a fikir aq’.u-naw, “za-s ma-нan iǯe-d
потом лиса(ERG) мысль делать.PF-AOR я-DAT DEMM-DEGR хороший-S
äq’.e räнuˤqan.di-s zun fi iǯe-d aq’.a-šen?”
делать.PF мельник-DAT я что хороший-S делать.IPF-QR

(6) sa jaʁ.uj s:ul χ.i-naw pač:ah.di-s, “pul-ar
один день(TMR) лиса уходить.PF-AOR царь-DAT деньги-PL
alc.an-as aχsir wašaw” k:.a-j.
мерять.INF-INF мерка приносить(IMP) говорить.IPF-CONV

(7) pač:ah.di s:ul.a-w awaj-naw aχsir.
царь(ERG) лиса-APUD отдавать:PF-AOR мерка

(8) χawa pač:ah meнtal[1] x.i-naw, “aχsr.i-l-di pul-ar
потом царь удивленный стать.PF-AOR мерка-SUPER-LAT деньги-PL
ac.an-e kas, fi kas wu?”.
мерять.IPF-PT человек что человек COP

(9) s:ul.a ug.u-naw s:a manat=ra, qax.i-na
лиса(ERG) находить.PF-AOR один рубль=ADD {POST}класть.PF-CONV
aχsr.i-q, wäχ.i-naw pač:ah.di-n aχsir awaj.i-s.
мерка-POST уносить.PF-AOR царь-GEN мерка отдавать.INF-INF

(10) pač:ah.di ʔuw-ar aq’.u-naw s:ul.a-s, “aχsr.i-q manet
царь(ERG) крик-PL делать.PF-AOR лиса-DAT мерка-POST рубль
qame”.
{POST}оставаться:PRS

(11) s:ul.a p.u-naw, “lim jew aχsr.i-n нäq’-u”.
лиса(ERG) говорить.PF-AOR DEML(ABS) твой мерка-GEN плата-COP

(12) χaw, sa – q’ˤu jaʁ-ar.i-l-as, s:ul qara χ.i-naw
потом один два день-PL-SUPER-ELAT лиса еще уходить.PF-AOR
pač:ah.di-s, “aχsir wašaw, k:.a-j, q:izil-ar
царь-DAT мерка приносить(IMP) говорить.IPF-CONV золото-PL
ac.an-as”.
мерять.INF-INF

(13) pač:ah qara p:ara meнtel x.i-naw, “aχsr.i-l-di
царь еще много удивленный стать.PF-AOR мерка-SUPER-LAT
q:izil-ar ac.an-e kas, fi kas wu?”
золото-PL мерять.IPF-PT человек что человек COP

[1] В оригинале *mehtal*.

(14) χawa s:ul.a ug.u-na sa q:izil, qax.i-na
потом лиса(ERG) находить.PF-CONV один золото {POST}класть.PF-CONV
aχsr.i-q, aχsir wäχ.i-naw pač:ah.di-n awaj.i-s.
мерка-POST мерка уносить.PF-AOR царь-GEN отдавать.INF-INF

(15) pač:ah.di ʡuw-ar aq’.u-naw, “aχsr.i-q q:izil qame”.
царь(ERG) крик-PL делать.PF-AOR мерка-POST золото {POST}оставаться:PRS

(16) s:ul.a p.u-naw, “lim aχsr.i-n ʜäq’-u”.
лиса(ERG) говорить.PF-AOR DEML(ABS) мерка-GEN плата-COP

(17) qara sa – q’ˤu jaʁ-ar.i-l-as s:ul pač:ah.di-s χ.i-naw,
еще один два день-PL-SUPER-ELAT лиса царь-DAT уходить.PF-AOR
“ruš tin, k:.a-j, če-n baʡaj.i-s”.
дочь давать(IMP) говорить.IPF-CONV сам-GEN парень-DAT

(18) pač:ah.di fikir aq’.u-naw, “aχsr-ar.i-l-di q:izil-ar,
царь(ERG) мысль делать.PF-AOR мерка-PL-SUPER-LAT золото-PL
pul-ar alc.an-e pač:ah.di-s da-j.i-na, ruš še-s
деньги-PL мерять.IPF-PT царь-DAT NEG-давать.PF-CONV дочь кто-DAT

(4) Лиса его съела и ушла в лес. (5) Потом лиса подумала: «Что бы мне сделать хорошего мельнику, который сделал мне столько добра?». (6) Однажды лиса пошла к царю и попросила дать ей мерку[1], чтобы измерить деньги. (7) Царь дал лисе мерку. (8) Удивился царь: «Что это за человек, который деньги меркой меряет?».

(9) Лиса нашла монетку, прилепила к мерке и пошла отдавать мерку царю. (10) Царь позвал лису (и сказал): «В мерке осталась монета». (11) Лиса сказала: «Это плата за твою мерку».

(12) Через пару дней лиса снова пошла к царю и попросила дать ей мерку, чтобы измерить золото. (13) Царь снова очень удивился: «Что это за человек, который золото меркой меряет?».

(14) Опять лиса нашла золотой, прилепила к мерке и пошла отдавать мерку царю. (15) Царь позвал (лису): «В мерке остался золотой». (16) Лиса сказала: «Это плата за мерку».

(17) Еще через пару дней лиса пришла к царю и сказала: «Выдай дочь за нашего юношу!». (18) Царь подумал: «Если не выдать дочь за царя, который меряет меркой золото и деньги, за кого же выдать?».

[1] Имеется в виду большая мерка для зерна и муки, соответствующая собственно агульскому *кIватт* (см. примечания к Д4:55, М12:16).

i-s-u?” kː.a-j.
давать:INF-INF-COP говорить.IPF-CONV

(19) pačːah.di sːul.a-s p.u-naw, “za-s räqː^{ʕ}.ä-s jazna
царь(ERG) лиса-DAT говорить.PF-AOR я-DAT видеть.INF-INF зять
qa-j šːaw!”
{POST}быть-CONV приходить(IMP)

(20) χawa sːul χ.i-naw rähuqan.di-l, “dustː rähuqan,
потом лиса уходить.PF-AOR мельник-SUPER друг мельник
zu wun[1] sa iǯ-wäl-ar.i-ʕ ʕäx.i-s-u,
я ты один хороший-ABSTR-PL-INTER {INTER}класть.INF-INF-COP
ʕäz^{w}, šːaw za-qaj”.
подниматься(IMP) приходить(IMP) я-COMIT

(21) rähuqan ʕäz.u-na, χ.i-naw sːul.a-qaj.
мельник подниматься.PF-CONV уходить.PF-AOR лиса-COMIT

(22) mar.i-s räqː^{ʕ}.u-ʔ uʁ.u-naw zurba t’urfan.
DEMM:PL-DAT дорога-IN дождить.PF-AOR сильный ураган

(23) arg.i-naw ähä šed-ar.
приходить.PF-AOR большой вода-PL

(24) χawa sːul.a rähuqan.di-s p.u-naw, “zun
потом лиса(ERG) мельник-DAT говорить.PF-AOR я
arg.i-s-han, wun ha-mi-sa-ʔ ʔaq’^{w}-er[2]!”
приходить.INF-INF-DEGR ты EM-DEMM-LOC-IN {IN}садиться-IMP

(25) sːul χ.i-naw, če ruš tim p.e
лиса уходить.PF-AOR сам(ERG) дочь давать(IMP) говорить.PF
pačːah.di-s, “haliw-ar, hajwan wašaw, kː.a-j,
царь-DAT одежда-PL лошадь приносить(IMP) говорить.IPF-CONV
jazna bajabur x.i-naw, haliw-ār=a hajwan=na jazna.ji-n
зять позор стать.PF-AOR одежда-PL=ADD лошадь=ADD зять-GEN
wäχ.i-naw šed.i, hil gin.di-l[3] alix.i-s,
уносить.PF-AOR вода(ERG) теперь DEMG-SUPER надевать.INF-INF
haliw-ār=a, aliq’^{w}.a-s hajwan=na wašaw!”
одежда-PL=ADD садиться.INF-INF лошадь=ADD приносить(IMP)

(26) χawa pačːah.di haliw-ār=a hajwan=na awaj-naw
потом царь(ERG) одежда-PL=ADD лошадь=ADD отдавать:PF-AOR

[1] В оригинале слитно (*zuwun*).
[2] В оригинале *ʔaq’^{w}er*.
[3] В оригинале слитно (*hilgindil*).

sːul.a-w.
лиса-APUD

(27) ha-gar.a-waj sːul χ.i-naw rähuqan.di-n bugu.
EM-DEMG:PL-COMIT лиса уходить.PF-AOR мельник-GEN рядом(IN)

(28) “ma dustː, alix ʜaliw-ar, aliq’ʷ-er
возьми друг надевать(IMP) одежда-PL {SUPER}садиться-IMP
ʜajwan.di-l, χ.i-šin za-qaj!”
лошадь-SUPER уходить.INF-HORT я-COMIT

(29) χawa mar χ.i-naw pačːah.di-n χal.a-ʔ.
потом DEMM:PL уходить.PF-AOR царь-GEN дом-IN

(30) pačːah.di mar.i-s aq’.u-naw zurba ʡut’l.u-b,
царь(ERG) DEMM:PL-DAT делать.PF-AOR сильный есть.PF-MSD
uχ.u-b.
пить.PF-MSD

(31) χawaq.a-n jaʁ.uj ruš=ra qa-j, mar
сзади-GEN день(TMR) девушка=ADD {POST}быть-CONV DEMM:PL
ʡ.a-re-fuj x.i-naw, dawdu zurnā=ra wa-j.
идти.IPF-PT-словно стать.PF-AOR барабан зурна=ADD {APUD}быть-CONV

(32) χawa mar aq’.u-naw sa is.a-ʔ ʡut’l.u-b-ar,
потом DEMM:PL делать.PF-AOR один место-IN есть.PF-MSD-PL
uχ.u-b-ar aq’.a-s.
пить.PF-MSD-PL делать.INF-INF

(19) Царь сказал лисе: «Приведи зятя, чтобы я его увидел!».

(20) Тогда лиса пошла к мельнику: «Друг мельник, я тебе сделаю одно доброе дело, встань и иди со мной!» (21) Мельник встал и пошел с лисой. (22) В дороге они попали под сильный дождь. (23) Потекло много воды. (24) Лиса сказала мельнику: «Посиди здесь, пока я не приду!».

(25) Лиса пошла к царю у которого посватала дочь, и сказала: «Дай одежду и лошадь, у зятя неприятность случилась, одежду и лошадь зятя унесла вода, так что дай ему одежду, чтобы одеться, и лошадь, чтобы ехать!». (26) Царь дал лисе одежду и лошадь.

(27) Лиса пошла с ними к мельнику. (28) «На, друг, оденься, садись на лошадь и пошли со мной!»

(29) Пошли они в дом царя. (30) Царь им приготовил хорошее угощение. (31) На следующий день в сопровождении музыкантов они с девушкой собрались уезжать. (32) Они остановились в одном месте, чтобы поесть-попить.

(33) mi waχtː.na sːul χ.i-naw aǯdaha.ji-l, “dustː
DEMM время(TMR) лиса уходить.PF-AOR аждаха-SUPER друг
aǯdaha, wun k’.i-s ʁušːum ʡ.a-jʔa, wa-s čara
аждаха ты убивать.INF-INF войско идти.IPF-PRS ты-DAT выход
aq’-er!”
делать-IMP

(34) χawa aǯdaha χ.i-na aχʷ.a-ʔ ǯin x.i-naw.
потом аждаха уходить.PF-CONV лес-IN <прятаться> стать.PF-AOR

(35) sːul χaw χ.i-naw gar.i-s šːaw p.a-s
лиса назад уходить.PF-AOR DEMG:PL-DAT приходить(IMP) говорить.INF-INF
χal.a-ʔ.
дом-IN

(36) χawa gar arg.i-naw χal.a-ʔ.
потом DEMG:PL приходить.PF-AOR дом-IN

(37) aq’.u-naw c’ak’in-ar.
делать.PF-AOR свадьба-PL

(38) χaw, sa – q’ˤu jaʁ-ar.i-l-as, sːul χ.i-naw
потом один два день-PL-SUPER-ELAT лиса уходить.PF-AOR
räʜuqan.di-n χal.a-ʔ.
мельник-GEN дом-IN

(39) sːul ʜan.a-ʔ ʡeʡ.a-j räqːˤ.u-naw räʜuqan.di-n χˤäwe-d.i-s[1].
лиса двор-IN идти.IPF-CONV видеть.PF-AOR мельник-GEN жена-S-DAT

(40) χˤäwe-d, χ.i-na, p.u-naw räʜuqan.di-s, “iš
жена-S уходить.PF-CONV говорить.PF-AOR мельник-DAT наш:INCL
ʜan.a-ʔ sːul ʔa-ja”.
двор-IN лиса {IN}быть-PRS

(41) räʜuqan.di p.u-naw χˤäwe-d.i-s, “äqːikː-er gim
мельник(ERG) говорить.PF-AOR жена-S-DAT выгонять-IMP DEMG(ABS)
ʜän.a-ʔ-as!”
двор-IN-ELAT

(42) χˤäwe-d.i sːul äqːikː.u-naw ʜän.a-ʔ-as.
жена-S(ERG) лиса выгонять.PF-AOR двор-IN-ELAT

(43) χawa sːul χ.i-naw aχʷ.a-ʔ, aǯdaha ug.a-s.
потом лиса уходить.PF-AOR лес-IN аждаха находить.INF-INF

(44) āχir, sːul.a-s alark.i-naw aǯdaha.
наконец лиса-DAT встречаться.PF-AOR аждаха

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *xäwedis*).

(45) “dustː aǯdaha, zun wa-s kuč’al-ar aq’.u-naw, gar
друг аждаха я ты-DAT обман-PL делать.PF-AOR DEMG:PL
ʁušːum daj, rähuqan wuj.
войско COP:PST:NEG мельник COP:PST

(45a) hil jew χal-ar.i-ʔ rähuqan aq’.u-naʔa, gim
теперь твой дом-PL-IN мельник {IN}садиться.PF-PRF DEMG(ABS)
äqːikː-er!”
выгонять-IMP

(46) aǯdaha sːul.a-q qaχʷ.a-j-daj.
аждаха лиса-POST верить.IPF-CONV-COP:PST:NEG

(47) “qa‹d›iχʷ.a-j-t’en, dustː aǯdaha, šːaw mi-štːi
‹NEG›верить.IPF-CONV-COND друг аждаха приходить(IMP) DEMM-ADV
aq’.a-s, aqː.a-šin čːaʔaw, sa k’ak’ ax.i-šin
делать.INF-INF брать.INF-HORT веревка один кончик {IN}класть.INF-HORT
jew gardan.di-ʔ, sa k’ak’ ax.i-šin jez gardan.di-ʔ”.
твой шея-IN один кончик {IN}класть.INF-HORT мой шея-IN

(48) χawa, ha-gi-štːi aq’.u-na χ.i-naw mar rähuqan
потом EM-DEMG-ADV делать.PF-CONV уходить.PF-AOR DEMM:PL мельник
äqːikː.a-s.
выгонять.INF-INF

(33) Тогда лиса пошла к аждахе[1]: «Друг аждаха, идет войско, чтобы тебя убить, спасайся!». (34) Аждаха пошел в лес и спрятался. (35) Лиса вернулась, чтобы позвать их в дом (аждахи). (36) Они вошли в дом. (37) Сыграли свадьбу.

(38) Через пару дней лиса пошла в дом мельника. (39) Жена мельника увидела, как лиса идет по двору. (40) Жена пошла и сказала мельнику: «У нас во дворе лиса». (41) Мельник сказал жене: «Выгони ее со двора!» (42) Жена выгнала лису со двора.

(43) Тогда лиса пошла в лес искать аждаху. (44) Наконец, лиса встретила аждаху. (45) «Друг аждаха, я тебя обманула, это было не войско, а мельник. (45а) Сейчас мельник сидит в твоем доме, выгони его!»

(46) Аждаха не поверил лисе. (47) «Если не веришь, друг аждаха, давай, сделаем так: возьмем веревку, один конец наденем тебе на шею, а один конец наденем мне на шею». (48) Они сделали так и пошли выгонять мельника.

[1] В переводе А. А. Магометова: «дракон».

(49) sa q’adar räq:ˤ.u-ʔ ame-j, räq:ˤ.u-naw
один количество дорога-IN {IN}оставаться-CONV видеть.PF-AOR
rähuqan.di-s tar ʔ.a-j.
мельник-DAT DEMT:PL идти.IPF-CONV

(50) χawa, rähuqan.di ʔuw-ar aq’.u-naw.
потом мельник(ERG) крик-PL делать.PF-AOR

(51) gič’ x.i-naw aǯdaha.ji-s.
страх стать.PF-AOR аждаха-DAT

(52) qač’ih.u-na s:ul=la, χ.i-naw aχʷ.a-ʔ.
{POST}тащить.PF-CONV лиса=ADD уходить.PF-AOR лес-IN

(53) s:ul ti-k’ur.a-s – mi-k’ur.a-s kerq’ʷ.a-j,
лиса DEMT-дерево-DAT DEMM-дерево-DAT касаться.IPF-CONV
k’.i-naw.
умирать.PF-AOR

(54) k:erk’.u-naw.
заканчиваться.PF-AOR

M30. Сказка про сороку и лису

Говор с. Кураг[1].
Время записи и рассказчик не указаны[2].
Источник: (Магометов 1967: 578—579).

(0) q:ereq:el.di-n=nasul.a-n hakajat
сорока-GEN=и лиса-GEN сказка

(1) x.u-ni ʁaj, x.u-ndawa ʁaj sa q:ereq:el.
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один сорока

(2) q:ereq:el.di aq’.u-naa č’ul.u-ʕ sa mug,
сорока(ERG) делать.PF-PRF ива-INTER один гнездо
ʔat:at.u-naa čerk:ʷ-ar.
{IN-ELAT}пускать.PF-PRF детеныш-PL

(3) sa jaʁ-ar.i-k:-as sa jaʁ.a ʔad.i-naa mi-č sul.
один день-PL-SUB-ELAT один день(TMR) приходить.PF-PRF DEMM-LAT лиса

[1] В примечании к тексту говорится, что он представляет «собственно агульский говор (аул Курах)» — очевидно, имеется в виду с. Кураг Агульского района.
[2] Скорее всего, данный текст, как и курагские тексты M10—M13 в (Магометов 1970а), записаны в 1957 г. от Ислама Рамазанова или Муслима Рамазанова.

(4) sul.a p.u-naa, e q:ereq:el – q:ertazanaj[1],
лиса(ERG) говорить.PF-PRF PTCL сорока сорока
ʔadajx.a-čin sa čark:ʷ ʔadajx,
{IN-DOWN}класть.IPF-COND один детеныш {IN-DOWN}класть(IMP)
da-x.i-čin k’ūr=a at’.u-na, wun=na k’.i-na,
NEG-стать.PF-COND дерево=ADD резать.PF-CONV ты=ADD убивать.PF-CONV
čerk:ʷ-ār=a ʡut’.u-na, zun=na ʕʷ.ä-s-e.
детеныш-PL=ADD есть.PF-CONV я=ADD идти.INF-INF-COP

(5) ʡaš.u-ne q:ereq:el, amma čara x.u-ndawa.
плакать.PF-AOR сорока но выход стать.PF-AOR:NEG

(6) ʔadajx.u-ne sa čark:ʷ.
{IN-DOWN}класть.PF-AOR один детеныш

(7) q’awaq jaʁ.a χaw ad.i-ne sul.
сзади день(TMR) опять приходить.PF-AOR лиса

(8) χaw he-ti-št:i p.u-ne.
опять EM-DEMT-ADV говорить.PF-AOR

(9) qara ʡaš.u-ne q:ereq:el.
еще плакать.PF-AOR сорока

(10) čara da-x.u-na, qara ʔadajx.u-ne sa čark:ʷ.
выход NEG-стать.PF-CONV еще {IN-DOWN}класть.PF-AOR один детеныш

(49) Когда оставалось уже немного, мельник увидел, что они идут. (50) Тогда мельник крикнул. (51) Аждаха испугался. (52) Он побежал в лес и потащил за собой лису. (53) Лиса, то тут, то там ударяясь о деревья, умерла. (54) Конец.

М30. Сказка про сороку и лису

(0) Сказка про сороку и лису.

(1) Была, говорят, не была, говорят, одна сорока. (2) Сорока свила на иве гнездо, вывела птенцов. (3) В один из дней туда пришла лиса. (4) Лиса сказала: «Эй, сорока-воровка, если кинешь одного птенца, то кидай, а иначе срублю дерево, убью тебя, съем птенцов и уйду». (5) Заплакала сорока, но выхода не было. (6) Сбросила одного птенца. (7) На следующий день лиса пришла снова. (8) Опять так же сказала. (9) Снова заплакала сорока. (10) Выхода не было, и снова сбросила одного птенца.

[1] Данное прозвище сороки, возможно, состоит из слов *q:er* (звукоподражание крику сороки) и *tazanaj* ‘плектр, медиатор’.

(11) waʔ, fikir aq’.u-ne q:ereq:el.di, mi-št:i x.a-s-t:awa,
нет мысль делать.PF-AOR сорока(ERG) DEMM-ADV стать.INF-INF-COP:NEG
mi-št:i ze čark:ʷ-ar ǯalla k’.e-s-e.
DEMM-ADV мой детеныш-PL все умирать.INF-INF-COP

(12) šaw zun q:ʷät:.ala-l-di ʕʷ.ä-s.
приходить(IMP) я ворона-SUPER-LAT идти.INF-INF

(13) uš.u-ne me q:ʷät:.ala-l-di, qat:q’.u-ne uč.i-n
уходить.PF-AOR DEMM ворона-SUPER-LAT рассказывать.PF-AOR сам-GEN
dard.
горе

(14) q:ʷät:.ala анär aq’.u-ne mi-s, fi-q’.u-na
ворона(ERG) <знать> делать.PF-AOR DEMM-DAT что-делать.PF-CONV
k:an-čin.
нужно-COND

(15) q’awaq jaʁ.a χaw ad.i-ne sul, bašlamiš
сзади день(TMR) опять приходить.PF-AOR лиса <начинать>
aq’.u-ne uč.i-n maʔni.
делать.PF-AOR сам-GEN песня

(16) q:ereq:el.di p.u-ne, siw k:ix, zun wa-s
ворона(ERG) говорить.PF-AOR рот {SUB}класть(IMP) я ты-DAT
čark:ʷ ʔadajx.a-s-e.
детеныш {IN-DOWN}класть.INF-INF-COP

(17) k:ix.u-ne sul.a siw.
{SUB}класть.PF-AOR лиса(ERG) рот

(18) q:ereq:el.di ahat.u-ne mi-n siw.i arχʷ.
сорока(ERG) наливать.PF-AOR DEMM-GEN рот(IN) жидкий_кал

(19) fi=ra fač‹d›arx.u-na, uš.u-ne sul.
что=ADD ‹NEG›{APUD-LAT}попадать.PF-CONV уходить.PF-AOR лиса

(11) «Нет, — подумала сорока, — так нельзя, так мои птенцы все погибнут. (12) Дай-ка я схожу к вороне». (13) Пошла она к вороне, рассказала о своем горе. (14) Ворона научила ее, что нужно делать. (15) На следующий день снова пришла лиса, завела свою песню. (16) Сорока сказала: «Подставь рот, я тебе кину птенца». (17) Подставила лиса рот. (18) Сорока вылила в ее рот жидкий кал. (19) Ничего не получив, лиса ушла.

Дети из аула Тпиг

Агулы-кошанцы из аула Буршаг

2.5. ТЕКСТЫ ИЗ «СВОДА ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА...»

2.5.1. О «СВОДЕ ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ ДАГЕСТАНА»

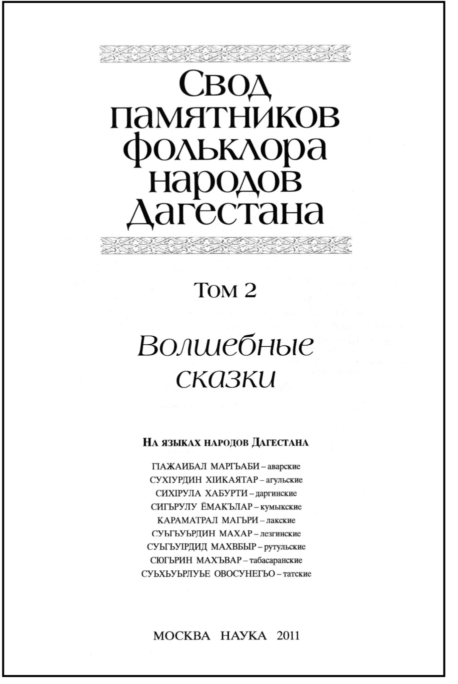
Работа по подготовке к изданию фундаментального Свода памятников дагестанского фольклора была начата еще в 1980-е гг. К этому времени в рукописном фонде Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы уже был сосредоточен богатый материал по многим народам Дагестана, охватывающий все жанры устно-поэтического народного творчества. Лишь часть этого материала была опубликована, главным образом в виде сборников.

В связи с тем, что фольклорные мотивы у разных народов Дагестана имеют много общего, «Свод» решено было составлять не по отдельным народам, а по жанровому принципу. В запланированные 20 томов «Свода» должны войти сказки о животных, волшебные и бытовые сказки, мифологическая проза, легенды, предания и притчи, анекдоты и устные юмористические рассказы, обрядовая и магическая поэзия, детский фольклор, необрядовая лирика, героический эпос, исторические и героико-исторические песни, баллады и балладные песни, пословицы, поговорки и загадки, ашугская поэзия; отдельные тома будут посвящены современному фольклору и русскому фольклору в Дагестане (Аджиев, Халилов 2004: 228—233; Ганиева (сост.) 2011а: 45—47).

Первые два тома «Свода» были опубликованы в 2011 году — это «Сказки о животных» и «Волшебные сказки» (Ганиева (сост.) 2011а; 2011б); в 2012 году появился четвертый том «Мифологическая проза» (Халидова (сост.) 2012), а в 2013 году — третий том «Бытовые сказки» (Алиева (сост.) 2013). В них вошли произведения на аварском, агульском, даргинском, кумыкском, лакском, лезгинском, ногайском, рутульском, табасаранском и татском языках. При этом все произведения представлены как на языке оригинала (в кириллической письменности), так и в переводе на русский язык, а также сопровождаются научным комментарием. Как отмечается в предисловии к первому тому «Свода», составители «стремились сохранить диалектные особенности сказочных текстов во всех случаях, когда они были зафиксированы» (Ганиева (сост.) 2011а: 58); вместе с тем, делается следующая оговорка: «в связи с тем, что дагестанский фольклор записывался в разное время,

разными способами (на бумагу, пленку) и разными по уровню собирательской подготовки людьми, не во всех текстах сохранились диалектные, языковые особенности» (Ганиева (сост.) 2011б: 8).

Отбор и подготовка агульских текстов для издания, а также их перевод на русский язык и паспортизация в целом осуществляются сотрудницей отдела фольклора ИЯЛИ ДНЦ РАН Ф. М. Ибрагимовой. Вместе с тем, во второй том вошли три сказки, записанные в 1960—70-е гг. *Муслимом Рамазановичем Рамазановым* — уроженцем с. Кураг Агульского района, проводившем сбор агульского фольклора еще с конца 1950-х гг. М. Р. Рамазанов в 1957 г. окончил филологический факультет Дагестанского пединститута, работал учителем русского языка и литературы, редактором районной газеты и секретарем райкома в Агульском районе, а с 1970-х гг. — на различных должностях в Махачкале, преимущественно на профсоюзной и идеологической работе. С 1990-х гг. он занимается подготовкой трудов, посвященных созданию нормативного агульского языка, ср. в первую очередь агульско-русский словарь (Рамазанов 2010)[1].


Свод памятников фольклора народов Дагестана

Том 2

Волшебные сказки

На языках народов Дагестана

ГІАЖАИБАЛ МАРГЪАБИ – аварские
СУХІУРДИН ХІИКАЯТАР – агульские
СИХІРУЛА ХАБУРТИ – даргинские
СИГЪРУЛУ ЁМАКЪЛАР – кумыкские
КАРАМАТРАЛ МАГЪРИ – лакские
СУЬГЬУЬРДИН МАХАР – лезгинские
СУЬГЬУІРДИД МАХВБЫР – рутульские
СЮГЬРИН МАХЪВАР – табасаранские
СУЬХЬУЬРЛУЬЕ ОВОСУНЕГЬО – татские

МОСКВА НАУКА 2011

Две сказки из второго тома «Свода» — «Три брата, старик с локоток, борода в семь локтей» и «Волшебное ружье охотника Самеда» — публикуются ниже. Обе они были записаны в 1961 г., в сс. Тпиг и Дуруштул (Друштул). Говор в комментариях к текстам не указан, однако мы предполагаем, что первая сказка рассказана на курагском говоре, а вторая на дуруштульском. Отметим, что село Дуруштул, где была записана сказка, ныне не существует — его жители полностью переселились на равнинную часть Дагестана и в настоящее время проживают главным образом в совхозе им. Карла Маркса (см. также раздел 1.1).

[1] М. Р. Рамазанов является также рассказчиком сказки об Али-Назаре (M13), записанной в 1957 г. в Кураге А. А. Магометовым. По-видимому, им же записана сказка «Про охотников», в 1981 г. опубликованная в переводе Ю. И. Коваля в журнале «Мурзилка» (№ 1, с. 11) и ставшая единственной, насколько нам известно, публикацией перевода с агульского в массовом издании.

2.5.2. НОРМАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ

Перевод в нашу транскрипцию агульской кириллической записи, в которой тексты приводятся в «Своде», требует двух основных замечаний. Во-первых, система, принятая для записи сказок, собранных М. Р. Рамазановым, отличается как от официальной агульской письменности, так и от системы, представленной в словаре (Сулейманов 2003). Наиболее важное отличие состоит в том, что противопоставление придыхательных (*п*, *т*, *к*, *ч*, *ц*) и непридыхательных смычных (*пп*, *тт*, *кк*, *цц*, *чч*) не выдержано последовательно[1]. Ср. такие слова, как *як* ‘мясо’, *рак* ‘дверь’, *канде* ‘нужно’, *мишти* ‘таким образом’, *цIуъпиди* ‘крепко’, *вартал* ‘наверху’ и пр., которые в стандартной орфографии записывались бы как *якк*, *ракк*, *кканде*, *миштти*, *варттал*, *цIуъппиди* соответственно. Как правило, диграфы используются лишь в том случае, если имеется минимальная пара с придыхательным vs. непридыхательным, ср. *тур* ‘меч’ ~ *ттур* ‘имя’. Ниже в транскрипционной записи фонологический статус данного противопоставления был по возможности восстановлен.

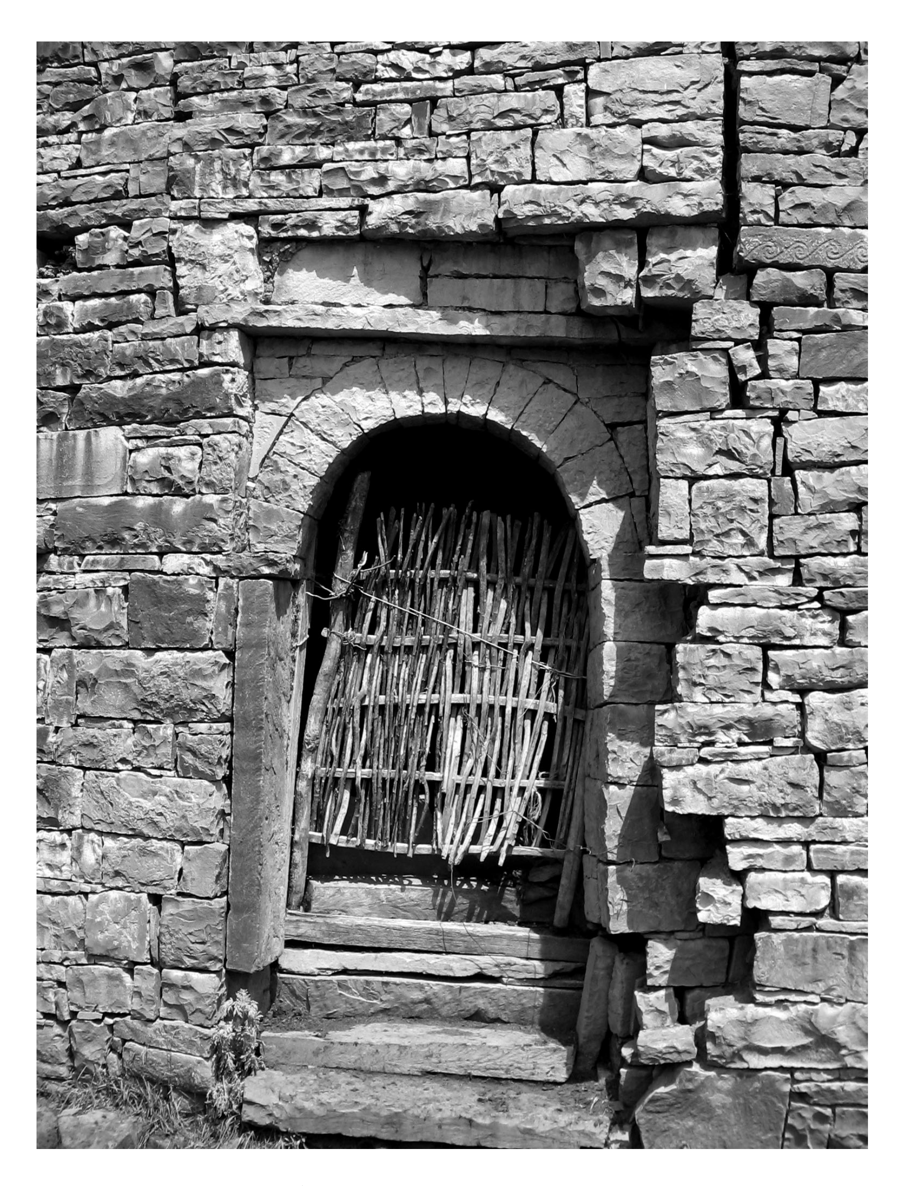
Знак *ж* в транскрипции был передан как /ǯ/ (возможно, в каких-то случаях под ним может скрываться /ž/). Было проведено различие между лабиализованными согласными и сочетанием согласного с сонантом /w/ (в орфографии в обоих случаях используется сочетание с согласным *в*).

Следует также отметить, что в опубликованных в «Своде» текстах агульских сказок, к сожалению, имеется значительное число опечаток (либо ошибок исходной записи). По возможности все они были исправлены или оговорены в примечаниях. Некоторые из особенностей записи носят системный характер: так, например, глагол ‘смотреть’ в оригинале везде передан с начальным согласным /qː/[2], который мы исправили на придыхательный /q/. Кроме того, во многих случаях опущен показатель локализации в существительном перед глаголом с пространственным префиксом той же локализации (ср. *нüjagi qut’as* [котел(IN) ждать.INF-INF] ‘ждать (когда вскипит) котел’ вместо ожидаемого *нüjagiq qut’as* [котел-POST ждать.INF-INF]). Показатель локализации IN в оригинале во всех случаях не обозначен.

От опечаток или неточностей иногда трудно отличить реальные случаи фонетического и морфологического варьирования, которые могли быть отражены в записи (ср. написание ‘все’ как *жалла* или *жала*). Из основных

[1] Это неразличение свойственно и словарю (Рамазанов 2010), на что указывалось в критической рецензии на этот словарь (Алхасов и др. 2010).

[2] В словаре (Рамазанов 2010) данный глагол также передан как *къутурфас* вместо ожидаемого *хъуттурфас*.



Арочный вход в селе Цирхе

примеров такой вариативности, оставленной без изменений, отметим окончание аориста *-ни* (в большинстве случаев) либо *-не*, а также форму номинатива указательного местоимения *гьеме* либо *гьеми* (форма эргатива всегда выглядит как *гьеми*).

В остальном в строке транскрипции были сделаны лишь незначительные изменения. Так, показатель *-χildi* был во всех случаях единообразно записан слитно с причастием; слитно записаны также показатель порядковых числительных *-ри* и наречие *sadpuпа* ‘вдруг’ (в оригинале встречается как слитная, так и раздельная запись).

В нескольких случаях отредактирована расстановка запятых.

P1. Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей

Записано в 1961 г. в с. Тпиг Агульского р-на[1].
Рассказчик: Р. Шабанов, 64 года.
Источник: (Ганиева (сост.) 2011б: 317—320).

(0) xibu ču꞊na sa uč.i-l q:arxil al-e, muǯur.i-l
три брат=и один сам-SUPER локоть {SUPER}быть-PT борода-SUPER
jeri q:ari[2] al-e q:uǯa
семь полметра {SUPER}быть-PT старик

(1) x.u-ni aʁaj, x.u-ndawa aʁaj, sa wilajat.i jašamiš
стать.PF-AOR CIT стать.PF-AOR:NEG CIT один владение(IN) <жить>
w.e-j uj aʁaj xibu ču, aнa ču,
стать.IPF-CONV {IN}быть:PST CIT три брат большой брат
jaʔ.una-ʕ[3] ʕa-je ču wa bic’i ču.
середина-INTER {INTER}быть-PT брат и маленький брат

(2) ge-wr.i-q qa-je[4] mal – dewlet x.u-na a
DEMG-PL-POST {POST}быть-PT скот богатство стать.PF-CONV {IN}быть:PRS
raн, he-gi-sa[5] čaw꞊ra jašamiš-di a-j,
мельница EM-DEMG-LOC(IN) сам:PL=ADD <жить>-ADV {IN}быть-CONV
wa ʕurč.a χ.a-re tufang-ar.
и охота(IN) нести.IPF-PT ружье-PL

(3) ruн.u-b.a-n ʁuš.a нeq’꞊na, ʕurč.a-as χ.a-re
молоть.PF-MSD-GEN брать.IPF плата=и охота-(IN)ELAT нести.IPF-PT
jak: me-wr.i-n rizq’[6] x.u-ni.
мясо DEMM-PL-GEN пища стать.PF-AOR

(4) he-ge-wr.i-l-di k’il uн.a-j x.u-ni.
EM-DEMG-PL-SUPER голова беречь.IPF-CONV стать.PF-AOR

---

[1] По свидетельству С. Н. Гасановой, данный текст не представляет собственно тпигский говор. По всей видимости, он записан на говоре с. Кураг (Рамазан Шабанов из с. Кураг — отец М. Р. Рамазанова).
[2] Мера длины, равная 0,5 метра (Сулейманов 2003: 114; Мазанаев 2014: 73).
[3] Исправлена неточность записи (в оригинале *яIуна гIае*, без показателя локализации на первом компоненте); аналогично ниже в P1:29, 86, 95, 111, 118.
[4] Исправлены опечатки (в оригинале *Геври хъас*, в первом слове опущен падежный показатель локализации).
[5] Исправлена опечатка (в оригинале *гьечиса*).
[6] Исправлены опечатки (в оригинале *меврип*, *ризхъ*).

(5)	sa	jaʁ-ar.i-k-as	sa	jaʁ.a	ана	čuj	uč.i-n
	один	день-PL-CONT-ELAT	один	день(TMR)	большой	брат	сам-GEN

nubat.i	ilg.u-ni	raн.u-s	qut:urf.a-s=na
очередь(IN)	{IN}оставаться.PF-AOR	мельница-DAT	смотреть.INF-INF=и
нüjag.i-q[1]	qut’.a-s.		
котел-POST	ждать.INF-INF		

(6)	mi,	нüjag	alix.u-na,	ču-war.i-s	jak:
	DEMM(ERG)	котел	{SUPER}класть.PF-CONV	брат-PL-DAT	мясо

rüx.e-j	a-j	x.u-ni,	te-wur	ʕurč.a-as
варить.IPF-CONV	{IN}быть-CONV	стать.PF-AOR	DEMT-PL	охота-(IN)ELAT
w.e-re-guna-s.				
идти.IPF-PT-TEMP-DAT				

(7)	sadpuna	rak:	daq.u-na,	raн.u-di	sa
	вдруг	дверь	открывать.PF-CONV	мельница-(IN)LAT	один

q:arxil-deнen	sa	ʔuse[2]	q:uǯa	ačaj.i-ne,
локоть-DEGR	один	старый	старик	{IN-LAT}приходить.PF-AOR

mi-n	q’awaq-as	ruǯ	suman	jeri	q:ari	jerχe-wel
DEMM-GEN	сзади-ELAT	хвост	словно	семь	полметра	длинный-ABSTR

al-e	muǯur	qač’irн.a-j	uj.
{SUPER}быть-PT	борода	волочить.IPF-CONV	{IN}быть:PST

P1. Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей

(0) Три брата и старик сам с локоть, с бородой в семь локтей.

(1) Были, говорят, не были, говорят, в одной стране жили три брата: старший брат, средний (букв. в середине находящийся) брат и младший брат. (2) Всего богатства было у них одна мельница, где они сами и жили, да охотничьи ружья. (3) Плата за помол зерна и мясо, которое они приносили с охоты, составляли их пропитание. (4) Этим они и жили.

(5) Однажды была очередь старшего брата остаться дома смотреть за мельницей и стоять у котла. (6) Он поставил котел на огонь и варил мясо к приходу братьев с охоты. (7) Вдруг открылась дверь, и на мельницу вошел старик величиной с локоть, а за ним волочилась, как хвост, борода длиной в семь локтей.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *хIуьяги*, опущен показатель локализации).

[2] В оригинале слитно (*саIусе*); возможно, неточность во втором слове (ожидается *ʔusse*).

(8) — assalamu ʕelajkum, ze geda! — salam i-ni
салам алейкум мой сын приветствие давать:PF-AOR
q:uǯa.ji[1] ана č:uč:u-s.
старик(ERG) большой брат-DAT

(9) — wa ʕelajkum assalam! — ǯuwab i-ni geda.ji,
ва алейкум салам ответ давать:PF-AOR парень(ERG)
amma uč.i-n q:uǯa.ji-n ag.u-b.a-l teʕǯub-wel
но сам-GEN старик-GEN видеть.PF-MSD-SUPER удивленный-ABSTR
ǯin aq’.u-ndawa, mi-s elq.e-suman
<прятать> делать.PF-AOR:NEG DEMM-DAT смеяться.IPF-словно
qut:urf.u-ni.
смотреть.PF-AOR

(10) q:uǯa, iq’.u-na, нüjag.i-s, ul ik’.u-na,
старик {IN}садиться.PF-CONV котел-DAT глаз {IN}совать.PF-CONV
qut:urf.a-j x.u-ni.
смотреть.IPF-CONV стать.PF-AOR

(11) ана č:uč:u-s нüjag, ču-war ʕurč.a-q-as[2]
большой брат-DAT котел брат-PL охота-POST-ELAT
d-aj.i-na, alat:iw.a-s k:an-di
NEG-приходить.PF-CONV {SUPER}вынимать.INF-INF хотеть-CONV
a-duj.
{IN}быть-PST:NEG

(12) mi q:uǯa.ji-s gaš k:e-je-f[3] d-ag.u t’ul-ar
DEMM(ERG) старик-DAT голод {SUB}быть-PT-S NEG-видеть.PF вид-PL
aq’.a-j x.u-ni.
делать.IPF-CONV стать.PF-AOR

(13) — t’eʕemlu ni a.
вкусный запах {IN}быть:PRS

(14) iǯe jak: rüx.e-ja wun.
хороший мясо варить.IPF-PRS ты

(15) sa bic’i tika wun za-s e-s-t:uj=han?
один маленький кусок ты я-DAT давать:INF-INF-COP:PST:NEG=QR

(16) za-s ʔaji gaš k:e, — p.u-ni q:uǯa.ji.
я-DAT очень голод {SUB}быть:PRS говорить.PF-AOR старик(ERG)

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *къужати*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *гIурчахас*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *кееф*); ср. P1:16.

(17) ана č:uč:u, hüjag al‹d›at:iw.u-na
большой брат(ERG) котел ‹NEG›{SUPER}вынимать.PF-CONV
c’i-l-as, ʕat:iw.u-na sa tika jak:.u-n,
огонь-SUPER-ELAT {INTER}вынимать.PF-CONV один кусок мясо-GEN
fat:ix.u-ni warχa-l-as q:uǯa.ji-s[1].
бросать.PF-AOR далеко-SUPER-ELAT старик-DAT

(18) q:uǯa.ji, jak:.u-n tika ʔüt’.u-na, qara tin
старик(ERG) мясо-GEN кусок есть.PF-CONV еще давать(IMP)
p.u-ni.
говорить.PF-AOR

(19) ана č:uč:u-s[2] qel ad.i-ne wa mi q:uǯa.ji-s
большой брат-DAT гнев приходить.PF-AOR и DEMM(ERG) старик-DAT
mi-št:i p.u-ni, — we fun čirq.u-raj, č’irнe
DEMM-ADV говорить.PF-AOR твой живот лопаться.PF-JUSS плохой
bic’i нešarat!
маленький насекомое

(20) zun ču-war.i-s fi ic’.a, k’ildi jak: wun q’amp’
я брат-PL-DAT что давать.IPF целиком мясо ты IDEOPH
aq’.u-čin?
делать.PF-COND

(8) — Ассалам алейкум, сынок! — поприветствовал старик старшего брата.

(9) — Ва алейкум ассалам! — ответил парень, но не стал скрывать своего удивления внешним видом гостя и смотрел на него будто бы с усмешкой.

(10) Старик сел и стал смотреть на котел, не сводя с него глаз. (11) Старший брат не хотел снимать котел с огня, пока братья не пришли с охоты. (12) Он сделал вид, что не замечает, что старик голоден.

(13) — Вкусно пахнет. (14) Хорошее мясо ты варишь. (15) Не угостишь ли меня кусочком мяса? (16) Я очень проголодался, — сказал старик. (17) Старший брат, не сняв котел с огня, вытащил кусок мяса и издалека бросил старику. (18) Старик съел его и попросил еще. (19) Старший брат рассердился и сказал старику так:

— Чтоб твой желудок лопнул, чертова козявка! (20) Что я дам братьям, если ты слопаешь все мясо?

---

[1] Исправлены вероятные опечатки (в оригинале *вархала*, не являющееся формой какого-либо падежа наречия, а также *къужайил* в супер-лативе).

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ччиуччус*).

(21) gul mi-sa-as!
исчезать(IMP) DEMM-LOC-(IN)ELAT

(22) — wa-s ʜalašuw.a-s ic'.a jak: ʔegʷal e-w?
ты-DAT гость-DAT давать.IPF мясо жаль COP-Q

(23) maha wa-s, we ʔaje-wel.di-s=na q'isq'is-wel.di-s!
DEMM:PRED ты-DAT твой злой-ABSTR-DAT=и жадный-ABSTR-DAT

(24) he-mi-št:i=ra p.u-na, q:uǯa.ji muǯur.i-as[1]
EM-DEMM-ADV=ADD говорить.PF-CONV старик(ERG) борода-(IN)ELAT
č'ar at:at'.u-na, geda.ji-n lek-ar – χil-ar
волос {IN-ELAT}резать.PF-CONV парень-GEN нога-PL рука-PL
c'üp:i-di it'.a-j[2], ʜüjag alat:iw.a-j,
крепкий-ADV {IN}завязывать.IPF-CONV котел {SUPER}вынимать.IPF-CONV
jak: ǯala ʔüt'.a-j, ʜüjag k'en.a-k: bug wart:.a-l
мясо все есть.IPF-CONV котел низ-SUB сторона верх-SUPER
aq'.a-j wa, c'a=ra ket:at.u-na,
делать.IPF-CONV и огонь=ADD {CONT-ELAT}пускать.PF-CONV
raʜ.u-as ajč'.u-na, w.e-j.
мельница-(IN)ELAT {IN}вылезать.PF-CONV идти.IPF-CONV

(25) ruq'.a-j ʕurč.a uš.u-naje ču-war, me-wr.i-s
достигать.IPF-CONV охота(IN) уходить.PF-PT:PRF брат-PL DEMM-PL-DAT
agʷ.a-j, aʜa ču, lek-ar – χil-ar it'.u-na,
видеть.IPF-CONV старший брат нога-PL рука-PL {IN}завязывать.PF-CONV
fat:ix.u-na a, c'a kix.u-na
бросать.PF-CONV {IN}быть:PRS огонь {CONT}класть.PF-CONV
a-dawa, ʔüšant:ar=a aq'.u-na a-dawa.
{IN}быть-PRS:NEG ужин=ADD делать.PF-CONV {IN}быть:PRS:NEG

(26) at:at.a-j me-wr.i č:uč:u-n χil-ar – lek-ar,
{IN-ELAT}пускать.IPF-CONV DEMM-PL(ERG) брат-GEN рука-PL нога-PL
χabar-ar ʁuš.a-j, fi-q'.u-ne – fi-x.u-ne,
весть-PL брать.IPF-CONV что-делать.PF-AOR что-стать.PF-AOR
p.u-na.
говорить.PF-CONV

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *мужураI*, не являющееся формой какого-либо падежа, в то время как при глаголе ‘вырывать из’ ожидается форма ин-элатива, ср. Р1:46, 111).

[2] Здесь и далее в этом тексте форма хабитуалиса (в значении «настоящего исторического») во многих случаях совпадает с имперфективным деепричастием на *-j* вследствие редукции в потоке речи конечной безударной связки *-e*.

(27) ǯuwab ic’.a-j hal aнa č:uč:u, — zun,
ответ давать.IPF-CONV теперь большой брат(ERG) я
ʔüšant:ar=a нezur aq’.u-na, čʷa-al ul al-di
ужин=ADD готовый делать.PF-CONV вы-SUPER глаз {SUPER}быть-CONV
iq’.u-na uj.
{IN}садиться.PF-CONV {IN}быть:PST

(28) sadpuna rан.u sa xibu k’il al-e aǯdaha
вдруг мельница(IN) один три голова {SUPER}быть-PT аждаха
ačaj.i-ne, zun uč.i-n č’ar.u-l-di
{IN-LAT}приходить.PF-AOR я сам-GEN волос-SUPER-LAT
it’.u-ni, ǯala jak:=ra ʔüt’.u-na
{IN}завязывать.PF-AOR все мясо=ADD есть.PF-CONV
at:uš.u-na, c’a=ra ket:at.u-na,
{IN-ELAT}уходить.PF-CONV огонь=ADD {CONT-ELAT}пускать.PF-CONV
rан sa bic’i ke‹d›at.u-na
мельница один маленький ‹NEG›{CONT}пускать.PF-CONV
at.u-na, at:uš.u-na uš.u-ne.
{IN}пускать.PF-CONV {IN-ELAT}уходить.PF-CONV уходить.PF-AOR

(29) q’awaq jaʁ.a rан.u iq’ʷ.a-s učur
сзади день(TMR) мельница(IN) {IN}садиться.INF-INF очередь
x.u-ni jaʔ.una-ʕ ʕa-je č:uč:u-n.
стать.PF-AOR середина-INTER {INTER}быть-PT брат-GEN

(21) Убирайся отсюда!

(22) — Тебе жалко мяса для гостя? (23) Так вот тебе за твою вредность и жадность! — (24) С этими словами старик вырвал из бороды волос, крепко связал старшего брата по рукам и ногам, снял котел, съел все мясо, перевернул котел вверх дном, потушил огонь и ушел с мельницы. (25) Пришли братья с охоты и видят: их старший брат лежит связанный по рукам и ногам, огонь не горит, ужин не приготовлен. (26) Развязали они брата и спрашивают, что же с ним случилось. (27) Старший брат отвечает:

— Я приготовил ужин и сидел ждал вас. (28) Вдруг на мельницу зашел трехглавый аждаха, связал меня своим волосом, съел все мясо, потушил огонь, чуть не разрушил мельницу и ушел.

(29) На следующий день была очередь среднего брата оставаться на мельнице.

(30) mi-s he-le ана č:uč:u-s x.u-χildi x.u-ne.
DEMM-DAT EM-DEML большой брат-DAT стать.PF-MNR стать.PF-AOR

(31) mi ču-war.i-s uč ʕafu k'il al-e
DEMM(ERG) брат-PL-DAT сам пять голова {SUPER}быть-PT
aʒdaha.ji it'.u-f e, p.u-ni.
аждаха(ERG) {IN}завязывать.PF-S COP говорить.PF-AOR

(32) xibu-d-pu[1] jaʁ.a ана ču-war uš.u-ni ʕurč.a,
три-S-ORD день(TMR) большой брат-PL уходить.PF-AOR охота(IN)
bic'i č:uč:u-n učur x.u-ni raн.u
маленький брат-GEN очередь стать.PF-AOR мельница(IN)
iq'ʷ.a-s.
{IN}садиться.INF-INF

(33) bic'i č:uč:u, ti-n t:ur x.u-ni eнmad, jak:=ra
маленький брат(ERG) DEMT-GEN имя стать.PF-AOR Ахмед мясо=ADD
ʔüšant:ar.i-s rüx.ü-na, iq'.u-na ax.u-ni
ужин-DAT варить.PF-CONV {IN}садиться.PF-CONV {IN}стать.PF-AOR
čuw-ar[2] ul.i-k: aq'.a-j.
брат-PL глаз-SUB делать.IPF-CONV

(34) sadpuna, rak: daq.u-na, raн.u-di
вдруг дверь открывать.PF-CONV мельница-(IN)LAT
ačaj.i-ne sa uč q:arxil-deнen, jeri q:ari
{IN-LAT}приходить.PF-AOR один сам локоть-DEGR семь полметра
al-e muʒur qač'irн.a-je[3] q:uʒa wa,
{SUPER}быть-PT борода волочить.IPF-PT:PRS старик и
salam=ra i-na, murt:.u iq'.u-ne.
приветствие=ADD давать:PF-CONV угол(IN) {IN}садиться.PF-AOR

(35) eнmad.a, mi-n salam.i-s ʒuwab=ra i-na,
Ахмед(ERG) DEMM-GEN приветствие-DAT ответ=ADD давать:PF-CONV
daχi~daχi alat:iw.u-na нüjag=ra, χal.a aj-e –
RDP:быстрый {SUPER}вынимать.PF-CONV котел=ADD дом(IN) {IN}быть-PT
a-dawa-f=ra zawul aq'.u-na[4], нalašuw.a-n
{IN}быть-NEG(PT)-S=ADD <собирать> делать.PF-CONV гость-GEN
udih hix.u-ni.
впереди {ANTE}класть.PF-AOR

[1] В оригинале раздельно (*Хьибуд пу*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ччувар*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *къачIирхIае*).
[4] Исправлена опечатка (в оригинале *акъула*).

(36) q:uʒ̆a.ji daχi~daχi uč.i-s hix.u ʔüšant:ar
старик(ERG) RDP:быстрый сам-DAT {ANTE}класть.PF ужин
ʔüt'.u-na[1], χaw eʜmad.a-s, qara fi=ra a-dawa=han
есть.PF-CONV потом Ахмед-DAT еще что=ADD {IN}быть-PRS:NEG=QR
aʁ.a-χildi, qut:urf.u-ni[2].
говорить.IPF-MNR смотреть.PF-AOR

(37) — ʜadad, eger we fun d-ac'.u-na
дедушка если твой живот NEG-наполняться.PF-CONV
ami-čin, zun χaw ʜüjag alix.a-s-e,
{IN}оставаться-COND я опять котел {SUPER}класть.INF-INF-COP
χal.a qara jak: ame, — p.u-ni q:uʒ̆a.ji-s
дом(IN) еще мясо {IN}оставаться:PRS говорить.PF-AOR старик-DAT
eʜmad.a.
Ахмед(ERG)

(38) — čuχsaʁul, ze geda!
спасибо мой сын

(39) wun p:ara reʜimlu iʒ̆e ʒ̆ihil e.
ты много добрый хороший молодой COP

(40) za-s wa-s sa aʜa ʜülmat aq'.a-s k:an-d-e.
я-DAT ты-DAT один большой уважение делать.INF-INF хотеть-CONV-COP

(30) С ним случилось то же, что и со старшим. (31) Братьям он сказал, что его связал пятиглавый аждаха. (32) На третий день старшие братья ушли на охоту, и была очередь младшего брата остаться на мельнице.

(33) Младший брат, а звали его Ахмед, сварил мясо на ужин и сидел ждал братьев. (34) Вдруг открылась дверь и вошел старик — сам с локоток, а за ним волочилась борода в семь локтей, — поздоровался и сел в углу. (35) Ахмед ответил на его приветствие, быстро снял котел, собрал, что было дома (из еды), и поставил перед гостем. (36) Старик быстро съел предложенный ему ужин и посмотрел на Ахмеда, словно спрашивая, нет ли чего-нибудь еще.

(37) — Дедушка, если ты не наелся, я снова поставлю котел, в доме есть еще мясо, — сказал старику Ахмед.

(38) — Спасибо, сынок! (39) Ты очень добрый юноша. (40) Я хочу тебя наградить.

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *IуьшантIар*, *IуетIуна*).
[2] Исправлены опечатки (в оригинале *къутурфуни*).

(41) ʕat:iw, wa-s f-k:an-čin, k:an-d-e-w,
{INTER}вынимать(IMP) ты-DAT что-хотеть-COND хотеть-CONV-COP-Q
we raн.u aq.u q’ʷar.a-k-as leʕli-wur
твой мельница(IN) {IN}сыпать.PF зерно-CONT-ELAT жемчужина-PL
w.e-re-χildi aq’.a-s-e, k:an-d-e-w, we tufang
стать.IPF-PT-MNR делать.INF-INF-COP хотеть-CONV-COP-Q твой ружье
har-galaj, c’aʁalat’[1] d-aq’.a-j, kirq’ʷ.a-f
каждый-раз промах NEG-делать.IPF-CONV касаться.IPF-S
aq’.a-s-e, k:an-d-e-w, zun wa-s pač:ah.di-n ruš
делать.INF-INF-COP хотеть-CONV-COP-Q я ты-DAT царь-GEN дочь
xir-di aq’.a-s-e.
жена-ADV делать.INF-INF-COP

(42) — za-s pač:ah.di-n ruš xir-di aq’.u-čin k:an-d-e, —
я-DAT царь-GEN дочь жена-ADV делать.PF-COND хотеть-CONV-COP
ǯuwab i-ni ǯihil.a.
ответ давать:PF-AOR молодой(ERG)

(43) — he-li-št:i x.u-raj.
EM-DEML-ADV стать.PF-JUSS

(44) le četin kar dawa k’il.i χ.a-s.
DEML трудный дело COP:NEG голова(IN) нести.INF-INF

(45) za-s wun ǯüre ǯuwab da-jic’.a-s[2] aна-ji.
я-DAT ты отдельный ответ NEG-давать.INF-INF знать-PST

(46) za-s agʷ.a-ja, wun ja q’isq’is, ja zulumkar ǯihil
я-DAT видеть.IPF-PRS ты или жадный или жестокий молодой
dawa, — ti-št:i-n ǯuwab=ra i-na, q:uǯa.ji,
COP:NEG DEMT-ADV-GEN ответ=ADD давать:PF-AOR старик(ERG)
muǯur.i-as sa č’ar at:iw.u-na, uč.i –
борода-(IN)ELAT один волос {IN}вынимать.PF-CONV сам(ERG)
uč.i-k-di fi i-čin šuxšux-ar aq’.u-ni.
сам-CONT-LAT что COP-COND шепот-PL делать.PF-AOR

(47) sadpuna gi-n χil.i zaw-ar.i a-je нad-ar.i
вдруг DEMG-GEN рука(IN) небо-PL(IN) {IN}быть-PT звезда-PL(ERG)

---

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *цIаргъалатI*); ср. в словаре (Рамазанов 2010): *цIагъалатI* — «(букв. ошибка огня) ошибка, промашка, возникшая случайным стечением обстоятельств, не злонамеренно, как бы стихийно, как от огня, не разбираясь, где правильно, где неправильно».

[2] Возможно, опечатка: в данном случае ожидается скорее форма причастия *дайицIаф*.

suman rik’ ic’.a tur padil x.u-ni.
словно блеск давать.IPF меч <появляться> стать.PF-AOR

(48) — maha wa-s, ǯihil geda, sühür.di-n ʔelamat.i-n
DEMM:PRED ты-DAT молодой парень волшебство-GEN чудо-GEN

tur, — p.u-ni q:uǯa.ji.
меч говорить.PF-AOR старик(ERG)

(49) he-me tur.ani-l-di wun jeri k’il al-e aǯdaha
EM-DEMM меч-SUPER-LAT ты семь голова {SUPER}быть-PT аждаха

jarʜ.u-na k’.i-na k:an-d-e.
бить.PF-CONV убивать.PF-CONV нужно-CONV-COP

(50) te aǯdaha.ji xe pač:ahluʁ.di-n merkez.i a-je[1]
DEMT аждаха(ERG) наш:INCL царство-GEN столица(IN) {IN}быть-PT

sa xet:.i-n bulaχ.i-l q:arawul aq’.a-ja.
один вода-GEN родник-SUPER охрана делать.IPF-PRS

(51) gi har jaʁ.a sa ruš ʔüt’.a-ja, sa
DEMG(ERG) каждый день(TMR) один девушка есть.IPF-PRS один

jaʁ.a uχ.a xed šahur.di-n ahali-wr.i-s e-s,
день(TMR) пить.IPF вода город-GEN житель-PL-DAT давать:INF-INF

te pač:ah.di-n[2] ruš.a-n učur e.
DEMT царь-GEN дочь-GEN очередь COP

(41) Выбирай, что ты хочешь: хочешь, я сделаю, чтобы зерно на твоей мельнице превращалось в жемчуг, хочешь, сдалаю так, чтобы твое ружье стреляло без промаха, а хочешь, я женю тебя на царской дочери.

(42) — Хочу жениться на царской дочери, — ответил юноша.

(43) — Пусть так и будет. (44) Сделать это нетрудно. (45) Я знал, что по-другому ты и не ответишь. (46) Я вижу, что ты юноша не жадный и не жестокий, — сказал старик, вырвал волос из бороды и что-то прошептал себе под нос. (47) Вдруг в его руках появился меч, сверкающий, как звезды на небе.

(48) — Вот, юноша, тебе волшебный меч, — сказал старик. (49) — Этим мечом ты должен убить семиглавого аждаху. (50) Этот аждаха сторожит единственный родник в столице нашего государства. (51) Каждый день он съедает по одной девушке за то, чтобы на день отпустить горожанам воду, и сейчас очередь царской дочери.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *ас*).

[2] Исправлены опечатки (в оригинале *Iуьтая*, *естип ачагьдин*); добавлены запятые.

(52) pač:ah.di he-ge ruš aǯdaha k’.i-t:.i-s šuw.a-s
царь(ERG) EM-DEMG дочь аждаха убивать.PF-S-DAT муж-DAT
e-s-e, p.u-na, gaf i-na a.
давать:INF-INF-COP говорить.PF-CONV слово давать:PF-CONV {IN}быть:PRS

(53) wa-s guč’ m-arq’.a, wa-f[1] fa-ja ʔelamat.i-n
ты-DAT страх PROH-делать.IPF ты-APUD {APUD}быть-PRS чудо-GEN
tur — li uč.i-n kar k’il.i χ.a-s-e.
меч DEML(ERG) сам-GEN дело голова(IN) нести.INF-INF-COP

(54) jaχ ahal=midi wa fikir aq’.u[2] kar engel
уходить(IMP) сейчас=PTCL и мысль делать.PF дело <задерживать>
m-arq’.a.
PROH-делать.IPF

(55) he-me gaf-ar=a p.u-na, q:uǯa.ji χaw
EM-DEMM слово-PL=ADD говорить.PF-CONV старик(ERG) опять
at:iw.u-ni muǯur.i-as č’ar, fi i-čin šuxšux-ar
{IN}вынимать.PF-AOR борода-(IN)ELAT волос что COP-COND шепот-PL
aq’.u-ni.
делать.PF-AOR

(56) he-te daq’iq’a.ji[3] c’i-l alʁarx.u-ni
EM-DEMT мгновение(TMR) огонь-SUPER {SUPER-UP}попадать.PF-AOR
jak:.u ac’.u-naje rüx.e-ja hüjag, q:uǯa
мясо(ERG) наполняться.PF-PT:PRF варить.IPF-PT:PRS котел старик
aʁ.a-čin ul-ar.i-h-as ag.u-na – gul.u-ne.
говорить.IPF-COND глаз-PL-ANTE-ELAT видеть.PF-CONV исчезать.PF-AOR

(57) ču-war.i-s ʔüšant:ar[4] нezur-di a-je-f ag.u-na,
брат-PL-DAT ужин готовый-ADV {IN}быть-PT-S видеть.PF-CONV
me uč’.u-ni uč.i-n req:.ü, aǯdaha k’.e-s
DEMM {IN}лезть.PF-AOR сам-GEN дорога(IN) аждаха убивать.INF-INF
q’ast: aq’.u-na.
намерение делать.PF-CONV

(58) bagami daχi me ruq’.a-j[5] χan.di-n merkez.i-di.
утром быстрый DEMM достигать.IPF-CONV хан-GEN столица-(IN)LAT

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *ва*, т.е. неоформленная основа местоимения ‘ты’, однако при глаголе *фая* ‘имеется при себе’ должна быть употреблена форма апуд-эссива).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ахъу*).
[3] Исправлены опечатки (в оригинале *Гете*, *дакъикъат*).
[4] Исправлена опечатка (в оригинале *Iуьшатар*).
[5] Исправлена опечатка (в оригинале *рухъай*).

(59) hačarx.u-tː-ar.i-f-as mi, bulaχ nandi
{ANTE-LAT}попадать.PF-S-PL-APUD-ELAT DEMM(ERG) родник где(IN)
a[1], p.u-na, χabar-ar ʁuš.a-j.
{IN}быть:PRS говорить.PF-CONV весть-PL брать.IPF-CONV

(60) šahur.di-n ahali-wur mi-s ʔeq’ul.di-as uš.u-tː.i-s-suman[2]
город-GEN житель-PL DEMM-DAT ум-(IN)ELAT уходить.PF-S-DAT-словно
qutːurf.a-j x.u-ni, mi-n fikir χaw
смотреть.IPF-CONV стать.PF-AOR DEMM-GEN мысль назад
aldark.a-s qačuš.u-tː-ar x.u-ni, wun
поворачивать.INF-INF {POST-LAT}уходить.PF-S-PL стать.PF-AOR ты
aǯdaha.ji k’.i igit-ar.i-k-as sa-d x.a-s-e,
аждаха(ERG) убивать.PF смелый-PL-CONT-ELAT один-S стать.INF-INF-COP
aʁ.a-tː-ar x.u-ni, amma eнmad
говорить.IPF-S-PL стать.PF-AOR Ахмед но
ʁa‹d›arн.u-na bulaχ.i-q-di uš.u-ni.
‹NEG›останавливаться.PF-CONV родник-POST-LAT уходить.PF-AOR

(61) me mi-č ruq’.u-guna, mi-s mi-sa-l
DEMM DEMM-LAT достигать.PF-TEMP DEMM-DAT DEMM-LOC-SUPER
zawul x.u-naje χalq’ ag.u-ni.
<собираться> стать.PF-PT:PRF народ видеть.PF-AOR

(52) Царь дал слово, что выдаст дочь замуж за того, кто убьет аждаху. (53) Ты не бойся, у тебя волшебный меч — он сделает свое дело. (54) Иди теперь же и не откладывай задуманное.

(55) С этими словами старик снова вырвал волос из бороды и что-то прошептал. (56) В тот же миг на огне появился кипящий котел, полный мяса, а старик (букв. если говорить о старике) тотчас же исчез с глаз. (57) Видя, что ужин для братьев готов, он (Ахмед) отправился в путь с намерением убить аждаху.

(58) Рано утром он пришел в столицу ханства. (59) Встречных он спрашивал, где находится родник. (60) Горожане смотрели на него, как на сумасшедшего, пробовали отговорить, говорили, что он будет одним из многих убитых аждахой смельчаков, но Ахмед, не останавливаясь, подошел к роднику. (61) Придя туда, он увидел, что собрался народ.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *панди а*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ушутиссутан*).

(62) ǯala, ahal aǯdaha.ji, pač:ah.di-n ruš ʔüt’.u-na[1], ča-s
все сейчас аждаха(ERG) царь-GEN дочь есть.PF-CONV мы:EXCL-DAT
ahat.a-s eχtihar e-s-e, aʁ.a-j, ul
наливать.INF-INF разрешение давать:INF-INF-COP говорить.IPF-CONV глаз
al-e-t:-ar x.u-ni.
{SUPER}быть-PT-S-PL стать.PF-AOR

(63) ǯagʷar kan-ar=a alax.u-na sa ul.i-as jeri
белый одежда-PL=ADD надевать.PF-CONV один глаз-(IN)ELAT семь
jarχ adaw.e-j ʔeš.a-je[2] pač:ah.di-n ruš
поток {IN-DOWN}идти.IPF-CONV плакать.IPF-PT:PRS царь-GEN дочь
aǯdaha.ji-h hačaw.e-s req:.ü-l x.u-ni.
аждаха-ANTE {ANTE-LAT}идти.INF-INF дорога-SUPER стать.PF-AOR

(64) sadpuna ʔeǯajib x.u-b insan-ar.i-n
вдруг удивительный стать.PF-MSD человек-PL-GEN
ara.ji-as, sa ǯihil geda ʕajč’.u-na,
промежуток-(IN)ELAT один молодой парень {INTER}вылезать.PF-CONV
pač:ah.di-n ruš.a-h hačuš.u-na, te al-e
царь-GEN дочь-ANTE {ANTE-LAT}уходить.PF-CONV DEMT {SUPER}быть-PT
us.a-l ʁuzar aq’.u-na[3] wa sa-j.i-f-as
место-SUPER <останавливаться> делать.PF-CONV и один-S-APUD-ELAT
mi-sa a-je-t:-ar.i-f-as[4] ʁuš.u-na gʷar,
DEMM-LOC(IN) {IN}быть-PT-S-PL-APUD-ELAT брать.PF-CONV кувшин
uš.u-na bulaχ.i-as xed ahat.u-ni.
уходить.PF-CONV родник-(IN)ELAT вода наливать.PF-AOR

(65) — agʷ.a ʜel-ar.i-as, wun ʜalašuj e wa wa-s
видеть.IPF состояние-PL-(IN)ELAT ты гость COP и ты-DAT
aʜa-j a-dawa, zun me bulaχ.i-h
знать-CONV {IN}быть-PRS:NEG я DEMM родник-ANTE
hačaj.i-f fiš x.u-či=ra[5] jarʜ.u-na
{ANTE-LAT}приходить.PF-S кто стать.PF-COND=ADD бить.PF-CONV
lük’.e-f i-de-f, — aʁ.a-j mi-s aǯdaha.ji.
убивать.IPF-S COP-PT-S говорить.IPF-CONV DEMM-DAT аждаха(ERG)

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *IувтIуна*).
[2] Исправлены опечатки (в оригинале *кканара*, *гешае*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *акуна*).
[4] Исправлена опечатка (в оригинале *астарифас*).
[5] Исправлена опечатка (в оригинале *хъучира*).

(66) — amma qara sara[1] mi-č hačaj.i-b zun
но еще еще DEMM-DAT {ANTE-LAT}приходить.PF-MSD я
wa-s maslінet aq'.a-j-dawa.
ты-DAT совет делать.IPF-CONV-COP:NEG

(67) — waʔ, zun нalašuj dawa, zun we dušman e, wa-qaj
нет я гость COP:NEG я твой враг COP ты-COMIT
ʒeng.uni ajč'^{w}.a-s ad.i-f-e, eχt:ilat-ar[2]
борьба(IN) {IN}вылезать.INF-INF приходить.PF-S-COP беседа-PL
aq'.a-s ad.i-f-dawa[3], — ʒuwab ic'.a-j mi-s
делать.INF-INF приходить.PF-S-COP:NEG ответ давать.IPF-CONV DEMM-DAT
eнmad.a.
Ахмед(ERG)

(68) — za-s ag^{w}.a-ja, wun нeq'-di=ra ʔümur.di-k
я-DAT видеть.IPF-PRS ты истинный-ADV=ADD жизнь-CONT
bizar-di a, — haraj at:arx.a-j
измученный-ADV {IN}быть:PRS крик {IN-ELAT}попадать.IPF-CONV
aʒdaha.ji-as wa me geda.ji-s[4] k'.i-b.a-k-as
аждаха-(IN)ELAT и DEMM парень-DAT убивать.PF-MSD-CONT-ELAT

(62) Все ожидали, что аждаха сейчас съест царскую дочь и позволит людям набрать воды. (63) А царская дочь, одетая во все белое, плачет в три ручья (букв. семь ручьев стекая) и стоит на дороге, чтобы направиться к аждахе.

(64) Неожиданно из толпы вышел юноша, подошел к царской дочери, остановил ее, взял у одного из стоявших там кувшин и набрал из родника воды.

(65) — Судя по всему, ты гость, и не знаешь, что я убиваю любого, кто приблизится к роднику, — сказал ему аждаха. (66) — Но второй раз я тебе не советую подходить сюда.

(67) — Нет, я не гость, я твой враг и пришел биться с тобой, а не разговаривать, — ответил ему Ахмед.

(68) — Видно, тебе и в самом деле жить надоело, — крикнул аждаха и приготовился нанести Ахмеду смертельный удар.

---

[1] В оригинале слитно (*хъарасара*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *эхтлатар*).
[3] В оригинале раздельно (*адиф дава*).
[4] В оригинале слитно (*мегедайис*).

k:e‹d›at:arx.a jarн.u-b aq’.a-s нezur
‹NEG›{SUB-ELAT}попадать.IPF бить.PF-MSD делать.INF-INF готовый
w.e-j.
стать.IPF-CONV

(69) eнmad.a he-te[1] lehze.ji at:iw.a-j
Ахмед(ERG) EM-DEMT мгновение(TMR) {IN}вынимать.IPF-CONV
q:aj-ar.i-as uč.i-n sünür.di-n ʔelamat.i-n tur,
ножны-PL-(IN)ELAT сам-GEN волшебство-GEN чудо-GEN меч
diw.a-j aʒ̆daha.ji-n gardan.di-q-as.
тянуть.IPF-CONV аждаха-GEN шея-POST-ELAT

(70) ʒ̆alla jeri k’il-ar aʒ̆daha.ji-n alarx.a-j
все семь голова-PL аждаха-GEN {SUPER-DOWN}попадать.IPF-CONV
wa me k’.i-na alʁadark.a-j.
и DEMM умирать.PF-CONV падать.IPF-CONV

(71) insan-ar.i šad-wel-ar aq’.a-s bašlamiš
человек-PL(ERG) радостный-ABSTR-PL делать.INF-INF <начинать>
aq’.u-ni.
делать.PF-AOR

(72) eнmad.a[2], uč.i-n tur.u-l-di aʒ̆daha.ji-n jeri
Ахмед(ERG) сам-GEN меч-SUPER-LAT аждаха-GEN семь
k’il-ar.i-n=na qüq-er.i-n=na muul-ar.i-n udih bug-ar
голова-PL-GEN=ADD нос-PL-GEN=ADD губа-PL-GEN впереди сторона-PL
alat:at’.u-na, uč.i-n čanta.ji ik’.a-j.
{SUPER-ELAT}резать.PF-CONV сам-GEN мешок(IN) {IN}совать.IPF-CONV

(73) me uš.u-na ču-war.i-s šad χabar.di-k-as
DEMM уходить.PF-CONV брат-PL-DAT радостный весть-CONT-ELAT
ʔejan aq’.a-s, uč.i-n ʁalib-wel.di-k-as eχt:ilat
знающий делать.INF-INF сам-GEN победивший-ABSTR-CONT-ELAT беседа
aq’.a-s, p.u-na, fikir aq’.a-j.
делать.INF-INF говорить.PF-CONV мысль делать.IPF-CONV

(74) pač:ah.di-n ruš.a geda.ji-l-as[3] ul
царь-GEN дочь(ERG) парень-SUPER-ELAT глаз
al‹d›at:ix.a-j x.u-ni.
‹NEG›{SUPER-ELAT}класть.IPF-CONV стать.PF-AOR

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *гьетте*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *ЭхӀмади*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *гедайплас*).

(75) mi-s me uč ʔeǯal.i-kː-as kːetːiw.u igit
DEMM-DAT DEMM сам смерть-SUB-ELAT {SUB}вынимать.PF смелый
ǯihil pːara begenmiš[1] x.u-ni.
молодой много <нравиться> стать.PF-AOR

(76) geda naji-č i-čin w.e-s ʜezur-di a-j
парень какой-LAT COP-COND идти.INF-INF готовый-ADV {IN}быть-CONV
ag.u-f, mi ǯindi aǯdaha.ji-n ii uč.i-n χil
видеть.PF-S DEMM(ERG) тайно аждаха-GEN кровь сам-GEN рука
kur.u-na, χabar de-w.e-χildi geda.ji-n beʀʜem
пачкать.PF-CONV весть NEG-стать.IPF-MNR парень-GEN рубашка
ʀadiw.u-na, mi-n ʕun-ar.i-l uč.i-n χil.i-n
поднимать.PF-CONV DEMM-GEN плечо-PL-SUPER сам-GEN рука-GEN
muhur at.a-j.
отпечаток {IN}пускать.IPF-CONV

(77) ruq’.a-j eʜmad χal.a, qatːaq’.a-j ču-war.i-s
достигать.IPF-CONV Ахмед дом(IN) рассказывать.IPF-CONV брат-PL-DAT
uč.i-n k’il.i-l naq’ ʔüš.e-l-as mi-č ruq’.u
сам-GEN голова-SUPER вчера ночь-SUPER-ELAT DEMM-LAT достигать.PF
eʜwalat-ar.
случай-PL

(69) Ахмед тотчас же вырвал из ножен свой волшебный меч и ударил аждаху по шее. (70) Все семь голов чудовища покатились, и оно свалилось замертво.

(71) Люди стали ликовать. (72) Ахмед своим мечом отрезал губы и носы у семи голов аждахи и положил их в свой мешок. (73) Он решил пойти сообщить братьям радостную весть, рассказать о своей победе.

(74) Царская дочь не могла отвести глаз от Ахмеда. (75) Ей очень понравился смелый юноша, спасший ее от смерти. (76) Увидев, что юноша собирается куда-то уходить, она тайком окунула руку в кровь аждахи, незаметно приподняла рубашку юноши оставила и на его спине отпечаток своей руки.

(77) Ахмед пришел домой и рассказал братьям обо всем, что с ним произошло со вчерашнего вечера.

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *Мисс*, *Іежаликас*, *бегенмин*).

(78) mi me-wr.i-s, uč bagah pač:ah.di-n ruš xir-di
DEMM(ERG) DEMM-PL-DAT сам завтра царь-GEN дочь жена-ADV
aq’.a-s w.e-je-f=ra, eχt:ilat aq’.a-j.
делать.INF-INF идти.IPF-PT:PRS-S=ADD беседа делать.IPF-CONV

(79) ʔüš-t:i=ra ʁa‹d›arx.u enmad qux.u-f-suman he-te
ночь-ADV=ADD ‹NEG›засыпать.PF Ахмед ложиться.PF-S-словно EM-DEMT
seʔet:.i c’üp:e aχun.i-ʕ[1] ʕačaw.e-j.
час(TMR) крепкий сон-INTER {INTER-LAT}идти.IPF-CONV

(80) ču-war.i-s q:ara beнs uč’.a-j jirk’ʷ-ar.i,
брат-PL-DAT черный соперничество {IN}лезть.IPF-CONV сердце-PL(IN)
da-k:an aq’.a-j[2] me-wr.i-s č:uč:u-s w.e-re
NEG-<хотеть> делать.IPF-CONV DEMM-PL-DAT брат-DAT идти.IPF-PT
iʒwel-ar.
добро-PL

(81) q’ast: aq’.a-j me-wr.i[3], me χarg[4]
намерение делать.IPF-CONV DEMM-PL(ERG) DEMM <избавляться>
aq’.u-na, mi-n čanta=na tur čip:.i-s at.a-s.
делать.PF-CONV DEMM-GEN мешок=и меч сам:PL-DAT {IN}пускать.INF-INF

(82) ʁarx.u-naje enmad, č’il-ar.i-l-di lek-ar – χil-ar=a
засыпать.PF-PT:PRF Ахмед ремень-PL-SUPER-LAT нога-PL рука-PL=ADD
it’.u-na, sa xed ket:aw.e lütke.ji
{IN}завязывать.PF-CONV один вода {CONT-ELAT}идти.IPF лодка(IN)
ik’.u-na, he-me ara.ji ана lepe-wur,
{IN}совать.PF-CONV EM-DEMM промежуток(TMR) большой волна-PL
buran al-e, t’urfan uʁ.a-je nec’.u-l-as
буря {SUPER}быть-PT ураган дождить.IPF-PT:PRS река-SUPER-ELAT
aq hik.a-j.
вниз гнать.IPF-CONV

(83) ču-war, me nec’.u ačadiw.a-s-e,
брат-PL DEMM река(IN) {IN-LAT}тянуть.INF-INF-COP

---

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *IетенсеIьетти*, *ахуни* — в последнем случае опущен падежный показатель локализации).

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *аквай*).

[3] Исправлена опечатка (в оригинале *аквай* и слитное написание: *акваймеври*).

[4] Возможно, опечатка: ср. глагол *тарг акьас*, отмечаемый в словаре (Рамазанов 2010) с основным значением «уничтожить, ликвидировать, губить, добиться бесследного исчезновения, истребления», а также глагол *гъаркI акьас* со значением «убрать с глаз долой, заставить уйти, уехать, убраться подальше, исчезнуть; привести в состояние неприкаянности, оставить без места проживания, пребывания».

da-k’.i-na k:et:arx.a-s-t:awa, aʁ.a
NEG-умирать.PF-CONV {SUB-ELAT}попадать.INF-INF-COP:NEG говорить.IPF
fikir.di-q, c’üp:i-di quχ.u-na ax.u-ni.
мысль-POST крепкий-ADV верить.PF-CONV {IN}стать.PF-AOR

(84) ана č:uč:u uč.i-s čanta ʕat:iw.u-ni,
большой брат(ERG) сам-DAT мешок {INTER}вынимать.PF-AOR
bic’i-t:.i[1] — енmad.a-n tur.
маленький-S(ERG) Ахмед-GEN меч

(85) q’ast: aq’.u-ni me-wr.i, ана č:uč:u, aǯdaha
намерение делать.PF-AOR DEMM-PL(ERG) большой брат(ERG) аждаха
uč.i k’.i-f e p.u-na pač:ah.di-n ruš
сам(ERG) убивать.PF-S COP говорить.PF-CONV царь-GEN дочь
xir-di aq’.a-s-e.
жена-ADV делать.INF-INF-COP

(86) jaʔ.una-ʕ ʕa-je ču x.a-s-e šah.di-n
середина-INTER {INTER}быть-PT брат стать.INF-INF-COP шах-GEN
q:ušum.i-n paša, xir-di aq’.a-s-e[2] wazir.a-n ruš.
войско-GEN начальник жена-ADV делать.INF-INF-COP визирь-GEN дочь

(87) bagami hačaj.i-ni me-wur šah.di-n ʔimarat-ar.i-h,
утром {ANTE-LAT}приходить.PF-AOR DEMM-PL шах-GEN здание-PL-ANTE

(78) Сказал он и о том, что завтра пойдет жениться на царской дочери. (79) Не спавший всю ночь, Ахмед крепко заснул сразу же, как только лег.

(80) Братьев охватила черная зависть, им стало не по себе из-за того, что у их брата все так хорошо сложилось. (81) Они решили избавиться от него и завладеть его мешком и мечом. (82) Спящего Ахмеда они связали ремнями по рукам и ногам, положили в протекающую лодку и пустили вниз по реке, на которой в это время бушевала буря и были большие волны. (83) Братья были уверены, что он пойдет ко дну и погибнет в реке.

(84) Старший брат завладел мешком, а средний — мечом Ахмеда. (85) Они решили, что старший скажет, что он убил аждаху, и женится на царской дочери. (86) Средний же брат станет главным над войском шаха и женится на дочери визиря. (87) Утром они подошли к царскому дворцу и велели страже сказать, что пришел юноша, убивший аждаху, а с ним его брат.

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *гӀаттувуни*, *бицӀини*).
[2] Исправлены опечатки (в оригинале *гӀас*, *акьале*).

q:arawulči-wr.i-s, aǯdaha[1] k’.i geda=na gi-n ču
охранник-PL-DAT аждаха убивать.PF парень=и DEMG-GEN брат
ad.i-na a, up aʁ.a-j.
приходить.PF-CONV {IN}быть:PRS говорить(IMP) говорить.IPF-CONV

(88) q:apu-wur daq.a-j me-wr.i-s, me-wur ke
ворота-PL открывать.IPF-CONV DEMM-PL-DAT DEMM-PL очень
нürmatlu baha нalašuw-ar suman q:aršilamiš aq’.a-j
уважаемый дорогой гость-PL словно <встречать> делать.IPF-CONV
wa χan.di-n bug.uli-h ʕadul ʔürdek:en-ar.i-l
и хан-GEN сторона-ANTE мягкий подушка-PL-SUPER
iq’ʷ.a-s aq’.a-j.
{IN}садиться.INF-INF делать.IPF-CONV

(89) šaw aʁ.a-j mi-č χan.di-n ruš.a-s,
приходить(IMP) говорить.IPF-CONV DEMM-LAT хан-GEN дочь-DAT
mi-s ана čuj uč.i-n bagah.i-n šuj e,
DEMM-DAT большой брат сам-GEN завтра-GEN муж COP
p.u-na, agʷar aq’.a-j.
говорить.PF-CONV <видеть> делать.IPF-CONV

(90) qut:urf.a-j ана č:uč:u-s χan.di-n ruš wa
смотреть.IPF-CONV большой брат-DAT хан-GEN девушка и
aʁ.a-j dad.a-s, — dad, he-me ʔemaldar xilič’anči e.
говорить.IPF-CONV отец-DAT отец EM-DEMM обманщик лжец COP

(91) mi waʔ, sasra ǯihil geda.ji e aǯdaha
DEMM(ERG) нет другой молодой парень(ERG) COP аждаха
k’.i-f.
убивать.PF-S

(92) agʷar aq’.u-raj uč.i-n ʕun-ar.
<видеть> делать.PF-JUSS сам-GEN плечо-PL

(93) aǯdaha k’.i-t:.i-n ʕun-ar.i-l ze χil.i-n muhur
аждаха убивать.PF-S-GEN плечо-PL-SUPER мой рука-GEN отпечаток
al-di a.
{SUPER}быть-CONV {IN}быть:PRS

(94) agʷ.a-j-e ана č:uč:u-s, ʔemal ara.ji-l
видеть.IPF-CONV-COP большой брат-DAT обман промежуток-SUPER
x.u-f.
стать.PF-S

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *аждахъа*).

(95) χil fac.u-na jaʔ.una-ʕ ʕa-je čuj=ra
рука хватать.PF-CONV середина-INTER {INTER}быть-PT брат=ADD
qa-j me at:iš.a-j χal.a-n
{POST}быть-CONV DEMM {IN-ELAT}прыгать.IPF-CONV дом-GEN
jaʔ.una-di[1], mi aʁ.a-ja hal, — če
середина-(IN)LAT DEMM(ERG) говорить.IPF-PRS теперь наш:EXCL
χil.i-f sünür.di-n ʔelamat.i-n tur fa!
рука-APUD волшебство-GEN чудо-GEN меч {APUD}быть:PRS

(96) egera čun čin p.u-f aq'.u-čin, čun[2]
если вы мы:EXCL говорить.PF-S делать.PF-COND вы
da-k'.i-na amex.a-se.
NEG-убивать.PF-CONV {IN}оставаться.INF-INF-COP

(97) egera d-aq'.u-čin, čʷa-s e ʔaje w.e-re-f!
если NEG-делать.PF-COND вы-DAT COP злой стать.IPF-PT-S

(98) at.a-s-e xin me-wur he-mi-sa,
{IN}пускать.INF-INF-COP мы:INCL DEMM-PL EM-DEMM-LOC(IN)
w.e-s-e ču-war.i k:e‹d›et:arx.a ʔeǯal.i-k:
идти.INF-INF-COP брат-PL(ERG) ‹NEG›{SUB}попадать.IPF смерть-SUB
kičix.u eʜmad.a-n req:-di.
{CONT-LAT}класть.PF Ахмед-GEN дорога-ADV

(88) Ворота дворца открылись, их встретили как самых дорогих гостей и усадили на мягких подушках рядом с ханом. (89) Позвали ханскую дочь и показали ей старшего брата как ее будущего мужа. (90) Посмотрела дочь хана на старшего брата и говорит отцу:

— Отец, это обманщик. (91) Не он, а другой юноша убил аждаху. (92) Пусть он покажет свою спину. (93) На спине у убившего аждаху должен быть отпечаток моей руки.

(94) Видит старший брат, что обман раскрылся. (95) Он схватил среднего брата за руку, выскочил с ним на середину зала и говорит:

— У нас в руках чудесный меч! (96) Если вы сделаете так, как мы скажем, останетесь в живых. (97) А если не сделаете, вам же будет хуже!

(98) Оставим их пока здесь и пойдем за Ахмедом, которого братья обрекли на верную гибель.

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *яІупа*, *ягунади*).
[2] Исправлены опечатки (в оригинале *акъучни*, *чул*).

(99) me čarasuz k’.e-f i, egera uč.i-l sa
DEMM безвыходный умирать.IPF-S COP:PST если сам-SUPER один
q:arχil al-e, jeri q:ari muʒ̆ur k:e-je q:uʒ̆a
локоть {SUPER}быть-PT семь полметра борода {SUB}быть-PT старик
alč‹d›arx.u-ni-čin.
‹NEG›встречаться.PF-AOR-COND

(100) fi i-či=ra eʁmad.a-n k’il.i-l ad.i-b.a-q-as
что COP-COND=ADD Ахмед-GEN голова-SUPER приходить.PF-MSD-POST-ELAT
mi-n jirk’.ura q:alabuluχ arx.u-f, q:uʒ̆a
DEMM-GEN сердце(IN) беспокойство {IN}попадать.PF-S старик
zaw-ar.i-k-as raʁ qa-je bug.u-q-di
небо-PL-CONT-ELAT мельница {POST}быть-PT сторона-POST-LAT
w.e-je req:.ü-l w.e-j, amma mi-s eʁmad
идти.IPF-PT:PRS дорога-SUPER идти.IPF-CONV но DEMM-DAT Ахмед
xet:.i ac’.u-naje, ahal~ahal nec’.u
вода(ERG) наполняться.PF-PT:PRF RDP:сейчас река(IN)
ačadiw.a-s ʁezur-di a-je lütke.ji a-j
{IN-LAT}тянуть.INF-INF готовый-ADV {IN}быть-PT лодка(IN) {IN}быть-CONV
agʷ.a-j.
видеть.IPF-CONV

(101) daχi~daχi fac.a-j q:uʒ̆a.ji eʁmad wa zaw-ar.i-k-as
RDP:быстрый хватать.IPF-CONV старик(ERG) Ахмед и небо-CONT-ELAT
χ.a-j raʁ.u.
нести.IPF-CONV мельница(IN)

(102) ket’.a-j eʁmad uč.i-n c’üp:e aχun.i-k-as, amma
просыпаться.IPF-CONV Ахмед сам-GEN крепкий сон-CONT-ELAT но
ʁawur.di a‹d›arx.a-j ilgʷ.a-j.
понимание(IN) ‹NEG›{IN}попадать.IPF-CONV {IN}оставаться.IPF-CONV

(103) agʷ.a-ja mi-s, ču-war χal.a a-dawa, uč.i-n
видеть.IPF-PRS DEMM-DAT брат-PL дом(IN) {IN}быть-PRS:NEG сам-GEN
tur=na čanta=ra an-dawa, udih iq’.u-na
меч=и мешок=ADD {IN}оставаться-PRS:NEG впереди {IN}садиться.PF-CONV
a-ja uč.i-l q:arχil al-e, jeri q:ari-n
{IN}быть-PRS сам-SUPER локоть {SUPER}быть-PT семь полметра-GEN
muʒ̆ur k:e-je q:uʒ̆a.
борода {SUB}быть-PT старик

(104) q:uʒ̆a.ji mi-s uč nandi ʒ̆ik’.i-ni-čin,
старик(ERG) DEMM-DAT сам где(IN) находить.PF-AOR-COND

raʁ.u-di	fi-št:i	faj.i-ni-čin[1]	eχt:ilat	aq’.a-j.
мельница-(IN)LAT	что-ADV	приносить.PF-AOR-COND	беседа	делать.IPF-CONV

(105)	me-wur,	ču-war.i	wiǯdansuz	q’alp	kar	aq’.a-s
	DEMM-PL	брат-PL(ERG)	нечестный	испорченный	дело	делать.INF-INF
	q’arar	aq’.u-naje-f,	ʁawur.di	arx.u-ni.		
	решение	делать.PF-PT:PRF-S	понимание(IN)	{IN}попадать.PF-AOR		

(106)	me-wr.i	q’an	aq’.u-na	χan.di-n	ʔimarat:.i
	DEMM-PL(ERG)	поздно	делать.PF-CONV	хан-GEN	здание(IN)
	uš.u-b	q’arar	aq’.u-ni.		
	уходить.PF-MSD	решение	делать.PF-AOR		

(107)	fac.u-ni	q:uǯa.ji	eʁmad	wa	sa	lehze.ji-l-as
	хватать.PF-AOR	старик(ERG)	Ахмед	и	один	мгновение-SUPER-ELAT
	me-wur	a-j	x.u-ni	ču-war.i-f-as		
	DEMM-PL	{IN}быть-CONV	стать.PF-AOR	брат-PL-APUD-ELAT		
	ʔemal.i-l-di	aq’.a-s	da-x.u	kar	te-wr.i	hal
	обман-SUPER-LAT	делать.INF-INF	NEG-мочь.PF	дело	DEMT-PL(ERG)	теперь
	guǯ.ani-l-di	aq’.a-s	alaq.u-naje	us.a.		
	сила-SUPER-LAT	делать.INF-INF	пытаться.PF-PT:PRF	место(IN)		

(108)	eʁmad	ag.u-f,	χan.di-n	ruš	ge	ha-je
	Ахмед	видеть.PF-S	хан-GEN	дочь	DEMG	{ANTE}быть-PT

(99) И не миновать бы ему гибели, если бы не старик с локоток, борода в семь локтей. (100) Почувствовав что-то неладное с Ахмедом, старик полетел по небу к мельнице, но по дороге увидел, что Ахмед лежит в лодке, которая наполнилась водой и вот-вот утонет. (101) Старик быстро схватил Ахмеда и по воздуху перенес на мельницу.

(102) Очнулся Ахмед от крепкого сна и не понимает что с ним произошло. (103) Видит он, что братьев нет дома, нет также его меча и мешка, а перед ним сидит старик с локоток, борода в семь локтей. (104) Рассказал ему старик, где он его нашел и как доставил на мельницу. (105) Поняли они, что братья замыслили нечестное дело. (106) Они решили, хоть и с опозданием, полететь в ханский дворец. (107) Схватил старик Ахмеда, и в один миг они оказались в том самом зале, где старшие братья собирались силой добиться того, чего не смогли сделать хитростью.

(108) Увидев Ахмеда, ханская дочь подбежала к нему и крикнула:

— Вот он убил аждаху!

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *файниничин*).

us.a-h-di huk:.u-na hačuš.u-na, mi-št:i-n
место-ANTE-LAT бежать.PF-CONV {ANTE-LAT}уходить.PF-CONV DEMM-ADV-GEN
haraj aq’.u-ni, — maha he-mi e aʒdaha
крик делать.PF-AOR DEMM:PRED EM-DEMM(ERG) COP аждаха
k’.i-f!
убивать.PF-S

(109) qut:urf, maha ze išan[1] gi-n ʕun-ar.i-l!
смотреть(IMP) DEMM:PRED мой след DEMG-GEN плечо-PL-SUPER

(110) he-mi-št:i p.u-na, mi енmad.a-n čuχaj=na
EM-DEMM-ADV говорить.PF-CONV DEMM(ERG) Ахмед-GEN черкеска=и
berнem ʁadiw.a-j wa uč.i-n χil.i-n muhur
рубашка поднимать.IPF-CONV и сам-GEN рука-GEN отпечаток
ʒala-wr.i-s agʷar aq’.a-j[2].
все-PL-DAT <видеть> делать.IPF-CONV

(111) čip:.i-n xilič’an ara.ji-l at:arx.u-f
сам:PL-GEN лжец промежуток-SUPER {IN-ELAT}попадать.PF-S
ag.u-f, ана č:uč:u=na jaʔ.una-ʕ ʕa-je
видеть.PF-S большой брат(ERG)=и середина-INTER {INTER}быть-PT
č:uč:u, tur χil.i fac.u-na, čip:.i-s k:an-e kar[3]
брат(ERG) меч рука(IN) хватать.PF-CONV сам:PL-DAT хотеть-PT дело
k’il.i χ.a-s alaq.a-j, amma q:uʒa.ji,
голова(IN) нести.INF-INF пытаться.IPF-CONV но старик(ERG)
muʒur.i-as č’ar at:iw.u-na, fi i-čin šuxšux-ar
борода-(IN)ELAT волос {IN}вынимать.PF-CONV что COP-COND шепот-PL
aq’.a-j.
делать.IPF-CONV

(112) he-te lehze.ji tur χil-ar.i-ʕ-as ʕat:arx.u-na,
EM-DEMT мгновение(TMR) меч рука-PL-INTER-ELAT {INTER}попадать.PF-CONV
zaw-ar.i-k-as[4] t’agar.i-as ti-č at:arx.u-na,
небо-PL-CONT-ELAT окно-(IN)ELAT DEMT-LAT {IN-ELAT}попадать.PF-CONV
gul.a-j.
исчезать.IPF-CONV

(113) q:uʒa.ji aʁ.a-j, — nurlu i-de šah, he-me
старик(ERG) говорить.IPF-CONV сияющий COP-PT шах EM-DEMM

1 Исправлена опечатка (в оригинале *иша*).
2 Исправлены опечатки (в оригинале *чухайпа*, *гемишти*, *агьвар*).
3 В оригинале слитно (*кканекар*).
4 Исправлена опечатка (в оригинале *заарикас*).

	igit	wa	iǯwel.i-n	k’il	i-de	ǯihil.a	eнmad.a
	смелый	и	добро-GEN	голова	COP-PT	молодой(ERG)	Ахмед(ERG)
	aǯdaha	k’.i-ne	wa	we	ruš	xir-di	aq’.a-s
	аждаха	убивать.PF-AOR	и	твой	дочь	жена-ADV	делать.INF-INF
	lajiq’lu	x.u-ne.					
	достойный	стать.PF-AOR					
(114)	he-me-wur	mi-n,	čipː.i-n	sa	baw.a-s	χur.u	ču
	EM-DEMM-PL	DEMM-GEN	сам:PL-GEN	один	мать-DAT	рождаться.PF	брат
	k’.e-s	нetːi	x.u	ана	ču-war	e.	
	убивать.INF-INF	<осмелиться>	стать.PF	большой	брат-PL	COP	
(115)	am-e	kar-ar	wa-s	ʔejan-di	a.		
	{IN}оставаться-PT	дело-PL	ты-DAT	знающий-ADV	{IN}быть:PRS		
(116)	he-me-wur	insan-ar	dawa,	нuč-ar	e	insan.di-n	šikil
	EM-DEMM-PL	человек-PL	COP:NEG	волк-PL	COP	человек-GEN	портрет
	al-e.						
	{SUPER}быть-PT						
(117)	hal	ge-wr.i-s	i-raj	čipː.i-s	χ.a-s	i-de	
	теперь	DEMG-PL-DAT	давать:PF-JUSS	сам:PL-DAT	нести.INF-INF	COP-PT	
	šikil.						
	портрет						

(109) Смотрите, у него спине мой знак!

(110) Сказав так, она приподняла чоху[1] и рубашку Ахмеда и показала на его спине отпечаток своей руки. (111) Видя, что их обман окончательно раскрылся, старший и средний брат схватились за меч, чтобы осуществить задуманное, но старик вырвал из бороды волос и что-то прошептал. (112) В тот же миг меч вырвался из рук, по воздуху вылетел в окно и исчез. (113) Старик сказал:

— Сиятельный шах, этот смелый и добрый юноша Ахмед убил аждаху и заслужил право жениться на твоей дочери. (114) А это его старшие братья, которые замыслили убить своего единоутробного брата. (115) Остальное вы знаете. (116) Они не люди, а волки в облике людей. (117) Пусть же они примут подходящий им облик.

[1] «Чоха — верхняя мужская одежда» (Ганиева (сост.) 2011б: 636).

(118) aʜa č:uč:u-k-as=na[1] jaʔ.una-ʕ ʕa-je
большой брат-CONT-ELAT=и середина-INTER {INTER}быть-PT
č:uč:u-k-as he-me χal.a a-je ʔelamat.i-l ʜejran
брат-CONT-ELAT EM-DEMM дом(IN) {IN}быть-PT чудо-SUPER удивленный
x.u insan-ar.i-n udih=midi ʜuč-ar x.u-ni,
стать.PF человек-PL-GEN впереди=PTCL волк-PL стать.PF-AOR
insan-ar.i-s ʔelamat.i-l-di[2] guč’ w.e-re-χildi aw
человек-PL-DAT чудо-SUPER-LAT страх стать.IPF-PT-MNR вой
at.a-j, me-wur χan.di-n ʔimarat-ar.i-as dar.a-di
испускать.IPF-CONV DEMM-PL хан-GEN здание-PL-(IN)ELAT лес-(IN)LAT
hiš.i-ni.
убегать.PF-AOR

(119) eʜmad.a χan.di-n ruš xir-di aq’.u-ni.
Ахмед(ERG) хан-GEN дочь жена-ADV делать.PF-AOR

(120) χan k’.i-guna, mi-k-as uč.i-k-as χan
хан умирать.PF-TEMP DEMM-CONT-ELAT сам-CONT-ELAT хан
x.u-na, me χan.di-n taχt:.uni-l iq’.u-ni.
стать.PF-CONV DEMM хан-GEN трон-SUPER {IN}садиться.PF-AOR

(121) χabar uj, me p:ara ʜeq’-wal wa
весть {IN}быть:PST DEMM много справедливый-ABSTR и
duʁre-wel k:an-e χan i, p.u-na.
честный-ABSTR любить-PT хан COP:PST говорить.PF-CONV

(122) süʜür.di-n ʔelamat.i-n tur uč.i-l q:arxil al-e,
волшебство-GEN чудо-GEN меч сам-SUPER локоть {SUPER}быть-PT
muʒur.i-l jeri q:ari al-e q:uʒa.ji
борода-SUPER семь полметра {SUPER}быть-PT старик(ERG)
mi-f-di watan čapχunči-wr.i-k:-as q:utarmiš
DEMM-APUD-LAT родина захватчик-PL-SUB-ELAT <спасать>
aq’.u-na k:an-e waχt:-ar.i ic’.a-j x.u-ni.
делать.PF-CONV нужно-PT время-PL(TMR) давать.IPF-CONV стать.PF-AOR

---

[1] В оригинале слитно (*АхIаччуччукасна*).
[2] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *ʔelamatindi*).

P2. Волшебное ружье охотника Самеда

Записано в 1961 г. в с. Дуруштул Агульского р-на.
Рассказчик: Г. Магомедов.
Источник: (Ганиева (сост.) 2011б: 561—563).

(0)	ʕurčaqan	semed.a-n[1]	ʔelamat.i-n	tufang			
	охотник	Самед-GEN	чудо-GEN	ружье			
(1)	x.u-ne=ʁaj,	x.u-ndawa=ʁaj[2]	düja.ji-l	sa	kasib		
	стать.PF-AOR=CIT	стать.PF-AOR:NEG=CIT	мир-SUPER	один	бедный		
	ʕurčaqan.						
	охотник						
(2)	mi-q	düja.ji-l	sa	tufang=na	sa	geda=dala	fi=ra
	DEMM-POST	мир-SUPER	один	ружье=и	один	сын=CMP	что=ADD
	qa-dawa-j	x.u-ni.					
	{POST}быть-NEG-CONV	стать.PF-AOR					
(3)	geda.ji-n	tːur=a	x.u-ni	semed.			
	сын-GEN	имя=ADD	стать.PF-AOR	Самед			

(118) Старший и средний братья на глазах у изумленных придворных превратились в волков, завыли, так что напугали людей[3], и убежали из ханского дворца в лес. (119) Ахмед женился на ханской дочери. (120) Когда умер хан, он сам стал ханом и занял его трон. (121) Говорят, он был очень справедливым и добрым ханом. (122) А волшебный меч старик с локоток, борода в семь локтей давал ему, когда надо было защищать страну от иноземных захватчиков.

P2. Волшебное ружье охотника Самеда

(0) Волшебное ружье охотника Самеда.

(1) Был, говорят, не был, говорят, на свете один бедный охотник. (2) У него ничего не было на свете, кроме ружья и сына. (3) Сына звали Самед.

---

1 Исправлена опечатка (в оригинале *Семедин*, однако далее по тексту косвенная основа везде *semed.a-*).

2 Исправлена опечатка (в оригинале *хъундахагъай*).

3 В переводе Ф.М. Ибрагимовой и М. Р. Рамазанова, «с ужасным воем кинулись вон из дворца».

(4) me w.e-j x.u-ni ʕurč.a, ʕurč.a k’.i weнši
DEMM идти.IPF-CONV стать.PF-AOR охота(IN) охота(IN) убивать.PF дичь
нejwan-ar massa ic’.a-j, k’il uн.a-j
животное-PL <за_плату> давать.IPF-CONV голова беречь.IPF-CONV
x.u-ni.
стать.PF-AOR

(5) sa waχt:.uni ʕurčaqan ʔaji it:ar x.u-ni.
один время(TMR) охотник очень <болеть> стать.PF-AOR

(6) me uč k’.e-je-f i-de-f ʁawur.di
DEMM сам умирать.IPF-PT:PRS-S COP-PT-S понимание(IN)
arx.u-ni.
{IN}попадать.PF-AOR

(7) geda.ji-s uč.i-h-di šaw p.u-na, mi
сын-DAT сам-ANTE-LAT приходить(IMP) говорить.PF-CONV DEMM(ERG)
mi-s aʁ.a-ja, — ze geda, zun k’.e-ja.
DEMM-DAT говорить.IPF-PRS мой сын я умирать.IPF-PRS

(8) zun k’.i-guna, tufang hič massa da-j.i-s,
я умирать.PF-TEMP ружье совсем <за_плату> NEG-давать.INF-INF
ti wa-s ʔ.el-e-f e-s-e[1]!
DEMT(ERG) ты-DAT есть.IPF-PT-S давать:INF-INF-COP

(9) semed.a dad ik’.u-ne neq’ʷ-ar.i wa uč
Самед(ERG) отец {IN}совать.PF-AOR могила-PL(IN) и сам
sa-t:i düja.ji-l ilg.u-ni.
один-S+ADV мир-SUPER {IN}оставаться.PF-AOR

(10) sa jaʁ-ar.i-k-as sa jaʁ.a me, tufang=ra
один день-PL-CONT-ELAT один день(TMR) DEMM ружье=ADD
ʁuš.u-na, w.e-j[2] ʕurč.a.
брать.PF-CONV идти.IPF-CONV охота(IN)

(11) dar.a ti-s sa aнa k’ur.ani-l al-e naχšir
лес(IN) DEMT-DAT один большой дерево-SUPER {SUPER}быть-PT птица
sumurq:uš[3] agʷ.a-j.
Сумуркуш видеть.IPF-CONV

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *эссе*).

[2] Как и в тексте Р1, здесь и далее форма хабитуалиса (в значении «настоящего исторического») во многих случаях совпадает с имперфективным деепричастием на *-j* вследствие редукции в потоке речи конечной безударной связки *-e*.

[3] Исправлена опечатка (в оригинале *Сумурхъуш*, однако далее по тексту везде *Сумуркъуш*).

(12) semed.a me tufang.i-n q:arawul.di-k fac.a-s k:an
Самед(ERG) DEMM ружье-GEN прицел-CONT хватать.INF-INF <хотеть>
x.u-guna, naχšir.i insan.di-n č’al.a-l-di[1] haraj
стать.PF-TEMP птица(ERG) человек-GEN речь-SUPER-LAT крик
aq’.a-j, — ja semed, zun q:arawul.di-n fa‹m›ac.a,
делать.IPF-CONV VOC Самед я прицел-GEN ‹PROH›хватать.IPF
wa-s minnat e.
ты-DAT просьба COP

(13) we tufang ʔelamat.i-n-f e.
твой ружье чудо-GEN-S COP

(14) li q:arawul.di-n fac.u naχšir čarasuz-di
DEML(ERG) прицел-GEN хватать.PF птица безвыходный-ADV
k’.e-j.
умирать.IPF-CONV

(15) zun[2] ma-lük’ʷ.e.
я PROH-убивать.IPF

(16) zun wa-s mus x.u-na=ra gerek x.a-s-e.
я ты-DAT когда стать.PF-CONV=ADD нужный стать.INF-INF-COP

(4) Он (охотник) ходил на охоту, продавал убитую дичь, этим они и жили. (5) Однажды охотник тяжело заболел. (6) Он понял, что умирает. (7) Он позвал к себе сына и говорит ему:

— Сын мой, я умираю. (8) После моей смерти не продавай ружье, оно тебя прокормит!

(9) Самед похоронил своего отца и остался один на свете. (10) В один из дней он взял ружье и пошел на охоту. (11) В лесу он увидел на большом дереве птицу Сумуркуш[3]. (12) Самед захотел в нее прицелиться, но птица закричала человеческим голосом:

— Не целься в меня, Самед, прошу тебя. (13) Твое ружье волшебное. (14) Зверь, в которого ты из него прицелишься, тут же умирает. (15) Не убивай меня. (16) Я тебе когда-нибудь пригожусь.

---

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *туфанчин*, *чӀалалдн*).

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *зин*).

[3] Вторая часть в имени волшебной птицы означает собственно ‘птица’ (*къуш*, тюркское заимствование), в первая, вероятно, восходит к названию гигантской птицы Симург в иранской мифологии.

(17) maha wa-s, ʁuš-e ze murc’[1]!
DEMM:PRED ты-DAT брать-IMP мой перо

(18) wun četin ʜel.di arx.u-guna, he-mi murc’
ты трудный состояние(IN) {IN}попадать.PF-TEMP EM-DEMM перо
ug, zun nandi a-či=ra, wa-s kumak.i-s
жечь(IMP) я где(IN) {IN}быть-COND=ADD ты-DAT помощь-DAT
ad.i-s-e.
приходить.INF-INF-COP

(19) semed.a sumurq:uš da-k’.i-na at.u-ni,
Самед(ERG) Сумуркуш NEG-убивать.PF-CONV {IN}пускать.PF-AOR
gi-n murc’=ra ʁuš.u-ne, uč.i-n req: dawam
DEMG-GEN перо=ADD брать.PF-AOR сам-GEN дорога продолжение
aq’.u-ni.
делать.PF-AOR

(20) dar.a-n q:iraʁ.i-q mi-s ag.u-ni čire sul wa
лес-GEN край-POST DEMM-DAT видеть.PF-AOR рыжий лиса и
mi fikir aq’.u-ni, “zun he-mi sul k’.e-s[2].
DEMM(ERG) мысль делать.PF-AOR я EM-DEMM лиса убивать.INF-INF

(21) mi-n q’udeq’.i-h-as za-s šahur.di pul e-s-e,
DEMM-GEN шкура-ANTE-ELAT я-DAT город(IN) деньги давать:INF-INF-COP
zun bat’ar-di ʔüt’.a-s-e”.
я красивый-ADV есть.INF-INF-COP

(22) mi sul q:arawul.di-n diw.a-s qačuč’.u-f[3], sul.a
DEMM(ERG) лиса прицел-GEN тянуть.INF-INF начинать.PF-S лиса(ERG)
insan-ar.i-n č’al.a-l-di haraj aq’.u-ni, — zun we
человек-PL-GEN речь-SUPER-LAT крик делать.PF-AOR я твой
ʔelamat.i-n tufang.i-l-di ma-lük’.e[4]!
чудо-GEN ружье-SUPER-LAT PROH-убивать.IPF

(23) zun wa-s gerek x.a-s-e.
я ты-DAT нужный стать.INF-INF-COP

(24) ma ʁuš-e sa čuq’ q’adar ze č’ar-ar, wun
возьми брать-IMP один немного количество мой волос-PL ты

---

[1] Исправлены опечатки (в оригинале *Магь*, *мурц*); добавлена запятая. Первое слово может быть также ошибочным написанием частицы *ма* ‘на, возьми’.

[2] Возможно, опечатка вместо формы будущего временп *k’ese* [убивать.INF-INF-COP] ‘убью’.

[3] Исправлена опечатка (в оригинале *хъачуфуф*); добавлена запятая.

[4] Исправлена опечатка (в оригинале *малуъкIеI*).

	čarasuz	ʜel.di	arx.u-guna,	č’ar-ar	ug.
	безвыходный	состояние(IN)	{IN}попадать.PF-TEMP	волос-PL	жечь(IMP)

(25)	zun	he-te	seʡet:.i	huk:.u-na	ad.i-s-e.
	я	EM-DEMT	час(TMR)	бежать.PF-CONV	приходить.INF-INF-COP

(26)	k’.i-ndawa	semed.a	sul,	fačik’.u-na		
	убивать.PF-AOR:NEG	Самед(ERG)	лиса	{APUD-LAT}совать.PF-CONV		
	barmak.i-n	raf.u-f	sul.a-n	č’ar-ar=a,	uč.i-n	req:
	шапка-GEN	бок-APUD	лиса-GEN	волос-PL=ADD	сам-GEN	дорога
	i-de-χildi	uš.u-ni.				
	COP-PT-MNR	уходить.PF-AOR				

(27)	“fi-deʜen	ǯala-wr.i-s	bala-wur	χ.a-re-f	e	he-me
	что-DEGR	все-PL-DAT	несчастье-PL	нести.IPF-PT-S	COP	EM-DEMM
	tufang[1], —	p.u-na,	fikir	aq’.u-ni	semed.a.	
	ружье	говорить.PF-CONV	мысль	делать.PF-AOR	Самед(ERG)	

(28)	ǯala.ji-l-as	iǯe-f	kar	aq’.a-j	guni	ʡüt’.u-b
	все-SUPER-ELAT	хороший-S	дело	делать.IPF-CONV	хлеб	есть.PF-MSD
	e.					
	COP					

(29)	w.e-s-e	šahur.di,	aʜar	aq’.a-s-e[2]	šuw.a-s
	идти.INF-INF-COP	город(IN)	<знать>	делать.INF-INF-COP	сам-DAT

(17) Вот возьми мое перо. (18) Когда ты попадешь в трудное положение, сожги это перо, и я прилечу к тебе на помощь, где бы я ни была.

(19) Не стал Самед убивать птицу, взял ее перо и пошел дальше своей дорогой. (20) На краю леса он увидел рыжую лису и подумал: «Убью-ка я ее. (21) За ее шкуру мне в городе дадут денег, и я хорошенько поем». (22) Только он хотел прицелиться в лису, как лиса закричала человеческом голосом:

— Не убивай меня из своего волшебного ружья! (23) Я тебе пригожусь. (24) Возьми несколько волосков из моей шерсти и, когда попадешь в безвыходное положение, сожги их. (25) Я тотчас прибегу.

(26) Не стал Самед убивать лису, спрятал за подкладкой шапки несколько лисьих волосков и пошел своей дорогой. (27) «Как много неприятностей всем доставляет это ружье, — подумал Самед. — (28) Лучше всего кормить себя работой. (29) Пойду-ка я в город, буду учиться на портного».

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *туфаиг*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *аквасе*).

kan-ar duq’.a ust:a-wel”.
одежда-PL шить.IPF мастер-ABSTR

(30) mi tufang=ra нül.i-ʕ ʕix.u-na, нül.i-n
DEMM(ERG) ружье=ADD море-INTER {INTER}класть.PF-CONV море-GEN
q:iraв[1] fac.u-na, šahur.di-q w.e-s нerakat aq’.u-ni.
край хватать.PF-CONV город-POST идти.INF-INF спешка делать.PF-AOR

(31) sadpuna mi-n ul q:umul alat:arx.u-naje
вдруг DEMM-GEN глаз песок {SUPER-ELAT}попадать.PF-PT:PRF
baluв.i-l alčarx.u-ni.
рыба-SUPER встречаться.PF-AOR

(32) mi, maha za-s req:.ü-s uǯ.a-s baluв=ra
DEMM(ERG) DEMM:PRED я-DAT дорога-DAT жарить.INF-INF рыба=ADD
p.u-na fikir aq’.u-na, baluв χil.i fac.u-ni.
говорить.PF-CONV мысль делать.PF-CONV рыба рука(IN) хватать.PF-AOR

(33) baluв insan.di-n sas.uni-l-di mi-qaj вurв.u-ni, —
рыба человек-GEN голос-SUPER DEMM-COMIT разговаривать.PF-AOR
reнmatlu insan, zun нul.ü-ʕ ʕix.
милостивый человек я море-INTER {INTER}класть(IMP)

(34) zun wa-s mus x.u-na=ra gerek x.a-s-e.
я ты-DAT когда стать.PF-CONV=ADD нужный стать.INF-INF-COP

(35) ze ǯan.di-l al-e irk:-ar suman-t:-ar sa – ʔu-d-ar
мой тело-SUPER {SUPER}быть-PT кость-PL словно-S-PL один два-S-PL
ket:at’, uн.
{CONT-ELAT}резать(IMP) беречь(IMP)

(36) wun četin нel.di[2] arx.u-guna, ug he-me
ты трудный состояние(IN) {IN}попадать.PF-TEMP жечь(IMP) EM-DEMM
irk:-ar.
кость-PL

(37) zun he-te seʔet:.i we bug.uli-h-di ruq’.a-s-e.
я EM-DEMM час(TMR) твой сторона-ANTE-LAT достигать.INF-INF-COP

(38) semed.a, baluв=ra нül.ü-ʕ[3] ʕix.u-na, uč.i-n
Самед(ERG) рыба=ADD море-INTER {INTER}класть.PF-CONV сам-GEN
req: dawam aq’.u-ni.
дорога продолжение делать.PF-AOR

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *къираргъ*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *хIельди*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *хIуьлуьгъ*).

(39)	ruq’.u-ne	me	šahur.di,	sa	χal.a-q	qarʁ.u-na,
	достигать.PF-AOR	DEMM	город(IN)	один	дом-POST	{POST}бить.PF-CONV
	ačuš.u-na,	mi-s	uč	χal.a	qaliχ.a	
	{IN-LAT}уходить.PF-CONV	DEMM-DAT	сам	дом(IN)	{POST}работать.IPF	
	qːulluʁči-di	fac-e	p.a-s	kːan[1]	x.u-ni.	
	работник-ADV	хватать-IMP	говорить.INF-INF	<хотеть>	стать.PF-AOR	
(40)	amma	me	χal.a-s	qːulluʁči	gerek-di	ax.u-ndawa.
	но	DEMM	дом-DAT	работник	нужный-ADV	{IN}стать.PF-AOR:NEG
(41)	mi-sa	jašamiš	w.e-j	x.u-ni	sa-tːi	sa
	DEMM-LOC(IN)	<жить>	стать.IPF-CONV	стать.PF-AOR	один-S+ADV	один
	qːari.					
	старуха					
(42)	mi	semed.a-s	ʔüt’.a-f[2] –	uχ.a-f	hix.u-na	
	DEMM(ERG)	Самед-DAT	есть.IPF-S	пить.IPF-S	{ANTE}класть.PF-CONV	
	χaw	šahur.di-n	χabar-ar.i-q-as	eχtːilat	aq’.u-ni.	
	назад	город-GEN	весть-PL-POST-ELAT	беседа	делать.PF-AOR	
(43)	qːari	p.u-χildi,	mi-q	jeri	geda	qa-j
	старуха	говорить.PF-MNR	DEMM-POST	семь	сын	{POST}быть-CONV
	x.u-ni,	ǯala-wur	q’andi	k’.i-ni.		
	стать.PF-AOR	все-PL	недавно	умирать.PF-AOR		

(30) Он бросил ружье в море и по берегу моря поспешил в город. (31) Вдруг он увидел на песке рыбу, выброшенную на берег. (32) Он схватил ее, решив зажарить себе в дорогу рыбы. (33) Рыба заговорила с ним человеческим голосом:

— Добрый человек, брось меня в море. (34) Я тебе когда-нибудь пригожусь. (35) Оторви несколько моих чешуек и сохрани их. (36) Когда ты попадешь в трудное положение, сожги эти чешуйки. (37) Я тотчас приплыву к тебе.

(38) Самед бросил рыбу в море и пошел дальше своей дорогой. (39) Он пришел в город, постучался в один дом, вошел и хотел попросить взять его в дом работником. (40) Но в этот дом работник не требовался. (41) Там жила одинокая старушка. (42) Она покормила Самеда и рассказала ему о городских новостях. (43) По словам старушки, у нее было семь сыновей и все они недавно погибли.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *ккнан*).

[2] Исправлена опечатка (в оригинале *Іуьтаф*).

(44) šahur.di ʕelamat.i-n sünürči, düja.ji uč.i-l-as
город(IN) чудо-GEN волшебник мир(IN) сам-SUPER-ELAT
bat’ar-f a-dawa sa ʒihil dišahli
красивый-S {IN}быть-NEG(PT) один молодой женщина
at:arx.u-na jašamiš w.e-j x.u-ni.
{IN-ELAT}попадать.PF-CONV <жить> стать.IPF-CONV стать.PF-AOR

(45) gi hina-s x.u-či=ra uč sus-di
DEMG(ERG) кто-DAT стать.PF-COND=ADD сам невеста-ADV
qat:ix.a-s eχtihar ic’.a-j, amma uč.i-n
{POST-ELAT}класть.INF-INF разрешение давать.IPF-CONV но сам-GEN
šart’-ar k’il.i fajš.u-t:.i-s=t:ala w.e-s-t:awa
условие-PL голова(IN) уносить.PF-S-DAT=CMP идти.INF-INF-COP:NEG
p.u-na a.
говорить.PF-CONV {IN}быть:PRS

(46) šart’-ar k’il.i χ.a-s da-x.u-t:-ar ti
условие-PL голова(IN) нести.INF-INF NEG-мочь.PF-S-PL DEMT(ERG)
daraʁaʒ aq’.a-j[1].
виселица делать.IPF-CONV

(47) he-ge šart’-ar.i-l-di gi q:ari-n geda-wur=a
EM-DEMG условие-PL-SUPER-LAT DEMG(ERG) старуха-GEN сын-PL=ADD
k’.i-ni.
убивать.PF-AOR

(48) semed.a q:ari-s uč.i-s kan-ar[2] duq’.a ust:a-wel
Самед(ERG) старуха-DAT сам-DAT одежда-PL шить.IPF мастер-ABSTR
aq’.u-b анар aq’.a-s k:an-d-e, p.u-na
делать.PF-MSD <знать> делать.INF-INF хотеть-CONV-COP говорить.PF-CONV
eχt:ilat aq’.u-ni.
беседа делать.PF-AOR

(49) q:ari-s semed p:ara begenmiš x.u-ni, mi
старуха-DAT Самед много <нравиться> стать.PF-AOR DEMM(ERG)
mi-f-as uč.i-s geda-wel-di iq’.u-b.a-n
DEMM-APUD-ELAT сам-DAT сын-ABSTR-ADV {IN}садиться.PF-MSD-GEN
eχt:ilat.i-l razi-wel ʁuš.u-ni.
беседа-SUPER согласный-ABSTR брать.PF-AOR

(50) bagah bagami q:ari semed.a-s sa č’uq’ pul=a
завтра утром старуха Самед-DAT один немного деньги=ADD

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *аквай*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *кканар*).

i-na, kan-ar duq’.a ust:a.ji-n šuk’urt-wel
давать:PF-CONV одежда-PL шить.IPF мастер-GEN подмастерье-ABSTR
aq’.a-s jaχ p.u-na, sünürči[1] χumbe-t:.i-n
делать.INF-INF уходить(IMP) говорить.PF-CONV волшебник женщина-S-GEN
χal.a-h-di me-w.a p.u-na c’üp:i-di minnat
дом-ANTE-LAT PROH-идти.IPF говорить.PF-CONV крепкий-ADV просьба
aq’.u-na, geda šahur.di at:ik.u-ni.
делать.PF-CONV парень город(IN) {IN-ELAT}гнать.PF-AOR

(51) amma semed, naji-č=ra[2] d-uš.u-na, duz-di
но Самед какой-LAT=ADD NEG-уходить.PF-CONV прямой-ADV
sünürči güzel jašamiš w.e-je χal.a-q bugu[3]
волшебник красивый <жить> стать.IPF-PT:PRS дом-POST рядом(IN)
uš.u-ni.
уходить.PF-AOR

(52) mi-s me ag.u-f-suman ʔaji c’üp:i-di k:an
DEMM-DAT DEMM видеть.PF-S-словно очень крепкий-ADV <любить>
x.u-ni wa mi ja me ruš uč.i-s xir-di
стать.PF-AOR и DEMM(ERG) или DEMM девушка сам-DAT жена-ADV
da-x.i-čin uč k’.e-s, q’ast: aq’.u-ni.
NEG-стать.PF-COND сам умирать.INF-INF намерение делать.PF-AOR

(44) В городе появилась и стала жить волшебница, молодая женщина, красивей которой не было на свете. (45) Она всем позволяет свататься к ней, но замуж выйдет только за того, кто выполнит ее условия. (46) Не выполнивших ее условий она казнит. (47) Из-за этого она и казнила сыновей старухи. (48) Самед рассказал старухе, что он хочет выучиться на портного. (49) Старухе Самед очень понравился, и она уговорила его стать ее приемным сыном.

(50) На следующий день утром старуха дала Самеду немного денег, сказала, чтобы он шел устраиваться учеником к портному и отправила в город, строго-настрого наказав не подходить к дому волшебницы. (51) Однако Самед никуда не пошел и сразу направился к дому, где жила красавица-колдунья. (52) Увидев ее, он тотчас сильно в нее влюбился и решил, что он или женится на ней, или умрет.

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *суьхуIуьрчи*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *найичьра*).
[3] В оригинале слитно (*халахъбугу*).
[4] Исправлена опечатка (в оригинале *аквас*).

(53) mi he-me q’ast: ruš.a-s, eχt:ilat aq’.u-na,
DEMM(ERG) EM-DEMM намерение девушка-DAT беседа делать.PF-CONV
rawan aq’.u-ni.
известный делать.PF-AOR

(54) ruš mi-l elq.ü-ni, — zun čip:.i-s
девушка DEMM-SUPER смеяться.PF-AOR я сам:PL-DAT
qat:ix.a-s he-me šahur.di-n ǯihil-ar
{POST-ELAT}класть.INF-INF EM-DEMM город-GEN молодой-PL
aluč’.u-ni, amma sa-j.i-f-as=ra ze šart’-ar
{SUPER}лезть.PF-AOR но один-S-APUD-ELAT=ADD мой условие-PL
k’il.i χ.a-s x.u-ndawa.
голова(IN) нести.INF-INF мочь.PF-AOR:NEG

(55) ximc’ur=na jarč’u-d ǯil.i-k: k:ečuš.u-na a,
30=и девять-S земля-SUB {SUB-LAT}уходить.PF-CONV {IN}быть:PRS
wun jaʁc’ur-pu-f[1] x.a-se.
ты 40-ORD-S стать.INF-INF-COP

(56) — bala dawa, — ǯuwab i-ne semed.a, — zun
несчастье COP:NEG ответ давать:PF-AOR Самед(ERG) я
we šart’-ar k’il.i χ.a-s razi e.
твой условие-PL голова(IN) нести.INF-INF согласный COP

(57) up.
говорить(IMP)

(58) — šart’ wa-s ze sa-d e, wun xibu-galaj za-h-as
условие ты-DAT мой один-S COP ты три-раз я-ANTE-ELAT
ǯin ux nandi k:an-či=ra wa fi-št:i k:an-či=ra.
<прятаться> стать(IMP) где(IN) хотеть-COND=ADD и что-ADV хотеть-COND=ADD

(59) egera wa-f-as za-s wun da-ǯik’.e-χildi ǯin
если ты-APUD-ELAT я-DAT ты NEG-находить.IPF-MNR <прятаться>
x.a-s at:urq’.u-čin, zun wa-s xir-di w.e-s-e.
стать.INF-INF удаваться.PF-COND я ты-DAT жена-ADV идти.INF-INF-COP

(60) egera xibu-d-ar-galaj za-s wun ǯik’.i-čin,
если три-S-PL-раз я-DAT ты находить.PF-COND
amex.a-s-e wun k’il al-dawa-j!
{IN}оставаться.INF-INF-COP ты голова {SUPER}быть-NEG-CONV

(61) jaχ, ǯin ux.
уходить(IMP) <прятаться> стать(IMP)

[1] В оригинале раздельно (*ягъцӀур пуф*).

(62) semed šahur.di-h-as warχa uš.u-na, sumurq:uš.di-n
Самед город-ANTE-ELAT далеко уходить.PF-CONV Сумуркуш-GEN
murc' ug.u-ni.
перо жечь.PF-AOR

(63) sumurq:uš uč.i-h-di ruq'.u-guna, mi mi-s
Сумуркуш сам-ANTE-LAT достигать.PF-TEMP DEMM(ERG) DEMM-DAT
kar.di-n ʜel qat:aq'.u-ni.
дело-GEN состояние рассказывать.PF-AOR

(64) sumurq:uš.di semed.a-k-as murc' aq'.u-na, he-te
Сумуркуш(ERG) Самед-CONT-ELAT перо делать.PF-CONV EM-DEMT
murc'=ra uč.i-n murc'-ar.i-ʕ[1] ʕik'.u-na,
перо=ADD сам-GEN перо-PL-INTER {INTER}совать.PF-CONV
q:iri-wr.i-l-as wart: lap' aq'.u-ni.
облако-PL-SUPER-ELAT вверх взмах_крыла делать.PF-AOR

(65) sühürči alʁuš.u-ni uč.i-n ʁʷad.i-l, jaq'u
волшебник {SUPER-UP}уходить.PF-AOR сам-GEN крыша-SUPER четыре
bug qut:urf.u-ni, ǯil.i-l nandi=ra mi-s semed
сторона смотреть.PF-AOR земля-SUPER где(IN)=ADD DEMM-DAT Самед

(53) Он расказал девушке о своем намерении. (54) Девушка посмеялась над ним:

— Ко мне сватались юноши из города, но никто не смог выполнить моих условий. (55) Тридцать девять уже лежат в земле, а ты будешь сороковым.

(56) — Ничего, — сказал Самед, — я согласен выполнить твои условия. (57) Говори!

(58) — Условие у меня для тебя одно: ты должен трижды спрятаться от меня где хочешь и как хочешь. (59) Если ты сумеешь так спрятаться, чтобы я тебя не нашла, я выйду за тебя замуж. (60) А если я все три раза найду тебя, быть тебе без головы! (61) Иди, прячься.

(62) Ушел Самед подальше от города и сжег перо птицы Сумуркуш. (63) Когда она прилетела, он рассказал ей, в чем дело. (64) Сумуркуш превратила Самеда в перышко, спрятала это перышко среди своих перьев и взлетела выше облаков.

(65) Вышла волшебница на крышу дома, посмотрела кругом и нигде на земле не увидела Самеда.

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *мурцӀари*, опущен падежный показатель локализации).

ag.u-ndawa.
видеть.PF-AOR:NEG

(66) qutːurf.a-j me zaw-ar.i, ti-sa agʷ.a-j
смотреть.IPF-CONV DEMM небо-PL(IN) DEMT-LOC(IN) видеть.IPF-CONV
mi-s qːiri-wr.i-n wartː.a-l lap’ aq’.a-je
DEMM-DAT облако-PL-GEN верх-SUPER взмах_крыла делать.IPF-PT:PRS
sumurqːuš.
Сумуркуш

(67) mi-n sa murc’ uč.i-n нeq’[1] us.a-l
DEMM-GEN один перо сам-GEN истинный место-SUPER
al-dawa-f, sühürči[2] ruš ʁawur.di
{SUPER}быть-NEG(PT)-S волшебник девушка понимание(IN)
arx.a-j wa he-me ǯin x.u-na
{IN}попадать.IPF-CONV и EM-DEMM <прятаться> стать.PF-CONV
a-je semed i-de-f=ra.
{IN}быть-PT Самед COP-PT-S=ADD

(68) mi semed.a-s, za-s wun qːiri-wr.i-n wartː.a-l
DEMM(ERG) Самед-DAT я-DAT ты облако-PL-GEN верх-SUPER
al-di agʷ.a-ja, p.u-na haraj
{SUPER}быть-CONV видеть.IPF-PRS говорить.PF-CONV крик
aq’.a-j,
делать.IPF-CONV
semed alaw.e-j ǯil-ar.i-l wa
Самед {SUPER-DOWN}идти.IPF-CONV земля-PL-SUPER и
pašmal-di w.e-j qːari-n χal.a.
печальный-ADV идти.IPF-CONV старуха-GEN дом(IN)

(69) q’awaq[3] jaʁ.a-n bagami w.e-j me нül.ü-n
сзади день-GEN утром идти.IPF-CONV DEMM море-GEN
qːiraʁ.i-q-di, baluʁ.i-n wartː.a-l al-e irkː
край-POST-LAT рыба-GEN верх-SUPER {SUPER}быть-PT кость
ug.u-na, šaw aʁ.a-j mi baluʁ.i-s.
жечь.PF-CONV приходить(IMP) говорить.IPF-CONV DEMM(ERG) рыба-DAT

(70) baluʁ he-te daq’iq’a.ji ruq’.a-j wa gerek
рыба EM-DEMT мгновение(TMR) достигать.IPF-CONV и нужный

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *гьекь*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *суьхIурчи*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *къавахъ*).

q꞉ulluʁ.i-q-as[1] χabar ʁuš.a-j.
служба-POST-ELAT весть брать.IPF-CONV

(71) semed.a eχt꞉ilat aq’.u-guna[2], baluʁ.i semed.a-k-as
Самед(ERG) беседа делать.PF-TEMP рыба(ERG) Самед-CONT-ELAT
leʕli aq’.u-na, te=ra uč.i-n fun.i
жемчужина делать.PF-CONV DEMT=ADD сам-GEN живот(IN)
alhat.u-na hül.ü-n k’en.a ǯin w.e-j.
глотать.PF-CONV море-GEN дно(IN) <прятаться> стать.IPF-CONV

(72) sühürči ruš[3] me jaʁ.a=ra alʁuč’.a-j
волшебник девушка DEMM день(TMR)=ADD {SUPER-UP}лезть.IPF-CONV
χaw ʁʷad.i-l, qut꞉urf.a-j me hül-ar.i, mi-s
опять крыша-SUPER смотреть.IPF-CONV DEMM море-PL(IN) DEMM-DAT
agʷ.a-ja, sa leʕli qačat.u-na a-je
видеть.IPF-PRS один жемчужина {POST-LAT}пускать.PF-CONV {IN}быть-PT
baluʁ ʔaji fas i-čin ǯin x.a-s
рыба очень почему COP-COND <прятаться> стать.INF-INF
alaq.a-j.
пытаться.IPF-CONV

(73) sühürči semed he-mi-št꞉i ǯin x.u-f
волшебник Самед EM-DEMM-ADV <прятаться> стать.PF-S
ʁawur.di arx.a-j.
понимание(IN) {IN}попадать.IPF-CONV

(66) Она посмотрела на небеса и увидала птицу Сумуркуш, летящую над облаками. (67) Ей показалось, что одно перо находится не на своем месте, и она поняла, что это спрятавшийся Самед. (68) Она крикнула, что видит Самеда над облаками, и Самед спустился на землю и, опечаленный, пошел домой к старухе.

(69) Утром следующего дня он пошел к морю, сжег чешуйку и позвал рыбу. (70) В тот же миг рыба приплыла и спросила, чем ему услужить. (71) Когда Самед рассказал, рыба превратила его в жемчужину, проглотила и спряталась с ним на дне моря.

(72) В тот день волшебница снова вышла на крышу, посмотрела в море и видит, что одна рыба с проглоченной жемчужиной почему-то старается спрятаться. (73) Волшебница поняла, что так спрятался Самед.

---

[1] Исправлена опечатка (в оригинале *къуллугъихъас*).
[2] Исправлена опечатка (в оригинале *акъугуна*).
[3] Исправлена опечатка (в оригинале *рущ*).

(74)	mi	нül-ar.i	un	w.e-re-χildi	haraj	aq’.a-j
	DEMM(ERG)	море-PL(IN)	звук	стать.IPF-PT-MNR	крик	делать.IPF-CONV
	ag^{w}.a-ja,	p.u-na.				
	видеть.IPF-PRS	говорить.PF-CONV				

(75)	ajč’^{w}.a-j	semed	baluʁ.i-as,	qara	ʔaji	pašmal-di
	{IN}вылезать.IPF-CONV	Самед	рыба-(IN)ELAT	еще	очень	печальный-ADV
	w.e-j	χal.a.				
	идти.IPF-CONV	дом(IN)				

(76)	q’awaq	jaʁ.a-n	bagami	semed.a	ug.a-j	sul.a-n	
	сзади	день-GEN	утром	Самед(ERG)	жечь.IPF-CONV	лиса-GEN	
	č’ar-ar[1]	wa	t’alab	aq’.a-j	mi	sul.a-k-as	uč
	волос-PL	и	просьба	делать.IPF-CONV	DEMM(ERG)	лиса-CONT-ELAT	сам
	he-mi-št:i	ǯin	aq’.u-b	χi,	sünürči-s	ge	
	EM-DEMM-ADV	<прятаться>	делать.PF-MSD	PTCL	волшебник-DAT	DEMG	
	k’.i-či=ra	da-ǯik’.e-χildi.					
	умирать.PF-COND=ADD	NEG-находить.IPF-MNR					

(77)	p:ara	fikir-ar	aq’.u-ne	sul.a,	aχirki	ʔemal
	много	мысль-PL	делать.PF-AOR	лиса(ERG)	наконец	обман
	at:iw.u-ne.					
	{IN}вынимать.PF-AOR					

(78)	sul.a	uč.i-k-as	aq’.a-j	q:art –	нabaw[2],	semed
	лиса(ERG)	сам-CONT-ELAT	делать.IPF-CONV	старуха	бабушка	Самед
	qačik.u-na,	ʁuš.a-j	uč.i-s	ke	uxtan	
	{POST-LAT}гнать.PF-CONV	брать.IPF-CONV	сам-DAT	очень	красивый	
	paltum.					
	пальто					

(79)	te	paltum.i-k-as	me-wr.i	ket:at’.a-j
	DEMT	пальто-CONT-ELAT	DEMM-PL(ERG)	{CONT-ELAT}резать.IPF-CONV
	k’uč’.			
	пуговица			

(80)	semed.a-k-as	mi	aq’.a-j	č’id,	ǯin
	Самед-CONT-ELAT	DEMM(ERG)	делать.IPF-CONV	блоха	<прятаться>

---

1 Исправлена опечатка (в оригинале *чӀьрар*).

2 Возможно, опечатка вместо *q:ari нabaw*; ср. в словаре (Рамазанов 2010: 392): ***къари-къарт*** «сказочная старуха-ведьма, обычно настроенная против людей, людоедка», ***къарихӀабав*** «сказочный персонаж, добрая старуха, помогающая героям сказок против злых сил».

x.a-s aq’.a-j uč.i-n k’il.i-ʕ.
стать.INF-INF делать.IPF-CONV сам-GEN голова-INTER

(81) mi semed.a-qaj aq’.a-j mi-št:i-n maslінet, —
DEMM(ERG) Самед-COMIT делать.IPF-CONV DEMM-ADV-GEN договоренность
ahal xin ti-n нejat.i-h-as ti-č
сейчас мы:INCL DEMT-GEN двор-ANTE-ELAT DEMT-LAT
hat:aw.e-s-e wa zun ti-f-as χajat’=na
{ANTE-ELAT}идти.INF-INF-COP и я DEMT-APUD-ELAT нитка=и
ru k:an aq’.a-s-e k’uč’ kix.a-s,
игла <хотеть> делать.INF-INF-COP пуговица {CONT}класть.INF-INF
p.u-na.
говорить.PF-CONV

(82) te za-h-di hačaj.i-guna, wun
DEMT я-ANTE-LAT {ANTE-LAT}приходить.PF-TEMP ты
alat:iš ze k’il.i-l-as, ti-n uč.i-n
{SUPER-ELAT}прыгать(IMP) мой голова-SUPER-ELAT DEMT-GEN сам-GEN
č’ar-ar.i-ʕ ǯin ux.
волос-PL-INTER <прятаться> стать(IMP)

(83) qa ti wun w.e-čin ǯik’.i-raj.
потом DEMT(ERG) ты мочь.IPF-COND находить.PF-JUSS

(85) süнürči, q:ari-f ru=na χajat’=ra fačaj.i-na,
волшебник старуха-APUD игла=и нитка=ADD {APUD-LAT}давать.PF-CONV
ʁʷad.i-l semed.a-q-as aruc.a-s alʁuč’.a-j.
крыша-SUPER Самед-POST-ELAT искать.INF-INF {SUPER-UP}лезть.IPF-CONV

(74) Она крикнула так, чтобы было слышно в море, что видит его. (75) Самед вылез из рыбы и, еще более печальный, пошел домой.

(76) Утром следующего дня Самед сжег волосы лисы и попросил лису так его спрятать, чтобы волшебница ни за что (букв. хоть умрет) его не нашла. (77) Лиса долго думала и наконец придумала одну хитрость. (78) Она превратила себя в старуху и попросила Самеда купить ей красивое пальто. (79) От этого пальто они оторвали пуговицу. (80) Самеда она превратила в блоху и спрятала у себя на голове. (81) Она так договорилась с Самедом:

— Сейчас мы пройдем мимо ее двора, и я попрошу у нее иголку и нитку, чтобы пришить пуговицу. (82) Когда она подойдет ко мне, ты прыгни с моей головы и спрячься у нее в волосах. (83) И пусть она тебя найдет, если сможет.

(84) Так они и сделали. (85) Волшебница отдала старушке нитку и иголку и поднялась на крышу поискать Самеда.

(86) p:ara gah-di, χaw wa χaw qut:urf.a-j, ul-ar
много время-ADV опять и опять смотреть.IPF-CONV глаз-PL
jarʜ.u-ni mi ǯil-ar.i-l, zaw-ar.i-l, ʜül-ar.i-l,
бить.PF-AOR DEMM(ERG) земля-PL-SUPER небо-PL-SUPER море-PL-SUPER
amma semed mi-s ǯik’.i-ndawa.
но Самед DEMM-DAT находить.PF-AOR:NEG

(87) aχirki me čarasuz maǯbur x.u-ni semed
наконец DEMM безвыходный вынужденный стать.PF-AOR Самед
ʁalib x.u-ne, ge uč.i-f-as ǯik’.e-s
победивший стать.PF-AOR DEMG сам-APUD-ELAT находить.INF-INF
w.e-j-dawa, p.u-na haraj aq’.a-s.
мочь.IPF-CONV-COP:NEG говорить.PF-CONV крик делать.INF-INF

(88) he-te daq’iq’a.ji q:ari-k-as sul x.u-na
EM-DEMT мгновение(TMR) старуха-CONT-ELAT лиса стать.PF-CONV
dar.a-di hiš.a-j, č’id.ura-k-as χaw semed w.e-j.
лес-(IN)ELAT убегать.IPF-CONV блоха-CONT-ELAT опять Самед стать.IPF-CONV

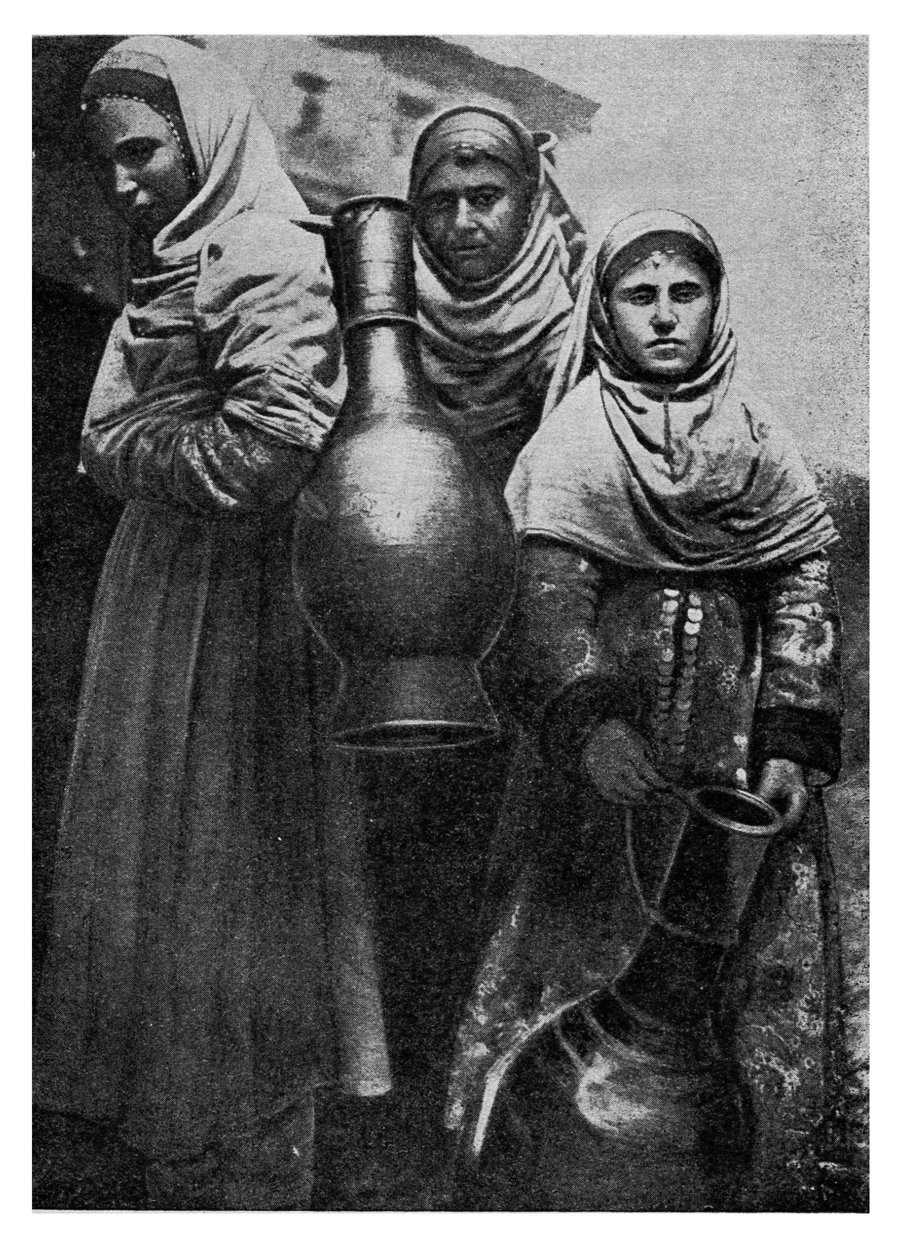
(89) ʡeǯajib w.e-j sünʜürči ruš, amma
удивительный стать.IPF-CONV волшебник девушка но
maslinet k’il.i χ.a-s burǯlu w.e-j,
договоренность голова(IN) нести.INF-INF должный стать.IPF-CONV
me semed.a-n[1] xir x.a-s razi w.e-j.
DEMM Самед-GEN жена стать.INF-INF согласный стать.IPF-CONV

(90) c’ak’in-ar aq’.u-ni, hal=la qa-j jašamiš
свадьба-PL делать.PF-AOR теперь=ADD {POST}быть-CONV <жить>
w.e-ja.
стать.IPF-PRS

(91) ʜekajat he-mi-sa-l-di k:irk’ʷ.a-ja.
сказка EM-DEMM-LOC-SUPER заканчиваться.IPF-PRS

(86) Она долго смотрела, снова и снова выискивала на земле, на небе, в море, но Самеда нигде не находила. (87) Тогда она была вынуждена крикнуть, что Самед победил и она не может нигде его найти. (88) В этот же миг старуха превратилась в лису и убежала в лес, а блоха вновь стала Самедом. (89) Удивилась волшебница, но должна была выполнить уговор, и она согласилась стать женой Самеда.
(90) Они сыграли свадьбу и до сих пор живут. (91) А сказка на этом кончается.

[1] Исправлена вероятная опечатка (в оригинале *Семеда*).



Девушки с кувшинами

III.

ТЕКСТЫ В КИРИЛЛИЧЕСКОЙ ЗАПИСИ

3.1. ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕКСТОВ

Данный раздел предназначен в первую очередь для читателей, которые владеют агульским языком и которые хотели бы ознакомиться только с агульской частью текстов, без грамматического разбора и перевода.

Все тексты из части 2 представлены ниже в кириллической записи на основе официального варианта агульского алфавита, принятого в 1990 году. Этот алфавит устроен по аналогии с алфавитами других дагестанских языков, в том числе лезгинского и табасаранского. Помимо всех букв русского алфавита, в нем используется дополнительный знак «палочка» *I*; ряд звуков обозначается при помощи диграфов, состоящих из согласного и «палочки» (*пI*, *тI*, *кI*, *гI*, *хI*, *цI*, *чI*), согласного и мягкого или твердого знака (*гь*, *гъ*, *кь*, *къ*, *хь*, *хъ*), удвоенного согласного (*пп*, *тт*, *кк*, *чч*) и пр. Подробнее об агульском алфавите см. раздел 4.3.2, а соответствия между кириллическим алфавитом и другими способами записи агульского языка приведены в разделе 4.3.3.

Агульский алфавит, как он представлен, в частности, в букваре (Мазанаев и др. 1992), включает, в алфавитном порядке, следующие знаки (приведем только строчные буквы):

а, б, в, г, гъ, гь, гI, д, дж, е, ё, ж, з, и, й,
к, кк, къ, кь, кI, л, м, н, о, п, пп, пI, р, с,
т, тт, тI, у, уь, ф, х, хъ, хь, хI, ц, цI,
ч, чч, чI, ш, щ, ъ, I, ы, ь, э, ю, я.

Поскольку алфавит в первую очередь ориентирован на говор с. Тпиг (районного центра Агульского района), в нем не отражены некоторые звуки других диалектов. В связи с этим, для отображения текстов из части 2 в кириллической записи мы в данном разделе дополнили указанный выше алфавит следующими обозначениями:

– аь — для передачи /ä/;
– оь — для передачи /ö/;
– цц — для передачи непридыхательного /cː/;
– дз — для передачи аффрикаты /ʒ/;
– ґ — для передачи фрикативного /ɣ/;
– гIъ — для передачи /ʢ/, противопоставленного гI /ʕ/;
– хIъ — для передачи /ħ/, противопоставленного хI /н/;

– постпозитивный знак ’ — для передачи фарингализации /ˤ/ как на согласных, так и на гласных (ср. *х’*, *кь’*, *къ’*, *а’* и пр.)[1];
– препозитивный знак ‘ — для передачи условного символа /ˤ/, используемого в транскрипции текстов А. Дирра (ср. *‘а*, *‘о*), см. также раздел 2.2.3;

Дентолабиализованные переданы сочетаниями с согласным *в*. Тем самым, в кириллической записи сочетания согласных с *в* могут обозначать как собственно бифонемное сочетание, так и признак лабиализации, а также согласные дентолабиализованной серии.

Некоторые из букв алфавита, используемые преимущественно при передаче русских заимствований (*ё*, *щ*), ниже не использованы.

* * *

Ниже при текстах указаны их источники, говор и годы записи, а также имя рассказчика (если оно известно); общая для всех текстов раздела информация указана только один раз в начале раздела. Из примечаний по сравнению с представлением текстов в части 2 сохранены лишь некоторые, в основном отмечающие сходства между произведениями из разных источников. В текстах незначительно отредактирована пунктуация, а также проведено разбиение на абзацы (в соответствии с оригинальными публикациями).

Подчеркнем, что тексты в кириллической записи, публикуемые ниже в этой части, соответствуют отредактированной по сравнению с исходными источниками записи, с исправлением замеченных опечаток и наиболее существенных ошибок (оговоренных в части 2). При этом все эти тексты отражают не только разные говоры агульского языка, но и разные периоды его истории, причем от времени записи текстов нас отделяет значительный промежуток времени — от пятидесяти до ста с лишним лет. Современному читателю многие языковые особенности данных текстов могут показаться необычными или даже сомнительными. Очевидно, что в случае использования архивных текстов 1900—1960-х годов не только в ознакомительных целях, но и, например, в школьном или вузовском преподавании необходима будет их более серьезная стилистическая обработка, учитывающая нормы современного языка, а также более строгое приведение к стандартам агульской орфографии и пунктуации.

---

[1] Такое решение связано, в частности, с невозможностью обозначать фарингализацию при помощи «палочки» (в этом случае совпадут обозначения звука *хI* /ħ/ и фарингализованный увулярный *х* /χˤ/). Альтернативой могло бы быть раздельное обозначение фарингализации в разных контекстах — например, при помощи йотированных букв *ю*, *я* после фарингализованных согласных (ср. противопоставление слогов *къу* /q’u/ без фарингализации и *кью* /q’ˤu/ с фарингализацией) и «палочкой» после гласной при отсутствии фарингализованного согласного (ср. *аI* /aˤ/, *уI* /uˤ/ и т.п.).

3.2. ТЕКСТЫ А. ДИРРА

Все тексты представляют говор с. Буркихан. Записаны в середине 1900-х гг. Источник: (Дирр 1907).

Д1. Лиса, волк и лошак

Гаш ‘архьуна хьефе Дагъосттандиъ. Хъани са сул хьефе, фера утІас дажиркІари, сула фикир акьуфехи, адикьуна мисадиъ ва’с Ширвандиъ. Ягъарикес са ягъа рекъуъ учІуфе Ширвандиъ ва’с. ГьачархІуфе мис са хІач. ХІача пефе сулас: «Вун нанди ва’рей?» Сула пефе: «Зун Ширвандиъ ва’рей». — «Фикьас ва’рай?» пефе. «Огьогьоой», пефе сула, «тисадиъ хІавар варафе, хІавахъан хъадавари, фидихІан кканшира утІаьн, кеф акьаьн, хІавахъан хъаяфдава. Зура гьатиса утІас, ухас, кеф акьас ва’рей». ХІача пефе: «Зура ва’се вахъари». Ушуфе ‘адар. ГьачархІуфе са къатир. Къатири пефе: «Чун нанди ва’рей?» Мури пефе: «Чин Ширвандиъ ва’рей». — «Фи а тисаъ?» пефе. «Тиса», пефе, «уькІвар варай, джилиъ муъул адикІахилди гъузуна амири». — «ГІалехилди, зура чвахъари ва’се», пефе. «Шав вура!» пефе. Хьибудар илдешар хьуна ушуфе.

Ширвандиъ рукьугуни се кІилил алгъучІуфе. «Огьогьоо», пефе сула, «ме хІалдис ицІу ягъан рекъ аме Ширвандиъ рукьас; хъани хьин фи кьасе?» пефе. «Фи кьасе?» пефе, «ГІуьмурдин бицІиф хьин утІасе; гІуьмурар упай!» ХІача пефе: «Зун НухІ пайгъанбардин замандиъ хуруфе», пефе. Сула пефе: «Вас хайр агвасттава, вун хьиличІан акьунай». Сулас пефе: «Гьал вун уп!» Сула пефе: «Адам яратмиш акьугуни, зун джегвар муджур ккее эреми э». Къатири пефе: «Зис хІайдава зе гІуьмур. Ме зе хавахъ лекун легІиндихъ зун хуру ягъа зе эеси ликІина аефе; чун хъадурф зе тарихихъ!» Сула пефе: «Зе уларис аргвайдава». ХІачас пефе: «Ун хъадурф батІарди!» ХІач ушуна хъадурфас хъачучІуфе. Къатири гъагьадивуна лек, авамкьулис ярхІуфе. ХІач алгъадаркефе. Сула пефе: «Вас рекъ эсттава, вун хьиличІан акьунай зун пундуйва вас?» ХІач кІефе. Сула пефе: «Гьаме чуллар вас хьурай, гьаме хІачан джендак зис хьурай!»

Д2. Как батрак испытывал жену хозяина

Са аьшкIин баван хьефе са гада, ГIуьмар агъаф сиргьаъ. Те ппара мискин хьефе. Ушуфе Ахъушаъ неджбаьрди икьвас. Ушуна сайихъ, ицIу манатис икьуфе са довлатлуйихъ кIурар хас, учин лихун акьас. Ягъарикес са ягъа мур ушуфе агъайихъари Губданарин дараъ; артIари хьефе мури кIурар. Агъайис пефе неджбаьри: «Те хье къуншин хьир батIарф э», пефе. «Вун хамбарихъас гъургъасттава, зу вун фацуф неджбаьрди; вун зе лихун акьаь!». Хъани пефе те неджбаьри: «Гъате хьир къаьхIппа э». Агъайи пефе: «Вас те къаьхIппа хьуна фи кьас э? Ве лихун акьаь вун!». — «Ве хьирра къаьхIппа э», пефе. «Дава, зе хьир къаьхIппа фас хьурай?» пефе. «Давашин», пефе неджбаьри, «Вун зис ицIан ицIу манат вас хIалал хьурай; даьхьишин, вун зис ицIу манат эсева?» — «Эсе», пефе агъайи, «вун ле ицIу манат зис атасева?» — «Атасе», пуна пефе. «Давашин, гьаме икьрар эва?» пефе. «Э», пефе агъайи. «Давашин, зун гьал ва'се халаъ, вун зе хавахъас шав; хье халан халагъал алгъучI, хъурмаъандиас джинди хъадурф!»

Икьрар хьуна ушуфе. Арина, мур рукьуфе халаъ. «Гьал», пефе неджбаьри, «вун халагъал алгъучI, зун халаъ ва'се». Гьалиштти пуна, ушуфе неджбаьри халаъ. Ме учив фае екIв халан джилиъ фаттихьуфе, учра фаттихьуфе. «Гьала чун аринейва?» пефе хьира. «Зун аринай», пуна пефе. Хьира пефе: «Вецар нехьи, шуй нехьи зе?» Неджбаьри пефе: «ХьедахIанттар вас хъакьас хьасттава». — «Хьасттава фи э?» — «Вун агъаф зе шуй нехьи, зе вецар нехьи? Хъани хъаркьава вас?» пефе. «Хъакь!», пефе хьира. «Са сулан улул уй гьаге дараъ; хъани че гьоьджат хьуни ге улулаъ зе ме ачава'сттава, пуна. Хъани “Огьогьоо” пуни агъайи, “сулан улулаъ ачадава'ф фидехIан къабанф э гьале”, пуни». — «Огьоо!» пуне хьира, «ФидехIан къабанф э ве ле! Хъани вун хамбеттин бугу ушуфттава?» Неджбаьри пуни: «Зис хамбеф хIафттава я ушуфттава, зун даьгин бугу ушуфе». — «Давашин, шав, зе бугу ах!» пефе хьира. Неджбаьри пефе: «Ле ахуна зис хIафттава, ме даьгин бугу суман ахасе». — «Шав, давашин, зун даьги суман гъузасе». Гъузуфе хьир. Хъадурфуфе неджбаьр. «Хъурар алдава вал», пефе. «Гагьа, гисади ае хъурар алихь!» пефе. Алихьуфе. «Хьасттава», пефе неджбаьри, «руж хъадава» пефе. «Ма, гьаме кIур ачархI ме зе цуцураъ, гьаликес вас руж хьурай». Те ва'дейи агъайи раккас кьутI-кьутI акьуфе. Неджбаьри пефе: «Фашав зе ицIу манат, зура халаъ ва'с, агунайхи гьал вас». Ачейреф э агъа, учин ицIу манат эфе неджбаьрис. «Баркаллагь» пуна, ушуф учин халаъ.

Д3. Купеческая дочь и три ее жениха

Уригъ заманди хьунай са купецц Тифлисттиъ. Тин хьунай са руш, Мариат агъаф, ппара хуруф, идже гІилми хІаф, ппара батІарф. Купецца пунай: «Зун ме зе руш зун эсттава шувас са гьунар хилиъ адаваттис». Ле унихьунай гьар усаъ. Хавар хьунай Аьрзурумдиъ ае са эремис. Тера лишттин гьунар кееф хьунай, учин уларигъ бачІ гьихьуна фаттихьушин, фи дунйайиъ хьишира хІарвареф. Бухари шагьурдиъ хьунай са эреми, ярхІу туфанг гІара дава’ф. Афкьандиъ хьунай сасра эреми кІураникес алиркьваф аркьаф, са сагІати вазалан рекъуъ ва’реф. Мур хьибудар авчІунай гьате руш тин пас. Арина рукьунай Тифлис шагьурдиъ. Гьаге рушан даран халаъ хьибудар са суман рукьунай. Мури рукьухилди, те руш тин пунай. Те купецца пунай мурис: «Чве хилиъ фи гьунар а?» Мури хьибудари хъакьунай чивин гьунарар. «Баркалла чвас, саисра хав алдаркас давахилди, аринай, зун фикир акьасе неис ицІаншин». — «Идже э» пуна, купецц ушунай. ГІуьш ушуна, багагьмири купецц аринай гьамурин бугуъ. Купецца пунай: «Гьате чун ккан акьу руш я’а гІуьшири гъаъиб хьунай. Нан хьунейшира хІайдава». Мур сасаихъ хъадурфунай. «Гьа», пуна са илдешис, «вун дунйайил хье лихун хІаракьасе, агъайри вун. Гьал хІарахъаь!» Гьате саъати уларигъ бачІ гьихьуна икьунай. КІил гъагьадивуна пунай: «Къараденгизи гьуьлиъ са джазира а, гьатиса са къала а джинарааринф, гьате къалейиъ дусттагъ акьунаа». Алиркьваф аркьатти пунай: «Зун са саъат ва’се, алиркьваф акьасе кІураникес». Те туфанг ататти пунай: «Зун ва’се тич, я зун кІесе, я руш хасе».

Те кІураникес алиркьваф аркьатти акьунай, ме гьатил аликьуна ушунай. Рукьунай тич. Джинарааринра мин дагІви хьуна, атари сурсурис туфангар. Ме артукь хьуна, руш файринай. Гьал ме хьибударин дагІви хьунай. Уларигъ бачІ гьихьатти пунай: «Руш зис э». КІурарин алиркьваф аркьатти пунай: «Руш зис э». Те туфанг ататти пунай: «Руш зис э». Мурин гьалиштти дагІви хьунай.

Д4. Подвиги Рустама

1. Рождение Рустама

Сулейман пайгъанбар замандиъ хьунай са Зал агъа эреми. Ягъарикес са ягъа мин хьир фуни хьунай. Са ягъ, ‘о ягъ, хьибу ягъ, ваз, ‘о ваз, хьибу ваз хурас хъачейринай. Хура ва’дейи хурас дава’ри, илгунай дахьуна. ХІакимигьас хавар гъушунай. ХІакими пунай: «Ле фуниъ ае шиниккв

хурасттава» пунай. «Хъани фи кьасе?» — «‘Ан аларцуна ле ‘анаас аттивасе». ХӀаким файрина ‘анаъас аттивунай шиниккв, ухӀари хьунай.

2. Рустам побеждает Белого дэва

Са ягъ, ‘а ягъ, ваз, исукь, ери ис бигьам хьунай. Кьагьруманди итӀунайре ‘агъ дев аттархьуна архьунай. Гьале ягъарикес са ягъа аттархьунай. Паттчагьди пунай Залдис: «Ве ахӀадара итӀунейреф ири; гьал те вун фаце. Фацас даьхьишин, ярхӀуна викӀ». Зал учин гьазурва’л аркьари хьунай. Гифари авчӀас учин къалхан, бахълухъ гьазур аркьари хьунай. Русттама пунай: «Дар, вун фиркьарай?» — «Зе ахӀадара итӀунейре дев аеф ири, гьате аттархьунай. Гьал гьатифари авчӀас гьазур вариа». Те Русттамра халаъас аттартари, ухӀаф хьунай. Ме гада «Зур акьас ва’рей» пуна, гьаджетханейиъ ушунай. Ушуна, те къвариъас унихьунай. «Фи э гьан?» ме пуна, хъадурфегунис са дев ва’ри а, са аждагьа, са къабанф эремиарин кӀилар артӀари. Ге агунейреф мивас гъузас хьундава. ЯрхӀуна муркӀ цалис алейшина ушунай. Цал арчӀуван ун хьегуни Залди пунай хизаьнарис: «Дехе, ме гада нандейшин агв!» АвчӀуна хъадурфагунис цал арчӀвуна, алейшина кучайиъас эис ва’ри хьунай гада. Дехе-дехе Залдис хавар акьунай. «Агь», пуна, са агьра аттархьуна, уккуна Зал авчӀунай. Хъадурфунай учин гада девдигь рукьари агунай. «Агь, ‘айаь хьирихи!» пунай. Гьале саъатти алчишина девдин кӀарч фацуна, аванкьулис са хурд ярхӀуна, алгъадаркуна, парча-парча хьуна кӀил; дев кӀинай. Жаллавури: «Агь, вун Аллагьди ухӀурай!» пунай, «Вун адавуйшин, ме шагьур ккеттихьасири». Учин дар Залра рукьунай, жалла шагьурра рукьунай, гурихъари пачагьра аринай. Арина ме гадаис тамана акьунай. Русттам алдаркунай учин халал учин дарахъари. Дара халаъ арегуни: «Гьал зис гьаджетт дава гьаме хье дарарин яракьар, хӀайван, гьамур вас хьурай!». Ина, гадара, дара фаракьатти икьунай.

3. Рустам добывает голову своего деда в крепости дэвов

Ягъарикес са ягъа Русттамас ккан хьунай ‘арча ва’с. Дарас пунай гадайи: «Зун я’а ‘арча ва’се!» — «Ях», пуна, гадайис рухсат инай. Гъушуна, учин къаргъу-жидара, учин бахълухъра, ккурзра, учин Рахш агъа хӀайвандилла аликьуна ушунай са ссуваъ. Мис алчархьунай гьишина ва’ре са джейран. Алихьуна учин Рахш гьаге джейранил, ачархӀуна учин жида, ярхӀуна кӀинай. Арина хавахъас сасра эреми: «Ме джейран зеф ирихи, зун суман мискиндин уригьас гьатдивуна, те ве ахӀадаран кӀил фашавгва, ‘агъ девдин къалайикк кехъуна аеф». Хъани те эреми ‘агвал хьуна: «Ма, ве джейран!» пуна, инай. Хав алдаркуна, Русттам халаъ

аринай. Учин дарас пунай: «Ве дар фиш э? Ве даран дар фиш э? Тин дар фиш э? Те нанди кIефе? Те гьана кIеф э?» Дара пунай: «Зе дар Нариман ири, Наримандин дар Кьагьруман ири, гин кIил ‘агъ девдин шагьурдиъ, хIуьлин джазирайиъ, са къала аеф э; те шагьурра деварин шагьур э. Тин къалайикес кехъуна аеф э». — «Давашин зун гьатич ва’се, зис рухсат тин! Рухсат ишира даишира зун ва’се!» — «Давашин, вун лиштти ва’с ‘амал дава, савдагарарихъари зу вун рекъул акьасе; Аллагьдис аманат хьурай!» Савдагараригъас хавар гъушуна: «Чун мус ва’рей савдайис?» Пегуни, савдагарари пунай: «Чин багагь ваъ, сайи ягъа ва’рей», пуна, Зал арина учин халаъ савдагарарив фачаинай агъзур къизил. Фачаинай, пасра пунай: «Ме зе гадаин хураьг са вецра, ифа кIват бурунзинра, ифа ратал чаманра, са чIекI чаьхиринра, мин хураьг э, гьамур чун мис кам маркьавай! Те шагьурдин бугулив ва’сттигьан фиштти хьишира, зис сад хавар акьас шавай. Мин лихун ккедиркIуна чура мава’вай!» — «Идже э», пуна, мур рекъу учIунай.

Турихъари учин гадара гьатунай. Са ягъ, ‘а ягъ, хьибу ягъ хьегуни, гьатич рукьунай. Ме гьал мисади илгурай, хавар хьин гьал ‘агъ девдинф акьас. ‘Агъ девдис унихьуна хьунай Русттам арес ирef э, гьаме кIилла хас ирef э, ве шагьурра чIир акьасе. Лиштти хьишин, хьин къаравул гъурзар акьасе. Къаравул гъузе пуна, буюругъ акьуна хьунай. Къаравул алди тиса ае эремиари пунай: «Вун лиштти ва’с хьасттава; вун агушин джаллаврис хIархьасе, къапувур хъикIасе, вун тич ачатасттава. Вун саравур суманф дава, ве утунар гIаргIаьф э, цIегIа аршум ал ве утунарил. Са джинди душушин, вавас ва’с хьасттава!» — «Хъани фиштти акьасе?» — «Вун багагьмирин ва’дейи къаравул далгъасе, гьате ва’дейи ачава’се». — «Те ва’да зис фиштти хIархьурей?» — «Чира гьамиса ве бугуъ икьвасе, те ва’да чин пасе». — «Идже э», пуна, икьвунай тур. ГIуьш ушуна, багагьмири: «Гьал ва’да э ва’с», пунай. Ме учин ккурз, бахълухъра гъушуна ушунай, те къапуйиъас ачушунай; къаравуларисра агунай, гучI хьуна, чIал пас хьундава. Вархал алмири учин хIадаран кIил агунай. Са вав инай ми, фуниъ хамбарин шиникквар кеттихьунай. УчIунай ме къалейиъ. Ушуна, те учин хIадаран кIилигь рукьунай. Рукьуна, ти те кIил гъушунай; хъара са вав инай. Те деварис хавар хьунай, чивин пачагь-девдис хавар акьунай. «Зун арестти са чIукь гагьди гъурзар акьас варейшин агв!» Ушуна мури пунай Русттамас: «Чин суман ‘аджизаривас гьана ишира хараф э; че пачагьдис чин хавар акьунай, вун эреми ишин, гьале аресттигьан гъузе!» Русттама пунай: «Зун дагъузуна нандира ва’сттава ме зе ахIадаран интикьам дагъушуна; зун ва’рей гьаме кIил гьате савдагарарин бугу ихьас. Шав, уп чве пачагьдис, чве аме халкьдисра

гьарай акьаьн!» Пуна, ушунай учин илдешарин бугу. КІил ихьунай, уч хав учин Рахш агъа хІайвандил аликьуна, ушунай хав. Гьате къалейиъ гьачархІунай тис турин пачагь; филар ккитІуна арабайиъ икьуна ва’ри. Рахшттис пунай учин хІайвандис: «Лагьа, кумак акьаьн зис ле аладивас!» Алчишина Русттамара, фацунай, дивуна аладивас хъачучІунай. Рахшус гудж хьуна, ягІар ягІатуна; Рахш кІинай. Хъел хьуна Русттамас, фацуна те девун кІарч дивуна, аладивунай, варттал са муркІ алархІунай, иркІварлекІер аттгъахъуна варттал, кІинай. «Гьал шавай чун!» пунай. Хъани тури мухІасара акьуна, варттал алчахъунай са-са хурд атари, кІилар алаттархъари Русттам хъачучІунай. Ме гьарай, ме вав, ме кьиямат къалейил гъузунай, дехе-дехе савдагарари хІареъ гьарай гьатунай. ХІареъ ушуна, рукьунай, пунай учин дарасра, пачагьдисра: «Гьамиштти хьунай», пуна. Тур гьате саъатти гьарихъ авчІунай. Арина гьарайра рукьунай. Русттамра гьате къалейиъ аеттар кІина, мера хав гьате савдагарарин бугу рукьунай. Хьибу ягъалас учин хилара тІахІуна, мура рукьунай. «Фи хьири вас? Вун фи кьури?» Пуна, хавар гъушунай Русттамавас. Русттама пунай: «Зе кІилра файрири, къалейиъ аеттара ккиркІас акьури». — «Баркалла вас!» пуни джаллав(у)ри. Хъани гьатиса Русттаман шавлахьева’л кетас, бизарва’л алатас гьатисади икьуни.

4. Рустам и морской зверь-людоед

Хьибу ягъ хьуни те учра, хІуьлин къирагъари гьари ягъа варшш эреми кам вайри. Залдис пуни пачагьди: «Ме Русттама ‘алдейва ме эремияр? Мурис фи варей?» Залди пуни: «ХІайдава!» — «Хавар гъушегва Русттамавас!» — «Идже э», пуна, Зал ушуни; Русттамас пуни: «Йаь, зе кІиркІ! Гьамур ве балалди арефехи; вун мур ‘алдейва? Гьари ягъа варшш эреми кам вариахи; пачагьдинра вал шак хьунаахи». Русттама пуни: «Я’а зун вас джавав эсттава, багагьмири эсе». ГІуьшири Русттама къаравул акьуни. АвчІуна хІуьлиъас са хІайван; арина къушуни ‘архьуна, гьате варшш эреми утІуна, ушуни хав хІуьлиъ. Багагьмири учин дарас Залдис пуни: «Я’а зун фацасе ме къушум ‘алеф», пуна. Зал паттчагьдин бугу ушуни, пуни Залу: «Гьамиштти Русттама фацесе агъарей», пуна. «Идже э», пуна икьунай. Русттама са чал акьуни, ге хІайван фацас акьуна икьуни. Хъани гІуьшири чалла гьахъуна, Русттамра къаравулди гъузуна, икьуни. ГІуьшан са ва’дайи ге хІайван авчІуни, Русттама ярхІуна чал, фацуни. Фари ушуна, паттчагьдис ини. Паттчагь хъадурфуни, пурара алди тура кери, «къаьппкъаьпп» агъа тура кери: «Чагьи чачби чачбагьил баьхІри» ликІина, «Зун Русттаман хІайван э», пуна.

Д5. Песня I

«Девочка говорит:» (*примечание А. Дирра*)

КIаре чIирхIа кучавриъ вас жиркIефева якъут?
Лихъас вун хъаруцашин кIилди дунйайил алурц.
Мич шав, вас агвар акьас гъазе дженнаьттин зумрут!
Мил вун рази даьхьишин див ге базаригI гIаруц.

Д6. Песня II

«Девочка говорит возлюбленному:» (*примечание А. Дирра*)

АхIа нецIун унигьас вун агъаф унвайдава!
Вархалас хъалиянди зун векаьс арцIайдава?
Аргва уларис вун даваф аргвейдава!
‘Анаъ ае иркIвра вун даваф дивайдава!

Д7. Песня III

«Молодой человек говорит о возлюбленной:» (*примечание А. Дирра*)

Ликар ире кIаре кIер гъазе верхIариъ аеф
Мухур джагвар къаракъил идже хаварар фаеф
Нахшар батIар цIабракъул тукун укунил алеф
Накьиш батIар гIабаси ккан петтин хурдаъ аеф

Д8. Песня IV

«Девочка говорит:» (*примечание А. Дирра*)

Зал але рекIв але гIакв мучIава’лдиъ ушунай,
Уликк ккие РекIве хIад гьава ппарзав фучIунай,
Нур алди аличIи рагъ кIаре къирихъ дивунай,
‘Анан иркIвуран фагьум фаттархьуна гулунай.

Д9. Песня V

«Девочка говорит о своем возлюбленном:» (*примечание А. Дирра*)

Зис гьачархьунаире уларин гIакв вав ицIанди ундаваф;
Вун Гехъун бегларикес эва, унихьай чIалар дагъаф;
Тарзар батIар тIавус-къуш къизилдин мурцIар киеф;
Фасегва вас хум хъартаф хье ‘адарин иркIвариъ ккандей пуна ликIиф.

Д10. Песня VI

«Девочка говорит по случаю своего обручения:» (*примечание А. Дирра*)

ХIарджал хилихъ кучайиъ гIаква завкур архьунай,
Душманарис хIархьастти дусттарис хавар хьурай,
УькIвр адава джахвалил са дженнаьттин багъ хьунай,
МучIе гIуьшири гъирква чирагъ рагъудигьан гIаькв инай.

Д11. Песня VII

«Молодой человек говорит:» (*примечание А. Дирра*)

Зун архье я чуле хIуьл! амадива алмас тур!
Зал аличи рагъун нур! хил фацуна аттив зун!
Нур алди агуна вун, магьа цIа угунай зун.
Хъайхьуна вахъ хъайаь дуч иркIв фари хъадурф гIа ул.

3.3. ТЕКСТЫ Р. М. ШАУМЯНА

Все тексты записаны в 1933—34 гг.
Источник: (Шаумян 1941).

Ш1. Осел и верблюд

Говор с. Тпиг.

Дагина деве

Хьуне агъай, хьундава агъай са касиб идеми. Тихъ хъай агъай са дагина са деве. Мин тебур забун хьуне, луькIуь хIалдил адине. Хуппай мебур ме касибди: «Зас аргвай луькIуьйдала, зас даргвай кIина иджи э», пуна фаатуне. Мебур са сувади фаатуна а. Са ягъ хьуне, гIу ягъ, са ваз, хьибу ваз хьуне. Хуппай мебур кук хьуне. Ме даги девейис пуне: «Зафас ккехас вей андава, зун мисаъ са цIекIин акьасе». Девейи: «Ваъ, пуне, вун аьхIмакь мева, хьин те гIазабикк ккиеттар миштти кук хьуна, вун лебур акьучин, эесис уни хьасе хаб, хьин те гIазабикк кичархьасе». — «Ваъ, пуне даги, зафас ккехас вей андава», девейил йиркIв алдийина, хъагъихьуна джуфттара ахъихьуне ме «а-а, ба, а-а» учин суннайихъ ушуне ме даги са даради. Тидас вей са гIу савдагарарис агуне. «Агь, пуне мебури, хье дагибур мишттин шавла хьеттар, магъа хьес даги, ай! кук даги, сайи, ай! деве». Тебурилас къакъар алттивуна, ме кукттарил алийина, ушуне. Мебур са нецIухъ хъучархьуне, даги пуне: «ХIа илдеш, зафас мидас кейчIваьс хьасттава, зун мидас кеттив». Девейи, алийина учил, нецIун ягIанди гIачафайшуне. Девейи дагис пуне: «Илдеш, зафас ккехас вей андава, зун мисаъ са луьхъуьнар акьасе». — «Ваъ, пуне даги, луьхъуьнар акьучин, зун нецIу гъасе». Девейи пуне: «Те кефуникк ккиеттар вун ме балайикк кичихьуне, душман! Гьал вас миштти иджи э», пуна, са-гIу гIамубур фаатуна алайхьуне. Ме даги нецIу файшуне.

Ш2. Мулла и ученик

Говор с. Тпиг.

М а л л а н а с у х т т а

Хьуне агъай, хьундава агъай, авалдин заманабурикаьс гьалдин заманайи са малла. Ме маллайи иджи хуруна, учи сасрабурис дарсар ицIанди агъайи. Амма учивди дарс ягIархьуна гIилми вартт хьуна, суьхIуьр ягIархьеттин гардан атай луькIуьйи, агъайи. Маллайихъ хьуне са рушра.

Са хIуьрин касиб шиникквдис хабар хьуне ме маллайикаьс, ги дарс ицIанди, пуна. Ме шиникквдихъ хъай хьуне са гIусе баб. Ме шиникквди учин бабас пуне: «Валлагь, баб, фулан хIуьриъ малла ая, иджи дарсар ицIанф э агъай, зас тич ваьс ккандэ э». Хуппай шиниккв ушуне, ушугуна ме шиникквдис дарсар маллайилас иджи ягIархьуне. Хуппай ме маллайин рушас шиниккв кканхьуне. Руша шиникквдис пуне: «Вун вас ппара ягIаф хIесаб маркьа; эгаьр ягIар акьуна хьичин, мич шаб мисаъ хъуттурфен, ме къуйди идемарин кIилар ая, са къуйди джандакар». Руша шиникквдис агвар акьуне.

Багагьми шиниккв дарсуниди ушугуна, учис дагIаф хIесаб акьуна, ади ае дарсар хуруне. Маллайира ме шиниккв са гIуфу ягъари атуна, хуппай са-гIу гъарппара ихьуна гьикуне. Ме шиниккв хулади ушуне. Са ягъа шиникквди бабас пуне: «Закаьс уьргъа хIаьйван хьасе. Закаьс хIаьйван хьегуна, базариди файшуна маса тин гIуфуваьрш манатис, амма зун шилгIанар алди майцIана». Ме баба ме хIаьйван файшуна, базариъ гIуфуваьрш манат пулугъас маса йине; гьаме хIаьйванра шиникквдис дарс е маллайи шиниккв идеф ягIархьуна гъушуне. Ме малла бабал ппара алучIуне гьале шилгIанара алди тин, агъай; ме баба йиркIвра алдийина, шилгIанар йиндава.

Ме малла учин хIаьйвандилра алакьуна хулади ушуне, раккагьди рукьуна хIаьйванра хъитIуна, хулади агъушуне. Ме хIаьйван учикаьс идеми акьуна, хаб ушуне. Маллайис хабар хьуна шиникквдихъ ахъихьуне. Шиникквдис малла вереф хабар хьуна, учикаьс са гIуд акьуне. Ме маллайи учикаьс са лигI акьуне, ме лигI гIудурахъ фацанас ахъихьуне. Ме гIуд хандин хулаъ ишине, ме лигIра тисаъ ишине. ЛигI ишина агуф гIудуракаьс са нар хьуна, хандин усттулил алирхIуна, дукI суман далгъуне. Ме маллайи учикаьс чарккваp хъуе пагI акьуна, джалла удурар гъадирхIуне. Сатти са уд усттулин лаькукк кичархьуна ильгуне. Гьаме уду учикаьс чакъал акьуна, гьате паъ чарккварихъай гIутIуне. Хуппай ушуна, чиппин хулаъ экьуне.

Ш3. Песни

Говор с. Тпиг.

1.

Угай дардуни джанар,
НахIакьди агъай чIалар,
Хьимуйин ракъу илан,
ГIударин бахттсуз джанар.

2.

Сус э яккарин назик,
Улар киркьунай пазик,
Хьин хьес чара акьасе,
Умуд киндава кьазик.

3.

Арсуран джагвар кухIар[1],
ЙирхIуна хьефев ле хIал,
Ахир пуч хьурай дадан,
Дакьас рушал гьале хIал.

4.

Аман дустт, йиркIвран дустт,
АлмакIа вун кIаре чустт,
Куьгьна дустт фадихьуна,
Фамарцан вун цIее дустт.

5.

Хьиму ягъ э вун даргвай!
ЦIа керхьуна джан угай!
ГIазиз ире муъулихъ,
Ппара гагь э тамагъ хъай!

6.

Сувар суварис аргвай,
Рагъна ваз къаншар хьуне;
Хьесра хабарар давай,
Сус хIурин къирагъ хьуне.

[1] Текст песни близок к песне М1:XVIII.

7.

Сус э вун, садаф э вун,
Агъ тарлан пази э вун,
Мезар гIамаларилди,
Явайис ушуфе вун.

8.

Шаб хьин гIудар хаб дуьхьес,
Даьрди-хIалар ахъакьас,
Удигьдин куьгьне дардар,
ЦIее кIилилас акьас!

9.

Тук ире э зазуран,
ЯгI кIаре э вазуран,
Аркьа хиял агъзуран,
ЧIал дагурай мезуран!

10.

ТагIди лаькар амаша[1],
АгудаьхIаьн гьумаша,
Хье гIударин дарди-хIал,
Гьал ахъакьас яваша.

Ш4. Загадки

Говор с. Тпиг.

1. Ифан тIабакIи — гIуьрчIе арчIакьур, ле фи э? (Завун гIадар)

2. МучIе салаъ — кукIу лампа. (Гитанин улар)

3. Вун учихъ хъуттурфугуна, уч гъургъайдава, вун гъургъас аркьая. (Дафттар)

4. Иб(у)рариъ тIубар икIуна — сив дархъаф. (ХIуьттез)

5. Сайи сад луькIуф. (Варвар)

6. Хулан муртIу — цанбалалай. (Хьар)

[1] За исключением третьей строчки, песня совпадает с М1:XVII.

7. АтадаьхIаьн — цIуппе вереф. (Дамдам)

8. Гьава хьураъ — гIуьрчIе арчIакьур. (Завун гIадар)

9. Даради ушуне неджбарар фадавай якIвар, дагърабур, теб(у)ри акьуне хулар мурттар, тIагарар адаваттар. (Зибзар)

10. ГIуфу чу ая; гIуфударин — са ларз, гIуфудар хъай ачаьве хъай аттвереф. (Хьухьалар)

11. Гьаьмишан ачIаъ гъилар ирхIуф. (Даркьан гвар)

12. ВередаьхIаьн — дарукьаф. (НецIв)

13. Фи фачиичира — алдатмиш вереф. (Шиниккв)

14. Джагвар чулдиъ — кIаре тум. (КIеджиъ кие хатIар)

15. ГIуьшуьй — лукIар, ягъуй — бегер. (Ахунар)

16. Шиниккварим чIепп аркьай, дад луьхъанф. (РагI)

17. Вун верегуна — вереф; вун гъузугуна — гъузанф. (Ве эхъ)

18. Уч — хIуьл, хIуьлин ягIаниъ — цIа. (Сумавар)

19. БицIи тавураъ — музе кьаьхIаьлар. (Силебар)

20. ГIуьшекес ягъ аркьаф. (Лампа)

21. ГIалеф, зур даркьаф. (ХецIв)

22. Вей, ккидиркIва къафила. (НецIв)

23. Иса рагъ аруца арайиъ аруцайдеф. (Ваз)

24. Багагьмин хаб руцуна, хуппай бизибура варттал акьуна фадахьаф. (Ерйерар)

25. Са баба якьу чарккв акьуна, гьаьр чаркквра вазала якьу чарккв аркьайдеф. (Исра ваз)

26. Кьудакь фадахьаф, йиркIвар, лекIер фадахьаф, гIана ае мав гIалеф. (Хев)

27. ГIалчира — дарацIаф. (Хьар)

28. Джилин варттал — арсуран къамчи. (Илан)

29. Тиса — цамп, миса — цамп; арсуран варттал — къизил цамп. (ЧIид)

30. ГIан гIалеф, ракк алдава хулаъ аеф. (Хев)

31. Руцуна, руцуна, адина раккан кьабахъ фадаеф. (АликIа лaькар)

32. ГIуьшуьй лиханди, ягъуй далиханф. (Ахунар)

33. Вахъ хъуланди — вун гъургъай, уч гъадургъаф. (Дафттар)

34. Уч джан киеф, руцаф, гIалеф, йирхIугуна гъвандилас цIуппеф. (Кьидибан)

35. Сайин йирхIуна дад кIине; хIуьрин хIаттар хъуттурфуне, мебурин ара маслихIат акьас, аттивуне шейъер, ке иджеф учис гIаттиваф. (Малла)

36. Багагьмикестти фун-багв вартталди акьуна эркьваф, суьвахIандин-гуна якьу лaькулди руцаф, абкьанин вахттуни гIу лaькулди руцаф, абкьанин хаб хьибу лaькулди руцаф. (Идеми)

37. Са нахшир агуне зас — иъ адаваф, хиларин хIесаб адаваф, идемифай гъургъайи, джасад ая, джан алдава. (Дафттар)

38. Джан ке сагIат. (Ккекк)

39. Идеми заварикаьс гъареф. (ХIаьйван)

Ш5. Пословицы

Говор с. Тпиг.

1. Тахала хъуттурфуна, гIур гIутIен.

2. Лaькар лaьхIаьфи хъуттурфуна, ккаьдагъ.

3. Къунши иджеф хьичин, сукъур руш шувас весе.

4. Кьаьл гIутIутти хьедра ухасе.

5. Гъурур хъийичин, карван весе.

6. ЧIирхIе кар акьуф идже хьасттава.

7. ГIаеф акьу идемин ахир идже хьасттава.

8. Шиникквди бицIигуна димари ресна гиштта гъушанасе, руша — будай.

9. Ире хIуни ири алавесе.

10. Гъваранра гIае идемин гIумур ирхе хьасттава.

Ш6. Рассказ о плешивом

Говор с. Усуг.

Качалин хабар

Хьун гъай, хьунда гъай, са паччагь. Ми паччагьихъ хьун гъай са руш. Ми паччагьдин назирар-везирар ваьй-хъуьваьй хьун гъай, ми руш ккандий. Руш муварис са жувабра дакьай, гъузуна хьуне. Ахир, паччагьди уьхе кьуне: «Ми руш каьсиблас башгъа саьраьттис цӀайда» пуна. Рушан мурадра гьали хьуне.

Гьами кардикес са качалас хабар хьуне. Качала хабар хьусуман учин бавас пуне хьин: «Шуна паччагьис, учин руш зус тин, уп». Бава пуне: «Ти паччагь э, хьин са каьсибар э, хьес паччагьи руш цӀафтта». Качала пуне: «Ли вас буржди ада, ваш шуна тин, уп». Бавас чара дахьуна, шуна паччагьис руш тин, пуне. Паччагьи руш качалас гине. Са кьадар ягъарилас бицӀи-цӀуьре кунара кьуна, цӀекӀин кьуне.

Руш фашуна шувас, хулас хъуттурфугуна, агуне я укьайде хала ада, гӀутӀа гунира фуркьунда. Гьами кардис хъуттурфуна, паччагьин руша учин сундукьиас аттивуна, учин шуй качалавди хьибу къизил гина, пуне: «Шуна базариас гьами къизиларихъас хьес ккихьа ахун, гӀутӀа гуни гъушуна файхъушав». Качал гьами къизилара гъушуне, базаристти шуне. Базаристти рукьугуна, хъуттурфуне — са дуканин гъаьна са задра адай, са идеми укьуна. Качала мидивас хабар гъушуне: «Ваш кьаф фи э?» пуна. Дукани укьунде идемий жуваб гине хьин: «Заш гӀакьулар маса цӀая» пуна. Качала хабар гъушуне: «Са гӀакьул фи гъая?» пуна. Дуканчий жуваб гине: «Заш са гӀакьул са къизилигьас цӀая» пуна. Качала са къизил гина мидивас са гӀакьул гъушуне. Миди гинде гӀакьул мишттинф э: «Ракъуражина хьугуна, ачӀа хулду гъамархьа» пуне. Качала пуне: «Ми гӀакьул зусра хӀъуьйдефе, ма са къизил медра зус са гӀакьул хъутин». Дуканчий къизил гъушуна мидис пуне хьин: «ГӀуьшан манзили хьугуна, эхӀттибар фаттхьуна, гъамархьа». Фаме са къизилихъас ахун, юргъан, гӀутӀаф, ухафра гъушуна, файхъайне. Хуластти хъурукьугуна паччагьин руша мидивас хабар гъушуне: «Ваш фи кьуне?» пуна. Миди жуваб гине: «Кьуь къизилихъас заш зус кьуь гӀакьул гъушуна, аме сайихъас хьес гӀутӀаф, ухаф, ахун, юргъанра гъушуна, хъайне». Руша мидин хатири аьрхуьнда.

Ягъарикес са ягъа качала учин хьирасна бавасра пуна, хӀъуьриас ваьйде тажирарихъай учин каьсибваьл кьас шуне. Са ягъа мувар хьед адайде са чуьлдистти рукьуне. Тажирари ми качал къуйдиас хьед аттуван бадалди къуйдистти ачикуне. Качала ми къуйдиас са кьадар хьед аттивуне. Уч хъуьвагуна, са аждагьай фацуна, къуйдин бугулив фае

магъарайистти дивуне. Мич ачушугуна, качалас ми аждагьай мисан гъаьна кIинде инсанарин кIиларин ахIъе къалаяр агвас кьуна, пуне хьин: «Заш вас са суъал цIасе, ваш зе суъалис жуваб дегичин, заш ве кIилла латIуна, гьами кIиларилди хъахъатасе». Качалавас миди хабар гъушуне: «Дуйин гъаьнаь ижеф фи э?» пуна. Качала жуваб гине: «Кканеф кканеттис хьуб ижи э» пуна. Аждагьай ми гадан кафалис хил ярхIъуна, са кьадар багьа иде задара гина, ракъу ахъихьуне. Гада къуйдин сивилди хъуьваьгунас, чиппис ми кардикес хабар иде тажирар шуна хьуне. Учил алчархьунде тажирарив фай аждагьай учис гинде задара хъватуна, уч учин илдешарихъди хъучахъихьуне. Са гIуьши мувар са шагьардин гъаьнаь са тажирдин гьаети лайшине.

ГIуьшан йикьени ай са хумбетти файна, муварин къакъаригIъ са шиникквин латIу кIил файна гъикIуне. Качалас ми кардикес хабар хьуна, гъайшина ме хьир фацуна, кIилин са куч атIуне. Багаймикес ми кIинде шиникквикес дадасна бавас хабар хьуне. Шакра гьами гьаети алайшинде тажирарилна качалал алихьуне. Качала пуне: «Чвеш чин гьавая бизар макьа, чве шиниккв кIиф чин даа». Ми вахттуна качала ми шагьардин паччагьивас тавакъу кьуне: «Шагьардин аедахIан хумбар гунтI кьуна, учис агвас кье» пуна. Паччагьира аедахIан хумбар гунтI кьуна, гьами качалас агвас кьуне. Качал муварин ваьрин кIиларис тамаш кьуна, пуне хьин: «МисагIъ шиниккв кIинде хумбеф гъаьда», пуне, «сара хумбар фашав» пуне. Муварира гада кIинде тажирин ахIъе хьир файне, шиниккв кIиф гьами хьир идеф качала учин жибини ае куч аттивуна, агвас кьуна, халкьдин удигь субут акьуне. Ми кIинде шиникквин дад иде тажирди ми качалас са кьадар багьа иде задар багъиш кьуне. Качал гьами задара фай дуьзди учин шагьардистти алдахъаркуне.

ГIуьши мувар са мукьуй лайшас ккан хьуне, качала муварис пуне: «Хьин ачIав удукьас, хьин са кIунтIал укьас, гIуьшан гьава ижеф даа». Мувар са паяр ми качалахъай кIунтIал алайшине, аметтар ачIа алайшине. ГIуьшан са вахттуналас гужлу сел угъуна, ачIа алайшиттар вари гьар са задра хъай селду фашуне. КIунтIал алеттар багаймикес гъайшина, чиппин шагьардистти сагъ саламатти хъайне.

Хъайгуна, качал хъуттурфучин, учин хулар але мукьул андай алчархьуне. Мисал але идемаривас хабар гъушугуна: «Учин хулар фиштти хьуне», пуна, мидис еримаьртаьбан цIее хулар агвас кьуне, пуне: «Гьати хулар ве хьира гьел кьуттар э», пуне. Качал гьамисалас учин хуластти хъайне ва гьаги гIуьши учин сажардад паччагьисра, аме назир-вазирарисра учин хуластти ваьв кьуна, ахIъе хIъуьлашваьлар акьуне. Гьами кардис хъуттурфуна, паччагьи качалан цIикIинар цIее кIилилас хъакьуна, учин бугуливди фахъайна ахIъе къуллугъра гина, сикин кьуне.

Ш7. Пастух и купец[1]

Говор с. Буршаг.

Урчарихъанна савдагар

Авал заманайикаьс са заманди хьинав са савдагар. Ти савдагардин хьинав ппара мал. Тинихъра велад хъай хьинда са рушттала. Тинди хина, гьархунав са маллайигъас: «Яз руш шес кьисмат хьисву». Ти маллайи пунав: «Яв руш урчарин гавандис кьисмат хьисву». Ти савдагарди пунав: «Хьистта яз руш кьисмат». Гьатугвас хинав гьати маларин гавандигьди. Ти савдагарди пунав: «Яв хеведин наькаьгъ алтихь, яв хевер зас дахьис муьнкинда». Ти маларин гаванди пунав: «Яз хеведин фуни а, зун наькаьгъ фас алтхьев». — «Фуни ай хьатІена, бала да». Ахира муьнкин хьинда, алтхьинав.

Ми савдагарди чес наькаьгъ акьунав. Лин хав са яґарикаьс са яґуй ми савдагарди хъашина, хІаьйвандин цихъ вахинав са ачІаъди. Лин хав ми хеведис пунав минди: «Алттавкьe». Алттавкьеригуна, ми савдагарди ме урккунав; урккурин хав фунира гарч акьунав. Хъа ти хеведин фуни айир гьамин гьати урчарин гаван гьати фуни айир хьинав. Хъа гьати баьгІж фуниъас акъарган хав, чен баван бидзикк ккехъунав дакІина. Тин хав са марччлихъандис ракъуна, миме акъуна вахинав. Вахан хав са цІехІалал аларттунав. Ти баьгІжин ттура «Кечибала» алашинав.

Са яґарикаьс савдагар рас хьинав укъарар гьакъай; марччлихъанди пунав: «Кечибаласи, укъарар гІатткке». Хъа ми савдагарди пунав ми марччлихъандис: «Ми Кечабаласи ккайи ттур фас алашинав чвун?» Ми марччлихъанди пунав: «Са ачІаъ урккуна, аларкинай са хеведин фуниъас акъаргина чен бавакк ккехъвай аларкинав зас гьагиме варгина цІехІалал аларттунав зун, гьалиндис гьами ттур пирву яз». Хъа ми савдагардис ахІа хьинав гьамим гьати урчарин гаван уйир. Ми савдагарди пунав: «Миме зас неджбаьрди маса тил». Мимедира «Хьуй-ас», пунав. Гьимингана укъарар хъарккуна, ракъуъ хинав. Лин хав са манзилди рукьрир миндив ликІина, кІиджра авинав чен рушагьди: «Хъаркьурир хьуй йирхІуна йикІ», пуна, гьатунав миме халаъ.

Ми баьгІж хинав илагьай, хъа са шибу яґналас хъаркьунав. Хъаркьурир хьуй ми рушас ракъунав. Хъа ми баьгІжи ми кІидж авинав рушавди. Хав ми руша чивин гага ликІни кІидж чІир акьуна, че ликІунав: «Ми баьгІжис хъаркьурир хьуй цІикІин акьерай» ккай. Марира дишшай акьунав. Ми цІикІин акьин хав хъаркьунав ми савдагар. Ми савдагарди

[1] Аналогичный сюжет представлен в хпюкском тексте М20.

пунав: «Ми цIикIин фас акьунав чвун?» Хеведи пунав: «Яв кIиджис ливуна акьунав чин». — «Зун лиштти пунда зун» пунав савдагарди. Ми хеведи гьами кIидж варгина, ракъас акьунав савдагардис. Рухунав савдагарди: «Агь!» — пунав, «чашмиш хьина, ликIунав зун». Ахира ми чен багъттал къарауллар утташинав: «Арга арми йирхIуна йикIай, зун хатIена. Ми багъдиъас тIивтIар вахис амитарай». Хав ми бaьгIжис пунав: «Ич багъдиъас тIивтIар вашав». Ахира хис хъахинав ми бaьгIж. Хис хъахагана, ми рушас ракъунав пунав: «Туга хатIен кIисву, вун муга шав, тIивтIар халаъ а». Руша халаъас ягIлукьдигI гIалтIуна, гьатунав. Савдагар магьтал хьинав, хъалра хьинав къараулларикаьс. Ахира хинав ми савдагар багъдиъ къараулларигьди, хагана дах кьунав ми къараулларис. Ми къарауллари гьай пунав, хъара ми къарауллари гьархунав: «Вун фуш вун?» Ми савдагарди пунав: «Зун ву, зун». — «Вун-мун ахIайда ичас» пуна, йирхIуна кIинав ми савдагар. Савдагар кIан хав, урчарин гаванди савдагардин рушакаьс малдикаьс кеф акьай амехьинав.

Ш8. Сказка про аждаху

Говор с. Худиг.

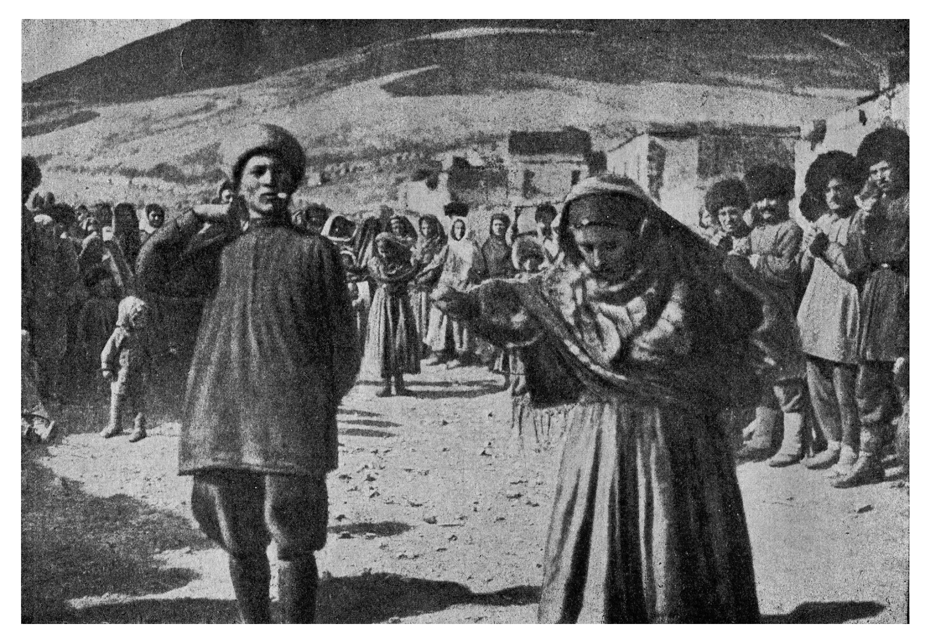
Аджд агьайин гьекаят

Хьинав ккав, хьинда ккав, са пачIчIагь. Ми пачIчIагьдихъра хьинав шибу бaьгIйар, гьаларикес сад кечалар алди халариъ адитай, хизанарикес хIесаб даркьай, гьамишан рукъариъ гIаркей хьинав.

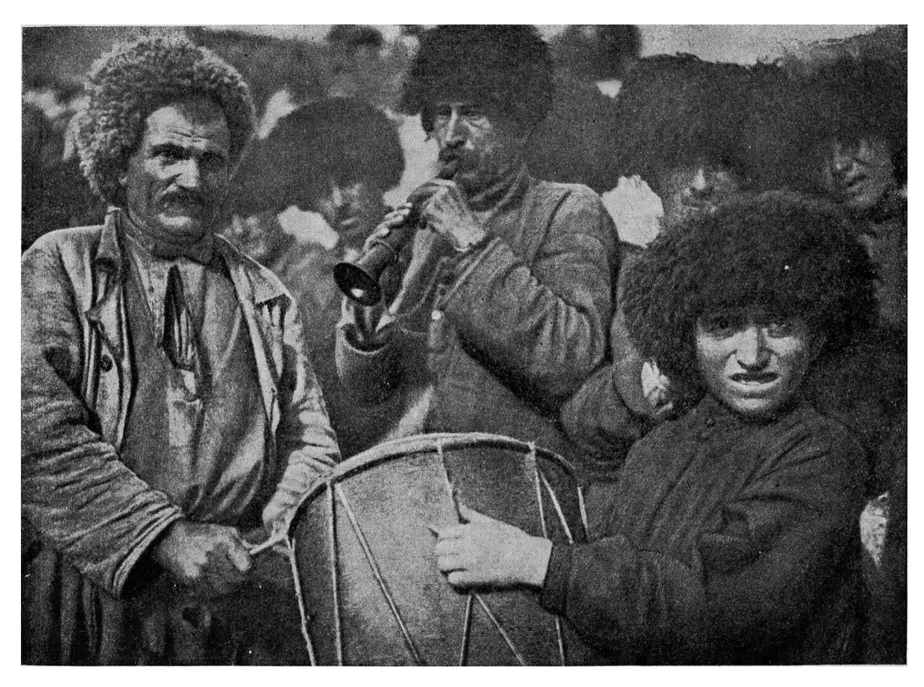
Са яѓарикес пачIчIагь чен закказ хIаливар алихьина, иргъва хIаьйвандил аликьуна, чен мемлекетти сийаьхIаттис хинав. Ахир са манзилдийди ушегана, миндис аларкинав са аджд агьа. Ми аджд агьа ракъегана, миндис гичIхьина, хIаьйвандилас алттаркинав. Хава аджд агьайис мим ракъунав, миндис: «Вун фуш ву?» пуна, хабар акъунав. Минди: «Зун гьами джилин пачIчIагь ву зун» пуна, джаваб инав. Гьалинди пачIчIагьис таклиф акьунав «Ев бaьгIйарикес сад гьамисаъди гьатер, пуна, гьадитритIен зун вун кIисву». ПачIчIагьди: «Гьатасву» пуна, икьрар акьунав. ПачIчIагь халаъ аргегана, чен бaьгIйарис пунав: «Куьн кьуйикес сад фулан исаъди аджд агьайин бугу хина ккандив, дахитIен — зун, ез джил фана акьасу». БaьгIйари: «ЧIирхатIен, са сагIатра анд хьуй, ичес фи ву?» Ахир пачIчIагьдин дуьнйаикес, гIумурдикес муш атIинав. Хъара минди фикир акьунав: «Кечал хисву» пуна. ТIалаб акьунав кечалакес: «Вун гьагис йих» пуна. Кечал рази хьина, гаган амурдис мутIагI хьина, пачIчIагьдин хIаливара алихьина, хинав.

Кечал хина, аджлагьайис салам ина, аджлагьа илагь, уч хавахъ гІай хьинав. Са чулдин гІанаъ са къуйди буга учра аджлагьара ахегана, миндис мисаъ ракъунав ппара аджлагьавур. Ти халарикес са халаъ аджлагьайи миндис са руш ае хал ракъас акьунав. Руш ракъагана, бальгІй гІулле хьина, алтадаркунав. Рушра раǧна ваз фуред хьинав. Мухрис ливрегана, бальгІйис линдин мухриъас чен сифат ракъунав. Дуьнйаиъ лишттин баьхе зад хьинда. Аджлагьайи пунав: «Гьами рушна, джилла ез хазинавур вас ву». Халин вахттари ми рушна бальгІй лазатналди, кефналди амехьинав. Хава бальгІйис дуьнйа даракъай ттахре хьагана; миндин хІаьл ракъагана, ваьтандис хис ихтигьар инав. Хава гІаскерарихъай ракъу гьатунав. Уьхьуьй са чулдихъ хъаркьврегана; бальгІйи: «Куьн йихай, гІаскерар», пунав, «чин куьн хъадайтІена хисву». БальгІйина рушан чулдиъ уьхь хьина, са арайилас бальгІйис ахун аларкинав. БальгІй рушан кьакьарил кІил алашина, гІаркинав. БальгІй гІаркагана, руш акъахина чен тІувалин кьашттиъас хІуьлис ливунав. ХІуьлил миндис челас баьхе джинарин руш ракъунав, хава дах кьуна, чегьди варгинав. Хава кьудар бальгІйин бугу ахина, гІаркинав. БальгІй китткрегана, кьудар сад фуре рушар чен бугулив хІазур хьинав. Хавахъан яǧуй хина, пачІчІагьдин чулдиъ чадур йирхІуна, авагІзунав.

ПачІчІагь рушар ракъегана, чес кІанди, гІаскер гьатунав кечал кІис. Ме арайи аргина, аджлагьавурис хабар хьина, гІаскер гьатуна, пачІчІагь фана акьас маьмлакат чІир акьас. Хав пачІчІагьдин гІаскер кІина, вари халкь къирмиш акьуна, шагьур кечаланин эхтигьарди авайнав.



Агульский танец



Агульский оркестр (зурна)

3.4. ТЕКСТЫ А. А. МАГОМЕТОВА

Источник всех текстов, кроме М30: (Магометов 1970а).
Источник текста М30: (Магометов 1967).

М1. Песни Кубая Гададова

Говор с. Тпиг. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Кубай Гададов (*Къубай Гададов*), 70 лет.*

МаIнияр

I.

Гъас хIаьзурди ъая вун
Гъил фацуна ве’йду вун?
Ле вун ккане дусттурас
Iафу ина ве’йду вун?

II.

Гъачархъай ъая ягълукъар,
Хьурай бабас язукъар.
Даккан шувас файшуна,
Фи хьурай ве шадлухъар?

III.

Чин атуна, вере ххаб,
Ягъур хьурайра дагъай.
Гъил фацуна деве ххаб,
Iафу хьурайра дагъай.

IV.

Агъ талан[1] алитIанас
Къизилдин курси акье!

[1] Ср. аналогичное выражение в Ш3:7.

Хан сахIиб ачедивас
Карванссараяр акье!

V.

Дуьнйейик умуд кимилан,
Душмандил йиркIв алмилан.
Маларна хулар агъай,
Джандилас гъил гъамулан!

VI.

Джагвар арсуран мухур,
Дардари кIари акьуф.
Джаллайилас батIар руш
Душманди ругъас акьуф.

VII.

Суван кIилар далгъурай,
Джагвар ибхьер угъурай!
Дакканди шувас ушуф
Хизанарис ругъурай!

VIII.

Рушас дайицIан чве малар
Мармар таш гъванар хьурай!
Час дайицIан чве шибер
Гурджин есирар хьурай!

IX.

Фуш э ле хулагъил алеф,
Куппарин цалиф фаеф?
Шуварис гъас кьанавей
Гъилив гуьIанар фаеф.

X.

Сувал алеф кулак э,
Я руш, вун фи хIулак э?
Дивуна ире дурбан,
КIилил алеф лечек э.

XI.

Руш дава, вун чирагъ э,
Парзал але хъ’ухъ’а рагъ э.

Фас дивуни йиркІура,
КІесттехІан вун зас къакъ э.

XII.

Ире дарайин ягълукъ,
Йирай руш джандин сагълугъ.
Вун зас аьрзламиш хьичин,
Бутмиш хьасе ве къуллугъ.

XIII.

Дуьнйайил угуттар алгьан?
Дардар алеттар алгьан?
Іаьрифарин чІалариъ
ГъалатІар аркьаттар алгьан?

XIV.

Шуй пуна, адиф фи э?
Дади адаваф фи э?
Къарк алми, гІан утІу хаб,
Малари аркьаф фи э?

XV.

Хьиму ягъ э, вун даргвай,
ЙиркІв цІа керхьуна угай.
Вейъа зе ягъар-Іушар,
ЙиркІуралас хиял вей.

XVI.

«Улар батІар улусум»[1],
КканехІала пеф э вас.
«Гьар рангунин тІавус къуш»,
КканехІала пеф э вас.

XVII.[2]

ТаьгІди лакар амаша,
АгудехІан гьамиша!
Удигьдин ихтилатар
Гьал ахъакьас яваша!

[1] Ср. первую строчку хпюкской песни М19:IV.
[2] За исключением третьей строчки, песня совпадает с Ш3:10.

XVIII.[1]

Арсуран джагвар кквахIар,
ЙирхIуна хьеф эв ле хIал,
Ахир пуч хьурай шуван,
Дакьас ваал гьале хIал?

М2. Песни Джамиат Сулеймановой

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Джамиат Сулейманова (ДжамиIат Сулейманова), 15 лет.

I.

УгъалегIаьй, угъурай,
Гамиш суман руцурай!
Учин гъилиъ архьучин,
Пази суман ухIурай!

II.

Хъ'ухъе тук, ире цIантук,
УькIуьфай рукъас гучI ай(е).
Ягъар манзилар хье хаб,
ЮркIуралас вес гучI ай(е).

III.

Уп бабас мезуралди,
Дакканф дакьурай сара!
Учихъ икIас некьв хъайчин,
Зулум дакьурай сара!

IV.

Дард агьли, мурад агьли
Вей рекъериъ ъагьан?
Дардуман, алагуьзли,
Ъадина, хулаъ ъагьан?

[1] Текст песни близок к песне Ш3:3.

М3. Куда идешь, Чидай?

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*Нурджагьан Мусаева*), 15 лет.*

— Найич ве ЧIидай?
— Даради.
— Дараъ фикьас?
— КIурар атIас.
— КIурар атIуна фикьас?
— МугI акьас.
— МугIуйи фикьас?
— Хьед ккевес.
— Хьетти фикьас?
— Дабал алгъичас.
— Дабал фикьас?
— Чире IукI агъучIес.
— IукIари фикьас?
— Мудури IутIанас.
— Мудури фикьас?
— КантIала руккас.
— КантI фикьас?
— ЯIаьрикк ккитIанас.
— ЯIаьри фикьас?
— Зибзари IутIанас.
— Зибзар фикьас?
— Ругун къун алирхIуна, кIес.

М4. Молла Насреддин и золотые монеты

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Наимат Сулейманова (*Наимат Сулейманова*), 12 лет.*

Малла-Насрадинас агуная эмкIес ицIанди сад камди верш къизил, гъуюна адаъ ти. КетIуная те эмкIекес. Ти пуная: «Сад камди ичира бала дава, тин зе лебур».

Те адайшуная раккагьди. Ти пуная идемарис: «Зас гьамишди агуне».

Са идеми пуная шиникквseparис: «Хьин тис ъихьасе чIилIаниъ ай сад камди верш къизил».

Малла-Насрадин агъушуная хулади. Те экьуная мацахъ. Тис ъихьуная сад камди верш къизил чIилIаниъ ай. Ти ъаттивуна, санакьуная. Тисаъ ъахьуная сад камди верш къизил. Малла-Насрадина пуная: «Тегуна зас еф гъилилди и, агъал еф зас чIилIаниъ ай э, са къизилдин еринди гьаме чIилIан хьурай!»

Малла-Насрадина адайшуна, пуная идемарис: «Зас гьамишди, сад камди верш къизил йине Аллагьди». Са идеми пуная элхъ'уна: «Лебур зеттар э, тин зе къизилар!» Малла-Насрадина пуная тис: «Тебур зас Аллагьди еттар э».

Ти пуная Малла-Насрадинас: «Шаб, суттилди вес». Малла-Насрадина пуная тис: «Захъ кунар хъудава». Те идеми пуная мис: «Зун есе вавди кунар». Малла-Насрадина аликIуная тин кунар.

Ушуная мебур суттилди. Суттис пуная те идеми: «Ми зе къизилар ицIандава гьамиштти ъихьуттар». Малла-Насрадина пуная тис: «Лиштти агъатти ме заъал э кунаара веттар э пасе». Сутти йирхIуная те идемис, те адайкуная. Малла-Насрадинас хьуная те кунаара къизилаара. ККиркIуне.

М5. Молла Насреддин и куры

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Наимат Сулейманова (*Наимат Сулейманова*), 12 лет.*

Малла-Насрадина пуная хьирас: «Зун пеIар маса ес весе». Ти ъикIуная къасуниъ пеIар. ПеIари аркьай хьуная гьарай. Ти, ъаттивуна, гIикIай хьеттигI, тIулла алагъиланди, гьикай хьуная.

«Гьал ях, удигь гьархьуна», агъай хьуная Малла-Насрадина. Сад гIаьтти-вагунас, гуланди хьуная тебур. Джалла ккиркIуная, хьеттигI гIикIуна.

Хъуттурфуная Малла-Насрадин, амихьуна ъадава садра пеIар. Малла-Насрадина пуная: «Ари, чаб маса йина адисе пулла фай».

Малла-Насрадин адиная хулади. Хьира пуная тис: «Нахьи пеIар?» Малла-Насрадина пуная хьирас: «Чаб маса йина, сайи “Пул гъасе” агъайи». ККиркIуне.

М6. Молла Насреддин и одеяло

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Нурджахан Мусаева (*Нурджагьан Мусаева*), 13 лет.*

Малла-Насрадинан хьир гъархьунаегуна, раккагь ъуйи укъаттар. Малла-Насрадинас унхьуная. Ге гъайшина, лехIефра хъачихьуна, ушуне. Укъаттари хъадацуна лехIеф, ушуне.

Малла-Насрадин хулади аде ваьдуни, хьира пуне: «Фушар э укъаттар?»

«Хье лехIефихъас укъаттар э», пуна, джаваб ине Малла-Насрадина. КкиркIуне.

М7. Молла Насреддин и заяц[1]

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Нурджахан Мусаева (Нурджагьан Мусаева)*, 13 лет.*

Малла-Насрадин ушуне даради. Гис джикIине гIур. Ги файдине хулади, къасуниъ ъикIуна. Ге ушуне халкьдилди. Ги пуне джаллабрис: «Завал ухь, зун чвас са кар агвар акьасе».

Гин хьирас кьарар хьундава. Ги къасунин ччеI хъадатуна, хъуттурфуне. Ппай гисас гIур ъагъишине. ГIур ъагъишина, ушуне. Гис фиркьайчира ягIаьр хьундавуйи. Ги къасуниъ ъикIуне сеъ.

Малла-Насрадин аде ваьдуни, учин къасун хъахъуна, ушуне. Ге джаллабур завал хьуне. Ги къасунин ччеI алдатугуна, гисаъ ъуйи сеъ.

Ппай Малла-Насрадина пуне: «Гьертти тин са сеъ кьваран». Джаллабри са-са сеъ кьваран ине. Ппай ге девлетлу хьуне. КкиркIуне.

М8. Лиса и волк

Говор с. Тпиг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Джамиат Сулейманова (ДжамиIат Сулейманова)*, 15 лет.*

Ш у л н а х I у ч

Вей хьуна а са сул. Рукьуная са хуиди. ДжикIиная тис китаб. Те хурай экьунаегуна, адиная са хIуч. ХIуча пуна тис: «Фи вун аркьаф?» Сула пуная тис: «Зун китаб хурая». ХIуча пуна тис: «Вас китаб хурас ягIаьев?» Сула пуна тис: «Зун хьибцIур шиникквдис дарс ицIанди ягъцIур ис э». — «Айчин», пуна хIуча, «зе хьибу шиникквдисра дарсар тин!» Сула пуная хIучас: «Айчин, фаша ве хьибудра дарсар ес».

Багами файдиная хIуча учин шиникквар. ХIуча пуная: «Вас закес ккане-дакканф аяв?» Сула пуная: «Кьудакьар фиша Iурдис ккулар акьас». — «Хьурай!» пуная хIуча.

Iушуй ушуна, са хьибцIур хIуб файдиная. ЮркI хIахьуная сулан.

Сула пунаа хIучас: «Гьал вун ях хулади, Iурдар-гIулар аттархьегуна, шаб ве шиникквар гъас». ХIуч ушуная хулади.

[1] Аналогичный сюжет представлен в курагском тексте М12.

Сагелай IутIуная сула хьибцIур хIуб, хуппай IутIуная хьибуд хIучан чаркквар. Хуппай ушуна сул, ъучIуная са рагIуъ.

Са исалас адиная хIуч. Андаъ сул. ХIуч ушуная руцас сулахъас.

Сул ахьуная рагIуъ. Сулас хIуча пуная: «Нахьи зе шиникквар?» Сула пуная хIучас: «Зас ве шиникквар агуфттава, зун рагIухъан аркьай вардиш хьефе». ХIуча пуне сулас: «Айчин, засра ягIаьракь кар акьас рагIуъ». Сула пуна хIучас: «Ях, кчикI кIил гъвандикк, батIарди фикирар акье!»

Ушуна, к^{и}чикIуная кIил гъвандикк. Сул ушуна, ахъихьунаа хьед. РагI руцуная. КIилин къабджар аладивуная хIучан.

Уч ушуна са кIунтIал, аркьай фурдагъар экьуная. Адина хIуч. «Вун», пуная хIуча сулас, «IутIанаа зе шиникквaара, гьал зунна IутIанас ккандев вас?» — «Фиркьаттар э, зас ве шиникквар агуфттава, зун фурдагъар аркьай вардиш хьефе». — «Айчин, засра ягIаьракь», пуне хIуча сулас. Сула пуна хIучас: «ЪучI гьеме фурдагъиъ, батIарди фикирар акье!» ЪучIуна хIуч фурдагъиъ. Сула йирхIуна муркI, адатуная дагьарилас ахът.

Гисакк ккихьуная хIуппехънар. Сула гьарай акьуная тебрис: «Лагьа, чве душман ъая лисаъ».

ХIуппехъанари ъаттивуна хIуч. ЙирхIуна, кIиная хIуч. ККиркIуне.

М9. Рассказ о старом времени

Говор с. Тпиг. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Рамазан Байрамов (*Рамазан Байрамов*), 63 г.*

Зун агъул шуй э. Зун тппигъас э. Захъ хъая кIиркI. Захъ хъудава руш. Че хIур, Тппигъ, хIа хIур э. Че хIуриъ хьибу вершна къад хал ъая. Хьирагъас вере нецIв че хIурин бугулифас фавея. Ме нецIв хIа нецIв э. Ме аьвея шагьурдин хIулеъди.

Зе бицIи Iумурдиъ Магъу дерейиъ рекъ ъаеф давуйи. ХIайванар верагуна, сса идеми кIил фарцанфи, сса идеми рудж фарцанфи, гьалишттира гуджуникесди гъарефи хIайванар. Дулаамиш хьебан шартIар ппара четинди и. Гьеммиша хIайванар дагибур фай КьасумхIурилди, Куьра махIалдиъди вей кьур, джарх гъарефи. Куьгьна вахттари ппара четинди дулаамиш вейи.

Гьал хIукумат хье хаб, гьате Магъу дерейкес машинин раькъ’аьр акьуна. Гьеммишан машинар сса-ссайхъай вей, час дуькенар шейъералди ацIас аркьай.

Куьгьна вахттари, Магъу дерейъас хIайванар фая инсанар верагуна ссад варттиъас ахт, ссад ъадиъас вартт, сса-ссайигь учархьегуна, рекъ ъадахьас хъуттурфуна, идже хIайван кумакилди Iударинра сса къирагъ акьуна, чIирхIа хIайван, рекъ хьебан бадалди, алайхьуна артайи. Идже хIайван фаяф, рекъуъ ай вейи. Гьал гьаге рекъуъас машинар вейъа.

M10. Молла Насреддин и бык

Говор с. Кураг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Ислам Рамазанов (Ислам Рамазанов), 16 лет.

Са галай, Малла-Насраттинахъ хъай хьуна ъая са вец. Малла-Масраттинас ккан хьуне учин вец кук акьас.

Са галай, алахьуна якьудар лакарил ризинин шаламара гІаьчикунаъа ми чараьгІ. Хуйин эяси гІаьттикуна, файдина чиппин халади руккуне Малла-Насраттинан вец.

Малла-Насраттин ушуне вец хас. Хъуттурфагунас, вец андавай хьуне. Мис ахІархьуне вец хъаттикІуф идеф. Малла-Насраттин алгъучІуне са ке гьава гъвадилди, гьанан халаъас кум ъаттагІвай айчукьас. Мис агуне кум ъаттагІваье хал. Малла-Насраттин дивуф-дивуна ушуне гьетич. Агъушуне ме халади хъуттурфагунас, ъахьуна ъая яккаара ІутІай идемар.

«Фиттинф э ле якк?» пуне агъай Малла-Насраттина. «Укьаринф», пуне агъай тевури.

«Лагьа давай», пуне агъай Малла-Масраттина. Акьуне агъай меври хІуджатар.

«Шав суттин бугу!» пуне Малла-Насраттина.

«Шав!» пуна ъая тира.

Малла-Масраттин дахи-дахи ушуна: «Суттис рушват эсе», пуна ъая. Хуйин эесира адине Малла-Насраттинан кьавахъай. Акьа хилди хьуна ъая меврин сут.

Сут акьагуна, Малла-Насраттина ІачІаккас ккеттивай са гилген зад агвар акьуна ъая суттис. Вец хьуна ъая Малла-Насраттинас. Сут ккиркІуне. ККиркІугуна, сутти Малла-Насраттинас пуне: «Фи э вун зас агвар акьуф?» Малла-Насраттина пуна ъая мис: «Зун вас агвар акьуф гъван э».

«Фикьаф э гъван?» пуне агъай сутти.

«Вец зеф э дапучин, ве кІилиъ ъихьаф э ме гъван», пуне агъай Малла-Насраттина. ККиркІуне.

M11. Молла Насреддин и мёд

Говор с. Кураг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Ислам Рамазанов (Ислам Рамазанов), 16 лет.

Са галай Малла-Масраттина учис Малла-Масраттин дапастти джемеІетис уьттан хайрат акьуне агъай. Джаллавури ІутІуна уьттра ъадагІварегуна. «Чух сагъул, Малла-Насраттин», пуне агъай.

Малла-Насраттинасра миштти пугуна, хъел хьуне агъай. «Гьал зе уьттаъ ай гьартти Іу сеъ кьур фаша», пуне агъай Малла-Масраттина. ДжемеІатаара рази хьуне.

Са-Іу ягъар ккеттушуна хав хІуриъ са идеми кІине агъай. Джалла некьварихъ ушугуна, Малла-Насраттина алихьуна дагил хварджинаара, хавкІила аликьуна учра, ушуне агъай ме некьварегІди.

«ДжамеІатар», пуне агъай Малла-Масраттина, «мидехІан иджи са усал джалла алди зас чун гьачархьасттава. Гьал джаллаври зе кьур фашанай». Джалла Іашаяттар са галай пуна элхъ’уне агъай.

Аеф ъае усаъ магьитра атуна, джемеІатари фацуна ккихьуне агъай Малла-Насраттин кІенакк. «Гьал утав?» пуне агъай джамеІатари. «Яваш», пуне агъай Малла-Насраттина кІенаккас, «лиштти ичин, че халал чун ъаягуна зафас чун джалла утас хьаси. Гьал чун зунна мута!»

Гьегиштира пуна, Малла-Насраттин хав аликьуне агъай учин дагил. КІина ъае эдеми икІуна, хав Малла-Насраттина джаллайфас учин кьур гъушуне агъай.

Кьур гъушна хав, Малла-Насраттина джамаІатис пуне агъай: «Іу ттур уьттагьас Іу сеъ кьур гъуша зурба зундала хьуфттава, я хьасра дава». ККиркІуне.

М12. Молла Насреддин и заяц[1]

Говор с. Кураг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Ислам Рамазанов (*Ислам Рамазанов*), 16 лет.*

Са галай, Малла-Насраттин изаниъ ушугуна, фацуне агъай ми са гІур. Фадине агъай ми ме гІур халаъ. Хъа ъикІуна чувалиъ хъаттитІуна кьекьра атуне агъай ме чувал са мурттуъ. Хъа пуне агъай ми учин хьирас: «Ме чувалик кемархІа».

Малла-Насраттина пуне агъай идемарис: «Зун чвас агьал са Іумурди дагу зад агвар акьасе. Чун мисагь гъузенай!» Ушуне агъай Малла-Насраттин халаъ гІур хас.

Малла-Насраттин ушуна ъами хьира дахъуне агъай чувалин кьекь. ГІур ъаттичина гьишине агъай. Хьирара ахІар дахьурай пуна, ъихьуне агъай чувалиъ сеъ.

Малла-Насраттина адина, халаъас гъушуна гьеге чувалла ушуне агъай. Ушуна икьуне агъай ме идемарин яІунаъ.

[1] Аналогичный сюжет представлен в тпигском тексте М7.

«Лагьа гьадишас», пуне агъай ми. Дахъуна чувал, фацуна кьавахъ мурттар, ъадайхьуне агъай ми гисаъ ъае зад усагьди. Хъуттурфагунас, ъадархьуне агъай са сеъ. Неч хьуна ъамехьуне агъай Малла-Насраттин фи гъайчира дахIай. Ахира пуне агъай ми: «Гьемевур якьуд алцугуна са кIватт гIваье». КIилди гьетисаъ аъедехIан инсанар сад хьуна элхъ’уне агъай. КкиркIуне.

М13. Сказка про Али-Назара

Говор с. Кураг. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Муслим Рамазанов (Муслим Рамазанов), 22 года.

Iали-Назаракас хIакаят

Хьуне агъай, хьундав агъай, са касиб геда. Тин ттур хьуне агъай Iали-Назар. Уч те хьунаъа урчарихъан.

Са ягъа урчарихъ хъаягуна, бава файдинаъа мис са чIукь уьтт. Уьтт уьтIуна, каслан ъихьунаъа ми учин бугулигь. Са арайлас касланил ацIуна тIутIар алукунаъа. Iали-Назарас хъел хьунаъа. Ми, гъушуна рес, дивунаъа касландилас. Каслан аргIунаъа ва ягъцIур тIутI кIинаъа.

Iали-Назара фикир акьунаъа: «Зун фидехIан гуджлу идеми э, ягъцIур зад кIес гIваьреф. Шав, зун урчарихъангIваьл фаттихьуна аждагьавур кIес гIваь». Пуне, акьуне.

Iали-Назар, фаттихьуна урчаара, ушунаъа маллайилди. «Малла, вун зас пайдах ликI:

Iали-Назарам, геджа гуьзерам,
Гьари вуранда, къирхи эзерам[1]».

Маллайира ликIинаъа мис пайдах. Гъушуна пайдахра, ушунаъа гьаме са бугухъди. ГIваьй-гIваьй, адинаъа ме са хIуриъди. Ме хIуриъ ме вахттуни акьай ъахьунаъа демар.

«Саламу Iалайкум». — «Ва Iалайкуму салам».

Iали-Назар икьунаъа учис агвар акьу усаъ.

Са арайлас мисалди адинаъа малла. Маллайи хурунаъа мин пайдахик кееф.

«Ваа, Iали-Назар! Вун адирай — рагъ адирай. Вун нандиъас гьемиса усар, нандиъас!?»

Мисал маллайи халкьдис Iали-Назар фишттин инсан ичин хъаттакьуне. Халкь гъайишина Iали-Назарас ке идже мукь акьуне. Идемари Iали-Назарас ъае хIалдикас хъаттакьуне.

[1] «На азербайджанском языке» (*примечание А. А. Магометова*).

ХIал мишттинф и. Ме хIурин бугулигь са къала ъай хьунаъа. Ме къалайира хьибу аждагьа яшамиш гIваьй хьунаъа. Ме аждагьаври хIуригIаьс гIаьйчIу я мал, я инсан атай хьуна ъадава. Ме аждагьаврихъ са батIар чира хъай хьунаъа. Меври ме чи наичра гьадатай ухIай хьунаъа.

Гьал халкьди Iали-Назарас «Ме аждагьавур йикI!» пуна, миннат акьунаъа. Iали-Назарас гучI хьунаъа, амма ги гучI хьуб агвар акьуна ъадава. Ми рази хьуб тIул акьуне, амма учи «Iушуй гьишасе» пуна, фикир акьуне.

Ме аждагьаврис ме адиф ахIар хьуне. Меврис Iайи гучI хьуне. Меври джалла къалайин раккар хъикIуне, чавра къалайин Iанаъ ъучIуна, джин хьуне. Якьу буг Iаквар кихьуне.

МучIинахъди меврин чи хьеттис ушуне. Хьед фай хав адигуна ракк хъикIас мин йиркIуралас ушуне.

Iуш хьуф Iали-Назар «Зун аждагьавур кIес гIваьсе» пуна, гьишина ушуне хIуриъас. ГIваьягуна мис хIучарин джилар ун хьуне. Iали-Назарас ппара гучI хьуне, ва «Са далда кквакьас» пуна, Iаквар ъае усахъди гьуккуне. Ме къалайихъди ъаттархьуне, ва ме аждагьаврин къала идеф дахIай, тахърахъ-пахърахъ акьай, ме руша хъадикIу раккаъас вартт къалайиди ъагъушуне.

Аждагьурис ми акьа гьараяр ун хьуна, ъаттайинаъа. Iали-Назар агуф мевур гучI хьуна, гьишинаъа. Раккар хъикIуна алчархьуна, хъаттивас маджал дахьуна, мевур цалилас ахъ алайшунаъа. Гьава цалилас алайшина, мевур хьибудар кIинаъа.

Iали-Назара гучI хьугIваьл алайшуна, хав адайшуна ге аждагьаврин хъ’ухъер, муъулар гIаьттатIуна, ъикIунаъа чантайиъ. Уч ушуна аждагьаврин ччиччин бугу, гъархьунаъа.

Багами халкьдис кIинае аждагьавур агунаъа. Iали-Назар ъайчIуна, халкьдис учи фае аждагьаврин хъ’ухъер, муъулар агвар акьунаъа. Халкь Iали-Назара аждагьавур кIиф идеф гъавурди архьунаъа. Ме халкьди Iали-Назаракас чиппин паччагь акьунаъа ва ме аждагьаврин чи хьирди акьунаъа.

Гьемисалди хIакаят ккиркIвае.

М14. Беседа при встрече

Говор с. Цирхе. Записано в 1962 г.
*Рассказчик: Ибрагим Алиханов (*Ибрагьим Алиханов*), 25 лет.*

— Фиштти ъа, фиркьариъа хизанар, чун?
— Иджири ъа. Чун фиштти ъа, иттаф, угаф гIаьва?
— Джалла сагъди ъа.
— Нандиъас и?

— Зурхьиъас и.
— Нанди ваьри?
— Шагьурдиъ.
— Мус хав араси?
— Багагьи.
— Зас шагьурдиъас джузар фашша.
— Иджири и, хаси, ссара фира ккандава?
— Титратарра фашша.
— Иджири и.
— Вун шагьурдиъ ушшугуни, зе чуджин бугура ъачадив.
— Нанди дулламиш ваьриъа?
— Вазгалин бугулив.
— Нагагь вахтт хьушин, ваьсе (ъачаваьсе).
— Зун ицIири ирегуни, зунра шагьурдиъ рухуфи. Нанди рухас ваьри?
— Мактабиъ рухас ваьри.
— Вас фуш агъафи?
— Зас Ибрагьим агъафи.
— Сагъди атурай!
— Ягъур хьурай!

M15. Диалог

Говор с. Цирхе. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Магомед Зульпикаров (*Магамед Зулпикьаров*), 22 г.*

— Ве ттур фуш и?
— Зе ттур Ибрагьим и. Зе цIейифуь ис и.
— Зе хьибу чу ъа. Ве чи ъава?
— Зе чи ъарава.
— Че дар ппара кь’усеф и.
— Зе бав сагъ хьуни.
— Зас ккан ваьреф и ппаради рухас.
— Зун ушуни мактабиъ зе чуджихъари. Мактабиъ уй ппаради шиникквар.
— Вун нанди ваьри?
— Зун ваьри гани хас. Зун элди гани ниссихъари.
— Че хьер ппара ургъуттар и. Руш ушуни хьерес.
— Час ппара кучири.
— Гъал зун ваьри мактабиъ, хав вун див!
— Вун миса амири, зун ве бугу арини.

М16. Молла Насреддин и зерно

Говор с. Цирхе. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Магомед Зульпикаров (*Магамед Зулпикьаров*), 22 г.*

Хьуни агъари, хьундава агъари сса Малла-Насраттин. Те ушуни дараъ. АтIуни кIурар, хуни кIурар халаъ. Акьуна цIара, ккичикIуна гьате кIурар пичуракк, алихьуна гьеяг пичурал, урхьхьуни гьеяг. Хав алттивуна гьеяг, ъаттацIуна хинкIар, IутIуни.

Ъаттушуни кучариъ. Агуни тис, никьварихъ ваьре халкьар. Учра ушуни теврихъари. Теври пуни Малла-Насраттинас: «Игъе вун даришин, чин вас сса-сса ссеъ кьуран еси».

«Хьурай», пуни Малла-Насраттина. Хав халаъ ушуни Малла-Насраттин. Халаъ ушугуни, тири пуни учин хьирас: «Фашша ссеъра кь'у шишалла». Хуна, йини. Алихьуна те шишаларра ссеъра ххуйил, ушуни никьварихъ.

Хав Малла-Насраттина пуни теврис: «Джаллавур завалди амири арифи зе кьур чун ицIанттар». Алхъ'уни джалла халкьар. Арина никьварихъас, хуна кьур, джаллаври йини Малла-Насраттинас.

Тири те кьур гьахъуни кишурил уркъас. Хъа хав фашини раьхх'у, уьрхьхьуни. Хав ккеттахьхьуна раьх'уъас, хх'ур ахъуни тамутиъ. Тамутиъас ъаттивари, чIукь'-чIукь'ди тIишуна, хьарак фашини Малла-Насраттинан хьира. Хав акьуна ганивар, халаъ фашин хав IутIуни.

ККиркIуни.

М17. Молла Насреддин и три вора

Говор с. Рича. Записано в 1955 г.
*Рассказчик: Сарият Амиргамзаева (*Сарият Амиргамзаева*), 25 лет.*

Хьуна агъай, хьунда агъай, са Малла-Насрадин. Ми баьй хьуне агъай цIегь маса ис. ЦIегь хъитIуна агъай дагин ружурахъ. ЦIегьелан абакьундиъ итIуна агъай гургур, уч аликьуна агъай дагил.

Ми баьй, агуне агъай хьибу илдешис. Хьибудрира чIал сад акьуна агъай. Сай пуна агъай: «Гьаги цIегь хъаттикIичин, фи цIае, учисра хабар дахьуна?» Сийи илдеши пуне агъай: «Даги фаттивучин, фи цIае?» Аме илдеши пуне агъай: «Кунар алаттахъучин, фи цIае?»

Сифта пунае илдеш шуне агъай цIегь хъаттикIес. Гьаги абакьундигI гIаье гургур гIаьттатуна, хъитIуна агъай дагин ружурахъ. ЦIегь фай уч хъушуне агъай.

Кь'удпу илдеш шуна, гъузуна агъай удигь Малла-Насрадинан раькъ'уъ. «Я Малла-Насрадин, вун гьинди баьеф э, вас ягъул хьурай!» —

«Валлагь, зун цIегь маса ис баьеф э», пуне агъай, «шиниккварис ризкьи гъушас». — «Гьинда ве цIегь», пуне агъай кь’удпунае илдеши. Малла-Насрадина пуне агъай: «Агвай адава вас? Дагин ружурахъ хъае алихьуна заграг». — «Вун сукъур хьунава, ле цIегьа хъудай», пуне агъай кь’удпу илдеши, «агвас акье зус».

Хаб алдаркуна, хуттурфуне агъай Малла-Насрадин, дагин ружурахъ цIегь хъунда. Гургур хъитIуна аме агъай дагин ружурахъ.

«Агь», пуна миди, «хъаттархьуна амиеф э». — «Ма», пуне агъай Малла-Насрадина, «фаце ми даги, зун хъайсттахIан цIегь айчугуна». Дагира фай гьаги илдешра гьишине агъай.

Хаб, алдаркуна хъайстти, учин мукьуйл дагира анда агъай.

Хьибудпу илдеш вархал шуна, атIуна къуйра, атIуна къуйдиъ хьедра, хилла гIаьдаркай, аьшай икьуне агъай.

Адина Малла-Насрадина пуна, ин саламра: «Фи э акьаф, илдеш», пуне агъай. «Валлагь илдеш, зе къизил фаттархьуна ми къуйдиъ, гьаги фачахъархьайчугас хил гIаьдаркаеф э. Завас ъучIас баьй ада къуйдиъ. Гьами къизил гIаьттивас хьунайчин, ицIуд кееф къизил цIае гьаги ъаттивуттис».

«Заш ъаттивучин, зус алтухъра цIайва ваш?» пуне агъай Малла-Насрадина.

«Ъаттив сара, илдеш, алтухъра цIае заш вас», пуне агъай миди. Ми алаттахъуна кунарра, атуна ги илдешингуъ Малла-Насрадин ъучIуне агъай, хьед ае къуйдиъ къизил айчугас. Фай гьаги кунаара, хьибудпу илдешра гьишине, агъай.

«Адахи мисаъ къизил», пуна, кIил гIаьгъикIухIала Малла-Насрадина, мисаъ фишра андай.

«Гьел зунна хъаттикIее мури», пуна Малла-Насредин, шуна, атIуна дараъас кIурра, кичархьуттис ярхIай гьаги кIуранди (|| кIурандилди), хъайне агъай учин хулаъ.

Хулаъ хьир алахIуне агъай: «Гьинда ве ризкьи шиниккварис гъушуф?»

АлахIай гуьрра гисаъ атуна, зунна мич хъайне.

M18. Царь и мальчик

Говор с. Усуг. Записано в 1965 г.

Рассказчик: Гаджи Мазаев (ХIаджи Мазаев), 65 лет.

Хьуне агъай, хьунда агъай са паччагь. Ми паччагь гьар багаймикестти учин тахтил алукьас адигуна, миди учин незир-везирарис агъай хьуне: «Залас аькь’уллу идеми дуйил алда». Ми гьами гаф агъай, кь’у-хьибу ис хьуне.

Са ягъа, мидин са кь’усе везири пуне: «Я паччагь, ваш гьамиша гьалиштти фас агъафе? Белке валас аькь’уллу идеми ахьасе».

Миштти пугуна, паччагьдис хъ’аьл адине. Паччагьди пуне: «Хьибу ягъалди залас аькь’уллу идеми ваш мисастти фашав! Фадайчин, заш вун кIесе. Вун хъудайчин, заш ве шиникквар кIесе». Гьами гафра пуна, миди везир учин ккацилариъас аткуне. Везирди учин кунаара дегиш акьуна, ъучIуна раькъ’уъ шуне.

Са ягъа шуне, кь’удпу ягъа ми абкь’аьнахъди са раькъ’уъас ваьгуна, са архун къирагъи укьунае шиниккви пуне: «Я аьх’аь дад, ваш гьалидахIан хиялар фас акьафе, вун найич ваьйфе?»

Везири джуваб дегина, шуне. Хуппай везирди фикир акьуне: «Ягъна сур хьунаъа хаб хъ’уваьйра ягъна сур ваьсе. Зун хъудушичин, зе шиникквар кIесе». Ми алдахъаркуне.

Хабра гьаги къанавин бугулив укьунде шиниккв, гъайшина везирин бугуди адина. Везирис пуне: «Ве дард фи э?» Везири пуне: «Зе дардунас вавас дарман акьас ваьйда». Ми шиниккв латтархьунда. Везири мидис пуне: «Че паччагьди агъая, училас аькь’уллу идеми ъада агъай». Шиниккви пуне: «Чве паччагь ахмакь э, тидис заш жуваб цIае». Мувар Iуши савса алайшина, укьуне. Багаймикес мувар раькъ’уъ ъучIуне.

Ми арай паччагь учин къалайлас хттурфай хьуне везир хъ’уваьйчувас. Паччагьдис агуне, везир хъ’уваья са шиникквра хъай. Паччагьди ваьвкьуна учин нукарарис пуне: «Везир хъ’уваья са шиниккв хъай, чвеш шуна, ракъ’ун йикь рукIуна, хьиттан гIур акье; чун везирис дагурай». Нукарар ушуна, паччагьдин буйругъ тамам акьуна, алдаркуна хъайне.

Везир шиникквра хъай, ми гIурахъди рукьуне. Ми шиниккви везирис пуне: «Вун ваьгуна ми гIур аефива?» Везири: «Аефттай», пуне. Шиниккви са тIул гъушуна, заваристти дагъуна, гьаги гIура ъае хьитталди фатхьуне.

Паччагьдис ми кар агугуна, пуне, зе садпу суал шиниккви атIуне. Паччагьди пуне учин нукарис: «Шуна раькъ’улди са рукь фаттихь». Миди шуна, фатхьуне. Везирисна шиникквис ми рукь фуркьуне. Шиниккви гъушуна, заваристти гъадивуна, тIубулди ишаратар акьуне.

«Агь», пуне паччагьди, «кь’удпу суалла атIуне». Паччагьди ваьвкьуна, нукарис пуне: «Раккалди хIулдан хъат!» пуне. Мидира хъатуне. Шиникквис ми хIулдан фуркьуне. Фуркьусман жибинис чахъмахъин къут ъаттивуна, хIулдан керх’уне. ЦIаяр кетхъугуна, ми шад хьуне.

Паччагьди пуне: «Зе хьибудпу суалла атIуне. Шав, уп!»

Мувар ачаьваьгунас, паччагьди учин мажлис гунтI акьуна ай. Ссифта везир ачадине, хуппай шиниккв. Шиниккв ачадигуна, салам гине. Паччагьи салам гъушна, мужурилас хил лафашуна, хил дагъуна, шиниккв

агвас кьуне. Шиниккви учин мужурлас хил дивуна, бицІиф агвас кьуна, учин кІилилас хил алаттархʼуне.

Паччагьи пуне: «Зе суалар ми шиниккви вари атІуне. Ми залас аькьʼуллу э».

«Фиштти?» пуна, хабар гъушугуна. Паччагьи пуне: «Заш мидис хІул агвас кьуне: "Захъай хІуджат акьас ваьйда, зун хІул э", пуне. Миди зус пуне: "Вун хІул ичин, зун вартталас алурца парахут э". Кьʼудпу суали заш мидис рукь агвас кьуне: "Зун рукь э", пуна. Миди зус къадахъ агвас кьуне. "Зун рукьарикес кейчІвайди къадахъ э", пуне. Заш мидис хІулдан агвас кьуне. Миди зус чахъмахъин къут агвас кьуне. "Гьами къутелалди заш вун цІурас акьуна, ккеркІвасе", пуне. Хуппай заш мидис мужур агвас кьуна, пуне: "Вун бицІиф э, зун агъсакъал э, захъай вавас дивас ваьйда". Миди пуне: "Аькьʼул агъсакъалиира даъа ваьф, я шиникквира даъа ваьф. Аькьʼул кІилиъ хьуна ккандe". Гьали гафуналди шиниккви зун батІулкьуне. Ягъейлас хаб заш зун аькьʼуллу хъагъайда. Гьами шиникквра зус маслаавьтчи хьурай!» ККиркІуне.

М19. Песни Ахмеда Рамазанова

Говор с. Хпюк. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Ахмед Рамазанов (*АхІмед Рамазанов*), 59 лет.*

I.

Чин адине раккахъди,
Хъучихь руш тІагарихъди.
Аман-минатар акьас,
Фиш хъчика бавахъди?

II.

ВерхІ ацІуна лифари,
Ссадра джагварф гІаьдава.
ХІур ацІуна рушари,
Ссадра кканеф ъадава.

III.

Гьава суван кІиларил
Джагвар ихьппар угъаф э.
Чин суман дусттарил,
Ваьреф э ягъар-Іушар.

IV.

Улар батIар улуссум[1],
Улар ярхIай гъузуне.
БицIи хIурин батIар руш
Къирах ярхIай гъузуне.

М20. Мальчик по прозвищу Коза[2]

Говор с. Хпюк. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Ахмед Рамазанов (*АхIмед Рамазанов*), 59 лет.*

ЦIегь

Са Iуссе идеми ликIаъайи гъвандик кьисметар. Са савдагар алчархьуни. Савдагарди пуни: «Вун фи ликIае?» — «Зун кьисметар ликIае», пуни, «ве руш кьисмет хьасе са касибдин хьиран фундиъ ъае гадайис. Гьатис гада руххасе».

Ме савдагар хъушуна хIурис, те хьир гъуджуне, пул ина. Дарас файшуне. Капури ярхIуна фун, хьир кIине. Фунеъас шуьникк ъадархьуне. Те джикIине са хIуппахъандис. ХIуппахъанди фай хъушуне. ЦIегьела некк ине. Некк ухай, ахIа хьуне. Тин ттур хьуне «ЦIегь». Те хьуне джигьил.

Хаб савдагар хъайне. ХIуппар гъуджуне. ХIуппахъанди унакьуне: «Я ЦIегь, хIуппар фахъишав!» Савдагарди: «Фас ЦIегь агъафи?» — «Час дараъ бав кIина, гьеме джикIифи дараъ. Некк ицIай ахIа хьуфи. Гьалиштти хьугуна чи мил ттур ЦIегь алихьиная».

«Гьаме гъуджу хIуппаара фай че хIурис хъуях!» пуне. КIедж ликIина: «Зе хьиралди хъатин!» пуне. «Гьаме гада йикI!» пуне. КIедж бармакихъ хъикIина, фахъшуне.

ХIуппаара фай савдагардин багъдис хъушуне. ХIуппар гъайкина багъдис, гада гъархьуне.

Адине руш. Руш хуттурфуне, са батIар гада э. Ме рушас ме гада ккан хьуне. Ме кIедж хъаттуне бармакихъас. Ме кIеджу ликIинаа: «Ме гада йикI!» пуна. Руша ме кIедж чIурхуна, фатхьине. ЛикIине сара кIедж: «Гьаме гадайис руш никаьхI акье!» пуна, ликIине.

Рушан бав адине. «Ве ме багъди фи ая?» гъай алухIуне. Гадайи пуне: «Ма, чве хIуппар», пуне, бармакихъас хъаттуна кIеджра ине. КIедж игуна, хьира гада файшуне хулас. Унакьуне мирасарис.

---

[1] Ср. первую строчку тпигской песни М1:XVI.
[2] Аналогичный сюжет представлен в буршагском тексте Ш7.

«Хьин цIикIинар акьая, магъа кIедж, гадайис ме руш никаьхI акье», пуна. Акьуне цIикIинар.

ЦIикIинар акьуналас хав шуй хъайине. «Ме хулае (< хулаъ ъае) гада зун йикI, пуна ъаефи». Ахир ме руш мис кьисмет хьуне.

Гьате гъвандик ликIаеттин гафар дуьз хьуни.

M21. Три брата

Говор с. Буркихан. Записано в 1957 г.
Рассказчик: Магомед Пашаев (Магомед Пашаев), 21 г.

Х ь и б у ч у

Хьуни агъарай, хьундавуй агъарай са дарахъ хьибу гада, Муса, Іиса, Іали. Дар иттархьунай. Даран васият ири, уч кIигуни, некьварин бугулив рукIуна ъае шейъ ъаттиву. Дар кIинай.

Муса жинди ушуна, рукIуна некьварин бугувас, са шейъра дажикIина аринай. Іиса багагь ягъа ушуна даран некьварил рукIуна, са шейъра дажикIина, аринай. Іали хьибудпе ягъа ушуна, жинди сейи чуварис дахIари, рукIуна некьварин къирагъ, ъаттивунай къизилдин туп, файна халаъ гъулеъ гьейкIинай. Микес хавар хьунай Мусайисра Іисайисра.

Са ягъарикес са ягъа хьибудар чувар савусал завал хьуна, эхтилат хьунай — даран васият гьана кIили фавшунайшин багулихъас. Іали гарданди фацунай учис жикIив, даран васият акьунае кар жикIив.

Хьибудар чувар касиб хьунай, раккас ушунай. Ъаттархьунай сасра уьлкейиъ. Алайшинай хIалашуйди паччагьдин халаъ.

Халаъ хьунай руш Тамари — ппара батIарф, икке яIар хъаеф, кIаре чIарар алеф, кIаре улар ъаеф, рагъу суман нур ицIанф. Рушас ккан хьунай Іали. Ахас, икьвас, руцас, гъайишас даIари хьунай рушавас, Іашкь алгъучIуна Іалин.

Рушан финдигарвалди Іали кIинай учин чувар Мусана Іиса. Гадайин финдигарвалди кIинай рушан чу хIалим ва дар.

Завал акьунай уьлкейиъ учин вилаятдиъ ъаедахIан кьавалар, сурначивур, далдамчивур, чIигъанчивур, батIар шивар жегьил гадавур, асе къаревур ва къужавур. Ерхьи ягъди ва Іуштти акьуна цIекIинар, кьисмат хьуна руш гадайис, гада рушас.

Гьатур гьетисаъ илгуна, зура (< зунра) чIигъанчи ири, ерхьи сутккайиъ ахасра адахуна, са кепек пулра даина, цуцурак муркIра ярхIуна гьемич ъаттикуна, гъайикуф э зун. ЯгIаьра зис кIиж арина уй, Іали чивихъ муя рушра, цIехьибу гадара хьунаъа агъари, чавра асе хьуна, варшна

яхьцIур йис учин, варшна ифцIар ис хьиран хьунаъа агъари. Гьемисал гьеме ихтилат цIеIа гадайин арайил хьибу рушна са къарира алди акьунай. ККиркIунай.

M22. Молла Насреддин и воры

Говор с. Фите. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Шамсудин Абдулаев (*Шамсудин Абдулаев*), 21 г.*

Хьуни, хьундава, са Малла-Насрадин. Са йигъа Малла-Насрадин базарис уьхьуьни. Малла-Насрадинаф са дегира фуди. Малла-Насрадин уькьуьнайигана адилаха гедабур гидин деги кь'утукIуни. Гидис хабар хьуни, деги андават. Ги гъузун, гьукквад эхъийини. Са саIатилас ги хъучархьуни гедабурихъ. Гиди учин деги фатадивун фад адини.

Уч вериганас учин шейъар садра андавади. Малла-Насрадин мич-тич ппара аруцуни учин шейъарихъас. Амма гидис жикIит са гвар и. Гиди гвар дегидик китIун, хулас фадини.

Хьирас эхир хьуни гидин шейъар гулут. Хьира башламиш акьуни хьуьяс элуьхваьс. Гьеги вахттуни гидис хъел ъадини хьиракес. Ги хъучучIуни хьир утас. Хьир чика-чикад хулаъас гьишуни. Малла-Насрадин эхъийини хьирахъ. Хьуь алтутIуни. Хьира гидис гъванар йирхес хъучучIуни. Са гъван Малла-Насрадинан кIилис куьркьун, кIил эргIуни. Малла-Насрадин кIини. Хъа эдимери фацун гьеги хьир, утун кIини.

M23. Молла Насреддин и корова

Говор с. Буршаг. Записано в 1957 г.
*Рассказчик: Шамиль Мазаев (*Шамил Мазаев*), 18 лет.*

Малла-Насраттинахъ хьинав хуй. Миндин хуйил алахинав гъуншин хIани. Малла-Насрадинас ккан хьинав гъуншин хIани вахис чес. Минди фикир акьав, фиштти вахис хIани. Минди фикир акьав чек-чекди: «“Гъунши, фас вахинав вун?” питIен, мишттти пас, “Зун хуйиъ йирккар узунав, гьелахIана зас хIани кикъаргинав”». Малла-Насрадина гьамиштти фикир акьуна, хIани хулаъ варгинав.

Гъунши аргинав Малла-Насрадинан халас, чен хIани вашшав, ккай. Малла-Насрадина пунав: «Зун йирккар узуна, зас хIани кикъаргинав». Гъунши хинав ссутдил, чен хIани вашшав, ккай.

Малла-Насраттина илагьас пуна хьинав: «ХIани захъди акьитIен, сса тарс нирхрин ису». Ссут рази хьинав Малла-Насрадинал.

Ссутди ссут акьигана, хIани Малла-Насраттинахъди акьунав. Ссутди ккав: «Малла-Насраттина йирккар узуна, хIани кикъаргинав, хъа вун кьир узуна вас кьир кикъаргинав. ХIани Малла-Насраттинан ву». ККиркIинав.

М24. Как школьники поймали лису

Говор с. Буршаг. Записано в 1965 г.
*Рассказчик: Нажмуддин Гусейнов (*Наджмутдин ХIусейнов*), 30 лет.*

С у в а ъ

Чин сува агъавейгана, ичас ссул гьаркинав. Хъаркьигана, чин марччлихъанарис пунав, ичас ссул гьаркинав пуна. Тари зарафатар акьай, ичас пунай: «Фас авайсинда чвун ссул» пуна. «Ичас кьацIайкIис гичI хьинай», пунай чин.

Марччар узуна ккеркIин хав хала вейгана, сса марччалихъан чин гьатас аргинай. Чин тиндис ичас ссул гьарка исв раькъ’аьс кьунай. Тиме йикIваригI, гъванаригI ливуна, агунай час гьарка ссул.

Чин раькъ’ир хьуй, ссул гьалганас хъахинай. Амма къ’аьттей хьубас ливуна, ссулас гьалганас хьиндай. Чин фикир кьундай ссул къ’аьттей вуйир, фас питIен, ичас гичI хьинай.

Марччлихъанди ичас пунай: «Эй, гичIрухIар, чвакес зурба марччлихъанар хьистта», пуна. Тигана ичас чин чал алди миндай хьуй хьинай. Чин ссул авайсина, мектебдин илагьди аргинай.

Ме вахттна вари бе’жаьр-рушар танафусдиъ ай, чин раькъ’ир, вари шад хьинай. ХъалтIуна ликрихъ тIурин, ссулакес тамашавур акьас хъахинай. ХIавахъдис ссул шавлахьина, кIинай. Кьирикь алтхъина, чин ккалхуздин сккладдис авинай. Кьиркьигьас и пулдугьас, чин туькендиъас кьаламар, ризинар гьакъуна, пайкьунав. ККеркIинав.

М25. Молла Насреддин и котел

Говор с. Арсуг. Записано в 1962 г.
*Рассказчик: Шериф Шерифов (*Шериф Шерифов*), 36 лет.*

Малла-Насредина сагли чен гъуншивас ккан акьунав са хIаяг. Гъуншира миндис авайнав са хIаяг.

Са кь’у-шибу ягIналас, гъунши вев Малла-Насрадинан бугулев, ккавки: «Вашав ез хIаяг!» Малла-Насрадина джвуваб ицIандивки: «Ма, кь’у хIаяг».

Са шимуна са ягІ китхахъас хъав, Малла-Насрадина гьами гъуншикес ккан акьав хъара сагли сара са хІаяг. Гъуншира миндис хІаяг авацІандив.

Са кь’у-шибу ягІналас, гъунши Малла-Насрединас «ХІаяг вашав» пас ве’в. Малла-Насредина ккавки: «ХІаяг кІинав».

Гъунши ккавки: «Я Малла-Насредин, хІаягар кІери шейъер даху, вун фас лиштти ккав?»

Малла-Насрадина ккав: «ХІаяга хІаяг рухаригана, фас хІаяг кІейда».

M26. Рассказ о селе

Говор с. Арсуг. Записано в 1962 г.
Рассказчик: Шериф Шерифов (Шериф Шерифов), 36 лет.

Зун АрсугІ яшамиш ваьйъа. Ич гъул уцІид ву. КІилди айид йишвцІур хал ву. Илагъас ич гъулаъ рухридар чІвукь ай. Гьиъил гъулаъ мектеб ъа. Джилла баьжар-рушари рухай ъа. Ич гъулаъ калхузра ъа. Калхуз давлатлу ву. Калхуздиъ йишву азур ме’рчч ъа. Гьил раькъ’аьр иджидар ву. Чин машинариъ ай шагьурди ваьв.

Гъуьлин къирагъдихъ калхуздин гал хъа. Кь’урдана гали ме’рччар гьатав.

Ез чвуй мерччлихъан ву. Ез чи муьаллим ву. Ез гаг кь’усед ву. Ез бав шибу иснан илагь кІинав. Ез кь’усе гаг лап илагьас кІинай. Захъ х’аьведра кь’у уцІидра хъа, са баьжна са руш. Баьжин йишву ис ву, рушан шибу ис ву. Кь’у исналас баьж мектебдиъ хису. Гъулан къирахар баьх’аь исвар ву. Чин тисариъ ккелцанас ваьв. Ич гъулаъ ппара джегьил баьх’аь сусар ъа.

*

Захъ сус хъа. Зас гим ппара ккандив. Цулана цІакІинар акьазун (< акьасу зун).

M27. О терпеливом человеке

Говор с. Арсуг. Записано в 1965 г.
Рассказчик: Шериф Шерифов (Шериф Шерифов), 39 лет.

Сса ягъуй, гимахъ айкьунайгана, ссайи гІаьзуна, пунав: «Ез Іумурди, ез илагь агІзуна, сса чІере гаф я сса чІере лаьх’аьн акьас хьа инсан аларкинда зал». Мисса гьайи инсанарикес ссайис Іеян акьунав.

Сса ягъуй, ми гафар пи инсан раьхІви айигана, минди аттахина рехІвин хул сса исвагьас чІир акьуна, бугугьди чен лапаткана куьлуьнг

утташина ичвра айкьунав. РаьхIвиъ ъайи инсан аргина хул дуз акьуна, айкьуна ъайи инсандис чIела дапуна, хинав хав раьхIвиъ.

Ми айкьуна ъайи инсанди сарами исвагъас рехIвин хул хав чIир акьуна, сса раькъ’аьри исвагь айкьунав. РаьхIвин эеси аргина, хул хав дуз акьуна, айкьуна ъайи инсандис хавра чIела дапуна, хав раьхIвиъ хинав.

Ахира, ми инсанди хина раьхIвин лат ккиттайхьина, са бугугьди хина айкьунав. РаьхIвин эеси хав аргина, айкьуна инсандис са чIела дапуна, хх’аьведисра дахар акьуна, лат ккешис башламиш акьунав.

Чес чIела дапигана, айкьуна ъайи инсан гьаргина миндигьди хх’аьведра гьай исва пунав: «Я ххумса, вун халкь али исвал лиштти гафар фас пиду, ев хх’аьведра гьай ев кIили чIаьпI айхьина ккандивнас? ГьелехIана гьилдисхIана вас чIире гаф я чIире кар акьас хьа кас хьад даъ».

М28. Беседа друзей

Говор с. Худиг. Записано в 1965 г.
Рассказчик: Джамалудин Магомедов (Джамалудин Магомедов), 37 лет.

Ихтилат

— Идже Iазурин.
— Фиштти ъа вун?
— Иджей ъа зун.
— Хизанар фиштти ъа ев?
— Иджей ъа, чох сагъул.
— Мус аргина вун?
— Накь аргинав.
— Нендиъас аргина вун?
— Шагьурдиъас аргина зун.
— Шехъай аргина вун?
— БеIайихъайна рушахъай.
— Фуш ккав беIайис, фуш ккав рушас?
— БеIайис ккав Рамазан, рушас ккав Пери.
— Фиштти ъа ев бав, х’аьвед?
— Х’аьвед иджей ъа, ама бав чIукь иттая.
— Фикьунав бавас?
— Линди ккав, кIил иттав.
— Духтурдис раькъ’аьс акьундун, фи ккав духтурди?
— Духтурди пунав, балниццайи вашав.
— Бавас йип, иджей хьису балниццайи.

— Фиштти ъа ев хизан?
— Иджей ву, гьелелиг.
— Фиштти ъа ев беIай ибрегьим, ккеркIунавун мактаб?
— Иттин иснаъ ккеркIав.
— Хава нанди Iев?
— Хава хис ккандив универсттеттис Махачкъалайиъ.
— Ибрегьим идже баIай ву, линди иджей рухасу.
— Ев руш Ашура фиштти ву?
— Иджей ву, иттий хинав хьуьвас.
— Шес хинав хьуьвас?
— МуIаллим Мусайис.
— Фиштти ъа лар?
— Лар кь'удар хинав шагьурдиъ.
— Мус аргису?
— Пунав гари, бугари аргису.
— Зас ппара ккандив гар раькъ'аьс.
— Гари вунна гьархвавуй.
— Гарис йип, аргегана ез бугуъ аргуй.
— Иджев (< иджейву), пасу.
— Вун нанди Iев, шав ез бугуъ (шав ез халаъ).
— Сагъул, кьан хьинав ягIаь. Зун хина ккандив раьхIуъ, зун урхIая раьхIу.
— Ненди ъае раьхIу?
— Арсугъарин раьхIу.
— Фас хъада уькехъ раьхI?
— Ичес шед чIукьди ъа.
— Вун хава шав ез бугуъ халаъ!
— Иджев, аргису.
— Ягъур хьуй!
— Саламат акьуй!

M29. Мельник и лиса

Говор с. Худиг. Записано в 1965 г.
Рассказчик: Джамалудин Магомедов (Джамалудин Магомедов), 37 лет.

РаьхIухъан

Хьинав са раьхIухъан. Са ягъарикес ягъуй, раьхIуъ аргинав ссул. Хава раьхIухъанди гашин ссулас ккехьинав Iулин кьацI. Гьатимра IутIуна, ссул хинав са ахваъ. Хава ссула фикир акьунав: «Зас махIан иджед аькье

раьхIу’хъандис зун фи иджед акьашен?» Са ягъуй ссул хинав паччагьдис: «Пулар алцанас ахсир вашав» ккай. Паччагьди ссулав авайнав ахсир. Хава паччагь мехIтал хьинав: «Ахсрилди пулар ацане кас, фи кас ву?»

Ссула угунав сса манатра, хъахьина ахсрихъ, ваьхинав паччагьдин ахсир авайис. Паччагьди Iувар акьунав ссулас: «Ахсрихъ манет хъаме». Ссула пунав: «Лим ев ахсрин хIаькьу».

Хав, са-кь’у ягъарилас, ссул хъара хинав паччагьдис: «Ахсир вашав, ккай, къизилар аццанас». Паччагь хъара ппара мехIтел хьинав: «Ахсрилди къизилар ацане кас, фи кас ву?»

Хава ссула угуна са къизил, хъахьина ахсрихъ, ахсир ваьхинав паччагьдин авайис. Паччагьди Iувар акьунав: «Ахсрихъ къизил хъаме». Ссула пунав: «Лим ахсрин хIаькьу».

Хъара са-кь’у ягъарилас ссул паччагьдис хинав: «Руш тин, ккай, чен баIайис». Паччагьди фикир акьунав: «Ахсрарилди къизилар, пулар алцане паччагьдис дайина, руш шес ису?» ккай. Паччагьди ссулас пунав: «Зас раькъ’аьс язна хъай шшав!»

Хава ссул хинав раьхIухъандил: «Дустт раьхIухъан, зу вун са иджваьларигI гIаьхьису, гIаьзв, шшав захъай». РаьхIухъан гIаьзуна, хинав ссулахъай. Марис раькъ’уъ угъунав зурба тIурфан. Аргинав аьхIаь шедар. Хава ссула раьхIухъандис пунав: «Зун аргисхIан, вун гьамисаъ ъакьвер!»

Ссул хинав, че руш тим пе паччагьдис: «ХIаливар, хIайван вашав, ккай, язна баябур хьинав, хIаливаара хIайванна язнайин ваьхинав шеди, гьил гиндил алихьис, хIаливаара, аликьвас хIайванна вашав!»

Хава паччагьди хIаливаара хIайванна авайнав ссулав. Гьагаравай ссул хинав раьхIухъандин бугу. «Ма дустт, алихь хIаливар, аликьвер хIайвандил, хишин захъай!»

Хава мар хинав паччагьдин халаъ. Паччагьди марис акьунав зурба IутIлуб, ухуб. Хавахъан ягъуй рушра хъай, мар Iарефуй хьинав, давду зурнаара вай. Хава мар акьунав са исаъ IутIлубар, ухубар акьас.

Ми вахттна ссул хинав адждагьайил: «Дустт адждагьа, вун кIис гъушшум Iайъа, вас чара акьер!» Хава адждагьа хина ахваъ джин хьинав. Ссул хав хинав гарис шшав пас халаъ. Хава гар аргинав халаъ. Акьунав цIакIинар.

Хав, са-кь’у ягъарилас, ссул хинав раьхIухъандин халаъ. Ссул хIанаъ IеIай раькъ’унав раьхIухъандин х’аьведис. Х’аьвед, хина, пунав раьхIухъандис: «Иш хIанаъ ссул ъая». РаьхIухъанди пунав х’аьведис: «Аькъиккер гим хIаьнаъас!» Х’аьведи ссул аькъиккунав хIаьнаъас.

Хава ссул хинав ахваъ, адждагьа угас. Аахир, ссулас аларкинав адждагьа. «Дустт адждагьа, зун вас кучIалар акьунав, гар гъушшум дай, раьхIухъан вуй. Гьил ев халариъ раьхIухъан акьунаъа, гим аькъиккер!»

Аджагьа ссулахъ хъахвайдай. «ХъадихвайтIен, дустт аджагьа, шшав миштти акьас, акъашин ччаIав, са кIакI ахьишин ев гардандиъ, са кIакI ахьишин ез гардандиъ».

Хава, гьагиштти акьуна хинав мар раьхIухъан аькъиккас. Са кьадар раькъ’уъ амей, раькъ’унав раьхIухъандис тар Iай. Хава, раьхIухъанди Iувар акьунав. ГичI хьинав аджагьайис. ХъачIихIуна ссулла, хинав ахваъ. Ссул тикIурас-микIурас керкьвай, кIинав. КкеркIунав.

M30. Сказка про сороку и лису

Говор с. Кураг.

Къерекъелдинна сулан хIакаят

Хьуни гъай, хьундава гъай са къерекъел. Къерекъелди акьунаа чIулугI са муг, ъаттатунаа черкквар. Са ягъариккас са ягъа ъадинаа мич сул. Сула пунаа: «Э къерекъел-къертазанай, ъадайхьачин са чарккв ъадайхь, дахьичин кIуура атIуна, вунна кIина, черккваара IутIуна, зунна гIваьсе». Iашуне къерекъел, амма чара хьундава. Ъадайхьуне са чарккв. Кьавахъ ягъа хав адине сул. Хав гьетиштти пуне. Хъара Iашуне къерекъел. Чара дахьуна, хъара ъадайхьуне са чарккв. «Ваъ», фикир акьуне къерекъелди, «миштти хьасттава, миштти зе чаркквар джалла кIесе. Шав зун къваьтталалди гIваьс». Ушуне ме къваьтталалди, хъатткьуне учин дард. Къваьттала ахIаьр акьуне мис, фикьуна кканчин. Кьавахъ ягъа хав адине сул, башламиш акьуне учин маIни. Къерекъелди пуне: «Сив ккихь, зун вас чарккв ъадайхьасе». Ккихьуне сула сив. Къерекъелди агьатуне мин сиви архв. Фира фачдархьуна, ушуне сул.

3.5. ТЕКСТЫ ИЗ «СВОДА ПАМЯТНИКОВ ФОЛЬКЛОРА…»

Оба текста записаны М. Р. Рамазановым.
Источник: (Ганиева (сост.) 2011б).

Р1. Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей

Записано в 1961 г. в с. Тпиг.
Рассказчик: Р. Шабанов, 64 года.

Хьибу чуна са учил къархьил але,
муджурил ери къари але къуджа

Хьуни агъай, хьундава агъай, са вилаяти яшамиш вей уй агъай хьибу чу, ахIа чу, яIунагI гIае чу ва бицIи чу. Геврихъ хъае мал-девлет хьуна а са рахI, гьегиса чавра яшамишди ай, ва гIурча харе туфангар. РухIубан гъуша хIекьна, гIурчаас харе якк меврин ризкь хьуни. Гьегеврилди кIил ухIай хьуни.

Са ягъарикас са ягъа ахIа чуй учин нубати илгуни рахIус хъуттурфасна хIуьягихъ хъутIас. Ми, хIуьяг алихьуна, чуварис якк руьхьей ай хьуни, тевур гIурчаас верегунас. Садпуна ракк дахъуна, рахIуди са къархьилдехIен са Iусе къуджа ачайине, мин кьавахъас рудж суман ери къари ерхевел але муджур хъачIирхIай уй.

— Ассаламу гIелайкум, зе геда! — салам ини къуджайи ахIа ччуччус.

— Ва гIелайкум ассалам! — джуваб ини гедайи, амма учин къуджайин агубал тегIджубвел джин акьундава, мис элхъесуман хъуттурфуни.

Къуджа, икьуна, хIуьягис, ул икIуна, хъуттурфай хьуни. АхIа ччуччус хIуьяг, чувар гIурчахъас дайина, алаттивас кканди адуй. Ми къуджайис гаш ккееф дагу тIулар акьай хьуни.

— ТIегIемлу ни а. Идже якк руьхьея вун. Са бицIи тика вун зас эсттуйгьан? Зас Iайи гаш кке, — пуни къуджайи.

АхIа ччуччу, хIуьяг алдаттивуна цIилас, гIаттивуна са тика яккун, фаттихьуни вархалас къуджайис. Къуджайи, яккун тика IуьтIуна, хъара тин пуни. АхIа ччуччус хъел адине ва ми къуджайис миштти пуни:

— Ве фун чирхъурай, чIирхIе бицIи хIешарат! Зун чуварис фи ицIа, кIилди якк вун кьампI акьучин? Гул мисаас!

— Вас хIалашувас ицIа якк Iегвал эв? Магьа вас, ве Iаевелдисна кьискьисвелдис! — Гьемишттира пуна, къуджайи муджуриас чIар аттатIуна, гедайин лекар-хилар цIуьппиди итIай, хIуьяг алаттивай, якк джала IуьтIай, хIуьяг кIенакк буг варттал акьай ва, цIара кеттатуна, рахIуас айчIуна, вей. Рукьай гIурча ушунае чувар, меврис агвай, ахIа чу, лекар-хилар итIуна, фаттихьуна а, цIа кихьуна адава, Iуьшанттара акьуна адава. Аттатай меври ччуччун хилар-лекар, хабарар гъушай, фикьуне — фихьуне, пуна. Джуваб ицIай гьал ахIа ччуччу:

— Зун, Iуьшанттара хIезур акьуна, чваал ул алди икьуна уй. Садпуна рахIу са хьибу кIил але аджгагьа ачайине, зун учин чIарулди итIуни, джала яккра IуьтIуна аттушуна, цIара кеттатуна, рахI са бицIи кедатуна атуна, аттушуна ушуне.

Кьавахъ ягъа рахIу икьвас учур хьуни яIунагI гIае ччуччун. Мис гьеле ахIа ччуччус хьухилди хьуне. Ми чуварис уч гIафу кIил але аджгагьайи итIуф э, пуни. Хьибудпу ягъа ахIа чувар ушуни гIурча, бицIи ччуччун учур хьуни рахIу икьвас.

БицIи ччуччу, тин ттур хьуни ЭхIмад, яккра Iуьшанттарис руьхьуьна, икьуна ахьуни чувар уликк акьай. Садпуна, ракк дахъуна, рахIуди ачайине са уч къархьилдехIен, ери къари але муджур хъачIирхIае къуджа ва, саламра ина, муртту икьуне. ЭхIмада, мин саламис джувабра ина, дахи-дахи алаттивуна хIуьягра, хала ае-адавафра завул акьуна, хIалашуван удигь гьихьуни. Къуджайи дахи-дахи учис гьихьу Iуьшанттар IуьтIуна, хав ЭхIмадас, хьара фира адавагьан агъахилди, хьуттурфуни.

— ХIадад, эгер ве фун дацIуна амичин, зун хав хIуьяг алихьасе, хала хьара якк аме, — пуни къуджайис ЭхIмада.

— Чухсагъул, зе геда! Вун ппара рехIимлу идже джигьил э. Зас вас са ахIа хIуьлмат акьас ккандe. ГIаттив, вас фкканчин, ккандев, ве рахIу ахъу кьваракас легIливур верехилди акьасе, ккандев, ве туфанг гьаргалай, цIагъалатI дакьай, киркьваф акьасе, ккандев, зун вас паччагьдин руш хьирди акьасе.

— Зас паччагьдин руш хьирди акьучин ккандe, — джуваб ини джигьила.

— Гьелиштти хьурай. Ле четин кар дава кIили хас. Зас вун джуьре джуваб дайицIас ахIайи. Зас агвая, вун я кьискьис, я зулумкар джигьил дава, — тишттин джувабра ина, къуджайи, муджуриас са чIар аттивуна, учи-учикди фи ичин шухьшухьар акьуни. Садпуна гин хили завари ае хIадари суман рикI ицIа тур падил хьуни.

— Магьа вас, джигьил геда, суьхIуьрдин Iеламатин тур, — пуни къуджайи. Гьеме туранилди вун ери кIил але аджгагьа ярхIуна кIина ккандe. Те аджгагьайи хье паччагьлугъдин меркези ае са хьеттин булахил

къаравул акьая. Ги гьар ягъа са руш IуьтIая, са ягъа уха хьед шагьурдин агьаливрис эс, те паччагьдин рушан учур э. Паччагьди гьеге руш адждагьа кIиттис шувас эсе, пуна, гаф ина а. Вас гучI маркьа, ваф фая Iеламатин тур — ли учин кар кIили хасе. Ях агьалмиди ва фикир акьу кар энгел маркьа.

Гьеме гафара пуна, къуджайи хав аттивуни муджуриас чIар, фи ичин шухьшухьар акьуни. Гьете дакьикьайи цIил алгъархьуни якку ацIунае руьхьея хIуьяг, къуджа агъачин уларигьас агуна-гулуне. Чуварис Iуьшанттар хIезурди аеф агуна, ме учIуни учин рекъуь, адждагьа кIес кьастт акьуна.

Багами дахи ме рукьай хандин меркезиди. Гьачархьуттарифас ми: «Булах нанди а», пуна, хабарар гъушай. Шагьурдин агьаливур мис Iекьулдиас ушуттиссуман хъуттурфай хьуни, мин фикир хав алдаркас хъачушуттар хьуни, вун адждагьайи кIи игитарикас сад хьасе, агъаттар хьуни, амма ЭхIмад гъадархIуна булахихъди ушуни. Ме мич рукьугуна, мис мисал завул хьунае халкь агуни. Джала, агьал адждагьайи, паччагьдин руш IуьтIуна, час хьед агьатас эхтигьар эсе, агъай, ул алеттар хьуни. Джагвар канара алахьуна са улиас ери ярх адавей Iешае паччагьдин руш адждагьайигь гьачавес рекъуьл хьуни.

Садпуна Iеджайиб хьуб инсанарин арайиас, са джигьил геда гIайчIуна, паччагьдин рушагь гьачушуна, те але усал гъузар акьуна ва сайифас миса аеттарифас гъушуна гвар, ушуна булахиас хьед агьатуни.

— Агва хIелариас, вун хIалашуй э ва вас ахIай адава, зун ме булахигь гьачайиф фиш хьучира ярхIуна луькIеф идеф, — агъай мис аджда-гьайи. — Амма хъара сара мич гьачайиб зун вас маслихIет акьайдава.

— Ваъ, зун хIалашуй дава, зун ве душман э, вахъай дженгуни айчIвас адифе, эхттилатар акьас адифдава, — джуваб ицIай мис ЭхIмада.

— Зас агвая, вун хIекьдира Iуьмурдик бизарди а, — гьарай аттархьай адждагьайиас ва ме гедайис кIибакас ккедаттархьа ярхIуб акьас хIезур вей. ЭхIмада гьете легьзейи аттивай къаяриас учин суьхIуьрдин Iеламатин тур, дивай адждагьайин гардандихъас. Джалла ери кIилар адждагьайин алархьай ва ме кIина алгъадаркай.

Инсанари шадвелар акьас башламиш акьуни. ЭхIмада, учин турулди адждагьайин ери кIиларинна хъуьхъеринна мууларин удигь бугар алаттатIуна, учин чантайи икIай. Ме ушуна чуварис шад хабардикас Iеян акьас, учин гъалибвелдикас эхттилат акьас, пуна, фикир акьай.

Паччагьдин руша гедайилас ул алдаттихьай хьуни. Мис ме уч Iеджаликкас ккеттиву игит джигьил ппара бегенмиш хьуни. Геда найич ичин вес хIезурди ай агуф, ми джинди адждагьайин ии учин хил куруна, хабар девехилди гедайин берхIем гъадивуна, мин гIунарил учин хилин

мугьур атай. Рукьай ЭхӀмад хала, хъаттакьай чуварис учин кӀилил накь Ӏуьшелас мич рукьу эхӀвалатар. Ми меврис, уч багагь паччагьдин руш хьирди акьас веефра, эхттилат акьай. Ӏуьшттира гъадархьу ЭхӀмад хъухьуфсуман гьете сеӀетти цӀуьппе ахунигӀ гӀачавей.

Чуварис къара бехӀс учӀай йиркӀвари, даккан акьай меврис ччуччус вере иджвелар. Кьастт акьай меври, ме харг акьуна, мин чантана тур чиппис атас. Гъархьунае ЭхӀмад, чӀиларилди лекар-хилара итӀуна, са хьед кеттаве луьткейи икӀуна, гьеме арайи ахӀа лепевур, буран але, тӀурфан угъае нецӀулас ахъ гьикай. Чувар, ме нецӀу ачадивасе, дакӀина ккеттархьасттава, агъа фикирдихъ, цӀуьппиди хъухуна ахьуни.

АхӀа ччуччу учис чанта гӀаттивуни, бицӀитти — ЭхӀмадан тур. Кьастт акьуни меври, ахӀа ччуччу, адждагьа учи кӀиф э пуна паччагьдин руш хьирди акьасе. ЯӀунагӀ гӀае чу хьасе шагьдин къушумин паша, хьирди акьасе вазиран руш. Багами гьачайини мевур шагьдин Ӏимаратаригь, къаравулчиврис, адждагьа кӀи гедана гин чу адина а, уп агъай.

Къапувур дахъай меврис, мевур ке хӀуьрматлу багьа хӀалашувар суман къаршыламиш акьай ва хандин бугулигь гӀадул Ӏуьрдеккенарил икьвас акьай. Шав агъай мич хандин рушас, мис ахӀа чуй учин багагьин шуй э, пуна, агвар акьай. Хъуттурфай ахӀа ччуччус хандин руш ва агъай дадас:

— Дад, гьеме Ӏемалдар хьиличӀанчи э. Ми ваъ, сасра джигьил гедайи э адждагьа кӀиф. Агвар акьурай учин гӀунар. Адждагьа кӀиттин гӀунарил зе хилин мугьур алди а.

Агвае ахӀа ччуччус, Ӏемал арайил хьуф. Хил фацуна яӀунагӀ гӀае чуйра хъай ме аттишай халан яӀунади, ми агъая гьал:

— Че хилиф суьхӀуьрдин Ӏеламатин тур фа! Эгера чун чин пуф акьучин, чун дакӀина амехьасе. Эгера дакьучин, чвас э Ӏае вереф!

Атасе хьин мевур гьемиса, весе чувари ккедеттархьа Ӏеджаликк кичихьу ЭхӀмадан рекъди.

Ме чарасуз кӀеф и, эгера учил са къархил але, ери къари муджур ккее къуджа алчдархьуничин. Фи ичира ЭхӀмадан кӀилил адибахъас мин йиркӀура къалабулух архьуф, къуджа заварикас рахӀ хъае бугухъди вее рекъуьл вей, амма мис ЭхӀмад хьетти ацӀунае, агьал-агьал нецӀу ачадивас хӀезурди ае луьткейи ай агвай. Дахи-дахи фацай къуджайи ЭхӀмад ва заварикас хай рахӀу.

КетӀай ЭхӀмад учин цӀуьппе ахуникас, амма гъавурди адархьай илгвай. Агвая мис, чувар хала адава, учин турна чантара андава, удигь икьуна ая учил къархил але, ери къарин муджур ккее къуджа. Къуджайи мис уч нанди джикӀиничин, рахӀуди фиштти файиничин эхттилат акьай. Мевур, чувари виджансуз кьалп кар акьас кьарар акьунаеф, гъавурди

архьуни. Меври кьан акьуна хандин Іимаратти ушуб кьарар акьуни. Фацуни къуджайи ЭхІмад ва са легьзейилас мевур ай хьуни чуварифас Іемалилди акьас дахьу кар теври гьал гуджанилди акьас алахъунае уса.

ЭхІмад агуф, хандин руш ге гьае усагьди гьуккуна гьачушуна, мишттин гьарай акьуни:

— Магьа гьеми э аджадагьа кІиф! Хъуттурф, магьа зе ишан гин гІунарил!

Гьемиштти пуна, ми ЭхІмадан чухайна берхІем гъадивай ва учин хилин мугьур джалаврис агвар акьай. Чиппин хьиличІан арайил аттархьуф агуф, ахІа ччуччуна яІунагІ гІае ччуччу, тур хили фацуна, чиппис ккане кар кІили хас алахъай, амма къуджайи, муджуриас чІар аттивуна, фи ичин шухьшухьар акьай. Гьете легьзейи тур хиларигІас гІаттархьуна, заварикас тІагариас тич аттархьуна, гулай. Къуджайи агъай:

— Нурлу иде шагь, гьеме игит ва иджвелин кІил иде джигьила ЭхІмада аджадагьа кІине ва ве руш хьирди акьас лайикьлу хьуне. Гьемевур мин, чиппин са бавас хуру чу кІес хІетти хьу ахІа чувар э. Аме карар вас Іеянди а. Гьемевур инсанар дава, хІучар э инсандин шикил але. Гьал геврис ирай чиппис хас иде шикил.

АхІа ччуччукасна яІунагІ гІае ччуччукас гьеме хала ае Іеламатил хІейран хьу инсанарин удигьмиди хІучар хьуни, инсанарис Іеламатилди гучІ верехилди ав атай, мевур хандин Іимаратариас даради гьишини. ЭхІмада хандин руш хьирди акьуни. Хан кІигуна, микас учикас хан хьуна, ме хандин тахттунил икьуни. Хабар уй, ме ппара хІекьвал ва дугъревел ккане хан и, пуна. СуьхІуьрдин Іеламатин тур учил къархьил але, муджурил ери къари але къуджайи мифди ватан чапхунчивриккас къутармиш акьуна ккане вахттари ицІай хьуни.

Р2. Волшебное ружье охотника Самеда

Записано в 1961 г. в с. Дуруштул.
Рассказчик: Г. Магомедов.

ГІурчахъан Семедан Іеламатин туфанг

Хьунегъай, хьундавагъай дуьяйил са касиб гІурчахъан. Михъ дуьяйил са туфангна са гедадала фира хъадавай хьуни. Гедайин ттура хьуни Семед. Ме вей хьуни гІурча, гІурча кІи вехІши хІейванар масса ицІай, кІил ухІай хьуни. Са вахттуни гІурчахъан Іайи иттар хьуни. Ме уч кІееф идеф гъавурди архьуни. Гедайис учигьди шав пуна, ми мис агъая:

— Зе геда, зун кІея. Зун кІигуна, туфанг гьич масса дайис, ти вас Іелеф эсе!

Семеда дад икIуне некьвари ва уч сатти дуьяйил илгуни. Са ягъарикас са ягъа ме, туфангра гъушуна, вей гIурча. Дара тис са ахIа кIуранил але нахшир Сумуркъуш агвай. Семеда ме туфангин къаравулдик фацас ккан хьугуна, нахшири инсандин чIалалди гьарай акьай:

— Я Семед, зун къаравулдин фамаца, вас миннат э. Ве туфанг Iеламатинф э. Ли къаравулдин фацу нахшир чарасузди кIей. Зун малуькIве. Зун вас мус хьунара герек хьасе. Магьа вас, гъуше зе мурцI! Вун четин хIелди архьугуна, гьеми мурцI уг, зун нанди ачира, вас кумакис адисе.

Семеда Сумуркъуш дакIина атуни, гин мурцIра гъушуне, учин рекъ давам акьуни. Даран къирагъихъ мис агуни чире сул ва ми фикир акьуни: «Зун гьеми сул кIес. Мин кьудекьигъас зас шагьурди пул эсе, зун батIарди IуьтIасе». Ми сул къаравулдин дивас хъачучIуф, сула инсанарин чIалалди гьарай акьуни:

— Зун ве Iеламатин туфангилди малуькIе! Зун вас герек хьасе. Ма гъуше са чукь кьадар зе чIарар, вун чарасуз хIелди архьугуна, чIарар уг. Зун гьете сеIетти гьуккуна адисе.

КIиндава Семеда сул, фачикIуна бармакин рафуф сулан чIарара, учин рекъ идехилди ушуни. «ФидехIен джалаврис балавур хареф э гьеме туфанг, — пуна, фикир акьуни Семеда. — Джалайилас иджеф кар акьай гуни IуьтIуб э. Весе шагьурди, ахIар акьасе шувас канар дукьа усттавел». Ми туфангра хIуьлигI гIихьуна, хIуьлин къирагъ фацуна, шагьурдихъ вес хIеракат акьуни. Садпуна мин ул къумул алаттархьунае балугъил алчархьуни. Ми, магьа зас рекъуьс уджас балугъра пуна фикир акьуна, балугъ хили фацуни. Балугъ инсандин сасунилди михъай гъургъуни:

— РехIматлу инсан, зун хIулуьгI гIихь. Зун вас мус хьунара герек хьасе. Зе джандил але ирккар суманттар са-Iудар кеттатI, ухI. Вун четин хIелди архьугуна, уг гьеме ирккар. Зун гьете сеIетти ве бугулигьди рукьасе.

Семеда, балугъра хIуьлуьгI гIихьуна, учин рекъ давам акьуни. Рукьуне ме шагьурди, са халахъ хьархIуна, ачушуна, мис уч хала хъалиха къуллугъчиди фаце пас ккан хьуни. Амма ме халас къуллугъчи герекди ахьундава. Миса яшамиш вей хьуни сатти са къари. Ми Семедас IуьтIаф-ухаф гьихьуна хав шагьурдин хабарарихъас эхттилат акьуни. Къари пухилди, михъ ери геда хъай хьуни, джалавур кьанди кIини. Шагьурди Iеламатин суьхIуьрчи, дуьяйи училас батIарф адава са джигьил дишагьли аттархьуна яшамиш вей хьуни. Ги гьинас хьучира уч сусди хьаттихьас эхтигьар ицIай, амма учин шартIар кIили файшуттисттала весттава пуна а. ШартIар кIили хас дахьуттар ти дарагъадж акьай. Гьеге шартIарилди ги къарин гедавура кIини. Семеда къарис учис канар дукьа усттавел акьуб ахIар акьас ккандe, пуна эхттилат акьуни. Къарис Семед ппара бегенмиш хьуни, ми мифас учис гедавелди икьубан эхттилатил разивел гъушуни.

Багагъ багами къари Семедас са чIукь пула ина: «Канар дукьа усттайин шукIуртвел акьас ях» пуна, «СуьхIуьрчи хумбеттин халагъди мева» пуна цIуьппиди миннат акьуна, геда шагьурди аттикуни. Амма Семед, найичра душуна, дузди суьхIуьрчи гуьзел яшамиш вее халахъ бугу ушуни. Мис ме агуфсуман Iайи цIуьппиди ккан хьуни ва ми я ме руш учис хьирди акьас, дахьичин уч кIес, кьастт акьуни. Ми гьеме кьастт рушас, эхттилат акьуна, раван акьуни. Руш мил элхъуьни:

— Зун чиппис хъаттихьас гьеме шагьурдин джигьилар алучIуни, амма сайифасра зе шартIар кIили хас хьундава. ХьимцIурна ярчIуд джиликк ккечушуна а, вун ягъцIурпуф хьасе.

— Бала дава, — джуваб ине Семеда, — зун ве шартIар кIили хас рази э. Уп.

— ШартI вас зе сад э, вун хьибугалай загьас джин ухь нанди ккантчира ва фиштти ккантчира. Эгера вафас зас вун даджикIехилди джин хьас аттуркьучин, зун вас хьирди весе. Эгера хьибударгалай зас вун джикIичин, амехьасе вун кIил алдавай! Ях, джин ухь.

Семед шагьурдигьас варха ушуна, Сумуркъушдин мурцI угуни. Сумуркъуш учигьди рукьугуна, ми мис кардин хIел хъаттакьуни. Сумуркъушди Семедакас мурцI акьуна, гьете мурцIра учин мурцIаригI гIикIуна, къиривврилас вартт лапI акьуни.

СуьхIуьрчи алгъушуни учин гъвадил, якьу буг хъуттурфуни, джилил нандира мис Семед агундава. Хъуттурфай ме завари, тиса агвай мис къириврин варттал лапI акьае Сумуркъуш. Мин са мурцI учин хIекь усал алдаваф, суьхIуьрчи руш гъавурди архьай ва гьеме джин хьуна ае Семед идефра. Ми Семедас, зас вун къириврин варттал алди агвая, пуна гьарай акьай, Семед алавей джиларил ва пашмалди вей къарин хала.

Кьавахъ ягъан багами вей ме хIуьлуьн къирагъихъди, балугъин варттал але иркк угуна, шав агъай ми балугъис. Балугъ гьете дакьикьайи рукьай ва герек къуллугъихъас хабар гъушай. Семеда эхттилат акьугуна, балугъи Семедакас легIли акьуна, тера учин фуни алгьатуна хIуьлуьн кIена джин вей.

СуьхIуьрчи руш ме ягъара алгъучIай хав гъвадил, хъуттурфай ме хIуьлари, мис агвая, са легIли хъачатуна ае балугъ Iайи фас ичин джин хьас алахъай. СуьхIуьрчи Семед гьемиштти джин хьуф гъавурди архьай. Ми хIуьлари ун верехилди гьарай акьай агвая, пуна. АйчIвай Семед балугъиас, хъара Iайи пашмалди вей хала.

Кьавахъ ягъан багами Семеда угай сулан чIарар ва тIалаб акьай ми сулакас уч гьемиштти джин акьуб хи, суьхIуьрчис ге кIичира даджикIехилди. Ппара фикирар акьуне сула, ахирки Iемал аттивуне. Сула учикас акьай къарт-хIабав, Семед хъачикуна, гъушай учис ке ухьтан

палтум. Те палтумикас меври кеттатIай кIучI. Семедакас ми акьай чIид, джин хьас акьай учин кIилигI. Ми Семедахъай акьай мишттин маслихIет:

— Агьал хьин тин хIеятигьас тич гьаттавесе ва зун тифас хаятIна ру ккан акьасе кIучI кихьас, пуна. Те загьди гьачайигуна, вун алаттиш зе кIилилас, тин учин чIарариг I джин ухь. Хъа ти вун вечин джикIирай.

Гьете пухилди теври акьуни. СуьхIуьрчи, къариф руна хаятIра фачайина, гъвадил Семедахъас аруцас алгъучIай. Ппара гагьди, хав ва хав хъуттурфай, улар ярхIуни ми джиларил, заварил, хIуьларил, амма Семед мис джикIиндава. Ахирки ме чарасуз маджбур хьуни Семед гъалиб хьуне, ге учифас джикIес вейдава, пуна гьарай акьас. Гьете дакьикьайи къарикас сул хьуна даради гьишай, чIидуракас хав Семед вей. Iеджайиб вей суьхIуьрчи руш, амма маслихIет кIили хас бурджлу вей, ме Семедан хьир хьас рази вей.

ЦIакIинар акьуни, гьалла хъай яшамиш вея. ХIекаят гьемисалди ккиркIвая.

IV.

КРАТКИЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Данный грамматический очерк предназначен для облегчения знакомства с агульскими текстами, опубликованными в части 2. Он содержит краткие сведения об истории и современном состоянии изучения агульского языка, общую характеристику его диалектного членения, описание его фонетического строя и способов записи, используемых для передачи агульских звуков, а также базовые сведения о морфологии и синтаксической структуре.

При приведении иллюстративных примеров — слов, словосочетаний и предложений — конкретный говор и конкретный текст, из которого пример заимствован, как правило, не оговаривается. Если это необходимо, в примерах сохраняется разделение на морфемы (дефисы, точки, короткое «равно»), в квадратных скобках может приводиться поморфемный разбор, заимствованный из представления текстов в части 2.

Очерк не претендует на исчерпывающее описание грамматических явлений агульского языка и ориентирован именно на отражение того, что встречается в публикуемых текстах (более полное представление об агульской грамматике читатель может получить из работ, упомянутых в разделе 4.1). В конце очерка помещен указатель важнейших грамматических форм, который дает возможность читателю самостоятельно проследить дистрибуцию интересующих его категорий в текстах.

4.1. История изучения

История научного изучения агульского языка насчитывает немногим более ста лет. Первый значительный шаг в этом направлении был сделан немецким лингвистом А. Дирром, чей грамматический очерк буркиханского диалекта с приложением словаря и текстов был издан в 1907 году (Дирр 1907); см. подробнее раздел 2.2.

Как отмечает сам Дирр, его исследование агульского языка «является первым, исключая, конечно, сочинение Эркерта, где находится список слов, фразы и краткий грамматический очерк в две страницы» (Дирр 1907: i); речь

идет об известной немецкоязычной работе Р. Эркерта с кратким обзором кавказских языков, включая агульский (Erckert 1895: 32—42). Аналогично, автор второго монографического описания агульского языка Р. М. Шаумян, труд которого вышел в 1941 году, в предисловии пишет о том, что «литература об агульском языке очень бедна», указывая в качестве основных трудов лишь книги Эркерта и Дирра; о соответствующем разделе работы Эркерта он говорит как о неудачном (Шаумян 1941: 14)[1]. Книга самого Шаумяна включает грамматический очерк, охватывающий несколько агульских диалектов, а также словарь и несколько текстов; см. подробнее раздел 2.3.

В 1950—60-е гг. над агульскими диалектами работал А. А. Магометов, оставивший несколько статей по различным вопросам грамматики и монографию «Агульский язык: исследования и тексты» 1970 года (Магометов 1970а); см. подробнее раздел 2.4. Как и исследование Р. М. Шаумяна, книга А. А. Магометова охватывает материал многих агульских говоров, а в приложении содержится большое количество прозаических и поэтических текстов.

Полевые материалы по четырем агульским говорам (буркиханскому, ричинскому, буршагскому и фитинскому) в 1970-е гг. были собраны в рамках Дагестанской лингвистической экспедиции МГУ им. М. В. Ломоносова под руководством А. Е. Кибрика. Основные сведения о синтаксических структурах (на материале буршагского говора) были опубликованы в цикле «Материалы к типологии эргативности» (Кибрик 1979); впоследствии весь цикл переиздан в книге (Кибрик 2003). Агульские словники по всем четырем говорам, с указанием диагностических форм имен и глаголов и с краткими очерками фонетики и морфологии, вошли в обобщающие работы (Кибрик, Кодзасов 1988; 1990).

Наиболее интенсивно агульский язык стал изучаться в последние десятилетия XX века, что отчасти связано с обретением этим языком письменности (см. раздел 4.3), но также и с общим ростом интереса к дагестанским языкам. Начиная с 1970-х гг. агульский язык исследовал Н. Д. Сулейманов; ему принадлежит ряд статей по фонетике, грамматике и лексике агульских диалектов, большая работа о системе глагола керенского диалекта (Сулейманов 1981; 1989), очерк диалектной фонетики и морфологии в сравнительно-историческом освещении (Сулейманов 1993), монография о глагольной фразеологии (Сулейманов 2002) и, что особенно важно, агульско-русский диалектологический словарь (Сулейманов 2003), ставший первым отдельным из-

---

[1] Р. М. Шаумян упоминает также краткий раздел об агульском языке в сводной работе А. Дирра о кавказских языках (Dirr 1928a) и статью Н. С. Трубецкого о фонетике восточнокавказских языков (Trubetzkoj 1931), в которой агульскому посвящен специальный раздел.

данием агульской лексики — до этого словарные материалы приводились только в приложениях к грамматическим очеркам и в сопоставительном словаре А. Е. Кибрика и С. В. Кодзасова. Словарь Н. Д. Сулейманова включает около 5 тыс. лексических единиц собственно агульского диалекта (говор с. Тпиг) и кошанского диалекта (говоры сс. Арсуг, Буршаг и Худиг).

В 1994 году появилась монография З. К. Тарланова «Агулы: их язык и история», включающая грамматический очерк буркиханского диалекта, а также сведения о культуре и обычаях агулов (Тарланов 1994); ср. рецензию (Алексеев 1995) на эту книгу и вышедшую чуть раньше монографию (Сулейманов 1993). Избранные статьи автора по агульскому и другим восточнокавказским языкам собраны в монографии (Тарланов 2005). Кроме того, в 2013 году вышло в свет переработанное и существенно расширенное описание агульской морфологии и синтаксиса в свете обсуждения нерешенных или спорных проблем общей грамматической теории (Тарланов 2013)[1].

Не считая упоминавшейся выше монографии Н. Д. Сулейманова по глагольной фразеологии (основанной на его кандидатской диссертации 1986 года), публикации по агульской фразеологии представлены кратким фразеологическим словарем и кратким словарем агульско-арчинских фразеологических соответствий (Гасанова 2008; Гасанова, Самедов 2009); вышедший впоследствии фразеологический словарь (Исрафилов, Исрафилов 2014) во многом основан на данных изданиях. Отметим также небольшую монографию (Гайдаров, Гасанова 1996), посвященную арабскому пласту лексики агульского языка.

В последние годы русско-агульский и агульско-русский словари, основанные на тпигском говоре (с привлечением диалектного материала), были составлены и изданы Ш. А. Мазанаевым; общее число словарных входов в каждом из словарей может быть оценено примерно в 5 тыс. единиц (Мазанаев 2012; 2014). Кроме того, в 2010 году появился самый крупный на сегодняшний день лексический свод агульского языка — словарь М. Р. Рамазанова, включающий, по оценке автора, более 40 тыс. слов, представляющих «собственно агульский диалект, как общепринятый в межаульском общении агулов с древних времен» (Рамазанов 2010: 10); насколько можно судить, в основу был положен родной для составителя словаря говор с. Кураг. Словарь был неоднозначно оценен научной общественностью (его автор не является профессиональным лингвистом), а принятый в нем способ записи отличается

[1] Помимо перечисленных выше монографических описаний агульского языка А. Дирра, Р. М. Шаумяна, А. А. Магометова, Н. Д. Сулейманова и З. К. Тарланова, в разные годы публиковался и целый ряд кратких очерков в энциклопедических изданиях, ср. (Магометов 1967; Тарланов 1997; Алексеев, Сулейманов 1999; Сулейманов 2000).

от того, который был официально утвержден для агульского языка; последнее, впрочем, отчасти верно и для словаря (Сулейманов 2003). Впоследствии М. Р. Рамазанов выпустил этимологический словарь агульского языка (Рамазанов 2013) и «научно-нормативную» агульскую грамматику (Рамазанов 2014), также чрезвычайно большие по объему. Свою задачу автор видит разработке норм «языка письменности, языка литературы и публичных выступлений на основе существующего пока в устной форме межаульского языка общения, понятного если не всем, то преобладающему большинству агульцев» (Рамазанов 2013: 6), при этом выступает с резкой критикой любых попыток положить в основу агульского литературного языка тпигский говор.

Начиная с 1990-х гг. по агульскому языку были защищены три докторские диссертации — в 1993 году Н. Д. Сулеймановым по сравнительно-историческому изучению агульских диалектов, в 2004 году С. Р. Мердановой по морфологии и грамматической семантике хпюкского говора и в 2012 году С. Н. Гасановой по синтаксису словосочетания (см. монографии Сулейманов 1993; Мерданова 2004; Гасанова 2012). В этот же период в Махачкале и Москве было защищено несколько кандидатских диссертаций по агульскому языку. Часть из них посвящена грамматическим и лексическим особенностям диалектов — буркиханского (Магомедова 2001), керенского (Гаджиев 2005), кошанского (Велиева 2007), фитинского (Исрафилов 2007); последняя диссертация была издана в виде монографии, см. (Исрафилов 2013). Помимо этого, в диссертациях рассмотрены такие вопросы агульской грамматики, как склонение имен (Магомедова 1997), словообразование (Каидов 2007), синтаксис простого предложения (Сулейманова 2011). Одна из работ посвящена анализу народной поэзии (Абдуллаева 2006).

Над подготовкой к изданию грамматических, лексических и текстовых материалов, собранных в Агульском и Курахском районах Дагестана в 2000-е гг., работает в настоящее время коллектив отдела кавказских языков Института языкознания РАН (Д. С. Ганенков, С. Р. Мерданова, Т. А. Майсак). Помимо упомянутой выше монографии С. Р. Мердановой, к работам этого коллектива относится ряд статей по вопросам грамматики агульского языка, главным образом на материале хпюкского говора, см. (Ганенков, Мерданова 2002) о локативных падежах; (Мерданова, Федорова 2002) о дейктической системе; (Добрушина, Мерданова 2004; Dobrushina, Merdanova 2012), (Майсак, Мерданова 2002а; 2002б; 2003; 2004) и (Майсак 2012) о глагольных категориях; (Ганенков и др. 2006; Даниэль и др. 2008; Ganenkov et al. 2008; Daniel et al. 2012) о различных синтаксических конструкциях; (Мерданова 2009) о лексическом поле глаголов боли и пр. Настоящее издание в целом следует принципам представления агульского материала, разработанным в работах данного коллектива.

4.2. Диалектное членение

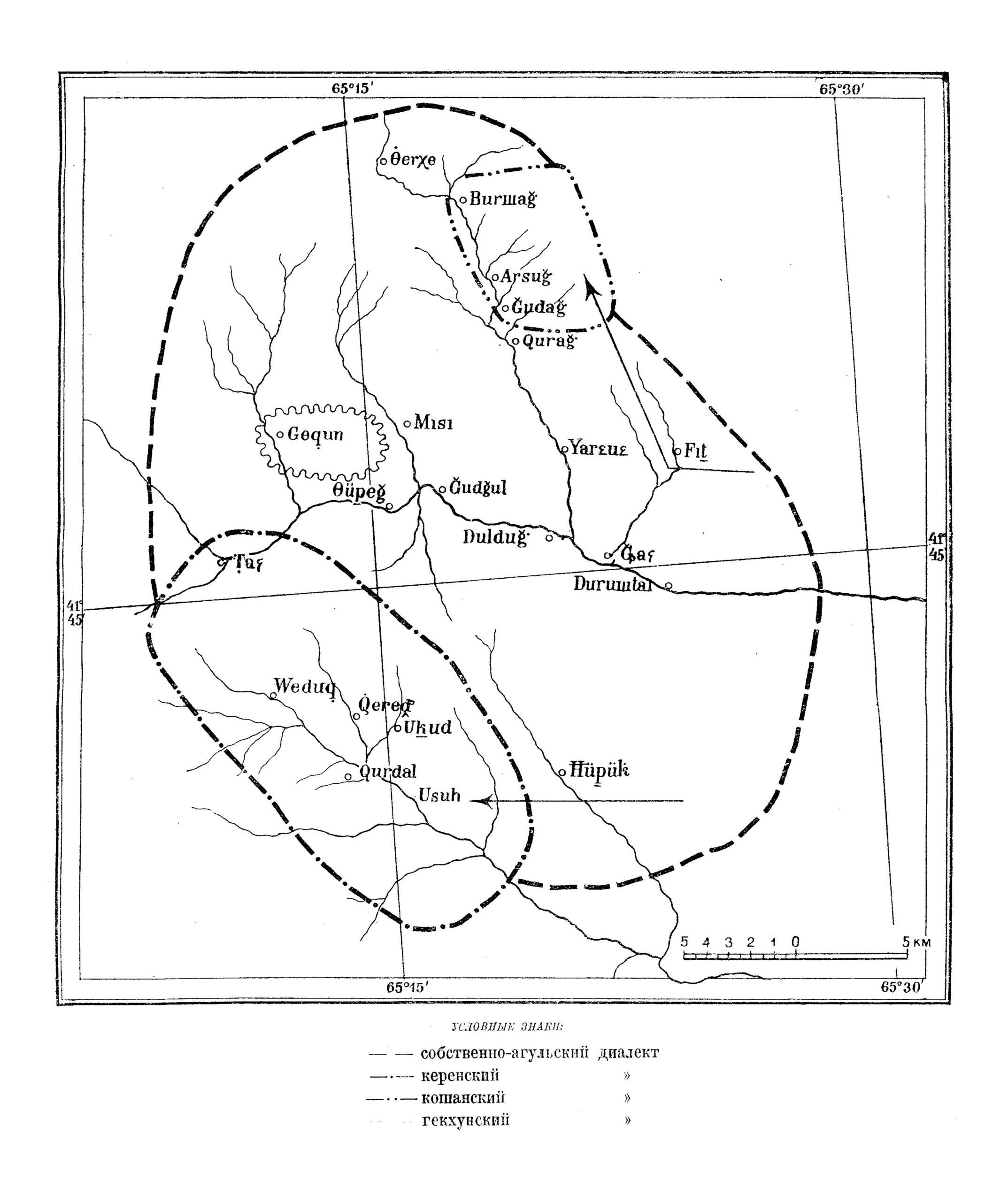
Диалектное членение агульского языка представлено в работах разных исследователей различным образом, хотя все они отмечают особое положение говоров трех кошанских сел.

Так, А. Дирр пишет о том, что агульский язык «разделяется на два наречия, собственно агульское и кошанское» (Дирр 1907: i). Р. М. Шаумян, получивший в ходе своих поездок более полное представление о речи агульских сел, выделяет четыре «основных» диалекта — собственно агульский, керенский, кошанский и буркиханский (гекхунский). О говорах сс. Хпюк (Хпюх), Фите (Фита) и Цирхе (Цирха) он пишет как о «промежуточных», которые «приближаются к тому или иному диалекту»: хпюкский близок к керенскому, фитинский — к кошанскому, цирхинский — к кошанскому по лексике и к собственно агульскому по морфологическим признакам (Шаумян 1941: 12—13). При этом с точки зрения сходства с родственными лезгинскими языками исследователь объединял четыре диалекта в две диалектные группы: собственно агульский и керенский «имеют много общих черт с языками лезгинским и особенно рутульским», тогда как кошанский и буркиханский «тяготеют к табасаранскому» (Шаумян 1941: 13—14).

А. А. Магометов, проводя параллель с подходом, принятым в лакской диалектологии, считает, что в агульском языке «расхождения внутри языка, исходя из лингвистической точки зрения, носят характер говоров, а не диалектов» (Магометов 1970а: 15). В качестве таких говоров он выделяет собственно агульский, керенский, кошанский и одноаульные говоры с. Буркихан и с. Фите. Если же говорить именно о различиях на уровне диалектов, то, по его мнению, следует выделять собственно агульский и кошанский диалекты; последний проявляет близость к табасаранскому, в частности, в наличии дентолабиализованных согласных и в форме именной связки *wu* (идентичной табасаранской, однако отличной от остальных агульских говоров, где она имеет вид *i* или *e*).

З. К. Тарланов отмечает, что агульские говоры «по их структурным признакам и лексике объединяются в три основных диалекта» — собственно агульский, кошанский и керенский, при этом «наиболее поляризованы кошанский диалект, с одной стороны, собственно агульский и керенский — другой» (Тарланов 1994: 27, 247).

Наиболее детально на сегодняшний день диалектное членение агульского языка изучено Н. Д. Сулеймановым, который выделяет в составе агульского языка четыре диалекта — собственно агульский, керенский, кошанский и буркиханский (гехюнский), а также три одноаульных «самостоятельных го-



Диалектологическая карта агульского языка,
составленная Р. М. Шаумяном

вора» — хпюкский, фитинский и цирхинский. Далее в собственно агульском диалекте исследователь противопоставляет тпигский и дулдугский говоры, в керенском — ричинский, бедюкский и усугский, а в кошанском — буршагский и худигский (Сулейманов 1993: 18—19); под говорами в данном случае понимается не обязательно речь одного села, но наиболее близкие разновидности идиомов в двух или более селах.

Между всеми агульскими говорами и тем более диалектами имеются различия фонетического, морфологического и лексического характера, которые не препятствуют взаимопониманию. Речь носителей кошанского диалекта составляет исключение в том, что она непонятна представителям других диалектов (при этом все взрослые кошанцы, как правило, владеют собственно агульским диалектом). Если считать, что диалектная классификация должна отражать тот факт, что кошанский гораздо сильнее отличается от всех прочих диалектов, чем те между собой, на первом уровне классификации агульские идиомы можно было бы действительно разделить на два наречия, внутри которых проводить уже собственно членение по диалектам и говорам[1]. В таком случае классификация имела бы следующий вид:

1. СОБСТВЕННО АГУЛЬСКОЕ НАРЕЧИЕ:
    1.1. *Центральный (собственно агульский) диалект*: сс. Тпиг, Хутхул, Гоа, Дулдуг, Мисси, Кураг, Яркуг и Дуруштул[2] Агульского района;
    1.2. *Буркиханский диалект*: с. Буркихан Агульского района;
    1.3. *Цирхинский диалект*: исходно — с. Цирхе Агульского района, в настоящее время представлен главным образом в с. Чинар Дербентского района;
    1.4. *Фитинский диалект*: с. Фите Агульского района, а также с. Гелин-Батан Табасаранского района;
    1.5. *Керенский диалект*: сс. Рича, Бедюк Агульского района, Усуг, Укуз[3], Хвередж, Квардал Курахского района;
    1.6. *Хпюкский диалект*: с. Хпюк Курахского района.
2. КОШАНСКОЕ НАРЕЧИЕ: сс. Буршаг, Арсуг, Худиг Агульского района.

---

[1] Такой подход реализован, в частности, в «Атласе кавказских языков» (Коряков 2006: 37).

[2] Село Дуруштул ныне не существует; основная масса его жителей с начала 1970-х гг. проживает в совхозе им. К. Маркса на равнинной части Дагестана (Дербентский район).

[3] Большинство хозяйств Укуза в начале 1960-е гг. были переселены в совхоз им. Ш. Алиева на равнинной части Дагестана (входит в пос. Мамедкала, Дербентский район).

В данной версии классификации лишь перечислены диалектные единицы без указания их внутренней иерархической структуры; отдельной задачей будущих исследований является выяснение того, как именно происходила дивергенция агульских диалектов и говоров.

Заметим, что самоназвание (автолингвоним) агульского языка *агъул чӀал* /aʁul č’al/ ‘агульский язык’ применяется прежде всего к говорам собственно агульского диалекта. Носители других диалектов под «агульским языком» обычно имеют в виду именно центральные говоры, которым они противопоставляют «свой язык», т. е. говор своего родного села.

4.3. Звуковая система и письменность

4.3.1. Звуковая система и транскрипция

Как и другие нахско-дагестанские языки, агульский обладает внушительным звуковым инвентарем. К типологическим особенностям агульской фонологической системы можно отнести: достаточно простые вокалические системы (с отсутствием противопоставлений по долготе, однако с наличием фарингализованных гласных); богатые системы смычных согласных, включающие противопоставление звонких, глухих придыхательных, непридыхательных и абруптивных; развитая область поствелярных согласных (увулярные, фарингальные, эпиглоттальные, ларингальные); наличие противопоставлений по лабиализации, фарингализации/эпиглоттализации, палатализации, интенсивности у некоторых групп согласных; стандартный набор сонорных. Базовые системы гласных, шумных согласных и сонорных представлены ниже.

I. Базовая система гласных:

	Передний ряд		Задний ряд	
	нелабиальные	лабиальные	нелабиальные	лабиальные
Верхний подъем	i	ü		u
Средний подъем	e		(o)	(ö)
Нижний подъем	ä		a	

Звуки /o/ и /ö/ встречаются в публикуемых текстах в единичных случаях и фактически не являются частью фонологической системы. Долгота гласной не имеет фонологического статуса, однако в редких случаях отмечается в оригиналах, и в транскрипции обозначается надстрочной чертой ¯ (ср. междометие *ohohōj*).

II. Базовая система шумных согласных:

	лабиал.	апикал.	свистящ.	шипящ.	веляр.	увуляр.	фаринг.	эпигл.	ларинг.
Смычн. звонк.	b	d	–	ǯ	g	–			
Смычн. придых.	p	t	c	č	k	q			
Смычн. непридых.	pː	tː	cː	čː	kː	qː			
Смычн. абрупт.	p’	t’	c’	č’	k’	q’		ʡ	ʔ
Фрикат. звонк.	–		z	ž	ɣ	ʁ	ʕ	ʢ	
Фрикат. глух.	f		s	š	x	χ	ʜ	ħ	h

III. Система сонорных:

m, n, l, r, w, j

IV. Дополнительные признаки:

– *Лабиализация* наиболее распространена у заднеязычных согласных; она обозначается надстрочным знаком ʷ после согласного: Cʷ (ср. *čʷe* ‘ваш’, *jek’ʷ* ‘топор’).
– *Палатализация* также встречается у заднеязычных; она обозначается надстрочным знаком ʲ после согласного: Cʲ (ср. *nazikʲ* ‘тонкий’).
– *Фаринго-ларингальное сужение*, согласно наиболее компетентному описанию С. В. Кодзасова, может рассматриваться как просодический и градуальный признак: он охватывает последовательность слогов или слово целиком, причем определеные сегменты или слоги обладают этим признаком в наибольшей степени (Кибрик, Кодзасов 1990: 318—319), см. также (Кодзасов 1986). Двумя основными разновидностями фаринго-ларингального сужения являются собственно фарингализация (сужение среднего фаринкса) и эпиглоттализация (сужение нижнего фаринкса и прикрытие эпиглоттисом входа в гортань). В агульском, как правило, фарингализация имеет место при увулярных, на которых приходится пик проявления признака, и эпиглоттализация — в прочих случаях. В фарингализованных словах (слогах) имеется тенденция к автоматическому упереднению гласных. Фарингализация/эпиглоттализация обозначается надстрочным знаком ˤ после гласного или увулярного согласного: Vˤ, Cˤ. По конвенции С. В. Кодзасова, в связи с просодическим (или по крайней мере промежуточным между просодическим и сегментным) статусом фаринго-ларингального сужения в транскрипции его имеет смысл записывать либо на увулярном, либо — при его отсутствии — на первом гласном слова, ср. *q’ˤuse* ‘старый’, *meˤrčː* ‘овца’.

Агульские диалекты имеют ряд различий в звуковых инвентарях: так, в кошанском диалекте (наречии) представлены дентолабиализованные шипящие /č̊, s̊, z̊, ǯ̊/ и интенсивные спиранты, ср. *sːa* ‘один’, *wašːaw* ‘принеси, приведи’ (контраст спирантов по силе отмечается и в некоторых других говорах). Варьирование касается также устройства поствелярной зоны (наиболее бедна она в фитинском диалекте) и дополнительных артикуляций.

В настоящем издании используется способ записи на основе латинского алфавита, который наиболее близок транскрипции МФА (Международной Фонетической Ассоциации) и в целом соответствует стандарту, принятому в работах (Кибрик, Кодзасов 1988; 1990) по сопоставительному изучению дагестанских языков. Заметим, что в сопоставительном словаре А. Е. Кибрика и С. В. Кодзасова, охватывающем более двадцати дагестанских языков, именно агульский представлен наибольшим числом говоров (Буркихан, Буршаг, Рича, Фите и в некоторых случаях также Тпиг). По словам составителей словаря, это связано с тем, что агульские диалекты «дают уникальную информацию об артикуляционных возможностях фарингальной области, важную не только для дагестанской, но и для общей фонетики» (Кибрик, Кодзасов 1988: 4); подробные фонетические очерки см. в (Кибрик, Кодзасов 1990: 338—341). Действительно, противопоставление между фарингальными и эпиглоттальными фрикативными[1], а также наличие эпиглоттального смычного /ʡ/ крайне редки в языках мира, и, как правило, в общих работах по фонетике в качестве примеров приводятся именно агульские данные (со ссылкой на С. В. Кодзасова)[2]. Так, П. Ладефогед и И. Мэддисон в обзоре звуковых инвентарей языков мира упоминают, помимо агульского, только один язык (дахало, кушитская семья), в котором /ʡ/ представлен как отдельная фонема (Ladefoged, Maddieson 1996: 37—38, 167—168).

К сожалению, во всех источниках, из которых взяты публикуемые тексты, исходная запись далеко не всегда точна: имеются и просто ошибки записи, и неверные трактовки фонологических противопоставлений (так, часто не выделяется согласный /ʡ/, нередко смешиваются фарингальные согласные и признак фарингализации, а также фарингализация на гласном и его упереднение и пр.); см. подробнее разделы 2.2.3, 2.3.3, 2.4.3, 2.5.2.

---

[1] Знаки *ħ* и ʢ в нашей записи соответствуют знаками *χ̌* и *ʁ̌* у С. В. Кодзасова и используются в тех (редких) случаях, когда в одном говоре противопоставлены два ряда согласных (соответственно *н* и ʕ vs. *ħ* и ʢ); в системах без противопоставления условно используются *н* и ʕ независимо от фонетической реализации соответствующих согласных.

[2] Заметим, что транскрипционные символы для эпиглоттальных фрикативных и смычного даже не входят в основную таблицу МФА для согласных, а приводятся в дополнительном списке «Прочие символы».

4.3.2. Кириллическая письменность

Агульский язык относится к новописьменным: официальный алфавит для него был разработан и утвержден только четверть века назад.

Всего в Министерстве народного образования ДАССР рассматривалось три варианта агульского алфавита, включавших соответственно 60, 59 и 48 знаков (Тарланов 2012: 59—61). После обсуждения, проходившего в том числе в Институте истории, языка и литературы им. Г. Цадасы Дагестанского филиала АН СССР, на филологическом факультете Дагестанского государственного университета и в Научно-исследовательском институте школ им. А. Тахо-Годи, был одобрен проект алфавита, разработанный Ш. А. Мазанаевым и И. А. Мазанаевым (предварительный вариант опубликован в газете «Дагестанская правда» от 22 сентября 1989 года). Постановлением Совета Министров ДАССР № 128 от 10 августа 1990 года «Об установлении статуса письменного языка у рутульцев, цахур и агульцев» алфавит агульского, а также алфавиты рутульского и цахурского языков были утверждены.

В 1992 году появился букварь и учебник для 1-го класса агульских школ, созданный С. Н. Гасановой, И. А. Мазанаевым и Ш. А. Мазанаевым (Мазанаев и др. 1992), в 1996 году — учебник для 2-го класса (Гасанова, Мазанаев 1996). Агульский язык был введен как предмет «Родной язык» в программу школ Агульского района. Отделения по подготовке филологов-преподавателей агульского языка были открыты в Дагестанском государственном университете и Дагестанском государственном педагогическом институте г. Махачкалы. Со временем материалы на агульском языке стали появляться в газете «Вести Агула», преимущественно русскоязычной[1]. Опубликованы поэтические сборники агульских поэтов, изданы сборники пословиц и песенной лирики, на агульский язык переведено Евангелие от Луки (см. также раздел 1.1).

Агульский алфавит имеет кириллическую основу и устроен по аналогии с алфавитами других дагестанских языков, прежде всего лезгинского. Всего в нем 53 буквы. Используется единственный дополнительный знак «палочка» *I*, диграфы с твердым и мягким знаками для особых согласных и гласных (*гь*, *гъ*, *кь*, *къ*, *уь*, *хъ*), удвоение согласных для обозначения непридыхательных (кк, пп, тт, чч), сочетания с «палочкой» для обозначения абруптивных (*кI*, *пI*, *тI*, *цI*, *чI*) и фарингальных согласных (*гI*, *хI*). Одной «палочкой» обозначается эпиглоттальный смычный; см. Таблицу 4.1[2].

---

[1] Архив номеров газеты доступен на Портале СМИ на языках народов Дагестана (http://agul.etnosmi.ru).

[2] Исходный вариант алфавита, опубликованный в «Дагестанской правде», содержал 48 букв; в нем не было знаков *пп*, *тт*, *кк*, *чч* и *дж*, а вместо *I* использовалось сочетание *ъI*.

Таблица 4.1. Агульский алфавит, по (Мазанаев и др. 1992)

А а	Б б	В в	Г г	Гъ гъ	Гь гь	ГI гI	Д д	Дж дж
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и	Й й	К к	Кк кк	Къ къ
Кь кь	КI кI	Л л	М м	Н н	О о	П п	Пп пп	ПI пI
Р р	С с	Т т	Тт тт	ТI тI	У у	Уь уь	Ф ф	Х х
Хъ хъ	Хь хь	ХI хI	Ц ц	ЦI цI	Ч ч	Чч чч	ЧI чI	Ш ш
Щ щ	ъ	I	ы	ь	Э э	Ю ю	Я я	

В основу литературного языка был положен центральный диалект (прежде всего тпигский говор), на звуковой строй которого ориентирован и официальный алфавит. В связи с этим в нем имеются знаки далеко не для всех фонем, имеющиеся в прочих говорах — так, не отражен признак фарингализации/эпиглоттализации, дентолабиализованные шипящие и сильные спиранты и пр. Для обозначения таких фонем в научной литературе, а также в художественной литературе на агульском языке используются дополнительные графемы. Так, например, в работах Н. Д. Сулейманова фарингализованные гласные записываются при помощи дополнительной «палочки» (ср. *аI*, *уI*), фарингализованные увулярные — при помощи знака *‘* (ср. *х‘*, *хъ‘*, *гъ‘* и пр.), а палатализованные велярные — при помощи знака *’* (ср. *кк’*, *кI’*).

Кроме того, не все современные авторы, в т.ч. научных работ, строго следуют официальному алфавиту. Так, в публикации агульских песен и пословиц З. К. Тарланов не использует «палочку», обозначающую эпиглоттальный смычный, в начале слова, но только как второй компонент графем (ср. *аIл* /ʔal/ ‘мышь’), считая, что в данном случае «дополнительная артикуляция следует за основной» и «выдерживается необходимое единство в расположении дополнительных знаков в пределах буквы» (Тарланов 2003: 8—9). В словаре (Рамазанов 2010) не проводится последовательно различие между придыхательными и непридыхательными смычными (см. продробнее раздел 2.5.2).

4.3.3. Сопоставление существующих способов записи

В связи с наличием нескольких, подчас довольно идиосинкратических, систем транскрипции, использовавшихся исследователями до принятия официальной агульской письменности, а также в силу определенных различий в способах кириллической записи представляется целесообразным дать сопоставительную таблицу существующих способов фиксации агульской речи. В Таблицу 4.2 включены следующие системы записи:

– транскрипция, принятая в настоящем издании, на латинской основе (с определенными оговорками ориентирована на фонетическую транскрипцию МФА);
– транскрипция из монографии А. Дирра, на кириллической основе;
– транскрипция из монографии Р. М. Шаумяна, на латинской основе;
– транскрипция из монографии А. А. Магометова (1970), на латинской основе;
– транскрипция из очерка А. А. Магометова для издания «Языки народов СССР» (1967), на кириллической основе;
– транскрипция из монографии З. К. Тарланова (1994), на латинской основе[1];
– транскрипция Н. Д. Сулейманова (1993, 2003), на кириллической основе;
– официальный алфавит 1990 года.

Приведенные в таблице варианты транскрипции и орфографии упорядочены следующим образом: гласные, лабиальные и апикальные согласные, велярные и увулярные согласные, фарингальные, эпиглоттальные и ларингальные согласные, свистящие и шипящие, сонанты. В последних строках указаны специальные дополнительные знаки (для лабиализации, фарингализации, палатализации, интенсивности, абруптивности), если они используются в соответствующем алфавите регулярным образом.

Таблица 4.2. Сопоставление основных типов транскрипции и орфографии

Наст. изд. (лат.)	Д (1907)	Ш (1941)	М (1970)	Т (1994)	М (1967)	С (1993)	Букварь	Наст. изд. (кир.)
a	a	a	a	a	а	а	а	а
ä	ä, ȧ	ä	ä			аь		аь
[ā]						аа		[аа]
e	e	e	e	e	е	е, э	е, э	е, э
[ē]						ее		
i	i	ı	i	i	и	и	и	и
[ī]						ии		[ии]
o	o						о	о
(ö)	ö							(оь)

[1] В более поздней работе (Тарланов 2013) использована кириллическая запись, однако фонетического раздела или какого-либо комментария о способе транскрипции, к сожалению, не приводится.

Наст. изд. (лат.)	Д (1907)	Ш (1941)	М (1970)	Т (1994)	М (1967)	С (1993)	Букварь	Наст. изд. (кир.)
u	у	u	u	u	у	у	у	у
ü	ӱ, у̇	ü	ü	ü	уь	уь	уь	уь
[aˤ]	ą					aI		[a’]
[ˤa]	ą							[‘a]
[ˤo]	ǫ							[‘o]
[uˤ]						уI		[у’]
[eˤ]			ё					[e’]
b	б	b	b	b	б	б	б	б
p	п̧	φ	p	p	п	п	п	п
p’	п̓	p̱	p̣	p̣	пI	пI	пI	пI
pː	п	p p̆̄	pᵊ	pp	пп	пп	пп	пп
f	ф	f	f	f	ф	ф	ф	ф
fː			fᵊ		фф			
d	д	d	d	d	д	д	д	д
t	т̧	ϑ	t	t	т	т	т	т
t’	т̓	ṯ	ṭ	ṭ	тI	тI	тI	тI
tː	т	t, t̆̄, τ	tᵊ	tt	тт	тт	тт	тт
g	г	g	g	g	г	г	г	г
k	қ̧	q	k	k	к	к	к	к
k’	ḳ	k̲	ḳ	ḳ	кI	кI	кI	кI
[k’ʲ]						кI’		
kː	к, кк	k, k̆̄, ϰ̣	kᵊ	kk (q)	кк	кк	кк	кк
[kːʲ]						кк’		
ɣ	–	γ	–		–			г̆
x	ȟ, h̑	χ	x˜	x'	хь	хь	хь	хь
xː			x˜ᵊ		хьхь			хьхь
q	k̓	q̣	q	q̣ (x)	хъ	хъ	хъ	хъ
[qˤ]						хъ‘		[хъ’]
q’	q	k̇	q̣	ḳ	кь	кь	кь	кь
[q’ˤ]					(кь‘)	кь‘		[кь’]
qː	к̱	ϰ	qᵊ	q̣q̣	къ	къ	къ	къ
[qːˤ]						къ‘		[къ’]

Наст. изд. (лат.)	Д (1907)	Ш (1941)	М (1970)	Т (1994)	М (1967)	С (1993)	Букварь	Наст. изд. (кир.)
ʁ	ҕ	ǧ	γ	γ (ħ)	гъ	гъ	гъ	гъ
[ʁˤ]					(гъʿ)	гъʻ		[гъ’]
χ	x	q̇	x	x	x	x	x	x
χː			x$^{\partial}$		xx			xx
[χχ]	ẋ							[xx]
[χˤ]		q̱̇			(xʿ)	xʻ		[x’]
ʕ	ʻ	ع	γ′ (ω)	(ħ)	гъI (гI)	гI	гI	гI
ʜ	ḥ	ħ	h$^{\partial}$	ħ (h)	xI	xI	xI	xI
ʡ	ʻ		ω	'	гI	гI′, ъ′, ъʻ	I	I
ʢ		ǧ̱				гI′		гIъ
ħ		q̱̇						xIъ
ʔ	´, ʻ	ء, ’	’	h' (')	ъ	ъ	ъ	ъ
[ʔˤ]						ъʻ		
h	h	h	h	h	гь	гь	гь	гь
[je]							е	е
[jo]							ё	ё
[ju]							ю	ю
[ja]							я	я
(ʒ)		ď						(дз)
c	ц	ϑ̣	c	c	ц	ц	ц	ц
c’	ц̉	ṫ	ç̣	ç̣	цI	цI	цI	цI
cː		τ̇	c$^{\partial}$		цц	цц		цц
[c^{h}]	ц̧							[ц]
[cc]	ц̱							[цц]
z	з	z	z	z	з	з	з	з
s	c	s	s	s	c	c	c	c
sː			s$^{\partial}$		cc			cc
[s^{h}]	ç							
[ss]	c̱							[cc]
ǯ	ц̭	ḓ	ǯ	ž (žž)	дж	дж	дж	дж
č	ч	ϑ̇	č	č	ч	ч	ч	ч
č’	ч̉	ṭ	č̣	č̣	чI	чI	чI	чI

Наст. изд. (лат.)	Д (1907)	Ш (1941)	М (1970)	Т (1994)	М (1967)	С (1993)	Букварь	Наст. изд. (кир.)
č:		ṭ	č$^{\partial}$	čč	чч	чч	чч	чч
ǯ̊			ǯ^0		дж$^{\circ}$			джв
č̊		ϑ̣	č^0		ч$^{\circ}$			чв
č̊’			č̣^{0}		чI$^{\circ}$			
č̊:			č$^{0_{\partial}}$		чч$^{\circ}$			чIв
ž	ж	ʝ	ž	ž	ж	ж	ж	ж
š	ш	ш	š	š	ш	ш	ш	ш
š:		ш̊	š$^{\partial}$		щ		щ	шш
ž̊			ž^0		ж$^{\circ}$			
š̊		шᵒ	š^0		ш$^{\circ}$			шв
š̊:		ш̊ᵒ	š$^{0_{\partial}}$		щ$^{\circ}$			
[šš]	ш̲							[шш]
m	м	m	m	m	м	м	м	м
n	н	n	n	n	н	н	н	н
l	л	l	l	l	л	л	л	л
r	р	r	r	r	р	р	р	р
w	w	w	w	w	в	в	в	в
j	j	y	j	j	й	й	й	й
ʷ	w	˳	w	w	в	в	в	в
ˤ			‘		ʿ	‘, I		’
ʲ		ˌ				’		й
ː		̮	$^{\partial}$					
’		_	.	.	I	I	I	I

Примечания к Таблице 4.2:

Наст. изд. В квадратных скобках приводятся регулярные сочетания знаков, соответствующие обозначениям, отдельно выделяемым хотя бы в одном из сопоставляемых алфавитов. В круглых скобках приводятся звуки, не имеющие фонологического статуса, однако также выделяемые хотя бы кем-то из исследователей.

Д (1907). Использованный А. Дирром способ записи являлся стандартным для серии «СМОМПК», однако впоследствии полностью вышел из употребления; не все знаки данной транскрипции легко изобразить при помощи современных шрифтов. При том, что А. Дирр идентифицировал не все реле-

вантные для агульского языка фонологические противопоставления, некоторые из его обозначений кажутся излишними, поскольку они не отражают отдельные фонемы (подробнее см. раздел 2.2.3).

Ш (1941). «Яфетидологический» алфавит, использованный Р. М. Шаумяном, также отражает свою эпоху и давно вышел из употребления. Его особенностями является наличие, наряду с латинскими, некоторых греческих, арабских и кириллических букв. Некоторые обозначения для различения непридыхательных смычных в зависимости от позиции представляются избыточными (подробнее см. раздел 2.3.3).

М (1970), М (1967). Латинская транскрипция А. А. Магометова, принятая в грузинской школе кавказоведения (и, в частности, в «Ежегоднике иберийско-кавказского языкознания»), наиболее близка современной международной транскрипции, однако легко опознается по специфическим знакам для обозначения интенсивных и абруптивных согласных, а также знаку ω, использование которого у А. А. Магометова не вполне однозначно (подробнее см. раздел 2.4.3). Кириллическая транскрипция А. А. Магометова достаточно стандартна и содержит множество диграфов и др. сочетаний графем, при отсутствии диакритик.

Т (1994). При наличии вариантов первыми приводятся те символы, которые упоминаются, с характеристикой по способу и месту образования, в кратком фонетическом разделе (Тарланов 1993: 244); в скобках указаны те знаки, которые также могут использоваться для передачи соответствующих звуков в тексте книги. Как указывалось еще в рецензии (Алексеев 1995: 153), используемая в данной работе транскрипция непоследовательна и неполна (так, фарингальные и эпиглоттальные согласные в описании фонетики вообще не представлены), и имеется разнобой в фиксации некоторых фонем. Например, в фонетической таблице переднеязычная аффриката и переднеязычный спирант перечисляются раздельно, однако для обоих приводится один и тот же знак ž; тем не менее, в тексте книги слова с аффрикатой /ǯ/, как правило, записываются через žž, ср. *ižže* ‘хороший’, *žžalla* ‘все’. Можно заметить, что в транскрипции З. К. Тарланова ряд обозначений соответствует способу записи Р. М. Шаумяна, который, впрочем, передает увулярный абруптив /q’/ как k̇. В книге же (Тарланов 1994) для /q’/ и /k’/ используется один и тот же символ ḳ, ср. *ḳil* /k’il/ ‘голова’, *muk̇* /muq’/ ‘место’. Отсутствует в фонетической таблице знак q, который используется для передачи непридыхательного велярного /kː/ (наряду с kk), ср. *qandi* /kːandi/ ‘хочет’, *raq* /rakː/ ‘дверь’, либо увулярного /qː/, ср. *qača*γ /qːačaʁ/ ‘вор, разбойник’, *qanfit* /qːanfit/ ‘конфета’. Имеются и другие особенности транскрипции, по возможности зафиксированные в таблице ниже.

С (1993). Обозначения Н. Д. Сулейманова сходны с записью А. А. Магометова и, с другой стороны, во многом близки официальной орфографии. Среди них нет специфических для орфографии знаков *о*, *щ*, *ь*, *ы*, *ё*, *ю*, *я*, *I*, однако имеются знаки для особых фонем, встречающихся хотя бы в каких-то агуль-

ских говорах: это *аь*, *цц*, долгие *аа*, *ее*, *ии*, палатализованные *кк’*, *кI’*, «глубоко-фарингальные» *гI′*, *ъ′*, фарингализованные увулярные *гъ‘*, *къ‘*, *кь‘*, *х‘*, *хъ‘* и ларингальный *ъ‘*. Как отмечает сам автор, дентолабиализованные согласные он обозначает при помощи согласной *в* так же, как и просто лабиализованные (Сулейманов 1993: 49—52; 2003: 8), поэтому отдельно в алфавит они не входят.

Букварь. В таблицу не внесены буквы *ь*, *ы*, которые не соответствуют агульским звукам и используются лишь при написании русских заимствований (мягкий знак также фигурирует на втором месте в ряде диграфов). Звук *щ* внесен, поскольку иногда при помощи него записывается палатализованный шипящий, ср. *щим* ‘сланцевый песок’ (Мазанаев 2014: 169). Буквы *е*, *ё*, *ю*, *я* условно внесены как обозначающие сочетания с начальным йотом (*е* используется также для обозначения /е/ не в начальной позиции).

4.4. Части речи и грамматические категории

4.4.1. Обзор частей речи

В агульском выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, послелог, а также междометия, частицы и союзы.

Существительные имеют большую словоизменительную парадигму, изменяясь по числам и падежам (значительное место в падежной системе занимают локативные формы). Прилагательные не имеют словоизменительных категорий и склоняются только при субстантивации. Количественные числительные по морфологическим особенностям близки к прилагательным; имеется также несколько разрядов, морфологически производных от основ количественных числительных. Важнейшие группы местоимений — личные, указательные (демонстративы) и вопросительные; отрицательные и неопределенные местоимения производны от вопросительных. Богатая система демонстративов основана на четырехчастном дейктическом противопоставлении и включает атрибутивные, субстантивные, адвербиальные и предикативные формы. Большинство местоимений изменяются по числам и падежам. Наречия являются разнородным классом; для некоторых из них характерно падежное словоизменение. Собственно послелогов мало. Частицы (главным образом энклитики) и союзы (в основном занимающие начальное положение в предложении) выражают ряд важных грамматических функций; имеются также дискурсивно-прагматические частицы. Парадигма глагольных лексем отличается значительным богатством синтетических и аналитических форм. Важнейшим содержательным противопоставлением у индикативных форм явля-

ется аспектуальное (совершенный vs. несовершенный вид). Имеется значительное число нефинитных глагольных форм (отглагольное имя, инфинитив, причастия, деепричастия, обстоятельственные формы). Редуцирована парадигма стативных глаголов, к которым относится ряд частотных лексем.

Словообразовательные средства развиты неравномерно. Продуктивных средств лексической деривации существительных и прилагательных мало. Напротив, в системе глагола широко представлены такие способы словообразования, как локативная префиксация и образование сложных глаголов.

Морфологический тип в целом можно охарактеризовать как агглютинативный и в большей степени синтетический, чем аналитический (многие исходно аналитические формы глагола сильно морфологизованы). Суффиксация преобладает над префиксацией; последняя представлена только в системе глагола (словообразовательные локативные префиксы, словоизменительные префиксы отрицания).

4.4.2. Существительное

Существительные являются большим и пополняемым (за счет заимствований и словообразовательных производных) классом слов.

Словоизменение

Словоизменительными категориями существительных являются *число* и *падеж*. Категория грамматического *рода (именного класса)* существительных, характерная для большинства нахско-дагестанских языков, в агульском — так же, как в лезгинском и удинском — полностью утрачена[1].

Категория числа выражается в регулярном противопоставлении немаркированной основы единственного числа (совпадающей с исходной основой) и основы множественного числа, маркированной специальным показателем.

Как правило, от исходной основы на согласный основа множественного числа образуется при помощи суффиксов *-ar*, *-er*; от основы на гласный — при помощи суффиксов *-bur*, *-wur* (*-wr-*), *-jar*. В нескольких заимствованных словах отмечается суффикс тюркского происхождения *-lar*.

У нескольких слов при образовании формы мн.ч. в основе происходит чередование гласного или геминация согласного корня (иногда одновременно оба процесса), ср.: *χal* ‘дом’ > *χul-ar* ‘домá’, *нub* ‘овца’ > *нup:-ar* ‘овцы’.

[1] О сохранившихся реликтах грамматических классов см. (Шаумян 1941: 47—50, 55; Магометов 1970а: 44—69).

В слове *idemi* ‘мужчина’ при образовании формы мн.ч. происходит усечение конечного гласного основы (ср. *idem-ar* ‘мужчины’). Нерегулярно образуется форма мн.ч. у слова *χuj* (*ʁuj*) ‘собака’ (ср. *χurur* (*ʁurur*) ‘собаки’). У слова *χumbe-f* (*χewe-d*) ‘женщина’, в ед.ч. склоняющегося как субстантивированный атрибутив, форма мн.ч. образуется по субстантивному склонению от основы *χumb-* (*χaw-*).

Встречаются формы «двойного множественного», у которых к основе мн.ч. присоединяется еще один показатель мн.ч. (ср. *ǯin-ar-ar* ‘джинны’ от *ǯin* ‘джинн’). Такие формы, однако, не обладают регулярными семантическими отличиями от простой формы мн.ч.

Падежные показатели следуют за показателями числа. С точки зрения формообразования противопоставляются абсолютив (номинатив), обычно совпадающий с исходной основой, и все прочие (косвенные) падежи, образуемые от косвенной основы. Всего по диалектам выделяется до 30 падежных форм, традиционно разделяемых на две группы — синтаксические и локативные падежи. К синтаксическим падежам относятся абсолютив, эргатив, генитив, датив и комитатив.

Абсолютив — падеж субъекта непереходного глагола и пациенса переходного глагола; он также оформляет именное сказуемое, обращение, приложение.

Эргатив (совпадает с косвенной основой) — падеж агенса переходного глагола, а также одно из средств выражения роли инструмента.

Датив (имеет суффикс *-s*) выражает роли реципиента, адресата речи, бенефактива, экспериенцера при глаголах ‘любить, хотеть’, ‘видеть’, ‘слышать’, ‘знать’ и др.; также обозначает цель движения.

Генитив (имеет суффикс *-n*) обозначает приименное зависимое, а также употребляется при наречиях-послелогах. В некоторых говорах показатель генитива может опускаться, в этом случае падежная форма совпадает с косвенной основой (и эргативом).

Комитатив на *-qaj* (*-qari*) выражает значение совместности, обозначая второстепенного участника ситуации, ср. *ʕasker-ar.i-qaj raq:u hatunaw* ‘отправил вместе с войском’, *gani nis:.i-qari* ‘(ест) хлеб с сыром’. Он является новообразованием в агульской падежной системе и грамматикализован позже остальных синтаксических падежей. Восходит комитатив к сочетанию имени существительного в пост-эссиве с формой деепричастия *qa-j* (*qa-ri*) стативного глагола с префиксом локализации POST: ср. *dada-qaj* ‘с отцом’ < **dada-q qa-j* ‘возле отца находясь, будучи у отца’. В некоторых говорах выделяется второй комитативный падеж на *-faj* (*-fari*, *-waj*), восходящий к сочетанию с деепричастием статива с префиксом APUD (ср. *idemi-faj ʁurʁaji* ‘разговаривая с человеком’). В одном из текстов на тпигском говоре отмечена также форма комитатива на *-ʕäj* (M2:1), в основе которой лежит уже деепричастие статива с префиксом INTER. В большинстве говоров по крайней мере одна из форм

комитатива является полноценным падежом, поскольку образуется от косвенной основы имени при помощи неотделимого суффикса, как и остальные падежные формы.

Комитатив в агульском языке выделяется не всеми исследователями: так, он не упоминается в монографиях А. Дирра, З. К. Тарланова (1994), Н. Д. Сулейманова. А. А. Магометов в числе «средств выражения значения совместности» рассматривает широкий круг форм, в т.ч. явных сочетаний из двух слов типа фитинского *midal ked* ‘с медалью на груди, медаль имея’, *barmak ald* ‘в папахе будучи, папаху имея’ и пр. (Магометов 1970а: 85—87). Наличие двух совместных падежей — комитатива и «коллатива» — отмечается в (Шаумян 1936; 1941), хотя приводимые им примеры достаточно неоднородны с точки зрения морфологического статуса форм. Комитатив на *-qaj* / *-waj* в говоре с. Буршаг включается в число падежей в работе (Кибрик, Кодзасов 1990: 288). Аргументы в пользу признания комитатива падежной формой излагаются в (Мерданова 2004: 147—150; Гасанова 2012: 69—71)[1].

Локативных падежей насчитывается более двух десятков. Их многочисленность обусловлена тем, что каждый локативный падеж представляет собой сочетание двух категорий — локализации и направления (ориентации). Соответственно, показатель локативного падежа имеет двухчастную структуру: «морфема локализации + морфема направительного падежа». Мы используем в качестве русских названий падежей термины, состоящие из названия локализации и направления («ин-эссив», «ин-элатив», «супер-латив» и т. п.).

Категория локализации характеризует область пространства по отношению к ориентиру, т. е. тому объекту, который обозначен именем существительным в форме локативного падежа. Эта категория включает восемь значений:

- IN ‘внутри ориентира-контейнера’ (суффикс *-ʔ*);
- INTER ‘в сплошной среде или между частями ориентира’ (суффикс *-ʕ* / *-ʢ*);
- ANTE ‘перед ориентиром’ (суффикс *-h*);
- POST ‘позади ориентира’ (суффикс *-q*);
- APUD ‘около ориентира’ (суффикс *-w* / *-f*);
- SUPER ‘на верхней поверхности ориентира’ (суффикс *-l* / *-al*);
- SUB ‘под ориентиром’ (суффикс *-kː*);
- CONT ‘в контакте с поверхностью ориентира’ (суффикс *-k*).

[1] В книге (Тарланов 2013: 121—122) утверждается, что комитатив «не является падежом», а представляет собой деепричастную конструкцию, «компоненты которой в разговорной речи (фонетически) как бы сливаются». Речь в данном случае, однако, должна идти скорее о синхронном сосуществовании в языке как деепричастной конструкции, так и полностью грамматикализованного падежа, восходящего к ней диахронически; функционально две эти формы далеко не изоморфны.

Показатель локализации IN может не произноситься, в этом случае инэссив совпадает с чистой косвенной основой (и эргативом). В южных агульских идиомах — керенском диалекте и говоре с. Хпюк — различие локализаций SUB и CONT частично либо полностью утрачено (в таком случае показатель *-k* глоссируется как SUB/CONT).

В публикуемых текстах наиболее частотными среди локативных падежей являются формы локализации IN — на них приходится почти половина всех локативных форм. Следующей по частотности является локализация SUPER, далее с большим отрывом следуют локализации CONT и POST, а минимальна частотность у именных форм с локализациями INTER и SUB (подробнее см. раздел указателя 4.6.1).

Категория направления, или ориентации, характеризует направление движения относительно той области пространства, которую определяет локализация. Эта категория имеет три значения:

– ESS ‘нахождение в покое’ (эссив, формально не маркирован);
– LAT ‘приближение’ (латив, суффикс *-di* / *-t:i*);
– ELAT ‘удаление’ (элатив, суффикс *-as* / *-es* / *-äs*).

Наиболее частотны в текстах эссивные формы, которые почти вдвое превышают по употребительности формы двух других направлений вместе взятых. Элативные формы при этом более чем вдвое частотнее лативных. Последнее может быть связано с семантической спецификой лативных форм: дело в том, что эссивные формы имеют с лативными пересекающуюся дистрибуцию, поскольку могут выражать не только нахождение без движения, но и движение к ориентиру (ср. ин-эссив *χul.a-ʔ* ‘в доме; в дом’, супер-эссив *k’il.i-l* ‘на голове; на голову’ и т. п.).

Таким образом, полная система локативных падежей включает в себя восемь серий по три падежных формы в каждой.

Основной функцией локативных падежей является выражение пространственных значений (подробнее см. (Ганенков, Мерданова 2002)), однако многие из них используются и в непространственных контекстах, в т.ч. при кодировании глагольных актантов. Приведем лишь несколько примеров.

Пост-эссив обозначает постоянного обладателя (ср. *dad.a-q qaja gada* ‘у отца есть сын’), а апуд-эссив — вре́менного обладателя (ср. *dad.a-w faja guni* ‘у отца есть при себе хлеб’). Супер-латив является одним из основных средств выражения инструмента (ср. *ʔemal.i-l-di* ‘обманом’, *insanarin č’al.a-l-di* ‘на человеческом языке’). Супер-элатив обозначает эталон сравнения (ср. *me ruš.a-l-as bat’arf* ‘красивее этой девушки’). Конт-элатив обозначает тему речи (ср. *ʔali-nazar.a-k-as нakajat* ‘сказка об Али-Назаре’), а пост-элатив — обменный эквивалент (ср. *hami q:izil-ar.i-q-as* ‘за эти золотые монеты’) и причину (ср. *xe leнef.i-q-as* ‘из-за нашего одеяла’). Об использовании локативных падежей при выражении актантных ролей см. раздел 4.5.2.

Употребление локативных падежей тесно связано с употреблением префиксальных глаголов, в составе которых локативные префиксы также могут выражать как пространственные, так и идиоматические значения (см. раздел 4.4.11).

В усугском тексте Ш6 встречается сочетание дательного падежа на *-s* с аффиксом латива *-t:i* — во всех примерах при указании на направление или конечную точку перемещения, ср. *zaw-ar.i-s-t:i* ‘(поднял) к небу’, *bazar.i-s-t:i* ‘(пошел) на базар’, *χul.a-s-t:i* ‘(пришел) домой’, *q:uj.di-s-t:i* ‘(запустили) в колодец’ и др. В данном случае показатель латива «усиливает» локативное значение дательного падежа, которое тот имеет и сам по себе, так что говорить об особой форме на *-st:i* нет оснований (мы глоссируем *-s-t:i* в данных формах как сочетание -DAT-LAT)[1].

Совпадающие с косвенными основами формы существительных, обозначающих временны́е периоды (‘день’, ‘ночь’, ‘час’, собственно ‘время’ и др.), мы обозначаем в текстах глоссой TMR ‘темпоралис’. Самостоятельной падежной формой «темпоралис» не является: очевидно, при указании на время в данном случае используется либо форма эргатива, либо ин-эссив с опущенным показателем локализации. Ввиду невозможности в точности определить, какая падежная форма скрывается за чистой косвенной основой, и было принято решение об отдельном обозначении.

О сочетании существительных с адвербиальным показателем *-di* см. раздел 4.4.12.

Существительные склоняются по субстантивному склонению (см. ниже). В среднем их словоизменительная парадигма включает от 50 до 60 падежно-числовых форм (в зависимости от наличия противопоставления SUB и CONT, наличия формы ин-латива[2], статуса комитатива и пр.). Звательная форма образуется при помощи препозитивной частицы *ja* (ср. *ja malla-nasradin* ‘эй, Молла Насреддин!’).

Нестандартным образом с точки зрения словоизменения ведут себя топонимы (в частности, названия селений), имеющие дефектную парадигму; чистая основа у них функционирует не в качестве формы абсолютива, а в качестве локативной формы, ср. *zun arsuʕ jašamiš wäjʔa* ‘я живу в Арсуге’.

Имеется также особый разряд слов, промежуточных между существительными и прилагательными: они изменяются по субстантивному склонению как стандартные существительные, но при этом в позиции препозитивного приименного определения выступают в немаркированной форме, как

---

[1] О терминативном показателе *-st:i* у глаголов см. ниже раздел 4.4.10.

[2] Так, в хпюкском говоре ин-латив на *-ʔ-di* в парадигме отсутствует, функционально ему соответствует датив в локативном значении.

прилагательные (ср. *me kasib.di pune* ‘этот бедняк сказал’ в эргативе как вершина именной группы, но *sa kasib idemi* ‘один бедный человек’ в позиции определения). К таким именам, обозначающим качества и признаки, относятся слова типа *kasib* ‘бедный, несчастный; бедняк, бедняга’, *zurba* ‘сильный, ловкий; молодец’, *äнтaq’* ‘глупый; дурак’, *äšk’in* ‘вдовый; вдовец, вдова’ и др.

Словообразование

Именное словообразование развито слабо. Достаточно продуктивным является суффикс абстрактных имен *-waˤl* (*-wal*, *-wäl*, *-wel*, *-ʕʷäl*), который образует существительные от существительных и прилагательных, реже от причастий. Производные от существительных имеют значения занятия или профессии (ср. *určariqan-ʕʷäl* ‘занятие пастуха’ ← *určariqan* ‘пастух телят’, *kanar duq’a ust:a-wel* ‘профессия швеца’ ← *kanar duq’a ust:a* ‘швейных дел мастер’), производные от прилагательных или причастий — свойства или абстрактные понятия (ср. *ʔaje-wel* ‘злоба’ ← *ʔaje* ‘злой’, *šad-wel* ‘радость’ ← *šad* ‘радостный’, *jerχe-wel* ‘длина’ ← *jerχe-wel* ‘длинный’, *šawla-x.e-waˤl* ‘усталость’ ← *šawla-x.e* ‘усталый’).

В нескольких словах, обозначающих людей, вовлеченных в традиционные виды занятий, выделяется суффикс *-qan*, однако он не относится к продуктивным (ср. *нир:eqan* ‘пастух овец’, *určariqan* ‘пастух телят’, *marč:liqan* ‘пастух баранов’, *räнuqan* ‘мельник’, *ʕurčaqan* ‘охотник’). В ряде заимствований отмечается суффикс имени деятеля *-či*, имеющий тюркское происхождение (ср. *dukanči* ‘лавочник’, *daldamči* ‘барабанщик’, *q:arawulči* ‘охранник’, *sünürči* ‘волшебник’ и пр.).

Регулярным способом синтаксической номинализации глагола является образование масдара (см. раздел 4.4.10).

Субстантивное склонение

Субстантивное склонение основано на противопоставление исходной («прямой») основы, с которой совпадает форма абсолютива, и косвенной основы, от которой образуются косвенные падежи. Общую схему образования падежно-числовых форм можно представить следующим образом (знак «равно» означает ‘совпадает с’, стрелка указывает на отношение производности)[1].

Абсолютив ед.ч.	=	Исходная основа	→	Основа множ.ч.	=	Абсолютив мн.ч.
		↓		↓		
косв. падежи ед.ч.	←	косв. основа ед.ч.		косв. основа мн.ч.	→	косв. падежи мн.ч.

[1] Ср. схемы основообразования в именном склонении дагестанских языков, приводимые в (Кибрик, Кодзасов 1990: 253; Кибрик 1992: 82 и сл.).

Ср., например, исходную основу *dad* ‘отец’ (абсолютив *dad*), от которой образуется косвенная основа ед.ч. *dad.a-* и основа множественного числа *dad-ar*; в свою очередь, от косвенной основы ед.ч. образуются падежные формы ед.ч. (эргатив *dad.a*, датив *dad.a-s* и пр.), а от основы множественного числа — немаркированный абсолютив (*dad-ar*) и косвенные формы мн.ч. от косвенной основы *dad-ar.i-* (ср. эргатив *dad-ar.i*, датив *dad-ar.i-s* и пр.). Фрагмент парадигмы субстантивного склонения на примере существительного *k'il* ‘голова’ дан в таблице 4.3.

Основные принципы субстантивного склонения, тем самым, таковы: а) абсолютив совпадает с исходной основой; б) единственное число не маркировано; в) косвенная основа производна от прямой основы; г) косвенные падежи образуются от косвенной основы.

Косвенная основа ед.ч. образуется от исходной основы при помощи одного из следующих показателей: *-i*, *-a*, *-e*, *-ü*, *-u*, *-ji*, *-di*, *-du*, *-ura*, *-ala*, *-una*, *-andi* (ср. *ildeš* ‘товарищ’ > *ildeš.i-*, *ruš* ‘девушка’ > *ruš.a-*, *q:izil* ‘золото’ > *q:izil.di-*, *waz* ‘месяц’ > *waz.ala-*, *waχt:* ‘время’ > *waχt:.una-*, *k'ur* ‘дерево’ > *k'ur.andi-* и т. п.). Наиболее частотными являются показатели *-i, -a, -ji, -di*, прочие встречаются у небольшого числа лексем. Выбор конкретного показателя косвенной основы является лексическим и в большинстве случаев не выводится однозначно из звукового облика или семантики слова. У некоторых существительных наблюдается вариативность в образовании косвенной основы. Косвенная основа мн.ч. имеет показатель *-i*.

У существительных с основой на глухой согласный показатель *-di* в косвенной основе переходит в *-t:i* (ср. *tiflis.t:i-* ‘Тифлис’); у слов с основой на /t/ возникает фузия: /tt:i/ > /t:i/, в таком случае в качестве показателя косвенной основы условно выделяется *-i* (ср. *memleket:.i-* ‘государство’, *sijähat:.i-* ‘прогулка’, *sut:.i-* ‘суд’).

Исключением из принципа «в», как правило, являются слова с исходом на гласный *-i*, у которых косвенная основа совпадает с исходной (ср. абсолютив/эргатив *idemi* ‘человек’, датив *idemi-s* ‘человеку’ и пр.). Кроме того, у некоторых слов косвенная основа образуется от усеченной основы, не совпадающей с абсолютивом (ср. *haraj* ‘крик’ > *har.i-*).

Некоторые существительные образуют косвенную основу нерегулярно. Так, у слов *ču* ‘брат’ и *či* ‘сестра’ в большинстве диалектов происходит редупликация основы при одновременной геминации согласных: *č:uč:u-*, *č:ič:i-*. У слова *c'a* ‘огонь’ косвенная основа имеет вид *c'i-*, ср. супер-эссив *c'i-l* ‘на огне’.

У нескольких слов образование косвенной основы сопровождается чередованием корневого гласного или геминацией согласного корня (иногда происходят одновременно оба процесса), ср.: *χal* ‘дом’ > *χul.a-*, *нub* ‘овца’ > *нup:.a-*, *xed* ‘вода’ > *xit:.a-*.

4.4.3. Прилагательное

Прилагательные являются относительно небольшим классом (несколько десятков синхронно непроизводных лексем); продуктивные способы пополнения этого класса отсутствуют.

Словоизменение

В атрибутивной позиции прилагательные используются в исходной форме. В позиции вершины именной группы прилагательные субстантивирутся и склоняются по атрибутивному склонению. Других словоизменительных категорий у прилагательных нет.

Словообразование

В заимствованных словах отмечаются тюркские по происхождению суффиксы обладания объектом *-lu* (ср. *dewletlu* 'богатый', *guʒ̆lu* 'сильный', *ḥürmatlu* 'уважаемый') и отсутствия объекта *-suz* (ср. *baχṭsuz* 'несчастный', *čarasuz* 'безвыходный').

Способом синтаксической адъективации глагола является образование причастий (см. раздел 4.4.10); атрибутивизация существительных, местоимений и некоторых наречий происходит за счет образования формы генитива. Причастия и генитивы при субстантивации склоняются по атрибутивному склонению.

Атрибутивное склонение

Отличие атрибутивного склонения состоит в использовании суффикса субстантивации, следующего за основой. В остальном атрибутивное склонение аналогично субстантивному: за субстантиватором следуют показатели числа, косвенной основы и падежные аффиксы. В абсолютиве ед.ч. субстантиватор имеет по говорам форму *-f*, *-t*, *-r*, *-d*; в косвенных падежах ед.ч. и во множественном числе выступают *-ṭ-* или *-d-*. Показатель косвенной основы — *-i* как в ед.ч., так и во мн.ч.

Фрагмент парадигмы атрибутивного склонения (в сравнении с субстантивным) на примере прилагательного *bic'i* 'маленький' дан в таблице 4.3.

Таблица 4.3. Субстантивное и атрибутивное склонение (фрагмент парадигмы)

	'голова', SG	'голова', PL	'маленький', SG	'маленький', PL
Абсолютив	*k'il* голова	*k'il-ar* голова-PL	*bic'i-f* маленький-S	*bic'i-ṭ-ar* маленький-S-PL
Эргатив	*k'il.i* голова(ERG)	*k'il-ar.i* голова-PL(ERG)	*bic'i-ṭ.i* маленький-S(ERG)	*bic'i-ṭ-ar.i* маленький-S-PL(ERG)

	‘голова’, SG	‘голова’, PL	‘маленький’, SG	‘маленький’, PL
Датив	*k’il.i-s* голова-DAT	*k’il-ar.i-s* голова-PL-DAT	*bic’i-tː.i-s* маленький-S-DAT	*bic’i-tː-ar.i-s* маленький-S-PL-DAT
Генитив	*k’il.i-n* голова-GEN	*k’il-ar.i-n* голова-PL-GEN	*bic’i-tː.i-n* маленький-S-GEN	*bic’i-tː-ar.i-n* маленький-S-PL-GEN
Ин-эссив	*k’il.i-ʔ* голова-IN	*k’il-ar.i-ʔ* голова-PL-IN	*bic’i-tː.i-ʔ* маленький-S-IN	*bic’i-tː-ar.i-ʔ* маленький-S-PL-IN
Ин-элатив	*k’il.i-ʔ-as* голова-IN-ELAT	*k’il-ar.i-ʔ-as* голова-PL-IN-ELAT	*bic’i-tː.i-ʔ-as* маленький-S-IN-ELAT	*bic’i-tː-ar.i-ʔ-as* маленький-S-PL-IN-ELAT
Ин-латив	*k’il.i-ʔ-di* голова-IN-LAT	*k’il-ar.i-ʔ-di* голова-PL-IN-LAT	*bic’i-tː.i-ʔ-di* маленький-S-IN-LAT	*bic’i-tː-ar.i-ʔ-di* маленький-S-PL-IN-LAT

4.4.4. Числительное

По структуре количественные числительные делятся на простые (непроизводные), сложные и составные. К простым относятся числительные первого десятка и ‘20’. Непроизводны также слова ‘сто’ и ‘тысяча’, однако морфологически они являются существительными и склоняются по субстантивному склонению.

Сложные числительные образованы путем сложения двух корней. Числительные от ‘11’ до ‘19’ восходят к сочетанию препозитивного элемента *c’a-* / *c’e-*, этимологически родственного числительному *ic’u* ‘10’, с соответствующим простым числительным: ср. *c’exibu* ‘13’ ← *c’e-* + *xibu* ‘3’. Исторически сложной является лексема *jaʁc’ur* ‘40’, которая восходит к сочетанию числительных ‘4’ (современная форма *jaq’u*) и ‘10’. Названия других десятков — ‘30’, ‘50’, ‘60’, ‘70’, ‘80’, ‘90’ — в ряде говоров образуются по десятеричной модели, а в некоторых говорах по двадцатеричной. Ср., с одной стороны, образования вроде *xibc’ur* / *ximc’ur* ‘30’, *ifc’ar* ‘50’, *jaxc’ur* ‘60’ представляющие собой сочетания простых числительных ‘3’, ‘5’, ‘6’ с основой ‘10’, и, с другой стороны, производные типа *xibuqːa* ‘60’, *jaq’uqːa* ‘80’, состоящие из корней ‘3’, ‘4’ и числительного ‘20’[1].

Прочие числительные являются составными и состоят из двух и более словоформ. Числовые разряды перечисляются от большего к меньшему (тысячи > сотни > десятки > единицы); все словоформы, кроме последней, име-

[1] Элементы двадцатеричной (вигезимальной) системы счисления отмечаются главным образом в хпюкском говоре и керенском диалекте, наиболее тесно примыкающим к территории распространения лезгинского языка, в котором имеет место аналогичная ситуация (Сулейманов 1993: 118).

ют субстантивированную форму абсолютива и сопровождаются сочинительной частицей *=na* ‘и’ (ср. *ximc’ur=na jarč’u* ‘39’ ← ‘30=и 9’).

Существительное, определяемое количественным числительным, имеет форму единственного числа.

Числительное *sa* / *s:a* ‘один’ чрезвычайно частотно с текстах (употреблено более 330 раз; для сравнения — числительные ‘два’ и ‘три’ употреблены менее чем по 50 раз каждое). Помимо выражения собственно числового значения, оно выступает при интродукции референта и в роли показателя неопределенности (см. раздел 4.5.12). С количественной группой это числительное указывает на приблизительность (ср. *sa šibu jaɣnalas* ‘дня через три’, букв. «через один три дня»). Значение ‘друг друга’ выражается сочетанием двух числительных ‘один’, каждое из которых, как правило, имеет падеж соответствующего актанта (ср. эргатив и абсолютив при переходном глаголе: *sa-j.i sa-d lük’uf* ‘друг друга убивающие’, букв. «один(ERG) одного(ABS)»).

Разряды

Порядковые числительные образуются от формы абсолютива количественных числительных при помощи показателя *-pu* (*-pe*), реже *-punaje* (ср. *q’ˤu-d-pu* / *q’ˤu-d-punaje* ‘второй’). Оба показателя представляет собой причастия совершенного вида от глагола ‘говорить’ (см. раздел 4.4.10).

Распределительные (дистрибутивные) числительные образуются от количественных при помощи частичной либо полной редупликации основы (ср. *sa~sa seʔ q’ʷaran* ‘по одной мерке зерна’).

Собирательные числительные образуются от субстантивированных количественных при помощи аддитивной частицы *=ra* (ср. *xibu-d=ra* ‘трое’). Числительное *sa* / *s:a* ‘один’ в сочетании с аддитивной частицей выступает как отрицательное местоимение ‘ни один’ (см. раздел 4.4.7).

Кратные числительные образуются при помощи показателя *-galaj* / *-gli* ‘раз’ (ср. *xibu-galaj* ‘трижды’).

Склонение

Большинство количественных числительных ведут себя аналогично прилагательным: в атрибутивной позиции они выступают в исходной форме, а в позиции вершины именной группы субстантивируются. Склоняются количественные числительные по особому («нумеративному») подтипу атрибутивного склонения, который отличается формой субстантиватора. Показателем субстантивации в абсолютиве ед. ч. и в формах мн. ч. является *-d*, в косвенных падежах ед. ч. *-j*; показатель косвенной основы *-i*.

Числительные с исходом на *-r* типа *jaвc’ur* ‘40’, а также слова ‘сто’ и ‘тысяча’ изменяются по субстантивному склонению (показатель косвенной основы *-a*).

Порядковые числительные изменяются по стандартному атрибутивному склонению.

4.4.5. Личные и рефлексивные местоимения

Система личных местоимений включает пять лексем 1-го и 2-го лица — *zun* ‘я’, *wun* ‘ты’, *čun* (*č̊un*) ‘вы’ и местоимения, различающиеся значением инклюзивности/эксклюзивности: *xin* ‘мы (с тобой, т. е. включая адресата)’ и *čin* ‘мы (с кем-то, исключая адресата)’. Для указания на третье лицо используются указательные местоимения, а в особых контекстах также рефлексивные местоимения.

Личные местоимения изменяются по падежам, однако имеют существенные отличия в склонении от имен существительных.

Конечное /*n*/, которое присутствует в форме абсолютива/эргатива всех местоимений, как правило, выпадает перед аддитивной энклитикой *=ra* (ср. *zu=ra* ‘и я’, *wu=ra* ‘и ты’, *ču=ra* ‘и вы’), а также в сочетании *zu wun* ‘я [АГЕНС] тебя [ПАЦИЕНС]’. В форме местоимения *wun* ‘ты’ иногда выпадает начальный сонант (ср. *k:andiwn=as* ‘хочешь ли ты?’ с дательным падежом местоимения *as*, исходно *was*).

Рефлексивным и логофорическим местоимением третьего лица является *uč* (в кошанском *ič*, *ič̊*) ‘сам’, в роли рефлексива используется также более редкое *šuw* (ср. Р2: 29).

Сложные рефлексивные местоимения состоят из двух частей, каждая из которых оформляется падежом соответствующего актанта, ср. *uč.i uč.i-k-di* [сам(ERG) сам-CONT-ELAT] ‘сам себе (под нос)’ (Р1: 46).

Склонение

Прономинальное склонение отличается от субстантивного в нескольких аспектах. Во-первых, личные местоимения изменяются только по падежам, но не по числам. Во-вторых, важной особенностью личных местоимений является синкретизм абсолютива и эргатива. Исключением является лишь керенский диалект, в котором эргатив личных местоимений имеет специальную форму[1]. В-третьих, личные местоимения не используют показатель генитива *-n*; соответствующая форма (притяжательное местоимение) образуется от особой основы.

[1] По мнению Н. Д. Сулейманова, в этом отличии керенского диалекта можно усматривать влияние лезгинского языка, где личные местоимения имеют форму эргатива (Сулейманов 1993: 125).

Косвенные падежи образуются от косвенных основ, имеющих по говорам варианты *za-* / *zi-* ‘я’, *wa-* / *we-* ‘ты’, *čʷa-* / *čʷe-* / *c̊a-* / *üke-* ‘вы’, *xe-* ‘мы’ (инклюзивное), *ča-* / *če-* / *iča-* / *iče-* ‘мы’ (эксклюзивное). Притяжательная форма имеет в большинстве диалектов основу с гласным /e/, ср. *ze* ‘мой’, *we* ‘твой’, *čʷe* ‘ваш’, *xe* ‘наш’ (инклюзивное), *če* ‘наш’ (эксклюзивное); в кошанском диалекте используются основы *jaz* / *jez* ‘мой’, *jaw* / *jew* ‘твой’, *iš* ‘наш’ (инклюзивное), *ič* ‘наш’ (эксклюзивное). Показателем эргатива в керенском диалекте является *-š*, ср. *za-š* ‘я-ERG’. Прочие падежные показатели тождественны тем, что используются в субстантивном склонении. Отметим лишь, что показатель локализации SUPER может выглядеть с личными местоимениями как *-al*, а не как *-l* (ср. форму супер-эссива *wa-l* или *wa-al* ‘ты-SUPER’).

Рефлексивные местоимения изменяются по субстантивному склонению. Косвенная основа ед.ч. — *uč.i-* (в кошанском косвенная основа ед.ч. супплетивна и имеет вид *če-*). Множественное число рефлексива супплетивно и имеет прямую основу *čab* / *čaw* и косвенную основу *čip:.i-* / *čiw.i-*.

4.4.6. Указательные местоимения (демонстративы)

Система указательных местоимений включает несколько групп атрибутивных, субстантивных, адвербиальных и предикативных форм. В основе дейктической системы лежит четырехчастное противопоставление, выражающее, с одной стороны, степень близости/удаленности объекта от говорящего и адресата, и, с другой стороны, расположение объекта выше или ниже дейктического центра[1].

Разряды

Базовыми атрибутивными формами демонстративов являются *me* (*mi*) ‘этот, рядом с говорящим’, *le* (*li*) ‘этот, рядом с адресатом; тот, наверху’, *te* (*ti*) ‘тот, в стороне от говорящего и адресата’ и *ge* (*gi*) ‘тот, внизу’.

Субстантивные демонстративы в абсолютиве ед.ч. в большинстве говоров совпадают по форме с атрибутивными либо отличаются только качеством гласного. Их склонение сходно с субстантивным типом.

Имеется три группы адвербиальных демонстративов, образуемые от основы на *-i*. Местоименные наречия *образа действия* образуются при помощи суффикса *-št:i* (*-šdi*)[2]; ср. *mi-št:i*, *li-št:i*, *ti-št:i*, *gi-št:i* ‘так, таким образом’. Место-

[1] Дейктические противопоставления у демонстративов наиболее подробно изучены на материале хпюкского говора, см. (Мерданова, Федорова 2002; Ганенков и др. 2009).

[2] Исторически данный суффикс включает наречный показатель *-t:i* (*-di*), см. также раздел 4.4.12.

именные наречия *степени* образуются при помощи суффикса *-dahan* и его вариантов; ср. *mi-dahan*, *li-dahan*, *ti-dahan*, *gi-dahan* 'настолько, до такой степени'; эти единицы выступают также в атрибутивной функции (см. также раздел 4.4.13). *Пространственные* демонстративы образуются при помощи показателя *-sa* (*-s:a*); ср. адвербиальные основы *mi-sa-* 'здесь', *li-sa-*, *ti-sa-*, *gi-sa-* 'там'. Эти формы восходят к сочетаниям атрибутивного демонстратива и слова *us* / *is*^{w} со значением 'место'[1]. В кошанском диалекте имеется еще одна группа пространственных демонстративов, образуемая при помощи компонента *-ga*, при лабиализации гласной в основе; ср. *mu-ga* 'здесь', *tu-ga* 'там' и пр.

Предикативные демонстративы имеют вид *maha*, *laha*, *taha*, *gaha* и, как правило, выступают в безглагольном предложении в функции сказуемого (ср. *maha k'eǯ* 'вот письмо').

Ко всем группам демонстративов, кроме предикативных, может присоединяться префикс *ha-* (*he-*), имеющий эмфатическую функцию (ср. *ha-me* 'вот этот', *ha-mi-št:i* 'вот так', *ha-mi-sa-ʔ* 'вот здесь' и т. п.).

Склонение

Атрибутивные демонстративы не имеют склоняемых форм.

Субстантивные демонстративы склоняются аналогично существительным: абсолютив ед. ч. немаркирован, косвенная основа имеет вид *mi-*, *li-*, *ti-*, *gi-* либо содержит показатель *-di* (ср. *mi.di-*, *li.di-*, *ti.di-*, *gi.di-*). Только у демонстративов есть особая форма латива на *-č*, отсутствующая в именном склонении: ср. *mi-č* 'сюда', *ti-č* 'туда' и т. п. Особенностью кошанских говоров является маркированная форма абсолютива ед. ч. на *-m* или *-me* (ср. *mi-m* / *mi-me* 'этот', *li-m* / *li-me* 'тот' и пр.). Множественное число в большинстве случаев образуется от основы на *-e* при помощи суффиксов *-bur* / *-wur* (в косвенных падежах могут сокращаться до *-br* / *-wr*). По говорам встречается образование мн. ч. при помощи суффикса *-war* с лабиализацией гласного основы (ср. *mu-war* 'они'), а также морфологизованная форма мн. ч. со стяжением основы и числового показателя (ср. *mar* 'они').

Адвербиальные демонстративы образа действия имеют форму генитива на *-n*.

Адвербиальные/атрибутивные демонстративы степени на *-dahan* при субстантивации склоняются по атрибутивному типу.

Пространственные демонстративы склоняются как имена с косвенными основами *misa-*, *lisa-*, *tisa-*, *gisa-*; показатель мн. ч. *-(a)r*, показатель косвенной

---

[1] В тпигском говоре отмечаются нерегулярные элативные демонстративы *mid-as* 'отсюда', *tid-as* 'оттуда' (этимологически, вероятно, они образованы от косвенных основ на **-di*).

основы мн. ч. *-i* (аналогично склонение кошанских форм на *-ga*). В ряде говоров склонение происходит от основы на *-sa* с показателем косвенной основы ед. ч. *-di* (ср. ин-эссив *mi-sa-ʔ* vs. *mi-sa.di-ʔ* ‘вот здесь’). Пространственные демонстративы имеют редуцированный набор падежных форм; наиболее употребительны формы локативных падежей.

4.4.7. Универсальные местоимения

К универсальным местоимениям относятся *har* (*här*, *her*) ‘каждый’ и *wuri* (*wari*, *wäri*) / *ǯalla* (*ǯilla*, *žalla*) ‘весь, все, всё’. Местоимения *har* и *wuri* склоняются по атрибутивному типу, при этом *wuri* имеет только субстантивированные формы множественного числа. Местоимение *ǯalla* склоняется по субстантивному типу.

В значении ‘целиком, полностью’ используется адвербиальная лексема *k’ildi*, по всей видимости, восходящая к существительному *k’il* ‘голова’.

4.4.8. Вопросительные, отрицательные, неопределенные местоимения

К базовым вопросительным местоимениям относятся субстантивные местоимения *fiš* / *fuš* ‘кто?’, *fi* ‘что?’; атрибутивное местоимение *naje* ‘какой, который?’; местоимение-числительное *ximu* (*šimu*) ‘сколько, в каком количестве?’; адвербиальные местоимения *mus* ‘когда?’, *fas* ‘почему?’.

Вопросительными местоимениями является также несколько единиц, производных от основы *fi*. Это местоимение образа действия *fi-št:i* ‘как?’, образованное при помощи адвербиального суффикса *-št:i*, отмечаемого также у демонстративов; местоимение степени *fi-danan* ‘сколько, насколько много?’, образованное при помощи показателя степени (см. раздел 4.4.13); местоимение *fiq’as* ‘почему? зачем?’, по всей видимости представляющее собой сочетание *fi* ‘что?’ с инфинитивом глагола *(a)q’as* ‘делать’. От *naje* производна основа пространственного вопросительного местоимения *naj-sa-* ‘где?’ (образована аналогично пространственным демонстративам на *-sa*). По говорам используются также пространственные местоимения *nandi* (*nendi*), *hindi* ‘где?’ и предикативная форма *naxi* (*nexi*) ‘где есть?’.

Отрицательные местоимения образуются от вопросительных при помощи аддитивной частицы *=ra* (ср. *fiš=ra* ‘никто’, *fi=ra* ‘ничто’ и пр.). Кроме того, к тому же разряду относятся местоимения *sa-d=ra* ‘никто, ни один’ от числительного *sa* ‘один’, *sa zad=ra* ‘ничто’ от слова *zad* ‘вещь’. Отрицательные местоимения используются только в предложениях с отрицанием на глаголе.

Неопределенные местоимения представляют собой сочетания вопросительных местоимений со связкой в условной форме (ср. *fi i-čin* ‘что-то’, *fas i-čin* ‘почему-то’) либо с глаголом ‘стать’ в форме *x.u-na=ra* [стать.PF-CONV=ADD] (ср. *mus x.u-na=ra* ‘когда-нибудь’).

Склонение

Склонение вопросительных местоимений ‘кто?’ и ‘что?’ близко к субстантивному типу, хотя имеет ряд особенностей в образовании косвенной основы и множественного числа. Отметим, в частности, у местоимения *fiš* / *fuš* ‘кто?’ супплетивную косвенную основу ед. ч. *na-* (*hina-*, *hana-*) в большинстве диалектов и *še-* в кошанском.

Местоимения *naje* ‘который?’, *najsa-* ‘где?’, *fi-šːi* ‘как?’, *fi-daнan* ‘насколько?’ склоняются так же, как аналогичные формы демонстративов. Местоимение *ximu* ‘сколько?’ морфологически является числительным и склоняется соответствующим образом. Местоимения *fas* и *fiq’as* ‘почему?’ не имеют форм словоизменения.

При склонении отрицательных и вопросительных местоимений показатели этих разрядов присоединяются к соответствующей падежно-числовой форме (ср. апуд-элатив *sa-j.i-f-as=ra* [один-S-APUD-ELAT=ADD] ‘ни у кого (не получилось)’).

4.4.9. Связка и стативные глаголы

Связка используется в предложениях с именным сказуемым (см. раздел 4.5.3), а также выступает в роли вспомогательного глагола в аналитических формах. По говорам, связка настоящего времени имеет форму *i* / *e* / *wu* (*u*), прошедшего времени — *iri* / *ij* (*i*) / *wuj* (*uj*). Отрицательные формы супплетивны и включают начальный согласный *d-*, ср. настоящее время *dawa* / *daʔa* (*daʔ*, *daa*, *da*), прошедшее время *dawuji* / *duj* / *daj*. Вопросительные формы связки образуются при помощи суффиксов *-wa*, *-w*, *-n*. Вопросительные формы отрицательных связок часто супплетивны (ср. *du* ‘COP:NEG:Q’).

Причастие связки имеет показатель *-de*, *-re* или *-ji* (*-j*)[1], деепричастие — показатель *-ri* или *-j*; по всей видимости, все они диахронически восходят к одной и той же морфеме **-di*. От причастий образуются обстоятельственные формы связки: временна́я на *-guni*, образа действия на *-χildi*. Условная форма связки образуется при помощи суффиксов *-čin* (*-či*), *-šin* (*-ši*), в кошанском диалекте *-t’en*. Отрицательные эквиваленты нефинитных форм образуются от соответствующих финитных отрицательных форм связки (*dawa* и пр.).

[1] Причастие связки, как и в целом все причастия, о которых пойдет речь ниже, при субстантивации склоняется по атрибутивному типу.

Стативы образуют немногочисленную группу, в которую при этом входят некоторые частотные лексемы — *ана-* (*на-*) / *jaʕa-* / *ħü-* / *eχir-* ‘знать’, *kːan-* ‘хотеть, любить; нужно’, *itːa-* ‘болеть’, а также локативные префиксальные глаголы со значением ‘быть’ и ‘оставаться’ (о префиксальных глаголах см. раздел 4.4.11). Локативные стативы используются в бытийных и посессивных предложениях (см. раздел 4.5.3); глагол *a* (*ʔa*) ‘находиться внутри’ выступает также в роли одного из вспомогательных глаголов в аналитических формах.

По типу словоизменения стативные глаголы близки связке и отличаются от остальных («стандартных») глаголов. Парадигма стативов невелика; противопоставление видовых основ у них отсутствует, а имеющиеся формы в целом соответствуют формам несовершенного вида стандартных глаголов. Как и у связки, у стативов имеются финитные формы настоящего и прошедшего времени, однако отсутствуют такие формы, как будущее время, императив, юссив, а из нефинитных форм — инфинитив, масдар и некоторые другие.

Настоящее время, как правило, имеет показатель *-ja*; у локативных стативов оно может и совпадать с основой на *-a* (ср. *a-ja* vs. *a* ‘находится внутри’, *qa-ja* vs. *qa* ‘находится сзади’ и пр.). При образовании прошедшего времени используются те же показатели, что и у связки (ср. *a-ji* / *a-j* ‘находился внутри’). Прошедшее время от глагола *a* ‘находиться внутри’ в ряде говоров образуется от основы *ʔu-* / *u-* (ср. *ʔuji* / *uj* ‘был, находился внутри’).

В отрицательных формах за основой следует отрицательный показатель, совпадающий со связкой (ср. настоящее время *a-dawa* ‘не находится внутри’, прошедшее время *a-duj* ‘не находился внутри’ и т. п.). У глаголов с корнем ‘оставаться’, имеющих исход основы на *-m*, перед показателем отрицания происходит чередование /m/ > /n/ (ср. *an-dawa* ‘не остается, больше не находится внутри’).

Нефинитные формы стативов в целом образуются так же, как у связки. Показатель причастия может иметь форму *-ja* (ср. *fa-ja-f* [{APUD}быть-PT-S]). Условные формы обычно образуются не непосредственно от основы, а от формы деепричастия (ср. *a-j-čin* ‘если находится внутри’).

Среди стативов глаголы ‘знать’, ‘хотеть, любить; нужно’ и ‘болеть’ наиболее близки стандартным в том, что имеют аналитические формы, образуемые от деепричастия и субстантивированного причастия в сочетании со связкой (ср. отрицательные формы *на-j-dawa*, *на-f-tːawa* от глагола ‘знать’). Локативные же стативы имеют лишь аналитические формы от субстантивированного причастия в сочетании со связкой (ср. *aje-f-e* от глагола ‘находиться внутри’). Подробнее об аналитических формах глагола см. следующий раздел.

4.4.10. Глагольное словоизменение

Парадигма стандартных глаголов отличается значительным богатством как синтетических, так и аналитических форм, которые выражают значения категории вида, времени, наклонения, эвиденциальности, а также полярности и вопросительности.

Синтетические формы

Синтетические формы образуются от исходной основы глагола либо от одной из производных основ. Исходная основа включает глагольный корень, а у производных префиксальных глаголов также словообразовательные префиксы. Производными являются две аспектуально противопоставленные основы — основа совершенного вида (СВ) и основа несовершенного вида (НСВ); в большинстве говоров выделяется также самостоятельная основа инфинитива. Все три производные основы образуются от исходной при помощи вокалических суффиксов.

Так, глагол ‘достигать’ имеет исходную основу *ruq’-*, основу СВ *ruq’.u-*, основу НСВ/инфинитива *ruq’.a-*; глагол ‘писать’ имеет исходную основу *lik’-*, основу СВ *lik’.i-*, основу НСВ/инфинитива *lik’.a-*. Как правило, показателем основы СВ является гласный *-u* или *-i*, показателем основы НСВ — гласный *-a* или *-e*, хотя некоторые формы могут отклоняться от данной модели.

В большинстве говоров некоторые глагольные основы содержат «детерминанты» — конечные сонанты *-n* или *-l*, следующие за вокалическим показателем основы. Чаще всего детерминанты выступают в основах НСВ и инфинитива (ср. инфинитив *fac.an-as* ‘хватать’, деепричастие НСВ *ic’.an-di* ‘давая’, причастие НСВ *ʁuz.an-f* ‘стоя́щий’, *ʕ.al-e-f* ‘едящий, поедаемый’)[1].

В части говоров основы НСВ некоторых глаголов содержат инфикс *-r-* (ср. деепричастие НСВ *a‹r›q’.a-ri* и прохибитив *m-arq’.a* от глагола *aq’as* ‘делать’).

Ряд частотных глаголов имеет супплетивное соотношение основ; см. таблицу 4.4.

У глаголов ‘приходить’ и ‘уходить’ совпадают основы НСВ (в строке глоссирования они переводятся как ‘идти’); см. таблицу 4.5. Аналогично обстоит дело с глаголами ‘приносить’ и ‘уносить’, у которых основа СВ и императив производны от ‘приходить’ и ‘уходить’ и восходят к сочетанию с деепричастием *faj* стативного глагола ‘иметь при себе’ (либо просто с префиксом локализации APUD). Тем самым, пара ‘приносить / уносить’ происходит из сочетания ‘имея при себе приходить / уходить’.

[1] В настоящем издании детерминанты при глоссировании отделяются точкой вместе с гласной основы, ср. *ic’.an-di* [давать.IPF-CONV]; более корректно, возможно, было бы обозначать показатель основы в виде инфикса, ср. *ic’‹a›n-di* [давать⟨IPF⟩-CONV].

Таблица 4.4. Нерегулярное глагольное словоизменение: супплетивизм

Глагол	Основа СВ	Основа НСВ	Императив
‘говорить’	*p.u-*	*aʁ.a-* / (кош.) *kː.a-*	*up* / *jip*
‘давать’	*g.i-* / *j.i-* / *i-*	*ic’.a-* / *ic’.an-*	*tin* / *til*
‘умирать; убивать’	*k’.i-*	*k’.e-* / *lük’.e-* / *lük’.ü-*	*jik’* / *wik’*
‘есть’	*ʔüt’.u-* / *ʕut’.u-* / *üt’.u-*	*ʔüt’.a-* / *ʕut’.a-* / *ʔ.el-* / *el-* / *ʕ.al-*	(регулярный)
‘стать’ [1]	*x.u-* / *x.i-*	*w.a-* / *w.ä-* / *w.e-* / *ʕʷ.ä-*	*ux*

Таблица 4.5. Нерегулярное глагольное словоизменение: глаголы движения

Глагол	Основа СВ	Основа НСВ	Императив
‘идти, приходить’	*ad.i-* / *ar.i-* / (кош.) *arg.i-*	*w.aˁ-* / *w.ä-* / *w.eˁ-* / *w.e-* / *b.ä-* / *ʕʷ.ä-* / *ʔ.a-* / *ʔ.e-* (*ʔeʔ.a-*)	*šaw* / *šab*
‘идти, уходить’	*uš.u-* / *š.u-* / (кош.) *χ.i-*		*jaχ* / *jiχ*
‘нести, приносить’	*fajd.i-* / *fajr.i-* / *fad.i-* / *faj.i-* / (кош.) *warg.i-*	*χ.a-* / *ʁ.a-*	*fašaw* / *faša* / (кош.) *wašaw*
‘нести, уносить’	*fajš.u-* / *faš.u-* / *faš.i-* / (кош.) *waχ.i-*		*fajaχ*

Форма, образуемая от исходной основы:

– Императив — совпадает с чистой основой (ср. *lik’* ‘напиши’, *qadurf* ‘смотри’, *gul* ‘исчезни’) или имеет вокалический суффикс (ср. *aq’-e* / *aq’-ä* ‘сделай’, *fac-e* ‘схвати’, *ʁuz-e* ‘стой’). У основ с детерминантом суффикс располагается перед ним (ср. *qutːurf-en* ‘смотри’, *ʕut’-en* ‘ешь’). Глаголы с исходной основой из единственного согласного *x-* ‘стать’, *p-* ‘говорить’, *k’-* ‘убивать; умирать’ образуют императив при помощи протетического слога (ср. *ux* ‘стань’, *up* / *jip* ‘скажи’, *jik’* / *wik’* ‘убей; умри’). У ряда глаголов отмечается супплетивный императив (см. выше). По говорам отмечается форма множественного числа императива, образуемая от императива при помощи суффиксов *-aj* / *-raj* / *-naj* (ср. *up-aj* ‘скажите’, *aq’-e-raj* ‘сделайте’, *ʁuz-e-naj* ‘стойте’).

Формы, образуемые от основы СВ:

– Деепричастие СВ — имеет суффикс *-na* (ср. *aq’.u-na* ‘сделав’), в фитинском говоре *-n*. Выражает предшествование ситуации точке отсчета, часто используется при описании цепочки событий.

[1] В большинстве говоров совпадают основы НСВ глаголов ‘стать’ и ‘идти’.

– Простое причастие СВ — совпадает с основой СВ[1]; ср. *zun χur.u jaʁa* ‘в день, когда я родился’ (букв. я родившийся день), *lat’.u k’il* ‘отрезанная голова’. Имеет наиболее общее перфективное значение.
– Перфектное причастие — имеет суффикс *-naje* (*-naji*, *-naj*); ср. *ʁarx.u-naje eʜmad* ‘уснувший Ахмед’. Восходит к сочетанию деепричастия СВ с причастием вспомогательного локативного глагола (типа **aq’una aje*); см. ниже о структуре перфекта/результатива.
– Аористное причастие — имеет суффикс *-nde*, *-najre* (*-naire*, *-nejre*); ср. *k’.i-nde šinik:ʷ* ‘убитый мальчик’. Восходит к сочетанию деепричастия СВ с причастием вспомогательного глагола-связки (типа **aq’una ide* / *ire*); ср. ниже о структуре аориста.
– Юссив — имеет суффикс *-raj* (ср. *aq’.u-raj* ‘пусть сделает’); в кошанском диалекте образуется при помощи суффикса *-uj* от исходной основы (ср. *aq’-uj* ‘пусть сделает’). Выражает повеление, обращенное к 3-му лицу, а также имеет оптативное значение; часто используется в благословениях и проклятиях.
– Кондиционал СВ — имеет суффикс *-čin* (*-či*), *-šin* (*-ši*); в кошанском диалекте *-t’en*. Выражает гипотетическое условие в будущем времени (ср. *aq’.u-čin* ‘если сделает’). При помощи аддитивной клитики от кондиционала образуется уступительная форма (ср. *k’.i-či=ra* ‘даже если умрет’).
– Масдар (отглагольное имя действия) — имеет суффикс *-b* / *-w*. Склоняется по субстантивному типу, показатель косвенной основы ед.ч. *-a* (ср. генитив *aq’.u-b.a-n*).
– Форма прошедшего времени на *-ri* с не вполне понятной функцией (ср. *x.i-ri* от глагола ‘стать’, *aq’.u-ri* от глагола ‘делать’); встречается только в одном тексте А. Дирра на буркиханском диалекте (Д4: 31, 99, 100). Суффикс *-ri* может восходить к прошедшему времени именной связки, которое в буркиханском имеет вид *iri*; с другой стороны, в некоторых других говорах редкая форма прошедшего времени на *-ri* с модальным оттенком также отмечается (Мерданова 2004: 133).

Формы, образуемые от основы НСВ[2]:

– Деепричастие НСВ — имеет суффикс *-ri* / *-j* (ср. *arq’.a-ri* / *aq’.a-j* ‘делая’), в фитинском говоре *-d*. После согласного-детерминанта выступает суффикс *-di* (ср. *ic’.an-di* ‘давая’). Выражает одновременность по отношению к ситуации, обозначаемой главным предикатом.

[1] В кошанских говорах перфективное причастие использует суффикс *-ri*, ср. *ruq’-ri-r* ‘достигший’.

[2] В ряде говоров чистая основа НСВ используется как (редкая) финитная форма презенса либо как модальная форма, см. ниже.

– Простое причастие НСВ — совпадает с основой НСВ, у основ с детерминантом содержит также вокалический показатель *-e* [1]; ср. *zal aʁ.a eremi* ‘человек по имени Зал’ (букв. Зал говоримый мужчина), *ʕut’.a guni* ‘пропитание’ (букв. поедаемый хлеб), *pular ac.an-e kas* ‘человек, измеряющий деньги’. Имеет наиболее общее имперфективное значение.
– Презентное причастие — имеет суффикс *-je* (*-ja*) и восходит к сочетанию деепричастия НСВ с причастием вспомогательного локативного глагола (типа **aq’aj aje*); ср. ниже о структуре презенса.
– Хабитуальное причастие — имеет суффикс *-jde* (*-jdi*) и восходит к сочетанию деепричастия НСВ с причастием вспомогательного локативного глагола (типа **aq’aj ide*); ср. ниже о структуре хабитуалиса.
– Прохибитив (отрицательный императив) — имеет префикс *m-* / *ma-* / *me-* (ср. *m-arq’.a* / *m-aq’.a* ‘не делай’)[2]. Ряд глаголов, в т.ч. производные с локативными префиксами, имеют инфиксальную позицию для показателя прохибитива (ср. *ʁa‹m›arx.a* ‘не спи’, *ke‹m›arʜ.a* ‘не трогай’). Как и у императива, у прохибитива отмечается форма множественного числа с показателем *-raj* / *-waj* (ср. *ma-w.aˤ-waj* ‘не идите’).
– Кондиционал НСВ — редкая форма, образуемая, как и Кондициоал СВ, при помощи суффиксов *-čin* (*-či*) и др. Выражает гипотетическое условие в настоящем времени (ср. *w.e-čin* ‘если может’). При помощи аддитивной клитики образуется уступительная форма (ср. *ʕ.al-či=ra* ‘хоть и есть’). Об аналитических по структуре формах условного наклонения см. ниже.

Как можно заметить, формы, образуемые от видовых основ, на содержательном уровне не всегда реализуют аспектуальное противопоставление в явном виде (ср. масдар от основы СВ, но прохибитив от основы НСВ).

Формы, образуемые от основы инфинитива[3]:

– Инфинитив — имеет суффикс *-s*, восходящий к общелезгинскому показателю датива (Алексеев 1985: 100); после согласного-детерминанта

[1] В некоторых центральных говорах простое причастие НСВ у глаголов с односложной основой маркировано и имеет суффикс *-re* / *-ra* (ср. *ʁ.a-re* [нести.IPF-PT], *w.a-ra* [стать.IPF-PT]). Кроме того, в кошанских говорах имперфективное причастие использует суффиксы *-ri* / *-ji* / *-j*, не будучи четко противопоставленным деепричастию НСВ.

[2] Наличие варианта формы прохибитива *ma-jc’.an-a* от глагола ‘давать’ (основа НСВ с детерминантом *-n*) говорит о том, что показателем прохибитива может являться не только префикс, но и циркумфикс *ma-...-a*.

[3] Основа инфинитива глоссируется при помощи сокращения INF, как и собственно показатель инфинитива, ср. *ʔüt’.a-s* [есть.INF-INF] и т.п.

выступает суффикс *-as* (ср. в разных говорах *ʡüt’.a-s* vs. *ʡut’.an-as* ‘есть’). Используется в качестве вершины обстоятельственного предложения цели и сентенциального актанта при некоторых глаголах (см. разделы 4.5.7, 4.5.10).
– Терминатив — имеет суффикс *-stːi*, исходно сочетание инфинитива и показателя латива (< *-s-di*). Обстоятельственная форма со значением ‘до того момента, когда осуществится ситуация’ (ср. *ar.e-stːi* ‘до того, как я приду’).

От причастий и деепричастий СВ и НСВ, а также от инфинитива образуется и целый ряд других обстоятельственных форм (конвербов). Темпоральный показатель *-guna* / *-guni* / *-gana* образует формы от причастий, ср. *uš.u-guna* ‘когда ушел’ от простого причастия СВ (сочетание с данным причастием наиболее частотно), *w.ä-guna* ‘когда шел’ от простого причастия НСВ, *ʁarx.u-naje-guna* ‘когда спал’ от перфектного причастия и т. п. Имеются также синонимичные формы с показателем датива *-guna-s* / *-guni-s* / *-gana-s*. Темпоральный показатель может присоединяться также к прилагательным (ср. *bic’i-guna* ‘в детстве’, букв. когда маленький), демонстративам (ср. *te-guna* ‘тогда’), генитиву существительных (ср. *süwahan.di-n-guna* ‘во время завтрака’)[1].

Причастия и инфинитив сочетаются с показателем степени *-daʜan* / *-ʜan* (его написание в текстах имеет множество вариантов), ср. *ag.u-dähän* ‘когда увидишь’ от причастия СВ, *at.a-dähän* ‘сколько ни бей’ от причастия НСВ, *k’.e-s-tːeʜan* ‘пока не умру, до самой смерти’ от инфинитива. Причастия также сочетаются с показателем сравнения *suman* / *xuj* / *fuj* ‘словно’, выражая не только сравнительное, но и временнóе значение (ср. *χabar x.u-suman* ‘как только узнал’ от причастия СВ, *elq.e-suman* ‘смеясь, со смехом’ от причастия НСВ).

От причастий при помощи показателя *-χildi* / *-hala* образуются формы со значением образа действия (ср. *p.u-χildi* ‘в соответствии с тем, как сказал’, *da-žik’.e-χildi* ‘таким образом, чтобы не нашел’).

От деепричастия СВ с показателем супер-элатива в сочетании с наречием *χaw* ‘назад, после’ образуется форма со значением ‘после того, как’ (ср. *aq’.u-na-l-as χaw* ‘после того, как сделал’). К данному сочетанию восходит и фитинская форма на *-laχa*.

Отрицание у причастий, деепричастий и др. нефинитных форм, а также юссива выражается при помощи префикса *d-* / *da-* (ср. деепричастие НСВ *da-w.aˤ-ri* ‘не имея возможности’, субстантивированное причастие НСВ *d-aʁ.a-f* ‘не говорящий’, инфинитив *d-aq’.a-s* ‘чтобы не сделал’, юссив *d-ag.u-raj* ‘пусть не увидит’, уступительная форма *da-i-ši=ra* ‘даже если не даст’). Отрицательной формой императива является морфологически не связанный с ним про-

---

[1] По происхождению данный показатель является падежной формой вышедшего из употребления существительного *ga(h)* ‘время’, см. обсуждение в (Майсак 2007).

хибитив (см. выше). Как и показатель прохибитива, показатель отрицания у некоторых глаголов занимает инфиксальную позицию (ср. деепричастие НСВ *k:e‹d›irk’.u-na* ‘не закончив’, причастие НСВ *ʁa‹d›urʁ.a-f* ‘не разговаривающий’).

Аналитические формы

Аналитические формы составляют ядро финитных форм индикатива. Они образуются при помощи вспомогательных глаголов — связки, локативного глагола ‘находиться внутри’ и стандартного глагола ‘стать’ — от деепричастий, причастий и инфинитива смыслового глагола. Вспомогательный глагол всегда постпозитивен; его словоизменение происходит так же, как у соответствующего глагола в автономном употреблении. Отрицательные аналитические формы включают отрицательную форму вспомогательного глагола. Некоторые аналитические формы морфологизованы и находятся на пути превращения в синтетические.

Связка клитически примыкает к нефинитной форме смыслового глагола[1]. При помощи связки образуется наибольшее число аналитических форм, причем как от деепричастий, так и причастий и инфинитива. Локативный глагол ‘находиться внутри’ может как примыкать к опорной словоформе, так и выступать в виде (полу)автономного слова. При помощи локативного глагола аналитические формы образуются только от деепричастий. Как связка, так и локативный глагол в составе финитных аналитических форм могут выступать в настоящем и прошедшем времени, хотя формы с этими вспомогательными глаголами в прошедшем времени очень редки в текстах.

Глагол ‘стать’ в составе аналитических форм всегда выступает в виде автономной словоформы. Поскольку сам он имеет при этом одну из аналитических финитных форм (чаще всего аориста или перфекта), конструкции с его участием являются уже аналитическими формами «второй степени». Это наиболее четко видно, когда вспомогательный глагол ‘стать’ имеет не морфологизованную форму, состоящую из двух частей (ср. *w.e-j x.u-na a* ‘шел’ или *qa-j x.u-na ʔaja* ‘имел’ — в обоих случаях глагол ‘стать’ имеет аналитическую форму перфекта «деепричастие совершенного вида + ‘находиться’ в настоящем времени»). При помощи глагола ‘стать’ аналитические формы образуются от деепричастий, есть также единичные примеры форм от причастий.

К слабограмматикализованным можно отнести конструкции с другими вспомогательными глаголами — ‘оставаться’ (встречается только в тексте Ш1, ср. *w.e-j an-dawa* ‘больше не могу’, букв. будучи способным не остаюсь), а также ‘садиться’ (ср. *q:arawul-di ʁuz.u-na iq’.u-ni* ‘караулил’, букв. в карауле стоя сидел); обе они используются при подчеркивании длительности, продолжительности ситуации.

---

[1] В текстах она в качестве вспомогательного глагола почти всегда записывается слитно с опорной словоформой и при глоссировании отделяется дефисом, как аффикс.

Аналитические формы имеют идиоматичное значение, аспектуальный компонент которого в целом определяется формой смыслового глагола, а временной — формой вспомогательного. Ниже формы сгруппированы по нефинитному компоненту (см. также таблицу 4.6).

Формы, образуемые от деепричастия СВ:

– Аорист — имеет исходную структуру «деепричастие СВ + связка наст. вр.» (ср. *p.u-ne* / *p.u-ni* / *p.u-naj* / *p.u-naw* ‘сказал’, отрицательная форма *p.u-ndawa* / *p.u-nda* ‘не сказал’). Самая частотная форма прошедшего времени. Это наиболее морфологизованная форма, выступающая только в связанном виде.
– Прошедшее неактуальное — имеет структуру «деепричастие СВ + связка прош. вр.» (ср. *p.u-ni*[1] / *p.u-naj* ‘сказал’, отрицательная форма *p.u-ndawuj* / *p.u-ndaj* ‘не сказал’). Морфологизованная форма.
– Перфект/результатив — имеет структуру «деепричастие СВ + ‘находиться’ наст. вр.» (ср. *p.u-na ʔaja* / *p.u-na ʔa* (*a*) / *p.u-naʔa* / *p.u-naja* / *p.u-naa* ‘сказал’, отрицательная форма *p.u-na a-dawa* / *p.u-naʔadawa*). Одна из наиболее частотных форм прошедшего времени. Может выступать в морфологизованном виде вплоть до совпадения с деепричастием СВ (ср. *p.u-na* ‘сказал’ или ‘сказав’).
– Плюсквамперфект — имеет структуру «деепричастие СВ + ‘находиться’ прош. вр.» (ср. *p.u-na aj* / *p.u-na uj* ‘сказал’).
– Формы с глаголом ‘стать’ в одном из прошедших времен: ср. *š.u-na x.u-ne* ‘ушел’ с аористом, *jirн.u-na x.e-f-e* ‘ударил’ с причастным аористом.

Формы, образуемые от деепричастия НСВ:

– Презенс — имеет структуру «деепричастие НСВ + ‘находиться’ наст. вр.» (ср. *aв.a-j ʔa-ja* / *aв.a-j ʔa* (*a*) / *aв.a-ja* / *aв.a-ri a* / *aв.a-ria* ‘говорит’). Одна из наиболее частотных форм настоящего времени (а вместе с настоящим временем стативов — наиболее частотная).
– Имперфект — имеет структуру «деепричастие НСВ + ‘находиться’ прош. вр.» (ср. *aв.a-ʔaji* / *aв.a-ji* ‘говорил’). Как правило, выступает в морфологизованном виде. Зафиксирована также «сверхсложная» форма имперфекта с вспомогательным глаголом ‘находиться’ в аналитиче-

[1] Совпадающие варианты форм с вспомогательным глаголом в настоящем vs. прошедшем времени (типа *p.u-ni* как аорист vs. прошедшее неактуальное) не встречаются внутри одного говора. Данное совпадение связано с тем, что в некоторых говорах настоящее время связки близко по форме или совпадает с прошедшим временем связки в других говорах.

ской форме «деепричастие + аорист глагола ‘стать’», ср. *rüx.e-j a-j x.u-ni* ‘варил (находился в процессе варки)’.

– Хабитуалис — имеет структуру «деепричастие НСВ + связка наст. вр.» (ср. *aʁ.a-j-e* / *aʁ.a-raj* (*aʁ.a-rej*) / *aʁ.a-ri* / *kː.a-w* ‘говорит’). Одна из наиболее частотных и наиболее морфологизованных форм настоящего времени. Из-за стяжения со связкой может совпадать с деепричастием НСВ (ср. *aʁ.a-ri* / *aʁ.a-j* ‘говорит’ или ‘говоря’).
– Хабитуалис прош. вр. — имеет структуру «деепричастие НСВ + связка прош. вр.» (ср. *aʁ.a-j-ri* / *kː.a-wuj* ‘говорил’). Как правило, выступает в морфологизованном виде.
– Формы с глаголом ‘стать’ в одном из прошедших времен: ср. *uʜ.a-ri x.u-naj* ‘берёг’ с аористом, *arq’.a-j x.u-naja* ‘делал’ с перфектом, *art’.a-ri x.e-f-e* ‘резал’ с причастным аористом вспомогательного глагола.

Формы, образуемые от причастия СВ:

– Причастный аорист — имеет структуру «причастие СВ + связка наст. вр.» (ср. *p.u-f-e* / *p.i-r-wu* (*p.i-r-u*) / *p.i-d-u* ‘сказал’). Одна из наиболее частотных форм прошедшего времени.
– Причастное прошедшее неактуальное — имеет структуру «причастие СВ + связка прош. вр.» (в текстах не зафиксировано).

Формы, образуемые от причастия НСВ:

– Причастный хабитуалис — имеет структуру «причастие НСВ + связка наст. вр.» (ср. *aʁ.a-f-e* / *aʁ.a-f-i* ‘говорит’).
– Причастный хабитуалис прошедшего времени — имеет структуру «причастие НСВ + связка прош. вр.» (ср. *aʁ.a-f-i* ‘говорил’).

Существуют также аналитические формы, в состав которых входят производные причастия (презентное, перфективное и пр.), однако в публикуемых текстах они не встречаются. Единственное исключение — форма *ħü-jde-f-e* [знать-PT:HAB-S-COP] ‘знаю’ (Ш6:24), состоящая из хабитуального причастия стативного глагола ‘знать’ и связки настоящего времени.

Формы, образуемые от инфинитива:

– Будущее время — имеет структуру «инфинитив + связка наст. вр.» (ср. *p.a-s-e* / *p.a-s-i* / *p.a-s-wu* (*p.a-s-u*) ‘скажет’).
– Ирреалис — имеет структуру «инфинитив + связка прош. вр.» (ср. *p.a-s-iri* / *p.a-s-i* ‘сказал бы’).

Как можно видеть по приводимым примерам, в ряде случаев морфологизация аналитических форм от деепричастий приводит к фузии: суффикс деепричастия и вспомогательный глагол сливаются в нечленимый показатель (ср. аорист *p.u-ne* / *p.u-ni* ‘сказал’ < **p.u-na e* / *p.u-na i*, имперфект *aʁ.a-ji* ‘говорил’ < **aʁ.a-j aji* и пр.). Из-за стяжений может возникать синкретизм финитной и нефинитной формы (деепричастия СВ и перфекта, деепричастия НСВ и хабитуалиса), однако он имеет место лишь в единичных говорах.

С другой стороны, обычно морфологизованный вспомогательный глагол-связка в редких случаях может быть отделен от смыслового другим материалом. Так происходит, например, когда на смысловой части располагается аддитивная клитика: ср. *x.a-s=ra dawa* ‘[не был] и не будет’ (M11:16); в нейтральном случае форма будущего времени имела бы вид *x.a-s-tːawa* ‘не будет’.

Связка и локативный глагол в составе аналитических конструкций могут иметь и некоторые другие финитные формы: ср. причастный презенс глагола ‘находиться’ *ajefe* в конструкции с деепричастием СВ *lik’.i-na a-je-f-e* ‘написал’ или причастный презенс связки *iref e* в конструкции с инфинитивом *ar.e-s i-re-f e* ‘собирается прийти’. Аналитическую структуру могут иметь и нефинитные формы: ср. аналитическое перфектное причастие *k’.i-na ʔa-je* ‘умерший’ (деепричастие СВ + причастием вспомогательного глагола ‘находиться’) или аналитическое причастие будущего времени *χ.a-s i-de* ‘который будет подходящим’ (букв. который принесет), состоящее из инфинитива и причастия глагола-связки.

Стяжения смыслового глагола с условными формами вспомогательных глаголов типа *i-čin* ‘если есть’ привели к возникновению целой серии форм условного наклонения, по структуре аналогичных финитным формам индикатива. Ср. условный аорист *žik’.i-ni-čin* ‘если бы нашел’ (< **žik’.i-na i-čin*), условный перфект *x.u-naj-čin* ‘если бы смог’ (< **x.u-na a-j-čin*), условный презенс *ʁ.a-j-či* ‘если говорит’ (< * *ʁ.a-j a-j-čin*) и т. п.

Таблица 4.6. Структура аналитических форм

Смысловой глагол \ Вспомогательный глагол	связка	‘находиться внутри’	‘стать’
Деепричастие СВ	аорист, прош. неактуальное	перфект/результатив, плюсквамперфект	*(несколько форм)*
Деепричастие НСВ (и деепричастие статива)	хабитуалис, хабитуалис прош. вр.	презенс, имперфект	*(несколько форм)*
Причастие СВ	причастный аорист, причастное прош. неактуальное	—	—
Причастие НСВ (и причастие статива)	причастный хабитуалис наст. и прош. вр.	—	*(единичные примеры)*
Инфинитив	будущее, ирреалис	—	—

Система глагольных категорий

Большинство форм индикатива (за исключением форм от основы инфинитива) находятся на пересечении двух подсистем. С одной стороны, по типу основы они относятся к подсистеме совершенного либо несовершенного вида; с другой стороны, по форме вспомогательного глагола они относятся к «плану настоящего» либо к «плану прошлого». Так, презенс и хабитуалис являются формами НСВ плана настоящего, поскольку содержат вспомогательный глагол в настоящем времени, а имперфект и хабитуалис прошедшего времени являются формами НСВ плана прошлого, и т. п. Аорист и перфект/результатив формально относятся к формам СВ плана настоящего, что в первом случае уже не отражается напрямую в значении, поскольку на синхронном уровне связь с моментом речи в семантике формы отсутствует[1].

Основными формами прошедшего времени индикатива являются аорист, перфект/результатив и причастный аорист: они наиболее частотны в текстах, в т.ч. и как нарративные формы. Аорист выражает значение перфектива прошедшего времени (ср. *malla-nasradin* ***ušune*** *daradi. gis* ***ǯik'ine*** *ʕur* ‘Молла Насреддин пошел в лес. Он нашел зайца’). Перфект/результатив совмещает перфектное и результативное значения (ср. *hate q:aleji? dust:aʁ* ***aq'unaa*** ‘(она) заточена в той крепости’), а в роли нарративного времени используется в случае, если говорящий не был свидетелем описываемых событий (т. е. выражает значение косвенной засвидетельствованности). Причастный аорист также имеет перфектное значение, причем прежде всего в его общефактической разновидности (ср. *zunra šahurdi?* ***ruχufi*** ‘и я учился в городе’); лишь в текстах А. Дирра он обычно употребляется в нарративной линии повествования, где скорее ожидался бы аорист.

Основные формы настоящего времени индикатива — презенс и хабитуалис. Презенс является наиболее общей имперфективной формой настоящего времени и основным средством выражения дуративного значения в настоящем (ср. *wezir* ***qˤuwäja*** *sa šinik:ʷ qaj* ‘идет визирь с каким-то мальчиком’, *ze geda, zun* ***k'eja*** ‘сын мой, я умираю’). В ряде говоров встречается вариант формы презенса, совпадающий с основой НСВ (ср. *najič* ***we*** *č'idaj?* ‘куда идешь, Чидай?’). Хабитуалис, помимо собственно хабитуального значения (ср. *zas gim*

[1] По всей видимости, диахронически форма аориста («деепричастие СВ + связка наст. вр.») возникла именно как перфектная форма, со временем эволюционировав в перфективное прошедшее. Подобная эволюция является типичной для перфекта в языках мира и отражает постепенную утрату компонента ‘релевантность ситуации для момента речи’ (Маслов 1983: 46—51; Bybee et al. 1994: 81—87). В лезгинских языках развитие перфектов/результативов в аористы также можно предполагать, исходя из сравнительных данных; см. подробнее (Майсак 2014).

pːara ***kːandiw*** ‘я ее очень люблю’, *ze ularis* ***argʷajdawa*** ‘глаза у меня не видят’), используется в качестве «настоящего исторического» времени. Причастный хабитуалис в основном также выражает хабитуальное значение (ср. *fas c’eh* ***aʁafi?*** ‘почему [мальчика] зовут Козой?’).

Формы с вспомогательным глаголом в прошедшем времени — прошедшее неактуальное, плюсквамперфект, имперфект, деепричастный и причастный хабитуалис прошедшего времени — выражают сходные значения, однако переносят ситуацию в неактуальный план, ориентируясь на точку отсчета в прошлом.

Специальная форма будущего времени одна — собственно будущее на основе инфинитива (ср. *nagah waχtː xušin,* ***wäse*** ‘если будет время, пойду’, *ʜani zaqdi aq’it’en, sːa tars nirχrin* ***isu*** ‘если корову мне присудишь, дам кувшин масла’). Встречается также использование в футуральном значении хабитуалиса (ср. *hami qːizil ʕätːiwas xunajčin, ic’ud kejef qːizil* ***c’aje*** *hagi ʔatːiwutːis* ‘если сможешь достать это золото, я дам доставшему десять монет’) и причастного хабитуалиса (ср. *xes pačːahi ruš* ***c’aftːa*** ‘нам царь свою дочь не отдаст’).

Среди неиндикативных форм выделяется группа, выражающая повелительные и оптативные значения — императив (повеление по отношению к адресату), прохибитив (отрицательный императив), юссив (повеление по отношению к третьему лицу либо пожелание). Встречается употребление императива с частицей *=gʷa* (ср. *fašaw=gʷa* ‘принеси-ка’). Имеются также две императивные частицы *ma* ‘возьми’ и *diw* ‘иди’[1], которые сами образуют побудительные высказывания без глагольной формы (ср. *ma, we ǯejran!* ‘на, вот твой джейран!’); *ma* может также сочетаться с формой императива (ср. *ma ʁuš-e* ‘на возьми’ с императивом глагола ‘брать’).

Для выражения предложения к совместному действию говорящего и адресата используется конструкция с императивом глагола ‘приходить’ *šaw* / *šab* и инфинитивом смыслового глагола (ср. ***šab*** *xin ʕudar χab* ***düxes*** ‘давай мы с тобой снова помиримся’) либо, реже, с основой НСВ смыслового глагола. Эта конструкция может выражать и чисто «пропозитивное» значение, в т.ч. с 1-м лицом ед. (ср. ***šaw,*** *zun...* ***ʕʷä*** ‘давай-ка я пойду...’). В кошанском диалекте отмечается синтетическая форма гортатива на *-šin*, вероятнее всего представляющая собой стяжение инфинитива с инклюзивным местоимением (ср. *χišin zaqaj* ‘давай пойдем со мной’ < *χ.i-s šin* [идти.INF-INF мы:INCL]). Чистый инфинитив также может выступать в роли вершины побудительного высказывания, обращенного к 1-му лицу (ср. *xin ač’aw* ***uduq’as*** ‘давайте не останавливаться в ущелье’, *zun hemi sul* ***k’es*** ‘убью-ка я эту лису’).

[1] Частица *diw* ‘иди’ исходно представляет собой императив глагола *diwas* ‘тянуть’, однако по крайней мере в некоторых говорах можно говорить о ее обособлении в качестве самостоятельной лексикализовавшейся единицы.

В протазисе условных предложений используются специальные условные формы — кондиционал СВ и НСВ (гипотетическое условие) и несколько аналитических по происхождению форм, имеющих структуру, аналогичную индикативным формам аориста, презенса и пр. В аподозисе ирреального условия используется форма ирреалиса, по структуре представляющая собой «будущее в прошедшем» (ср. *wun adawujšin, me šahur* ***ket:ixasiri*** ‘если бы тебя не было, этот город был бы разрушен’).

В общевопросительных предложениях используются вопросительные формы связки и стативов, а также аналитические формы индикатива с вспомогательным глаголом в вопросительной форме (с суффиксами *-wa*, *-w*, *-n*), ср. *wun gequn beglarikes* ***e-wa*** ‘разве ты из буркиханских беков?’ или *hal zunna ʡut’anas* ***k:ande-w*** *was?* ‘теперь ты и меня хочешь съесть?’. В вопросах со значением возможности/долженствования встречается форма, совпадающая с основой НСВ (ср. *fiš* ***qčika*** *bawaqdi?* ‘кого послать к матери?’, *zun čuwaris fi* ***ic’a****?* ‘что мне дать братьям?’).

4.4.11. Глагольное словообразование

Как и в других лезгинских языках, в агульском имеется сравнительно небольшое число непроизводных глагольных основ. Двумя важными путями пополнения глагольного лексикона являются префиксальное словообразование и образование сложных (составных) глаголов.

Локативная префиксация

Образование глаголов с локативными префиксами (превербами) не полностью продуктивно: некоторые глагольные корни имеют десятки производных основ, тогда как другие лишь одну-две, а многие корни вообще не сочетаются с локативными префиксами. В целом число локативных префиксальных глаголов исчисляется несколькими сотнями единиц.

В большинстве случаев префиксы занимают в глагольной основе одну позицию (имеется только префикс локализации, ср. *ʔ-uč’as* ‘влезать внутрь’, *al-ixas* ‘класть наверх’) либо две позиции (имеется префикс локализации и следующий за ним префикс направления, ср. *al-ʁ-uč’as* ‘лезть наверх’, *ʔa-da-jxas* ‘сбрасывать вниз’). Такая структура префиксальных позиций аналогична структуре локативных падежей имени, которые могут также состоять либо из одного показателя локализации (эссивные формы), либо из показателей локализации и направления (см. раздел 4.4.2). Более того, суффиксальные показатели локализации у имен и префиксальные префиксы имеют сходную форму: связано это, по всей видимости, с общим происхождением этих морфем из

праязыковых пространственных наречий, которые в одном случае образовали комплекс с именной основой и были суффигированы, а в другом стали префиксальными компонентами глагольных основ.

Инвентарь локативных префиксов включает следующие единицы:

– IN ‘внутри ориентира-контейнера’ (префикс *ʔ-*, *ʔa-*);
– INTER ‘в сплошной среде или между частями ориентира’ (префикс *ʕ-*, *ʕa-* / *ʁ-*);
– ANTE ‘перед ориентиром’ (префикс *ħ-*, *ħa-*);
– POST ‘позади ориентира’ (префикс *q-*, *qa-*, *qu-*);
– APUD ‘около ориентира’ (префикс *f-*, *fa-*);
– SUPER ‘на верхней поверхности ориентира’ (префикс *al-*, *ala-*, *l-*, *la-*);
– SUB ‘под ориентиром’ (префикс *kː-*, *kːe-*, *kːi-*);
– CONT ‘в контакте с поверхностью ориентира’ (префикс *k-*, *ke-*, *ki-*).

Алломорфы с конечными гласными выступают в позиции перед последующим согласным. Как и в случае падежных показателей, показатель локализации IN обычно не произносится, а в некоторых южных говорах нейтрализовано различие локализаций SUB и CONT. Префиксы локализаций SUB и CONT палатализованы и упередняют начальный гласный глагольной основы (ср. *ketas* от основы *at-* ‘пускать, оставлять’, *kejč’ʷas* от основы *ajč’ʷ-* ‘вылезать’ и т. п.).

В отличие от префиксов локализации, формы префиксов направления не имеют аналогов в именной системе[1]. Более того, по говорам эта группа префиксов демонстрирует значительное варьирование (так, в кошанском диалекте префикс направления LAT отсутствует). Помимо лативного и элативного значений, в систему префиксов направления входят значения, указывающие на вертикальное перемещение, — ‘вверх’ и ‘вниз’:

– LAT ‘приближение’ (префикс *č-*, *ča-*);
– ELAT ‘удаление’ (префикс *átː-*, *tː-*, фит. и кош. *t-*[2]);
– UP ‘движение вверх’ (префикс *ʁ-*, кош. *qː-*);
– DOWN ‘движение вниз’ (префикс *d-*, *da-*, *á-*, кош. *tː-*).

Как и эссивные падежные формы, глаголы только с локативным префиксом и без префикса направления могут выражать либо нахождение, либо перемещение в пространстве; определяется это семантикой исходной основы (стативный vs. динамический глагол).

[1] Впрочем, локативный префикс *č-* может быть сопоставлен с показателем латива -č у демонстративов (см. раздел 4.4.6).

[2] В других диалектах вариант t- отмечается в тех случаях, когда в результате упрощения слоговой структуры согласный префикса ассимилируется глухим придыхательным корня: ср. *atkas* ‘{IN-ELAT}гнать’ (< *atː-ikas*), *ketqas* ‘{CONT-ELAT}сыпать’ (< *k-etː-aqas*).

Среди стативных глаголов полную «словообразовательную парадигму» со всеми префиксами локализации имеют глаголы ‘быть’ (ср. *a* ‘быть внутри’, *qa* ‘быть сзади; иметь’, *fa* ‘быть рядом; иметь при себе’, *ke* ‘быть в контакте’, *al* ‘быть сверху’ и пр.) и ‘оставаться’ (ср. *ame* ‘оставаться внутри’, *qame* ‘оставаться сзади’, *fame* ‘оставаться рядом’, *kime* ‘оставаться в контакте’, *alme* ‘оставаться сверху’ и пр.)[1].

Среди стандартных глаголов наиболее распространены локативные производные от корней *arx-* ‘оставаться’, *at-* ‘пускать, оставлять’, *aq-* ‘сыпать’, *ik’-* ‘совать’, *ik-* ‘гнать’, *ix-* ‘класть’, *it’-* ‘завязывать’, *uč’- / ič’ʷ-* ‘лезть’, *uq’- / iq’ʷ-* ‘садиться’, *diw-* ‘тянуть’, *dark-* ‘поворачиваться, кружиться’ (большинство из этих корней являются связанными, т. е. не встречаются в лексемах без локативных префиксов), а также основных глаголов движения.

Некоторые сочетания корней и префиксов подверглись фузии (ср. *at:iw- / at:ʷ-* ‘вынимать’, исходно сочетание элативного префикса и корня ‘тянуть’ *at:-diw-*) либо являются нерегулярными (ср. *ajč’ʷ- / awč’-* ‘вылезать’, где с корнем ‘лезть’ используется нестандартный элативный префикс).

Локативные префиксы модифицируют лексическое значение глагола с точки зрения пространственных противопоставлений. Вместе с тем, многие производные глаголы имеют идиоматичное значение, основанное на переосмыслении пространственных ситуаций: ср. глаголы со значением ‘встречаться в пути’ *hačarнas* (< ‘ANTE-LAT-быть’) и *alčarxas* (< ‘SUPER-LAT-попадать’), глагол со значением ‘начинать’ *qačuč’as* (< ‘POST-LAT-лезть’), глагол со значением ‘бросать’ *fat:ixas* (< ‘APUD-ELAT-класть’) и пр. В текстах подобные глаголы глоссируются через идиоматическое значение, без указания префиксов.

Как правило, префиксальный глагол управляет именной группой в локативном падеже с тем же значением локализации, что и у префикса[2]. Это верно как для глаголов, сохраняющих пространственную семантику, так и для идиоматичных производных. Так, глаголы ‘смотреть’ и ‘верить’, имеющие префикс POST, управляет пост-эссивом (ср. *sa sai-q qa-durfunaj* ‘посмотрели друг на друга’, *s:ula-q qa-χʷajdaj* ‘не поверил лисе’), глагол ‘встречаться’, имеющий префикс SUPER, управляет супер-эссивом (ср. *al-arkinda za-l* ‘мне не встретился’) и пр. В подобных случаях, несмотря на переносное значение, у глаголов сохраняется «этимологическое» кодирование актантов, однако оно может меняться в ходе исторического развития: так, глаголы ‘смотреть’ и

[1] Помимо стативного ‘оставаться’, имеются стандартные префиксальные глаголы с данным значением *ilgʷas* и *amexas* (второй из них представляет собой слияние основы статива *ame-* с глаголом *xas* ‘стать’).

[2] Ср. обсуждение явления «изоморфизма глагольно-именных формантов» в работе (Тарланов 1980).

‘встречаться’ в ряде говоров начинают оформлять соответствующие актанты — «то, на что смотрят» и «тот, кому встретилось» — дативом, а не локативным падежом (см. также раздел 4.5.2).

Относительная частотность локализаций в глагольных префиксах сходна с той, которая отмечается у локативных форм имени (см. 4.4.2 выше): более половины всех употреблений приходится на локализацию IN, далее с большим отрывом следует локализация SUPER, а после нее, также с большим отрывом, остальные локализации (подробнее см. раздел указателя 4.6.2). Что касается направительных префиксов, то здесь, напротив, следует отметить в целом равную частотность внутри пар антонимичных префиксов LAT/ELAT и DOWN/UP (при этом пара префиксов, выражающих перемещение по вертикали, достаточно редка).

Рефактивный префикс

Рефактивная префиксация отмечается только в южной части агулоязычного ареала — в керенском и хпюкском диалектах. В отличие от локативных префиксов, рефактивный префикс *q-* / *qu-* / *qa-* / *qi-* неограниченно продуктивен и может присоединяться в основе любого стандартного глагола (в этом смысле он близок к словоизменительному показателю). У ряда глаголов, прежде всего содержащих локативные префиксы, рефактивный показатель занимает инфиксальное положение: ср., с одной стороны, производные *q-aq’as* ‘сделать снова’ и *q-aʁas* ‘сказать снова’, с другой — локативные глаголы *alda‹q›arkas* ‘повернуть обратно’ и *fača‹q›arxas* ‘снова попасть в руки’.

Наиболее распространенными значениями рефактивного показателя являются ‘опять, снова’ или ‘обратно’. Второе значение свойственно глаголам движения, которые чаще других сочетаются с рефактивом и образуют лексикализованные комбинации. Так, рефактивная основа глагола ‘приходить’ имеет вид *qaj.i-* (< **q-ad.i-*), а рефактивные основы глаголов ‘уносить’ и ‘приносить’ образуются от компонента *faj-* (*fa-*) ‘имея при себе’ и рефактивного глагола ‘уходить’ и ‘приходить’: ср. аорист *faqšune* ‘унес обратно’ (< **fa q-ušune*), *fajqajne* / *faqajne* ‘принес обратно’ (< **faj q-ajne* / *fa q-ajne*), императив *fajqušaw* / *faqišaw* ‘принеси обратно’ (< **faj qu-šaw* / *fa qi-šaw*).

Аналогичный по форме и функции префикс либо инфикс *q-*/*χ-* распространен в лезгинском языке (Гайдаров и др. 2009: 170; Haspelmath 1993: 174). Учитывая, что территория распространения южных агульских говоров непосредственно примыкает к лезгинскому ареалу (а носители керенских сел и Хпюка, как правило, хорошо владеют лезгинским языком), появление в этих диалектах рефактивного префикса скорее всего является следствием агульско-лезгинских контактов.

Сложные глаголы

Сложные глаголы состоят из двух компонентов — лексической части и служебного глагола. Служебный глагол является синтаксической вершиной всего комплекса; на нем выражаются словоизменительные характеристики сложного глагола в целом. Основными служебными глаголами являются частотные глагольные лексемы ‘стать’, ‘делать’, ‘давать’, ‘бить’. Лексическая часть определяет лексическое значение сложного глагола и, как правило, является неизменяемой[1].

Основные типы лексических компонентов сложных глаголов таковы:

– существительные в абсолютиве, ср. *haraj aq’as* ‘кричать’ (← ‘крик’ + ‘делать’), *kar aq’as* ‘работать’ (← ‘дело, работа’ + ‘делать’), *paj aq’as* ‘делить’ (← ‘часть’ + ‘делать’), *tufang jarʜas* ‘стрелять из ружья’ (← ‘ружье’ + ‘бить’) и пр.
– идеофоны, которые образуют сложные глаголы с компонентом ‘делать’ и часто выступают в редуплицированном виде (ср. *q’ut’~q’ut’ aq’as* ‘стучать’, *taqraq~paqraq aq’as* ‘шуметь, греметь’);
– прилагательные, которые в сочетании с глаголами ‘стать’/‘делать’ образуют регулярные инхоативно-каузативные пары (ср. *ʜazur xas* ‘готовиться’ ~ *ʜazur aq’as* ‘готовить’ ← *ʜazur* ‘готовый’);
– наречия, в т.ч. наречные производные на *-di* от прилагательных, образующие сложные стативы в сочетании с глаголом ‘находиться внутри’ (ср. *ʜazur-di a* ‘готово’ ← *ʜazur* ‘готовый’, *gerek-di a* ‘нужно’ ← *gerek* ‘нужный’, *saʁ-di a* ‘в добром здравии’ ← *saʁ* ‘здоровый’).
– заимствованные глагольные основы, прежде всего азербайджанского происхождения в форме на *-miš* (ср. *jaratmiš aq’as* ‘создавать’, *bašlamiš aq’as* ‘начинать’, *čašmiš xas* ‘ошибаться’, *jašamiš xas* ‘жить’)[2];
– стативные основы, образующие инхоативно-каузативные пары: от основ стативов ‘знать’ и ‘болеть’ эти компоненты образуются при помощи конечного *-r*, а у глагола ‘хотеть, любить; нужно’ используется основа *k:an-* (ср. *ʜar-xas* ‘узнать’, *ʜar-aq’as* ‘научить’, *it:ar-xas* ‘заболеть’, *k:an-xas* ‘полюбить, захотеть’);
– связанные компоненты, не используемые вне сложных глаголов (ср. *gunt’ aq’as* ‘собирать вместе’, *ǯin xas* ‘прятаться’, *masa ic’as* / *massa ic’as* ‘продавать’).

[1] У именных лексических компонентов и идеофонов возможно числовое маркирование, ср. *šuxšux-ar aq’as* ‘шептать’ (первый компонент имеет форму множественного числа).

[2] В настоящее время основным способом пополнения глагольного лексикона являются сложные глаголы с заимствованными русскими инфинитивами в роли лексического компонента (типа *arganizawat: aq’as* ‘организовать’). В публикуемых текстах 1900—1960-х гг. такие примеры не отмечены.

Сложные глаголы не являются однородным классом. Так, глаголы первой группы (с существительным в абсолютиве) синтаксически нередко являются сочетаниями переходного глагола и его прямого объекта; сложными глаголами они могут считаться лишь в том смысле, что для выражения определенного глагольного значения используется не одно слово, а сочетание (ср. простой глагол *liχanas* 'работать' vs. сложный глагол *kar aq'as* 'работать', букв. работу делать). С другой стороны, некоторые сложные глаголы, несмотря на наличие именного компонента, способны иметь другую именную группу в качестве прямого объекта — например, объект разделения при глаголе *paj aq'as* 'делить', букв. часть делать (ср. *čin q'alamar paj-q'unaw* 'мы разделили карандаши', букв. мы карандаши часть-сделали). Происходит и морфологизация отдельных сложных лексем: так, глагол 'слышать', состоящий из компонентов *un* 'звук' и *xas* 'стать', в некоторых говорах имеет вид *unixas* (а не *un-xas*), где членение на два компонента уже затруднено ввиду появления эпентетического гласного.

4.4.12. Наречия и послелоги

Наречия представляют собой не очень большой и весьма разнородный класс. Наречия времени (*naq'* 'вчера', *jaʕa* / *jaʁe* 'сегодня', *bagah* 'завтра', *hal* 'сейчас' и др.) близки существительным в том, что имеют некоторые падежные формы, хотя их парадигма редуцирована (ср. супер-элатив *jaʁe.j-l-as*). Некоторые другие наречия, например, *č'uq'* 'немного', *pːara* 'много', сходны с прилагательными, сочетаясь с показателем *-di* в значении образа действия (ср. *č'uq'-di* 'в большом количестве'). Часть наречий неизменяема (ср. интенсификатор *lap* 'очень'). Для ряда наречий очевидно их происхождение от именных или адъективных форм, ср. *k'ildi* 'весь, целиком' (← *k'il* 'голова'), *ʔaji* 'очень, сильно' (← *ʔaje* 'злой').

Для передачи пространственных отношений используется группа частотных наречий и существительных в локативных падежах, управляющих генитивом зависимого имени: ср. *ʜalašuw.a-n udih* 'перед гостем' (наречие *udih* 'впереди'), *rakː.a-n q'abaq* 'за дверь' (наречие *q'abaq* 'сзади'), *ǯil.i-n wartː.a-l* 'на земле' (супер-эссив от наречия *wartː* 'вверх'), *ʜur.i-n bug.uli-h* 'рядом с селом' (анте-эссив от существительного *bag*^{w} 'сторона') и пр. Наречие типа *udih* 'впереди' и *q'abaq* 'сзади' в таком употреблении близки, с одной стороны, к послелогам, с другой — к существительным с пространственным значением (к которым они скорее всего и восходят исторически).

Собственно послелогов, т. е. постпозитивных служебных единиц, которые управляют определеным падежом имени и сами не являются формами существительных, немного (ср. *badaldi* 'для, ради', управляющий генитивом, и *bašʁa* 'кроме', управляющий супер-элативом).

Словообразование

Для образования наречий от разных классов слов наиболее продуктивно используется адвербиальный показатель *-di* (после глухих согласных *-t:i*)[1]. Так, от существительных со значением периодов времени он образует наречия со значением ‘в течение периода времени’ (ср. *jerxi jaʁ-di wa ʔuš-t:i* ‘шесть дней и ночей’). С названиями лиц наречный показатель, как правило, имеет значение ‘в качестве’ (ср. *nežbär-di* ‘в качестве работника’, *ʜalašuj-di* ‘в качестве гостя’). С абстрактными именами наречный показатель имеет инструментальное значение (ср. *findigarwal-di k’inaj* ‘убил при помощи хитрости’). В текстах зафиксировано несколько форм конт-элатива с наречным показателем, вклад которого в словоформу не вполне ясен, ср. *guž.uni-k-es-di* ‘с трудом’ (← *guž* ‘сила’), *bagahmi-k-es-t:i* ‘утром, с утра’ (← *bagahmi* ‘утром’). Ср. также лексикализованное наречие *k’il-di* ‘весь, целиком’ от существительного *k’il* ‘голова’.

При помощи *-di* образуются наречные формы от прилагательных, ср. *bat’ar-di fikirar aq’e* ‘хорошенько подумай’ (← *bat’ar* ‘красивый’), *p:ara četin-di i* ‘очень трудно’ (← *četin* ‘трудный’). У некоторых прилагательных наречные формы не используют данного показателя, ср. *iži* ‘хорошо’, *daχi* ‘быстро’.

От субстантивированного числительного при помощи показателя *-di* (*-t:i*) образуется наречная форма ‘в таком-то количестве’ (ср. *sa-t:i* ‘в одиночку’ ← *sa-d* ‘один-S’).

Адвербиальными формами глагола являются деепричастия, при этом деепричастие несовершенного вида образуется при помощи показателя *-di* (см. раздел 4.4.10).

Склонение

Склонение наречий, имеющих формы словоизменения, близко к субстантивному типу. Основное отличие склоняемых наречий от существительных в том, что в немаркированной форме, условно соответствующей абсолютиву существительных (типа *naq’* ‘вчера’), они используются в адвербиальной функции, тогда как в актантных позициях практически не встречаются.

4.4.13. Частицы, союзы, междометия

К наиболее важным частицам (энклитикам) относятся:

– аддитивная частица *=ra* ‘тоже, даже’, чрезвычайно частотная в текстах (употреблена более 300 раз). В целом имеет общую дискурсивную функ-

[1] Он омонимичен показателю латива у существительных, а также одному из показателей косвенной основы в субстантивном склонении.

цию добавления определенного фрагмента информации к уже известному ранее (ср. *titratar=ra faš:a* ‘тетради тоже привези’); в числе прочего, частица используется при «симметричном» сочинении, присоединяясь к каждому из элементов (ср. *gada=ra dar=a* ‘и сын, и отец’). После согласного /*r*/ (реже — других согласных) частица может терять начальный согласный и сокращаться до *=a* (ср. *haliwār=a* ‘и одежда’). После согласных /*n*/ и /*l*/ происходит ассимиляция согласного частицы (ср. *hajwan=na* ‘и лошадь’, *hajwandil=la* ‘и на лошади’). При помощи аддитивной частицы образуются отрицательные местоимения, собирательные числительные и уступительная форма глагола (см. разделы 4.4.4, 4.4.7, 4.4.10);

– сочинительная *=na* ‘и’, используемая прежде всего при «асимметричном» сочинении именных групп и присоединяемая к первому конъюнкту (ср. *čuwar musa=na ʔisa* ‘братья Муса и Иса’, *beʔajiqaj=na rušaqaj* ‘с сыном и дочерью’). Она используется также при образовании составных числительных (см. раздел 4.4.4);
– сравнительная *=dala* ‘чем, кроме’, которая следует за составляющей, выступающей в качестве эталона сравнения (ср. *sa geda=dala* ‘кроме сына’);
– вопросительная *=han* / *-šen*, которая, в отличие от нейтрального общего вопроса с показателями *-wa* / *-w* / *-n*, вводит риторический вопрос-размышление ‘интересно, Р ли?’ (ср. *ʁalat’ar arq’at:ar al=han?* ‘есть ли (в мире) те, кто делает ошибки?’).

Промежуточное положение между служебным словом и аффиксом занимают постпозитивные показатели сравнения *suman* / *xuj* / *fuj* ‘словно’ и степени *-daнan* / *-нan* (и др. варианты). Показатель сравнения используется в экваттивной сравнительной конструкции, обозначая сходство, ср. *duk’ suman dalʁune* ‘как просо рассыпались’. Он также сочетается с причастиями, выражая и собственно сравнительное, и временно́е значение (см. раздел 4.4.10). Показатель степени сочетается с существительными (ср. *sa q:arxil-deнen* ‘(ростом) с локоть’), демонстративами, причастиями и инфинитивом. Интересно, что оба этих показателя могут субстантивироваться, склоняясь по атрибутивному типу — ср. во множественном числе *irk:-ar suman-t:-ar* ‘(штуки,) похожие на кости’, *x.e-daнan-t:-ar* ‘всё, что ни случилось’, ‘все случившиеся (дела)’ (от причастия глагола ‘стать’).

Препозитивной является вокативная частица *ja* (ср. *ja semed* ‘эй, Самед’, ‘слышишь, Самед’).

К союзам можно отнести:

– сочинительный *wa* ‘и’, используемый перед вторым из сочиняемых элементов (*neq’wal wa duʁrewel k:ane χan* ‘хан, любящий справедливость и честность’);

– разделительный *ja* ‘или’ (в отрицательных предложениях ‘ни’), используемый либо перед обоими из противопоставляемых элементов (*ja q’isq’is, ja zulumkar žihil dawa* ‘ни скупой, ни злой молодой парень’), либо только перед вторым (*č’ire gaf ja č’ire kar* ‘дурное слово или дурной поступок’);
– условные *eger* / *egera* / *egär* и *nagah* ‘если’, используемый в начале условного предложения;
– противительный *amma* / *ama*, используемый в начале противительного предложения.

Имеется также сложный союз со значением причины *fas p.i-t’en* [почему говорить.PF-COND] ‘потому что’, букв. если сказать почему; ср. *fas pit’en, ičas gič xinaj* ‘(мы не догадались, что лиса была хромая,) потому что мы испугались’.

Междометия в публикуемых текстах редки; полный список их употреблений см. в Указателе (раздел 4.6.5).

4.5. Синтаксические и дискурсивные явления

Синтаксис агульского языка в целом вполне типичен для нахско-дагестанских языков. Это эргативный язык с «левым ветвлением» составляющих и преимущественно зависимостным маркированием — это означает, что синтаксические зависимые чаще всего располагаются слева от вершин, и собственно наличие зависимости маркируется именно на зависимом, а не на вершине. Важнейшую роль в выражении синтаксических отношений играют падежные формы имен и различные нефининые формы глаголов. Так, для маркирования подчинительных отношений между клаузами (конструкции с сентенциальными актантами и сирконстантами, относительные предложения) в основном используются именно нефинитные формы, а не подчинительные союзы; сочинительные союзы также играют очень ограниченную роль.

В отличие от подавляющего большинства нахско-дагестанских языков, в агульском отсутствует и классное (родовое), и личное согласование. Нет также морфологических средств повышения или понижения переходности (имеется лишь аналитическая каузативная конструкция). Вместе с тем, в языке обнаружены и явления, практически не находящие параллелей в родственных языках: к таким относится, в частности, «верификатив», появившийся в результате слияния главного и зависимого предикатов.

4.5.1. Порядок слов

Агульский язык относится к языкам с базовым порядком слов SOV («субъект — объект — предикат»), с последовательным расположением зави-

симых слева от вершин. Следующее предложение иллюстрирует базовый порядок в предложении переходным глаголом: *gi har jaʁ.a sa ruš ʔüt'.a-ja* [DEMG(ERG) каждый день(TMR) один девушка есть.IPF-PRS] ‘он (S) каждый день одну девушку (O) съедает (V)’.

Ниже проиллюстрированы типы составляющих, в которых выполняется принцип «левого ветвления»; полужирным выделено главное слово или составляющая:

– генитив и определяемое имя: *malla-nasradin.a-n* ***xir*** [Молла-Насреддин-GEN жена] ‘жена Моллы Насреддина’;
– прилагательное и определяемое имя: *ǯag^{w}ar* ***ibx-er*** [белый снег-PL] ‘белые снега’;
– демонстратив и определяемое имя: *me* ***gada*** [DEMM парень] ‘этот парень’;
– числительное и определяемое имя: *q'^{ʕ}u* ***hajag*** [два котел] ‘два котла’;
– зависимая относительная клауза и определяемое имя: *raχš aʁ.a* ***hajwan*** [Рахш говорить.IPF лошадь] ‘конь, которого звали Рахш’ (букв. Рахш называемый конь);
– существительное и послелог: *käsib-l-as* ***bašʁa*** [бедный-SUPER-ELAT кроме] ‘кроме бедняка’;
– интенсификатор и прилагательное: *ke* ***uxtan*** ‘очень красивый’;
– стандарт сравнения и прилагательное: *ʁ^{w}an.di-l-as* ***c'upːe-f*** [камень-SUPER-LAT крепкий-S] ‘крепче, чем камень’;
– объект и глагол: *rustːam.a sa čal* ***aq'.u-ni*** [Рустам(ERG) один сеть делать.PF-AOR] ‘Рустам сделал сеть’;
– наречие и глагол: *bat'ar-di* ***fikir-ar aq'-e!*** [красивый-ADV мысль-PL делать-IMP] ‘подумай хорошенько!’;
– послеложная группа и глагол: *halašuw.a-n udih* ***hix.u-ni*** [гость-GEN впереди {ANTE}класть.PF-AOR] ‘поставил перед гостем’;
– главный глагол и вспомогательный глагол: *w.a^ʕ-ri* ***x.u-naj*** [идти.IPF-CONV стать.PF-AOR] ‘шел’ (букв. идя был);
– предикат и именная связка: *me nec'^{w} на nec'^{w}* ***e*** [DEMM река большой река COP] ‘эта река — большая река (букв. есть)’;
– зависимая клауза и главная клауза: *k'eǯ i-guna,* ***xir.a gada fajš.u-ne χul.a-s*** [письмо давать:PF-TEMP жена(ERG) парень уводить.PF-AOR дом-DAT] ‘когда (он) отдал письмо, женщина отвела юношу домой’.

Встречаются и другие варианты порядка слов, связанные с особенностями коммуникативного членения определенных фрагментов дискурса, — в частности:

– расположение субъекта после финитного глагола (ср. ***uš.u-naja*** *me-bur sutː.i-l-di* [уходить.PF-PRF DEMM-PL суд-SUPER-LAT] ‘пошли они в суд’);

– расположение объекта после глагола (ср. *baw.a **fajd.i-naʔa** mi-s sa č’uq’ üt:* [мать(ERG) приносить.PF-PRF DEMM-DAT один немного мед] ‘мать принесла ему немного меду’);
– расположение зависимой клаузы после главной, особенно в случае зависимых сентенциальных актантов (ср. ***xir.a-s eχir x.u-ni** gi.di-n šejʔ-ar gul.u-t* [жена-DAT ⟨знать⟩ стать.PF-AOR DEMG-GEN вещь-PL исчезать.PF-S] ‘жена узнала, что у него потерялись вещи’, ***xir.a bašlamiš aq’.u-ni** xüj.a-s elüχʷ.ä-s* [жена(ERG) ⟨начинать⟩ делать.PF-AOR муж-DAT ругать.INF-INF] ‘жена начала ругать мужа’) и др.

В разговорной агульской речи порядок слов более свободен, однако публикуемые тексты не отражают напрямую спонтанную речь, поэтому чисто разговорные варианты порядка слов там не встречаются.

4.5.2. Предикатно-аргументная структура

Агульский, как и большинство нахско-дагестанских языков, относится к языкам эргативного строя. Более точно, эргативным он является морфологически и семантически: кодирование основных актантов непереходной и переходной клаузы определяется их семантической ролью, при этом субъект[1] непереходного глагола и пациенс переходного выражаются одним средством (абсолютивом), а для агенса переходного глагола имеется специальный падеж (эргатив), ср.:
– одноместные (непереходные) глаголы: *нač **alʁadarkefe*** ‘волк(ABS) упал’, *kupec: **ušunaj*** ‘купец(ABS) ушел’, ***xinaw** sa sawdagar* ‘жил (букв. был) один купец(ABS)’;
– двухместные (переходные) глаголы: *нup:eqanar.i **ʔat:iwuna** нič* ‘пастухи(ERG) вытащили волка(ABS)’, *sagelaj **ʔut’unaja** sul.a xibc’ur нub* ‘сначала съела лиса(ERG) тридцать овец(ABS)’, *gi q:asuniʔ **ʔik’une** seʔ* ‘она(ERG) в мешок положила мерку(ABS)’.

[1] В данном очерке термин «субъект» используется в наиболее нейтральном смысле ‘основной участник ситуации, обозначенной глаголом’ (единственный участник в случае непереходного глагола и наиболее агентивный — в случае переходного). Вопрос о том, имеется ли в агульском языке категория подлежащего в узком смысле — как синтаксически приоритетного актанта, явно противопоставленного прочим актантам по своему поведению в различных синтаксических конструкциях, — не так тривиален и вполне может иметь отрицательный ответ (о критериях подлежащности применительно к агульскому материалу см., в частности, (Кибрик 2003: 520—534) и (Ganenkov et al. 2008)).

Имеется ряд лабильных глаголов, сочетающих переходную и непереходную модели управления, ср. глагол ‘умирать’/‘убивать’: *нač* ***k’efe*** ‘волк умер’ и *ʑun wun* ***k’iswu*** ‘я тебя убью’[1].

Особый класс составляют экспериенциальные глаголы, субъект которых (экспериенцер) кодируется дативом, ср. *ruš.a-s* ***k:an xunaj*** *ʔali* ‘девушка(DAT) полюбила Али(ABS)’, *ʑi-s* ***нajdawa*** *ʑe ʕümur* ‘я(DAT) не знаю своего возраста(ABS)’, *šinik:ʷ.i-s mi нuldan* ***furq’une*** ‘парень(DAT) нашел эту сталь(ABS)’.

Трехместные глаголы типа ‘давать’ и ‘говорить’ (дитранзитивы) в дополнение к агенсу и пациенсу имеют актант с ролью реципиента или адресата, кодируемый дативом, ср. *ʁunši=ra min.di-s* ***awajnaw*** *sa нajag* ‘и сосед ему(DAT) отдал котел’, *malla-nasradin.a* ***punaja*** *ti-s...* ‘Молла Насреддин сказал ему(DAT)...’ (о сентенциальных актантах и оформлении прямой речи см. далее разделы 4.5.7, 4.5.9).

В модели управления многих глаголов представлены локативные падежи. Так, тема речи у глаголов типа ‘разговаривать (о чем-л.)’, ‘спрашивать (о чем-л.)’ выражается пост-элативом, ср. *šahurdin χabar-ar.i-q-as* ***eχt:ilat aq’uni*** ‘о городских новостях поговорили’. Пост-элативом управляет и глагол *(a)rucas* ‘ходить, искать (кого-л.)’, ср. *нič ušunaja* ***rucas*** *sul.a-q-as* ‘волк пошел искать лису’. Субъект модальности возможности при глаголе ‘стать’ (который с инфинитивным сентенциальным актантом имеет значение ‘мочь’) кодируется апуд-элативом, ср. *wa-w-as waˤs* ***xast:awa*** ‘ты пойти не сможешь’. Встречается и дативное кодирование субъекта возможности, хотя оно гораздо менее типично, ср.: *s:ul.a-s halganas* ***xindaj*** ‘лиса убежать не смогла’.

Напомним, что для префиксальных глаголов и управляемых ими пространственными падежами характерна «согласованность» по локализации, что проявляется и в случае, когда падеж выражает непространственную семантическую роль, ср. пост-эссив при глаголе ‘верить (кому-л.)’: *aǯdaha s:ul.a-q* ***qaχʷajdaj*** ‘аждаха лисе не поверил’. Встречаются, однако, префиксальные глаголы, актанты которых не кодируются локативными падежами, ср. дативный субъект при глаголе ‘встречать (на пути)’, включающий префикс локализации ANTE: *ʑa-s čun* ***hačarxast:awa*** ‘я вас не встречу’.

Иногда сравнение диалектов показывает, как «этимологические» локативное кодирование сменяется более «универсальным», главным образом дативным. Так, глагол *qadurfas* / *qut:urfas* / *χut:urfas* ‘смотреть’, исходно вклю-

---

[1] В данном случае речь не идет просто об опущении одного из актантов, в т.ч. агенса переходного глагола, при котором понимание ситуации как имеющей агенса (возможно, неспецифицированного) сохраняется; см. об опущении актантов также раздел 4.5.12.

чающий префикс локализации POST, кодирует стимул пост-эссивом (при абсолютивном экспериенцере), ср. *čun **qadurf** ze tariχ.i-q* ‘вы посмотрите на мое число’. При этом в некоторых говорах данный глагол имеет другое оформление стимула — дативом (такое же, как у глагола ‘смотреть’ с другим корнем, *liwas*), ср. ***qut:urfaj*** *ана čuč:u-s χandin ruš* ‘посмотрела на старшего брата дочь хана’.

4.5.3. Бытийные и связочные предложения

В бытийных предложениях, которые описывают существование, нахождение объекта (как правило — относительно определенного пространственного ориентира) используются префиксальные стативные глаголы с корнем *a-* ‘быть, находиться’; см. о них также раздел 4.4.11. Расположение объекта в пространстве маркируется в таких предложениях как при помощи пространственного префикса, так и падежом локативной именной группы, ср.:

- глагол с префиксом IN и ин-эссив: *ič ʁul.a-ʔ kalχuz=ra* ***ʔa*** [наш:EXCL село-IN колхоз=ADD {IN}быть:PRS] ‘у нас в селе есть колхоз’;
- глагол с префиксом POST и пост-эссив: *hül.i-n q:iraʁ.di-q kalχuz.di-n gal* ***qa*** [море-GEN край-POST колхоз-GEN кутан {POST}быть:PRS] ‘на берегу моря находится колхозный кутан’;
- глагол с префиксом SUPER и супер-эссив: *qur-ar* ***al-dawa*** *wa-l* [седло-PL {SUPER}быть-PRS:NEG ты-SUPER] ‘на тебе нет седла’;
- глагол с префиксом CONT и конт-эссив: *pajdaχ.i-k* ***ke-je-f*** [знамя-CONT {CONT}быть-PT-S] ‘то, что написано на знамени’.

Глаголы с префиксами локализация POST и APUD чаще всего используются не в собственно локативных, а в посессивных предложениях, в которых утверждается о существовании объекта во владении другого участника. При этом глагол *qa* обозначает нахождение в постоянной собственности (ср. *za-q* ***qa-ja*** *k’irk’* [я-POST {POST}быть-PRS сын] ‘у меня есть сын’), а глагол *fa* — вре́менное обладание, т. е. нахождение в наличии, «при себе» именно в данный период времени (ср. *malla-nasradin.a-f sa degi=ra* ***fudi*** [Молла-Насреддин-APUD один осел=ADD {APUD}быть:PST] ‘у Моллы Насреддина (когда он пошел на базар) с собой был осел’).

Другим способом выражения предикативной посессивности является конструкция с посессором с генитиве и наиболее нейтральным бытийным глаголом ‘быть, находиться внутри’, ср. *ze xibu ču* ***ʔa*** [мой три брат {IN}быть:PRS] ‘у меня есть три брата’ (букв. мои три брата имеются).

В предложениях с неглагольным сказуемым используется связка; стандартный порядок составляющих в таких предложениях: субъект — пре-

дикат — связка. Ср. примеры связочных предложений, предикат которых выражен именной группой с вершиной —

– существительным в абсолютиве: *zun нalašuj* ***dawa,*** *zun we dušman* ***e*** [я гость COP:NEG я твой враг COP] ‘я не гость, я твой враг’;
– субстантивированным прилагательным в абсолютиве: *če dar p:ara q’ˤuse-f* ***i*** [наш:EXCL отец много старый-S COP] ‘наш отец очень старый’;
– существительным в косвенном падеже: *zun tp:iʁ-as* ***e*** [я Тпиг-ELAT COP] ‘я из Тпига’ (характеризация через место), *ruš zi-s* ***e*** [девушка я-DAT COP] ‘девушка моя (букв. мне, для меня)’ (характеризация через предназначение).

Особая конструкция со связкой используется при указании на возраст участника или срок осуществления ситуации; в этом случае основным актантом является количественная группа со значением времени. При указании на возраст количественная группа в абсолютиве управляет зависимым (тот, чей возраст указывается) в генитиве, ср. *ruš.a-n šibu is* ***wu*** [дочь-GEN три год COP] ‘дочери три года’. При указании на срок срок осуществления ситуации зависимая клауза, описывающая ситуацию, выступает в форме деепричастия, ср. *ximu jaʁ* ***e*** *wun d-argʷ.a-j* [сколько день COP ты NEG-видеть.IPF-CONV] ‘сколько дней тебя не вижу’ (букв. сколько дней есть тебя не видя), *zun xibc’ur šinik:ʷ.di-s dars ic’.an-di jaʁc’ur is* ***e*** [я 30 ребенок-DAT урок давать.IPF-CONV 40 год COP] ‘я уже сорок лет преподаю тридцати детям’ (букв. преподавая сорок лет есть).

Поскольку бытийные глаголы и связка относятся к стативам и имеют ограниченную парадигму, в недоступных для них видо-временных контекстах используется глагол стандартного типа спряжения ‘стать’ и его префиксальные производные, ср. *sul* ***ax.u-naja*** *raʕ.u-ʔ* [лиса {IN}стать.PF-PRF мельница-IN] ‘лиса была на мельнице’, *ti-n* ***x.u-naj*** *sa ruš* [DEMT-GEN стать.PF-AOR один дочь] ‘была у него одна дочь’, *ʁʷa.ra-n=ra ʕaje idemi-n ʕumur irχe* ***x.a-s-t:awa*** [собака-GEN=ADD злой мужчина-GEN жизнь длинный стать.INF-INF-COP:NEG] ‘у собаки и у злого человека жизнь не будет долгой’.

В значении ‘становиться кем-л., чем-л.’ данный глагол управляет либо двумя именными группами в абсолютиве (ср. *jaʔ.una ʕa-je ču* ***x.a-s-e*** *šah.di-n q:ušum.i-n paša* [середина(IN) {INTER}быть-PT брат стать.INF-INF-COP шах-GEN войско-GEN начальник] ‘средний брат станет главным над войском шаха’), либо же участник, который становится кем-л./чем-л., кодируется контэлативом (ср. *c̊a-k-es zurba marč:liqan-ar* ***x.i-s-t:a*** [вы-CONT-ELAT смелый пастух_овец-PL стать.INF-INF-COP:NEG] ‘вы не станете смелыми пастухами’, букв. из вас смелые пастухи не станут).

4.5.4. Фокусная конструкция

Особая конструкция с «расщеплением» предиката используется в предложении с фокусированием составляющей — т. е. ее прагматическим выделением в качестве новой, неизвестной информации. В этом случае связка примыкает справа к коммуникативно выделенной составляющей, а глагол принимает форму субстантивированного причастия (и, как правило, располагается в конце предложения). Так, в следующем предложении в фокусе находится агентивная именная группа *sasra žihil gedaji* ‘другой молодой парень’ в эргативе, за которой следует связка; глагол же имеет форму перфективного причастия: *mi waʔ, sasra žihil geda.ji* ***e*** *aždaha* ***k’.i-f*** [DEMM(ERG) нет другой молодой парень(ERG) COP аждаха убивать.PF-S] ‘не он, а другой юноша убил аждаху’. В данном же примере фокусируется местоимение *čʷas* ‘вам’, а глагол принимает форму имперфективного причастия: *egera d-aq’.u-čin, čʷa-s* ***e*** *ʔaje* ***w.e-re-f*** [если NEG-делать.PF-COND вы-DAT COP злой стать.IPF-PT-S] ‘если не сделаете, вам же будет хуже!’.

В зависимости от грамматической семантики клаузы связка может выступать в фокусной конструкции в утвердительной или отрицательной форме настоящего или прошедшего времени. Ср. пример с отрицательной связкой, где фокусируются именные группы в ин-эссиве: *äq’ˤul aʁsaq:al.ī=ra* ***daʔa w.ä-f,*** *ja sinik:ʷ.i=ra* ***daʔa w.ä-f*** [ум аксакал(IN)=ADD COP:NEG стать.IPF-S или ребенок(IN)=ADD COP:NEG стать.IPF-S] ‘ум и не в аксакале, и не в ребенке’.

Хотя по структуре фокусная конструкция напоминает аналитические формы, но со «смещенным» расположением связки (не после глагола, а в другой позиции), видо-временная семантика предиката в фокусной конструкции шире, чем у аналогичных аналитических форм. Это связано с тем, что в фокусной конструкции допустима только причастная форма глагола, поэтому предикат берет на себя и функции тех форм, которые в прагматически нейтральной (не фокусной) конструкции передаются аналитическими формами с деепричастиями и инфинитивом. Так, в процитированном выше примере *čʷa-s e ʔaje w.e-re-f* ‘вам же будет хуже!’ дуративное причастие фактически передает значение будущего времени, что «нейтральной» аналитической форме «презентное причастие + связка» не свойственно.

Заметим также, что структура фокусной конструкции не тождественна структуре связочного предложения типа ‘он есть сделавший/делающий’, в котором субъект имеет форму абсолютива (ср. выше). Падежное оформление аргументов при фокусировании все равно целиком зависит от глагольной лексемы (в форме причастия), а не от связки, которая лишь маркирует правую границу выделенной составляющей.

4.5.5. Актантные преобразования

Продуктивные морфологические средства изменения числа актантов или перераспределения их ролей отсутствуют.

Средств понижающей деривации (декаузатив, антипассив) нет. Возможно кодирование агенса, не полностью контролирующего воздействие на пациенс («ненамеренного агенса»), не эргативом, а одним из локативных падежей — апуд-элативом, однако в публикуемых текстах данная конструкция не встречается[1].

В качестве способа ввода нового актанта следует отметить каузативную конструкцию с глаголом *aq'as* / *q'as* 'делать'. Новый участник, агенс (каузатор) оформляется эргативом, каузируемая ситуация выражается зависимой клаузой с глагольной вершиной в форме инфинитива. Ср. из говора с. Усуг: *za-š mi.di-s нul agʷ.a-s* ***q'.u-ne*** [я-ERG DEMM-DAT море видеть.INF-INF делать.PF-AOR] 'я ему показал море', букв. заставил (сделал) увидеть; каузатор здесь выражен местоимением 'я' в эргативе, каузируемая ситуация 'чтобы он увидел море' — клаузой *midis нul agʷas* 'он море увидеть'. Таким образом, субъект каузируемой ситуации оформляется так, как предписывает модель управления (глагол 'видеть' — экспериенциальный); ср. также непереходный глагол в каузативной конструкции: *wun вurв.a-s* ***arq'.a-ja*** [ты разговаривать.INF-INF делать.IPF-PRS] 'тебя заставляет говорить'. В таком виде аналитический каузатив фактически представляет собой употребление матричного глагола 'делать, заставлять' с сентенциальным актантом (см. раздел 4.5.7)[2].

Новый актант с агентивной ролью «проверяющего» вводится также в верификативной конструкции, что является следствием морфологизации матричного и зависимого предиката (см. раздел 4.5.8).

Рефлексив и реципрок выражаются лишь при помощи местоимений (см. разделы 4.4.4 и 4.4.5).

---

[1] Ср. каноническую переходную конструкцию *bawa nek: at:uzune* 'мать(ERG) пролила молоко' vs. конструкцию с ненамеренным агенсом *bawafas nek: at:uzune* 'мать(APUD-ELAT) случайно пролила молоко'. О выражении ненамеренного агенса и других конструкциях с апуд-элативом см. (Ганенков и др. 2006; Ganenkov et al. 2008), откуда заимствован и приводимый пример.

[2] Существует, по крайней мере в части говоров, вариант каузативной конструкции с кодированием каузируемого участника апуд-элативом или апуд-эссивом (Даниэль и др. 2008; Daniel et al. 2012), однако в публикуемых текстах кодирование данного типа не встретилось. Кроме того, в подавляющем большинстве текстовых примеров в каузативной конструкции представлен глагол agʷas 'видеть', с которым — как и вообще с экспериенциальными глаголами — «локативное» оформление каузируемого участника невозможно.

4.5.6. Относительное предложение

Относительное предложение возглавляется причастиями[1]; определительная клауза с причастной вершиной располагается перед определяемым именем. Как и в ряде других нахско-дагестанских языков, причастия никак не выражают роль релятивизуемой именной группы (т. е. среди них нет «активных» или «пассивных»), и определительные причастные конструкции достаточно свободны с точки зрения синтаксического соотношения с мишенью релятивизации. Ср. примеры относительных клауз с релятивизацией[2]:

– субъекта непереходного глагола: ***ʕurč.a uš.u-naje*** *ču-war* [охота(IN) уходить.PF-PT:PRF брат-PL] ‘братья, которые пошли на охоту’, ***ʔüš-tːi=ra ʁa‹d›arx.u*** *eʜmad* [ночь-ADV=ADD ‹NEG›засыпать.PF Ахмед] ‘Ахмед, который не спал всю ночь’;
– агенса переходного глагола: ***mi gaf-ar p.i*** *insan* [DEMM слово-PL говорить.PF человек] ‘человек, который сказал эти слова’, ***ʕaje-f aq’.u*** *idemi* [злой-S делать.PF мужчина] ‘человек, который сделал плохое’;
– пациенса переходного глагола: ***mi.di g.i-nde*** *ʕaq’ul* [DEMM(ERG) давать.PF-PT:HAB ум] ‘умный совет, который он дал’, ***aždaha.ji k’.i*** *igit-ar.i-k-as sa-d* [аждаха(ERG) убивать.PF смелый-PL-CONT-ELAT один-S] ‘один из смельчаков, которых убил аждаха’;
– адресата речи: *sa* ***zal aʁ.a*** *eremi* [один Зал говорить.IPF мужчина] ‘один человек, которого зовут Зал’[3];
– обстоятельства места: ***kum ʔatːaʕʷ.ä-je*** *χal* [дым {IN-ELAT}идти.IPF-PT:PRS дом] ‘дом, от которого идет дым’, ***süʜürči güzel jašamiš w.e-je*** *χal* [волшебник красивый ⟨жить⟩ стать.IPF-PT:PRS дом] ‘дом, в котором живет красавица-колдунья’;
– обстоятельства времени: ***zun χur.u*** *jaʁ.a* [я рождаться.PF день(TMR)] ‘день, в который я родился’, ***malla-nasradin χul.a-di ad.e*** *wäd.uni*

---

[1] Напомним, что, строго говоря, причастия как производные формы глагола со специальным морфологическим показателем имеются только у связки и стативных глаголов; у стандартных глаголов, за некоторыми исключениями, причастия совпадают с аспектуальными основами либо восходят к аналитическим структурам (см. раздел 4.4.10).

[2] Полужирным здесь и далее до раздела 4.5.10 включительно выделены зависимые клаузы.

[3] То, что в данном случае релятивизуется именно адресат речи, видно из исходной конструкции именования/называния, ср.: *za-s ibrahim aʁ.a-f-i* [я-DAT Ибрагим говорить.IPF-S-COP] ‘меня зовут Ибрагим’, букв. мне Ибрагим говорят.

[Молла-Насреддин дом-(IN)LAT приходить.PF время(TMR)] ‘время, в которое пришел Малла Насреддин’;

– общего обозначения ситуации: ***lük’.ü*** *нal.di-l* [умирать.IPF состояние-SUPER] ‘в умирающем состоянии’.

4.5.7. Сентенциальные актанты

Сентенциальные актанты, т. е. актанты предиката, выраженные не именной группой, а клаузой, имеют глагольные вершины в форме инфинитива, причастия, деепричастия или масдара. Выбор конкретной формы глагола зависит от главного (матричного) предиката. Так, инфинитивные клаузы оформляют сентенциальные актанты широкого круга предикатов, в т.ч. фазовых, модальных, экспериенциальных и пр., например:

– ‘начинать’: *xir.a bašlamiš aq’.u-ni* ***xüj.a-s elüχʷ.ä-s*** [жена(ERG) ⟨начинать⟩ делать.PF-AOR муж-DAT ругать.INF-INF] ‘жена начала ругать мужа’, *gi qučuč’.u-ni* ***xir ut.a-s*** [DEMG начинать.PF-AOR жена бить.INF-INF] ‘он начал бить жену’;
– ‘хотеть’: *hal* ***zun=na ʔut’.an-as*** *k:and-e-w wa-s?* [теперь я=ADD есть.INF-INF хотеть-COP-Q ты-DAT] ‘теперь ты и меня хочешь съесть?’, *za-s p:ara k:an-di-w* ***gar räq:ˤ.ä-s*** [я-DAT много хотеть-CONV-COP DEMG:PL видеть.INF-INF] ‘я очень хочу их увидеть’;
– ‘бояться’: *iča-s* ***q’ac’-ajk’.i-s*** *gič’ x.i-naj* [мы:EXCL-DAT укус-{IN}совать.INF-INF страх стать.PF-AOR:PST] ‘мы боялись, что (лиса) укусит’;
– ‘мочь’: ***ze dard.una-s*** *wa-w-as* ***darman aq’.a-s*** *w.ä-j-da* [мой горе-DAT ты-APUD-ELAT лекарство делать.INF-INF мочь.IPF-CONV-COP:NEG] ‘ты не можешь избавить меня от печали’;
– ‘уметь’: *wa-s* ***kitab χur.a-s*** *jaʕä-j-e-w?* [ты-DAT книга читать.INF-INF знать-CONV-COP-Q] ‘ты умеешь читать книгу?’;
– ‘быть готовым’, ‘быть пора’: *hal* ***ha-ti-fari awč’.a-s*** *hazur w.a-ria* [теперь EM-DEMT-COMIT {IN}вылезать.INF-INF готовый стать.IPF-PRS] ‘(я) готовлюсь с ним сразиться’, *hal waˤda e* ***w.aˤ-s*** [теперь время COP идти.INF-INF] ‘теперь пора идти’;
– ‘позволять’, ‘давать разрешение’: ***mi baʁ.di-ʔ-as t’iwt’-ar waχ.i-s*** *a‹m›it.a-raj* [DEMM сад-IN-ELAT виноград-PL уносить.INF-INF ‹PROH›{IN}пускать.IPF-PL] ‘не давайте брать из сада виноград’, ***wätan.di-s χ.i-s*** *iχtihar i-naw* [родина-DAT уходить.INF-INF разрешение давать:PF-AOR] ‘разрешил поехать на родину’;
– ‘помогать’: *kumak aq’-än zi-s* ***le aladiw.a-s!*** [помощь делать-IMP я-DAT DEML {SUPER-DOWN}тянуть.INF-INF] ‘помоги мне стянуть его вниз’.

Зависимые клаузы, возглавляемые субстантивированным причастием, используются при фактивных предикатах мыслительной деятельности и восприятия, и описывают ситуации, истинность которых входит в пресуппозицию, ср.:

– ‘знать’, ‘узнавать’: *xir.a-s eχir x.u-ni* ***gi.di-n šejʔ-ar gul.u-t*** [жена-DAT ⟨знать⟩ стать.PF-AOR DEMG-GEN вещь-PL исчезать.PF-S] ‘жена узнала, что у него потерялись вещи’, *mi-s анаr-x.u-ne* ***wec qat:ik’.u-f i-de-f*** [DEMM-DAT ⟨знать⟩-стать.PF-AOR бык красть.PF-S COP-PT-S] ‘он узнал, что быка украли’;
– ‘понимать’, ‘обнаруживать’: *gi.di-s χabar x.u-ni,* ***degi an-dawa-t*** [DEMG-DAT весть стать.PF-AOR осел {IN}оставаться-NEG(PT)-S] ‘он обнаружил, что осла нет’;
– ‘видеть’: *ag^w.a-j-e ана čuč:u-s,* ***ʔemal ara.ji-l x.u-f*** [видеть.IPF-CONV-COP большой брат-DAT обман промежуток-SUPER стать.PF-S] ‘видит старший брат, что обман раскрылся’.

Деепричастия используются при кодировании сентенциальных актантов более ограниченно. Так, перфективное деепричастие оформляет актант при глаголе ‘быть нужным’ (ср. выше инфинитив при том же глаголе в значении ‘хотеть’): ***zun χ.i-na*** *k:an-di-w* ***rän.u-ʔ*** [я уходить.PF-CONV нужно-CONV-COP мельница-IN] ‘мне нужно пойти на мельницу’. Имперфективное деепричастие обозначает зависимую ситуацию как процесс (а не факт), в т.ч. при глаголе ‘видеть’, ср.: ***uč.i-n gada dew.di-h ruq’.a-ri*** *ag.u-naj* [сам-GEN парень дэв-ANTE достигать.IPF-CONV видеть.PF-AOR] ‘увидел, что его сын уже подходит к дэву’.

Масдар также редок как средство оформления зависимых предикатов, ср.: *mi* ***razi x.u-b*** *t’ul aq’.u-ne* [DEMM(ERG) согласный стать.PF-MSD вид делать.PF-AOR] ‘он притворился, что согласен’, *me-wr.i...* ***χan.di-n ʔimarat:.i uš.u-b*** *q’arar aq’.u-ni* [DEMM-PL(ERG) хан-GEN здание(IN) уходить.PF-MSD решение делать.PF-AOR] ‘они решили... полететь в ханский дворец’.

Вопросительные формы глагола, маркированные специальным показателем вопросительности, в зависимых клаузах не употребляются. Зависимый косвенный вопрос оформляется условными или уступительными формами, ср. *malla.ji χalq’.di-s* ***ʔali-nazar fi-št:i-n insan i-čin*** *qat:aq’.u-ne* [мулла(ERG) народ-DAT Али-Назар что-ADV-GEN человек COP-COND рассказывать.PF-AOR] ‘мулла рассказал народу, что за человек был Али-Назар’, ***nan x.u-nej-ši=ra*** *на-j-dawa* [где стать.PF-AOR-COND=ADD знать-CONV-COP:NEG] ‘где (девушка), не знаю’.

Как видно по приведенным примерам, сентенциальный актант не всегда предшествует главной клаузе, но может следовать за ней, а иногда располагается между ее компонентами.

4.5.8. Верификатив

Форму, условно называемую «проверятельной», или верификативом, трудно однозначно приписать к какой-либо категории в связи с ее необычностью как для нахско-дагестанских языков, так и типологически; однако восходит она к конструкции с сентенциальным актантом. Эта форма имеет значение ‘проверить, выяснить, имеет ли место ситуация (или каково значение одного из параметров ситуации)’ и, судя по всему, представляет собой морфологизованное сочетание зависимой клаузы с вершиной в форме условного наклонения и бывшего матричного глагола *agʷas* ‘видеть’. Ср. зависимую целевую клаузу *xed a-je q:uj.di-ʔ q:izil* ***a-j-čug.a-s*** [вода {IN}быть-PT колодец-IN золото {IN}быть-CONV-VERIF.INF-INF] ‘чтобы найти (букв. проверить, есть ли) золото в колодце с водой’, в которой форма инфинитива *a-j-čug.a-s* ‘чтобы проверить, имеется ли’, вероятно, восходит к биклаузальной структуре с косвенным вопросом **a-j-či agʷ.a-s* [{IN}быть-CONV-COND видеть.INF-INF] ‘чтобы увидеть, имеется ли’ (как указано выше, косвенный вопрос в агульском языке оформляется именно при помощи условных форм). Верификатив может добавить в клаузу нового участника — ‘тот, кто проверяет, выясняет’ в эргативе[1]; в этом смысле он близок к повышающей актантной деривации.

В описаниях XX века данная конструкция (хотя она и фигурирует в текстах) не упоминалась; впервые она описана для хпюкского говора в работах (Майсак, Мерданова 2004) и (Мерданова 2004: 150—152); ср. также (Гасанова 2012: 133—134). По говорам собственно «показатель» верификатива, т. е. стяжение суффикса кондиционала на *-či* и основы глагола ‘видеть’, различаются, ср. *-čug-* в ричинском, *-čuw-* в усугском, *-čuq’-* в курагском. При этом верификатив может выступать в разных финитных и нефинитных формах. В публикуемых текстах он встречается пять раз, из них четыре в форме инфинитива и один в форме имперфективного деепричастия (ср. *c’eh* ***a-j-čug.u-na*** [коза {IN}быть-CONV-VERIF.PF-CONV] ‘найдя козу’, букв. посмотрев, где коза). Любопытно, что в одном из текстов А. Дирра конструкции отмечается в не морфологизованном (и, видимо, диахронически исходном) варианте, ср. *deχe, me gada* ***nande-jšin agʷ!*** [быстрый DEMM парень где-COP+COND видеть(IMP)] ‘скорее посмотрите, где наш мальчик!’[2].

---

[1] Ср. пример их хпюкского говора: gada.ji ruš qaj-naj-čuk’.u-ne [парень(ERG) девушка RE:возвращаться:PF-PRF-VERIF.PF-AOR] ‘парень выяснил, вернулась ли девушка’ (Даниэль, Майсак 2014: 379); в публикуемых текстах аналогичных примеров не встретилось.

[2] Единственная параллель агульской верификативной конструкции — причем как функциональная, так и материальная — обнаружена в арчинском языке, где морфологизованная форма также включает глагол *ak:us* ‘видеть’; см. (Кибрик 1977: 291).

4.5.9. Прямая речь и комплементайзер *puna*

Чужая речь стандартно передается в виде прямого цитирования, без каких-либо специальных показателей зависимости. Дейктические элементы, которые в ряде языков при переводе в косвенную речь меняются (например, личные местоимения, обстоятельства места и времени типа ‘здесь’ и ‘сейчас’, глагольные времена), остаются неизменными. Ср., например, краткий диалог из Д1: *нač.a p.e-f-e sul.a-s,* ***“wun nandi w.aˤ-rej?”*** [волк(ERG) говорить.PF-S-COP лиса-DAT ты где(IN) идти.IPF-CONV+COP] ‘волк сказал лисе: «Ты куда идешь?»’, *sul.a p.e-f-e,* ***“zun širwan.di-ʔ w.aˤ-rej”*** [лиса(ERG) говорить.PF-S-COP я Ширван-IN идти.IPF-CONV+COP] ‘лиса сказала: «Я иду в Ширван»’.

Единственным элементом «косвенности» является использование логофорического местоимения 3-го лица (оно же выступает и как рефлексив), которое обозначает кореферентность участника ситуации, описываемого цитатой, субъекту говорения. Так, в следующем примере употребление логофора *učilas* ‘чем он’ означает, что речь идет о самом царе, в противном случае (если бы царь говорил о ком-то еще) был бы употреблен демонстратив: *če pač:ah.di aʁ.a-ja,* ***uč.i-l-as äq’ˤullu idemi ʔa-da*** [наш:EXCL царь(ERG) говорить.IPF-PRS сам-SUPER-ELAT умный мужчина {IN}быть-PRS:NEG] ‘наш царь$_i$ говорит, что умнее его$_i$ никого нет’.

Цитирование нередко сопровождается словом *puna*, буквально ‘сказав’ (перфективное деепричастие от глагола ‘говорить’); оно располагается в постпозиции после цитаты и фактически маркирует ее правую границу. Ср. пример, в котором *puna* используется после цитаты, вводимой тем же самым глаголом ‘говорить’: *p.u-naj uč.i-n dar.a-s=ra, pačah.di-s=ra,* ***“ħa-mi-št:i x.u-naj”,*** *p.u-na* [говорить.PF-AOR сам-GEN отец-DAT=ADD царь-DAT=ADD EM-DEMM-ADV стать.PF-AOR говорить.PF-CONV] ‘рассказали его отцу и царю, как всё было’, букв. сказали: «вот так было», сказав.

При этом данное слово фактически выступает не как полнозначный глагол говорения, а как грамматикализованный показатель зависимости (комплементайзер). Оно используется при более широком круге глаголов речи, нежели просто ‘говорить’, ср.:

– ‘спрашивать’: *kačal.a χabar ʁuš.u-ne,* ***“sa ʕaq’ul fi ʁ.a-ja?”*** *p.u-na* [плешивый(ERG) весть брать.PF-AOR один ум что говорить.IPF-PRS говорить.PF-CONV] ‘плешивый спросил: «Почём один умный совет?»’;

Хотя агульский и арчинский оба относятся к лезгинской группе, они далеко отстоят друг от друга как генетически, так и ареально, что делает данную параллель чрезвычайно интересной, но труднообъяснимой; подробное сопоставительное обсуждение верификативов в двух языках см. в статье (Даниэль, Майсак 2014).

– ‘отвечать’: *dukančī.j žuwab g.i-ne,* ***“za-š sa ʕaq’ul sa q:izil.i-h-as c’.a-ja”*** ***p.u-na*** [лавочник(ERG) ответ давать.PF-AOR я-ERG один ум один золото-ANTE-ELAT давать.IPF-PRS говорить.PF-CONV] ‘лавочник ответил: «Один умный совет я продаю за один золотой»’;
– ‘просить’: *t’alab aq’.u-naw kečal.a-k-es,* ***“wun ha-gi-s jiχ”*** *p.u-na* [просьба делать.PF-AOR плешивый-SUB-ELAT ты EM-DEMG-DAT уходить(IMP) говорить.PF-CONV] ‘он попросил плешивого: «Поезжай ты туда»’;
– ‘быть известным’: *χabar uj,* ***me p:ara нeq’-wal wa duвre-wel k:an-e χan i,*** *p.u-na* [весть {IN}быть:PST DEMM много справедливый-ABSTR и честный-ABSTR любить-PT хан COP:PST говорить.PF-CONV] ‘говорили (букв. было известие), он был очень справедливым и добрым ханом’.

Кроме того, комплементайзер *p.u-na* используется и при матричных глаголах других классов, например ‘узнавать, получить информацию’: *sa нür.i-n kasib šinik:ʷ.di-s χabar x.u-ne me malla.ji-k-äs,* ***gi dars ic’.an-di,*** *p.u-na* [один село-GEN бедный ребенок-DAT весть стать.PF-AOR DEMM мулла-CONT-ELAT DEMG(ERG) урок давать.IPF-CONV+COP:PST говорить.PF-CONV] ‘в одном селе бедный юноша услышал об этом мулле, что он дает уроки’.

4.5.10. Обстоятельственные предложения

Обстоятельственные предложения, или сентенциальные сирконстанты, возглавляются инфинитивом, причастием, деепричастием или масдаром; помимо этого, имеется целый ряд специализированных обстоятельственных форм глагола (конвербов). Как правило, обстоятельственные клаузы располагаются перед главной клаузой.

Зависимые предложения со значением цели чаще всего вводятся клаузой с инфинитивом, ср. *zu=ra ha-ti-sa* ***ut’.a-s, uχ.a-s, kef aq’-as*** *w.aˁ-rej* [я=ADD EM-DEMT-LOC(IN) есть.INF-INF пить.INF-INF кайф делать.INF-INF идти.IPF-CONV+COP] ‘туда я и иду есть, пить, кайфовать’, *malla-nasrat:in uš.u-ne* ***wec χ.a-s*** [Молла-Насреддин уходить.PF-AOR бык нести.INF-INF] ‘Молла Насреддин пошел привести быка’. Послеложная целевая конструкция может использоваться при номинализации клаузы посредством масдара, ср. ***req: x.e-b.a-n*** *badaldi* [дорога стать.PF-MSD-GEN для] ‘чтобы освободить дорогу’.

Значение цели нередко возникает у конверба образа действия на *-χildi* / -*нala* от имперфективной основы, ср. *sünürči-s ge k’.i-či=ra da-žik’.e-χildi* [волшебник-DAT DEMG умирать.PF-COND=ADD NEG-находить.IPF-MNR] ‘(попросил так его спрятать,) чтобы волшебница ни за что (букв. хоть умрет) его не нашла’. Однако целевое значение здесь скорее отражает более общее значение данной формы — соответствие определенному положению дел (‘согласно

тому, как', 'в соответствии с тем, как'), ср. *mi-s* ***he-le ана č:uč:u-s x.u-χildi*** *x.u-ne* [DEMM-DAT EM-DEML большой брат-DAT стать.PF-MNR стать.PF-AOR] 'с ним случилось то же, что и со старшим братом', ***q:ari p.u-χildi,*** *mi-q jeri geda qa-j x.u-ni* [старуха говорить.PF-MNR DEMM-POST семь сын {POST}быть-CONV стать.PF-AOR] 'как сказала старушка, у нее было семь сыновей'. Данный конверб от перфективной основы может обозначать и непосредственное предшествование, ср. ***mur.i ruq'.u-χildi,*** *te ruš tin p.u-naj* [DEMM:PL(ERG) достигать.PF-MNR DEMT девушка давать(IMP) говорить.PF-AOR] 'как только пришли, посватали эту девушку'.

Вообще наибольшее число форм передает именно временны́е отношения. Так, чрезвычайно частотное в текстах перфективное деепричастие используется главным образом для ввода ситуации, предшествующей главной, тогда как имперфективное деепричастие — для обозначения второстепенной ситуации, разворачивающейся одновременно с главной, либо способа осуществления основной ситуации. Ср. следующий пример из рассказа о Молле Насреддине и курах (М5), буквальный перевод которого можно передать как «он, вынув, опуская в воду, стегая прутом, гнал»: *ti,* ***ʔat:iw.u-na, ʕik'.a-j xet:.i-ʕ, t'ul=la alaʁil.an-di,*** *hik.a-j x.u-naja* [DEMT(ERG) {IN}вынимать.PF-CONV {INTER}совать.IPF-CONV вода-INTER ветка=ADD {SUPER-UP}класть.IPF-CONV гнать.IPF-CONV стать.PF-PRF] 'он их вынул и погнал, обмакивая в воду и стегая хворостиной'.

Другими специализированными средствами описания предшествования в зависимой клаузе являются конвербы от перфективной основы: форма на *-guna* / *-guni* / *-gana*, форма на *-nalas* (исходно супер-элатив от деепричастия) в сочетании с наречием *χaw* 'назад, после' (в фитинском имеется стянутая форма на *-laχa*)[1], причастие с показателем сравнения 'словно', причастие с показателем степени; см. также раздел 4.4.10. Особая разновидность предшествования — указание на ситуацию, время осуществления которой является пределом, до которого должна осуществиться другая ситуация — выражается формой терминатива на *-st:i*, сочетанием инфинитива с показателем степени, дативной формой темпорального конверба на *-guna-s* / *-guni-s* / *-gana-s*. Конвербы от имперфективной основы выражают одновременность основной ситуации: к ним также относится форма на *-guna* / *-guni* / *-gana* и причастие с показателем сравнения. Формы с показателями сравнения и степени наряду с

[1] Постпозитивное наречие *χaw* при выражении предшествования используется также с формой на *-n* от причастия глагола (ср. *aq:arg.a-n χaw* 'после того, как выпал'); учитывая, что χaw выступает также в роли послелога, управляющего генитивом (ср. *li-n χaw* 'после этого'), глагольный показатель *-n* также условно глоссируется как генитив.

временны́м имеют и собственно сравнительное значение и значение степени соответственно.

Зависимые предложения условия содержат формы условного наклонения, предложения уступки — уступительные формы, производные от условных при помощи аддитивной частицы *=ra*. Союзы *eger* / *egera* / *egär* и *nagah* ‘если’ могут использоваться в протасисе условных предложений, однако их появление факультативно.

4.5.11. Использование сочинительных союзов

Как видно по предшествующему изложению, подчинительные отношения в сложном предложении выражаются не при помощи союзов, а при помощи нефинитных глагольных форм (вследствие этого некоторые из них, известные как конвербы, в литературе называются также «союзными деепричастиями»). Для сочинения клауз использование союзов также нехарактерно. Как правило, в рамках сложного предложения последовательность действий передается не несколькими финитными формами, а цепочкой нефинитных (в особенности перфективных деепричастий) и одной финитной. Ср. типичный пример такого рода из нарратива о Молле Насреддине: *ge ʙajš.i-na, leнef=ra qačix.u-na, uš.u-ne* [DEMG вставать.PF-CONV одеяло=ADD {POST-LAT}класть.PF-CONV уходить.PF-AOR], *uq:.a-t:-ar.i qadac.u-na leнef, uš.u-ne* [{IN}драться.IPF-S-PL(ERG) срывать.PF-CONV одеяло уходить.PF-AOR] ‘(Молла Насреддин услышал, что на улице дерутся.) Он встал, накинул одеяло и вышел. Дерущиеся сорвали с него одеяло и ушли’. В этих двух предложениях для описания пяти событий используются две финитные формы аориста, а также три деепричастные клаузы.

Тем не менее, в текстах встречается союзная сочинительная связь. Союз *wa* ‘и’, который используется и для сочинения именных групп, может соединять две финитных клаузы, ср. *kaslan arʕ.u-naʔa* ***wa*** *jaʙc’ur t’ut’ k’.i-naʔa* [кружка ломаться.PF-PRF и 40 муха умирать.PF-PRF] ‘кружка разбилась и сорок мух было убито’ или *wun нalašuj e* ***wa*** *wa-s aнa-j a-dawa...* [ты гость COP и ты-DAT знать-CONV {IN}быть-PRS:NEG] ‘ты — гость и не знаешь(, что...)’.

Для сочинения именных групп гораздо более употребительным средством является, однако, энклитика *=na*, и в текстах имеется также пример сочинения нефинитных (целевых) клауз при помощи данного показателя, ср. *ilg.u-ni raн.u-s qut:urf.a-s=****na*** *нüjag.i-q qut’.a-s* [{IN}оставаться.PF-AOR мельница-DAT смотреть.INF-INF=и котел-POST ждать.INF-INF] ‘остался смотреть за мельницей и стоять у котла’.

Регулярно использование союзов в противительных и разделительных предложениях, ср. *ʔaš.u-ne q:ereq:el, **amma** čara x.u-ndawa* [плакать.PF-AOR сорока но выход стать.PF-AOR:NEG] ‘заплакала сорока, но не было выхода’, ***ja** zun k’.e-s-e, **ja** ruš χ.a-s-e* [или я умирать.INF-INF-COP или девушка нести.INF-INF-COP] ‘либо я умру, либо привезу девушку’.

4.5.12. Анафорические средства в дискурсе

Поскольку подавляющее большинство публикуемых текстов относятся к нарративным, в них ярко проявляются способы введения новых референтов в пространство дискурса и дальнейшего поддержания референции. К языковым средствам, используемым для этих целей, относятся: полные именные группы, возглавляемые существительным (и нередко определяемые демонстративами или показателем неопределенности); именные группы, возглавляемые указательными местоимениями; нулевое анафорическое местоимение.

В роли показателя неопределенности, как и в других нахско-дагестанских языках, в агульском используется числительное ‘один’. Оно регулярно встречается при введении неопределенной «привязки», пространственной или временнóй: ср. ***sa wilajati** jašamiš wej uj ʁaj, xibu ču* ‘в одной стране жили, говорят, три брата’, ***sa waχt:uni** ʕurčaqan ʔaji it:ar xuni* ‘однажды (букв. в одно время) охотник тяжело заболел’, ***sa jiʁa** malla-nasradin bazaris üxüni* ‘однажды (букв. в один день) Молла Насреддин пошел на базар’; ср. также распространенные выражения *sa jaʁarikas sa jaʁa* ‘однажды (букв. из дней в один день)’, *sa-gelaj* / *sa galaj* ‘один раз’.

Также именная группа с данным показателем вводит нового, ранее неизвестного участника — как в самом начале повествования, так и по его ходу, ср. *xun ʁaj, xunda ʁaj, **sa pač:ah**. mi pač:ahiq xun ʁaj **sa ruš*** ‘Был, говорят, не был, говорят, один царь. У этого царя была дочь’ или *hami kardikes **sa kačalas** χabar xune* ‘узнал об этом один плешивый’. При этом в функции неопределенного «артикля» показатель может сочетаться и с именной группой множественного числа (что показывает значительную степень его грамматикализации по сравнению с исходным числительным), ср. *tidas wej **sa ʕu sawdagararis** agune* ‘два проходивших там купца заметили (осла)’, где *sa* определяет количественную группу ‘два купца’.

Что же касается случаев, когда референт уже введен в пространство дискурса и известен слушающему, то здесь ключевую роль играют указательные местоимения, выступающие отчасти в функции «определенных артиклей». Поскольку в агульском противопоставлены четыре серии демонстративов, при выражении определенности они распределены в зависимости от дискур-

сивной роли участника. Так, ближний демонстратив серии *me*, как правило, указывает на центрального участника, который находится в фокусе всего повествования или какого-либо конкретного эпизода (во втором случае этот участник может меняться по ходу изложения). Ср. в рассказе М9 ввод в рассмотрение реки («Мимо нашего села течет река»), отсылка к которой далее происходит при помощи именной группы «DEMM + существительное» или субстантивного демонстратива[1]: «Эта река (*me nec’ʷ*) большая. Она (*me*) доходит до городского моря». Аналогично, в тексте М13 вводятся новые места и участники, каждый из которых в следующем предложении обозначается с использованием ближнего демонстратива: «Возле села находилась одна крепость. И в этой крепости (*me q:alaji*) жили три аждахи. Эти аждахи (*me aždahawri*) не оставляли в покое ни скотину, ни человека, если они выйдут из села. У аждах (*me aždahawriq*) была одна красивая сестра. Они (*mewri*) берегли сестру (*me či*) и никуда не выпускали». В последнем предложении и аждахи, и их сестра обозначены как главные участники эпизода.

Напротив, демонстратив серии *te* противопоставлен демонстративу *me* как обозначающий второстепенного участника эпизода. Ср. эпизод из текста Д3, в котором три претендента на руку девушки прибывают в дом ее отца; они обозначены как центральные участники эпизода, а купец и его дочь — как второстепенные: «Пришли они втроем в дом отца девушки. И как только они (*muri*) пришли, попросили руку девушки (*te ruš*). Купец (*te kupec:a*) сказал им (*muris*): “А что вы умеете делать?”». Или аналогичный фрагмент из текста Д4, в котором Молла Насреддин (центральный участник) вступает в спор с человеком, бросившим ему мешочек с деньгами: «Молла Насреддин сказал ему (*tis*): “Их мне дал Аллах”. Тот (*ti*) сказал Молла Насреддину: “Пойдем к судье”. Молла Насреддин сказал ему (*tis*): “У меня нет одежды”. Тот мужик (*te idemi*) сказал ему (*mis*): “Я тебе дам одежду”».

Заметим, что демонстративы этих двух серий относятся и к самым частотным: на DEMM приходится более 500 употреблений, на DEMT — около 200 (две остальные серии, DEMG и DEML, употреблены менее чем по 100 раз). Тем не менее, указанное противопоставление является лишь тенденцией, и в публикуемых текстах встречаются и другие стратегии поддержания референции, тем более что они могут различаться как по говорам, так и по идиолектам рассказчиков[2].

---

[1] Для краткости здесь и далее в этом разделе приведены только русские переводы с агульскими именными группами в скобках.

[2] Так, например, в небольшом тексте М22 про Моллу Насреддина и воров главный герой (Молла Насреддин) обозначается либо полной именной группой, либо демонстративом дальней серии DEMG; демонстративы серий DEMM и DEMT для референции к участникам вообще не используются.

Достаточно часто в текстах встречается и нулевая анафора: нулевое анафорическое местоимение указывает на то, что обозначаемый им участник кореферентен приоритетному аргументу предыдущей клаузы (как правило, субъекту непереходного или агенса переходного глагола). Так, в тексте М16 после двух первых интродуктивных предложений — «Был говорят, не был, говорят, Молла Насреддин. Он пошел в лес» — на протяжении четырех предложений (включающих пять финитных клауз) главный герой обозначается нулем, ср. буквальный русский перевод: «Нарубил дров, принес дров домой. Зажгя огонь, положив дрова в печь, поставив на печь котел, сварил котел хинкала. Потом сняв котел, вынув хинкал, поел. Вышел на улицу»[1].

Возможно обозначение при помощи нулевых местоимений и двух основных участников, упомянутых в предшествующей фразе. Так, в тексте Ш7 говорится о том, как пастух нашел в лесу младенца рядом с убитой матерью, и в следующей фразе ни агенс, ни пациенс материально не выражены, ср. *waχ.a-n χaw sa c'ен.ala-l alartː.u-naw* [уносить.PF-GEN назад один коза-SUPER {SUPER}завязывать.PF-AOR] ‘забрал и привязал к козе’ (имеется в виду, что пастух таким образом вскормил мальчика молоком).

При этом встречаются и случаи, когда нулевое местоимение отсылает к участнику, упомянутому не в предшествующем предложении, а раньше. Так, в тексте Д4 имеется эпизод, где отец главного героя (Зал) встречает купцов и просит их позаботиться в путешествии о его сыне. На протяжении трех предложений идет цитирование речи Зала, затем следует фраза, описывающая других участников (купцов, ср.: ‘«Хорошо!» — сказали те и отправились в путь’). В следующей фразе, однако, Зал все равно выражен нулевым местоимением (контролирующим при этом рефлексив), ср. *tur.i-qari uč.i-n gada=ra hat.u-naj* [DEMT:PL-COMIT сам-GEN сын=ADD посылать.PF-AOR] ‘с ними отправил и своего сына’.

4.6. Указатель грамматических форм

В данном указателе для всех важнейших грамматических форм и конструкций указана частотность в публикуемых текстах, а для большинства из них также приведены полные списки с номерами предложений, в которых употреблена соответствующая форма или конструкция.

Частотность указывается после названия формы в фигурных скобках: так, запись «{10}» означает, что форма встретилась 10 раз. Отсылка к предложению дается с указанием текста и номера предложения, например:

[1] Опущение возможно и для субъектного местоимения 1-го лица, ср. ответ на вопрос ‘когда ты приехал?’ — *naq' arg.i-naw* [вчера приходить.PF-AOR] ‘вчера приехал’.

«M15:5» — текст M15, предложение 5. Если в предложении форма встретилась более одного раза, в скобках указано число вхождений, например: «M15:5(2)» — текст M15, предложение 5, два раза.

Списки контекстов дают возможность читателю самостоятельно проследить дистрибуцию интересующих его категорий в текстах. При этом не приводятся списки контекстов для очень частотных форм, насчитывающих несколько сотен употреблений: такие формы используются если не в каждом предложении, то один раз на несколько предложений, поэтому просмотр употреблений по списку был бы малоотличим от сплошного просмотра текста в поисках соответствующей формы. К этим формам относятся аорист (около 1000 употреблений), абсолютив, эргатив, датив, генитив, ин-эссив (около 500 или более употреблений каждой формы), аддитивная клитика *=ra* (более 300 употреблений) и некоторые другие. Частотность не приводится также отдельно для числовых значений (единственное vs. множественное число); эти граммемы не включены в списки ниже.

Списки форм приводятся далее по группам: именные формы, глагольные превербы, глагольные словоизменительные формы, демонстративы, прочее (частицы, союзы и др.). Внутри групп формы упорядочены либо по алфавиту латинских ярлыков, либо по содержательным объединениям.

4.6.1. Именные формы

i. Грамматические падежи

COMIT — комитатив {32}
- *-qaj* / *-qari* {27} — Д1:10, 17; Д2:5; Д4:34, 36, 53, 59; Ш2:28; Ш6:30, 54; Ш8:26; М9:16; М15:8, 10а; М16:8; М18:48, 54; М28:10, 11(2); М29:20, 21, 28; Р1:67; Р2:33, 81;
- *-faj* / *-fari* / *-waj* {5} — Д4:16, 19; Ш4:37; М2:II; М29:27;
- *-ʕäj* {1} — М2:I.

DAT — датив {616}, в т.ч.:
- с показателем латива {13} — Ш6:16, 17, 27, 31, 32, 34, 52, 56, 59(2); М18:6, 28, 33;
- с показателем степени {1} — М27:9а.

ERG — эргатив {575}[1]
- в т.ч. у местоимений 1—2 л. {26} — Ш6:10, 18, 19, 21, 27, 28, 35(3), 46; М17:28(2), 29; М18:4, 6, 6а, 6б, 9, 18, 23, 48, 50, 52, 53а, 54, 57.

[1] Без учета форм эргатива, совпадающих с абсолютивом (у существительных типа *idemi* ‘мужчина’ и у местоимений 1—2 л. в большинстве говоров).

– GEN — генитив {601}[1]
– TMR — темпоральная форма имени {99}
– Д1:3, 28; Д2:5, 46; Д3:1, 8, 17, 18, 23; Д4:2, 4, 12, 32, 39, 54, 69(2), 73, 81, 95, 103, 107—109, 111, 115, 116; Д10:4; Ш2:1, 13, 15; Ш4:15(2), 23, 25, 32(2), 36; Ш6:30, 31, 41, 47, 53, 59; Ш7:1, 13, 24, 27, 34, 36; М6:5; М7:12; М8:15; М9:14, 17; М13:4, 17, 34; М18:4, 9(2), 19, 21; М21:6, 7, 9; М22:2, 15; М24:14; М26:13, 27; М27:1, 3; М28:35; М29:2, 6, 31, 33; М30:3, 7, 15; Р1:5, 29, 32, 51(2), 56, 69, 79, 82, 112, 122; Р2:5, 10, 25, 37, 70, 72, 88.

ii. Пространственные падежи

Ниже при перечислении по локализациям исчислены все возможные локативные формы. Синкретичная локализация SUB/CONT (в хпюкском говоре) включена в список отдельно. При перечислении по направлениям приводится только частотность показателей, причем указаны только формы, отмеченные в текстах хотя бы один раз.

Для локализации IN раздельно указано количество маркированных (т. е. имеющих выраженный аффикс в виде гортанной смычки) и немаркированые формы.

По локализации:

ANTE — локализация ‘перед’ {47}
– **анте-эссив** {16} — Д3:6, 23, 32; Д4:30, 78; М6:1; М9:17; М12:5а; М13:5, 27; М27:5; Р1:63—65, 87, 88;
– **анте-элатив** {16} — Д4:5, 54; Д6:1; Ш2:17, 21; Ш7:4; М11:16; М24:18(2); М27:3, 5; Р1:56; Р2:21, 58, 62, 81;
– **анте-латив** {15} — Ш2:19; Ш7:7, 29, 48; Ш8:31; М12:13; М27:3, 7, 9; Р1:108; Р2:7, 37, 50, 63, 82.

APUD — локализация ‘возле’ {62}
– **апуд-эссив** {22} — Д2:22; Д4:54, 56; Д8:2; Ш6:34, 40, 53; Ш7:29; Ш8:33; М1:IX(2); М14:16; М18:13; М21:3; М22:3; М25:3; М29:7, 26; Р1:53, 95; Р2:26, 85;
– **апуд-элатив** {33} — Д4:24, 67, 82, 99, 105; Ш1:8, 10, 14, 16; Ш6:18, 22, 27, 36, 47, 58; М9:7; М11:13, 15; М17:27а; М18:15, 54; М21:5, 16; М25:1; Р1:59, 64(2), 107; Р2:49, 54, 59, 81, 87;
– **апуд-латив** {7} — Ш2:3; Ш6:15, 60; Ш7:32; М4:4, 18; Р1:122.

CONT — локализация ‘в контакте’ {100}
– **конт-эссив** {11} — Д4:45; Ш3:2(2); М1:V; М12:4; М13:21; М16:21; М21:21; М22:12; Р1:68; Р2:12;

[1] Без учета «притяжательных» местоимений (нерегулярных форм генитива личных местоимений 1—2 л.).

– **конт-элатив** {88} — Д1:3; Д2:5, 45; Д3:8, 25, 27; Д4:2, 12, 39, 50; Д6:2; Д9:2; Ш2:1, 5, 15, 16, 20, 22, 23, 25, 26, 28; Ш4:20, 36, 39; Ш6:7, 30, 39, 43, 44(2), 56; Ш7:1, 13, 21, 47, 52(2); Ш8:2(2), 3, 8, 10, 12(2), 14, 18; М4:2; М8:12; М9:11, 15; М13:0, 25, 54; М18:2, 20, 51а; М21:8, 9; М22:15; М24:11, 15; М25:5; М27:2; М29:2; Р1:5, 41, 46, 60, 68, 73(2), 100—102, 112, 118(2), 120(2); Р2:10, 64, 71, 76, 78—80, 88(2);
  – в т.ч. с адвербиальным показателем {3} — Ш4:36; М9:11; М18:2;
– **конт-латив** {1} — Р1:46.

IN — локализация ‘внутри’ {518}

– **ин-эссив** {418}, в т.ч. 223 маркированных, 195 немаркированных форм;
– **ин-элатив** {65} — Д4:9, 20, 22, 27, 74, 110; Ш7:17, 23, 42, 43, 46; Ш8:21, 30; М9:17(3), 19; М10:8; М12:10; М13:22а(2), 41, 44; М14:4, 5, 10; М16:20, 21; М17:33; М18:7, 9; М20:9; М22:17; М24:18; М28:8, 9; М29:41, 42 (маркированный); Д2:17; Д4:8; Ш6:15(2), 30, 32, 33; Ш7:7; Р1:3, 6, 21, 24(2), 46, 55, 60, 63, 64(2), 65, 68, 69, 111, 112, 118; Р2:75, 88 (немаркированный);
– **ин-латив** {35} — Ш7:13; Ш8:8, 10; М9:9, 13; М13:16 (маркированный); Ш1:5, 10, 15; Ш2:12, 14, 16, 19(2); Ш4:9; Ш8:4; М3:2; М4:7; М5:10; М6:5; М7:1, 3; М8:2, 17, 18; М10:4, 11; М13:44; М18:13; Р1:7, 34, 58, 95, 104, 118 (немаркированный).

INTER — локализация ‘в массе; между’ {28}

– **интер-эссив** {25} — Д5:4; Ш6:42, 49; Ш7:46; М5:4, 7; М10:3; М17:10; М24:7(2); М29:20; М30:2; Р1:1, 29, 79, 86, 95, 111, 118; Р2:30, 33, 38, 64, 80, 82;
– **интер-элатив** {2} — М13:29; Р1:112;
– **интер-латив** {1} — М11:8.

POST — локализация ‘сзади’ {98}

– **пост-эссив** {66} — Д1:28(2); Д2:4(2); Д3:20; Д4:95; Д8:3; Д10:1; Д11:4; Ш1:2, 10, 14; Ш2:4, 6, 21, 23; Ш3:5; Ш4:3, 33; Ш6:2; Ш7:3, 13; Ш8:2, 27; М2:III; М4:8; 17; М9:3, 4; М10:1; М11:8; М13:4, 30; М16:7, 14; М17:3, 10, 17, 19, 20; М20:24; М21:1, 22; М22:7, 18; М23:1; М24:15; М26:12, 19, 25; М27:1; М28:44; М29:9, 10, 14, 15, 46; Р1:2, 5, 83; Р2:2, 20, 30, 39, 43, 51;
– **пост-элатив** {19} — Д2:7; Д5:2; Ш6:15, 26, 28(2); М6:6; М8:23; М16:17; М20:30, 36; М21:9; М22:10; Р1:11, 69, 100; Р2:42, 70, 85;
– **пост-латив** {15} — Ш6:40; М13:15, 39, 43, 44; М18:9, 25; М19:I(3); М23:10, 12; Р1:60, 100; Р2:69.

SUB — локализация ‘под’ {23}

– **суб-эссив** {18} — Д8:2; Ш1:9(2), 18(2); Ш2:27; Ш7:17, 23; М3:18; М8:28, 29, 41; М11:11; М16:4; Р1:24, 33, 98; Р2:55;

– **суб-элатив** {5} — М10:21; М11:13; М30:3; Р1:75, 122;
– **суб-латив** {0}.

SUB/CONT — синкретизм двух локализаций {2}

– **суб/конт-эссив** {2} — М20:1, 44;
– **суб/конт-элатив** {0};
– **суб/конт-латив** {0}.

SUPER — локализация ‘сверху’ {242}

– **супер-эссив** {140} — Д1:20; Д2:17, 20, 41; Д3:21, 27; Д4:36, 42, 44, 53, 66, 75, 85, 90(2), 92, 93, 107; Д5:2, 4; Д7:3; Д8:1; Д10:3; Д11:2; Ш1:3, 10, 13, 15; Ш2:18, 19, 25; Ш3:3; Ш4:24, 28, 29; Ш6:40, 45(2), 53, 54, 56—58; Ш7:19, 24, 41; Ш8:3, 29, 31; М1:V, IX, X(2), XI, XIII, XVIII; М3:10, 11; М4:22; М8:33; М10:3; М11:8, 9, 13, 14; М13:6, 23; М16:4, 14, 18; М17:3а, 24, 25; М18:2(2); М19:III(2); М20:20б; М21:6, 9, 23(2); М23:2, 9, 11; М24:12; М27:1, 9; М29:20, 25, 28, 33; Р1:0(2), 4, 9, 24, 27, 50, 56, 61, 63, 64, 76, 77, 88, 93, 94, 99, 100(2), 103, 109, 111, 118, 120, 122(2); Р2:1, 2, 9, 11, 31, 33, 35, 49, 54, 65(2), 66, 67, 68(2), 69, 72, 85, 86(3), 91;
– **супер-элатив** {56} — Д4:98; Д6:2; Ш1:13; Ш2:8; Ш3:8; Ш6:5, 13, 55, 59, 60; Ш7:30; Ш8:5, 28, 31; М1:V, VI, XV; М2:II; М8:21, 40; М13:6, 8, 20, 40, 47, 48; М18:2, 4а, 6, 17, 21, 44, 45(2), 46а, 49, 57; М20:41; М22:7; М25:3, 7; М26:21; М29:12, 17, 38; Р1:17(2), 74, 77, 82, 107; Р2:28, 44, 64, 82;
– **супер-латив** {46} — Ш3:7; Ш4:34, 36(4); Ш6:35, 39; Ш8:24(2); М2:III; М4:12, 16, 20; М7:4; М9:13, 16, 17; М10:8; М13:12, 20, 55; М17:33; М18:6, 28, 30, 33, 35, 53а, 56; М20:22; М29:8, 13, 18; М30:12, 13; Р1:28, 49, 72, 82, 107(2), 118; Р2:12, 22(2), 47.

По направлению (только частотность):

ESS — эссив, нахождение в состоянии покоя (либо движение к ориентиру) {718}

– анте-эссив {16};
– апуд-эссив {22};
– конт-эссив {11};
– ин-эссив {418};
– интер-эссив {25};
– пост-эссив {66};
– суб-эссив {18};
– суб/конт-эссив {2};
– супер-эссив {140}.

ELAT — элатив, направление ‘от ориентира’ {285}

– анте-элатив {16};
– апуд-элатив {33};

– конт-элатив {89};
– ин-элатив {66};
– интер-элатив {2};
– пост-элатив {19};
– суб-элатив {5};
– супер-элатив {56}.

LAT — латив, направление ‘к ориентиру’ {120}
– анте-латив {15};
– апуд-латив {7};
– ин-латив {35};
– интер-латив {1};
– конт-латик {1};
– пост-латив {15};
– супер-латив {46}.

iii. Звательная форма

Вокатив с частицей *ja* {10}
– Д4:106; Д11:1; М1:X; М17:13; М18:4, 9; М20:18; М25:9; М27:9; Р2:12.

iv. Адвербиальные формы существительных

Форма с наречным показателем -*di* {30}
– с абсолютивом {27} — Д2:3, 7; Д4:38, 115; Ш7:26; М13:54; М21:13, 17, 18, 20(2); М27:1; Р1:41, 42, 78, 79, 85, 86, 98, 113, 119; Р2:39, 45, 49, 52, 59, 86;
– с конт-элативом {3} — Ш4:36; М9:11; М18:2.

Форма с показателем степени {4}
– с абсолютивом {2} — Р1:7, 34;
– с эргативом {1} — Д10:4;
– с дативом {1} — М27:9а.

Форма с темпоральным показателем {1}
– с генитивом {1} — Ш4:36.

v. Адвербиальные формы прилагательных

Форма с наречным показателем -*di* {49}
– Д1:30; Ш3:1; Ш6:52, 56; М1:I; М4:1, 3, 6, 9, 11, 13; М8:28, 38; М9:12, 14; М14:2, 3, 11, 13, 18, 22; М15:12; М22:17; М23:5; М28:3, 5, 15, 20, 22, 27, 29, 39, 47; Р1:24, 57, 68(2), 76, 83, 100, 115; Р2:14, 21, 40, 50—52, 68, 75;

Форма с темпоральный показателем {1}
– Ш5:8.

4.6.2. Глагольные префиксы

i. Пространственные префиксы

Указаны префиксы, отмеченные в текстах и отделенные в строке глоссирования (т. е. те, значение которых выделяется в переводе отдельно от значения корня). Этимологические префиксы в глаголах с идиоматичным значением (типа *qadurfas* 'смотреть' или *alčarxas* 'встречаться') не учитываются.

Префиксы локализации:

ANTE — локализация 'перед' {26}
- ANTE {14} — Д3:6, 23, 32; Д4:115; М5:5; М16:18; М27:2, 9(3); Р1:35, 36, 108; Р2:42;
- ANTE-ELAT {2} — Д4:45; Р2:81;
- ANTE-LAT {10} — Д9:1; М1:II; Р1:59, 63—66, 87, 108; Р2:82.

APUD — локализация 'возле' {44}
- APUD {31} — Д2:22; Д4:117; Д7:2; Д8:2; Д11:4; Ш4:9; Ш6:26, 34, 40, 52; М1:IX(2); М5:9; М9:7, 13, 17, 18; М13:40, 52; М17:7, 11, 23, 31; М20:11, 21, 25; М22:3, 8; М29:31; Р1:53, 95;
- APUD-ELAT {6} — Д8:4; Ш1:4, 5, 19; М17:27; М22:8;
- APUD-LAT {7} — Д4:54, 55; Ш4:13; М17:27; М30:19; Р2:26, 85.

CONT — локализация 'в контакте' {38}
- CONT {22} — Д3:6; Д4:45, 50, 102; Д9:3; Ш1:14(2); Ш3:2, 5; Ш4:14, 34, 38; М1:V, XV; М13:21, 38; М17:27б; М18:51а; М22:12; Р1:25, 28; Р2:81;
- CONT-ELAT {7} — Д4:76; М18:39; Р1:24, 28, 82; Р2:35, 79;
- CONT-LAT {5} — Ш1:9, 18; Ш2:27; М17:33; Р1:98;
- CONT-UP {4} — М23:5, 8, 13(2).

IN — локализация 'внутри' {497}
- IN {420};
- IN-ELAT {28} — Д4:11, 12, 18, 20, 29; Ш4:10; М8:17; М10:8, 9; М12:8; М13:44, 45; М16:5, 6; М18:7; М21:12, 21; М30:2; Р2:24, 26, 28(2), 68, 95, 111, 112; Р2:44, 50;
- IN-ELAT-UP {1} — Д4:90;
- IN-LAT {22} — Д2:31, 32, 45; Д4:44, 65, 69, 74; Ш4:10; Ш6:32, 35; М1:IV; М14:14, 17; М18:41—43; Р1:7, 28, 34, 83, 100; Р2:39;
- IN-DOWN {16} — Д11:1; М4:4, 13; М8:40; М11:2; М12:13, 14; М13:49; М20:9; М27:3; М30:4(2), 6, 10, 16; Р11:63;
- IN-UP {10} — Ш2:19; Ш7:17, 23; Ш8:30; М3:12; М4:7; М7:8, 9; М10:11; М13:44.

INTER — локализация ‘в массе; между’ {36}
- INTER {29} — Д5:4; Ш4:35; Ш6:42, 49; Ш7:46; М5:4, 6, 7; М13:29; М14:2а; М17:10, 27б; М19:II; М29:20; Р1:1, 17, 29, 41, 64, 84, 86, 95, 111, 112, 118; Р2:30, 33, 38, 64;
- INTER-ELAT {3} — М10:4; М13:49; М17:10;
- INTER-LAT {3} — Ш1:15; М10:3; Р1:79;
- INTER-UP {1} — М17:32.

POST — локализация ‘сзади’ {81}
- POST {66} — Д1:8(2); Д2:44; Д5:2; Д9:4; Д11:4; Ш1:2; Ш2:6, 19, 26; Ш3:5; Ш4:10(2); Ш6:35, 55; Ш7:3, 13, 28—31, 33, 35; Ш8:27(2); М2:III; М4:17; М9:3, 4; М10:1; М13:4, 30, 47; М17:3, 10, 17—20; М18:22, 23, 25; М20:24, 30, 36; М21:14; М24:15; М26:12, 19, 25; М28:44; М29:9, 10, 14, 15, 19, 31, 52; Р1:2, 95, 100; Р2:2, 39(2), 43, 90;
- POST-ELAT {4} — М12:3; М17:21; Р2:45, 54;
- POST-LAT {9} — Ш1:14; Ш6:40; М6:3; М19:I(2); М22:7; Р1:60; Р2:72, 78;
- POST-DOWN {1} — Д11:4;
- POST-UP {1} — Ш1:10.

SUB — локализация ‘под’ {34}
- SUB {25} — Д1:26; Д4:86, 118(2); Д8:2; Ш1:9, 18; Ш6:15; Ш7:17, 23; М3:8, 18; М8:41; М10:21; М11:11; М27:8; М29:3; М30:16,17; Р1:12, 16, 75, 98, 99, 103;
- SUB-ELAT {5} — Д4:33; М11:7; М16:20; Р1:68, 83;
- SUB-LAT {4} — М8:28, 29; М16:4; Р2:55.

SUPER — локализация ‘сверху’ {145}
- SUPER {110} — Д2:41, 42, 43; Д3:8, 25(2), 27(2), 33; Д4:42, 44, 65, 66, 75, 85, 90, 102, 118; Д7:3; Д8:1(2), 3; Д11:2, 3; Ш1:10, 13(2), 15; Ш2:16, 18(3), 19, 25; Ш3:4; Ш4:30, 37; Ш6:35, 42, 45, 56—58; Ш7:19, 20, 22, 24; Ш8:2, 3, 29; М1:IV, V, IX, X(2), XI, XIII(4), XIV; М11:8(2), 9, 14; М16:4, 5, 14; М17:3а, 17; М18:2(2); М20:20; М21:14, 23; М23:2; М24:12; М27:9; М29:28; Р1:0(2), 6, 7, 11, 17, 24, 27, 28, 31, 34, 35, 37, 49, 62, 64, 82, 93, 99, 103, 116, 122(2); Р2:11, 35, 54, 60, 67—69;
- SUPER-ELAT {8} — Д4:92; М17:8, 30; М18:16; Р1:72, 74; Р2:31, 82;
- SUPER-LAT {3} — Д4:32, 88, 92;
- SUPER-DOWN {13} — Д4:87, 88, 90; Ш5:9; Ш7:14, 15; Ш8:5; М8:32; М9:17; М18:44; Р1:70; Р2:68;
- SUPER-UP {11} — Д1:20; Д2:17, 20; М3:10; М5:4; М10:8; М21:16; Р1:56; Р2:65, 72, 85.

Префиксы направления (только частотность):

ELAT — элатив, направление ‘от ориентира’ {64}
- ANTE-ELAT {2};
- APUD-ELAT {6};

– CONT-ELAT {7};
– IN-ELAT {28};
– IN-ELAT-UP {1};
– INTER-ELAT {3};
– POST-ELAT {4};
– SUB-ELAT {5};
– SUPER-ELAT {8}.

LAT — латив, направление ‘к ориентиру’ {63}
– ANTE-LAT {10};
– APUD-LAT {7};
– CONT-LAT {5};
– IN-LAT {22};
– INTER-LAT {3};
– POST-LAT {9};
– SUB-LAT {4};
– SUPER-LAT {3}.

DOWN — направление ‘вниз’ {30}
– IN-DOWN {16};
– POST-DOWN {1};
– SUPER-DOWN {13};

UP — направление ‘вверх’ {28}
– CONT-UP {4};
– IN-ELAT-UP {1};
– IN-UP {10};
– INTER-UP {1};
– POST-UP {1};
– SUPER-UP {11}.

ii. Рефактивный префикс

Рефактивный префикс {42}
– Ш6:3, 15, 24, 26—28, 34, 35, 38, 39, 40(2), 52, 56, 57, 59, 60(2); M17:11, 22, 24, 27, 33, 35; M18:6б, 11, 11а, 12, 21—24, 57; M20:6, 11, 16, 18, 21, 22, 24, 25, 41.

4.6.3. Глагольные формы

Перечисляются сначала финитные индикативные формы (отдельно стативов и отдельно стандартных глаголов), затем нефинитные и неиндикативные формы.

i. Финитные формы стативов[1]

Связка наст. вр. {161}
– Д1:26; Д2:6, 8, 10, 11, 15, 16, 27, 32, 33; Д3:16, 32—34; Д4:23, 37, 48(4), 49, 53, 55, 58, 66(2), 72, 73, 106, 113, 118; Д9:2, 4; Ш1:4, 19; Ш3:2, 5(2), 7(3), 9(2); Ш4:1; Ш6:9(2), 18, 23, 36, 37, 46, 53, 58; Ш7:8, 10, 50; Ш8:6, 7, 11, 23; М1:IX, X(3), XI(4), XIV(3), XV; М4:3, 12, 14, 15, 22(2); М6:5, 6; М8:8, 36; М9:1, 2, 5, 8; М10:12, 24—26, 27(2); М13:10; М14:4, 5, 11, 13; М15:1, 2, 2а, 5, 11, 12; М17:26; М18:14, 18, 46а, 48—50, 51а, 54(2), 55(2); М20:28; М22:11; М23:13а; М25:9; М26:2, 3, 8, 10, 14—16, 20(2), 22; М28:22, 27—29, 39, 48; М29:8, 11, 13, 16; Р1:22, 39, 44, 46, 51, 65, 67(2), 89—91, 97, 108, 114, 116(2); Р2:12, 13, 28, 56(2), 58.

Связка прош. вр. {13}
– Д4:13[2], 45, 49(2); М4:12; М9:12; М13:26; М21:3, 21; М29:45(2); Р1:121.

Настоящее время {86}
– синтетическое {84} — Д1:15, 21; Д2:41, 44; Д3:13, 24(2); Д4:66; Ш2:7, 10; Ш3:2; Ш4:10, 37(2); Ш6:10, 14, 49; Ш7:9, 45; М1:I, XIII(3); М2:4(2); М4:17; М8:12, 22, 42; М9:3, 4, 6; М14:1, 2, 2а(2), 3; М15:3, 3а, 4; М17:15, 19, 20, 24, 32, 34; М18:2, 17; М19:II(2); М20:35; М26:5, 7, 9, 12, 19, 24, 25; М28:2—5, 14, 15(2), 21, 23, 32, 44, 45; М29:10, 15, 40; Р1:13, 16, 36, 37, 53, 59, 68, 95, 103(2), 115;
– аналитическое {2} — Р1:65, 93.

Прошедшее время {13}
– синтетическое {12} — Д2:31; Ш1:2; М6:1; М7:14; М15:8а; М17:18, 32; М22:3, 9; М26:4; Р1:45, 121;
– аналитическое {1} — Р1:11.

Причастный презенс {3}
– Д1:8; Д4:49; М17:21.

Причастный имперфект {4}
– Д4:18; М9:10; М18:26, 27.

Причастный хабитуалис {1}
– Ш6:24.

Причастный хабитуалис прош. вр. {0}

Хабитуалис (у нелокативных стативов) {21}
– Д1:27; Д3:19; Д4:105; Ш2:7; Ш7:51; Ш8:10; М8:7, 35; М18:55а; М26:26; М27:9; М28:26, 36, 41а; Р1:40, 41(3), 42, 49; Р2:48.

---

[1] Для связки и глагола ‘находиться’ в этом разделе не учитываются употребления в составе аналитических форм.

[2] В Д4:13 форма *it’unejref iri* ‘был привязан’ со связкой прошедшего времени может также являться аналитической конструкцией (со смысловым глаголом в форме аористного причастия).

Хабитуалис прош. вр. (у нелокативных стативов) {1}
– Ш6:3.
Хабитуальное причастие + связна наст. вр. {1}
– Ш6:24.

ii. Имперфективные финитные формы

Презенс {42}
– синтетический {37} — Д2:29; Д4:19, 107; Ш4:3; Ш6:19, 20, 21; М1:XV; М4:21; М8:6; М9:7, 9, 19; М11:12; М14:1, 15; М18:17, 22, 23; М20:39; М26:1; М28:41а; М29:33; Р1:14, 46, 50, 51, 68, 95, 103; Р2:7(2), 68, 72, 74, 90, 91;
– аналитический {5} — Д4:23; М1:II; М17:16, 27а; М26:6.
Имперфект {8}
– синтетический {8} — Ш4:38; М5:12; М9:14, 17, 18; М20:1;
– аналитический {2} — Р1:1, 7.
«Сверхсложный» имперфект: имперфективное деепричастие + вспомогательный глагол ‘находиться’ в аналитической форме {1}
– Р1:6.
Причастный презенс {4}
– М17:13, 14, 27;
– с причастием вспомогательного глагола {1} — Р2:6.
Причастный имперфект {0}
Хабитуалис {81}
– Д1:5, 6, 7, 9, 13, 14, 16, 29; Д4:17, 21, 54(2), 81, 83, 104(2), 106, 112; Д6:1—4; Ш4:3; Ш6:5; Ш7:9; М1:I(2); М12:16; М13:55; М14:6, 18а, 19; М15:9, 10, 10а, 13; М17:6, 7, 8, 27б, 28, 29, 33; М18:15, 18, 48, 54, 57; М20:3, 4; М21:22(2); М23:4, 5, 13; М25:3(2), 4—8, 9(2), 10(2); М26:11, 13, 23; М28:12(2), 13(2), 17, 18, 24, 25, 40; Р1:66, 94; Р2:87[1].
Хабитуалис прош. вр. {7}
– Д3:21; Д4:103; Ш2:2, 3, 5; М28:37; М29:46.
Причастный хабитуалис {13}
– Д1:8; Д4:82; Ш2:7; Ш6:9; М14:20, 21; М15:7; М18:4, 9; М19:3; М20:19; Р2:27;
– с причастием вспомогательного глагола {1} — Р1:66.
Причастный хабитуалис прош. вр. {5}
– М9:11(3), 13; Р1:99.

[1] В текстах Р1 и Р2 имеется также несколько десятков примеров использования имперфективного деепричастия без связки в функции финитного хабитуалиса.

iii. Перфективные финитные формы

Аорист {982}
Прошедшее неактуальное {22}
- Д1:34; М7:10; М21:1(2); М24:3, 4(2), 5—9, 10(2), 11—17; М26:18.

Перфект/результатив {170}
- синтетический {139} — Д3:24; Д4:107; М4:1—22, 23(2), 24; М5:1—12; М6:2; М8:2—18, 19(2), 20, 21, 23—26, 29—34, 35(2), 38—44; М10:3; М13:3—8, 9(2), 10, 12, 14—17, 19—21, 27, 28, 30—33, 45—53, 54(2); М17:1, 3, 3а(2), 5, 6, 10, 12, 17, 18, 21, 24, 26, 27; М18:11; М20:20б, 31; М21:22(2); М29:45а; М30:2(2), 3, 4;
- аналитический {22} — Ш1:5; М4:1; М5:8; М8:1; М10:1, 11, 17, 18, 20, 21, 22, 25; М13:33; Р1:2, 25(3), 52, 87, 103; Р2:45, 55;
  - с причастием вспомогательного глагола {9} — Д4:45; М11:15; М21:3; М27:4, 5, 6, 9; Р2:67, 72.

Плюсквамперфект (аналитический) {3}
- М18:41; М21:22; Р1:27.

Причастный аорист {113}
- Д1:1, 2(2), 3—8, 10—20, 21(2), 22, 23(3), 24—27, 29—36; Д2:1—4, 5(2), 6(2), 8—16, 18—21, 22(2), 23—26, 29, 30, 34, 35(2), 36, 37, 39—43, 44(2), 46, 47, 48(2); Д4:48(2), 106; Д5:1; Ш3:3, 7; Ш7:24; М1:XVI(2), XVIII; М8:26(2), 36(2); М11:16; М14:18; М16:15; М20:20, 20а; М21:21; М27:9, 9а; Р1:31, 67(2), 85;
  - с причастием вспомогательного глагола {4} — М10:7; М13:53; Р1:65; Р2:6.

Причастное прошедшее неактуальное {0}
Причастный перфект/результатив (аналитический) {2}
- Д1:28; Д4:50.

Причастный плюсквамперфект (аналитический) {1}
- М20:42.

Форма на *-ri* {5}
- Д4:31, 99(2), 100(2).

iv. Аналитические формы с глаголом ‘стать’

Конструкции упорядочены по форме смыслового глагола, а далее по форме вспомогательного глагола. Также приводятся данные о более редкой конструкции с глаголом ‘стать’ с префиксом локализации IN.

Смысловой глагол в перфективном деепричастии +
- ‘стать’ в аористе {5} — Д4:62, 64; Ш6:4, 39; М23:10;
- ‘стать’ в причастном аористе {2} — Д1:1; Ш3:3;

– ‘стать’ в кондиционале {1} — Ш2:10;
– ‘{IN}стать’ в аористе {2} — в Р1:33, 83.

Смысловой глагол в имперфективном деепричастии +
– ‘стать’ в аористе {21} — Д4:9, 15, 16, 27; Ш6:3; Ш8:2, 16; М17:2; М18:2, 21; М21:16; Р1:4, 10, 12, 60, 74, 122; Р2:4(2), 41, 44;
– ‘стать’ в перфекте/результативе {8} — М5:3—6; М8:1; М13:28, 29, 31;
– ‘стать’ в причастном аористе {1} — Д2:5;
– ‘{IN}стать’ в перфекте/результативе {1} — М13:17.

Смысловой глагол — статив в форме деепричастия +
– ‘стать’ в аористе {6} — Ш2:6; Ш7:3; М10:6; Р1:107; Р2:2, 43;
– ‘стать’ в перфекте/результативе {3} — М10:1; М13:27, 30;
– ‘стать’ в уступительной форме {1} — Ш7:10;
– ‘стать’ в юссиве {1} — Ш8:11.

Смысловой глагол в имперфективном причастии +
– ‘стать’ в аористе {1} — Д4:20.

Смысловой глагол — статив в форме причастия +
– ‘стать’ в аористе {2} — Д3:6; Ш7:16.

v. Вопросительные формы

С показателем общего вопроса {31}
– связка {3} — Д2:15; Д9:2; Р1:22;
– презенс {5} — Д2:29; М8:12; М11:12; М14:2а; М15:3а;
– хабитуалис {11} — Д4:104, 106; М1:I(2); М8:7, 35; М17:28; М27:9; Р1:41(3);
– аорист {3} — Д2:23; М28:18, 23;
– перфект/результатив {1} — М17:18;
– прошедшее неактуальное {1} — Д1:34;
– причастный аорист {3} — Д5:1; Ш3:3; М1:XVIII;
– причастный имперфект (статив) {1} — М18:26;
– будущее {2} — Д2:12, 13;
– юссив {1} — М28:1.

С показателем риторического вопроса {9}
– связка {1} — Д4:23;
– презенс статива {7} — М1:XIII(3); М2:IV(2); М29:5; Р1:36;
– ирреалис {1} — Р1:15.

vi. Повелительное наклонение

Императив {180}
– Д1:8(2), 18, 25, 28, 30; Д2:7, 9, 17(3), 20, 30, 36(2), 38, 42, 45, 47; Д3:9, 12, 22; Д4:13, 14, 26, 41, 45, 51, 64, 81, 82, 84(3), 87, 105; Д5:2—4;

Д11:2, 4; Ш1:14; Ш2:10(2), 16, 18; Ш3:8; Ш5:1, 2; Ш6:8(2), 10(2), 11, 15, 24, 47, 49; Ш7:8, 14, 21, 26, 29, 43, 45; Ш8:8, 14; М1:IV(2); М2:III; М4:3, 14, 16; М5:5; М7:5, 15; М8:9, 10, 13, 17(2), 27, 28(3), 37, 38(2); М10:16, 17; М11:5; М13:10а, 13, 32; М14:10, 12, 14; М16:12; М17:18, 22, 29; М18:6, 23, 30, 35, 40а(2); М19:I; М20:18, 21—23, 31, 33, 39, 42; М21:3; М23:7, 9; М25:3, 7; М28:19, 20, 38, 40(2), 46; М29:6, 12, 17, 19, 20(2), 24, 25(3), 28(2), 33, 35, 41, 45а, 47; М30:4, 12, 16; Р1:18, 21, 41, 54, 87, 89, 109; Р2:7, 17, 18, 24(2), 33, 35(2), 36, 39, 50, 57, 58, 61(2), 69, 82(2);

– с показателем мн.ч. {8} — Д1:22; Д4:56, 91; Ш7:33, 41; Ш8:27; М11:9; М12:5.

Прохибитив {27}

– Д11:1; Ш1:9; Ш2:10, 16; Ш3:4(2), 10(2); Ш6:23, 25, 46; М1:V(3), XVII(2); М11:13а; М12:4; Р1:53, 54; Р2:12, 15, 22, 50;

– с показателем мн.ч. {3} — Д4:55, 57; Ш7:42.

Юссив {51}

– Д1:36(2); Д2:11, 12, 45; Д4:33, 37, 53, 61, 70; Д10:2; Ш3:3, 9; Ш7:27; Ш8:11; М1:II(2), III(2), VII(3), VIII(2), XII, XVIII; М2:I(3), III(2); М4:12; М8:14; М12:9; М13:22(2); М14:22, 23; М16:10; М17:13; М18:23, 58; М28:1, 38, 48, 49; Р1:19, 43, 92, 117; Р2:83.

Гортатив:

– с частицей *šaw* / *šab* {5} — Ш3:8; М4:16; М8:17; М13:10а; М30:12;

– синтетический {4} — М29:28, 47(3).

Императивные частицы

– *ma* ‘возьми’ {8} — Д2:45; Д4:46; Ш6:24; М17:22; М20:36; М25:4; М29:28; Р2:24;

– *diw* ‘иди’ {2} — Д5:4; М15:13.

vii. Будущее время и ирреалис

Будущее время {156}

– Д1:10, 17, 21, 22(2), 24, 34; Д2:7, 9, 12, 13(2), 14, 17, 20, 26, 27, 31, 37, 38, 44; Д3:3, 15, 21, 25(2), 26(3); Д4:6—8, 40, 51—53, 62, 63, 65(4), 67, 68, 69(2), 71(2), 83, 108(2), 111, 112; Ш1:8, 9(2), 14, 16, 17; Ш2:15; Ш3:2; Ш5:3—10; Ш6:35(2); Ш7:4—6, 45; Ш8:8—10, 13, 27; М1:XII; М4:6, 18, 22; М5:1, 9, 12; М7:5; М10:18; М11:9, 16; М12:5; М13:34, 41; М14:8, 11, 17(2); М16:9; М18:4, 6а, 6б, 11, 11а, 53а; М20:4, 5; М23:10; М24:11; М26:21, 27; М28:20, 27, 34, 35, 39, 47; М29:18, 20; М30:4, 11(2), 16; Р1:37, 41(3), 52, 53, 60, 62, 83(2), 85, 86(2), 96, 98(2); Р2:8, 16, 18, 21(2), 23, 25, 29(2), 34, 37, 45, 55, 59, 60, 81(2);

с причастием вспомогательного глагола {1} — Р1:117.

Ирреалис {3}
- Д4:33; М11:13; Р1:15.

Инфинитив + причастный презенс связки {2}
- Д4:62(2).

viii. Условное и уступительное наклонение

Условные формы {79}
- от связки {17} — Д2:12, 15, 17, 36, 38; Д4:26, 51, 53, 82; М11:13; М13:23; М18:49; Р1:46, 55, 76, 111; Р2:72;
- от стативов {9} — Д4:33; М2:III; М8:9, 10, 27, 37; М30:14; Р1:37, 41;
- кондиционал СВ {41} — Д2:12; Д3:6; Д4:14, 63, 65, 67; Д5:4; Ш1:9, 17; Ш2:10; Ш5:3, 5; Ш6:35, 57; Ш7:45; Ш8:8, 10, 11; М1:XII; М2:I; М10:27; М14:17; М16:9; М17:6, 7, 8, 28; М18:6а, 6б, 11а; М23:5, 10; М24:10; М30:4; Р1:20, 42, 96, 97; Р2:52, 59, 60;
- кондиционал НСВ {5} — Д3:15, Д5:2; М30:4; Р1:56; Р2:83;
- аорист {3} — Р1:99, 104(2);
- перфект/результатив {2} — М17:27б; М21:9;
- презенс {1} — М29:47;
- хабитуалис {1} — Д4:81.

Уступительные формы {22}
- от связки {3} — Д4:82; М4:3; Р1:100;
- от стативов {5} — Д1:8; Ш8:27; Р2:18, 58(2);
- кондиционал СВ {10} — Д3:6; Д4:52(2), 56; Ш4:13; Ш7:10, 41; Р1:65; Р2:45, 76;
- кондиционал НСВ {1} — Ш4:27;
- презенс {2} — М7:10; М12:15;
- аорист {1} — Д3:19.

ix. Причастия и масдар

Для причастий указаны употребления как в атрибутивной позиции, так и при субстантивации (в т.ч. в фокусной конструкции), за исключением форм смыслового глагола в аналитических формах и в некоторых конвербах[1].

Причастие связки {19}
- атрибутивное {6} — Ш6:38, 39, 50, 51(2); Р1:113(2);
- субстантивированное {6} — Д6:3, 4; Ш2:17; Ш6:50; Ш7:25; М13:44; М24:10; Р2:67;

[1] Аналитические формы, в которых форму причастия имеет вспомогательный глагол, приводятся как здесь, так и в разделах ii—iii выше.

– в качестве вспомогательного глагола {7} — Д4:62(2); М10:7; М13:53; Р1:65, 117; Р2:6.

Причастия стативов {152}

– атрибутивное {94} — Д1:26; Д2:22, 42; Д3:5; Д4:6, 65, 84; Д6:4; Д8:1(2), 2; Д10:3; Д11:4; Ш2:12, 26; Ш4:14, 26, 30, 38; Ш6:26, 28, 34, 50, 57—59; Ш8:18; М1:I, II, XI; М8:12; М9:17; М11:11; М12:7, 13; М13:25, 43, 52; М17:8, 10, 17, 30; М18:28; М20:4, 42; М21:3; М26:3; М27:2, 4(2), 5, 6, 9; М28:42; Р1:0(2), 1, 2, 7, 28, 29, 31, 34, 35, 47, 49, 50, 64, 82, 86, 95, 99(2), 100(2), 103(2), 108, 111(2), 115, 116, 118(2), 121, 122(3); Р2:11, 35, 44, 67, 69, 72;

– субстантивированное {49} — Д3:2, 3, 6; Д4:97, 100; Д7:1—4; Д9:3; Ш1:9, 18; Ш2:10, 12; Ш4:9, 30, 34, 37(2); Ш6:37(2), 54, 56; Ш7:16; М1:IX(3), X(2), XIII, XIV; М2:III; М8:12; М9:18; М11:11; М13:21; М14:2а; М17:27б; М19:II; М21:14(3); М22:5; Р1:12, 35, 57, 62, 64; Р2:67;

– хабитуальное {1} — Ш6:24, 31;

– *aje(f)* в качестве вспомогательного глагола {8} — Д4:45; М11:15; М27:4, 5, 6, 9; Р2:67, 72.

Перфективное причастие {102}

– атрибутивное {45} — Д1:28; Д3:7, 18, 21; Д8:3; Д11:1, 2; Ш2:17; Ш4:2; Ш5:7; Ш6:42; Ш7:33, 41; М1:XIV; М6:5; М7:12; М12:5; М13:19, 29, 44; М20:21; М24:6, 7, 18; М27:1, 3, 9а; М29:5, 25; Р1:12, 36, 41, 54, 60, 75, 77, 79, 87, 98, 107, 114(2), 118; Р2:4, 14;

– субстантивированное {57} — Д2:7, 49; Д3:2; Д7:4; Д9:4; Ш1:12; Ш2:3, 25; Ш4:11; Ш5:4, 6; Ш6:46, 50, 55, 58; Ш7:29; М1:VI(2), VII, XIII, XIV; М4:12(2), 15, 21; М10:10, 24, 25; М13:35, 41, 46; М15:11; М17:27б, 33, 34; М22:11, 13; М24:14; М26:4; Р1:52, 59, 60, 65, 76, 91, 93, 94, 96, 100, 108(2), 111(2); Р2:22, 45, 46, 73;

Перфектное/результативное причастие {22}

– атрибутивное {12} — Ш7:23; М13:51; М17:9; М18:9; М21:10; Р1:25, 56, 61, 82, 100, 107; Р2:31;
  – не морфологизованное {8} — М11:15; М21:3; М27:4, 5, 6, 9; Р2:67, 72;

– субстантивированное {1} — Р1:105;
  – не морфологизованное {1} — Д4:45.

Аористное причастие {16}

– атрибутивное {14} — Д4:11, 18; Д9:1; Ш6:19, 23, 35, 40(2), 44, 45, 49—51; М18:13;

– субстантивированное {2} — Д4:13, 24.

Имперфективное причастие {131}

– атрибутивное {46} — Д2:12; Д4:1, 4, 42, 85, 118; Д6:3; Д10:4; Ш1:3; Ш3:9; Ш4:11, 22, 23, 31; Ш6:14, 15(2); Ш7:22; М1:VIII(2); М9:7;

М11:16; М13:45; М16:7; М18:49; М25:9; М27:5; М29:8, 13, 18; Р1:2, 3(2), 22, 47, 51, 65, 68, 80, 82, 83, 98; Р2:29, 39, 48, 50;
– в функции финитной формы {5} — Ш4:10; М3:1; М19:I; М29:5[1]; Р1:20;
– субстантивированное {80} — Д2:1, 28, 32; Д3:2, 6, 7, 8(2), 25(3), 26, 27(2), 32, 33(2), 34; Д4:111; Д6:1; Д9:1, 2, 4; Ш2:22; Ш4:4, 5, 7, 10, 12, 13, 16, 17(2), 20, 21(2), 24, 26(3), 27, 30—33, 34(2), 35, 36(4), 39; Ш6:18, 26(2), 28(2), 29; М1:XIII, XIV; М4:22; М6:1, 4, 5, 6; М8:5, 36; М10:26, 27; М14:2а; М16:15; М17:26; М18:55(2); М21:14; Р1:41, 60, 97; Р2:8, 42(2).

Презентное причастие {11}
– атрибутивное {8} — М10:9; Р1:34, 56, 63, 82, 100; Р2:51, 66;
– субстантивированное {3} — М11:10; М20:44; Р1:78.

Хабитуальное причастие {6}
– атрибутивное {4} — Ш6:14, 30, 31; М18:51;
– субстантивированное {2} — Ш4:23, 25.

Масдар (отглагольное имя) {26}
– в абсолютиве {16} — Ш6:37; М13:33, 34; М21:10(2); М29:30(2), 32(2); Р1:64, 66, 68, 106; Р2:28, 48, 76;
– в генитиве {6} — Д4:26; Ш6:32; М9:12, 17; Р1:3; Р2:49;
– в дативе {1} — М24:9;
– в локативных падежах {3} — Р1:9, 68, 100.

x. Деепричастия, инфинитив, конвербы

Для деепричастий и инфинитива указана приблизительная частота употреблений вне аналитических форм.

Перфективное деепричастие {> 660}
Имперфективное деепричастие {> 220}
Инфинитив {> 250}
Конверб степени ‘вплоть до’ (DEGR) {14}
– от статива {4} — Ш6:47, 48; М12:17; М21:19;
– от перфективной основы/причастия {3} — Д2:26; Ш3:10; М1:XVII;
– от имперфективной основы/причастия {2} — Ш4:7, 12;
– от инфинитива {5} — Д4:56, 82; М1:XI; М17:22; М29:24;

Конверб образа действия (MNR) {19}
– от связки {1} — Р2:26;
– от статива {2} — М1:XVI(2);
– от перфективной основы/причастия {5} — Д3:12; М17:32; Р1:30; Р2:43, 84;

[1] Форма *aq’ašen* (стяжение с вопросительным показателем *-šen*) также может включать редуцированный хабитуалис (< $^{?}$*aq’a-w* + *šen*).

– от имперфективной основы/причастия {11} — Д1:16, 17; Д3:15; М10:20; Р1:36, 41, 76, 118; Р2:59, 74, 76.

Темпоральный конверб (TEMP) {94}

– связки {1} — М14:18;
– статива {3} — М11:13; М13:4; М27:3;
– от перфективной основы/причастия {71} — Д1:20, 26; Д4:26, 37, 54, 60; Ш2:8, 12, 16; Ш4:3, 17, 34; Ш6:14, 17, 23, 25, 27, 35, 57, 58; Ш7:5, 15, 45, 48; Ш8:4, 5, 10, 17, 19, 21, 25(2), 27, 30, 33, 35; М7:14; М8:17; М9:17; М10:24; М11:4, 8; М12:1, 16; М13:40; М14:14; М16:12; М18:2, 5, 29, 39, 43, 47; М20:20, 37; М21:3; М22:4; М23:12; М24:2; М27:9; М28:38; Р1:61, 120; Р2:8, 12, 18, 24, 36, 63, 71, 82;
– от перфектного/результативного причастия {4} — М6:1; М8:4; М22:4; М27:1;
– от имперфективной основы/причастия {14} — Ш4:17; Ш6:34; Ш7:15; М9:11, 17; М10:21; М11:2; М18:9, 26; М24:1, 5; М22:9; М25:10; Р1:6;
– от презентного причастия {1} — М13:42.

Темпоральный конверб в дативе {10}

– от перфективной основы/причастия {2} — Д4:23, 27;
– от имперфективной основы/причастия {8} — Ш6:39; М5:6; М10:6, 11; М12:14; М18:41; М22:9; Р1:6.

Темпоральные конвербы с показателем ‘словно’ {10}

– от перфективной основы/причастия {8} — Ш6:8; Ш7:29, 31, 33; М18:38; М24:8; Р1:79; Р2:52;
– от имперфективной основы/причастия {2} — М29:31; Р1:9.

Темпоральные конвербы с показателем ‘назад, после’ {18}

– от причастия СВ {3} — М1:XIV; М2:II; М9:15;
– от причастия НСВ {2} — М1:III(2);
– на *-n χaw* {7} — Ш7:15, 17, 19, 35, 52; М16:22; М24:5;
– на *-na χaw* {3} — М11:7, 16; Р2:42;
– на *-na-l-as χaw* {1} — М20:41;
– на *-laχa* {1} — М22:4;
– на *-s qaw* {1} — М25:5.

Терминативный конверб ‘до того как’ (TERM) {4}

– Д4:81; Д10:2; М11:1; М17:24.

xi. Прочее

Верификатив {7}

– Д4:26, 81; М10:8; М17:22, 27, 30; М18:21.

Каузатив с глаголом ‘делать’ {23}

– Д4:100, 114; Ш4:3; Ш6:35, 47, 48, 58; Ш7:39; Ш8:18; М1:VI; М9:16; М17:18; М18:45, 48, 50, 51, 52, 53, 53а, 54; М28:18; Р1:88; Р2:80.

4.6.4. Демонстративы

Указана частотность демонстративов каждой серии (общая и с эмфатическим префиксом *ħa-*), отдельно частотность для атрибутивных и субстантивных местоимений не приводится. Дополнительно приводятся данные по представленным для соответствующей серии типам адвербиальных и предикативных местоимений.

DEMM — демонстратив *m*-серии {560, из них эмфатических 81}
- в т.ч. пространственные {33} — Д1:2; Д4:61, 71; Ш1:8, 16; Ш2:10; Ш4:29; Ш6:35, 49, 58, 59; Ш7:45; Ш8:8, 17; М12:5а, 13; М13:20, 22а, 23, 55; М15:14; М17:32(2); М18:6; М21:23; М27:2; М29:24; Р1:21, 61, 64, 98; Р2:41, 91;
- в т.ч. образа действия {24} — Д4:94, 112; Ш1:9, 12, 19; Ш6:23; М4:5, 13, 21; М11:4; М13:26; М18:5; М23:5, 6; М29:47; М30:11(2); Р1:19, 24, 108, 110; Р2:73, 76, 81;
- в т.ч. степени {2} — М11:9; М29:5;
- в т.ч. предикативные {9} — Д11:3; Ш1:12; М20:39; Р1:23, 48, 108, 109; Р2:17, 32.

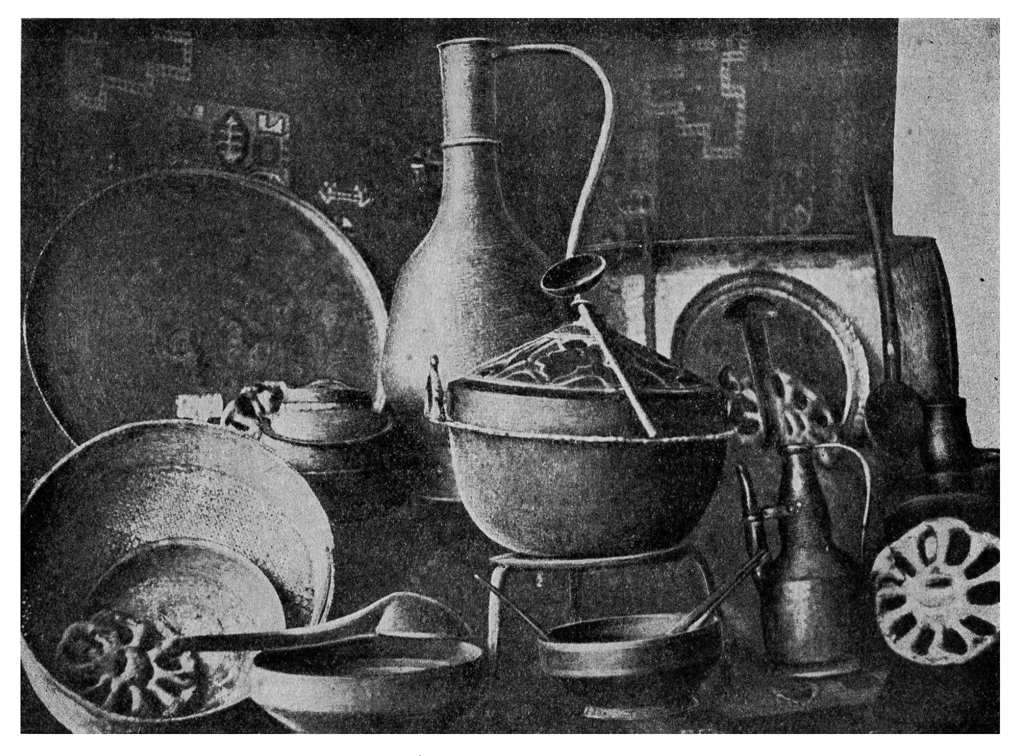
DEMT — демонстратив *t*-серии {197, из них эмфатических 48}
- в т.ч. пространственные {17} — Д1:8, 9, 15, 16; Д3:24; Д4:65, 102(2); Ш2:24; Ш4:29; Ш7:7, 45; М4:11; М12:17; М21:21; М26:23; Р2:66;
- в т.ч. образа действия {2} — М30:8; Р1:46;
- в т.ч. времени {2} — М4:12; М24:12.

DEMG — демонстратив *g*-серии {91, из них эмфатических 26}
- в т.ч. пространственные {6} — Д2:42; М7:8, 14; М8:41; М17:35; Р1:2;
- в т.ч. образа действия {2} — М11:14; М29:48;
- в т.ч. предикативные {1} — Д2:42.

DEML — демонстратив *l*-серии {70, из них эмфатических 23}
- в т.ч. пространственные {1} — М8:42;
- в т.ч. образа действия {16} — Д2:21; Д3:6, 35; Д4:53, 63, 65; Ш7:38; Ш8:22; М4:22; М9:11; М11:13; М18:4; М20:20б; М25:9; М27:9; Р1:43;
- в т.ч. степени {3} — М18:9; М23:5; М27:9а.
- в т.ч. предикативные {5} — Д4:87; М8:42; М10:14; М12:12; М17:18.

4.6.5. Разное

Показатель пересказывательности (CIT) {99}
- Ш1:1(2), 2; Ш2:1(2), 2, 3, 7; Ш6:1(2), 2, 3; Ш8:1(2); М10:12—15, 26, 27; М11:1, 3—5, 7—16; М12:1—17; М13:1(2), 2; М16:1(2); М17:1(2), 2, 3,



Агульская утварь

3а(2), 4—12, 14—16, 18—20, 22—26, 28—31, 33, 34; M18:1(2); M21:1(2), M30:1(2); P1:1(3); P2:1(2).

Показатель сравнения ‘чем, кроме’ (CMP) {5}

– Ш1:4; Ш7:3; M11:16; P2:2, 45.

Показатель сравнения ‘словно’ {17}[1]

– Д2:37, 38; Д3:11; Д4:45, 66, 82; Ш2:25; M2:I(2); M19:III; M21:14; M24:12; P1:7, 47, 60, 88; P2:35.

Показатель степени (DEGR) {4}[2]

– Д10:4; M27:9а; P1:7, 34.

Частицы:

– аддитивная *=ra* {305};

– сочинительная *=na* {42} — Ш1:0, 2; Ш2:0; Ш3:6; Ш5:8; Ш6:30, 44, 45; Ш7:0; Ш8:20, 23, 24, 28; M1:V; M8:0; M9:6; M18:11(2), 32; M21:17,

[1] Не считая употреблений в составе конверба, см. выше.

[2] Не считая употреблений в составе конверба и с демонстративами, см. выше.

22(2), 23; М25:5; М26:19; М27:3; М28:11; М30:0; Р1:0, 3, 5, 23, 81, 87, 103, 110, 111, 118; Р2:2, 55, 81, 85;
- *=χi* / *=χu* {10} — Д1:2; Д2:47; Д4:31, 45, 106, 107(2); М17:32; М25:9; Р2:76;
- *qa* {5} — М12:3, 4; М16:19; М22:23; М23:13;
- *xin* {5} — Ш6:8, 19, 25, 35, 49;
- *=ki* {4} — М25:3, 4, 8, 9;
- *=g*^{w}*a* {3} — Д4:45, 105; Д9:4;
- *=midi* {2} — Р1:54, 118.
- *sara* {1} — М17:29;
- *e* {1} — М30:4;
- *c'a* {1} — М17:18.
- *dimari* {1} — Ш5:8.

Союзы:
- *amma* / *ama* 'но' {20} — Ш2:3, 16; М13:33, 34; М22:11; М24:9; М28:15; М30:5; Р1:9, 60, 66, 100, 102, 111; Р2:40, 45, 51, 54, 86, 89;
- *eger* / *egera* / *egär* 'если' {7} — Ш2:10; Р1:37, 96, 97, 99; Р2:59, 60;
- *nagah* 'если' {1} — М14:17;
- *ja* 'или', *ja... ja* 'ни... ни' {10} — Д2:35; Д3:26; Ш6:14; М11:16; М13:29; М18:55; М27:1, 9а; Р1:46; Р2:52;
- *wa* 'и' {36} — Ш6:59; М13:9, 43, 44, 54; М21:18—20; Р1:1, 2, 19, 24, 34, 54, 64, 65, 68, 70, 88, 90, 101, 107, 110, 113(2), 121; Р2:9, 20, 52, 58, 67, 68, 70, 76, 81, 86.

Междометия {20}
- Д1:8, 21; Д2:32, 33; Д3:21; Д4:29(2), 31, 33; Ш1:12(3); Ш2:7; Ш7:40, 49; М13:22; М17:14, 21, 27; М18:34.

Редупликация {18}
- у наречий {10} — Д4:28, 93; М10:18; М16:21; М22:17; М23:5; Р1:35, 36, 100, 101;
- у числительных {5} — Д4:92; М7:16; М9:16, 17; М16:9;
- в сложных глаголах (в т.ч. у идеофонов) {3} — Д2:46; Д4:32; М13:44;
- *m*-редупликация {1} — Ш7:51.

V.

ПРИЛОЖЕНИЯ

5.1. Указатель текстов по говорам

Общие статистические данные о распределении текстов по говорам приведены в разделе 1.3 (таблица 1.3). Ниже для каждого говора перечислены все тексты, представленные в настоящем издании, с указанием времени записи. Говоры перечислены по названию села, в алфавитном порядке (диалектная принадлежность говоров указана в таблице 1.3). Всего в издании представлены 12 говоров, из них наибольшим числом текстов — тпигский, буркиханский и курагский. Тексты отражают три временны́х периода — около 1907 г., 1933—34 гг. и 1955—1965 гг.

Арсуг	М25	*Молла Насреддин и котел* (1962)
	М26	*Рассказ о селе* (1962)
	М27	*О терпеливом человеке* (1965)
Буркихан	Д1	*Лиса, волк и лошак* (1907)
	Д2	*Как батрак испытывал жену хозяина* (1907)
	Д3	*Купеческая дочь и три ее жениха* (1907)
	Д4	*Подвиги Рустама* (1907)
	Д5—Д11	*Песня I—Песня VII* (1907)
	М21	*Три брата* (1957)
Буршаг	Ш7	*Пастух и купец* (1933/34)
	М23	*Молла Насреддин и корова* (1957)
	М24	*Как школьники поймали лису* (1965)
Дуруштул	Р2	*Волшебное ружье охотника Самеда* (1961)
Кураг	М10	*Молла Насреддин и бык* (1957)
	М11	*Молла Насреддин и мед* (1957)
	М12	*Молла Насреддин и заяц* (1957)
	М13	*Сказка про Али-Назара* (1957)
	М30	*Сказка про сороку и лису* (1957?)
	Р1	*Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей* (1961)[1]
Рича	М17	*Молла Насреддин и три вора* (1955)
Тпиг	Ш1	*Осел и верблюд* (1933/34)
	Ш2	*Мулла и ученик* (1933/34)
	Ш3	*Песни* (1933/34)
	Ш4	*Загадки* (1933/34)

[1] Эта сказка записана в с. Тпиг, однако предположительно представляет курагский говор.

	Ш5	*Пословицы* (1933/34)
	М1	*Песни Кубая Гададова* (1965)
	М2	*Песни Джамиат Сулеймановой* (1957)
	М3	*Куда идешь, Чидай?* (1957)
	М4	*Молла Насреддин и золотые монеты* (1957)
	М5	*Молла Насреддин и куры* (1957)
	М6	*Молла Насреддин и одеяло* (1957)
	М7	*Молла Насреддин и заяц* (1957)
	М8	*Лиса и волк* (1957)
	М9	*Рассказ о старом времени* (1965)
Усуг	Ш6	*Рассказ о плешивом* (1933/34)
	М18	*Царь и мальчик* (1965)
Фите	М22	*Молла Насреддин и воры* (1957)
Хпюк	М19	*Песни Ахмеда Рамазанова* (1965)
	М20	*Мальчик по прозвищу Коза* (1965)
Худиг	Ш8	*Сказка про аждаху* (1933/34)
	М28	*Беседа друзей* (1965)
	М29	*Мельник и лиса* (1965)
Цирхе	М14	*Беседа при встрече* (1962)
	М15	*Диалог* (1965)
	М16	*Молла Насреддин и зерно* (1965)

5.2. Указатель текстов по жанрам

Ниже тексты перечислены по жанрам (внутри жанра — в том же порядке, что и в части 2). Как видно, в целом жанровое разнообразие публикуемых текстов достаточно велико, хотя преобладают сказки и анекдоты, а среди последних — короткие истории о Молле Насреддине (краткое изложение сюжетов см. в разделе 5.3).

Диалоги и рассказы о жизни в основном отражают современную (на момент записи) жизнь сельчан. Особняком стоит шуточный диалог «Куда идешь, Чидай?», который относится к произведениям устного народного творчества (см. также примечания к тексту М3 в части 2).

Народные песни представлены в общей сложности 43 четверостишиями (у А. Дирра каждое из них оформлено в виде отдельного текста, у Р. М. Шаумяна и А. А. Магометова песни собраны в подборки по говорам и исполнителям). Как отмечает З. К. Тарланов, «народная агульская песня в ее текстовой части, как правило, состоит из одного куплета и очень прозрачна по структуре: это четверостишие... состоящее из двух психологических и синтаксиче-

ских параллелизмов» (Тарланов 2003: 11). Все публикуемые здесь песенные тексты относятся к любовной лирике. Их особенностью является опора на поэтические сравнения[1], не всегда очевидные для современного читателя/слушателя (в т.ч. носителя языка) и не всегда легко поддающиеся переводу.

Сказки о животных

Д1	*Лиса, волк и лошак*
Ш1	*Осел и верблюд*
М8	*Лиса и волк*
М30	*Сказка про сороку и лису*

Волшебные и бытовые сказки

Д3	*Купеческая дочь и три ее жениха*
Д4	*Подвиги Рустама*
Ш2	*Мулла и ученик*
Ш6	*Рассказ о плешивом*
Ш7	*Пастух и купец*
Ш8	*Сказка про аждаху*
М13	*Сказка про Али-Назара*
М18	*Царь и мальчик*
М20	*Мальчик по прозвищу Коза*
М21	*Три брата*
М29	*Мельник и лиса*
Р1	*Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей*
Р2	*Волшебное ружье охотника Самеда*

Анекдоты о Молле Насреддине

М4	*Молла Насреддин и золотые монеты*
М5	*Молла Насреддин и куры*
М6	*Молла Насреддин и одеяло*
М7	*Молла Насреддин и заяц*
М10	*Молла Насреддин и бык*
М11	*Молла Насреддин и мед*
М12	*Молла Насреддин и заяц*
М16	*Молла Насреддин и зерно*
М17	*Молла Насреддин и три вора*
М22	*Молла Насреддин и воры*

[1] По словам З. К. Тарланова, в агульской лирической песне «чрезвычайно значительны вес и значимость иносказания намека, опосредованного выражения чувств лирического героя» (Тарланов 2003: 12). Общую характеристику агульских народных песен см. также в работах (Булатова и др. 2008) и (Мазанаев 2008); о поэтике народной лирики народов Южного Дагестана в целом см. (Ибрагимова 2008: 56—70, 73—78).

M23 *Молла Насреддин и корова*
M25 *Молла Насреддин и котел*

Бытовые анекдоты

Д2 *Как батрак испытывал жену хозяина*
M27 *О терпеливом человеке*

Диалоги

M3 *Куда идешь, Чидай?*
M14 *Беседа при встрече*
M15 *Диалог*
M28 *Беседа друзей*

Рассказы о жизни

M9 *Рассказ о старом времени*
M24 *Как школьники поймали лису*
M26 *Рассказ о селе*

Песни

Д5—Д11 *Песня I—Песня VII* (7 четверостиший)
Ш3 *Песни* (10 четверостиший)
M1 *Песни Кубая Гададова* (18 четверостиший)
M2 *Песни Джамиат Сулеймановой* (4 четверостишия)
M19 *Песни Ахмеда Рамазанова* (4 четверостишия)

Загадки

Ш4 *Загадки* (39 загадок)

Пословицы

Ш5 *Пословицы* (10 пословиц)

5.3. Краткое изложение сюжетов

В этом разделе приводятся краткие изложения сюжетов всех фольклорных прозаических текстов — сказок (17 текстов) и анекдотов (14 текстов). Примечания об особенностях сюжета и других публикациях близких по содержанию сказок призваны поместить указанные тексты в более широкую перспективу и не претендуют на полноту.

5.3.1. Сказки о животных

Д1. Лиса, волк и лошак

Во время голода в Дагестане лиса направилась искать пропитание в Ширван. По пути к ней присоединились волк и лошак. Не дойдя до Ширвана

и проголодавшись, лиса предложила съесть самого младшего из троих. Волк сказал, что родился во времена Ноя, однако лиса обвинила его во лжи. Лиса сказала, что была старой уже во времена Адама. Лошак сказал, что его возраст написан на подкове задней ноги, и когда волк полез смотреть на подкову, убил его ударом копыта. Лиса предложила, чтобы лошаку достались ширванские степи, а ей туша волка.

- Пересказ близкой по сюжету агульской сказки приводится (на русском языке) в разделе об агульском фольклоре в книге (Булатова и др. 2008: 248—249).
- Близкая по сюжету лезгинская сказка, записанная в 1936 г., опубликована в сборнике (Халилов (сост.) 1965: №6). Кубачинская сказка о том, как конь, волк и лиса выясняли возраст друг друга, приводится в сборнике (Ганиева (сост.) 2011а: №21); записана в 1960 г.

Ш1. Осел и верблюд

У бедняка были осел и верблюд, которых он отпустил в горы, так как не мог прокормить. Когда они отъелись в горах, осел решил устроить свадьбу и с криками убежал в лес, несмотря на уговоры верблюда не делать этого. В лесу осла и верблюда нашли купцы, которые нагрузили и повезли на них свои товары. Когда стали переходить реку, осел попросил верблюда перенести его. На середине реки верблюд решил потанцевать и сбросил осла в реку в отместку за то, что из-за него закончилась их сытая жизнь в горах.

- Близкие по сюжету татская и кубачинская сказки об осле и верблюде приводятся в сборнике (Ганиева (сост.) 2011а: №115, 116).

М8. Лиса и волк

Лиса выдала себя за учителя, и волк привел ей на обучение трех своих волчат. Она съела их, а через год, когда волк пришел забрать волчат, притворилась мельником. Волк попросил научить его работать на мельнице, тогда лиса сказала ему положить голову под жернов. Когда волк это сделал, лиса пустила воду, и у волка содрало кожу с головы. В следующий раз лиса притворилась, что плетет корзины. Волк попросил научить его плести корзины, и лиса сказала ему залезть в корзину, а потом столкнула ее с горы. Там волка нашли и убили охотники.

- Пересказ двух вариантов агульской сказки с данным сюжетом приводится (на русском языке) в разделе об агульском фольклоре в книге (Булатова и др. 2008: 247—248).
- Близкая по сюжету лезгинская сказка («Лисица и волк») опубликована в приложении к лезгинской грамматике П. К. Услара (Услар 1896:

312—321) и воспроизводится в сборнике (Гаджиев 1941; 2008: №60). Еще один вариант сказки на тот же сюжет, записанный в 1940 г. в с. Касумкент, приводится в сборнике (Ганиева (сост.) 2011a: №25). Табасаранская сказка на тот же сюжет, записанная в 1959 г. в с. Хив, опубликована в сборнике (Халилов (сост.) 1965: №4).

М30. Сказка про сороку и лису

Лиса дважды приходила к сороке и просила отдать ей одного птенца, чтобы она не съела всех. Сорока повиновалась, однако на третий раз решила посоветоваться с вороной. Когда лиса пришла за третьим птенцом, сорока попросила ее открыть рот, чтобы бросить туда птенца. Затем сорока нагадила в открытый рот лисы, и лиса ушла ни с чем.

– Близкая по сюжету агульская сказка «Гаргугай» — о птице по имени Гаргугай и волке, поедающем ее птенцов, — приводится в сборнике (Ганиева (сост.) 2011a: №78); записана Ф. М. Ибрагимовой в 1970 г. в с. Тпиг. Пересказ аналогичной сказки также приводится (на русском языке) в разделе об агульском фольклоре в книге (Булатова и др. 2008: 249—250).

5.3.2. Волшебные и бытовые сказки

Д2. Купеческая дочь и три ее жениха

Тифлисский купец решил выдать дочь за того, кто обладает необычными умениями. Тремя претендентами стали: человек, который может приложить ладонь к глазам и видеть, что где происходит, человек, который делает быстрые деревянные повозки, и человек, стреляющий без промаха. Девушку похищают дэвы и, пользуясь своими умениями, трое претендентов на ее руку спасают ее. Между ними возникает спор, кому же в итоге она достанется.

Д4. Подвиги Рустама

[1] У Зала рождается сын Рустам. Он появляется на свет в результате кесарева сечения. [2] Когда Рустаму было семь лет, на свободу вырвался Белый дэв, которого когда-то победил прадед Рустама (Кахруман). Хотя отец не выпускал Рустама из дому, Рустам обманом вышел на улицу и убил Белого дэва. Видя, что его сын отличается недюжинной силой, Зал отдает ему свое оружие. [3] На охоте Рустам на своем коне по имени Рахш убил джейрана и узнал от владельца джейрана, что голова его прадеда Кахрумана находится в крепости белых дэвов на острове. По просьбе Рустама Зал отправляет его с

купцами в город дэвов, где Рустам добывает голову Кахрумана и побеждает царя дэвов, а затем уничтожает всех дэвов в крепости. Во время схватки Рахш ломает хребет и погибает. [4] Из моря стало выходить чудовище, которое поедало людей. Подозрение пало на Рустама, однако он подкараулил и поймал чудовище: оказалось, что это лошадь, на седле которой была сабля с надписью «я — лошадь Рустама».

– *Рустам*, или *Ростем* — один из основных героев персидских народных сказаний, с подвигами которого связана значительная часть поэмы «Шах-намэ» (X—XI вв.). Сюжетные параллели с поэмой — при наличии ряда расхождений — нетрудно увидеть в первых трех частях сказки.

  В поэме рождение героя происходит в царствование Менучехра, шестого владыки Ирана. Рудабе, жена Заля, не может разрешиться от бремени, и тогда Заль призывает чудесную птицу Симорг, которая предрекает рождение мальчика-богатыря и объясняет Залю, как провести кесарево сечение. На свет появляется «дитя-великан», «ребенок, могучий как слон»; ему дают имя Ростем, что означает ‘мощный, могучий’ (Фирдоуси 1993: 252—255; стихи 7903—8020). Ребенок очень силен и обладает недюжинным аппетитом: «Как время пришло от груди отлучать / И к мясу и хлебу его приучать, / Стал блюд пятьдесят поедать он зараз. / На те чудеса все глядели, дивясь» (Фирдоуси 1993: 258; стихи 8095—8098).

  Сражение с Белым дэвом в целом соответствует эпизоду «Ростем убивает белого слона» в поэме. Однажды ночью с цепи сорвался княжеский слон, который стал все крушить на своем пути. Когда Ростем, схватив дедовскую палицу, бросился из дворца, ему пытались помешать слуги, однако Ростем в гневе убил одного из них и, сломав засов на воротах, выбежал на улицу, где одним ударом палицы убил разъяренного слона (Фирдоуси 1993: 262—264; стихи 8237—8310). Узнав об этом, Заль призывает к себе сына и предлагает ему отомстить за кровь Неримана[1], который погиб, осаждая неприступную крепость на горе Сепенд; после гибели Неримана его сын Сам также пытался взять крепость, но и ему это не удалось. Заль советует Ростему отправиться на Сепенд с караваном, везущим соль (самый ценный товар для жителей крепости), переодевшись со своими воинами караванщиками. Караван впускают в крепость, а ночью Ростем и его товарищи убивают начальника крепости, а затем и всех ее жителей, и овладевают сокровищами в тайном гранитном чертоге (Фирдоуси 1993: 262—269; стихи 8311—8476).

[1] В «Шах-намэ» Нериман (Нейрем) — отец Сама и дед Заля; персонаж по имени Кахруман — имя деда Зала в агульской сказке — отсутствует.

Ни борьба с дэвами, ни конь Рахш (Рехш) в этих подвигах Ростема, относящихся к самым ранним годам его жизни, в поэме не упоминаются. В поэме Рехш погибает вместе в Ростемом, попав в яму с копьями, вырытую его на пути коварным врагом (и сводным братом) Шагадом. Белый див фигурирует как персонаж (владыка дивов Мазендерана) значительно позже — Ростем его убивает в царствование Кей-Кавуса, что становится седьмым из семи подвигов Ростема (Фирдоуси 1993: 386—388; стихи 12187—13274).

В целом, можно утверждать, что сюжет агульской сказки не заимствован непосредственно из «Шах-намэ», а скорее основан на тех же народных легендах, которые нашли отражение в данной поэме.

– Герой по имени Рустам, обладающий необыкновенной физической силой, фигурирует в сказках различных кавказских народов (известна лакская, татская, удинская, армянская, имеретинская сказки об этом персонаже); ср., в частности, (Ганиева (сост.) 2011б: № 3). Как отмечает исследователь фольклора народов Дагестана А. Ф. Назаревич, сказка о Рустаме «относится к типу повествований о богатырях и их чудесной силе… Такими богатырями у армян являются Амиран и царевич Клхазан, у азербайджанцев — богатырь Гасан и Мелик-Мамед» (Гаджиев (сост.) 2008: 327).
– Агульская сказка о Рустаме, записанная А. Дирром, привлекла внимание собирателей лезгинского фольклора, и ее перевод на лезгинский язык под названием «Рустам Зал» появился в сборнике «Лезгийрин фольклор», вышедший в 1941 году (Гаджиев (сост.) 1941: № 64). Современное переиздание этой книги было дополнено русским переводом, выполненным А. Ганиевой, см. (Гаджиев (сост.) 2008: 468—471). Еще раз на лезгинском языке с русским переводом Ф. М. Ибрагимовой сказка была воспроизведена в издании (Ганиева (сост.) 2011б: № 4), где она, тем не менее, причислена к агульским сказкам.
– Хотя в доступных источниках и наших полевых записях агульских сказок о Рустаме больше не встречается, они, по-видимому, существовали. В словаре (Рамазанов 2010) имеется несколько словарных входов, иллюстративные примеры в которых заимствованы из сказок о Рустаме — причем не из той сказки, которая опубликована А. Дирром, ср.: «Рустам палицу в небо забросил, сказал, что через три дня вернется [на землю]» (на слово КУЬРЗ), «Рустам, вытащив меч, по одной снес все семь голов дракона» (на слово КЪИЛИНЖ), «Рустам срубил голову королю змей» (на слово ШАГЬМАР), «Рустам и Зал, сев на сказочных коней, отправились на охоту» (на слово ШИВ).

Ш2. Мулла и ученик

Один мулла хорошо обучал учеников, но убивал тех, кто превосходил его в знаниях. Парень из бедной семьи пошел к нему в ученики и хорошо учился, но дочь муллы, полюбившая его, предупредила, чтобы он не показывал своих знаний. Мулла выгнал юношу, тот вернулся домой, превратился в лошадь и попросил свою мать продать лошадь на базаре. Лошадь купил мулла, узнав в ней юношу. Превращаясь в различных животных, мулла попытался убить юношу, однако тому удалось победить муллу.

Ш6. Рассказ о плешивом

Один плешивый бедняк женился на царской дочери, потому что та хотела выйти только за бедняка и отвергала всех богатых женихов. Когда она дала плешивому три золотых, он купил на два из них два умных совета, а на третий — еду и постель. Отправившись с купцами продавать товары, плешивый попал к аждахе, который задал ему вопрос и, получив правильный ответ, одарил плешивого сокровищами. Плешивый отправил богатства жене и матери. В городе купцам подбросили голову убитого юноши, однако плешивый успел отрезать косу у женщины-убийцы и указал на нее, когда в убийстве обвинили его и купцов. Родители юноши также одарили плешивого. Поехав обратно, плешивый предложил не останавливаться на ночь в ущелье, в результате чего остался жив, тогда как остановившиеся там погибли из-за сошедшего селя. Вернувшись, плешивый обнаружил, что в его отсутствие жена построила большой дом. Царь назначил плешивого на важную должность.

– Плешивый (плешивец, паршивый, «кечал», «качал») — распространенный персонаж дагестанских и азербайджанских сказок; как правило, неказистый, но сообразительный бедняк, которому в конце концов улыбается удача.
– Близкая по сюжету лезгинская сказка о трех умных советах опубликована в сборнике (Гаджиев (сост.) 1941; 2008: №80); см. также (Алиева (сост.) 2013: №80).

Ш7. Пастух и купец

Мулла предсказал купцу, что его дочь выйдет замуж за пастуха. Купец решил предотвратить это: он заставил пастуха развестись с беременной женой, сам женился на ней, а затем зарезал ее и вынул из ее живота мальчика. Другой пастух нашел мальчика и выкормил козьим молоком. Уже выросшего юношу вновь встретил купец и понял, что ребенок, которого он хотел убить, остался жив. Он попросил пастуха отдать ему юношу и послал того к себе домой с запиской, в которой просил убить юношу. Когда юноша прибыл в

дом купца, его полюбила дочь купца и переписала записку так, чтобы юношу женили на ней. Купец прибыл и решил разделаться с юношей, послав его в сад за виноградом и приказав охранникам убить того, кто войдет в сад. Дочь купца дала юноше виноград из дома; в сад вошел сам купец, которого застрелили охранники.

М20. Мальчик по прозвищу Коза (вариант того же сюжета)

Старик предсказал купцу, что его дочь выйдет замуж за сына бедняка. Купец решил предотвратить такое развитие событий: он выкупил женщину, которая должна была родить этого мальчика, и убил ее. Пастух нашел мальчика, который выпал из живота женщины, и выкормил козьим молоком. Уже выросшего юношу вновь встретил купец и понял, что тогда ему не удалось убить его. Он попросил пастуха отдать ему юношу и послал того к себе домой с запиской, в которой просил убить юношу. Когда юноша прибыл в дом купца, его полюбила дочь купца и переписала записку так, чтобы юношу женили на ней. Купец прибыл и узнал, что вопреки его желанию сын бедняка все-таки стал мужем его дочери, как и было предсказано.

– Сказка на распространенный сюжет о предназначенном муже или жене; ср. близкую по сюжету, хотя и без эпизода с убийством матери, удинскую сказку «Царь и пастух» (Дирр 1904: 84—87). Сходная по сюжету кубачинская сказка опубликована в сборнике (Алиева (сост.) 2013: №78): юноша, желая убить предсказанную ему прорицателем больную невесту, ударом кинжала исцеляет ее, а встретив ее много лет спустя, влюбляется и женится на ней.
– Пересказ близкой по сюжету и более развернутой сказки о юноше по имени Джейран-баласы, которому было суждено стать мужем дочери шаха Аббаса, приводится (на русском языке) в разделе об агульском фольклоре в книге (Булатова и др. 2008: 255—257).

Ш8. Сказка про аждаху

У царя было три сына, и одним из них был плешивый, который не считался членом семьи. Однажды царь встретил аждаху, который попросил его прислать ему одного из сыновей. Два сына отказались, и к аждахе поехал плешивый, которому аждаха дал богатство и красивую девушку в жены. Затосковав по родине, плешивый с женой поехал домой. Когда он спал на привале, его жена вызвала из моря дочь джиннов, такую же прекрасную, как она. Царь, увидев плешивого с двумя красавицами, хотел убить его, однако аждахи прислали свое войско, которое разбило войско царя. Царем этой земли стал плешивый.

Дом в селе Хутхул

Дом в селе Усуг

M13. Сказка про Али-Назара

Бедный пастух по имени Али-Назар однажды смог одним ударом палки убить сорок мух, севших на кружку с медом. Бросив пасти телят, он попросил муллу написать на знамени о его подвиге и пошел странствовать с этим знаменем. В одном селе люди приняли его за отважного богатыря и попросили убить трех аждах, которые жили в крепости и убивали местных жителей. Ночью Али-Назар решил сбежать, но заблудился и оказался как раз у крепости аждах; сестра аждах случайно оставила дверь незапертой. Он вошел в крепость, аждахи перепугались, хотели сбежать и погибли, перебираясь через стену. Утром народ увидел мертвых аждах и сделал Али-Назара своим царем, а сестра аждах стала его женой.

– Близкая по сюжету лезгинская сказка («Али-Незер») опубликована в сборнике (Гаджиев (сост.) 1941; 2008: №70). Как отмечает А. Ф. Назаревич, она восходит к сюжету о храбром портняжке, одном из популярнейших в европейском, азиатском и южно-американском фольклоре (Гаджиев (сост.) 2008: 332); там же приведены параллели из фольклора народов Кавказа. Лакская сказка с похожим началом (слабый герой убивает одним ударом семь мух и, уверовав в свою силу, невольно вступает в соперничество с дэвами) приводится в сборнике (Ганиева (сост.) 2011б: №73); ср. также даргинскую сказку «Нарт, одним ударом сорок убивающий», в которой вместо дэвов фигурирует обычное войско (Алиева (сост.) 2013: №109).

M18. Царь и мальчик

Царь считал себя самым умным на свете. Его визирь позволил себе усомниться в этом, и тогда царь приказал ему привести через три дня человека, который был бы умнее, иначе царь обещал расправиться с визирем и его семьей. Визирь отправился на поиски и в дороге встретил юношу, который попросил привести его к царю. Узнав, что визирь идет с юношей, царь последовательно приказал своим слугам вырыть на их пути озеро, бросить на их пути железо и бросить на их пути сталь. По реакции мальчика царь понял, что он разгадал заданные ему задачи. Когда визирь с юношей пришли к царю, царь признал, что юноша умнее его, и назначил его своим советником.

– Сказка относится к распространенному типу сказок о загадывании и разгадывании. Близкие по сюжету аварская сказка о хане и 13-летней девочке и лезгинская сказка о хане и умном пастушке опубликованы в сборнике (Алиева (сост.) 2013: №14, 23).

M21. Три брата

Отец завещал своим трем сыновьям после его смерти найти то, что зарыто возле его могилы. Братья (Муса, Иса и Али) по очереди ходили копать возле могилы, но только Али смог найти зарытое там золото. Потом братья обеднели и оказались в другой стране. Дочь царя полюбила Али. Они убили братьев Али и отца и брата девушки и сыграли свадьбу. Рассказчик был гармонистом на этой свадьбе.

M29. Мельник и лиса

Мельник накормил голодную лису, и она в ответ решила отблагодарить его. Она дважды ходила к царю и просила у него мерку, чтобы измерить золото. Каждый раз в мерке оставалсь золотая монета как плата за использование мерки. Царь удивился и решил, что лиса служит очень богатому человеку. Лиса сосватала за мельника дочь царя. Когда царь пригласил мельника к себе, лиса попросила у царя для него одежду под тем предлогом, что одежда жениха вымокла под дождем. После свадьбы лиса сказала аждахе, что идет войско, чтобы его убить. Аждаха убежал из дома, а в его доме поселился мельник с женой. Когда лиса снова пришла к мельнику, он попросил жену выгнать ее. Лиса подговорила аждаху прогнать мельника из дома. Они соединились веревкой, а когда аждаха испугался мельника и побежал в лес, лиса погибла.

– Близкая по сюжету кубачинская сказка опубликована в сборнике (Алиева (сост.) 2013: №54), где она характеризуется как один из вариантов сказки на сюжет «Кот в сапогах». Более сокращенный лакский вариант сказки приводится в (Халилов (сост.) 1965: №25).

P1. Три брата и старик с локоток, борода в семь локтей

Три брата по очереди встречаются со стариком ростом с локоть, но очень длинной бородой. Старик приходит в дом, когда готовится обед; при этом первые два брата нагрубили старику, и за это он связывает их. Младший же брат радушно принял старика и угостил, за что тот предложил юноше жениться на дочери царя. Старик дал юноше волшебный меч, с помощью которого юноша победил семиглавого аждаху, охранявшего родник. От аждахи он спас царскую дочь и должен был жениться на ней. Однако, узнав об этом, старшие братья из зависти к младшему попытались погубить его, поместив его спящего в протекающую лодку и пустив по бурной реке. Сами же они хотели выдать себя за спасителей царевны. Однако старик не дал умереть младшему брату и прибыл с ним во дворец, где обман старших братьев был

раскрыт. Старшие братья превратились в волков, младший женился на царской дочери, а впоследствии сам стал царем.

– Старик из этой сказки — «распространенный персонаж волшебных сказок многих народов Дагестана... выступает в разных функциях (бородач, белобородый старик и др.), нередко и в положительной роли» (Ганиева (сост.) 2011б: 625). Последнее верно и для агульской сказки, где старик ростом с локоток помогает главному герою победить чудище и жениться на принцессе. А. Ф. Назаревич указывает на параллель с героем русских сказок «мужичок с ноготок, борода с локоток» (Гаджиев (сост.) 2008: 322).
– Эпизод со стариком «ростом с аршин и бородой в два аршина», который трижды приходит в дом во время приготовления обеда, встречается в лезгинской сказке «Семиаршинный богатырь Магома» (Гаджиев (сост.) 1941; 2008: №61); ср. также (Халилов (сост.) 1965: №34) и (Ганиева (сост.) 2011б: №1). В этой сказке встречается и мотив предательства двух ближайших друзей, которые в конце получают наказание. Аналогичный эпизод со стариком имеется в аварской сказке «Медвежье ухо» (Ганиева (сост.) 2011б: №2).
– В сказке также представлен распространенный сюжет о чудовище, которое охраняет единственный источник воды и взамен требует человеческих жертв (в частности, девушек, одну из которых и спасает герой), см. о данном мотиве в дагестанском фольклоре (Гаджиев 1991: 33—34).

Р2. Волшебное ружье охотника Самеда

После смерти отца Самед получает в наследство волшебное ружье: оно убивает дичь, как только охотник прицеливается в нее. Пойдя на охоту, Самед по очереди встречает птицу Сумуркуш, лису и рыбу, однако все они просят его не убивать их и обещают помочь в будущем. Самед приходит в город, чтобы выучиться на портного. Он узнает, что в городе живет красавица-волшебница, которая согласна выйти замуж за того, кто выполнит ее условия. Он влюбляется в красавицу и сватается к ней. Чтобы жениться на ней, он должен спрятаться так, чтобы она его не нашла. Птица превращает Самеда в перышко, рыба — в жемчужину, но оба раза волшебница находит Самеда. Однако когда лиса превращает Самеда в блоху, которая прыгает на голову девушке, та не может его найти. Проиграв спор, красавица становится женой Самеда.

– В основе сюжета сказки лежит «мотив волшебного ружья, не встречающийся у других народов Дагестана. Возможно, в нем нашли отражение трансформированные отголоски древнейших пластов охотничьего эпоса, наиболее полно сохранившегося в фольклоре народов Южного Дагестана — рутулов, агулов и цахуров» (Ганиева (сост.) 2011б: 631).

Надпись на стене дома в селе Фите

Надпись на стене дома в селе Цирхе

5.3.3. Анекдоты о Молле Насреддине

M4. Молла Насреддин и золотые монеты

Молле Насреддину приснилось, что ему дали 99 золотых монет. Проснувшись, он рассказал об этом знакомым, и те собрали ему такую сумму. Когда один из них попросил вернуть деньги, Молла Насреддин стал с ним судиться, взяв у него одежду, чтобы пойти в суд. Суд присудил деньги Молле Насреддину.

M5. Молла Насреддин и куры

Молла Насреддин пошел продавать кур, но по пути растерял их. Дома он сказал жене, что куры продадут себя сами и принесут деньги.

M6. Молла Насреддин и одеяло

Молла Насреддин услышал ночью шум драки. Когда он вышел, обернувшись одеялом, дерущиеся сорвали с него одеяло. Жене он сказал, что дрались из-за их одеяла.

M7. Молла Насреддин и заяц

Молла Насреддин поймал в лесу зайца и принес домой, решив показать знакомым. Пока его не было, жена открыла мешок, и заяц убежал. Она положила в мешок мерку для зерна. Когда Молла Насреддин стал показывать зайца знакомым и обнаружил там мерку, он попросил каждого из присутствующих дать ему по мерке зерна.

M12. Молла Насреддин и заяц
(вариант того же сюжета)

Молла Насреддин поймал на пашне зайца и принес домой, решив показать знакомым. Пока его не было, жена открыла мешок и заяц убежал. Она положила в мешок мерку для зерна. Когда Молла Насреддин стал показывать зайца знакомым и обнаружил там мерку, он сказал, что по объему четыре таких мерки равны одной большой.

M10. Молла Насреддин и бык

Молла Насреддин пустил на чужое поле своего быка, а хозяин поля зарезал этого быка и съел. Узнав, кто зарезал быка, Молла Насреддин пошел в суд и показал судье что-то из-за пазухи. Судья подумал, что речь идет о взятке, и решил дело в пользу Моллы Насреддина. После суда тот признался, что показывал камень и собирался запустить им в судью, если бы тот решил дело не в пользу Моллы Насреддина.

М11. Молла Насреддин и мед

Молла Насреддин угостил односельчан медом, попросив за это принести ему по две мерки зерна. Во время похорон он приехал на кладбище за зерном, сидя на осле задом наперед. Люди хотели его побить, но Молла Насреддин отговорил их и забрал у всех по две мерки зерна.

М16. Молла Насреддин и зерно

Молла Насреддин хотел пойти на кладбище вместе с остальными. Его попросили не ходить туда на этот раз и обещали за это по мерке зерна. Молла Насреддин положил на собаку мерку и два мешка и пришел на кладбище, рассмешив всех, кто там был. Ему дали обещанное зерно, и на этом он разбогател.

М17. Молла Насреддин и три вора

Молла Насреддин шел продавать козу, привязав ее к хвосту осла. Его увидели трое друзей и поспорили, что обкрадут Моллу Насреддина так, что он не заметит. Один товарищ незаметно отвязал козу Моллы Насреддина. Другой украл его осла, когда Молла Насреддин пошел искать козу. Третий притворился, что уронил деньги в яму с водой, а когда Молла Насреддин полез их искать за вознаграждение, украл его одежду. Испугавшись, что скоро украдут и его самого, Молла Насреддин вернулся домой.

М22. Молла Насреддин и воры

Когда Молла Насреддин продавал на базаре товар, украли его осла. Пока он отбирал у воров осла, украли его товар. Он вернулся домой и поссорился с женой, которая стала ругать его. В потасовке жена убила Моллу Насреддина. Его знакомые поймали жену и убили ее.

М23. Молла Насреддин и корова

Молла Насреддин захватил соседскую корову, которая зашла на его пашню. Он сказал, что посеял кости, и поэтому эта корова выросла у него на поле. Судью Молла Насреддин подкупил, обещав ему кувшин масла. Судья присудил корову Молле Насреддину, подтвердив, что корова выросла из посеянных костей.

М25. Молла Насреддин и котел

Молла Насреддин взял у соседа на время котел, а вернул ему два котла. В следующий раз он взял котел и не отдал его, сказав, что котел умер. На вопрос соседа, может ли так быть, Молла Насреддин ответил, что раз котел может родить другой котел, то котел может и умереть.

5.3.4. Бытовые анекдоты

Д2. Как батрак испытывал жену хозяина

Даргинец нанялся в батраки к богачу. Заявив хозяину, что его жена шлюха, он взялся доказать это. Они поспорили на 10 рублей. Хозяин спрятался на крыше и стал наблюдать, а батрак зашел в дом и похвалился перед женой хозяина размером своего мужского достоинства. Когда жена предложила батраку овладеть ею, он сказал, что не имел дела с женщинами, и попросил ее повернуться к нему, как ослица. Жена согласилась, и хозяин признал свой проигрыш в споре.

М27. О терпеливом человеке

Один человек утверждал, что никогда не видел ничего плохого от других. Другой решил проверить это: он пришел на мельницу и несколько раз ломал желоб и лоток. Первый человек каждый раз, не говоря ни слова, чинил поломанное. Тогда испытывавший его человек сказал ему, что ничего плохого от других тот не видел, потому что был трусом и всегда всё терпел.

ЛИТЕРАТУРА

Абдуллаева Э. А. Традиционная агульская народная поэзия: специфика, типология, поэтика. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2006.

Аджиев А. М., Халилов Х. М. Фольклористика как наука о художественном слове народа // Абдурахманов А. М. (сост.) Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы: вчера, сегодня, завтра. К 80-летию основания (1924—2004). Махачкала: Изд-во ДНЦ РАН, 2004. С. 185—237.

Алексеев М. Е. Вопросы сравнительно-исторической грамматики лезгинских языков. Морфология. Синтаксис. М.: Наука, 1985.

Алексеев М. Е. [Рец. на кн.:] *З. К. Тарланов.* Агулы: их язык и история. Петрозаводск, 1994. 287 с.; *Н. Д. Сулейманов.* Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка. Махачкала, 1993. 210 с. // Вопросы языкознания. 1995. № 5. С. 152—156.

Алексеев М. Е., Сулейманов Н. Д. Агульский язык // Алексеев М. Е. (отв. ред.) Языки мира: Кавказские языки. М.: Academia, 1999. С. 399—408.

Алиева А. И. Адольф Михайлович Дирр и журнал «Caucasica» // Мухамедова Ф. Х., Черкасский А. Б. (сост.) Горизонты современного гуманитарного знания: К 80-летию академика Г. Г. Гамзатова. М.: Наука, 2008. С. 222—236.

Алиева Ф. А. (сост.) Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 3. Бытовые сказки. М.: Наука, 2013.

Алхасов Г., Гасанова С., Исрафилов Н. Хорошо бы еще дружить с наукой // Дагестанская правда. № 268. 30.07.2010. (Перепечатано в: Вести Агула. № 32 (5792), 7.08.2010.)

Анфертьева А. Н. Институт языка и мышления им. Н. Я. Марра АН СССР во время войны и блокады // Казанский Н. Н. (отв. ред.) Лингвистика в годы войны: люди, судьбы, свершения. Материалы всероссийской конференции, посвященной 60-летию победы в Великой Отечественной войне. СПб.: Наука, 2005. С. 5—51.

Архипов А. В., Даниэль М. А., Кибрик А. Е., Чумакина М. Э. Арчинский язык // Кибрик А. Е. (ред.) Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 2. Тексты и словарные материалы. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 192—231.

Бокарев Е. А. Цезские (дидойские) языки Дагестана. М.: Изд-во АН СССР, 1959.

Булатова А. Г., Исламмагомедов А. И., Мазанаев Ш. А. Агулы в XIX — нач. XX вв.: Историко-этнографическое исследование. Махачкала: Эпоха, 2008.

Велиева Э. А. Кошанский диалект агульского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007.

Гаджиев А. (сост.) Лезгинский фольклор. Махачкала: Даггосиздат, 1941.

Гаджиев А. (сост.) Лезгинский фольклор / Пер. с лезг. А. М. Ганиевой. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2008.

Гаджиев Г. А. Доисламские верования и обряды народов Нагорного Дагестана. М.: Наука, 1991.

Гаджиев Н. Г. Фонетико-морфологические и лексические особенности керенского диалекта агульского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2005.

Гайдаров Р. И., Гасанова Р. Р. Арабский пласт лексики агульского языка: Исследование. Словарь. Тексты. Махачкала, 1996.

Гайдаров Р. И., Гюльмагомедов А. Г., Мейланова У. А., Талибов Б. Б. Современный лезгинский язык. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2009.

Ганенков Д. С., Ландер Ю. А., Майсак Т. А. Удинский язык (ниджский диалект) // Кибрик А. Е. (ред.) Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 2. Тексты и словарные материалы. М.: Языки славянской культуры, 2008. С. 232—259.

Ганенков Д. С., Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Пространственные и непространственные значения локализации APUD «возле ориентира» в агульском языке // Алексеев М. Е. (ред.) Гора языков... и еще один: К 100-летию Евгения Алексеевича Бокарева. М., 2006. С. 27—61.

Ганенков Д. С., Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Дискурсивная анафора в агульском языке // НеФестшрифт: Статьи в подарок (к юбилею А. Е. Кибрика). Март 2009 г. URL: http://otipl.philol.msu.ru/~kibrik/aek-jubilee.php.

Ганенков Д. С., Мерданова С. Р. Семантика пространственных форм существительных в агульском языке // Плунгян В. А. (ред.) Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира. М.: Русские словари, 2002. С. 127—149.

Ганиева А. М. (сост.) Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 1. Сказки о животных. М.: Наука, 2011а.

Ганиева А. М. (сост.) Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 2. Волшебные сказки. М.: Наука, 2011б.

Гасанова С. Н. Краткий фразеологический словарь агульского языка. Махачкала: ДГУ, 2008.

Гасанова С. Н. Синтаксис словосочетания агульского языка. Махачкала: ДГУ, 2012.

Гасанова С. Н., Мазанаев Ш. А. Агъул чIал. Учебник для 2 класса. Махачкала: Дагучпедгиз, 1996.

Гасанова С. Н., Самедов Д. С. Краткий словарь агульско-арчинских фразеологических соответствий. Махачкала: ДГУ, 2009.

Даниэль М. А., Майсак Т. А. Грамматикализация верификатива: об одной агульско-арчинской параллели // Плунгян В. А. и др. (ред.) Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика. СПб.: Алетейя, 2014. С. 377—406.

Даниэль М. А., Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Каузатив в агульском языке: способы выражения и семантические контрасты // Плунгян В. А., Татево-

сов С. Г. (ред.) Исследования по глагольной деривации. М.: Языки славянских культур, 2008. С. 19—46.

Дирр А. Грамматика удинского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXIII. Тифлис, 1904.

Дирр А. М. Грамматический очерк табассаранского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXV. Тифлис, 1905.

Дирр А. М. Краткий грамматический очерк андийского языка // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXVII. Тифлис, 1906.

Дирр А. М. Агульский язык // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXVII. Тифлис, 1907.

Дирр А. М. Арчинский язык // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXXIX. Тифлис, 1908.

Дирр А. М. Материалы для изучения языков и наречий андо-дидойской группы // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XL. Тифлис, 1909.

Дирр А. М. Рутульский язык // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XLII. Тифлис, 1912.

Дирр А. М. Цахурский язык // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XLIII. Тифлис, 1913.

Добрушина Н. Р., Мерданова С. Р. Уступительные конструкции в агульском языке // Храковский В. С. (ред.) Типология уступительных конструкций. СПб.: Наука, 2004. С. 523—544.

Ибрагимов И. Г. Агулы: XVIII — первая половина XIX века. Махачкала: АЛЕФ, 2008.

Ибрагимова Ф. М. Народная лирика рутулов, агулов, цахуров: Исследование и тексты. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2008. (Изд. 2-е, доп. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2012.)

Инджил: Лукайин Китаб Месигь Iсайихъас Идже Хабар. М.: Институт перевода Библии, 2005.

Исламмагомедов А. И. (ред.) Агулы: Сборник статей по истории, хозяйству и материальной культуре. Махачкала, 1975.

Исмаилова З. М. Роль А. Дирра в становлении и развитии отечественного кавказоведения. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001.

Исрафилов Н. Р. Фитинский говор агульского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007.

Исрафилов Н. Р. Фитинский говор агульского языка. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2013.

Исрафилов Р. С., Исрафилов Н. Р. Фразеологический словарь агульского языка. Махачкала: ДГПУ, 2014.

Каидов З. Г. Словообразование в агульском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2007.

Кибрик А. Е. Опыт структурного описания арчинского языка. Т. 2: Таксономическая грамматика. М.: Изд-во МГУ, 1977.

Кибрик А. Е. Материалы к типологии эргативности: 4. Табасаранский язык; 5. Агульский язык (Институт русского языка АН СССР. Проблемная группа по экспериментальной и прикладной лингвистике. Предварительные публикации. Вып. 128.) М., 1979.

Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания: универсальное, типовое и специфичное в языке. М.: Изд-во МГУ, 1992.

Кибрик А. Е. Константы и переменные языка. СПб.: Алетейя, 2003.

Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Глагол. М.: Изд-во МГУ, 1988.

Кибрик А. Е., Кодзасов С. В. Сопоставительное изучение дагестанских языков. Имя. Фонетика. М.: Изд-во МГУ, 1990.

Кодзасов С. В. Фаринго-ларингальное сужение в дагестанских языках // Климов Г. А. (отв. ред.) Актуальные проблемы дагестанско-нахского языкознания. Махачкала, 1986. С. 16—44.

Коряков Ю. Б. Атлас кавказских языков. Москва: Пилигрим, 2006.

Лысенко Ю. М. Адольф Дирр — исследователь дагестанских языков и культуры // Акбиев А. С. (отв. ред.) Дагестан в известиях западноевропейских, восточных и русских авторов XIII—XIX вв. Материалы региональной научной конференции. Махачкала: АЛЕФ, 2012. С. 84—88.

Магомедов А. Дж. Александр Амарович Магометов и кубачинский язык // Магомедов М. А. (сост.) Кавказские языки: генетико-типологические общности и ареальные связи. Тезисы докладов IV Международной научной конференции. 19—20 июня 2014 г. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. С. 109—110.

Магомедова С. Дж. Склонение имен в агульском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 1997.

Магомедова Э. Дж. Фоно-морфологические и лексические особенности буркиханского диалекта агульского языка. Дисс. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2001.

Магометов А. А. Реликты грамматических классов в агульском языке // Мацне (Вестник отделения общественных наук АН Грузинской ССР). 1962. № 3. С. 161—197.

Магометов А. А. Кубачинский язык: Исследование и тексты. Тбилиси: Изд-во АН Груз. ССР, 1963.

Магометов А. А. Соответствия лабиализованных шипящих и заднеязычных в агульском языке // Сообщения АН Грузинской ССР. 1964. Т. XXXIII. № 2. С. 505—509.

Магометов А. А. Табасаранский язык: Исследование и тексты. Тбилиси: Мецниереба, 1965.

Магометов А. А. Рефлексы фарингализованных согласных в агульском языке // Иберийско-кавказское языкознание (Тбилиси). 1966. Т. XV. С. 339—348.

Магометов А. А. Агульский язык // Языки народов СССР. Т. IV: Иберийско-кавказские языки. М., 1967. С. 562—579.

Магометов А. А. Категория времени в агульском языке // Иберийско-кавказское языкознание (Тбилиси). 1968. Т. XVI. С. 231—245.

Магометов А. А. Агульский язык: Исследования и тексты. Тбилиси: Мецниереба, 1970а.
Магометов А. А. Об одном числительном в агульском языке // Иберийско-кавказское языкознание (Тбилиси). 1970б. Т. XVII. С. 167—175.
Магометов А. А. Лабиализованные звуки и фонемы в табасаранском и агульском языках // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания (Тбилиси). 1974. Т. I. С. 169—179.
Магометов А. А. П. К. Услар — исследователь дагестанских языков. Махачкала: Дагучпедгиз, 1979.
Магометов А. А. Мегебский диалект даргинского языка: Исследование и тексты. Тбилиси: Мецниереба, 1982.
Мазанаев И. А., Гасанова С. Н., Мазанаев Ш. А. Букварь. Учебник для 1 класса агульских школ. Махачкала: Дагучпедгиз, 1992. (2-е изд.: Махачкала, 1995; 3-е изд., перераб.: Махачкала, 2002)
Мазанаев Ш. А. Агульская литература. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 2008.
Мазанаев Ш. А. Русско-агульский словарь. Махачкала: ДГУ, 2012.
Мазанаев Ш. А. Агульско-русский словарь. Махачкала: ДГУ, 2014.
Мазанае Ш. А., Базиева З. М. Песенное творчество агулов. Махачкала: ДГУ, 2011.
Майсак Т. А. Пять удинских песен: тексты, морфологический разбор, комментарии // Кавказоведение. 2005. № 9. С. 83—98.
Майсак Т. А. Семантика и происхождение временной формы на *-гуна* / *-гуни* / *-гана* в агульском языке // Магомедова П. А. (отв. ред.) Контенсивная типология естественных языков. Материалы международной научно-практической конференции языковедов (26—27 апреля 2007 года). Махачкала, 2007. С. 99—102.
Майсак Т. А. Причастные формы в видо-временной системе агульского языка // Плунгян В. А. (ред.) Исследования по теории грамматики. Вып. VI: Типология аспектуальных систем и категорий (Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. VIII. Ч. 2.) СПб.: Наука, 2012. С. 228—289.
Майсак Т. А. Глагольные системы лезгинских языков: структура, семантика и пути развития перфективных форм // Вестник Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2014. № 6.
Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Категория эвиденциальности в агульском языке // Кавказоведение. 2002а. № 1. С. 102—112.
Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Система пространственных превербов в агульском языке // Плунгян В. А. (ред.) Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира. М.: Русские словари, 2002б. С. 251—298.
Майсак Т. А., Мерданова С. Р. Будущее время в агульском языке в типологической перспективе // Вопросы языкознания. 2003. № 6. С. 76—107.
Майсак Т. А., Мерданова С. Р. «Проверятельная форма» в агульском языке: структура, семантика и гипотеза о происхождении // Ландер Ю. А. и др. (ред.).

Исследования по теории грамматики. Вып. 3: Ирреалис и ирреальность. М.: Гнозис, 2004. С. 430—455.

Маслов Ю. С. Результатив, перфект и глагольный вид // Недялков В. П. (отв. ред.) Типология результативных конструкций (результатив, статив, пассив, перфект). Л.: Наука, 1983.

Мегрелидзе И. В. Лазский и мегрельский слои в гурийском. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1938.

Мерданова С. Р. Морфология и грамматическая семантика агульского языка: на материале хпюкского говора. М.: Советский писатель, 2004.

Мерданова С. Р. Глаголы боли в агульском языке // Брицын В. М. и др. (ред.) Концепт БОЛЬ в типологическом освещении. Киев: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. С. 329—349.

Мерданова С. Р., Федорова О. В. Дейктическая система хпюкского диалекта агульского языка // Плунгян В. А. (ред.) Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений в языках мира. М.: Русские словари, 2002. С. 220—231.

Насруллаев А. Р. Агулы — альфа и омега. Махачкала: Эпоха, 2009.

Немировский М. Я. Адольф Дирр и кавказская лингвистика. Владикавказ, 1930.

Пиотровский Б. Б., Турчанинов Г. Ф. Рафаэль Михайлович Шаумян: (К 80-летию со дня рождения) // Историко-филологический журнал (Ереван). 1974. № 4. С. 163—170.

Плунгян В. А. Общая морфология: Введение в проблематику. 2-е изд., испр. М.: УРСС, 2003.

Плунгян В. А. Тукитака // Плунгян В. А. и др. (ред.) Язык. Константы. Переменные: Памяти Александра Евгеньевича Кибрика. СПб.: Алетейя, 2014. С. 450—453.

Рамазанов М. Р. Агульско-русский словарь. Махачкала: Лотос, 2010.

Рамазанов М. Р. Этимологический словарь агульского языка. Махачкала, 2013.

Рамазанов М. Р. Грамматика агульского языка: Научно-нормативное исследование. Махачкала, 2014.

Сулейманов Н. Д. Глагол в керенском диалекте агульского языка // Муркелинский Г. Б. (отв. ред.) Морфологическая структура дагестанских языков: Структурные и категориальные свойства речевых единиц. Махачкала, 1981. С. 135—155.

Сулейманов Н. Д. Керенский диалект в системе диалектов агульского языка. Махачкала: ИИЯЛ Дагестанского филиала АН СССР, 1989. (Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР N 39385 от 22.8.89.)

Сулейманов Н. Д. Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка. Махачкала: ДНЦ РАН, 1993.

Сулейманов Н. Д. Агульский язык // Языки Дагестана. Махачкала—М.: ИЯЛИ ДНЦ РАН; Центр языков и культур Северной Евразии им. кн. Н. С. Трубецкого, 2000. С. 63—80.

Сулейманов Н. Д. Глагольная фразеология агульского языка. Махачкала: ДНЦ РАН, 2002.

Сулейманов Н. Д. Агульско-русский (диалектологический) словарь. Махачкала: ДНЦ РАН, 2003.
Сулейманов Н. Д. Александр Амарович Магометов (1917—2004) // Магомедов М. А. (отв. ред.) Проблемы общего и дагестанского языкознания. Вып. 2. Махачкала, 2004. С. 316—318.
Сулейманова Р. Р. Синтаксис простого предложения в агульском языке в сопоставлении с французским. Дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2011.
Тарланов З. К. К вопросу об изоморфизме глагольно-именных формантов в дагестанских языках // Вопросы языкознания. 1980. № 3. С. 69—78.
Тарланов З. К. Агулы: их язык и история. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 1994.
Тарланов З. К. Агульский язык // Языки Российской Федерации и соседних государств. Том 1. М.: Наука, 1997. С. 34—40.
Тарланов З. К. 100 агульских пословиц с переводами на русский язык и толкованиями. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2000.
Тарланов З. К. Агульские песни и пословицы. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2003.
Тарланов З. К. Избранные работы по языкознанию и филологии. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2005.
Тарланов З. К. Super Omnia Veritas: Из опыта оппонирования: об актуальных вопросах русского и общего языкознания. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2012.
Тарланов З. К. Проблемы общей грамматики и грамматика агульского языка. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2013.
Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. VI. Кюринский язык. Тифлис, 1896.
Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. VII. Табасаранский язык. Тбилиси, 1979.
Фирдоуси. Шахнаме. Том 1. От начала поэмы до сказания о Сохрабе / Пер. Ц. Б. Бану под ред. А. Лахути; комм. А. А. Старикова. М.: Ладомир; Наука, 1993.
Халидова М. Р. (сост.) Свод памятников фольклора народов Дагестана. Том 4. Мифологическая проза. М.: Наука, 2012.
Халилов Х. (сост.) Сказки народов Дагестана. (Сер. «Сказки и мифы народов Востока».) М.: Наука, 1965.
Шаумян Р. М. Armeniaca-Lesgica (армяно-лезгинские лексико-морфологические параллели) // Академия Наук академику Н. Я. Марру. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1935а. С. 419—426.
Шаумян Р. М. Предварительное сообщение об агульском языке // Язык и мышление. III—IV. Л.: Изд-во АН СССР, 1935б. С. 203—244.
Шаумян Р. М. Следы грамматических классов (родов) в агульском языке // Язык и мышление. VI—VII. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1936. С. 219—226.
Шаумян Р. М. К анализу лезгинского числительного *yaq̇ṫur* «сорок» // Мещанинов И. И. (отв. ред.) Памяти Н. Я. Марра. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1938. С. 293—294.
Шаумян Р. М. Яфетические языки «шахдагской подгруппы» (предварительное сообщение) // Язык и мышление. X. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1940. С. 163—194.

Шаумян Р. М. Грамматический очерк агульского языка (с текстами и словарем). М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1941.
Якьу Мисала Инджилиъас. М.: Институт перевода Библии, 2007.

Bybee J., Perkins R., Pagliuca W. The evolution of grammar: Tense, aspect and modality in the languages of the world. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
Daniel M., Maisak T., Merdanova S. Causatives in Agul // Suihkonen P., Comrie B., Solovyev V. (eds). Argument Structure and Grammatical Relations: A Crosslinguistic Typology, 2012. Amsterdam: Benjamins. P. 55—113.
Deeters G. Schriften Adolf Dirrs // Caucasica, 6.2. 1930. P. 4—9.
Dir A. Kaukasische Märchen. Jena: Eugen Diederich, 1922. [Англ. пер.: Caucasian Folk Tales, selected and translated from the originals by Adolf Dirr and translated into English by Lucy Menzies. London/Toronto: JM Dent & Sons, 1925.]
Dirr A. Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen. Leipzig: Verlag der Asia Major, 1928a. [Репринтное изд.: Leipzig, 1978.]
Dirr A. Die Sprache der Ubychen: Grammatische Skizze. Leipzig: Verlag der Asia Major, 1928b. [Рус. пер.: Язык убыхов А. Дирра / Пер. и комм. Габуниа З. М., Сакиевой Р.Х. Нальчик: АМАН, 1996.]
Dirr A. Udische Texte // Caucasica, 5. 1928c. P. 60—72.
Dobrushina N. R., Merdanova S. R. Concessive constructions in Agul // Xrakovskij V. S. (ed.) Typology of concessive constructions. Muenchen: Lincom Europa, 2012. P. 477—494.
Erckert R. Die Sprachen des kaukasischen Stammes. Wien: Alfred Holder, 1895.
Ganenkov D., Maisak T., Merdanova S. Non-canonical Agent marking in Agul // de Hoop H., de Swart P. (eds). Differential Subject Marking. Dordrecht: Springer, 2008. P. 173—198.
Haspelmath M. A grammar of Lezgian. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993.
Ladefoged P., Maddieson I. The sounds of the world’s languages. Oxford: Blackwell, 1996.
Öhrig B. Adolf Dirr (1867—1930): Ein Kaukasusforscher am Münchner Völkerkundemuseum // Münchner Beiträge zur Völkerkunde. Jahrbuch des Staatlichen Museums für Völkerkunde München. Band 6 (2000): 199—234.
Schindler B. A. Dirr. In memoriam // Caucasica, 6.2. 1930. P. 1—3.
Schulze W. Vier neuere udische Texte, Teil 1. Georgica, 32. 2009. P. 5—20.
Schulze W. Vier neuere udische Texte, Teil 2. Georgica, 34. 2012. P. 8—29.
Trubetzkoj N. Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen // Caucasica, 8. 1931. P. 1—52.
van den Berg H. E. Dargi folktales. Oral stories from the Caucasus with an introduction to Dargi grammar. (CNWS Publications, 106.) Leiden: Research School of Asian African and Amerindian Studies, 2001.

ПОДРОБНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Исследования и материалы по языкам Кавказа

Тимур Анатольевич Майсак

АГУЛЬСКИЕ ТЕКСТЫ 1900-1960-х годов

Издательство «Academia»
119049, Москва, Мароновский пер., 26
Тел. 8(499)2382144, 8(499)2382123
E-mail: vestnik@naukaran.ru,
yurin.og@yandex.ru

Директор издательства
О. Г. Юрин

Верстка
В. Ю. Гусев

Дизайн
А. В. Кубанов

Редактор, корректор
Д. С. Жаркова

Редактор-организатор
Е. Ю. Салтыкова

Подписано в печать 03.08.14. Формат 70x100 1/16
Печать офсетная. Бумага офсетная №1
Гарнитура Таймс
31 п. п., 33 усл.п.л. Тираж 500 экз.
Заказ № 1608
Отпечатано в полном соответствии
с качеством предоставленных диапозитивов в ПАО «Т8 «Издательские технологии»
109316, г. Москва. Волгоградский проспект, д. 42, корп. 5, к. 6